叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 停尸房里的伴侣：第二帝国的(mated From The Morgue A Tale Of The Second) 000001

2. 停尸房里的伴侣：第二帝国的(mated From The Morgue A Tale Of The Second) 000002

3. 停尸房里的伴侣：第二帝国的(mated From The Morgue A Tale Of The Second) 000003

4. 停尸房里的伴侣：第二帝国的(mated From The Morgue A Tale Of The Second) 000004

5. 停尸房里的伴侣：第二帝国的(mated From The Morgue A Tale Of The Second) 000005

6. 停尸房里的伴侣：第二帝国的(mated From The Morgue A Tale Of The Second) 000006

7. 停尸房里的伴侣：第二帝国的(mated From The Morgue A Tale Of The Second) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

停尸房里的伴侣：第二帝国的(Mated from the Morgue A Tale of the Second)

['meɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːrg]
MATED **FROM** **THE** **MORGUE**
已交配 从 这 停尸房

死者遗体来自停尸房

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['empaɪər]
A **TALE** **OF** **THE** **SECOND** **EMPIRE**
一个 故事 的 这 第二 帝国

第二帝国的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑːn] [ɔː'gʌstəs] [ˌoʊ'ʃeɪ]
JOHN **AUGUSTUS** **O'SHEA**
约翰 奥古斯都 奥谢

约翰·奥古斯都·奥谢

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

- [liːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , - - [æn; ən]
' **LEAVES** **FROM** **THE** **LIFE** **OF** **A** **SPECIAL** **CORRESPONDENT** **,** **'** **'** **AN**
- 树叶 从 这 生活 的 一个 特别的 通讯员 , - - 一个

《特派记者的生活掠影》

['aɪərn] - [baʊnd] ['sɪti] , - - [roʊ'mæntɪk] [speɪn] , - - ['mɪləteri]
IRON **-** **BOUND** **CITY** **,** **'** **'** **ROMANTIC** **SPAIN** **,** **'** **'** **MILITARY**
铁 - 边界 城市 , - - 浪漫的 西班牙 , - - 军队

铁城，浪漫西班牙，军事

[moʊ'zeɪɪks] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
MOSAICS **,** **'** **ETC** **.**
马赛克 , - ETC .

马赛克，等等。

- [lɑː] [vɪl] [diː]['pærɪs][ə; eɪ] [sʌn] [grænd] - [taʊt] [diː] [brɑːnz] , - [diː]
' **La** **Ville** **de** **Paris** **a** **son** **grand** **mât** **tout** **de** **bronze** **,** **sculpté** **de**
- 拉 维尔 德 巴黎 一个 儿子 盛大 - 兜售者 德 青铜 , - 德

'La Ville de Paris 是一个伟大的青铜雕像，雕塑

[vɪk'twɑːrz] , [et] [pɔːr] - [nə'poʊliən] . - — [diː]
victoires **,** **et** **pour** **vigie** **Napoléon** **.** **'** **—** **DE**
胜利 , 等 倒 - 拿破仑 . - — 德语

victoires, et pour vigie Napoléon.'——DE

['bælzæk] .
BALZAC **.**
巴尔扎克 .

巴尔扎克。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['spensər] ['blækiːt]
SPENCER **BLACKETT**
斯宾塞 布莱克特

斯宾塞·布莱克特

[[sək'sesər] [tuː; tə][dʒeɪ] . & [ɑːr] . ['mækswel]]
[Successor to J . & R . Maxwell]
[接班人 到 J . & 拉 . 麦克斯韦]

[J. & R. Maxwell 的继任者]

['mɪltən] [haʊs] , - , [ˌes 'tiː] .
MILTON HOUSE , 35 , ST .
米尔顿 房子 , - , 英石 .

米尔顿楼，35号，圣。

[braɪd] [striːt] , [iː] . [siː] . -
BRIDE STREET , E . C . 1889
新娘 街道 , E . C . -

布莱德街，EC1889

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]]
[All rights reserved]
[全部 权利 预订的]

[版权所有]

[əˌpɑːlə'dʒetɪk] .
APOLOGETIC .
道歉的 .

道歉。

[ðɪs] [teɪl] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hæz; həz][wʌn] ['merɪt] .
THIS tale , such as it is , has one merit .
这 故事 , 这样的 作为 它 是 , 有 一 优点 .

这个故事，即便称得上是故事，也有其可取之处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['mænərz] , ['meɪnli] [meɪd] [ɑːn][ðə; ðiː][spɑːt] ,
It is a study of manners , mainly made on the spot ,
它 是 一个 学习 的 礼仪 , 主要 制成 在 这 点 ,

这是一门礼仪学，主要以现场学习为主。

[nɑːt] [ɪ'vɑːlvd] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [ʃelvz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .
not evolved from the shelves of the British Museum .
不是 进化 从 这 货架 的 这 英国 博物馆 .

并非源自大英博物馆的藏品。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] [kruːd] [ə'tempt] [æt; ət] [fə'tɑːgrəfi] ,
There is in it , at least , a crude attempt at photography ,
那里 是 在 它 , 在 至少 , 一个 原油 试图 在 摄影 ,

至少，其中包含着一次粗糙的摄影尝试。

[ə; eɪ] ['prɑːses] [ɪn] [wɪtʃ] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [er] [hæv; həv][sʌm; səm][pɑːrt] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,
a process in which sunlight and air have some part , and , therefore ,
一个 过程 在 哪个 阳光 和 空气 有 一些 部分 , 和 , 所以 ,

这是一个阳光和空气都参与其中的过程，因此，

['laikə(r)][tuː; tə] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][ðə; ðiː] [ˌædʌm'breɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['riːdɪŋ] - [ruːm] .
liker to nature than the adumbrations of the reading - room .
点赞者 到 自然 比 这 预兆 的 这 阅读 - 房间 .

比起阅览室的阴影，它更接近自然。

[ðə; ði] [ləu'kælitiz] [ɑ:r; ər] ['feɪθfəli] [drɔ:n] , [ðə; ði] ['pɝ:sənz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['dɑ:lz] [wɪð; wɪθ] ['stʌfɪŋ] [ʌv; əv]

The	localities	are	faithfully	drawn	,	the	persons	are	not	dolls	with	stuffing	of
这	地方	是	忠实	绘制	,	这	人	是	不是	娃娃	和	馅	的

['sɔ:dʌst] ,

sawdust	,
锯末	,

场景描绘得十分写实，人物并非填充着木屑的玩偶。

[bʌt; bət] ['hju:mən] ['ænɪmlz] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] — [ænd; ənd] , ['meihæp] , [dɪd] [lɪv; laɪv] .

but	human	animals	who	might	have	lived	—	and	,	mayhap	,	did	live	.
但	人类	动物	WHO	可能	有	居住地	—	和	,	或许	,	做过	居住	.

但人类动物可能曾经存在过——而且，或许确实存在过。

[ɪf] [ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [dʌz] [nɑ:t] [kɪl] [æn; ən] ['aʊər] , [ðə; ði] ['raɪtər] [ɪz] ['mɜ:rdərər] ['oʊnli] [ɪn] [θɔ:t] .

If	the	volume	does	not	kill	an	hour	,	the	writer	is	murderer	only	in	thought	.
如果	这	体积	做	不是	杀	一个	小时	,	这	作家	是	凶手	仅有的	在	想法	.

如果这本书不能让你消磨一个小时，那么作者只是在思想上犯了谋杀罪。

[tu:; tə] [maɪ] [frend] ,

TO	MY	FRIEND	,
到	我的	朋友	,

致我的朋友：

['kɜ:rn(ə)l] [ðə; ði] ['bærən] ['krægnɪʃ] ,

COLONEL	THE	BARON	CRAIGNISH	,
上校	这	男爵	克雷格尼什	,

克雷格尼什男爵上校

[ɪ'kweri,'ekwəri] [tu:; tə]

EQUERRY	TO
马夫	到

侍从

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [sæks] - ['koʊ,bɜ:rg] - ['^əuθə] ,

HIS	HIGHNESS	THE	DUKE	OF	SAXE	-	COBURG	-	GOTHA	,
他的	高度	这	公爵	的	萨克斯	-	科堡	-	哥达	,

萨克森-科堡-哥达公爵殿下

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

This	Little	Book	,
这	小的	书	,

这本小书，

[ɪn] ['tɑ:rdi] [θæŋk] - ['ɔ:fərɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [lɑ:rdʒ]

IN	TARDY	THANK	-	OFFERING	FOR	THAT	LARGE
在	迟迟	感谢	-	提供	为了	那	大的

迟来的感恩祭献，为了那巨大的

[leg] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] .

LEG	OF	MUTTON	.
腿	的	羊肉	.

羊腿。

['kɑ:ntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]

CHAPTER	PAGE
章	页

章节页

[aɪ] . [ə; eɪ] ['haʊslɪs] [dɔːg] [wʌn]

I	.	A	HOUSELESS	DOG	1
我	.	一个	无家可归者	狗	1

一、无家可归的狗

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ə; eɪ] [krʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] [mɔːrg] [eɪt]

A	CRUSH	AT	THE	MORGUE	8
一个	压碎	在	这	停尸房	8

停尸房里的一场悲剧 8

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[lə] [vreɪ] [-] ['pɑː] [tuːˈʒʊr] - -

LE	VRAI	N'EST	PAS	TOUJOURS	VRAISEMBLABLE	20
LE	真实	巢	个人辅助系统	总是	-	-

LE VRAI N'EST PAS TOUJOURS VRAISEMBLABLE 20

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [sɔːŋ] - ['bɜ˞ːdz] [nest] -

THE	SONG	-	BIRD'S	NEST	30
这	歌曲	-	鸟类	巢	-

鸣禽的巢穴 30

[viː] . [nəˌpoʊliˈɑːnɪk] [aɪˈdiːəz] -

V	.	NAPOLEONIC	IDEAS	40
V	.	拿破仑时代	想法	-

五、拿破仑思想 40

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði][oʊld] - ['stɔːri] -

THE	OLD	BONAPARTIST'S	STORY	52
这	老的	-	故事	-

老波拿巴主义者的故事 52

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

-

FRIEZECOAT
-

羽绒服

[æt; ət] [hoʊm] -

AT	HOME	65
在	家	-

在家 65

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

['pɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] -

POPPING	**THE**	**QUESTION**	**75**
爆米花	这	问题	-

求婚 75

[ˌaɪˈɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] -

A	**SOLDIER**	**OF**	**FORTUNE**	**85**
一个	士兵	的	财富	-

雇佣兵 85

[eks] . - [lɑː] [ʒɜːn] [fræns] - -

X	**.**	**'**	**LA**	**JEUNE**	**FRANCE**	**'**	**96**
X	.	-	洛杉矶	年轻的	法国	-	-

X.《法国青年》96

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

[ðə; ði] [boʊn] [ʌv; əv] [kənˈtenʃ(ə)n] -

THE	**BONE**	**OF**	**CONTENTION**	**104**
这	骨	的	争论	-

争论的焦点 104

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] . ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] -

XII	**.**	**ORANGE**	**BLOSSOMS**	**121**
十二	.	橙子	花朵	-

十二、橙花 121

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	**.**
十三	.

十三、

[ðə; ði] ['hʌnimuːn] [trɪp] -

THE	**HONEYMOON**	**TRIP**	**128**
这	蜜月	旅行	-

蜜月之旅 128

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	**.**
十四	.

十四、

['vænɪˌtæs] [vænəteɪtəm] -

VANITAS	**VANITATUM**	**139**
虚空	虚无	-

虚空虚空 139

['ɛksˈviː] .

XV	**.**
十五	.

十五、

[ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv] [meɪ] , - -
THE FIFTH OF MAY , 1870 152
这 第五 的 可能 , - -

1870年5月5日 152

['meɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːrg] .
MATED FROM THE MORGUE .
已交配 从 这 停尸房 .

尸体来自停尸房。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] ['haʊslɪs] [dɔːg] .
A HOUSELESS DOG .
一个 无家可归者 狗 .

一只无家可归的狗。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz]['pærɪs] , [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['pærɪs] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [ðæt] [ɪz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,
THE scene is Paris , the Imperial Paris , but not a quarter that is fashionable ,
这 场景 是 巴黎 , 这 帝国 巴黎 , 但 不是 一个 四分之一 那 是 时髦 ,
['welθi] ,
wealthy ,
富裕 ,

故事发生在巴黎，昔日的帝都巴黎，但并非时尚、富裕的街区。

[ɔːr] [mʌtʃ] ['friːkwəntid] [baɪ][ðə; ði] ['tʊrɪst] .
or much frequented by the tourist .
或者 很多 经常光顾 经过 这 游客 .

或者说是游客经常光顾的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][waɪld] , ['slʌv(ə)nli] , ['bɔɪənt] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði]['pærɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [left] [bæŋk] ,
It is the wild , slovenly , buoyant quarter of the Paris of the left bank ,
它 是 这 荒野 , 邋遢的 , 浮力 四分之一 的 这 巴黎 的 这 左边 银行 ,

这是巴黎左岸一个狂野、邋遢、充满活力的街区。

[noʊn] [æz; əz][lə] [peɪz] ['lætn] — [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['lætn] .
known as le Pays Latin — the Land of Latin .
已知 作为 勒 支付 拉丁 — 这 土地 的 拉丁 .

被称为拉丁语之乡。

[ðə; ði]['kwɔːrtər][ʌv; əv]['frɑːlɪk][ænd; ənd]['dʒiːniəs] , [ʌv; əv] ['vɔːltɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][lɪmp] ['mʌni] - [bægz]
The quarter of frolic and genius , of vaulting ambition and limp money - bags
, [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd] ['miːnnəs] ,
, of generosity and meanness ,
, 的 慷慨 和 卑鄙 ,

这是一个充满嬉戏与才华、雄心勃勃与腰缠万贯、慷慨与吝啬的地区。

[ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [hɪ'pɑːkrəsi] ; [ðə; ði]['kwɔːrtər] [wɪtʃ] [sə'plaɪz] [ðə; ði] [fræns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər]
of truth and hypocrisy ; the quarter which supplies the France of the future
的 真相 和 虚伪 ; 这 四分之一 哪个 补给品 这 法国 的 这 未来
[wɪð; wɪθ][ɪts] ['maɪti] ['θɪŋkəz] ,
with its mighty thinkers ,
和 它是 强大的 思想家 ,

真理与虚伪交织；这个地区为未来的法国输送了众多伟大的思想家。

[ðə; ði] [fræns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fər'lɔːrn] [hoʊps] [ʌv; əv][ɪts] [ˌrɛvə'luːʃənz] ,
the France of the passing with the forlorn hopes of its revolutions ,
这 法国 的 这 通过 和 这 绝望 希望 的 它是 革命 ,

逝去的法国，带着革命中渺茫的希望。

[ðə; ði] [wɜːrld] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [demi] ['mɑːnd] [tuː] — ['veri] ['ɔːf(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [moʊst] ['brɪlɪənt] [ænd; ənd]

the	world	—	and	the	demi	monde	too	—	very	often	with	its	most	brilliant	and
这	世界	—	和	这	半	世界	也	—	非常	经常	和	它是	最多	杰出的	和

[ɪ'rætɪk] ['miːtiːəz] .

erratic	meteors	.
不稳定的	流星	.

世界——以及半上流社会——常常伴随着最耀眼、最难以捉摸的流星。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - .

The	time	is	the	spring	of	1866	.
这	时间	是	这	春天	的	-	.

时间是1866年春天。

[ðə; ði] ['tʃesnʌt] - [triː] , [kɔːld] [ðə; ði] ['twentiəθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [tʃæmps] [e.li'ze] , [hæz; həz]

The	chestnut	-	tree	,	called	the	Twentieth	of	March	,	in	the	Champs	Elysées	,	has
这	板栗	-	树	,	称为	这	第二十	的	行进	,	在	这	冠军	爱丽舍宫	,	有

[ʃoʊn] [ɪts] [fɜːrst] ['blɔsəmz] .

shown	its	first	blossoms	.
所示	它是	第一的	花朵	.

香榭丽舍大街上的那棵名为“三月二十日”的栗树已经开了第一朵花。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [koʊld] [ænd; ənd] [dæmp] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪ'siːtf(ə)l] ['blɔsəmz] : [ðə; ði]

But	the	weather	is	cold	and	damp	in	spite	of	these	deceitful	blossoms	:	the
但	这	天气	是	寒冷的	和	潮湿	在	尽管如此	的	这些	欺骗性的	花朵	:	这

[skaɪz] [wiːp] ,

skies	weep	,
天空	哭泣	,

尽管盛开着这些虚幻的花朵，天气依然寒冷潮湿：天空在哭泣，

[ænd; ənd] [tʃɪl] ['waɪndz] [bloʊ] ['sʌlənli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [seɪn] .

and	chill	winds	blow	sullenly	along	the	Seine	.
和	寒意	风	吹	闷闷不乐地	沿着	这	罾	.

凛冽的寒风沿着塞纳河阴沉地吹拂。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['weðər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rʌdi] ['faɪər] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [saɪt] ,

It	is	just	the	weather	to	make	the	blaze	of	a	ruddy	fire	a	cheerful	sight	,
它	是	只是	这	天气	到	制作	这	火焰	的	一个	红润	火	一个	快乐	视线	,

这样的天气，让熊熊燃烧的篝火成为一道令人愉悦的风景。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [lɔːgz] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [saʊnd] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['niːðər] ['faɪər] [nɔːr] ,

and	the	hiss	of	the	crackling	logs	a	cheerful	sound	;	but	there	is	neither	fire	nor	,
和	这	嘶	的	这	噼啪作响	日志	一个	快乐	声音	;	但	那里	是	两者都不	火	也不	,

木柴噼啪作响，发出令人愉悦的嘶嘶声；但既没有火，也没有……

[ɪn'diːd] , [greɪt] [ɔːr] [stoʊv] [wer'ɪn] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪnət] ['nʌmbərd] - ,

indeed	,	grate	or	stove	wherein	to	put	it	,	in	the	cabinet	numbered	37	,
的确	,	格特	或者	火炉	其中	到	放	它	,	在	这	内阁	编号	-	,

事实上，放置它的炉篦或炉灶，在编号为 37 的橱柜里，

[ɑːn] [ðə; ði] [fɪfθ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] [sʊ'ez] , [ɪn] [ðə; ði] [ruː] [diː'juː] [fɔːr] ,

on	the	fifth	story	of	the	Hôtel	de	Suez	,	in	the	Rue	du	Four	,
在	这	第五	故事	的	这	酒店	德	苏伊士运河	,	在	这	后悔	杜	四	,

位于 Rue du Four 的 Hôtel de Suez 五楼

['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [æsk] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] ['penətreɪt] .

into	which	we	ask	the	reader	to	penetrate	.
进入	哪个	我们	问	这	读者	到	穿透	.

我们希望读者深入思考。

[ə; eɪ] [pɔːrtˈmæntoʊ] , [huːz] [hæf] - [ˈoʊpənd] [lɪd] [biˈtreiz] - [ðə; ði] [ˈpɑːvərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] , - [laɪz] [ɪn]

A	portmanteau	,	whose	half	-	opened	lid	betrays	'	the	poverty	of	the	land	,	'	lies	in
一个	合成词	,	谁	一半	-	打开	盖	背叛	-	这	贫困	的	这	土地	,	-	谎言	在

[ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] ,

a	corner	,
一个	角落	,

角落里放着一个旅行箱，半开的箱盖暴露了“这片土地的贫困”。

[ə; eɪ] [ˈʃæbi] [suːt] [ʌv; əv] [ˈmænz] [ˈwerɪŋ] [əˈpærəl] [hæŋz] [ˈkerləsli] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

a	shabby	suit	of	man's	wearing	apparel	hangs	carelessly	on	a	chair	,	and	a
一个	破旧	套装	的	男人的	穿着	服饰	悬挂	粗心大意	在	一个	椅子	,	和	一个

[hed] ,

head	,
头	,

一套破旧的男士服装随意地挂在椅子上，旁边还有一个脑袋。

[ˈθɪkli] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [her] , [prəʊˈtruːdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈblæŋkits] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bed] [ɪn] [ə; eɪ]

thickly	covered	with	hair	,	protrudes	from	the	blankets	in	a	little	bed	in	a
浓密	涵盖	和	头发	,	突出	从	这	毯子	在	一个	小的	床	在	一个

[ˈriːses] ,

recess	,
凹陷处	,

它浑身长满了浓密的毛发，从凹陷处小床上的毯子下探出头来。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊθ] [ɪn] [ðɪs] [hed] [prəʊˈtruːdz] [ə; eɪ] [ˈtɜːrkɪʃ] [paɪp] [ʌv; əv] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd]

and	out	of	the	mouth	in	this	head	protrudes	a	Turkish	pipe	of	exaggerated
和	出去	的	这	嘴	在	这	头	突出	一个	土耳其	管道	的	夸张的

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

从这个头颅的嘴里伸出一根异常长的土耳其烟斗。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [maʊθ] [æt; ət] [ˈregjələr] [ˈɪntərvlz] [ˈfɪltərz] [ə; eɪ] [ˈslendər] [θred] [ʌv; əv]

and	out	of	the	same	mouth	at	regular	intervals	filters	a	slender	thread	of
和	出去	的	这	相同的	嘴	在	常规的	间隔	过滤器	一个	苗条	线	的

[smoʊk] .

smoke	.
抽烟	.

并且每隔一段时间，就会从同一个嘴里喷出一缕细烟。

[ðə; ði] [lɪps] [ˈkɑːntrækt] [ænd; ənd] [ˈoʊpən] [əˈgen] , [ænd; ənd] [noʊ] [smoʊk] [kʌmz] .

The	lips	contract	and	open	again	,	and	no	smoke	comes	.
这	嘴唇	合同	和	打开	再次	,	和	不	抽烟	来	.

嘴唇收缩又张开，却没有冒烟。

[ðə; ði] [hed] [ɪz] [ˈelɪveɪtɪd] , [ðə; ði] [ˈblæŋkits] [θroʊn] [bæk] ,

The	head	is	elevated	,	the	blankets	thrown	back	,
这	头	是	升高	,	这	毯子	抛掷	后退	,

头部被抬高，毯子被掀开，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [ˈtɔːrsoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsmoʊkər] [əˈpɪr] [ˈraɪzɪŋ] [ˈgrædʒuəli] [frʌm; frəm]

and	the	shoulders	and	torso	of	the	smoker	appear	rising	gradually	from
和	这	肩膀	和	躯干	的	这	吸烟者	出现	上升	逐步地	从

[ðə; ði] [bed] [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪˈrekt] ;

the	bed	till	they	are	erect	;
这	床	直到	他们	是	直立	;

吸烟者的肩膀和躯干逐渐从床上抬起，直到完全直立起来；

[ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [paɪp][ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['deprəkeɪtɪŋli] ([æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]

the	bowl	of	the	Turkish	pipe	is	regarded	a	moment	deprecatingly	(	as	if	the
这	碗	的	这	土耳其	管道	是	认为	一个	片刻	贬义地	(	作为	如果	这

[paɪp][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kept] [ə'laɪt] [wɪ'ðaʊt] [tə'bækoʊ]) ,

pipe	could	have	been	kept	alight	without	tobacco	)	,
管道	可以	有	到过	保留	点燃	没有	烟草	)	,

土耳其烟斗的烟碗一度被轻蔑地看待（仿佛没有烟草的烟斗也能燃烧似的）。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] [muːv] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm][tuː; tə] [sə'lɪləkwi] :

and	the	lips	move	again	,	this	time	to	soliloquy	:
和	这	嘴唇	移动	再次	,	这	时间	到	独白	:

嘴唇再次翕动，这次是独白：

- ['mɪstər] . ['meɪnəs][oʊ'hɛrə] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [sʌn] :

'	Mr	.	Manus	O'Hara	,	I	have	a	great	respect	for	your	father's	son	:
-	先生	.	马努斯	奥哈拉	,	我	有	一个	伟大的	尊重	为了	你的	父亲的	儿子	:

“马努斯·奥哈拉先生，我非常尊敬您的父亲的儿子：

[juː; jʊ] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [praʊd] [spend] - [θrɪft] [oʊld] ['aɪrɪʃ] ['fæməli] ; [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ,

you	come	of	a	fine	proud	spend	-	thrift	old	Irish	family	;	but	I	tell	you	what	,
你	来	的	一个	美好的	自豪的	花费	-	节约	老的	爱尔兰	家庭	;	但	我	告诉	你	什么	,

你出身于一个出身显赫、挥金如土的古老爱尔兰家庭；但我告诉你，

[maɪ] ['brɪliənt] [frend] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kʌt]

my	brilliant	friend	,	if	you	don't	replenish	the	exchequer	I	shall	be	obliged	to	cut
我的	杰出的	朋友	,	如果	你	不	补充	这	国库	我	将	是	有义务	到	切

[jʊr; jər][sə'saɪəti] .

your	society	.
你的	社会	.

我才华横溢的朋友，如果你不补充国库，我将不得不削减你所在的社团的经费。

[jʊə(r)] [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] ['eni] [mɔːr] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ['eldərli] ['fiːmeɪl]

You're	not	in	a	position	to	pay	any	more	visits	to	that	interesting	elderly	female
你是	不是	在	一个	位置	到	支付	任何	更多的	访问	到	那	有趣的	老年	女性

[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

acquaintance	of	yours	,
熟人	的	你的	,

你现在没办法再去拜访那位有趣的年长女性朋友了。

[jʊr; jər] [ænt] . [[wʌn]] ['riːəlaɪz] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [sɜːr] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] .

your	aunt	.	[	1	]	Realize	your	position	,	sir	,	I	beg	of	you	.
你的	阿姨	.	[	1	]	意识到	你的	位置	,	先生	,	我	求	的	你	.

你的姑妈。[1] 先生，请认清你的处境。

[jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [kən'faʊndɪd] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪmpɪkjuːnɪ'ɑːsɪtɪ] ; [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [suː] [left] ,

You're	in	a	most	confounded	state	of	impecuniosity	;	you	haven't	a	sou	left	,
你是	在	一个	最多	令人困惑	状态	的	贫困	;	你	还没有	一个	苏	左边	,

你现在穷困潦倒，身无分文。

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][jʊr; jər][paɪp][ɪz]['faɪnəli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

and	I'm	afraid	your	pipe	is	finally	extinguished	.
和	我是	害怕的	你的	管道	是	最后	熄灭	.

恐怕你的烟斗彻底熄灭了。

[ðen] , [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði][den][ʌv; əv] ['sɜːrbərəs] [bɪ'loʊ] ,

Then	,	that	delightful	lady	in	the	den	of	Cerberus	below	,
然后	,	那	愉快	女士	在	这	丹	的	地狱犬	以下	,

然后，还有下面地狱犬地狱里那位迷人的女士，

[huː] [wʌz; wəz][wʌn] [lɔːŋ] [smaɪl] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [sæk] , [[ˌtuːˈtuː]] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

who	was	one	long	smile	when	you	and	the	sack	,	[	2	]	now	that	you	are
WHO	曾是	一	长的	微笑	什么时候	你	和	这	解雇	,	[	2	]	现在	那	你	是

[ɪn] - ,

en	dèche	,
英文	-	,

当你和麻袋在一起时，脸上始终挂着笑容，[2] 现在你已经筋疲力尽了，

[[θriː]] [ɪz][æn; ən][ɪˈtɜːrn(ə)l][snɑːrl] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [dɔːg][ʌv; əv]['heɪdiːz] .

[	3	]	is	an	eternal	snarl	like	a	very	dog	of	Hades	.
[	3	]	是	一个	永恒	咆哮	喜欢	一个	非常	狗	的	哈迪斯	.

[3] 就像冥界的恶犬一样，发出永恒的咆哮。

[wen] [juː; jʊ][hæd; həd] ['mʌni] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [æt; ət] ['θɜːrti] [fræŋks]

When	you	had	money	you	had	a	room	on	the	first	floor	at	thirty	francs
什么时候	你	有	钱	你	有	一个	房间	在	这	第一的	地面	在	三十	法郎

[ə; eɪ] [mʌnθ] ;

a	month	;
一个	月	;

当你有钱的时候，你可以在一楼租一个房间，每月租金三十法郎；

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pʊr] [ʃiː; ʃi] [stʌfs] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['gærət] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [æt; ət] ['θɜːrti] - [faɪv]

now	that	you	are	poor	she	stuffs	you	into	a	garret	on	the	fourth	at	thirty	-	five
现在	那	你	是	贫穷的	她	东西	你	进入	一个	阁楼	在	这	第四	在	三十	-	五

.

:
.

现在你穷了，她把你塞进四楼三十五号的阁楼里。

[pɜːrˈdɪʃn] [kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , ['mɪstər] . [oʊˈhɛrə] , [its] ['veri] [ɪkˈspensɪv] [tuː; tə][biː; bi] [pʊr] .

Perdition	catch	it	,	Mr	.	O'Hara	,	it's	very	expensive	to	be	poor	.
毁灭	抓住	它	,	先生	.	奥哈拉	,	它是	非常	昂贵的	到	是	贫穷的	.

奥哈拉先生，你等着瞧吧，贫穷的代价非常高昂。

[wɪˈðaʊt] [kæʃ] [ɔːr] ['kredɪt] !

Without	cash	or	credit	!
没有	现金	或者	信用	!

无需现金或信用卡！

['tʃɑːrmɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] !

Charming	position	for	a	young	man	of	genius	!
迷人	位置	为了	一个	年轻的	男人	的	天才	!

对于一位才华横溢的年轻人来说，这是一个绝佳的职位！

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ]

If	you	had	a	good	suit	of	clothes	you	might	have	a	chance	of	getting
如果	你	有	一个	好的	套装	的	衣服	你	可能	有	一个	机会	的	获得

['ɪntuː][ðə; ði] [oʊˈtɛl] ['diˈi'es] ['hærɪkoʊ] ,

into	the	hôtel	des	haricots	,
进入	这	酒店	德斯	四季豆	,

如果你有一套体面的衣服，或许有机会住进豆子旅馆。

[[fɔːr]] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['prez(ə)nt] ['reɪmənt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ]

[	4	]	but	with	your	present	raiment	there	is	no	danger	of	your	encouraging
[	4	]	但	和	你的	展示	服饰	那里	是	不	危险	的	你的	鼓励

[ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒenjuəs] [juːθ] [noʊn] [æz; əz] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [det] .

that	horrible	temptation	of	ingenuous	youth	known	as	running	into	debt	.
那	可怕	诱惑	的	天真无邪	青年	已知	作为	跑步	进入	债务	.

[4] 但你现在的穿着打扮，不会有让你受到那种天真无邪的年轻人所遭受的可怕诱惑——负债——的危险。

[its] [maɪ] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [get] [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] [mætʃɪz] [ɑːn] [jʊr; jər] ['sɑːləm] [oʊθ] ,

It's	my	private	opinion	you	wouldn't	get	a	box	of	matches	on	your	solemn	oath	,
它是	我的	私人的	观点	你	不会	得到	一个	盒子	的	比赛	在	你的	庄严	誓言	,

依我之见，就算你庄严宣誓，也不会得到一盒火柴。

[let] [ə'loʊn] [jʊr; jər] [wɜːrd] , [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['kraɪsɪs] [ɪn] [jʊr; jər] ['tʃekərd] [kə'rɪr] .

let	alone	your	word	,	at	the	present	crisis	in	your	chequered	career	.
让	独自的	你的	单词	,	在	这	展示	危机	在	你的	方格	职业	.

更何况在你目前坎坷的职业生涯危机之中，你的诺言也难以兑现。

[gʊd] ['hevəns] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪!

[haʊ] [koʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

How	cold	it	is	!
如何	寒冷的	它	是	!

好冷啊!

[wɪ'ðaʊt] [kæʃ] [ɔːr] ['kredɪt] .

Without	cash	or	credit	.
没有	现金	或者	信用	.

没有现金或信用卡。

[ðæts] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪtəni] .

That's	the	burden	of	the	litany	.
那就是	这	负担	的	这	连祷	.

这就是冗长祷告的负担。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [preɪ] ?

Shall	I	pray	?
将	我	祈祷	?

我该祈祷吗?

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[huː] [kʊd; kəd] [preɪ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] ['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vaɪtlz] ?

Who	could	pray	with	hunger	gnawing	his	vitals	?
WHO	可以	祈祷	和	饥饿	啃咬	他的	命脉	?

谁能在饥饿难耐、五脏六腑都被啃噬的情况下祈祷?

['fɔːrti] - [tuː] ['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] , [ænd; ənd] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [kæʃ] [ɔːr] ['kredɪt] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] [baɪt] .

Forty	-	two	hours	without	food	,	and	still	without	cash	or	credit	to	procure	a	bite	.
四十	-	二	小时	没有	食物	,	和	仍然	没有	现金	或者	信用	到	采购	一个	咬	.

-
'
-
-

已经42个小时没吃东西了，而且身上没有现金或信用卡去买点吃的。

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] ['dɪpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['vaɪələntli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] .

The	head	was	dipped	suddenly	and	violently	under	the	blankets	.
这	头	曾是	浸入	突然	和	暴力	在下面	这	毯子	.

头突然猛地被按到毯子下面。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

A	long	pause	.
一个	长的	暂停	.

一阵长久的沉默。

[ðə; ði][bed] - ['kʌvərɪŋ] ['biləuz] [æz; əz] [ɪf] [stɜːrd] [baɪ][sʌm; səm] [strɔːŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm]

The	bed	-	covering	billows	as	if	stirred	by	some	strong	agitation	of	the	form
这	床	-	覆盖	波澜	作为	如果	搅拌	经过	一些	强的	搅动	的	这	形式

[bɪ'niːθ] .

beneath	.
下面	.

床罩随着被褥的剧烈晃动而飘动。

[ɔːl][ɪz]['kwaɪət] [ə'gen] .

All	is	quiet	again	.
全部	是	安静的	再次	.

一切又恢复了平静。

[naʊ] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] ['sɔbiŋ] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['blæŋkits] .

Now	a	stifled	sound	as	of	sobbing	comes	from	under	the	blankets	.
现在	一个	窒息	声音	作为	的	啜泣	来	从	在下面	这	毯子	.

现在，被子底下传来一阵压抑的啜泣声。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['fɔːrsəbli] [flʌŋ] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] , [wʌn] ['fiːvərɪʃ] [flʌʃ] [ɑːn] [iːtʃ] [tʃiːk] ,

They	are	forcibly	flung	back	,	and	a	pale	face	,	one	feverish	flush	on	each	cheek	,
他们	是	强制	扔	后退	,	和	一个	苍白	脸	,	一	发烧	冲洗	在	每个	脸颊	,

[i'məːdʒz] .

emerges	.
出现	.

它们被猛地向后甩去，露出一张苍白的脸，两颊都泛着发烧般的红晕。

[ðə; ði] [aɪz] [flæʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['fɪtf(ə)l] [laɪt] [ə'mɪd][ðə; ði] [kwɪk] - [dɑːtɪŋ] [bɪg] [terz] ,

The	eyes	flash	with	a	sharp	fitful	light	amid	the	quick	-	darting	big	tears	,
这	眼睛	闪光	和	一个	锋利的	断断续续	光	之中	这	快的	-	飞镖	大的	眼泪	,

在快速闪过的巨大泪珠中，双眼闪烁着锐利而忽明忽暗的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brest] [hiːvz] [wɪð; wɪθ] [kən'vʌlsɪv] ['sɒbz] .

and	the	breast	heaves	with	convulsive	sobs	.
和	这	胸部	起伏	和	痉挛	啜泣	.

胸口剧烈起伏，抽泣不止。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'mɪd][ðə; ði]['sɒbz] [raɪz] ['broʊkən] [wɜːrdz] :

At	length	amid	the	sobs	rise	broken	words	:
在	长度	之中	这	啜泣	上升	破碎的	字	:

最终，在抽泣声中，断断续续地传来几个字：

- [tuː] [praʊd] [tuː; tə][beg] , [ænd; ənd][nɑːt] [peɪd] [fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ] .

'	Too	proud	to	beg	,	and	not	paid	for	working	.
-	也	自豪的	到	求	,	和	不是	有薪酬的	为了	在职的	.

“自尊心太强，不肯乞讨，而且工作也没有报酬。”

[mʌst; məst][aɪ][daɪ] , [ðen] ?

Must	I	die	,	then	?
必须	我	死	,	然后	?

那我注定要死吗?

[ə; eɪ] [haʊnd] [ɪz] [fed] ; - [tɪz]['oʊnli][mæn][ɪz][let] ['perɪʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['biːɪŋs] ! -

A	hound	is	fed	;	'	tis	only	man	is	let	perish	by	his	fellow	-	beings	!	'
一个	猎犬	是	美联储	;	-	的	仅有的	男人	是	让	沦	经过	他的	同伴	-	生物	!	-

猎犬有食物可喂，唯独人会被同类抛弃而灭亡!

['saɪləns] [ə'gen] ; [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [er] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪləns] [sək'siːdz]

Silence	again	;	and	suddenly	and	startlingly	on	the	air	to	the	silence	succeeds
沉默	再次	;	和	突然	和	令人震惊地	在	这	空气	到	这	沉默	成功

[ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [læf] .

a	mocking	,	hysterical	laugh	.
一个	嘲讽	,	歇斯底里的	笑	.

又是一阵沉默；突然，一阵嘲讽的、歇斯底里的笑声打破了沉默。

[ðə; ði][fɔːrm] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ɪts] [rɪ'kʌmbənt] [pə'zɪʃ(ə)n][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ber] [flɔːr] ,

The	form	springs	from	its	recumbent	position	on	to	the	bare	floor	,
这	形式	弹簧	从	它是	卧式	位置	在	到	这	裸	地面	,

它从卧姿跃起，落在了光秃秃的地面上。

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪz] [ə; eɪ][smɔːl] ['mɪrər] [fɪkst] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] .

and	approaches	a	small	mirror	fixed	against	the	wall	.
和	方法	一个	小的	镜子	固定的	反对	这	墙	.

然后走向一面固定在墙上的小镜子。

[ðæt] [læf] [ə'gen] .

That	laugh	again	.
那	笑	再次	.

那笑声又来了。

- [hɑː] , [hɑː] ! ['meɪnəs] , [maɪ] [bɔɪ] , [daɪ] [geɪm] ! -

'	Ha	,	ha	!	Manus	,	my	boy	,	die	game	!	'
-	哈	,	哈	!	马努斯	,	我的	男生	,	死	游戏	!	-

“哈哈！马努斯，我的孩子，游戏结束了！”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [əd'vaɪs] , [ɔːr] ['ræðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

and	with	the	expression	of	this	advice	,	or	rather	intention	,
和	和	这	表达	的	这	建议	,	或者	相当	意图	,

并表达了这一建议，或者更确切地说，意图，

[kɑːm] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌbld] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [frend] .

calm	seems	to	come	to	the	troubled	spirit	of	our	poor	friend	.
冷静的	似乎	到	来	到	这	麻烦	精神	的	我们的	贫穷的	朋友	.

我们可怜的朋友，他那饱受折磨的心灵似乎平静了下来。

[hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɔːf][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] ['dresɪz] [hɪm'self] , ['kiːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['dʒɪrɪŋ]

He	takes	his	clothes	off	the	chair	and	dresses	himself	,	keeping	up	a	jeering
他	需要	他的	衣服	离开	这	椅子	和	连衣裙	他自己	,	保持	向上	一个	嘲笑

['kɑːment] [ʌv; əv][self] - ['rɪdɪkjuːl] ,

comment	of	self	-	ridicule	,
评论	的	自己	-	嘲笑	,

他从椅子上拿起衣服穿上，一边穿一边自嘲地说道。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊts] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʃæbi] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ə'taɪər] .

as	he	puts	on	each	shabby	article	of	attire	.
作为	他	放置	在	每个	破旧	文章	的	服装	.

他一件件穿上破旧的衣服。

- [hɑː] ! [maɪ] ['prɪti] ['peɪpər]['kɑːlər] , [aɪ][mʌst; məst][tɜːrn][juː; jʊ] .

'	Ha	!	my	pretty	paper	collar	,	I	must	turn	you	.
-	哈	!	我的	漂亮的	纸	衣领	,	我	必须	转动	你	.

哈！我漂亮的纸项圈，我一定要把你转过来。

[juːl] ['nevər] [daɪ][ə; eɪ]['herətɪk] .

You'll	never	die	a	heretic	.
你会	绝不	死	一个	异教徒	.

你永远不会以异端的身份死去。

[baɪ][dʒoʊv] ! ['peɪpər]['kɑːlərz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'venʃ(ə)n] :

By	Jove	!	paper	collars	were	a	great	invention	:
经过	朱庇特	!	纸	项圈	是	一个	伟大的	发明	:

天哪！纸领子真是一项伟大的发明：

[ðeɪ] [ɪ'mænsɪpeɪt] [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] [krɪ'eɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θrɔːldəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːʃərwʊmən] .

they	emancipate	the	lord	of	creation	from	the	thraldom	of	the	washerwoman	.
他们	解放	这	主	的	创建	从	这	奴役	的	这	洗衣妇	.

他们将造物主从洗衣妇的奴役中解放出来。

['betər] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [friː] [skaɪ][ðæn; ðən][tuː; tə][paɪn][ɪn] [ðɪs] ['stʌfi] [sel] .

Better	to	face	the	free	sky	than	to	pine	in	this	stuffy	cell	.
更好的	到	脸	这	自由的	天空	比	到	松树	在	这	闷	细胞	.

与其在这闷热的牢房里郁郁寡欢，不如拥抱自由的天空。

[jʊr; jər] [twɑː'let] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , ['meɪnəs] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [pæs] ['ʌndər] [ðə; ði]

Your	toilette	is	finished	,	Manus	,	my	friend	,	and	now	to	pass	under	the	Caudine
你的	厕所	是	完成的	,	马努斯	,	我的	朋友	,	和	现在	到	经过	在下面	这	考丁

[fɔːks] . -

forks	.	'
叉子	.	-

朋友马努斯，你的梳妆打扫完了，现在该从考丁岔路口穿过去了。

[ðə; ði] [fɔːks] [wʌz; wəz][ðə; ði][tɜːrm][hiː; hi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ][ðə; ði]

The	Caudine	forks	was	the	term	he	applied	to	the	passage	leading	by	the
这	考丁	叉子	曾是	这	学期	他	应用	到	这	通道	领导	经过	这

[ˌkɑːnsi'ɛrzɪz] ['nærəʊ] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [striːt] — [ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ɪ'nʌf] ,

concierge's	narrow	office	to	the	open	street	—	a	humiliating	passage	enough	,
礼宾部	狭窄的	办公室	到	这	打开	街道	—	一个	羞辱	通道	足够的	,

“考丁岔路口”是他用来指代从门房狭窄办公室通往街道的通道的词——这条通道本身就够屈辱的了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] , [tuː; tə] ['eni] [mæn][ʌv; əv] [praʊd] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [slɪm] [pɜːrs] [baɪ][ðə; ði]['vɑːljəb(ə)l]

it	is	made	,	to	any	man	of	proud	spirit	and	slim	purse	by	the	voluble
它	是	制成	,	到	任何	男人	的	自豪的	精神	和	苗条的	钱包	经过	这	健谈的

[pə'rizjən] [koʊn'sjerʒ] ,

Parisian	concierge	,
巴黎人	门房	,

这是由能言善辩的巴黎门房为任何一位自尊心强、钱包不鼓的男士量身打造的。

[ðə; ði]['wɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] .

the	warder	of	the	entrance	to	the	lodging	-	house	.
这	看守	的	这	入口	到	这	住宿	-	房子	.

旅馆入口的守卫。

[ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [ɪz][ə; eɪ] [pə'reniəl] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] , [ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv][græsp] [pə'sɔnəˌfaɪd] ,

The	concierge	is	a	perennial	fountain	of	gossip	,	the	demon	of	grasp	personified	,
这	门房	是	一个	多年生	喷泉	的	闲话	,	这	恶魔	的	抓牢	拟人化的	,

门房是个永远的八卦制造机，简直就是贪婪的化身。

[ænd; ənd][ɪz] ['pɑːpjələrli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtər] [æt; ət][ðə; ði]

and	is	popularly	supposed	always	to	have	a	daughter	at	the
和	是	广为人知	据称	总是	到	有	一个	女儿	在	这

[kən'sɜːrvətɔːri] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

Conservatory	of	Music	.
温室	的	音乐	.

人们普遍认为她总会有一个女儿考入音乐学院。

['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [kraʊtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [sterz] ,

Watching	his	opportunity	,	crouched	at	the	bottom	of	the	dark	stairs	,
观看	他的	机会	,	蹲着	在	这	底部	的	这	黑暗的	楼梯	,

他蹲在黑暗的楼梯底部，伺机而动。

[oʊ'hɛrə] ['boʊltɪd][æt; ət][ə; eɪ][mæd] [rʌʃ] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] ,

O'Hara	bolted	at	a	mad	rush	through	the	hall	,
奥哈拉	螺栓连接	在	一个	疯狂的	匆忙	通过	这	大厅	,

奥哈拉疯狂地冲出大厅，

[ænd; ənd] ['nevər] ['si:st] ['rʌnɪŋ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] [ˌes 'ti:] .

and	never	ceased	running	until	he	had	gained	the	Boulevard	St	.
和	绝不	停止	跑步	直到	他	有	获得	这	大道	英石	.

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ,

Michel	,
米歇尔	,

他一路狂奔，直到抵达圣米歇尔大道才停止。

['æftər] ['trævɜ:sɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] [ru:] [di:] [lɪkoʊl] [di:] [mɛd'si:n] .

after	traversing	the	intervening	Rue	de	l'Ecole	de	Médecine	.
后	穿越	这	介入	后悔	德	学校	德	医学	.

穿过中间的 Rue de l'Ecole de Médecine 后。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [læft] , ['taɪtnd] [ðə; ði][belt] [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz]

He	stopped	a	minute	,	laughed	,	tightened	the	belt	which	supported	his
他	停止	一个	分钟	,	笑了	,	收紧	这	腰带	哪个	有	他的

['traʊzərz] , [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [vɔɪs] ,

trousers	,	cried	in	a	light	voice	,
裤子	,	哭	在	一个	光	嗓音	,

他停顿了一会儿，笑了笑，系紧了裤腰带，轻声哭了起来。

- [blɑ:'keɪd] ['seɪfli] [rʌn] !

'	Blockade	safely	run	!
-	封锁	安全	跑步	!

封锁线安全通过！

- [ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ræpɪdli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ki:] ,

'	and	resumed	his	way	rapidly	along	the	boulevard	till	he	came	to	the	quay	,
-	和	恢复	他的	方式	快速	沿着	这	林荫大道	直到	他	来了	到	这	码头	,

于是他继续沿着林荫大道快速前行，直到来到码头。

[ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [pæst]['noʊtrə, 'noʊtɚ] [deɪm] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][pɑ:nt]

then	turned	to	the	right	,	past	Notre	Dame	,	until	he	reached	the	Pont
然后	转向	到	这	正确的	,	过去的	圣母	贵妇人	,	直到	他	达到	这	庞特

- , [hwer'æt] [hi:; hi] [stɑ:pt] .

d'Archevêche	,	whereat	he	stopped	.
-	,	哪里	他	停止	.

然后他向右转，经过巴黎圣母院，直到到达阿尔什韦什桥，然后停了下来。

[ðə; ði] [mɔ:rg] [wʌz; wəz] [nɪr] — ['glu:mi] [rɪ'septək(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'kleɪmd] [ded] ,

The	Morgue	was	near	—	gloomy	receptacle	of	the	unclaimed	dead	,
这	停尸房	曾是	靠近	—	阴沉	容器	的	这	无人认领	死的	,

停尸房就在附近——阴森森的，存放着无人认领的尸体。

[sent] [tu:; tə][ðer; ðər][gɑ:d] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [taɪm] [baɪ] [kraɪm] , [stɑ:r'veɪʃ(ə)n] , [ɔ:r] [dɪ'sper] ,

sent	to	their	God	before	their	time	by	crime	,	starvation	,	or	despair	,
发送	到	他们的	上帝	前	他们的	时间	经过	犯罪	,	饥饿	,	或者	绝望	,

因犯罪、饥饿或绝望而过早地被送往神那里。

[ɔ:r][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['æksədənts] [wɪtʃ] ['ɔ:f(ə)n] - [taɪmz] [kʌt] [ʃɔ:rt] [ðə; ði][spæn][ʌv; əv][ðə; ði]

or	by	some	of	the	accidents	which	often	-	times	cut	short	the	span	of	the
或者	经过	一些	的	这	事故	哪个	经常	-	时代	切	短的	这	跨度	的	这

['hæpi:əst] ['hju:mən][laɪf] .

happiest	human	life	.
最快乐	人类	生活	.

或者由于一些意外事故，即使是最幸福的人，也往往会英年早逝。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] , [dɪ'spɑːndɪŋ] , [fər'lɔːrn] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	looked	at	it	with	a	desperate	,	desponding	,	forlorn	look	for	a	little
他	看起来	在	它	和	一个	绝望的	,	沮丧	,	绝望	看	为了	一个	小的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他用绝望、沮丧、凄凉的眼神盯着它看了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [broʊk] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['siːkwəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] :

and	then	broke	out	as	if	in	sequence	of	some	train	of	thought	:
和	然后	打破	出去	作为	如果	在	顺序	的	一些	火车	的	想法	:

然后，他仿佛思绪万千般地开始滔滔不绝：

- [noʊ] ; [its] [noʊ] [juːz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

'	No	;	it's	no	use	thinking	of	it	.
-	不	;	它是	不	使用	思维	的	它	.

“不，想也没用。”

[aɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .

I	couldn't	do	it	.
我	不能	做	它	.

我做不到。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌɪnkən'viːniənt]

If	it	weren't	for	the	immortality	of	the	soul	,	and	that	inconvenient
如果	它	不是	为了	这	不朽	的	这	灵魂	,	和	那	不方便

[rɪ'lɪdʒəs] ['treɪnɪŋ] [aɪv] [gɑːt] !

religious	training	I've	got	!
宗教	训练	我已经	得到	!

如果不是因为灵魂不朽，以及我所受的那令人不快的宗教教育！

[naʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['peɪgən] , [aɪ][kʊd; kəd] ['friːli] [end] [maɪ] [wəʊz] [ɪn] [ðæt] ['saɪlənt] ['rɪvər] ;

Now	if	I	were	a	Pagan	,	I	could	freely	end	my	woes	in	that	silent	river	;
现在	如果	我	是	一个	异教徒	,	我	可以	自由	结尾	我的	烦恼	在	那	沉默的	河	;

如果我是个异教徒，我就可以在那条寂静的河流中结束我的痛苦；

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd][mʌst; məst] ['sʌfər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kɜːrs] [maɪ][kaɪnd] . -

but	I'm	a	Christian	,	and	must	suffer	them	,	and	curse	my	kind	.	'
但	我是	一个	基督教	,	和	必须	遭受	他们	,	和	诅咒	我的	种类	.	-

但我身为基督徒，必须忍受这一切，并诅咒我的同类。

[ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [jet] [ə'fekʃənət] [waɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

A	mournful	yet	affectionate	whine	at	his	feet	attracted	his	attention	.
一个	悲哀	然而	亲热	抱怨	在	他的	脚	吸引	他的	注意力	.

脚边传来一声哀伤而又充满爱意的呜咽声，引起了他的注意。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] .

He	looked	down	.
他	看起来	向下	.

他低下了头。

[ə; eɪ][læŋk] , ['ʌgli] [kɜːr] , [ʌv; əv] [ˌʌnə'saɪnəbəl] [briːd] , [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['kɜːrɪʃ] — [ə; eɪ][ræŋk] ,

A	lank	,	ugly	cur	,	of	unassignable	breed	,	but	unmistakably	currish	—	a	rank	,
一个	空白	,	丑陋的	库尔	,	的	不可分配	品种	,	但	毫无疑问	咖喱	—	一个	秩	,

[ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [kɜːr] ,

unmitigated	cur	,
未加缓解的	库尔	,

一条瘦长丑陋的杂种狗，品种不明，但毫无疑问是杂种狗——一条彻头彻尾的杂种狗。

[wɪð; wɪθ] ['melənkɑːli] ['vɪzɪdʒ] [ænd; ənd] [mɔɪst] [aɪz] — [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [lʊk] .

with	melancholy	visage	and	moist	eyes	—	returned	the	look	.
和	忧郁	面容	和	潮湿	眼睛	—	返回	这	看	.

她面带忧郁，眼眶湿润，回望了对方。

- [pʊr] [dɔːg] , [juː; jʊ] , [tuː] , [hæv; həv] ['hʌŋgər] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .
' **Poor** **dog** , **you** , **too** , **have** **hunger** **in** **your** **face** .
- 贫穷的 狗 , 你 , 也 , 有 饥饿 在 你的 脸 .

“可怜的狗狗，你脸上也写满了饥饿。”

[ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [dɪ'zɜːrtɪd] [juː; jʊ] ! -
The **world** **has** **deserted** **you** **!** **'**
这 世界 有 荒凉的 你 ! -

世界已经抛弃了你!

[ðə; ði][dɔːg] [hwaɪnd] [ə'gen] ,
The **dog** **whined** **again** **,**
这 狗 抱怨 再次 ,

狗又呜咽了一声。

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [saɪdz] [fə'mɪliərli] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəntli] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]
and **rubbed** **his** **thin** **sides** **familiarly** **and** **confidently** **against** **the** **bottom** **of**
和 摩擦 他的 薄的 侧面 熟悉地 和 自信地 反对 这 底部 的
[oʊ'hɛrəz] ['traʊzərz] .
O'Hara's **trousers** **.**
奥哈拉的 裤子 .

他用自己瘦削的腰侧，熟悉而自信地蹭了蹭奥哈拉的裤脚。

- [ə'læs] ! [frend] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [jɔːr'self] — [ə; eɪ] ['retʃɪd] , ['frendləs] [dɔːg] .
' **Alas** **!** **friend** **,** **I** **am** **like** **yourself** **—** **a** **wretched** **,** **friendless** **dog** **.**
- 唉 ! 朋友 , 我 是 喜欢 你自己 — 一个 可怜 , 没有朋友 狗 .

唉！朋友，我和你一样——是一条可怜的、没有朋友的狗。

[jʊr; jər] [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊks] [ɑːr; ər] [lɔːst] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ðoʊ] , ['hev(ə)n] [noʊz] , [aɪ] [wʊd] [rɪ'liːv] [juː; jʊ]
Your **imploring** **looks** **are** **lost** **on** **me** **,** **though** **,** **Heaven** **knows** **,** **I** **would** **relieve** **you**
你的 恳求 看起来 是 丢失的 在 我 , 尽管 , 天堂 知道 , 我 会 缓解 你
[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
if **I** **could** **.**
如果 我 可以 .

虽然我看不见你恳求的眼神，但老天作证，如果可以，我一定会救你。

[hɔːd] - ['mɑːli] [mɪzɝɪz] [səkɝːɛr] ['dɪskoʊ] .
Haud **ignara** **mali** **miseris** **succurrere** **disco** **.**
豪德 - 马里 怜悯 发生 迪斯科 .

Haud ignara 马里 Miseris succurrere 迪斯科。

[feɪθ] !
Faith **!**
信仰 !

信仰!

[ðə; ði]['dʒendər][ɪz] [rɔːŋ] [ðer; ðər] .
the **gender** **is** **wrong** **there** **.**
这 性别 是 错误的 那里 .

性别写错了。

[maɪ] ['græmər] [ɪz] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [els] .
My **grammar** **is** **going** **with** **everything** **else** **.**
我的 语法 是 去 和 一切 别的 .

我的语法和其他方面都一样糟糕。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] - . -
I **suppose** **I** **should** **have** **said** **ignarus** **.** **'**
我 认为 我 应该 有 说 - . -

我想我应该说的是“ignarus”。

[hiː; hi] ['feɪntli] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] .

He	faintly	smiled	at	the	notion	.
他	淡淡的	微笑	在	这	概念	.

想到这里，他微微一笑。

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] — [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] , - ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪk'spresɪvli] [ə'krɔːs]

'	But	I	have	nothing	—	absolutely	nothing	,	'	running	his	hand	expressively	across
-	但	我	有	没有什么	—	绝对地	没有什么	,	-	跑步	他的	手	富有表现力地	穿过

[hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑːkəts] .

his	waistcoat	-	pockets	.
他的	马甲	-	口袋	.

“但我什么都没有——真的什么都没有，”他一边说着，一边用手有感情地抚摸着马甲口袋。

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] ['dʒɔɪfəli] ; [ðen] [fel] .

It	stopped	—	his	face	lit	up	joyfully	;	then	fell	.
它	停止	—	他的	脸	点燃	向上	欣喜地	;	然后	跌倒	.

它停了下来——他的脸上绽放出喜悦的笑容；然后又消失了。

- ['blesɪd; blest] , - [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , - [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt]

'	Blessed	,	'	continued	he	,	'	are	those	who	expect	nothing	,	for	they	shall	not
-	蒙福	,	-	持续	他	,	-	是	那些	WHO	预计	没有什么	,	为了	他们	将	不是

[biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

be	disappointed	,
是	失望的	,

“那些不抱期望的人是有福的，”他继续说道，“因为他们不会失望。”

- [ænd; ənd] ['sloʊli] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [ɪk'stræktɪd] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,

'	and	slowly	putting	his	hand	into	the	pocket	he	extracted	,	with	difficulty	,
-	和	缓慢地	推杆	他的	手	进入	这	口袋	他	提取	,	和	困难	,

他慢慢地把手伸进口袋，费力地掏出……

[ə; eɪ] ['sɪlvər] [piːs] [ʌv; əv] [ten] ['suː] .

a	silver	piece	of	ten	sous	.
一个	银	片	的	十	深	.

一枚十苏的银币。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['stedəli] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'kredʒələsli] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði][dɔːg] . -

He	looked	at	it	steadily	,	almost	incredulously	,	then	at	the	dog	.	'
他	看起来	在	它	稳步	,	几乎	难以置信地	,	然后	在	这	狗	.	-

他凝视着它，几乎带着难以置信的神情，然后又看向那条狗。

[kʌm] , [maɪ] [frend] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [kəm'pænjən] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃer] [maɪ] [lʌk]

Come	,	my	friend	,	'	he	cried	,	'	companion	in	misfortune	,	you	must	share	my	luck
来	,	我的	朋友	,	-	他	哭	,	-	伴侣	在	不幸	,	你	必须	分享	我的	运气

. -
: '
. -

“来吧，我的朋友，”他喊道，“不幸的同伴，你必须分享我的好运。”

[ænd; ənd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [oʊ'hɛrə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dʌm] [ə'kweɪntəns] [maɪt] [biː; bi] [siːn]

And	five	minutes	afterwards	O'Hara	and	his	dumb	acquaintance	might	be	seen
和	五	分钟	然后	奥哈拉	和	他的	哑的	熟人	可能	是	已见

[ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] - ,

in	the	nearest	crêmerie	,
在	这	最近的	-	,

五分钟后，人们或许就能在最近的冰淇淋店里看到奥哈拉和他那愚蠢的熟人。

[oʊˈhɛrə] [mʌntʃɪŋ] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊslɪs] [dɔːg] [ˈgriːdɪli] [ˈlæpɪŋ] [ə; eɪ] [boʊl]
O'Hara munching a roll of bread and the houseless dog greedily lapping a bowl
奥哈拉 咀嚼 一个 卷 的 面包 和 这 无家可归者 狗 贪婪地 交叠 一个 碗
[ʌv; əv][hɑːt] [mɪlk] .
of hot milk .
的 热的 牛奶 .

奥哈拉大嚼着面包卷，而那只无家可归的狗贪婪地舔着一碗热牛奶。

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [ˈveri] [ˈhæpi] [dɔːgz] .
And both of them looked very happy dogs .
和 两个都 的 他们 看起来 非常 快乐的 狗 .

它们俩看起来都是非常快乐的狗狗。

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] [krʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] [mɔːrg] .
A CRUSH AT THE MORGUE .
一个 压碎 在 这 停尸房 .

停尸房里的一场暗恋。

[wen] [ðə; ði] [streɪ] [dɔːg][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈwelkəm] [rɪˈpæst] ,
WHEN the stray dog had finished his welcome repast ,
什么时候 这 流浪 狗 有 完成的 他的 欢迎 餐饮 ,

当流浪狗享用完它的迎宾大餐后，

[ˈlɪkɪŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kənˈteɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈgʌstoʊ] [wɪtʃ]
licking the sides of the bowl which had contained it with a gusto which
舔舐 这 侧面 的 这 碗 哪个 有 包含 它 和 一个 古斯托 哪个
[ˈmeni] [ə; eɪ] [dɪsˈpeptɪk] [ˈfeɪvərɪt] ,
many a dyspeptic favourite ,
许多 一个 消化不良 最喜欢的 ,

津津有味地舔着盛过食物的碗壁，这是许多消化不良的人都喜欢的习惯。

[ˈfɔndld] [ɑːn][ðə; ði] [ˈvelvɪt] [ˈkʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [əˈbaʊt] [baɪ][maɪ][ˈleɪdiːz] [ˈfʊtmən]
fondled on the velvet cushion of my lady , and carried about by my lady's footman
抚摸 在 这 天鹅绒 软垫 的 我的 女士 , 和 携带 关于 经过 我的 女士的 男仆
,
,
,

被我夫人抚摸在天鹅绒垫子上，被我夫人的男仆抱着走来走去，

[wʊd] [hæv; həv] [ˈenvid] , [oʊˈhɛrə] [bɪˈgæn][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [jes] ,
would have envied , O'Hara began to talk with him ; yes ,
会 有 令人羡慕 , 奥哈拉 开始 到 讲话 和 他 ; 是的 ,

奥哈拉会羡慕的，于是开始和他交谈；是的，

[tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [aɪz]
to talk with him — and the dog answered him , as far as eyes
到 讲话 和 他 — 和 这 狗 回答 他 , 作为 远的 作为 眼睛
[ænd; ənd][teɪl][kʊd; kəd] [spiːk] .
and tail could speak .
和 尾巴 可以 说话 .

与他交谈——狗用它的眼睛和尾巴回答了他。

- [wel] , [maɪ] [pʊr] [ˈfeloʊ] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [ðæt] ! -
' Well , my poor fellow , you seem to like that ! '
- 出色地 , 我的 贫穷的 同伴 , 你 似乎 到 喜欢 那 ! -

“哎呀，可怜的朋友，你好像很喜欢这样啊！”

[ðə; ði][dɔːg] [kɜːrld] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] [laɪk] [hɪz; ɪz][lɪps] .

The	dog	curled	his	tail	and	licked	his	lips	.
这	狗	卷曲	他的	尾巴	和	舔过	他的	嘴唇	.

狗卷起尾巴，舔了舔嘴唇。

- [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?

'	What's	your	name	?
-	是什么	你的	姓名	?

'你叫什么名字?

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [nɔːr] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] .

You	don't	know	,	nor	where	you	were	born	.
你	不	知道	,	也不	在哪里	你	是	出生	.

你不知道自己出生在哪里。

[jʊə(r)] [æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz] ['tɑːpsi] . -

You're	as	ignorant	as	Topsy	.	'
你是	作为	无知	作为	托普西	.	-

你和托普西一样无知。

[ðə; ði][dɔːg] [sɔːt] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	dog	sought	the	ground	with	his	eyes	.
这	狗	寻求	这	地面	和	他的	眼睛	.

狗的目光落在了地面上。

- [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [neɪm] .

'	I	must	give	you	a	name	.
-	我	必须	给	你	一个	姓名	.

我必须给你取个名字。

[səˈpoʊz] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ] [tʃæns] , [tuː; tə][mɑːrk] [haʊ] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] ; [ɔːr][bræn] ,

Suppose	I	call	you	Chance	,	to	mark	how	I	found	you	;	or	Bran	,
认为	我	称呼	你	机会	,	到	标记	如何	我	成立	你	;	或者	麸	,

假设我叫你 Chance，以纪念我找到你的方式；或者 Bran，

[laɪk][ðə; ði][dɔːg][ɪn] ['ɔsiən] ; [ɔːr] ['hektər] — [noʊ] , [ðæts] [tuː] ['bʌmpʃəs] [ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [jʊə(r)]

like	the	dog	in	Ossian	;	or	Hector	—	no	,	that's	too	bumptious	a	name	,	and	you're
喜欢	这	狗	在	奥西安	;	或者	赫克托	—	不	,	那就是	也	傲慢	一个	姓名	,	和	你是

[noʊ] ['bʊli] . -

no	bully	.	'
不	欺负	.	-

就像《奥西安》里的那条狗；或者叫赫克托——不，这个名字太狂妄了，而且你也不是个恶霸。

[ðə; ði][dɔːg] ['waɪzli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['bʊliˌɪzəm]

The	dog	wisely	shook	his	head	,	as	if	he	looked	on	the	idea	of	bullyism
这	狗	明智地	摇晃	他的	头	,	作为	如果	他	看起来	在	这	主意	的	欺凌

[wɪð; wɪθ] ['pɪti] .

with	pity	.
和	遗憾	.

狗狗睿智地摇了摇头，仿佛对欺凌行为感到怜悯。

- [let] [ˌem 'iː] [siː] ; [ɪ'gæd] , [aɪl] ['nætʃ(ə)rəlaɪz][juː; jʊ] !

'	Let	me	see	;	egad	,	I'll	naturalize	you	!
-	让	我	看	;	哎呀	,	患病的	自然化	你	!

让我看看；哎呀，我会让你入籍的!

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['aɪrɪʃ] [feɪs] — [æn; ən] ['ɑːnɪst] , ['oʊpən] , ['greɪtf(ə)l] [feɪs] — [ænd; ənd]

I	think	you	have	a	very	Irish	face	—	an	honest	,	open	,	grateful	face	—	and
我	思考	你	有	一个	非常	爱尔兰	脸	—	一个	诚实的	,	打开	,	感激的	脸	—	和

[aɪl] [kɔːl][juː; jʊ][pæt] . -

I'll	call	you	Pat	.	'
患病的	称呼	你	拍	.	-

我觉得你长着一张很像爱尔兰人的脸——一张诚实、坦率、感恩的脸——我就叫你帕特吧。

[ðə; ðiˈ][dɔːg] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] [ˈdʒɔɪfəli] , [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ]

The	dog	wagged	his	tail	joyfully	,	stood	on	his	hind	legs	,	and	stretched	out	a
这	狗	摇晃	他的	尾巴	欣喜地	,	站立	在	他的	后	腿	,	和	拉伸	出去	一个

[pɔː] .

paw	.
爪子	.

狗狗高兴地摇着尾巴，用后腿站了起来，伸出了一只爪子。

- [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈkriːtʃər] !

'	Wonderful	creature	!
-	精彩的	生物	!

真是个奇妙的生物!

[kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hɪt][ɑːn][jʊr; jər] [neɪm] ?

can	it	be	that	I	have	hit	on	your	name	?
能	它	是	那	我	有	打	在	你的	姓名	?

难道我念错了你的名字?

[wel] , [pæt] - — [əˈgen] [ðə; ðiˈ][teɪl] [wægd] — - [ɪf] [juː; jʊ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈfæməli][juː; jʊ]

Well	,	Pat	'	—	again	the	tail	wagged	—	'	if	you	belonged	to	a	rich	family	you
出色地	,	拍	-	—	再次	这	尾巴	摇晃	—	-	如果	你	属于	到	一个	富有的	家庭	你

[wʊd] [biː; bi] [haust] , [pərˈhæps] ,

would	be	housed	,	perhaps	,
会	是	房屋	,	也许	,

“帕特，”尾巴又摇了摇，“如果你出身富裕家庭，或许就能有房子住了。”

[ɪn] [ðæt] [ˈhɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] [ˌɪndɪˈspoʊzd] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][jʊr; jər] [briːd] [aɪ] [siː] [ˈædvərtaɪzd] [ɑːn][ə; eɪ]

in	that	hospital	for	indisposed	gentlemen	of	your	breed	I	see	advertised	on	a
在	那	医院	为了	不适	先生们	的	你的	品种	我	看	广告	在	一个

[ˈkiːɑːsk] [nɪr] [ðə; ðiˈ] [ˈpæleɪ] [ˈrɔɪəl] ;

kiosk	near	the	Palais	Royal	;
亭	靠近	这	宫殿	皇家	;

我在皇家宫殿附近的报刊亭上看到广告，说有一家医院专门收治像您这样体弱多病的绅士；

[bʌt; bət] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɑːnt][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌst] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [left] [wɪˈðaʊt]

but	,	because	you	really	want	a	friend	and	a	crust	,	you	are	left	without
但	,	因为	你	真的	想	一个	朋友	和	一个	地壳	,	你	是	左边	没有

[ˈiːðər] .

either	.
任何一个	.

但是，因为你既想要朋友又想要面包皮，结果你两者都没得到。

[ðæts] [ðə; ðiˈ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ] [wɜːrld] , [pæt] , [[faɪv]] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['vægəbɑːnd] ,

That's	the	way	with	the	world	,	Pat	,	[	5	]	and	you're	a	vagabond	,
那就是	这	方式	和	这	世界	,	拍	,	[	5	]	和	你是	一个	流浪汉	,

这就是世界的现状，帕特[5]，而你是一个流浪汉。

[ðoʊ] ['gʊdnəs] [noʊz] [jʊə(r)] ['ʌgli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pet] .

though	goodness	knows	you're	ugly	enough	to	be	a	pet	.
尽管	善良	知道	你是	丑陋的	足够的	到	是	一个	宠物	.

虽然老天知道你丑得都适合当宠物了。

[aɪ] [dɪˈkler] [jʊə(r)] [æz; əz] [ɪl] - [ˈfeɪvərd] [æz; əz] ['eni] [pʌg] [aɪ] ['evər] [met] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['brʌslz]

I	declare	you're	as	ill	-	favoured	as	any	pug	I	ever	met	sitting	on	a	Brussels
我	宣布	你是	作为	患病的	-	受青睐	作为	任何	哈巴狗	我	曾经	遇见	坐着	在	一个	布鲁塞尔

['hɑːrθrʌg] ,

hearthrug	,
壁炉架	,

我敢说，你长得跟我见过的任何一只坐在布鲁塞尔壁炉地毯上的哈巴狗一样丑陋。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [feɪs] . -

if	it	were	not	for	that	face	.	'
如果	它	是	不是	为了	那	脸	.	-

如果不是因为那张脸的话。

[ðə; ði][dɔːg] [geɪv] [æn; ən] [ə'sentɪŋ] [bɑːrk] .

The	dog	gave	an	assenting	bark	.
这	狗	给予	一个	同意	吠	.

狗吠了一声表示同意。

- [bʌt; bət][wiː; wi] ['mʌsnt] [biː; bi] ['stɑːpɪŋ] [hɪr] [tuː] [lɔːŋ] , [pæt] , [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] ['iznt] ['veri]

'	But	we	mustn't	be	stopping	here	too	long	,	Pat	,	though	our	time	isn't	very
-	但	我们	不得	是	停止	这里	也	长的	,	拍	,	尽管	我们的	时间	不是	非常

['preʃəs] .

precious	.
宝贵的	.

“但是我们不能在这里停留太久，帕特，尽管我们的时间并不宝贵。”

[dʒɔːrdʒ] ['frænsɪs] [treɪn] [sez] [ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] [tuː; tə] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

George	Francis	Train	says	the	next	best	thing	to	money	is	the	suspicion	of	money	,
乔治	弗朗西斯	火车	说道	这	下一个	最好的	事物	到	钱	是	这	怀疑	的	钱	,

乔治·弗朗西斯·特雷恩说，仅次于金钱的就是对金钱的怀疑。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ;

and	I	say	the	next	best	thing	to	occupation	is	the	suspicion	of	occupation	;
和	我	说	这	下一个	最好的	事物	到	职业	是	这	怀疑	的	职业	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我认为，仅次于占领的，就是对占领的怀疑；而且，

[baɪ][maɪ][wɜːrd] , [ðeɪ] [lɑːk] [juː; jʊ] [ʌp] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [noʊ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

by	my	word	,	they	lock	you	up	for	having	no	occupation	in	England	,
经过	我的	单词	,	他们	锁	你	向上	为了	拥有	不	职业	在	英格兰	,

据我所知，在英国，没有职业就会被关起来。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['werɪŋ] [ðə; ði] [səʊls] [ɔːf] [jʊr; jər] [fiːt] [tuː; tə] [get] [wʌn] .

though	you	may	be	wearing	the	soles	off	your	feet	to	get	one	.
尽管	你	可能	是	穿着	这	鞋底	离开	你的	脚	到	得到	一	.

即使你为此付出巨大的努力，也要得到它。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [ɔːr][ðə; ði]['ɑːprə] [ɔːr][ðə; ði]['sɜːrkəs]['æftər] ['dɪnər]

In	the	great	world	they	go	to	the	theatre	or	the	opera	or	the	circus	after	dinner
在	这	伟大的	世界	他们	去	到	这	剧院	或者	这	歌剧	或者	这	马戏团	后	晚餐

[tuː; tə] [prə'moʊt] [daɪ'dʒestʃən] ,

to	promote	digestion	,
到	推动	消化	,

在外面的世界，人们会在晚餐后去看戏、歌剧或马戏，以促进消化。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] [ɑːr'selvz] ['tʃiːpli] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['bæŋkwɪt]

and	I	think	I	know	where	we	can	enjoy	ourselves	cheaply	after	our	banquet
和	我	思考	我	知道	在哪里	我们	能	享受	我们自己	便宜	后	我们的	宴会

.

:
.

我想我知道宴会结束后我们可以去哪里便宜地消遣了。

[haɪ] !

Hi	!
你好	!

你好！

[pæt] , [kʌm] [əˈlɔːŋ] . -

Pat	,	come	along	.	'
拍	,	来	沿着	.	-

帕特，跟我来。

[ænd; ənd] , [ˈraɪzɪŋ] , [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] , [ˈstɑːpɪŋ] [fɔːr; fər]

And	,	rising	,	our	friend	retraced	his	steps	towards	the	bridge	,	stopping	for
和	,	上升	,	我们的	朋友	重走	他的	步骤	向	这	桥	,	停止	为了

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət][ə; eɪ][təˈbækoʊ] - [ʃɑːp] ,

a	moment	at	a	tobacco	-	shop	,
一个	片刻	在	一个	烟草	-	店铺	,

于是，我们的朋友起身，沿着原路返回桥边，途中在一家烟草店稍作停留。

[wer] [hiː; hi] [ˈpəːtʃəst] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr][æt; ət][ə; eɪ] [suː] ,

where	he	purchased	and	lit	a	cigar	at	a	sou	,
在哪里	他	购买	和	点燃	一个	雪茄	在	一个	苏	,

他在那里的一家小店买了一支雪茄并点燃了它。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ˈgɪvɪŋ] [laʊd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈgret] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn]

at	the	same	time	giving	loud	expression	to	his	regret	that	he	had	forgotten
在	这	相同的	时间	给予	大声	表达	到	他的	后悔	那	他	有	被遗忘的

[hɪz; ɪz] [ˈtɜːrkɪʃ] [paɪp] .

his	Turkish	pipe	.
他的	土耳其	管道	.

与此同时，他大声表达了自己忘记带土耳其烟斗的懊悔之情。

- [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ˌiːkəˈnɑːmɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][təˈbækoʊ][goʊz] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

'	We	must	be	economic	,	you	know	,	and	tobacco	goes	farther	than	a
-	我们	必须	是	经济的	,	你	知道	,	和	烟草	去	更远	比	一个

[wiːd] ,

weed	,
杂草	,

“我们必须节约成本，你知道，而且烟草比杂草更有价值。”

- [ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋ] [ˈmentəli] [tuː; tə] [ˈkælkjuleɪt] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfaɪnænsɪz; faɪˈnænsɪz; fəˈnænsɪz]

'	and	seeming	mentally	to	calculate	the	state	of	his	finances
-	和	似乎	精神上	到	计算	这	状态	的	他的	财政

— - [θriː] [ˈsuː] [fɔːr; fər] [mɪlk] [ænd; ənd] [tuː] [fɔːr; fər] [bred] ,

—	'	three	sous	for	milk	and	two	for	bread	,
—	-	三	深	为了	牛奶	和	二	为了	面包	,

他似乎在心里盘算着自己的财务状况——“牛奶三苏，面包两苏”，

[faɪv] , [ðæt] [liːvz] [faɪv] - — [ˈpriːviəs] [tuː; tə] [ˈhæzədɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪnˈvestmənt] .

five	,	that	leaves	five	'	—	previous	to	hazarding	the	investment	.
五	,	那	树叶	五	-	—	以前的	到	危险	这	投资	.

五，那就剩下五'——在冒险投资之前。

[ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɔːrg] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] - [pɪtʃ] - [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

The	open	space	in	front	of	the	Morgue	is	a	favourite	'	pitch	'	of	the
这	打开	空间	在	正面	的	这	停尸房	是	一个	最喜欢的	-	沥青	-	的	这

[ˈmaʊntɪbæŋk] [huː] [ɜːrn] [ðer; ðər] [ˈlaɪvlihʊd] [ɑːn][ˈpærɪs] [striːts] .

mountebanks	who	earn	their	livelihood	on	Paris	streets	.
江湖骗子	WHO	赚	他们的	生计	在	巴黎	街道	.

太平间前的空地是那些在巴黎街头谋生的江湖骗子们最喜欢的“摊位”。

[æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm][ˈaʊər; ɑːr] [per] [meɪd] [ðer; ðər] [əˈpɪrəns] ,

At	the	time	our	pair	made	their	appearance	,
在	这	时间	我们的	一对	制成	他们的	外貌	,

在我们这对搭档首次亮相的时候，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .

it	was	occupied	by	a	number	of	the	tribe	in	full	swing	.
它	曾是	占领	经过	一个	数字	的	这	部落	在	满的	摇摆	.

当时部落里有不少人正处于鼎盛时期，那里被他们占据着。

[ɪn] [wʌn] [ˈkɔːrnər] [ə; eɪ] [loʊ] - [saɪzd] , [dɪˈfɔːrmd] [ˈfɪgjər] ,

In	one	corner	a	low	-	sized	,	deformed	figure	,
在	一	角落	一个	低的	-	尺寸	,	变形	数字	,

在一个角落里，有一个矮小的、畸形的人形，

[rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði][ˌkwɑːziˈməudəu] [huːm] [ˈvɪktər] [ˈhjuːgoʊz, ˈjuːgoʊz][ˈdʒiːniəs][hæz; həz] [meɪd] [hɪˈstɔːrɪk][ɪn]

recalling	the	Quasimodo	whom	Victor	Hugo's	genius	has	made	historic	in
回忆	这	卡西莫多	谁	胜利者	雨果的	天才	有	制成	历史性	在

[kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˈnoʊtrə, ˈnoʊtɝ] [deɪm] ,

connection	with	the	neighbouring	church	of	Notre	Dame	,
联系	和	这	邻接	教会	的	圣母	贵妇人	,

让人想起维克多·雨果笔下那个与邻近的巴黎圣母院有着密切联系、并因此载入史册的卡西莫多。

[wʌz; wəz] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈbaɪstændəz] [tuː; tə][dʒɜːrk] [ten] [ˈsuː] [mɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ]

was	appealing	to	a	crowd	of	bystanders	to	jerk	ten	sous	more	into	the	ring
曾是	上诉	到	一个	人群	的	旁观者	到	混蛋	十	深	更多的	进入	这	戒指

,

,

,

他当时正在向一群旁观者呼吁，让他们再往拳击台上扔十个苏。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [trænsˈfɜːr][ðə; ði] [hʌmp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

and	he	would	transfer	the	hump	on	his	back	to	his	breast	.
和	他	会	转移	这	驼峰	在	他的	后退	到	他的	胸部	.

他会将背上的驼峰转移到胸部。

[oʊˈhɛrə] [dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtɑːrdi] [ˈmʌni] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ;

O'Hara	did	not	wait	for	the	tardy	money	to	come	in	;
奥哈拉	做过	不是	等待	为了	这	迟迟	钱	到	来	在	;

奥哈拉没有坐等迟来的款项到账；

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] [ˈtæləntsˌ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːstʃər] - [ˈmæstər] .

he	had	no	taste	for	the	crooked	talents	of	the	posture	-	master	.
他	有	不	品尝	为了	这	歪	天赋	的	这	姿势	-	掌握	.

他对姿态大师的卑鄙伎俩毫无兴趣。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈkɔːrnər] [səˈraʊndɪd] [ə; eɪ] [tænd] [ˈfeloʊ] ,

A	group	in	another	corner	surrounded	a	tanned	fellow	,
一个	团体	在	其他	角落	包围	一个	晒黑的	同伴	,

另一角落里，一群人围着一个皮肤黝黑的男子。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [her] [ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [laɪk] [æn; ən]['ɑːnɪks] , [huː] [biːt] [taɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [drʌm] ,

with	long	hair	and	an	eye	like	an	onyx	,	who	beat	time	on	a	drum	,
和	长的	头发	和	一个	眼睛	喜欢	一个	缟玛瑙	,	WHO	打	时间	在	一个	鼓	,

她有着一头长发和一双如黑曜石般明亮的眼睛，她敲着鼓打着节拍。

[æz; əz][hiː; hi] [tʃɑːntɪd] [ə; eɪ] ['meri] [skɪt] [ɑːn][ə; eɪ]['pærɪs][baɪ] - [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] — - [əˈveɪz] -

as	he	chanted	a	merry	skit	on	a	Paris	by	-	word	of	the	season	—	'	Avez	-
作为	他	吟诵	一个	欢乐	小品	在	一个	巴黎	经过	-	单词	的	这	季节	—	-	阿维斯	-

['vuː] ['vuː] ['læmbərt] ?

vous	vu	Lambert	?
您	vu	兰伯特	?

他一边吟唱着一首关于巴黎本季流行语的滑稽小品——“Avez-vous vu Lambert?”

- [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - [məˈmɑːn] , [lə][mæl][ˌkju ju ˈi] [-] ,

'	to	the	air	of	'	Maman	,	le	mal	que	j'ai	,
-	到	这	空气	的	-	妈妈	,	勒	马尔	que	我	,

”到“妈妈，le mal que j'ai，

- [waɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][soʊld] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [ʃiːf] [tuː; tə]

-	while	the	woman	who	accompanied	him	sold	copies	of	it	by	the	sheaf	to
-	尽管	这	女士	WHO	伴随	他	卖	副本	的	它	经过	这	捆	到

['læfɪŋ] ['wɜkmən] ,

laughing	workmen	,
笑	工人	,

“而陪同他的那个女人则一捆捆地把这本书卖给那些笑着的工人们。”

['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] ['nɜːrsəri] - [meɪdz] .

soldiers	,	and	nursery	-	maids	.
士兵	,	和	苗圃	-	女佣	.

士兵和保姆。

[bʌt; bət][baɪ][fɑːr][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ə'semblɪdʒ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [staʊt] ['ækrəbæt][ɪn]['feɪdɪd]

But	by	far	the	largest	assemblage	was	drawn	to	a	stout	acrobat	in	faded
但	经过	远的	这	最大	装配	曾是	绘制	到	一个	肥硕	杂技演员	在	褪色

[taɪts] ,

tights	,
紧身裤	,

但最引人注目的是一位身穿褪色紧身衣的魁梧杂技演员。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɑːʃt] [æt; ət][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['ɪrə] ,

which	might	have	been	washed	at	some	remote	era	,
哪个	可能	有	到过	洗过	在	一些	偏僻的	时代	,

或许是在遥远的过去被清洗过的。

[biˈdaizndˈ] [wɪð; wɪθ] ['spæŋglz] [ðæt] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [feɪnt] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['glɪtər] .

bedizened	with	spangles	that	revealed	a	faint	tradition	of	glitter	.
涂漆的	和	亮片	那	揭晓	一个	头晕的	传统	的	闪光	.

缀满亮片，隐约透露出一种闪光工艺的传统。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [floʊ] [ʌv; əv] ['ɪmpjədənt] - ['pætər] , - [ðɪs] ['ækrəbæt] ,

He	had	an	amazing	flow	of	impudent	'	patter	,	'	this	acrobat	,
他	有	一个	惊人的	流动	的	厚颜无耻	-	语调	,	-	这	杂技演员	,

这位杂技演员能说一口流利的、厚颜无耻的“俏皮话”，

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [spaʊt] ['ʌnintə'rʌptidli] [æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [ʌp] ['lɪt(ə)l]['met(ə)l] [rɪŋz] , [ɪn] [kwɪk]

and	let	it	spout	uninterruptedly	as	he	flung	up	little	metal	rings	,	in	quick
和	让	它	喷口	不间断地	作为	他	扔	向上	小的	金属	戒指	,	在	快的

[sək'seʃ(ə)n] ,

succession	,
演替	,

他一边快速地抛出一个个小金属环，一边让水不停地喷涌而出。

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ɑːn][ə; eɪ][tɪn] [koʊn] , [stræpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

high	in	the	air	,	catching	them	as	they	fell	on	a	tin	cone	,	strapped	to	his
高的	在	这	空气	,	捕捉	他们	作为	他们	跌倒	在	一个	锡	锥体	,	绑带	到	他的

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

他高高跃起，用绑在额头上的锡锥接住掉落的子弹。

[ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['juːnɪˌkɔːrnz][hɔːrn] .

in	the	fashion	of	a	unicorn's	horn	.
在	这	时尚	的	一个	独角兽的	喇叭	.

形状像独角兽的角。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [mɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [slæpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [skʌl] ,

Sometimes	he	missed	them	,	and	they	slapped	with	a	crack	on	his	skull	,
有时	他	错过	他们	,	和	他们	被掌掴	和	一个	裂缝	在	他的	颅骨	,

有时他会失手，球会啪啪地打在他的头骨上，发出清脆的响声。

[ænd; ənd] [roʊld] [ɔːf] [bɪ'haɪnd][baɪ][ə; eɪ][bɔːld] ['tʃæn(ə)l] ,

and	rolled	off	behind	by	a	bald	channel	,
和	滚动	离开	在后面	经过	一个	秃	渠道	,

然后沿着光秃秃的沟渠滚落下去。

[wɪtʃ] ['friːkwənt] [ˌmɪsəd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hæd; həd][wɔːrn][ɪn][hɪz; ɪz] [her] .

which	frequent	misadventure	of	the	kind	had	worn	in	his	hair	.
哪个	频繁	不幸遭遇	的	这	种类	有	磨损	在	他的	头发	.

这种频繁的不幸遭遇在他头发上留下了痕迹。

[bʌt; bət][ðə; ði] [spek'teitəs] [wɜːr; wər][æz; əz] ['haɪli] [ə'mjuːzd] [wen] [hiː; hi] [feɪld] [æz; əz] [wen] [hiː; hi]

But	the	spectators	were	as	highly	amused	when	he	failed	as	when	he
但	这	观众	是	作为	高度	觉得好笑	什么时候	他	失败的	作为	什么时候	他

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] — [ɪn'diːd] , [mɔːr] [soʊ] ,

succeeded	—	indeed	,	more	so	,
成功了	—	的确	,	更多的	所以	,

但当他失败时，观众们和他成功时一样感到十分有趣——事实上，失败时他们更加开心。

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] — [fɔːr; fər][hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt][ə; eɪ][hɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪs]

if	the	truth	must	be	told	—	for	had	they	not	a	hit	and	a	miss
如果	这	真相	必须	是	讲述	—	为了	有	他们	不是	一个	打	和	一个	错过

[tə'geðər] ?

together	?
一起	?

如果必须说出真相——难道他们之间没有过一次成功和一次失败吗?

[wen] [ðə; ði] [koʊn] [wʌz; wəz] [en'sɜːkəld] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] , [hiː; hi] [flʌŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɑːnstər] [pə'teɪtoʊ] ,

When	the	cone	was	encircled	with	rings	,	he	flung	up	a	monster	potato	,
什么时候	这	锥体	曾是	包围	和	戒指	,	他	扔	向上	一个	怪物	土豆	,

当圆锥体被圆环包围后，他扔出了一个巨型土豆。

[ɪm'peɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [spaɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] , [ə'mɪd][ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

impaling	it	on	the	spike	as	it	descended	,	amid	the	acclamations	of	his
刺穿	它	在	这	长钉	作为	它	下降	,	之中	这	掌声	的	他的

[əd'maɪərəz] .

admirers	.
仰慕者	.

在仰慕者的欢呼声中，他用尖刺刺穿了正在下落的物体。

- [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [pæt] , - [sed] [oʊ'hɛrə] ; - [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪn] ,

'	Come	along	,	Pat	,	'	said	O'Hara	;	'	here	is	something	more	in	our	line	,
-	来	沿着	,	拍	,	-	说	奥哈拉	;	-	这里	是	某物	更多的	在	我们的	线	,

“跟我来，帕特，”奥哈拉说，“我们这儿还有点东西。”

- [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [gruːp] ,

'	as	he	passed	to	another	group	,
-	作为	他	通过了	到	其他	团体	,

当他把车开到另一组车上时，

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv]['edʒukeɪtɪd][dɔːgz][ænd; ənd][kæts][wʌz; wəz]

before	which	the	owner	of	a	troop	of	educated	dogs	and	cats	was
前	哪个	这	所有者	的	一个	部队	的	受过教育	狗	和	猫	曾是

[pər'fɔːrmɪŋ] .

performing	.
表演	.

此前，一群训练有素的猫狗的主人正在台上表演。

- [ðɪs] [ɪz] - [rɪgəloʊ] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['ʃoʊmən] , [æz; əz] [hiː; hi] [pleɪst] [wʌn] [tʃer] [rɪ'vɜːrst] [ɑːn]

'	This	is	M'sieu	Rigolo	,	'	cried	the	showman	,	as	he	placed	one	chair	reversed	on
-	这	是	-	里戈洛	,	-	哭	这	表演者	,	作为	他	放置	一	椅子	反转	在

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

“这位是里戈洛先生！”表演者喊道，同时将一把椅子反放在另一把椅子上。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [kæt] ,

and	taking	a	poor	cat	,
和	采取	一个	贫穷的	猫	,

还带走了一只可怜的猫，

[ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [get] [ʌp] [æn; ən] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fæməli] [ʌv; əv] [maɪs] [raʊnd]

that	looked	as	if	it	couldn't	get	up	an	emotion	at	a	family	of	mice	round
那	看起来	作为	如果	它	不能	得到	向上	一个	情感	在	一个	家庭	的	小鼠	圆形的

[ə; eɪ] ['stɪltən] [tʃiːz] ,

a	Stilton	cheese	,
一个	斯蒂尔顿	奶酪	,

它看起来好像对一群围着斯蒂尔顿奶酪的老鼠无动于衷。

['bæləns t] [ɪts] [klɔːz] [kən'sekjətɪvli] ['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz] [ænd; ənd] ['krɔːswaɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌʌp'stændɪŋ] [legz]

balanced	its	claws	consecutively	lengthwise	and	crosswise	on	the	upstanding	legs
均衡	它是	爪子	连续	纵向	和	横向	在	这	正直	腿

.

:
.

它的爪子在直立的腿上依次纵向和横向保持平衡。

[wen] [ðə; ði] [kæt] [hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃntli] ['tɔːrtʃərd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] , [tuː; tə] [ɪts] ['evɪdənt]

When	the	cat	had	been	sufficiently	tortured	it	was	dismissed	,	to	its	evident
什么时候	这	猫	有	到过	足够	受折磨	它	曾是	解雇	,	到	它是	明显

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

当猫被折磨得够呛之后，就被放走了，它显然很满意。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['bæskɪt] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz] [griːn] - [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'ræmbjəˌleɪtɪŋ] ['θiːətər] .

to	the	basket	which	served	as	green	-	room	to	the	perambulating	theatre	.
到	这	篮子	哪个	服务	作为	绿色的	-	房间	到	这	漫步	剧院	.

到用作流动剧场休息室的篮子里。

- ['prez(ə)nt] [jɔːr'self] , - ['rɔmjuləs] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['ʃoʊmən] ,

'	Present	yourself	,	M'sieu	Romulus	,	'	cried	the	showman	,
-	展示	你自己	,	-	罗穆卢斯	,	-	哭	这	表演者	,

“请出场，罗穆卢斯先生！”表演者喊道。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['puːdl] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːrkəbli] [səb'duːd] [miːn] [rɪ'lʌktəntli] ['entərd] [ðə; ði] [ə'riːnə] ,

and	a	poodle	of	remarkably	subdued	mien	reluctantly	entered	the	arena	,
和	一个	贵宾犬	的	非常	低沉的	面容	勉强	进入	这	竞技场	,

一只神情异常温顺的贵宾犬不情愿地走进了竞技场。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [sleɪv] [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪənz] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld]

much	as	a	slave	who	was	devoted	to	the	lions	might	have	done	in	the	old
很多	作为	一个	奴隶	WHO	曾是	奉献	到	这	狮子	可能	有	完毕	在	这	老的

['roʊmən] [taɪmz] .

Roman	times	.
罗马	时代	.

就像古罗马时代一个忠于狮子的奴隶所做的那样。

- [ˈrɔmjuləs][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['boʊldnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈlʌstriəs] ['neɪmseɪk] [ʌv; əv][ænˈtɪkwəti] ,

M'sieu	Romulus	had	not	the	boldness	of	his	illustrious	namesake	of	antiquity	,
-	罗穆卢斯	有	不是	这	大胆	的	他的	杰出	同名者	的	古代	,

罗穆卢斯先生没有他那位古代同名先贤那样的胆识。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][səˈgæsəti] .

but	he	had	more	than	his	sagacity	.
但	他	有	更多的	比	他的	睿智	.

但他拥有的远不止智慧。

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [pɔɪnt] [leɪ] [ɪn] [di'tektiŋ] [ðə; ði][moʊst] ['æmərəs] [mæn] , [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] ,

His	strong	point	lay	in	detecting	the	most	amorous	man	,	the	most	beautiful	lady	,
他的	强的	观点	躺	在	检测	这	最多	多情	男人	,	这	最多	美丽的	女士	,

他的强项在于能够发现最风流的男人和最美丽的女人。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['aɪdlər][ænd; ənd][soʊ] - [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] ['kʌmpəni] .

the	greatest	idler	and	so	-	forth	in	the	surrounding	company	.
这	最	惰轮	和	所以	-	前进	在	这	周围	公司	.

周围公司里最大的懒汉等等。

[ðə; ði] ['ʃoʊmən] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][kɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	showman	,	putting	a	card	in	his	mouth	,	asked	him	to	point	out	such	a
这	表演者	,	推杆	一个	卡片	在	他的	嘴	,	问	他	到	观点	出去	这样的	一个

[wʌn] .

one	.
一	.

表演者把一张卡片放进嘴里，让他指出这样一张卡片。

[ˈrɔmjuləs] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [dɔːgz][ɑːr; ər][wɔːnt] [wen] [æskt] [tuː; tə][beg] ,

Romulus	stood	up	in	the	attitude	dogs	are	wont	when	asked	to	beg	,
罗穆卢斯	站立	向上	在	这	态度	狗	是	惯于	什么时候	问	到	求	,

罗穆卢斯站起身来，摆出一副狗被要求乞食时常有的姿态。

[muːvd] ['kerfəli] [raʊnd] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [trɔtid] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] ,

moved	carefully	round	and	finally	trotted	off	in	the	way	he	should	go	,
已搬	小心	圆形的	和	最后	小跑	离开	在	这	方式	他	应该	去	,

小心翼翼地绕了一圈，最后沿着他应该走的方向小跑离开。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði][kɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['pɜːrs(ə)n] .

and	dropped	the	card	at	the	feet	of	the	chosen	person	.
和	掉落	这	卡片	在	这	脚	的	这	选定	人	.

然后将卡片扔到被选中的人脚下。

[ˈrɔmjuləs][wʌz; wəz] [dɪsˈmɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [griːn] - [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃoʊmən]

Romulus	was	dismissed	in	his	turn	to	the	green	-	room	,	and	the	showman
罗穆卢斯	曾是	解雇	在	他的	转动	到	这	绿色的	-	房间	,	和	这	表演者

[kɔːld] [fɔːr; fər] [mædəmwəˈzel] .

called	for	Mademoiselle	.
称为	为了	小姐	.

轮到罗穆卢斯去休息室时，他被打发走了，然后表演者叫来了小姐。

[ðə; ði][kɔːl][wʌz; wəz] [riˈspɔndid] [tuː; tə][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sædist] [ʃɔːrt] - [ɪrd] [dɔːgz]['evər] [siːn] ,

The	call	was	responded	to	by	one	of	the	saddest	short	-	eared	dogs	ever	seen	,
这	称呼	曾是	回应	到	经过	一	的	这	最悲伤的	短的	-	耳朵	狗	曾经	已见	,

接电话的是一只我见过的最悲伤的短耳犬之一。

[gɜːrt] [raʊnd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['krɪnəlɪn] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ə; eɪ]

girt	round	the	middle	with	a	miniature	crinoline	which	made	the	creature	a
束	圆形的	这	中间	和	一个	微型	裙撑	哪个	制成	这	生物	一个

[groʊ'tesk] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]

grotesque	caricature	of	a	woman	in	the	prevailing	fashion	as	she	hopped	into	the
怪诞	漫画	的	一个	女士	在	这	盛行	时尚	作为	她	跳跃	进入	这

['sɜːrk(ə)l] ['peɪnfəli] [ɑːn][hɜːr; hər][haɪnd] - [legz] .

circle	painfully	on	her	hind	-	legs	.
圆圈	痛苦地	在	她	后	-	腿	.

腰间系着一条迷你裙撑，使这只生物看起来像是当时流行的女性的怪诞漫画形象，她痛苦地用后腿跳进圆圈。

- [sɑː'ljuː] , ! - [sed] [ðə; ði] ['ʃoʊmən] ; - [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [dæns] [ə; eɪ][ˌmɪnju'et] ,

'	Salut	,	Ma'amselle	!	'	said	the	showman	;	'	we	want	to	see	you	dance	a	minuet	,
-	萨鲁特	,	小姐	!	-	说	这	表演者	;	-	我们	想	到	看	你	舞蹈	一个	小步舞曲	,

“您好，女士！”表演者说道，“我们想看您跳小步舞。”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [kə'menst] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][pæn'diːən] [paɪp] .

'	and	he	commenced	playing	on	a	pandean	pipe	.
-	和	他	开始	玩耍	在	一个	潘迪安	管道	.

于是他开始吹奏潘迪安笛。

[bʌt; bət] [dɪd][nɑːt] [dæns] [lɔːŋ] .

But	Ma'amselle	did	not	dance	long	.
但	小姐	做过	不是	舞蹈	长的	.

但小姐并没有跳很久的舞。

[pæt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [pər'fɔːrməns] [wɪð; wɪθ]['keɪnaɪn] [ə'meɪzmənt]

Pat	,	who	had	been	watching	the	whole	performance	with	canine	amazement
拍	,	WHO	有	到过	观看	这	所有的	表现	和	犬类	惊愕

[frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [oʊ'hɛrəz] [legz] ,

from	between	O'Hara's	legs	,
从	之间	奥哈拉的	腿	,

帕特一直从奥哈拉两腿之间用犬类特有的惊奇眼神观看着整场表演。

['sʌd(ə)nli] [rʌʃt] [ɪn] ,

suddenly	rushed	in	,
突然	匆忙	在	,

突然冲了进来，

[ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [pɔːz] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] ['membər] [ʌv; əv]

extended	his	paws	and	lowered	his	head	in	front	of	the	disguised	member	of
扩展	他的	爪子	和	降低	他的	头	在	正面	的	这	伪装	成员	的

[hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] ,

his	species	,
他的	物种	,

他伸出爪子，低下头，看向那个伪装成同类的同伴。

[ænd; ənd] [bɑːrkt] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [bɑːrk] .

and	barked	a	good	-	natured	bark	.
和	吠叫	一个	好的	-	自然	吠	.

并发出了一声友善的吠叫。

[drɑːpt] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn'kwɪzətɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃoʊmənz] [feɪs]

Ma'amselle	dropped	on	all	fours	,	and	looked	up	inquisitively	at	the	showman's	face
小姐	掉落	在	全部	四	,	和	看起来	向上	好奇地	在	这	表演者的	脸

.

:

.

小姐四肢着地，好奇地抬头看着表演者的脸。

[ðə; ði] ['ʃoʊmən] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [pæn'di:ən] [paɪp] [æt; ət] ['pæts] [snaʊt] ,

The	showman	flung	his	pandean	pipe	at	Pat's	snout	,
这	表演者	扔	他的	潘迪安	管道	在	帕特的	鼻子	,

表演者把他的潘迪安烟斗扔向帕特的鼻子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] [ɪn'tru:dər] [ræn] ['haʊlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ə'mju:zd] [θrɔ:ŋ] .

and	the	poor	intruder	ran	howling	round	the	amused	throng	.
和	这	贫穷的	入侵者	跑	嚎叫	圆形的	这	觉得好笑	人群	.

可怜的闯入者嚎叫着绕着被逗乐的人群跑来跑去。

[noʊ] [wʌn] [wʊd] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [θɪk'set] [mæn] ,

No	one	would	make	room	for	him	to	escape	,	until	at	last	a	short	thickset	man	,
不	一	会	制作	房间	为了	他	到	逃脱	,	直到	在	最后的	一个	短的	粗壮	男人	,

没有人愿意给他留出逃跑的空间，直到最后，一个身材矮壮的男人.....

[ɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [fri:z] [koʊt] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] , [pʊld] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [kraɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʃoʊmən] ,

in	a	long	frieze	coat	caught	him	,	pulled	him	to	himself	,	and	cried	to	the	showman	,
在	一个	长的	饰带	外套	捕捉	他	,	拉	他	到	他自己	,	和	哭	到	这	表演者	,

一个穿着长款粗呢大衣的人抓住他，把他拉到自己身边，然后对着表演者喊道：

[ɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['æksent] , - [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [frentʃ] [tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [dɔ:g] [fɔ:r; fər] ['gæləntri] ;

in	a	foreign	accent	,	'	It	is	not	French	to	strike	a	dog	for	gallantry	;
在	一个	外国的	口音	,	-	它	是	不是	法语	到	罢工	一个	狗	为了	英勇	;

用外国口音说："法国人不会因为狗的英勇行为而打它；

[hi:; hi] ['sɪmpli] ['entərd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [dæns] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɑ:rtnər] .

he	simply	entered	because	he	didn't	like	to	see	Ma'amselle	dance	without	a	partner	.
他	简单地	进入	因为	他	没有	喜欢	到	看	小姐	舞蹈	没有	一个	伙伴	.

他只是因为不喜欢看到女士独自跳舞才进去的。

['dɪdnt] [ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] [meɪk] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] ? -

Didn't	you	see	him	make	his	bow	?	'
没有	你	看	他	制作	他的	弓	?	-

你没看见他鞠躬吗?

- ['pɑ:rd(ə)n] [ˌem 'i:] , [sɜ:r] , - [sed] [oʊ'hɛrə] ,

'	Pardon	me	,	sir	,	'	said	O'Hara	,
-	赦免	我	,	先生	,	-	说	奥哈拉	,

"对不起，先生，"奥哈拉说道。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜ:rk(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['fɔ:rwərd] [rʌʃ] ,

who	had	been	shut	out	from	the	inner	circle	by	the	forward	rush	,
WHO	有	到过	关闭	出去	从	这	内	圆圈	经过	这	向前	匆忙	,

那些被前锋冲锋挡在内圈之外的人，

[æz; əz] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['frendli] ['streɪndʒər] ;

as	he	made	his	way	to	the	friendly	stranger	;
作为	他	制成	他的	方式	到	这	友好的	陌生人	;

他走向那位友好的陌生人；

- [bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [nekst] [ʌv; əv] [kɪn] [tu:; tə] [ðɪs] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['ænɪm(ə)l] . -

'	but	I	believe	I	am	the	next	of	kin	to	this	unfortunate	animal	.	'
-	但	我	相信	我	是	这	下一个	的	亲属	到	这	不幸	动物	.	-

但我相信我是这只不幸动物的近亲。

- [hæv; həv][hɪm; ɪm] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['welkəm] , - [sed] [hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [friːz] .

'	Have	him	,	sir	,	and	welcome	,	'	said	he	in	the	frieze	.
-	有	他	,	先生	,	和	欢迎	,	-	说	他	在	这	饰带	.

“先生，请收下他，欢迎您，”壁画上写道。

- [aɪ] ['nevər] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [strʌk] [ðæt] [kɑːnt] [straɪk] [bæk] [fɔːr; fər] [ɪt'self] . -

'	I	never	like	to	see	an	animal	struck	that	can't	strike	back	for	itself	.	'
-	我	绝不	喜欢	到	看	一个	动物	击	那	不能	罢工	后退	为了	本身	.	-

“我最不愿看到的就是无力还击的动物遭到殴打。”

- [θæŋks] , [sɜːr] , - [sed] [oʊ'hɛrə] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][pæt] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['spiːkɪŋ]

'	Thanks	,	sir	,	'	said	O'Hara	,	and	then	,	turning	to	Pat	,	he	continued	,	speaking
-	谢谢	,	先生	,	-	说	奥哈拉	,	和	然后	,	转弯	到	拍	,	他	持续	,	请讲

[ðɪs] [taɪm] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

this	time	in	English	,
这	时间	在	英语	,

“谢谢您，先生，”奥哈拉说道，然后转向帕特，继续用英语说道。

- [kʌm] , [maɪ] [kəm'pænjən] , [wiːl] [liːv] [ðæt] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃoʊmən] : ['evri] [dɔːg][hæz; həz]

'	Come	,	my	companion	,	we'll	leave	that	brute	of	a	showman	:	every	dog	has
-	来	,	我的	伴侣	,	出色地	离开	那	蛮力	的	一个	表演者	:	每一个	狗	有

[hɪz; ɪz] [deɪ] ,

his	day	,
他的	天	,

“来吧，我的同伴，我们离开那个粗鲁的表演者：每个人都有走运的时候。”

[ænd; ənd][pər'hæps] [juːl] [hæv; həv] [jɔːrz] [jet] . -

and	perhaps	you'll	have	yours	yet	.	'
和	也许	你会	有	你的	然而	.	-

或许你也会拥有属于你的那一份。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði] [per] ['ʃɑːrpli] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [kraʊd] [wer]

The	stranger	looked	after	the	pair	sharply	as	they	turned	towards	a	crowd	where
这	陌生人	看起来	后	这	一对	尖锐地	作为	他们	转向	向	一个	人群	在哪里

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [eks'peiʃieitɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [ə'bɪlətiz] [ʌv; əv] ['mædəm] [lɑː] [blɑːˆ]

a	little	old	man	was	expatiating	on	the	marvellous	abilities	of	Madame	La	Blague
一个	小的	老的	男人	曾是	详述	在	这	奇妙	能力	的	夫人	拉	胡言乱语

,

,

,

陌生人敏锐地注视着这对男女，他们转身走向人群，那里一位矮小的老人正在滔滔不绝地讲述拉布拉格夫人的神奇才能。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [klɛə´vɒiənt] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

the	celebrated	clairvoyante	,	and	muttered	something	between	his	teeth	.
这	著名	预言家	,	和	低声说道	某物	之间	他的	牙齿	.

那位著名的预言家，嘴里含糊不清地嘟囔着什么。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [klɛə´vɒiənt] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] ,

The	celebrated	clairvoyante	was	seated	on	a	chair	in	the	centre	of	a	crowd	,
这	著名	预言家	曾是	坐着	在	一个	椅子	在	这	中心	的	一个	人群	,

这位著名的预言家坐在人群中央的一把椅子上，

[hɜːr; hər] [aɪz] ['bændɪdʒd] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,

her	eyes	bandaged	like	those	of	the	figure	of	Justice	,
她	眼睛	包扎	喜欢	那些	的	这	数字	的	正义	,

她的眼睛像正义女神的形象一样被蒙上了绷带。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [krɔːst] [ɑːn][hɜːr; hər][læp][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði]

and	her	hands	crossed	on	her	lap	in	the	attitude	of	Patience	on	the
和	她	双手	交叉	在	她	膝	在	这	态度	的	耐心	在	这

['mɑːnjumənt] .

monument	.
纪念碑	.

她的双手交叉放在膝上，摆出纪念碑上象征耐心的姿势。

- [naʊ] [ðen] , ['mesərz] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] , - [teɪk] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər]

'	Now	then	,	messieurs	,	'	said	the	little	old	man	,	'	take	a	ticket	and	have	your
-	现在	然后	,	先生们	,	-	说	这	小的	老的	男人	,	-	拿	一个	票	和	有	你的

['fɔːrtʃən] [toʊld] .

fortune	told	.
财富	讲述	.

“那么，先生们，”矮小的老人说，“买张票，算算命吧。”

['oʊnli] [ten] ['senˌtaɪmz] .

Only	ten	centimes	.
仅有的	十	厘米	.

仅十厘米。

[tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [hoʊps] , [jʊr; jər] [fɪrz] , [jʊr; jər] [dɪ'zaɪɜ-z] ,

Tell	me	your	hopes	,	your	fears	,	your	desires	,
告诉	我	你的	希望	,	你的	恐惧	,	你的	欲望	,

告诉我你的希望、你的恐惧、你的渴望，

[ænd; ənd] ['mædəm] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [riːd] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [feɪt] [wen] [aɪ][æsk]

and	madame	will	at	once	read	the	answer	in	the	Book	of	Fate	when	I	ask
和	夫人	将要	在	一次	读	这	回答	在	这	书	的	命运	什么时候	我	问

[hɜːr; hər] . -

her	.	'
她	.	-

我问夫人时，她会立刻从命运之书中读出答案。

- [hɑːrk][juː; jʊ] , [frend] , [aɪ][wɑːnt][maɪ] ['fɔːrtʃən] [toʊld] . -

'	Hark	you	,	friend	,	I	want	my	fortune	told	.	'
-	听着	你	,	朋友	,	我	想	我的	财富	讲述	.	-

“听着，朋友，我想算算命。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ɪn] [friːz] [huː] [spoʊk] .

It	was	the	man	in	frieze	who	spoke	.
它	曾是	这	男人	在	饰带	WHO	辐	.

说话的是浮雕上的那个人。

[hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [ʌp]['æftər][oʊ'hɛrə] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] .

He	had	moved	up	after	O'Hara	and	the	dog	.
他	有	已搬	向上	后	奥哈拉	和	这	狗	.

他是在奥哈拉和那条狗之后晋升的。

- [teɪk] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [weɪt] [jʊr; jər] [tɜːrn] , - [skwiːkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] .

'	Take	a	ticket	,	sir	,	and	wait	your	turn	,	'	squeaked	the	little	old	man	.
-	拿	一个	票	,	先生	,	和	等待	你的	转动	,	-	吱吱作响	这	小的	老的	男人	.

“先生，请取票，然后排队等候。”矮小的老头吱吱叫道。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?

'	Is	it	so	?
-	是	它	所以	?

真是这样吗?

[ðæts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] ['nevər] [duː] .

That's	a	thing	I	never	do	.
那就是	一个	事物	我	绝不	做	.

我从来不做那种事。

[ten] ['senˌtaɪmz] , [juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] ;
Ten centimes , you charge ;
十 厘米 , 你 收费 ;

你收费十分钱；

[naʊ] [aɪl] [gɪv] [ten] [frænŋks] — [ðæts] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['senˌtaɪmz] — [ɪf] ['mædəm] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]
now I'll give ten francs — that's a thousand centimes — if madame is able to
现在 患病的 给 十 法郎 — 那就是 一个 千 厘米 — 如果 夫人 是 有能力的 到
[rɪ'tɜːrn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [truː] ['ænsər] [tuː; tə] [faɪv] [pleɪn] ['kwestʃənz] [aɪl] [pʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maɪ'self] .
return me a single true answer to five plain questions I'll put to her myself .
返回 我 一个 单身的 真的 回答 到 五 清楚的 问题 患病的 放 到 她 我 .
-
'
-
-

现在，如果这位夫人能对我亲自提出的五个简单问题给出其中一个真实答案，我就给她十法郎——也就是一千生丁。

- [aɪl] [traɪ] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['bændɪdʒd] [aɪz] .
' I'll try , at all events , sir , ' said the woman with bandaged eyes .
- 患病的 尝试 , 在 全部 活动 , 先生 , - 说 这 女士 和 包扎 眼睛 .

“无论如何，先生，我会尽力的。”眼睛蒙着绷带的女人说道。

- [aɪ] [laɪk] [ðæt] .
' I like that .
- 我 喜欢 那 .

我喜欢这样。

[tuː; tə] [stɑːrt] — [haʊ] [oʊld] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ? -
To start — how old am I ? '
到 开始 — 如何 老的 是 我 ? -

首先——我多大了?

- ['fɔːrti] - [fɔːr] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .
' Forty - four , ' answered the woman , after a pause .
- 四十 - 四 , - 回答 这 女士 , 后 一个 暂停 .

“四十四，”女人顿了顿，回答道。

- [juː; jʊ] [dəunt] ['flætər] .
' You don't flatter .
- 你 不 奉承 .

你不会奉承。

[aɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['θɜːtiːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːtiːz] [stɪl] .
I'm between the thirties and the forties still .
我是 之间 这 三十多岁 和 这 四十年代 仍然 .

我年龄还在三十到四十岁之间。

[ges] [ə'gen] — [wɒts] [maɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ? -
Guess again — what's my disposition ? '
猜测 再次 — 是什么 我的 处置 ? -

再猜猜——我的性情如何?

- [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['ænsər] .
' Impatient , ' was the immediate answer .
- 不耐烦 , - 曾是 这 即时 回答 .

“没耐心，”对方脱口而出。

- [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [ɜːrn] [ðə; ði] ['mʌni] [jet] .
' You've got to earn the money yet .
- 你已经 得到 到 赚 这 钱 然而 .

你还得自己挣钱。

[maɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] ? -
My **profession** **?** **'**
我的 职业 ? -

我的职业?

- ['soʊldʒər] . -
' **Soldier** **.** **'**
- 士兵 . -

'士兵。'

- [wʌt] ['redʒɪmənt] ? -
' **What** **regiment** **?** **'**
- 什么 团 ? -

哪个团?

- [ðə; ði] ['fɔːrən] ['liːdʒən] . -
' **The** **Foreign** **Legion** **.** **'**
- 这 外国的 军团 . -

“外籍军团。”

- [hɑː] !
' **Ha** **!**
- 哈 !

'哈!

[ðen] [juːv] [faʊnd] [aʊt] [aɪm][ə; eɪ] ['fɔːrənər] .
Then **you've** **found** **out** **I'm** **a** **foreigner** **.**
然后 你已经 成立 出去 我是 一个 外国人 .

看来你已经发现我是个外国人了。

[frʌm; frəm] [wʌt] ['kʌntri] , [preɪ] ? -
From **what** **country** **,** **pray** **?** **'**
从 什么 国家 , 祈祷 ? -

请问您来自哪个国家?

- [frʌm; frəm]['aɪərlənd] . -
' **From** **Ireland** **.** **'**
- 从 爱尔兰 . -

“来自爱尔兰。”

[ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn] [friːz] ['stɑːrtɪd] , [geɪv] [æn; ən] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [aʊt]
The **stranger** **in** **frieze** **started** **,** **gave** **an** **ejaculation** **of** **surprise** **,** **and** **,** **taking** **out**
这 陌生人 在 饰带 开始 , 给予 一个 射精 的 惊喜 , 和 , 采取 出去
[ə; eɪ] [ten] - [fræŋk] [piːs] ,
a **ten** **-** **franc** **piece** **,**
一个 十 - 法郎 片 ,

壁画中的陌生人猛地一惊，发出了一声惊呼，然后掏出一张十法郎的硬币，

[ədˈvænst] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
advanced **towards** **the** **woman** **,**
先进的 向 这 女士 ,

走向那名女子，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['gesɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪləteri] [mæn]
and **said** **he** **could** **understand** **her** **guessing** **he** **was** **a** **military** **man**
和 说 他 可以 理解 她 猜测 他 曾是 一个 军队 男人
[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,
from **his** **tone** **of** **voice** **,**
从 他的 语气 的 嗓音 ,

他说他能听懂她从他的语气中猜到他是军人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrðər] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] ['liːdʒən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrən]

and	the	further	fact	that	he	had	served	in	the	Legion	from	his	foreign
和	这	更远	事实	那	他	有	服务	在	这	军团	从	他的	外国的

['æksent] ;

accent	;
口音	;

从他的外国口音可以进一步推断他曾在外籍军团服役；

[bʌt; bət][hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [toʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪkˈspleɪn] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

but	he	demanded	in	a	puzzled	tone	that	she	would	explain	how	she	had
但	他	要求	在	一个	困惑	语气	那	她	会	解释	如何	她	有

[dɪˈskʌvərd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ri'diːmd] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .

discovered	his	country	before	he	redeemed	his	promise	.
发现	他的	国家	前	他	已赎回	他的	承诺	.

但他用困惑的语气要求她解释，在他履行承诺之前，她是如何发现他的国家的。

- [wiː; wi] [ʃoʊ] - [foʊk]['træv(ə)l][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [sɜːr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

'	We	show	-	folk	travel	a	great	deal	,	sir	,	'	she	said	in	a	low	voice	.
-	我们	展示	-	民间	旅行	一个	伟大的	交易	,	先生	,	-	她	说	在	一个	低的	嗓音	.

“我们这些演艺人员经常四处奔波，先生，”她低声说道。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['aɪərlənd] , [ænd; ənd][aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði]['æksent] . -

'	I	have	been	in	Ireland	,	and	I	recognised	the	accent	.	'
-	我	有	到过	在	爱尔兰	,	和	我	已确认	这	口音	.	-

“我去过爱尔兰，我认出了这种口音。”

- [ðæt] [ɪkˈspleɪnz][ðə; ði] ['mɪstəri] .

'	That	explains	the	mystery	.
-	那	解释	这	神秘	.

“这就解释了这个谜团。”

[laɪk] [kəˈlʌmbəsɪz] [eg] , [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['iːzi] [wen] [ðeə(r)] [noʊn] .

Like	Columbus's	egg	,	all	things	are	easy	when	they're	known	.
喜欢	哥伦布的	蛋	,	全部	事物	是	简单的	什么时候	它们是	已知	.

就像哥伦布发现的鸡蛋一样，一旦了解了所有事情，一切就都变得容易了。

[wel] , ['mædəm] , - [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [əˈlaʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] , - [ɪf] [juːv] [bɪn] [ɪn]['aɪərlənd]

Well	,	madame	,	'	he	continued	aloud	with	a	chuckle	,	'	if	you've	been	in	Ireland
出色地	,	夫人	,	-	他	持续	大声	和	一个	轻笑	,	-	如果	你已经	到过	在	爱尔兰

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌjuː 'es] .

you	know	us	.
你	知道	我们	.

“夫人，”他笑着继续说道，“如果您来过爱尔兰，您就认识我们了。”

[wen] [wiː; wi] ['prɑːmɪs] [fræns] [wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] . [[sɪks]]

When	we	promise	France	we	give	the	Isle	of	St	.	Louis	.	[	6	]
什么时候	我们	承诺	法国	我们	给	这	小岛	的	英石	.	路易斯	.	[	6	]

当我们向法国承诺时，我们会把圣路易斯岛交给法国。[6]

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][ten] - ['suː] [bɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] . -

Here	is	a	ten	-	sous	bit	for	you	.	'
这里	是	一个	十	-	深	少量	为了	你	.	-

这里给你十块钱。

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [fel] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['delɪkət] ['fɪŋgərz] [kən'veid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] [ðæt]

Her	countenance	fell	until	her	delicate	fingers	conveyed	to	her	senses	that
她	面容	跌倒	直到	她	精美的	手指	传递	到	她	感官	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

it	was	,	indeed	,
它	曾是	,	的确	,

她的脸色沉了下来，直到她纤细的手指传来信号，让她意识到，这的确是事实。

[ten] [fræŋks] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] .

ten	francs	she	possessed	.
十	法郎	她	拥有	.

她身上有十法郎。

[ðə; ði] [kraʊd] [ə'plɔːd] , [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['wɪti] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dʒenərəs] ,

The	crowd	applauded	,	said	he	was	as	witty	as	he	was	generous	,
这	人群	鼓掌	,	说	他	曾是	作为	机智	作为	他	曾是	慷慨的	,

人群鼓掌，说他既风趣又慷慨。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [friːz] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] .

and	the	man	in	frieze	turned	on	his	heel	.
和	这	男人	在	饰带	转向	在	他的	脚跟	.

浮雕中的男人转身离去。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [niːt] [waɪt] [wʌn] - ['stɔːrid] ['strʌktʃər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['fʊtpæθ]

He	looked	curiously	towards	the	neat	white	one	-	storied	structure	beside	the	footpath
他	看起来	奇怪的是	向	这	整洁的	白色的	一	-	有故事的	结构	旁	这	人行道

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɑːnt] - [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːnt] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

from	the	Pont	d'Archevêche	to	the	Pont	St	.	Louis	,
从	这	庞特	-	到	这	庞特	英石	.	路易斯	,

他好奇地望向从阿尔什韦什桥到圣路易桥的小路旁那座整洁的白色单层建筑。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['weɪˌfeərəz] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['floʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [də'rektɪd]

into	which	a	stream	of	wayfarers	was	continually	flowing	,	and	finally	directed
进入	哪个	一个	溪流	的	旅行者	曾是	持续	流动	,	和	最后	指导

[hɪz; ɪz] [steps] ['ðɪðərwərd] [tuː] .

his	steps	thitherward	too	.
他的	步骤	向那边	也	.

络绎不绝的过路人涌向那里，最终他也朝着那里走去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['bɪldɪŋ] [ðæt] , [wɪtʃ] [druː] [soʊ] ['meni] ['vɪzɪtər] , [bʌt; bət] ,

It	was	a	cheerful	-	looking	building	that	,	which	drew	so	many	visitors	,	but	,
它	曾是	一个	快乐	-	寻找	建筑	那	,	哪个	画	所以	许多	访客	,	但	,

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

那是一栋外观明快、吸引众多游客的建筑，但是，尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔːrg] — [hæf] - [weɪ] [haʊs] [bɪ'twiːn] [ʌn'taɪmli] [deθ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

it	was	the	Morgue	—	half	-	way	house	between	untimely	death	and	the
它	曾是	这	停尸房	—	一半	-	方式	房子	之间	不合时宜	死亡	和	这

['aʊtˌkæsts] [greɪv] .

outcast's	grave	.
被排斥者的	严重	.

这里是停尸房——介于过早死亡和被遗弃者的坟墓之间的中转站。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] ['entərd] [ðə; ði] [waɪd] [dɔːr] — [ə; eɪ] [tɔːl] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] [dɪ'vaɪdɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌɪn'saɪd]

The	stranger	entered	the	wide	door	—	a	tall	partition	divided	what	was	inside
这	陌生人	进入	这	宽的	门	—	一个	高的	分割	分割	什么	曾是	里面

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [vjuː] ;

from	his	view	;
从	他的	看法	;

陌生人走进宽大的门——一道高高的隔板将里面的景象与他的视线隔开；

[hiː; hi] [pæst] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['grɪzli] [hɔːl] .

he	passed	around	it	and	was	within	the	grisly	hall	.
他	通过了	大约	它	和	曾是	之内	这	可怕的	大厅	.

他绕着它走了一圈，来到了那间阴森恐怖的大厅里。

[oʊˈhɛrə] [məˈkænɪkli] [ˈfɑːloʊd] ;
O'Hara **mechanically** **followed** **;**
奥哈拉 机械地 随后 ;

奥哈拉机械地跟了上去；

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˌkjʊriˈɑːsəti][tuː; tə][skæn][ðə; ði] [ˈlɪniəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈneɪkɪd] [kɔːpsiz] [wɪtʃ]
he **had** **no** **curiosity** **to** **scan** **the** **lineaments** **of** **the** **naked** **corpses** **which**
他 有 不 好奇心 到 扫描 这 线状线 的 这 裸 尸体 哪个
[əˈweitid] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [wɪˈðɪn] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˌblɑˈzeɪ][ʌv; əv] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
awaited **recognition** **within** **—** **he** **was** **rather** **blasé** **of** **sights** **of** **the** **kind** **,**
等待中 认出 之内 — 他 曾是 相当 冷漠 的 景点 的 这 种类 ,

他丝毫没有好奇心去仔细观察那些等待辨认的裸体尸体的轮廓——他对这类景象相当冷漠。

[ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪd] [ə; eɪ][ˈbɑːdi][ɑːn][ə; eɪ] [mɔːrg] [slæb][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] [ˈkɑːkəs] [ɑːn][ə; eɪ]
and **regarded** **a** **body** **on** **a** **Morgue** **slab** **as** **he** **would** **a** **carcase** **on** **a**
和 认为 一个 身体 在 一个 停尸房 板 作为 他 会 一个 尸体 在 一个
[ˈbʊtʃɚz] [stɔːl] ;
butcher's **stall** **;**
肉铺 摊位 ;

他把停尸房里的尸体看作是屠夫摊位上的动物尸体；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪmˈpelɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər] [huː] [hæd; həd]
but **he** **felt** **a** **something** **impelling** **him** **towards** **this** **stranger** **who** **had**
但 他 毛毡 一个 某物 推动 他 向 这 陌生人 WHO 有
[dɪˈskʌvərd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkʌntrimən] .
discovered **himself** **to** **be** **a** **countryman** **.**
发现 他自己 到 是 一个 同胞 .

但他感到一股莫名的冲动驱使他走向这位陌生人，而这位陌生人后来发现自己竟然是他的同胞。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] , [ˈriːdɪŋ] , [pərˈhæps][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhʌndrədθˌhʌndrətθ] [taɪm] , [ðə; ði] [ɪnskˈrɪpʃnz]
As **he** **entered** **,** **reading** **,** **perhaps** **for** **the** **hundredth** **time** **,** **the** **inscriptions**
作为 他 进入 , 阅读 , 也许 为了 这 百分之一 时间 , 这 铭文
[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
on **the** **wall** **,**
在 这 墙 ,

他走了进去，或许是第一百遍地读着墙上的铭文。

[wɪtʃ] [toʊld] [frendz] [huː] [aɪˈdentɪfaɪd][ðə; ði] [dɪˈsiːst] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪˈstæblɪʃ] [ðer; ðər][aɪˈdentəti]
which **told** **friends** **who** **identified** **the** **deceased** **that** **they** **could** **establish** **their** **identity**
哪个 讲述 朋友们 WHO 已识别 这 死者 那 他们 可以 建立 他们的 身份
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgrefiə] [friː] [ʌv; əv] [tʃɑːrdʒ] ,
with **the** **greffier** **free** **of** **charge** **,**
和 这 格雷菲尔 自由的 的 收费 ,

该机构告知辨认出死者的朋友，他们可以免费向殡仪员确认死者身份。

[hiː; hi] [kɔːt] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [brʌsk] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
he **caught** **an** **exclamation** **of** **surprise** **in** **English** **in** **the** **brusque** **voice** **of** **the**
他 捕捉 一个 感叹 的 惊喜 在 英语 在 这 粗暴 嗓音 的 这
[mæn][ɪn] [friːz] .
man **in** **frieze** **.**
男人 在 饰带 .

他从穿着饰带的男人粗犷的声音中听到了一声英语的惊讶感叹。

- [hɑː] ! [soʊ] [juːv] [ˈʃʌfəld] [ɔːf] [ðɪs] [ˈmɔːrt(ə)l] [kɔɪl] , [ˌmɑːrgəˈriːt] . -
' **Hah** **!** **so** **you've** **shuffled** **off** **this** **mortal** **coil** **,** **Marguerite** **.** **'**
- 哈哈 ! 所以 你已经 洗牌 离开 这 凡人 线圈 , 玛格丽特 . -

“哈！玛格丽特，你已经离开了人世。”

[oʊˈhɛrə] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] ;
O'Hara **turned** **in** **the** **direction** **from** **which** **the** **voice** **came** **;**
奥哈拉 转向 在 这 方向 从 哪个 这 嗓音 来了 ;

奥哈拉转向声音传来的方向；

[hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪz; ɪz] [kəm'peɪtrɪət] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [ɪk'saɪtɪd] [mæs]

he	distinguished	his	compatriot	in	the	middle	of	an	unusually	excited	mass
他	杰出的	他的	同胞	在	这	中间	的	一个	异常地	兴奋的	大量的

[wɪtʃ] [prest] [ə'genst] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['loʊðsəm] [keɪdʒ][ʌv; əv] [mɪ'stɪrɪəs] ['hɒrəz] ,

which	pressed	against	the	bars	of	this	loathsome	cage	of	mysterious	horrors	,
哪个	按下	反对	这	酒吧	的	这	令人厌恶的	笼	的	神秘	恐怖	,

他在一群异常激动的人群中认出了他的同胞，这些人挤在这座令人作呕、充满神秘恐怖的牢笼的栏杆前。

[ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [fitʃər] .

a	grim	smile	twisting	his	features	.
一个	严峻	微笑	扭曲	他的	特征	.

他脸上扭曲着一丝冷笑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] ['sloʊpɪŋ] [teiblz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] [leɪd]

He	could	not	see	any	of	the	twelve	sloping	tables	on	which	the	bodies	were	laid
他	可以	不是	看	任何	的	这	十二	倾斜的	表格	在	哪个	这	身体	是	铺设

[aʊt] [ɪn][ðer; ðər] [læst] [twɑː'let] — [ðer; ðər] [stɪf] [lɪmz] [stretʃt] ,

out	in	their	last	toilette	—	their	stiff	limbs	stretched	,
出去	在	他们的	最后的	厕所	—	他们的	僵硬的	四肢	拉伸	,

他看不见十二张倾斜的桌子，尸体就摆放在这些桌子上，那是他们最后一次梳洗——他们僵硬的四肢伸展着。

[her] [kəumd] [bæk] , [hændz] [fɪkst] [baɪ][ðer; ðər][koʊld] [saɪdz] ,

hair	combed	back	,	hands	fixed	by	their	cold	sides	,
头发	梳理过的	后退	,	双手	固定的	经过	他们的	寒冷的	侧面	,

头发向后梳，双手冰冷地放在身侧。

[ænd; ənd] [skwer] [ʌv; əv] [blæk] ['bɔːrdɪŋ] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['stʌmək] [ænd; ənd] [θaɪz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	squares	of	black	boarding	covering	the	stomach	and	thighs	—	because
和	正方形	的	黑色的	登机	覆盖	这	胃	和	大腿	—	因为

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [kraʊd] .

of	the	intervening	crowd	.
的	这	介入	人群	.

由于人群的干扰，她的腹部和大腿被黑色的木板遮盖住了。

[ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'kleɪmd] [ded] , [hæts] , ['dʒækɪts] , [ænd; ənd] [blaʊsiz] , [sə'spendɪd]

The	clothing	of	the	unclaimed	dead	,	hats	,	jackets	,	and	blouses	,	suspended
这	衣服	的	这	无人认领	死的	,	帽子	,	夹克	,	和	女式衬衫	,	暂停

[frʌm; frəm] [ræks] [ˌoʊvər'hed] , [ə'loʊn] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

from	racks	overhead	,	alone	was	visible	.
从	货架	开销	,	独自的	曾是	可见的	.

唯一引人注目的是无人认领的死者的衣服，帽子、夹克和衬衫，它们悬挂在头顶的架子上。

- [wɒts] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ? -

'	What's	the	excitement	?	'
-	是什么	这	激动	?	-

“有什么好兴奋的？”

[hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grɪzld] ['soʊldʒər] , [huː] [edʒd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][baːz] .

he	asked	of	a	grizzled	soldier	,	who	edged	his	way	back	from	the	bars	.
他	问	的	一个	斑白	士兵	,	WHO	边缘	他的	方式	后退	从	这	酒吧	.

他问了问一位从牢房边慢慢走回来的饱经风霜的士兵。

- [oʊ] , [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [koʊ'kɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər] ,

'	Oh	,	it's	only	a	cocotte	of	the	quarter	,
-	哦	,	它是	仅有的	一个	炖锅	的	这	四分之一	,

“哦，她不过是街区里一个普通的交际花而已。”

[huːz] [bɪn] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dev(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

who's	been	fool	enough	to	go	to	the	devil	before	the	devil	came	to	her	.
谁是	到过	傻子	足够的	到	去	到	这	魔鬼	前	这	魔鬼	来了	到	她	.

谁傻到在魔鬼来找她之前就主动去找魔鬼呢？

- !
Sapristi !
- !

Sapristi!

[bʌt; bət] [ʃiːz] [bɪn] [ə; eɪ] [wel] - ['feɪvərd] [wentʃ] , [ændz] [gɑːt] [ə; eɪ] [wel] - [tɜːrnd] [leg] ['iːv(ə)n] [ɑːn]
but she's been a well - favoured wench , and's got a well - turned leg even on
但 她是 到过 一个 出色地 - 受青睐 妖妇 , 和 得到 一个 出色地 - 转向 腿 甚至 在
[hɜːr; hər] - . - [['sɛvən]]
her calafaque . ' [7]
她 - . - [7]

但她一直是一位受人喜爱的姑娘，即使穿着卡拉法克鞋，她的腿也弯曲得很好。[7]

- [ˌmɑːrgə'riːt] , [ˌmɑːrgə'riːt] , - [sed] [oʊ'hɛrə] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'kɔːlɪŋ] [sʌm; səm] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .
' Marguerite , Marguerite , ' said O'Hara , as if recalling some train of thought .
- 玛格丽特 , 玛格丽特 , - 说 奥哈拉 , 作为 如果 回忆 一些 火车 的 想法 .

“玛格丽特，玛格丽特，”奥哈拉说道，仿佛想起了什么似的。

- [jes] , [ðæts] [wɒts] ['jɑːndər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [huː] [pri'tendz] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] , [dɪ'nɒmɪneɪt]
' Yes , that's what's yonder individual , who pretends that he knew her , denominated
- 是的 , 那就是 是什么 远处 个人 , WHO 假装 那 他 知道 她 , 以.....命名
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

“是的，就是那个假装认识她、给她起外号的人；

[bʌt; bət] [aɪ] [ɪn'flekt] ['hiːz] [ə; eɪ] ['dʒoʊkər] . -
but I inflect he's a joker . '
但 我 屈折 他是 一个 小丑 . -

但我认为他是个爱开玩笑的人。

- [tɔːl] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [feɪs] [ænd; ənd] [blæk] [her] ? - [æskt] [oʊ'hɛrə] ['iːgərli] .
' Tall , with an Italian face and black hair ? ' asked O'Hara eagerly .
- 高的 , 和 一个 意大利语 脸 和 黑色的 头发 ? - 问 奥哈拉 急切地 .

“个子高，长着一张意大利面孔，黑头发？”奥哈拉急切地问道。

- [eɪ] , [eɪ] , [tɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hænsəm] , [dɪs'paɪzɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [her] , [æz; əz] [blæk]
' Ay , ay , tall , with a handsome , despising face , and long hair , as black
- 哎 , 哎 , 高的 , 和 一个 英俊的 , 鄙视 脸 , 和 长的 头发 , 作为 黑色的
[æz; əz] [ə; eɪ] [grɪnədɪrz] ['berskɪn] . -
as a grenadier's bearskin . '
作为 一个 掷弹兵的 熊皮 . -

“哎，哎，个子很高，长着一张英俊却又充满鄙夷的脸，还有一头乌黑如掷弹兵熊皮的长发。”

- [aɪ] , [tuː] , [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] . -
' I , too , think I know her — if it be the same . '
- 我 , 也 , 思考 我 知道 她 — 如果 它 是 这 相同的 . -

“我也觉得我认识她——如果是同一个人的话。”

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] !
' If it be the same !
- 如果 它 是 这 相同的 !

如果是一样的！

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] , ['dʒəʊkəz] [ɑːr; ər] [kən'sɔlideitɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɔːrg] [tuː; tə] - [deɪ] .
It strikes me , jokers are consolidating in the Morgue to - day .
它 罢工 我 , 小丑 是 巩固 在 这 停尸房 到 - 天 .

我觉得今天那些小丑们都聚集在停尸房里了。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [ˌbʊr'ʒwɑː] , [aɪm][æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] , - [ænd; ənd] [ə'weɪ] ['mɑːtʃt] [ðə; ði] ['vetərən]

Good	-	morning	,	bourgeois	,	I'm	an	old	soldier	,	'	and	away	marched	the	veteran
好的	-	早晨	,	资产阶级	,	我是	一个	老的	士兵	,	-	和	离开	行军	这	老将

.

:

.

“早上好，资产阶级，我是一名老兵，”说完，这位老兵便昂首阔步地走了。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [koʊ'ketɪʃli] [klæd][ɪn][ðə; ði]['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɪ'zet] , [ə; eɪ] [wel] -

A	pretty	little	girl	,	coquettishly	clad	in	the	costume	of	the	grisette	,	a	well	-
一个	漂亮的	小的	女孩	,	卖弄风情	覆膜	在	这	戏服	的	这	格里塞特	,	一个	出色地	-

['fɪtɪŋ] [roʊb] [ʌv; əv] [greɪ] ,

fitting	robe	of	gray	,
配件	长袍	的	灰色的	,

一个漂亮的小女孩，娇媚地穿着修女服，一件合身的灰色长袍，

[rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ]['taɪdi]['pæt(ə)nt] ['leðər] [belt] [wɪð; wɪθ][klæsp] , ['setɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] ,

relieved	by	a	tidy	patent	leather	belt	with	clasp	,	setting	off	her	figure	,
松了口气	经过	一个	整齐的	专利	皮革	腰带	和	搭扣	,	环境	离开	她	数字	,

一条简洁的漆皮腰带，配有搭扣，衬托出她的身材，让她显得更加苗条。

[ænd; ənd][lɑːrdʒ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['kɔːrəl][drɑːps] ['glɪsnɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [braɪt] ['tʃesnʌt] [her] , ['entərd]

and	large	imitation	coral	drops	glistening	under	her	bright	chestnut	hair	,	entered
和	大的	模仿	珊瑚	滴	闪闪发光	在下面	她	明亮的	板栗	头发	,	进入

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

at	the	moment	,
在	这	片刻	,

她亮栗色的头发下闪闪发光的大颗仿珊瑚水滴，就在这时，她走了进来。

[ə; eɪ] ['bæskɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɜːrk] .

a	basket	on	her	arm	,	as	if	returning	from	her	work	.
一个	篮子	在	她	手臂	,	作为	如果	返回	从	她	工作	.

她胳膊上挎着一个篮子，好像刚下班回来。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [jet] , [pliːz] , [sɜːr] ? -

'	Have	you	seen	the	bodies	yet	,	please	,	sir	?	'
-	有	你	已见	这	身体	然而	,	请	,	先生	?	-

“先生，您看到尸体了吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [oʊ'hɛrə] .

she	said	to	O'Hara	.
她	说	到	奥哈拉	.

她对奥哈拉说。

- [nɑːt] [jet] , [mædəmwə'zel] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['greɪʃəsli] ; - [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

'	Not	yet	,	mademoiselle	,	'	he	replied	graciously	;	'	but	if	you	wait	a	little	,
-	不是	然而	,	小姐	,	-	他	回复	亲切地	;	-	但	如果	你	等待	一个	小的	,

“还没到时候，小姐，”他彬彬有礼地回答道；“不过，如果您稍等片刻，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][bəuθ][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] . -

I	shall	get	a	place	for	both	to	see	them	.	'
我	将	得到	一个	地方	为了	两个都	到	看	他们	.	-

我会找个地方让他们俩都能见到他们。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [hɜːr; hər] [θæŋks] .

She	smiled	her	thanks	.
她	微笑	她	谢谢	.

她笑着道谢。

- [naʊ] , [ðen] , ['fɔːrwərd] .

'	Now	,	then	,	forward	.
-	现在	,	然后	,	向前	.

那么，前进吧。

[its] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] [ə; eɪ] [krʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] [mɔːrg] ;
It's the first time I have ever seen a crush at the Morgue ;
它是 这 第一的 时间 我 有 曾经 已见 一个 压碎 在 这 停尸房 ;

这是我第一次在停尸房看到有人暗恋；

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɜːsɪ'vɪərɪŋlɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
' and they perseveringly made their way to the front .
- 和 他们 坚持不懈 制成 他们的 方式 到 这 正面 .

他们坚持不懈地向着前线前进。

[ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [slæb] [leɪ] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [nuːd] [lɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]
On a black slab lay extended the nude limbs of a woman who had been taken
在 一个 黑色的 板 躺 扩展 这 裸体 四肢 的 一个 女士 WHO 有 到过 已采取
[frʌm; frəm] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts] [nuːn] ,
from life before she had reached its noon ,
从 生活 前 她 有 达到 它是 中午 ,

一块黑色石板上躺着一位女子的裸露四肢，她还没到中午就离开了人世。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['lʌsti] [dʒɔɪ] .
whilst she might have been full of strength and lusty joy .
而 她 可能 有 到过 满的 的 力量 和 好色的 喜悦 .

虽然她可能充满力量和旺盛的热情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['blʌdləs] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] , [bʌt; bət] [raʊnd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ,
They were bloodless to the view , but round and beautiful of proportion ,
他们 是 无血 到 这 看法 , 但 圆形的 和 美丽的 的 部分 ,

从外观上看，它们毫无血色，但形状圆润优美，比例匀称。

[ænd; ənd] [kliːn] [ʌv; əv] ['kʌlər] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv] ['pjʊrɪst] ['mɑːrb(ə)l][baɪ][ə; eɪ]['mæstər][hænd] .
and clean of colour as a statue of purest marble by a master hand .
和 干净的 的 颜色 作为 一个 雕像 的 最纯净的 大理石 经过 一个 掌握 手 .

色彩纯净，宛如大师用最纯净的大理石雕刻而成的雕像。

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] ['pɪloʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriənt] [mæs] [ʌv; əv] [wet] , ['mætɪd] ['reɪv(ə)n] [her] .
The head was pillowed on a luxuriant mass of wet , matted raven hair .
这 头 曾是 枕头 在 一个 茂盛的 大量的 的 湿的 , 哑光 乌鸦 头发 .

头枕在一团湿漉漉、蓬乱的乌黑头发上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['wɪkɪdli] ['hænsəm] , [æz; əz][ðə; ði]
There was a smile on the face (which was wickedly handsome , as the
那里 曾是 一个 微笑 在 这 脸 (哪个 曾是 邪恶地 英俊的 , 作为 这
['soʊldʒər][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː]) ,
soldier had described it) ,
士兵 有 描述 它) ,

他脸上带着微笑（正如那名士兵所描述的那样，那笑容英俊得有些邪魅），

['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [praʊd] , [dɪs'deɪnfl] [kɜːrl][hæd; həd] [left] [ɪts] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [ɪm'pres]
even in death , and a proud , disdainful curl had left its unchangeable impress
甚至 在 死亡 , 和 一个 自豪的 , 轻蔑的 卷曲 有 左边 它是 不可改变的 令人印象深刻
[ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] .
on the mouth .
在 这 嘴 .

即使在死亡中，一缕骄傲而轻蔑的卷发也在嘴边留下了不可磨灭的印记。

- [baɪ][dʒoʊv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌmɑːrgə'riːt] ! -
' By Jove , it is Marguerite ! '
- 经过 朱庇特 , 它 是 玛格丽特 ! -

“天哪，是玛格丽特！”

[kraɪd] [oʊ'hɛrə] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .
cried O'Hara involuntarily .
哭 奥哈拉 不由自主 .

奥哈拉不由自主地喊了出来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [grɪ'zet] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] ,

At	the	same	instant	the	little	grisette	,	whom	he	had	helped	to	a	place	,
在	这	相同的	立即的	这	小的	格里塞特	,	谁	他	有	帮助	到	一个	地方	,

就在同一时刻，他曾帮助过的那个小女孩，

[tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] ['trembld] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] ,

turned	pale	and	trembled	,	and	falling	back	in	a	faint	,
转向	苍白	和	颤抖	,	和	坠落	后退	在	一个	头晕的	,

脸色苍白，浑身颤抖，昏倒在地。

[sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [waɪt] [lɪps] , - ['mɜːrsɪf(ə)l]

sank	into	his	arms	as	she	murmured	from	between	her	white	lips	,	'	Merciful
沉没	进入	他的	武器	作为	她	低声说道	从	之间	她	白色的	嘴唇	,	-	仁慈

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

她依偎在他怀里，从她白皙的嘴唇间喃喃道："仁慈的上帝！"

['kærəlɪn] , [pʊr] ['kærəlɪn] ! -

Caroline	,	poor	Caroline	!	'
卡罗琳	,	贫穷的	卡罗琳	!	-

可怜的卡罗琳！

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[lə] [vreɪ] [-] ['pɑː] [tuː'ʒʊr] - .

LE	VRAI	N'EST	PAS	TOUJOURS	VRAISEMBLABLE	.
LE	真实	巢	个人辅助系统	总是	-	.

LE VRAI N'EST PAS TOUJOURS VRAISEMBLABLE。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɪ'miːdiətli] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [grɪ'zet] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz]

THE	crowd	immediately	gathered	round	the	fainting	grisette	as	she	lay	in	the	arms
这	人群	立即地	聚集	圆形的	这	昏厥	格里塞特	作为	她	躺	在	这	武器

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frend] ,

of	our	friend	,
的	我们的	朋友	,

人群立刻围拢过来，将昏倒在朋友怀里的女青年团团围住。

[fə'getiŋ] , [ɪn][ðer; ðər] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [freʃ] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði]['mɔːrbɪd]['spektək(ə)l][ɑːn]

forgetting	,	in	their	eagerness	for	this	fresh	excitement	,	the	morbid	spectacle	on
遗忘	,	在	他们的	渴望	为了	这	新鲜的	激动	,	这	病态的	奇观	在

[ðə; ði][slæb] .

the	slab	.
这	板	.

他们急于体验这种新鲜刺激，却忘记了石板上那令人毛骨悚然的景象。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['aɪd(ə)l] [geɪz] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi'stəu] [ɑːn][ðə; ði] [ded]

With	the	same	idle	gaze	of	curiosity	which	they	had	bestowed	on	the	dead
和	这	相同的	闲置的	目光	的	好奇心	哪个	他们	有	授予	在	这	死的

[gɜːrl] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

girl	they	turned	to	the	inanimate	form	of	the	living	.
女孩	他们	转向	到	这	无生命	形式	的	这	活的	.

他们用与注视死去的女孩时同样的漫不经心的好奇目光，转向了活着的无生命躯体。

[oʊ'hɛrə] ['dʒentli] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə] [læps] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [dɪ'vestɪŋ]

O'Hara	gently	permitted	the	body	to	lapse	on	the	ground	,	and	quickly	divesting
奥哈拉	轻轻地	允许	这	身体	到	失效	在	这	地面	,	和	迅速地	撤资

[hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] ,

himself	of	his	coat	,
他自己	的	他的	外套	,

奥哈拉轻轻地让尸体倒在地上，然后迅速脱下外套。

['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['boʊlstər] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [hed] — [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət]

folded	it	in	the	shape	of	a	bolster	under	her	head	—	and	then	looked	at
折叠	它	在	这	形状	的	一个	支撑	在下面	她	头	—	和	然后	看起来	在

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [felt] [ɪm'bærəst] [haʊ] ['fɜːrðər] [tuː; tə][ækt] .

her	and	felt	embarrassed	how	further	to	act	.
她	和	毛毡	尴尬的	如何	更远	到	行为	.

他把枕头折成枕头的形状，垫在她头下——然后看着她，感到尴尬，不知道接下来该怎么做。

[ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [hiː; hi] [əb'hɔːr] [ə; eɪ] - [siːn] - [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [kən'streɪnd]

Above	all	things	he	abhorred	a	'	scene	'	and	here	he	was	fairly	constrained
多于	全部	事物	他	令人厌恶	一个	-	场景	-	和	这里	他	曾是	相当	受限

[tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

to	sit	for	one	of	the	leading	figures	in	the	picture	.
到	坐	为了	一	的	这	领导	数据	在	这	图片	.

他最厌恶的就是"作秀"，而在这里，他却不得不为画中的一位主角当模特。

[hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ə'mɪd][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'feriəs] [in'kwaiəriz][ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz]

He	lost	his	presence	of	mind	amid	the	multifarious	inquiries	and	suggestions
他	丢失的	他的	在场	的	头脑	之中	这	五花八门	查询	和	建议

[ænd; ənd] ['prɔfəz] [ʌv; əv] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kreɪnɪŋ] [spek'teitəs] [huː] [prest] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	proffers	of	help	of	the	craning	spectators	who	pressed	upon	him	and
和	报价	的	帮助	的	这	起重机	观众	WHO	按下	之上	他	和

[hɪz; ɪz] ['breθləs] [tʃɑːrdʒ] ;

his	breathless	charge	;
他的	喘不过气	收费	;

在围观群众的不断询问、建议和帮助声中，他失去了冷静，这些人簇拥着他和气喘吁吁的受救者；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

and	,	to	complete	his	humiliation	,
和	,	到	完全的	他的	屈辱	,

为了彻底羞辱他，

[hiː; hi] [ə'woʊk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['kænvəs] ['soʊd] [ɑːn] [wer] [ðə; ði]

he	awoke	to	the	fact	that	he	had	a	piece	of	canvas	sewed	on	where	the
他	醒来	到	这	事实	那	他	有	一个	片	的	帆布	缝制的	在	在哪里	这

[bæk] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt][hiː; hi][ɪk'spoʊzd] ,

back	ought	to	have	been	in	the	waistcoat	he	exposed	,
后退	应该	到	有	到过	在	这	马甲	他	裸露	,

他醒来后发现自己露出的背心后背部分，竟然缝上了一块帆布。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [wel] - [drest] ['leɪdi] [pʊt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [oʊ] [diː] [kə'loʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ,

just	as	a	well	-	dressed	lady	put	a	bottle	of	eau	de	Cologne	into	his	hand	,
只是	作为	一个	出色地	-	穿着	女士	放	一个	瓶子	的	水	德	科隆	进入	他的	手	,

就像一位衣着考究的女士将一瓶古龙水放在他手中一样，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] .

telling	him	to	apply	it	to	the	lips	of	the	sufferer	.
讲述	他	到	申请	它	到	这	嘴唇	的	这	患者	.

让他把药膏涂在患者的嘴唇上。

[haʊ] [suːn] [hiː; hi] [maɪt] [hɪm'self] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [rɪ'stɔːrətɪv] [wiː; wi]

How	soon	he	might	himself	be	in	a	condition	to	require	a	restorative	we
如何	很快	他	可能	他自己	是	在	一个	状况	到	要求	一个	修复	我们

[maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] ,

might	have	to	tell	,
可能	有	到	告诉	,

至于他本人何时可能需要接受康复治疗，我们或许还不得而知。

[hæd; həd][nɑːt][æn; ən] [ɪm'pɪrɪəs] [vɔɪs] [kə'mɑːndɪd] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

had	not	an	imperious	voice	commanded	the	crowd	to	make	way	,	and	a
有	不是	一个	专横	嗓音	命令	这	人群	到	制作	方式	,	和	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

如果不是一声威严的命令，让开人群，以及一个男人，

['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gruːp] ,

following	it	into	the	centre	of	the	group	,
下列的	它	进入	这	中心	的	这	团体	,

跟着它进入人群中心，

[prə'siːdɪd] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz]['ɪntuː] [fɔːrs] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['skɪlfl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

proceeded	to	put	his	orders	into	force	by	a	vigorous	and	skilful	application	of
继续	到	放	他的	订单	进入	力量	经过	一个	蓬勃	和	熟练	应用	的

[hɪz; ɪz] ['elbəuz] .

his	elbows	.
他的	肘部	.

他随即用有力而娴熟的肘部动作来执行命令。

- [stænd] [bæk] , - [hiː; hi] [kraɪd] ; - [ɔːl][ðə; ðɪ] ['kriːtʃər] ['wɒnts] [ɪz] [er] ,

'	Stand	back	,	'	he	cried	;	'	all	the	creature	wants	is	air	,
-	站立	后退	,	-	他	哭	;	-	全部	这	生物	想要	是	空气	,

“退后！”他喊道，“这东西想要的只是空气。”

[ænd; ənd] [jɜːr] ['getɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['smʌðər] [hɜːr; hər] . -

and	ye're	getting	up	a	competition	to	smother	her	.	'
和	是的	获得	向上	一个	竞赛	到	窒息	她	.	-

你们这是在搞一场比赛，看谁能把她闷死。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪziːst] [ɑːn] - ['lʊkɜ-z] , [hiː; hi]['ɜ-ːdʒd][hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr]

Turning	to	one	of	the	busiest	on	-	lookers	,	he	urged	him	towards	the	door
转弯	到	一	的	这	最繁忙	在	-	外貌	,	他	敦促	他	向	这	门

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ['ɑːfɪs] ,

of	the	greffier's	office	,
的	这	-	办公室	,

他转向一位最忙碌的旁观者，催促他走向司事办公室的门口。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɑːrt] ['feloʊ] ,

directing	him	,	as	he	was	a	smart	fellow	,
导演	他	,	作为	他	曾是	一个	聪明的	同伴	,

指导他，因为他是个聪明人，

[tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [kə'ræf] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][oʊ'hɛrə] ,

to	fetch	a	carafe	of	cold	water	in	a	hurry	;	and	then	,	leaning	over	O'Hara	,
到	拿来	一个	玻璃水瓶	的	寒冷的	水	在	一个	匆忙	;	和	然后	,	倾斜	超过	奥哈拉	,

匆匆忙忙地去取了一壶冷水；然后，俯身靠近奥哈拉，

[æz; əz][hiː; hi][held][ðə; ðɪ]['pʌndʒənt]['bɑːt(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ]['gɜ-ːlz]['nɒstrəlz] , [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

as	he	held	the	pungent	bottle	to	the	girl's	nostrils	,	he	said	in	English	,
作为	他	握住	这	泼辣	瓶子	到	这	女孩们	鼻孔	,	他	说	在	英语	,

他把那瓶气味刺鼻的香水凑到女孩的鼻孔前，用英语说道：

[ə'kʌmpəniiŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] , - [dræt] [ðæt] [stʌf] ; [hɪəz] ['hwʌtəl]

accompanying	his	words	with	an	impatient	gesture	,	'	Drat	that	stuff	;	here's	what'll
随同	他的	字	和	一个	不耐烦	手势	,	-	糟糕	那	东西	;	这里是	什么会

[rɪ'vaɪv] [hɜːr; hər] ! -

revive	her	!	'
复活	她	!	-

他一边说着，一边不耐烦地做了个手势，“管它什么的；这个才能让她恢复过来！”

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['brændi] - [flæsk] .

at	the	same	time	producing	a	brandy	-	flask	.
在	这	相同的	时间	生产	一个	白兰地	-	烧瓶	.

同时制作一个白兰地酒瓶。

[oʊ'hɛrə] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] ['stɜːrdi] ['streɪndʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [friːz] [koʊt] .

O'Hara	looked	up	and	recognised	the	sturdy	stranger	of	the	frieze	coat	.
奥哈拉	看起来	向上	和	已确认	这	结实的	陌生人	的	这	饰带	外套	.

奥哈拉抬起头，认出了这位身穿粗呢大衣的健壮陌生人。

- [wel] , [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ?

'	Well	,	how	long	will	you	keep	staring	at	me	?
-	出色地	,	如何	长的	将要	你	保持	凝视	在	我	?

“那么，你还要盯着我看多久呢？”

[eɪ] , [bɔɪ] , [ðæts] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔːtər] — [siː] , [ʃiː; ʃi] ['əupənz] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Ay	,	boy	,	that's	right	with	the	water	—	see	,	she	opens	her	eyes	.
哎	,	男生	,	那就是	正确的	和	这	水	—	看	,	她	打开	她	眼睛	.

哎呀，孩子，没错，就是水——看，她睁开眼睛了。

[naʊ] [tuː; tə] [slɪp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ʌv; əv] [laɪf] [daʊn] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

Now	to	slip	a	little	of	the	water	of	life	down	her	throat	.
现在	到	滑	一个	小的	的	这	水	的	生活	向下	她	喉	.

现在要给她喂一点生命之水。

[kiːp] [hɜːr; hər] [maʊθ] ['oʊpən] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['pennaɪf] .

Keep	her	mouth	open	with	your	penknife	.
保持	她	嘴	打开	和	你的	小刀	.

用你的小刀撑开她的嘴。

[hoʊ] , [hoʊ] !

Ho	,	ho	!
何	,	何	!

嚯嚯！

[ʃiːl] [kʌm] [raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪfi] .

she'll	come	round	in	a	jiffy	.
壳	来	圆形的	在	一个	瞬间	.

她很快就会想通的。

[siː] [hɪr] , ['mɪstər] , [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [koʊt] [ɔːf] ,

See	here	,	mister	,	you	with	your	coat	off	,
看	这里	,	先生	,	你	和	你的	外套	离开	,

瞧瞧，先生，你把外套脱了。

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['trʌndl] [maɪ] ['sɪstər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [hoʊl] ?

will	you	help	me	to	trundle	my	sister	out	of	this	infernal	hole	?
将要	你	帮助	我	到	滚动	我的	姐姐	出去	的	这	地狱	洞	?

你能帮我把妹妹从这个鬼地方弄出来吗?

[kætʃ] [ʌp] [hɜːr; hər] [legz] , [mæn] .

Catch	up	her	legs	,	man	.
抓住	向上	她	腿	,	男人	.

快把她的腿扶起来，伙计。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
Hang **it** **!**
悬挂 它 !

挂起来!

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hændlɪŋ] [glæs] [mɑːrkt] " [ðɪs] [saɪd] ['ʌpərmoʊst] . " -
one **would** **think** **you** **were** **handling** **glass** **marked** **"** **This** **side** **uppermost** **.** **"** **'**
一 会 思考 你 是 处理 玻璃 标记 " 这 边 最上层 . " -

人们会以为自己在拿的是标有“此面朝上”字样的玻璃杯。

['pɑːrtli] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] ,
Partly **in** **obedience** **to** **this** **torrent** **of** **words** **,** **and** **partly** **because** **he** **had** **,**
部分 在 服从 到 这 激流 的 字 , 和 部分 因为 他 有 ,
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,
for **the** **time** **being** **,**
为了 这 时间 存在 ,

部分原因是出于对这滔滔不绝的话语的服从，部分原因是因为他暂时.....

[noʊ] [wɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃn] [kəm'pliːtli] [gɔːn] , [oʊ'hɛrə] [əu'beid] [ðə; ði]
no **will** **of** **his** **own** **,** **his** **self** **-** **possession** **completely** **gone** **,** **O'Hara** **obeyed** **the**
不 将要 的 他的 自己的 , 他的 自己 - 拥有 完全地 已消失 , 奥哈拉 服从 这
['streɪndʒər] ,
stranger **,**
陌生人 ,

奥哈拉失去了自己的意志，完全丧失了自控力，他服从了陌生人的命令。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [gɜːrl] , [stɪl] [peɪl] [ænd; ənd] ['prɑːstreɪt] , [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]
and **between** **them** **the** **girl** **,** **still** **pale** **and** **prostrate** **,** **was** **lifted** **to** **the**
和 之间 他们 这 女孩 , 仍然 苍白 和 前列腺 , 曾是 抬起 到 这
[dɔːr] .
door **.**
门 .

在他们两人之间，女孩脸色苍白，四肢瘫软，被抬到了门口。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [heild] [ə; eɪ] ['hækni] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd] ,
The **stranger** **hailed** **a** **hackney** **carriage** **which** **was** **passing** **,** **and** **,**
这 陌生人 赞誉 一个 哈克尼 运输 哪个 曾是 通过 , 和 ,

陌生人拦下一辆路过的出租马车，然后

['helpɪŋ] [ðə; ði] [grɪ'zet] [ɪn] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [oʊ'hɛrə] ['æftər] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['maʊntɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
helping **the** **grisette** **in** **and** **pushing** **O'Hara** **after** **her** **,** **he** **mounted** **beside** **the**
帮助 这 格里塞特 在 和 推动 奥哈拉 后 她 , 他 安装 旁 这
['koʊtʃmən] ,
coachman **,**
马车夫 ,

他扶着女仆上了车，推着奥哈拉跟在她后面，然后自己坐到了马车夫旁边。

[ænd; ənd] [droʊv] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['noʊtrə, 'noʊtɜ-]
and **drove** **in** **the** **direction** **of** **the** **Place** **before** **the** **gate** **of** **Notre**
和 驾驶 在 这 方向 的 这 地方 前 这 门 的 圣母
[deɪm] .
Dame **.**
贵妇人 .

然后驱车前往巴黎圣母院大门前的广场。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] [djuː] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
When **they** **had** **arrived** **opposite** **the** **Hôtel** **Dieu** **,** **he** **stopped** **the** **carriage** **,**
什么时候 他们 有 到达的 对面的 这 酒店 上帝 , 他 停止 这 运输 ,
[dɪs'maʊntid] ,
dismounted **,**
下马 ,

当他们到达圣母医院对面时，他停下马车，下了马。

[lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] .

looked	in	at	the	window	,	and	burst	into	a	roar	of	laughter	.
看起来	在	在	这	窗户	,	和	爆裂	进入	一个	吼	的	笑声	.

他朝窗外望去，突然放声大笑。

[oʊ'hɛrə] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

O'Hara	turned	from	the	girl	,	who	was	leaning	back	in	a	corner	,
奥哈拉	转向	从	这	女孩	,	WHO	曾是	倾斜	后退	在	一个	角落	,

奥哈拉转过身，不再看那个靠在角落里的女孩。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpən][ɪn][ə; eɪ][waɪd] , ['wʌndərɪŋ] [wei] ,

her	eyes	open	in	a	wide	,	wondering	way	,
她	眼睛	打开	在	一个	宽的	,	好奇	方式	,

她睁大眼睛，眼神中充满了好奇和疑惑。

[ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [jet] [pər'plekst] [lʊk] .

and	confronted	the	stranger	with	a	fierce	yet	perplexed	look	.
和	面对	这	陌生人	和	一个	凶猛的	然而	困惑	看	.

他用既凶狠又困惑的眼神质问陌生人。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] ['læftər] .

But	he	only	renewed	his	laughter	.
但	他	仅有的	更新	他的	笑声	.

但他只是再次大笑起来。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ˌem 'iː][ɔːr][jʊr; jər]['sɪstər] [jʊə(r)] ['læfɪŋ] , [sɜːr] ? -

'	Is	it	at	me	or	your	sister	you're	laughing	,	sir	?	'
-	是	它	在	我	或者	你的	姐姐	你是	笑	,	先生	?	-

先生，您是在笑我还是笑您妹妹?

[oʊ'hɛrə] [faʊnd] [wɜːrdz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [seɪ] .

O'Hara	found	words	at	length	to	say	.
奥哈拉	成立	字	在	长度	到	说	.

奥哈拉终于找到了合适的词语来表达。

- [maɪ]['sɪstər] !

'	My	sister	!
-	我的	姐姐	!

'我的姐妹!

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈!

['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [gə'fɔː] .

never	saw	her	in	my	life	before	,	'	and	he	resumed	his	guffaw	.
绝不	锯	她	在	我的	生活	前	,	-	和	他	恢复	他的	哄笑	.

“我这辈子都没见过她，”说完，他又大笑起来。

- ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , - [kraɪd] [oʊ'hɛrə] , [æt; ət][læst] ['θɜːrəli] [raʊzd] .

'	Open	the	door	,	'	cried	O'Hara	,	at	last	thoroughly	roused	.
-	打开	这	门	,	-	哭	奥哈拉	,	在	最后的	彻底	唤醒	.

“开门！”奥哈拉终于彻底被唤醒，喊道。

- [huːz] [jʊr; jər]['teɪlər] ? - [sed] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [mæn][ɪn][ðə; ði] [friːz] [koʊt] .

'	Who's	your	tailor	?	'	said	the	irrepressible	man	in	the	frieze	coat	.
-	谁是	你的	裁缝	?	-	说	这	不可抑制的	男人	在	这	饰带	外套	.

“你的裁缝是谁？”那个穿着粗呢大衣、不苟言笑的男人问道。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] ['aɪrɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] ; [hɪz; ɪz] [ʃeɪm]

The	pride	of	the	poverty	-	stricken	Irish	gentleman	was	touched	;	his	shame
这	自豪	的	这	贫困	-	受打击的	爱尔兰	绅士	曾是	感动	;	他的	耻辱

[ˌoʊvər'keɪm] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] , [ænd; ənd] , ['fuːlɪʃ] ['feloʊ] !

overcame	his	anger	,	and	,	foolish	fellow	!
克服	他的	愤怒	,	和	,	愚蠢	同伴	!

这位贫穷的爱尔兰绅士的自尊心受到了打击；羞愧战胜了愤怒，真是个愚蠢的家伙！

[hiː; hi] [blʌʃt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] .

he	blushed	for	that	of	which	he	had	no	need	to	be	ashamed	.
他	脸红了	为了	那	的	哪个	他	有	不	需要	到	是	羞愧	.

他为一件根本不需要感到羞耻的事情脸红了。

- [ðæts] [ðə; ði] ['laʊdəst] [θɪŋ] [ɪn] ['vɛstɪŋz] [aɪ] [noʊ] ; [juːv] [gɑːt] [ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv] [naɪ'ægrə] [ɑːn]

'	That's	the	loudest	thing	in	vestings	I	know	;	you've	got	the	falls	of	Niagara	on
-	那就是	这	最响亮	事物	在	归属权	我	知道	;	你已经	得到	这	瀑布	的	尼亚加拉	在

[jʊr; jər] [bæk] ,

your	back	,
你的	后退	,

“那是我见过最响亮的背心；感觉就像把尼亚加拉大瀑布的重量压在了背上。”

[mæn] . -

man	.	'
男人	.	-

男人。'

[oʊ'hɛrə] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

O'Hara	,	removing	his	waistcoat	in	a	flurry	of	confusion	,
奥哈拉	,	移除	他的	马甲	在	一个	阵雪	的	困惑	,

奥哈拉慌乱地脱下马甲，

[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['kænvəs] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ɑːrtɪst]

discovered	that	the	painted	side	of	the	old	canvas	,	the	remains	of	some	artist
发现	那	这	绘	边	的	这	老的	帆布	,	这	遗迹	的	一些	艺术家

[frend] ,

friend	,
朋友	,

在旧画布的彩绘面上发现了某位艺术家朋友的遗骸。

[hæd; həd] [bɪn] , [ɪn'diːd] ,

had	been	,	indeed	,
有	到过	,	的确	,

确实如此。

[tɜːrnd] ['aʊtwərdz] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pætʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt]

turned	outwards	when	he	had	put	it	for	a	patch	to	his	waistcoat
转向	向外	什么时候	他	有	放	它	为了	一个	修补	到	他的	马甲

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['blʌndərɪŋ] ['æmətər] ['teɪlər] ['fæʃ(ə)n] . [[eɪt]]

a	few	days	before	in	his	blundering	amateur	tailor	fashion	.	[	8	]
一个	很少	天	前	在	他的	笨拙	业余	裁缝	时尚	.	[	8	]

几天前，他笨拙地用这块布料修补背心时，布料向外翻了。[8]

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['læfɪŋ] [hɪm'self] .

Looking	at	it	,	he	could	not	help	laughing	himself	.
寻找	在	它	,	他	可以	不是	帮助	笑	他自己	.

看着它，他自己也忍不住笑了起来。

- [wen] [ə; eɪ][mæn] [werz] [ðæt] ['pætərn] [ʌv; əv]['weskət; 'weɪskoʊt] , [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [fər'get] [hɪz; ɪz] [koʊt]
' When a man wears that pattern of waistcoat , he shouldn't forget his coat
- 什么时候 一个 男人 穿着 那 图案 的 马甲 , 他 不应该 忘记 他的 外套
['æftər][hɪm; ɪm] . -
after him . '
后 他 . -

“男人穿这种款式的马甲时，不应该忘记把外套也穿在身上。”

[tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] ,
To heighten his difficulties ,
到 增高 他的 困难 ,

为了加剧他的困境，

[oʊ'hɛrə] [naʊ] [dɪ'skʌvərd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [koʊt] [bɪ'haɪnd]
O'Hara now discovered for the first time that he had left his coat behind
奥哈拉 现在 发现 为了 这 第一的 时间 那 他 有 左边 他的 外套 在后面
[hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [mɔːrg] .
him at the Morgue .
他 在 这 停尸房 .

奥哈拉这才第一次发现自己把外套落在了停尸房。

- [kɑːnt] [goʊ] [bæk] , - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
' Can't go back , ' said the stranger .
- 不能 去 后退 , - 说 这 陌生人 .

“回不去了，”陌生人说。

- [hɪr] , ['koʊtʃmən] , [tuː; tə][lɑː] [bel] [ˌʒɑɹ.dɪn'jɛə˞] . -
' Here , coachman , to la Belle Jardinière . '
- 这里 , 马车夫 , 到 拉 美女 花瓶 . -

“这里，车夫，去美丽花园。”

([ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] ['kloʊðɪŋ] ['werhaʊs] [ɪn][ðə; ði]['kwɔːrtər] .)
(This was the name of a famous clothing warehouse in the quarter .)
(这 曾是 这 姓名 的 一个 著名的 衣服 仓库 在 这 四分之一 .)

（这是该地区一家著名服装仓库的名字。）

- [bʌt; bət] [aɪv] [noʊ] ['mʌni] , [sɜːr] , [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [koʊt] ,
' But I've no money , sir , to buy a coat ,
- 但 我已经 不 钱 , 先生 , 到 买 一个 外套 ,

“可是先生，我没钱买外套。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

停尸房里的伴侣：第二帝国的(Mated from the Morgue A Tale of the Second)

[ɪf] [ðæt] [biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ]['goʊɪŋ][ðer; ðər] , - [sed] [oʊ'hɛrə] .
if **that** **be** **what** **you** **mean** **by** **going** **there** **,** **'** **said** **O'Hara** **.**
如果 那 是 什么 你 意思是 经过 去 那里 , - 说 奥哈拉 .

“如果你说的去那里是指这个意思的话，”奥哈拉说。

- [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [jʊə(r)] [ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l] ! -
' **Tell** **me** **something** **I** **don't** **know** **;** **you're** **a** **poor** **devil** **!** **'**
- 告诉 我 某物 我 不 知道 ; 你是 一个 贫穷的 魔鬼 ! -

“告诉我一些我不知道的事；你真是个穷鬼！”

- [ɑː] !
' **Ah** **!**
- 啊 !

'啊！

[juːv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] , - [ɪk'skleɪmd] [oʊ'hɛrə] , ['nɛtəld] .
you've **discovered** **that** **,** **'** **exclaimed** **O'Hara** **,** **nettled** **.**
你已经 发现 那 , - 惊呼 奥哈拉 , 荨麻 .

“你已经发现了，”奥哈拉恼火地喊道。

- [nuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] — [bɪn] [wʌn][maɪ'self] . -
' **Knew** **it** **by** **intuition** **—** **been** **one** **myself** **.** **'**
- 知道 它 经过 直觉 — 到过 一 我 . -

“凭直觉就知道——我自己就是其中一员。”

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['mendɪkənt] . -
' **But** **I** **am** **not** **a** **mendicant** **.** **'**
- 但 我 是 不是 一个 乞丐 . -

但我不是乞丐。

- [huː] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ? -
' **Who** **said** **you** **were** **?** **'**
- WHO 说 你 是 ? -

谁说你是?

- [aɪ][hæv; həv] ['mʌni] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . -
' **I** **have** **money** **coming** **to** **me** **—** **I'll** **have** **it** **—** **in** **a** **few** **days** **.** **'**
- 我 有 钱 未来 到 我 — 患病的 有 它 — 在 一个 很少 天 . -

“我几天后就会收到一笔钱。”

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [lend] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['miːnwaɪl] . -
' **I** **know** **it** **,** **and** **I'll** **lend** **you** **the** **price** **of** **a** **coat** **in** **the** **meanwhile** **.** **'**
- 我 知道 它 , 和 患病的 借 你 这 价格 的 一个 外套 在 这 同时 . -

“我知道，这段时间我可以借你一件外套的钱。”

- [θæŋks] , - [kraɪd] [oʊ'hɛrə] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['kudnt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðə; ðɪ]['terəb(ə)l]
' **Thanks** **,** **'** **cried** **O'Hara** **,** **with** **effusion** **,** **for** **he** **couldn't** **help** **feeling** **the** **terrible**
- 谢谢 , - 哭 奥哈拉 , 和 渗出液 , 为了 他 不能 帮助 感觉 这 糟糕的
['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːs] ,
awkwardness **of** **his** **loss** **,**
尴尬 的 他的 损失 ,

“谢谢，”奥哈拉激动地喊道，因为他无法抑制失去挚爱的那种可怕的尴尬感。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nuː] [əˈkweɪntəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhjuːmərɪst] . -

and	he	began	to	see	that	his	new	acquaintance	was	a	humorist	.	'
和	他	开始	到	看	那	他的	新的	熟人	曾是	一个	幽默家	.	-

他渐渐发现，这位新相识的人是个幽默家。

[wʌt] [maɪt] [jʊr; jər] [neɪm] [biː; bi] , [sɜːr] ? -

What	might	your	name	be	,	sir	?	'
什么	可能	你的	姓名	是	,	先生	?	-

先生，请问您贵姓?

- [wʌt] [maɪt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] !

'	What	might	it	be	!
-	什么	可能	它	是	!

“那会是什么呢！”

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [biˈelzɪbʌb] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] . -

It	might	be	Beelzebub	,	but	it	isn't	.	'
它	可能	是	别西卜	,	但	它	不是	.	-

可能是别西卜，但不是。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] , [ɪf] [ðæt] [pliːziz] [juː; jʊ] ['betər] ? -

'	What	is	it	,	then	,	if	that	pleases	you	better	?	'
-	什么	是	它	,	然后	,	如果	那	请	你	更好的	?	-

“那么，如果您更喜欢那样的话，那又是什么呢？”

- [wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ? -

'	What's	in	a	name	?	'
-	是什么	在	一个	姓名	?	-

名字里有什么?

[oʊˈhɛrə] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

O'Hara	paused	a	moment	.
奥哈拉	暂停	一个	片刻	.

奥哈拉停顿了一下。

- [raɪt] ! -

'	Right	!	'
-	正确的	!	-

'正确的！ '

[hiː; hi] ['ænsər] [æt; ət][læst] ; - [ə; eɪ] [neɪm] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪˈðaʊt] ['mʌni] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] . -

he	answered	at	last	;	'	a	name	is	nothing	without	money	behind	it	.	'
他	回答	在	最后的	;	-	一个	姓名	是	没有什么	没有	钱	在后面	它	.	-

他最终回答道：“没有金钱支撑，名声毫无意义。”

- [eɪ] , [eɪ] , [maɪ] [læd] ; " [wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ?

'	Ay	,	ay	,	my	lad	;	"	what's	in	a	name	?
-	哎	,	哎	,	我的	小伙子	;	"	是什么	在	一个	姓名	?

哎呀，哎呀，我的小伙子； “名字里有什么?

" [æz; əz][ðə; ði][dɪˈvaɪn] ['wɪljəmz] [sez] : [its] ['nʌθɪŋ] ,

"	as	the	divine	Williams	says	:	it's	nothing	,
"	作为	这	神圣的	威廉姆斯	说道	:	它是	没有什么	,

正如神圣的威廉姆斯所说：这算不了什么，

[æz; əz][juː; jʊ][rɪˈmɑːrk] — [dʒʌst][əˈbaʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər] [pɜːrs] [hoʊldz][æt; ət]['prez(ə)nt] .

as	you	remark	—	just	about	as	much	as	your	purse	holds	at	present	.
作为	你	评论	—	只是	关于	作为	很多	作为	你的	钱包	持有	在	展示	.

正如你所说——差不多就是你钱包里现在能装的那么多了。

[dəunt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ; [bɪn] [ðæt] [wei] [maɪˈself] .

Don't	be	angry	with	me	;	been	that	way	myself	.
不	是	生气的	和	我	;	到过	那	方式	我	.

别生我的气，我自己也曾那样过。

[noʊ] ['goʊldsmɪθ] ? —

Know	**Goldsmith**	**?**	**—**
知道	金匠	?	—

认识金匠吗?

- " [ɪl] [ferz] [ðə; ði] [koʊv] , [tuː; tə] ['heɪsənɪŋ] ['dʌnz] [ə; eɪ] [preɪ] ,

' "	**Ill**	**fares**	**the**	**cove**	**,**	**to**	**hastening**	**duns**	**a**	**prey**	**,**
- "	患病的	票价	这	海湾	,	到	加速	邓斯	一个	猎物	,

“海湾遭遇不幸，急速奔腾的猎物即将到来，

[huːz] [bɪlz] [ə'kjuːmjəleɪt] [ænd; ənd] [bɑːbz] [dɪ'keɪ] .

Whose	**bills**	**accumulate**	**and**	**bobs**	**decay**	**.**
谁	账单	积累	和	鲍勃	衰变	.

账单堆积如山，而钱财却日渐腐朽。

" - [hɑː] , [hɑː] ! — [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] — [bɪlz] [ænd; ənd] [bɑːbz] .

"	**'**	**Ha**	**,**	**ha**	**!**	**—**	**see**	**the**	**point**	**—**	**Bills**	**and**	**Bobs**	**.**
"	-	哈	,	哈	!	—	看	这	观点	—	账单	和	鲍勃	.

“哈哈！——明白了吧——账单和账单。

[bʌt; bət] [lʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['læsi] ; [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [ə'gen] , [aɪ] [fɪr] ;

But	**look**	**to**	**the**	**lassie**	**;**	**she's**	**going**	**off**	**again**	**,**	**I**	**fear**	**;**
但	看	到	这	恋人	;	她是	去	离开	再次	,	我	害怕	;

但看看那姑娘，恐怕她又要走了;

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwɪr] ['streɪndʒər] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['brændi] - [flæsk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

'	**and**	**the**	**queer**	**stranger**	**handed**	**him**	**the**	**brandy**	**-**	**flask**	**in**	**which**	**he**	**had**
-	和	这	酷儿	陌生人	递交	他	这	白兰地	-	烧瓶	在	哪个	他	有

[sʌtʃ] [feɪθ] .

such	**faith**	**.**
这样的	信仰	.

这位古怪的陌生人递给了他那瓶他无比信赖的白兰地酒。

- ['kærəlɪn] , - [ðə; ði] [grɪ'zet] [ə'gen] ['mɝːmɝd] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['glæsi] [aɪz] ['ɪntuː]

'	**Caroline**	**,**	**'**	**the**	**grisette**	**again**	**murmured**	**,**	**and**	**dropped**	**off**	**with**	**glassy**	**eyes**	**into**
-	卡罗琳	,	-	这	格里塞特	再次	低声说道	,	和	掉落	离开	和	玻璃状	眼睛	进入

[ə; eɪ] [trænst] [sliːp] ,

a	**tranced**	**sleep**	**,**
一个	恍惚	睡觉	,

“卡罗琳，”灰姑娘再次低声呢喃，然后眼神迷离地沉沉睡去。

[ɪ'regjələrli] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [saɪz] .

irregularly	**punctuated**	**with**	**sighs**	**.**
不规则地	标点符号	和	叹息	.

不时穿插着叹息声。

- [hɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [sɜːr] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] — - [lɑː] [bel] [ˌʒɑɹ.dɪn'jɛə˞] . -

'	**Here**	**you**	**are**	**,**	**sir**	**,**	**'**	**cried**	**the**	**coachman**	**—**	**'**	**la**	**Belle**	**Jardinière**	**.**	**'**
-	这里	你	是	,	先生	,	-	哭	这	马车夫	—	-	拉	美女	花瓶	.	-

“先生，您来了，”马车夫喊道——“美丽的园丁”。

- [steɪ] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , - [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

'	**Stay**	**where**	**you**	**are**	**,**	**'**	**said**	**the**	**stranger**	**.**
-	停留	在哪里	你	是	,	-	说	这	陌生人	.

“待在原地别动，”陌生人说。

- [aɪl] [fetʃ] [juː; jʊ] [aʊt] [ə; eɪ] ['fɪfti] - [fræŋk] [koʊt] ; [kæn; kən] [saɪz] [juː; jʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] .

'	**I'll**	**fetch**	**you**	**out**	**a**	**fifty**	**-**	**franc**	**coat**	**;**	**can**	**size**	**you**	**at**	**a**	**glance**	**.**
-	患病的	拿来	你	出去	一个	五十	-	法郎	外套	;	能	尺寸	你	在	一个	瞥一眼	.

“我给你拿一件五十法郎的外套；一眼就能看出你的尺寸。”

[ʃeɪk] [ʌp] [ðæt] [gɜːrl] ; - [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['ræpɪdli] .

Shake	up	that	girl	;	'	and	he	disappeared	rapidly	.
摇	向上	那	女孩	;	-	和	他	消失	快速	.

“把那女孩摇醒；”说完，他迅速消失了。

[ðə; ði][gɜːrl] , ['fʊli] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['stɑːpɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

The	girl	,	fully	roused	by	the	sudden	stoppage	of	the	vehicle	,
这	女孩	,	完全	唤醒	经过	这	突然	停止	的	这	车辆	,

车辆突然停车，女孩顿时惊醒过来。

[geɪzd] [raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɔːst] [lʊk] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr; hər] ['skætərd] ['sensɪz] ,

gazed	round	her	with	a	lost	look	,	as	if	to	collect	her	scattered	senses	,
凝视	圆形的	她	和	一个	丢失的	看	,	作为	如果	到	收集	她	疏散	感官	,

她茫然地环顾四周，仿佛要找回自己混乱的思绪。

[ænd; ənd] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [steɪt]

and	vainly	endeavoured	to	realize	how	and	why	she	found	herself	in	a	state
和	徒劳地	努力	到	意识到	如何	和	为什么	她	成立	她自己	在	一个	状态

[ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] .

of	exhaustion	in	a	carriage	with	a	strange	man	.
的	疲惫	在	一个	运输	和	一个	奇怪的	男人	.

她徒劳地试图弄明白自己为何会筋疲力尽地和一个陌生男人待在马车里。

[æt; ət] [læst] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [oʊ'hɛrəz] ['kaɪndli] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

At	last	,	under	the	influence	of	O'Hara's	kindly	reassuring	face	,	she	began	to
在	最后的	,	在下面	这	影响	的	奥哈拉的	亲切地	令人安心	脸	,	她	开始	到

[rɪ'kɔːl] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

recall	what	had	happened	.
记起	什么	有	发生	.

最后，在奥哈拉和蔼可亲的面容的影响下，她开始回忆起发生的事情。

[ðə; ði][slæb][ɪn][ðə; ði] [mɔːrg] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['bɜːrd(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɔbd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	slab	in	the	Morgue	,	with	its	burden	,	which	had	robbed	her	of	her
这	板	在	这	停尸房	,	和	它是	负担	,	哪个	有	被抢劫	她	的	她

['sensɪz] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

senses	and	strength	,
感官	和	力量	,

停尸房里的那块石板，承载着沉重的负担，夺走了她的知觉和力量。

[roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] .

rose	before	her	eyes	,	and	she	shuddered	.
玫瑰	前	她	眼睛	,	和	她	颤抖	.

眼前升起的景象让她不禁打了个寒颤。

- ['kɜːrɪdʒ] , [maɪ] [dɪr] , - [kraɪd] [oʊ'hɛrə] ['fɜːrmli] ; - [drɪŋk] , - ['presɪŋ] [ðə; ði][flæsk][ʌv; əv]['brændi][tuː; tə]

'	Courage	,	my	dear	,	'	cried	O'Hara	firmly	;	'	drink	,	'	pressing	the	flask	of	brandy	to
-	勇气	,	我的	亲爱的	,	-	哭	奥哈拉	牢牢	;	-	喝	,	-	紧迫	这	烧瓶	的	白兰地	到

[hɜːr; hər][lɪps] ;

her	lips	;
她	嘴唇	;

“鼓起勇气，亲爱的，”奥哈拉坚定地喊道；“喝吧，”说着，她把白兰地酒瓶贴到嘴唇上；

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] [frendz] ! -

'	you	are	with	friends	!	'
-	你	是	和	朋友们	!	-

“你和朋友们在一起！”

[ðə; ði][gɜːrl][dɪd][æz; əz] [dɪ'zaɪrd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜːr; hər] [θæŋks] .

The	girl	did	as	desired	,	and	looked	her	thanks	.
这	女孩	做过	作为	想要的	,	和	看起来	她	谢谢	.

女孩照做了，并表示了谢意。

[oʊˈhɛrə] [kəˈmenst] [ˈtʃeɪfɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
O'Hara commenced chafing her hands .
奥哈拉 开始 摩擦 她 双手 .

奥哈拉开始搓手。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈfeɪntli] , [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈgreɪʃəs] [wɜːrdz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmædʒɪk] [ˈsɪləb(ə)l] - [hoʊm] ,
She smiled faintly , uttered a few gracious words , in which the magic syllable ' home ,
她 微笑 淡淡的 , 说出 一个 很少 亲切 字 , 在 哪个 这 魔法 音节 - 家 ,

她微微一笑，说了几句客套话，其中就包括那个神奇的音节“家”。

- [ə; eɪ] [spel] [ɪn] [ˈevri] [lænd] , [əˈloʊn][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] .
' a spell in every land , alone could be distinguished .
- 一个 拼写 在 每一个 土地 , 独自的 可以 是 杰出的 .

在每个地方，只有一种咒语可以被区分开来。

- [hɑː] ! [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] [hoʊm] , [maɪ] [ˈprɪti] [wʌn] ; [wiːl] [teɪk] [juː; jʊ] ,
' Ha ! you want to get home , my pretty one ; we'll take you ,
- 哈 ! 你 想 到 得到 家 , 我的 漂亮的 一 ; 出色地 拿 你 ,

“哈！你想回家吗，我的小美人？我们会送你回家。”

- [sed] [ðə; ði] [rʌf] [jet] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈstreɪndʒər] , [ˈpɑːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
' said the rough yet good - natured stranger , popping in his head at the window .
- 说 这 粗糙的 然而 好的 - 自然 陌生人 , 爆米花 在 他的 头 在 这 窗户 .

“一个外表粗犷但心地善良的陌生人从窗户探出头来说道。”

- [wɒts] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ? -
' What's the neighbourhood ? '
- 是什么 这 邻里 ? -

“这附近是什么环境？”

- [pleɪs] [diːˈju] [ˌpæntɪˈɒn] , - [ˈwɪspəd] [ðə; ði][gɜːrl] .
' Place du Panthéon , ' whispered the girl .
- 地方 杜 万神殿 , - 低声说道 这 女孩 .

“先贤祠广场，”女孩低声说道。

- [ɔːl] [raɪt] , [kætʃ] [jʊr; jər] [koʊt] [ænd; ənd] [aɪl] [ˈfɑːloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , - [fliŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [ɑːn] [oʊˈhɛrəz]
' All right , catch your coat and I'll follow it , ' flinging the purchase on O'Hara's
- 全部 正确的 , 抓住 你的 外套 和 患病的 跟随 它 , - 投掷 这 购买 在 奥哈拉的
[læp] ,
lap ,
膝 ,

“好了，你拿着外套，我跟着它，”说着，他把买来的东西扔到奥哈拉的腿上。

[ðen] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][dəˈrekʃ(ə)nz] [bɪˈfɔːr] [ˈentərɪŋ] , [hiː; hi]
then turning to the coachman to give him his directions before entering , he
然后 转弯 到 这 马车夫 到 给 他 他的 方向 前 进入 , 他
[ɪkˈskleɪmd] , - [həˈləu] !
exclaimed , ' Hallo !
惊呼 , - 你好 !

然后他转身向车夫报方向，然后上车，喊道：“你好！”

[wɒts] [ðə; ði] [roʊ] ? -
What's the row ? '
是什么 这 排 ? -

是什么事?

[ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] [ˈiːðər] [ˈdɪdnt] [hɪr] [hɪm; ɪm][ɔːr][wʌz; wəz][soʊ] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈɑːbdʒekt][æt; ət]
The coachman either didn't hear him or was so busy with some object at
这 马车夫 任何一个 没有 听到 他 或者 曾是 所以 忙碌的 和 一些 目的 在
[ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,
the other side of the carriage ,
这 其他 边 的 这 运输 ,

马车夫要么没听到他的话，要么正忙着在车厢另一边摆弄什么东西。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [riːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] , [ðæt] [hiː; hi]

which	he	was	endeavouring	to	reach	with	the	lash	of	his	whip	,	that	he
哪个	他	曾是	努力	到	抵达	和	这	睫毛	的	他的	鞭	,	那	他

['dɪdnt] [maɪnd][hɪm; ɪm] .

didn't	mind	him	.
没有	头脑	他	.

他正试图用鞭子抽打他，但他并不在意他。

- [aɪl] [pʊt][ə; eɪ] [fliː] [ɪn][jʊr; jər] [ɪr] , - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [bə'nevələnt]

'	I'll	put	a	flea	in	your	ear	,	'	and	with	the	expression	of	this	benevolent
- 患病的	放	一个	跳蚤	在	你的	耳朵	,	-	和	和	这	表达	的	这	仁慈	

[ɪn'tenʃ(ə)n] ,

intention	,
意图	,

“我会在你耳朵里放一只跳蚤，”带着这种善意的意图，

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] , ['dʌbld] [hɪz; ɪz][fɪst] ,

he	jumped	on	the	box	,	doubled	his	fist	,
他	跳了起来	在	这	盒子	,	双倍	他的	拳头	,

他跳上箱子，握紧拳头，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [dʒiːhəs] [hed] ,

and	was	about	to	apply	it	to	the	side	of	the	unconscious	Jehu's	head	,
和	曾是	关于	到	申请	它	到	这	边	的	这	无意识	耶户的	头	,

正要将药膏涂抹在昏迷不醒的耶户的头部侧面时，

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['prɑːgres] ,

when	he	suddenly	arrested	it	in	its	progress	,
什么时候	他	突然	被捕	它	在	它是	进步	,

当他突然阻止它前进时，

[snætʃt] [ðə; ði] [wɪp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː]

snatched	the	whip	out	of	the	uplifted	hand	before	him	instead	,	and	broke	into
抢夺	这	鞭	出去	的	这	提升	手	前	他	反而	,	和	打破	进入

[ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] .

a	hearty	laugh	.
一个	爽朗	笑	.

他一把夺过面前举起的手中的鞭子，哈哈大笑起来。

[oʊ'hɛrə] [felt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðɪs]

O'Hara	felt	more	and	more	puzzled	at	the	extraordinary	conduct	of	this
奥哈拉	毛毡	更多的	和	更多的	困惑	在	这	非凡的	执行	的	这

[ɪk'strɔːrdəneri] ['pɜːrs(ə)n] ,

extraordinary	person	,
非凡的	人	,

奥哈拉对这位非凡人物的非凡行为越来越感到困惑。

[ænd; ənd] ['kudnt] [help] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['æftər][hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd]

and	couldn't	help	looking	out	after	him	,	when	he	heard	the	unexpected
和	不能	帮助	寻找	出去	后	他	,	什么时候	他	听到	这	意外

['merimənt] .

merriment	.
欢乐	.

听到这突如其来的欢笑声，他忍不住上前照看他。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] [ster] .

The	stranger	was	descending	and	encountered	his	bewildered	stare	.
这	陌生人	曾是	下降	和	遭遇	他的	困惑	盯	.

陌生人走下楼梯时，看到了他困惑的眼神。

- [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪndoʊ] , - [kraɪd] [hiː; hi] ; - ['blesɪd; blest] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðæt] [ɪn'kwɪzətɪv]
' Look out of the other window , ' cried he ; ' blessed if it ain't that inquisitive
- 看 出去 的 这 其他 窗户 , - 哭 他 ; - 蒙福 如果 它 不是 那 好奇
[dɔːg] ! -
dog ! '
狗 ! -

“快看另一扇窗户，”他喊道，“谢天谢地，那不是那只好奇的狗吗！”

[oʊ'hɛrə] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] .
O'Hara complied , and discovered the cause of all the commotion .
奥哈拉 遵命 , 和 发现 这 原因 的 全部 这 骚动 .

奥哈拉照做了，并发现了所有骚动的原因。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pæt] , [ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] [dɔːg] , [huː] [wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
It was Pat , the foundling dog , who was panting on the pavement ,
它 曾是 拍 , 这 弃儿 狗 , WHO 曾是 喘息 在 这 路面 ,

是那只名叫帕特的弃犬，它正气喘吁吁地躺在人行道上。

[ðə; ði] ['θredber] [koʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪ'frendid] [hɪm; ɪm] [held] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]
the threadbare coat of the man who had befriended him held between his
这 破旧的 外套 的 这 男人 WHO 有 结交朋友 他 握住 之间 他的
[tiːθ] ! [[naɪn]]
teeth ! [9]
牙齿 ! [9]

他嘴里叼着那位与他结为朋友的男子的破旧外套！[9]

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [rɪ'siːvd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
The faithful creature was at once , of course , received into the carriage ,
这 忠实 生物 曾是 在 一次 , 的 课程 , 已收到 进入 这 运输 ,

当然，这只忠犬立刻被迎进了马车。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['draɪvər] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [diː'ju] [ˌpæntɪ'ɒn] ,
and the driver was ordered to proceed rapidly to the Place du Panthéon ,
和 这 司机 曾是 订购 到 继续 快速 到 这 地方 杜 万神殿 ,

司机被命令迅速前往先贤祠广场。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [ˌes 'tiː] . [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] .
taking the Boulevard St . Michel on his way .
采取 这 大道 英石 . 米歇尔 在 他的 方式 .

他途中经过了圣米歇尔大道。

- [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] ['ɪntuː] [lɑː] [ʒɜːn] [fræns] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːt] , - [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ,
' We shall call into la Jeune France on the route , ' said the stranger ,
- 我们 将 称呼 进入 拉 青年 法国 在 这 路线 , - 说 这 陌生人 ,

“我们途中会在拉杰恩法兰西停留一下，”陌生人说道。

- [ænd; ənd] [get] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [wentʃ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɜːr; hər] . -
' and get this poor little wench something to revive her . '
- 和 得到 这 贫穷的 小的 妖妇 某物 到 复活 她 . -

“给这个可怜的小丫头弄点东西让她醒过来。”

[ðə; ði] [gɜːrl] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [meɪd] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'sent] [æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɑː]
The girl caught the words and made signs of dissent at the mention of la
这 女孩 捕捉 这 字 和 制成 标志 的 异议 在 这 提到 的 拉
[ʒɜːn] [fræns] ,
Jeune France ,
青年 法国 ,

女孩听懂了这些话，一提到“年轻的法国”，就做出表示反对的手势。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['kɔːfi] - [haʊs] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ] ['rɔɪstər] ['stjʊdnts] [ænd; ənd][ðə; ðiː][freɪl]
which **is** **a** **famous** **coffee** **-** **house** **much** **affected** **by** **roystering** **students** **and** **the** **frail**
哪个 是 一个 著名的 咖啡 - 房子 很多 做作的 经过 罗伊斯特林 学生 和 这 脆弱
['pɑːrtnərz][ʌv; əv][ðer; ðər]['revəlz] .
partners **of** **their** **revels** **.**
合作伙伴 的 他们的 揭秘 .

这是一家著名的咖啡馆，深受寻欢作乐的学生和他们形单影只的伴侣的影响。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] ['læŋgwɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [bʌt; bət] [ɪm'fætɪk] - [noʊ] .
As **soon** **as** **she** **could** **find** **language** **,** **she** **uttered** **a** **feeble** **but** **emphatic** **'** **No** **.**
作为 很快 作为 她 可以 寻找 语言 , 她 说出 一个 微弱 但 强调 - 不 .
-
'
-
-

她一开口说话，就虚弱但坚定地说了一声“不”。

- [wʌt] !
' **What** **!**
- 什么 !

'什么！

[juː; jʊ][tɜːrn] [ʌp] [jʊr; jər] [noʊz] [æt; ət][lɑː] [ʒɜːn] [fræns] .
You **turn** **up** **your** **nose** **at** **la** **Jeune** **France** **.**
你 转动 向上 你的 鼻子 在 拉 青年 法国 .

你对年轻的法国嗤之以鼻。

[wel] , [wiːl] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] .
Well **,** **we'll** **cut** **it** **.**
出色地 , 出色地 切 它 .

好吧，我们会把它砍掉。

['draɪvər] , [streɪt] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ˌpæntɪ'ɒn] .
Driver **,** **straight** **to** **the** **Panthéon** **.**
司机 , 直的 到 这 万神殿 .

司机直接开往先贤祠。

[ˌnevərðə'les] , [maɪ][tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ][met][jʊr; jər] [ded] [frend] [fɜːrst] ! -
Nevertheless **,** **my** **child** **,** **it** **was** **there** **I** **met** **your** **dead** **friend** **first** **!** **'**
尽管如此 , 我的 孩子 , 它 曾是 那里 我 遇见 你的 死的 朋友 第一的 ! -

然而，孩子，正是在那里，我第一次见到了你死去的朋友！

- [noʊ] , ['nevər] , - [kraɪd][ðə; ðiː][gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['gæðərɪŋ] ['enərdʒi] .
' **No** **,** **never** **,** **'** **cried** **the** **girl** **with** **gathering** **energy** **.**
- 不 , 绝不 , - 哭 这 女孩 和 采集 活力 .

“不，绝不！”女孩声嘶力竭地喊道。

- [pʊr] ['kærəlɪn] ! -
' **Poor** **Caroline** **!** **'**
- 贫穷的 卡罗琳 ! -

“可怜的卡罗琳！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
and **she** **burst** **into** **a** **comforting** **flood** **of** **tears** **.**
和 她 爆裂 进入 一个 令人感到安慰 洪水 的 眼泪 .

她顿时泪如雨下，令人心生安慰。

- [pʊr] ['kærəlɪn] , [ɪn'diːd] !
' **Poor** **Caroline** **,** **indeed** **!**
- 贫穷的 卡罗琳 , 的确 !

可怜的卡罗琳！

[haʊ] ['meni] ['eɪliːəsɪz][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ?
How many aliases had she ?
如何 许多 别名 有 她 ?

她有多少个化名?

[wen] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][læst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ˌmɑːrgə'riːt] [lɑː][moʊ'diːst] ,
When I knew her last she was called Marguerite la modiste ,
什么时候 我 知道 她 最后的 她 曾是 称为 玛格丽特 拉 女装设计师 ,

我最后一次见到她时，她被称为女装设计师玛格丽特。

[-] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ]['leɪtər][ðæn; ðən][læst] [naɪt] . -
[10] and that was no later than last night . '
[-] 和 那 曾是 不 之后 比 最后的 夜晚 . -

[10] 而且那件事最晚就是昨晚发生的。

- [juː; jʊ][met][hɜːr; hər][læst] [naɪt] ? - [in'kwaiəd][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ɪk'saɪtɪd] [toʊnz] .
' You met her last night ? ' inquired the girl in excited tones .
- 你 遇见 她 最后的 夜晚 ? - 询问 这 女孩 在 兴奋的 音调 .

“你昨晚见到她了？”女孩兴奋地问道。

- [aɪ] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [kloʊzɜ-i] ['di'i'es] ['lɪləs] ! -
' I danced with her at the Closerie des Lilas ! '
- 我 跳舞 和 她 在 这 克洛斯里 德斯 莉拉丝 ! -

“我在丁香花店和她跳过舞！”

- [oʊ] [noʊ] !
' Oh no !
- 哦 不 !

“哦，不！”

[seɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] .
Say you didn't .
说 你 没有 .

就说你没做过。

['kærəlɪn] ['nevər] ['friːkwəntid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,
Caroline never frequented such a place ,
卡罗琳 绝不 经常光顾 这样的 一个 地方 ,

卡罗琳从不去那种地方。

- ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [bɪ'siːtʃɪŋ] [toʊn][ʌv; əv][wʌn] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər]['mɜːrsi]
' pleaded the poor girl in the beseeching tone of one praying for mercy
- 恳求 这 贫穷的 女孩 在 这 恳求 语气 的 一 祈祷 为了 怜悯
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θretnd] ['wepən] .
from a threatened weapon .
从 一个 威胁 武器 .

“可怜的女孩用哀求的语气恳求道，仿佛在向持械威胁的人求饶。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] , [tuː] , - [ri'mɑːkt] [oʊ'hɛrə] .
' It was there I made her acquaintance , too , ' remarked O'Hara .
- 它 曾是 那里 我 制成 她 熟人 , 也 , - 评论 奥哈拉 .

“也是在那里，我结识了她，”奥哈拉说道。

- [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['mɪstəri] [hɪr] , - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['pɔːzɪŋ] ; - [juː; jʊ][kɔːl]
' There must be some mystery here , ' said the stranger , pausing ; ' you call
- 那里 必须 是 一些 神秘 这里 , - 说 这 陌生人 , 暂停 ; - 你 称呼
[jʊr; jər] [frend] ['kærəlɪn] .
your friend Caroline .
你的 朋友 卡罗琳 .

“这里面一定有什么蹊跷，”陌生人停顿了一下，说道，“你把你的朋友叫做卡罗琳。”

[aɪ][kɔːl][hɜːr; hər] [ˌmɑːrgə'riːt] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər]['kwɔːrtər][baɪ][ðæt] [neɪm] .

I	call	her	Marguerite	,	and	she's	known	to	the	entire	quarter	by	that	name	.
我	称呼	她	玛格丽特	,	和	她是	已知	到	这	全部的	四分之一	经过	那	姓名	.

我叫她玛格丽特，整个街区的人都知道她叫这个名字。

[wiː; wi] [ʃænt] [spiːk] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] . -

We	shan't	speak	about	her	reputation	.	'
我们	不会	说话	关于	她	名声	.	-

我们不谈论她的名誉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət] [oʊ'hɛrə] , - [diː] [mɔrtuɪs] [nɪl]['naɪsaɪ]['boʊnəm] , [wɪð; wɪθ] ['swɪfts] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

With	a	wink	at	O'Hara	,	'	De	mortuis	nil	nisi	bonum	,	with	Swift's	translation	.
和	一个	眨眼	在	奥哈拉	,	-	德	死者	零	尼西	博努姆	,	和	斯威夫特的	翻译	.

对奥哈拉眨了眨眼，“De mortuis nil nisi bonum”，还有斯威夫特的翻译。

[nɑːt] ['miːnɪŋ] ['eni] ['kɑːmplɪmənt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [bɪ'lʌvɪd] [ðæn; ðən] [rɪ'spektɪd] . -

Not	meaning	any	compliment	,	she	was	more	beloved	than	respected	.	'
不是	意义	任何	赞扬	,	她	曾是	更多的	心爱	比	受人尊敬	.	-

我这么说并非恭维她，她受人爱戴的程度远高于受人尊敬的程度。

- [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , [bʌt; bət][aɪm] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ][fɔːr; fər][jʊr; jər]

'	I	don't	understand	you	,	monsieur	,	but	I'm	grateful	to	you	both	for	your
-	我	不	理解	你	,	先生	,	但	我是	感激的	到	你	两个都	为了	你的

['kaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

“先生，我不明白您的意思，但我感谢你们二位的好意。”

[aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [ə'laɪt] [æz; əz][wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [diː'ju] [ˌpæntɪ'ɒn] . -

I'll	thank	you	to	let	me	alight	as	we	arrive	at	the	Place	du	Panthéon	.	'
患病的	感谢	你	到	让	我	点燃	作为	我们	到达	在	这	地方	杜	万神殿	.	-

到达先贤祠广场时，请允许我下车，谢谢。

[ðə; ði][gɜːrl][ə'roʊz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [streŋθ] ,

The	girl	arose	,	but	the	effort	was	too	much	for	her	strength	,
这	女孩	出现	,	但	这	努力	曾是	也	很多	为了	她	力量	,

女孩站了起来，但她力气太大，站不稳了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tɔtəd] [bæk] ['helpləs] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] , ['kraɪɪŋ] :

and	she	tottered	back	helpless	to	the	seat	,	crying	:
和	她	摇摇晃晃	后退	无助	到	这	座位	,	哭泣	:

她无助地踉跄着回到座位上，哭了起来：

- [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [wiːk] !

'	Oh	,	I	am	so	weak	!
-	哦	,	我	是	所以	虚弱的	!

“哦，我好虚弱！”

[maɪ] [hed] [ɪz][ɑːn]['faɪər] ! -

My	head	is	on	fire	!	'
我的	头	是	在	火	!	-

我头疼得厉害！

- [rest] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [wiːl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [dɔːr] ,

'	Rest	where	you	are	;	we'll	see	you	to	your	own	door	,
-	休息	在哪里	你	是	;	出色地	看	你	到	你的	自己的	门	,

“你就在原地休息吧；我们会送你到家门口。”

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['dɑːktər][baɪ][jʊr; jər] ['bedsaɪd] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

and	I'll	have	a	doctor	by	your	bedside	in	five	minutes	,
和	患病的	有	一个	医生	经过	你的	床头	在	五	分钟	,

五分钟后，我会安排医生到你床边来。

- [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['vaɪələns] .
' insisted the stranger with gentle violence .
- 坚持 这 陌生人 和 温和的 暴力 .

“陌生人用一种温和的暴力语气坚持道。”

- [wɒts] [jʊr; jər] [striːt] [ænd; ənd] ['nʌmbər] ? -
' What's your street and number ? '
- 是什么 你的 街道 和 数字 ? -

你家门牌号和街道地址是什么?

- [ruː] [diː][lɑː] [vjej] [ˌɛstrə'peɪd] , ['θɜːrti] . -
' Rue de la Vieille Estrapade , thirty . '
- 后悔 德 拉 老 带状 , 三十 . -

“老埃斯特拉帕德路，三十号。”

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [wɪtʃ] [rʌnz] [kwaɪt] [nɪr] ,
The carriage was quickly driven to the street indicated , which runs quite near ,
这 运输 曾是 迅速地 驱动 到 这 街道 表明的 , 哪个 跑步 相当 靠近 ,

马车很快驶向了所指的街道，这条街离得很近。

[ɪn] [kloʊz] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [ˌʒɛnə'viːɛv] [ɑːn][ɪts] ['sʌðərn] [saɪd] , [ænd; ənd]
in close parallel with the temple of St . Geneviève on its southern side , and
在 关闭 平行线 和 这 寺庙 的 英石 . 吉纳维芙 在 它是 南部 边 , 和
[ðə; ði]['dʒiːhuː] ,
the Jehu ,
这 耶户 ,

与南侧的圣热内维耶夫神庙和耶户神庙紧密平行，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] , [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] ['nʌmbər] ['θɜːrti] — [ə; eɪ][tɔːl] , [səb'stænʃ(ə)l] ,
with a crack of his whip , drew up before number thirty — a tall , substantial ,
和 一个 裂缝 的 他的 鞭 , 画 向上 前 数字 三十 — 一个 高的 , 重大的 ,
[skwer] - [bɪlt] [haʊs] .
square - built house .
正方形 - 建造 房子 .

他挥动鞭子，来到三十号门前——那是一栋高大、坚固、方正的房子。

- [naʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [teɪk] [maɪ][ɑːrm] , - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [friːz] [koʊt] ,
' Now , my child , take my arm , ' said the stranger in the frieze coat ,
- 现在 , 我的 孩子 , 拿 我的 手臂 , - 说 这 陌生人 在 这 饰带 外套 ,

“孩子，挽着我的胳膊，”穿着粗呢大衣的陌生人说道。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪrid] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
rising and assisting his wearied charge to the door .
上升 和 协助 他的 疲惫 收费 到 这 门 .

起身搀扶疲惫的同伴走到门口。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːltərɪŋ] ['kriːtʃər] [riːtʃt] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
No sooner had the faltering creature reached the steps of the carriage ,
不 很快 有 这 摇摇欲坠 生物 达到 这 步骤 的 这 运输 ,

那蹒跚的动物刚走到马车台阶前，

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [blaɪð] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['stɔːri] :
than a blithe female voice rang out from a window on the third story :
比 一个 快乐的 女性 嗓音 响铃 出去 从 一个 窗户 在 这 第三 故事 :

随后，一个欢快的女声从三楼的窗户里传了出来:

- ['welkəm] , [bɜːrt] — ['welkəm] , ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] - [bɜːrd] . -
' Welcome , Berthe — welcome , our little song - bird . '
- 欢迎 , 贝尔特 — 欢迎 , 我们的 小的 歌曲 - 鸟 . -

“欢迎你，贝尔特——欢迎你，我们的小歌鸟。”

[ðə; ði][gɜːrl] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ]['stjuːpifaid] [deɪz] , [hɜːr; hər] [freɪm] ['kwivəd] ,

The	girl	raised	her	eyes	in	a	stupefied	daze	,	her	frame	quivered	,
这	女孩	提高	她	眼睛	在	一个	目瞪口呆	发呆	,	她	框架	颤抖	,

女孩茫然地抬起头，身体微微颤抖。

[ðə; ði] [blʌd] [fled] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

the	blood	fled	from	her	cheeks	,
这	血	逃亡	从	她	脸颊	,

她的脸颊瞬间失去了血色。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frend] ,

and	for	the	second	time	she	sank	into	the	arms	of	our	friend	,
和	为了	这	第二	时间	她	沉没	进入	这	武器	的	我们的	朋友	,

她第二次倒进了我们朋友的怀里。

[huː] [stʊd] ['lʌkɪli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ɪn][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [swuːn] ;

who	stood	luckily	behind	her	,	in	a	profound	swoon	;
WHO	站立	幸运的是	在后面	她	,	在	一个	深刻的	昏厥	;

幸运的是，站在她身后的那个人已经昏厥过去；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swuːn] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

but	this	time	it	was	a	swoon	of	joy	.
但	这	时间	它	曾是	一个	昏厥	的	喜悦	.

但这一次，却是欣喜若狂。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [sɔːŋ] - ['bɝːdz] [nest] .

THE	SONG	-	BIRD'S	NEST	.
这	歌曲	-	鸟类	巢	.

鸣禽的巢穴。

[dʒɔɪ] ['seldəm] [kɪlz] .

JOY	seldom	kills	.
喜悦	很少	杀戮	.

快乐很少会致命。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] , [huːz] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði][gɜːrl] ,

Before	the	female	figure	,	whose	apparition	at	the	window	had	thrown	the	girl	,
前	这	女性	数字	,	谁	幻影	在	这	窗户	有	抛掷	这	女孩	,

在那个出现在窗边、吓坏了女孩的女子身影面前，

[soʊ] ['streɪndʒli] ['fɔːlən] ['ʌndər] [oʊ'hɛrəz] [prə'tekʃn] , ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['sekənd] [swuːn] , [hæd; həd] [taɪm]

so	strangely	fallen	under	O'Hara's	protection	,	into	her	second	swoon	,	had	time
所以	奇怪的	倒下	在下面	奥哈拉的	保护	,	进入	她	第二	昏厥	,	有	时间

[tuː; tə][trɪp] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

to	trip	down	the	stairs	,
到	旅行	向下	这	楼梯	,

如此奇怪地落入奥哈拉的保护之下，在她第二次昏厥时，竟然有时间从楼梯上摔下来。

[ðə; ði] [ə'tæk] [hæd; həd] [spent] [ɪt'self] ,

the	attack	had	spent	itself	,
这	攻击	有	花费	本身	,

这次袭击已经耗尽了自身的力量，

['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brændi] - [flæsk][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz]

even	without	the	intervention	of	the	brandy	-	flask	of	him	whose	name	was
甚至	没有	这	干涉	的	这	白兰地	-	烧瓶	的	他	谁	姓名	曾是

[nɑ:t] [bi'elzɪbʌb] .

not	Beelzebub	.
不是	别西卜	.

即使没有那个名字不是别西卜的家伙的白兰地酒瓶的干预。

[ðə; ði] ['sensətɪv] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz] ['smʌðəd] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [baɪ][hɜ:r; hər] [frend] ,

The	sensitive	creature	was	smothered	with	kisses	by	her	friend	,
这	敏感的	生物	曾是	窒息	和	吻	经过	她	朋友	,

这个敏感的小家伙被她的朋友用无数个吻包围着。

[ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [tu:] [meɪl] [əb'zɜ:vəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [lʊkt] [ɑ:n][ænd; ənd][æt; ət] [i:tʃ]

the	while	the	two	male	observers	of	the	situation	looked	on	and	at	each
这	尽管	这	二	男性	观察员	的	这	情况	看起来	在	和	在	每个

['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:mɪk(ə)l] [ster] [ʌv; əv] ['envi] .

other	with	a	comical	stare	of	envy	.
其他	和	一个	滑稽	盯	的	嫉妒	.

而两位男性旁观者则带着滑稽的羡慕目光互相看着对方。

[ðə; ði] ['nu:kʌmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slendər] , ['wɪloʊi] ['wʊmən] ,

The	newcomer	was	a	slender	,	willowy	woman	,
这	新人	曾是	一个	苗条	,	纤细的	女士	,

新来者是一位身材纤细、体态柔美的女子。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'rɪdɪənl] [kæst][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] — [her] [rɪtʃ] [ænd; ənd][dɑ:rk][ɪn][hju:] , [fitʃər]

of	a	meridional	cast	of	countenance	—	hair	rich	and	dark	in	hue	,	features
的	一个	子午线	投掷	的	面容	—	头发	富有的	和	黑暗的	在	色调	,	特征

[praʊd] [ænd; ənd] ['delɪkətli] ['tʃɪzld] ,

proud	and	delicately	chiselled	,
自豪的	和	轻柔地	凿刻的	,

面容呈南北向轮廓——头发浓密乌黑，五官高傲而轮廓分明。

[ænd; ənd] [kəm'plekʃ(ə)n] ['swɔ:rði] .

and	complexion	swarthy	.
和	肤色	黝黑的	.

肤色黝黑。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tɔ:l] [ɪn] ['stætʃər] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [bɪlt] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mi:gər]

She	was	tall	in	stature	and	gracefully	built	,	but	rather	inclined	to	the	meagre
她	曾是	高的	在	身材	和	优雅地	建造	,	但	相当	倾斜	到	这	微薄

,

,

,

她身材高挑，体态优美，但却有些吝啬。

[ænd; ənd] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][eɪdʒd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [taɪm] .

and	seemed	as	if	she	had	aged	before	her	time	.
和	似乎	作为	如果	她	有	老年人	前	她	时间	.

她看起来好像未老先衰。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] - [θri:] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf]

She	might	not	have	been	more	than	twenty	-	three	,	but	she	looked	as	if
她	可能	不是	有	到过	更多的	比	二十	-	三	,	但	她	看起来	作为	如果

['vɜ:dʒɪŋ] [ɑ:n] ['θɜ:rti] ,

verging	on	thirty	,
接近	在	三十	,

她可能不超过二十三岁，但看上去却像快三十岁了。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['juːθfl] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] , [ænd; ənd]

and	yet	there	was	quite	a	youthful	impetuosity	in	her	manner	,	and
和	然而	那里	曾是	相当	一个	青春	冲动	在	她	方式	,	和

['sprɪŋɪnɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['muːvmənts] ,

springiness	in	her	movements	,
弹性	在	她	移动	,

然而，她的举止中却带着一种年轻人特有的热情奔放，动作也十分轻快活泼。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪtərəli] [dɪ'vaʊəd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [frend] [ɪn][hɜːr; hər] [im'breisiz] .

as	she	literally	devoured	her	little	friend	in	her	embraces	.
作为	她	字面上地	吞噬	她	小的	朋友	在	她	拥抱	.

她仿佛将她的小伙伴紧紧拥入怀中，一口吞噬了它。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tæntəlaɪzɪŋ] ['griːtɪŋ] , [hiː; hi] [huːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kɔːl] - ,

In	the	middle	of	this	tantalizing	greeting	,	he	whom	we	shall	call	Friezecoat	,
在	这	中间	的	这	诱人的	问候	,	他	谁	我们	将	称呼	-	,

在这番诱人的问候中，我们姑且称他为弗里兹科特（Friezecoat）的那位，

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [kɔːld] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] [vɔɪs] :

for	want	of	an	introduction	,	called	out	in	his	rough	and	ready	voice	:
为了	想	的	一个	介绍	,	称为	出去	在	他的	粗糙的	和	准备好	嗓音	:

由于没有介绍，他用粗犷而直接的声音喊道：

- [hoʊ] , [hoʊ] , [maɪ] [pets] !

'	Ho	,	ho	,	my	pets	!
-	何	,	何	,	我的	宠物	!

“嚯，嚯，我的宠物们！”

[aɪ]['proʊtest] [ə'genst] [ðɪs] , [ən'les] [wiː; wi][lɔːds][ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	protest	against	this	,	unless	we	lords	of	creation	are	admitted	into	the
我	反对	反对	这	,	除非	我们	领主们	的	创建	是	承认	进入	这

[ə'reɪndʒmənt] . -

arrangement	.	'
安排	.	-

我对此表示抗议，除非我们这些造物主也被允许参与其中。

[ðə; ði] [bruː'net] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['tʃɪlɪŋ] [sər'praɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

The	brunette	turned	a	look	of	chilling	surprise	at	him	,
这	棕发	转向	一个	看	的	令人不寒而栗	惊喜	在	他	,

那位棕发女子转过头，脸上带着令人不寒而栗的惊讶神色看着他。

[æz; əz] [ɪf] ['kwestʃənɪŋ] [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪn'truːdər] [huː] [spoʊk] [soʊ] [fə'mɪliərli] .

as	if	questioning	who	was	this	intruder	who	spoke	so	familiarly	.
作为	如果	提问	WHO	曾是	这	入侵者	WHO	辐	所以	熟悉地	.

仿佛在询问这位说话如此亲切的闯入者是谁。

[ðen] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [her] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [sə'luːtid] [æz; əz] [sɔːŋ] - [bɜːrd]

Then	,	holding	the	little	girl	of	the	chestnut	hair	,	whom	she	saluted	as	Song	-	bird
然后	,	保持	这	小的	女孩	的	这	板栗	头发	,	谁	她	敬礼	作为	歌曲	-	鸟

, [æt; ət]['ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ] ,

,	at	arm's	-	length	,
,	在	武器	-	长度	,

然后，她将那个栗色头发的小女孩——她称她为“歌鸟”——伸直手臂抱在怀里。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [sɔːŋ] - ['bɜːdz] ['pluːmɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :

as	if	to	examine	the	Song	-	bird's	plumage	,	she	exclaimed	:
作为	如果	到	检查	这	歌曲	-	鸟类	羽毛	,	她	惊呼	:

仿佛要仔细端详这只鸣禽的羽毛，她惊呼道：

- [bɜːrt] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [fuːl] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [feɪnt] ?

'	Berthe	,	you	little	fool	,	why	did	you	faint	?
-	贝尔特	,	你	小的	傻子	,	为什么	做过	你	头晕的	?

“贝尔特，你这个小傻瓜，你为什么晕倒了？”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [ðʌs] ? -
How do you account for coming home thus ? '
如何 做 你 帐户 为了 未来 家 因此 ? -

你如何解释自己以这种方式回家?

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈænsər] [bɜːrt] [meɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːn] [hɜːr; hər] [hed] [ˈfɔːrwərd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfrɛndz]
The only answer Berthe made was to lean her head forward on her friend's
这 仅有的 回答 贝尔特 制成 曾是 到 倾斜 她 头 向前 在 她 朋友们
[brest] [ænd; ənd] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [terz] .
breast and burst into tears .
胸部 和 爆裂 进入 眼泪 .

贝尔特唯一的回应就是把头靠在朋友的胸前，放声大哭。

- [haʊ] [laɪk] [ðæt] [ˈwʊmən] [ɪz][tuː; tə] [ˌmɑːrgəˈriːt] [lɑː][moʊˈdiːst] ! -
' How like that woman is to Marguerite la modiste ! '
- 如何 喜欢 那 女士 是 到 玛格丽特 拉 女装设计师 ! -

“那女人简直太像女裁缝玛格丽特了！”

[ˈwɪspəd] [oʊˈhɛrə] [tuː; tə] - .
whispered O'Hara to Friezecoat .
低声说道 奥哈拉 到 - .

奥哈拉低声对弗里兹科特说道。

- [aɪm][nɑːt] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [bɜːrt] [ˈhævɪŋ] [mɪˈsteɪkən] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ɪn][ðə; ði]
' I'm not astonished at her she calls Berthe having mistaken the body in the
- 我是 不是 惊讶 在 她 她 呼叫 贝尔特 拥有 错误 这 身体 在 这
[mɔːrg] . -
Morgue . '
停尸房 . -

“她把停尸房里的尸体认错，叫贝尔特，我一点也不觉得奇怪。”

- [oʊ] , [ˈkærəlɪn] [dɪr] , [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈlaɪv] ! -
' Oh , Caroline dear , then you are alive ! '
- 哦 , 卡罗琳 亲爱的 , 然后 你 是 活 ! -

“哦，亲爱的卡罗琳，那你还活着！”

[sed] [ˈlɪt(ə)l] [bɜːrt] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˈfaɪndɪŋ] [wɜːrdz] [əˈmɪd] [hɜːr; hər] [ˈsɒbz] .
said little Berthe , at length finding words amid her sobs .
说 小的 贝尔特 , 在 长度 寻找 字 之中 她 啜泣 .

小贝尔特抽泣着，终于挤出几个字说了出来。

- [əˈlaɪv] ! — [jes] , [ˈriːəli] [əˈlaɪv] , [mɑː][ˈminjɔn, miːˈnjɔn] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃæsˈtaɪzɪŋ] [juː; jʊ]
' Alive ! — yes , really alive , ma mignonne , and I shall be chastising you
- 活 ! — 是的 , 真的 活 , 玛 小酒馆 , 和 我 将 是 责备 你
[ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
presently to prove it ,
目前 到 证明 它 ,

“还活着！——是的，真的还活着，我的小宝贝，我马上就要好好教训你一顿来证明这一点。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][draɪ] [ðoʊz] [terz] .
if you don't dry those tears .
如果 你 不 干燥 那些 眼泪 .

如果你不擦干眼泪。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [wiːp] ? -
Why do you weep ? '
为什么 做 你 哭泣 ? -

你为什么哭泣?

- [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɔːrg] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [draʊnd] [hɜːr'self]
' I went into the Morgue to see the body of a girl who had drowned herself
- 我 去 进入 这 停尸房 到 看 这 身体 的 一个 女孩 WHO 有 溺水 她自己
,
,
,

“我走进停尸房，去看一个溺水身亡的女孩的尸体。”

[ænd; ənd] , [oʊ] !
and , oh !
和 , 哦 !

哦！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['kærəlɪn] , [juːv] [bɪn] [ə'weɪ] [ðoʊz]
it was so like you ; and then , you know , Caroline , you've been away those
它 曾是 所以 喜欢 你 ; 和 然后 , 你 知道 , 卡罗琳 , 你已经 到过 离开 那些
[θriː] [deɪz] . -
three days . '
三 天 . -

这太像你了；而且，你知道，卡罗琳，你已经离开三天了。

- [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ]['nevər] [bɪn] [æt; ət] ['ʃwɑːzi] - [lə] - [rwɑː][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ?
' And have I never been at Choisy - le - Roi for three days before ?
- 和 有 我 绝不 到过 在 挑剔的 - 勒 - 国王 为了 三 天 前 ?

“难道我以前从来没在舒瓦西勒鲁瓦待过三天吗？”

['gɪdi] — ['gɪdi] [gɜːrl] , [juːv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːrg] .
Giddy — giddy girl , you've been to the Morgue .
头晕 — 头晕 女孩 , 你已经 到过 到 这 停尸房 .

吉迪——吉迪女孩，你去过停尸房。

[dəunt] [tel] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] - [pɛr] . -
Don't tell this to the grand - père . '
不 告诉 这 到 这 盛大 - 父亲 . -

别把这件事告诉爷爷。

- [jes] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] .
' Yes , and I have had such a fright .
- 是的 , 和 我 有 有 这样的 一个 惊吓 .

“是的，我吓坏了。”

[dəunt] [fraʊn] , ['kærəlɪn] .
Don't frown , Caroline .
不 皱眉 , 卡罗琳 .

别皱眉，卡罗琳。

[aɪ] [θɔːt] - [twʌz] [juː; jʊ]
I thought ' twas you
我 想法 - 那是 你

我以为是你。

[aɪ] [sɔː] [leɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən]
I saw laid out , and when I awoke I was in a carriage with those gentlemen
我 锯 铺设 出去 , 和 什么时候 我 醒来 我 曾是 在 一个 运输 和 那些 先生们
,
,
,

我看到他们躺在地上，醒来时发现自己和那些先生们在一辆马车里。

[huː] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hoʊm] . -
who have been very kind to me and brought me home . '
WHO 有 到过 非常 种类 到 我 和 带来 我 家 . -

他们待我很好，把我带回了家。

[ðə; ði] [bruːˈnet] [boʊd] [ˈgreɪʃəsli] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [oʊˈhɛrə] , [ænd; ənd] [sed] :

The	brunette	bowed	graciously	to	Friezecoat	and	O'Hara	,	and	said	:
这	棕发	鞠躬	亲切地	到	-	和	奥哈拉	,	和	说	:

这位棕发女子优雅地向弗里兹科特和奥哈拉鞠躬，并说道：

- [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈɪnfɪnətli] , [ˈmesərz] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][maɪ] [jʌŋ] [frend] ;

'	I	thank	you	infinitely	,	messieurs	,	for	your	kindness	to	my	young	friend	;
-	我	感谢	你	无限地	,	先生们	,	为了	你的	仁慈	到	我的	年轻的	朋友	;

“先生们，我衷心感谢你们对我这位年轻朋友的善意；

[ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪl] [kɔːl] [maɪ] ['grænfɑːðər] ,

and	if	you'll	have	the	goodness	to	wait	a	little	,	I'll	call	my	grandfather	,
和	如果	你会	有	这	善良	到	等待	一个	小的	,	患病的	称呼	我的	祖父	,

如果你能稍等片刻，我会给我祖父打个电话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] [tuː] , [ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['viːəkl; 'viːhɪkl] . -

and	he	will	thank	you	too	,	and	pay	for	this	vehicle	.	'
和	他	将要	感谢	你	也	,	和	支付	为了	这	车辆	.	-

他也会感谢你，并且会支付这辆车的费用。

- ['mædəm] , [juː; jʊ] [ə'fend] [ˌem 'iː] , - [sed] - ['grʌfli] .

'	Madame	,	you	offend	me	,	'	said	Friezecoat	gruffly	.
-	夫人	,	你	得罪	我	,	-	说	-	粗声粗气地	.

“夫人，您冒犯了我。”弗里兹科特粗声粗气地说。

- ['pɑːrd(ə)n] , - [sed] [ðə; ði] [bruːˈnet] , ['kʌlərɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [red] ; - [aɪ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]

'	Pardon	,	'	said	the	brunette	,	colouring	a	deep	red	;	'	I	see	I	have	made	a
-	赦免	,	-	说	这	棕发	,	染色	一个	深的	红色的	;	-	我	看	我	有	制成	一个

[mis'teik] .

mistake	.
错误	.

“对不起，”棕发女子说道，脸涨得通红；“看来我犯了个错误。”

[æt; ət] [liːst] ,

At	least	,
在	至少	,

至少，

['dʒent(ə)lmən] - — [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['lætər] [wɜːrd] — - [juː; jʊ] [wɪl] [step] [ʌp][tuː; tə]

gentlemen	'	—	with	an	emphasis	on	the	latter	word	—	'	you	will	step	up	to
先生们	-	—	和	一个	强调	在	这	后者	单词	—	-	你	将要	步	向上	到

['aʊər; ɑːr] [ə'pɑːrtmənt] [ʌn'tɪl] ['grænfɑːðər] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ] [θæŋks] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] . -

our	apartment	until	grandfather	returns	you	thanks	in	person	.	'
我们的	公寓	直到	祖父	返回	你	谢谢	在	人	.	-

先生们——重点是后一个词——“你们要到我们公寓来，直到爷爷亲自向你们道谢为止。”

[ðə; ði] [fɔːr] ['maʊntɪd] [baɪ] [brɔːd] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] ['stɔːri] , [ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

The	four	mounted	by	broad	stairs	to	the	third	story	,	and	entered	a	small	,
这	四	安装	经过	广阔	楼梯	到	这	第三	故事	,	和	进入	一个	小的	,

['laɪtsəm] ['tʃeɪmbər] ,

lightsome	chamber	,
轻盈	房间	,

四人拾级而上，来到三楼，进入一间小巧明亮的房间。

['niːtli] ['fɜːrnɪʃt] .

neatly	furnished	.
整齐地	提供	.

布置整洁。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['vaiəlits] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .

The	scent	of	violets	was	in	the	air	.
这	香味	的	紫罗兰	曾是	在	这	空气	.

空气中弥漫着紫罗兰的香气。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['kɜːtənz] , [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]

The	window	was	draped	with	white	curtains	,	the	walls	were	hung	with
这	窗户	曾是	垂坠的	和	白色的	窗帘	,	这	墙壁	是	悬挂	和

[ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['sʌbdʒekts] ,

engravings	of	military	subjects	,
雕刻	的	军队	主题	,

窗户上挂着白色窗帘，墙上挂着军事题材的版画。

[ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ˌpjænəu'fɔːti] [leɪ] ['oʊpən][æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

a	cottage	pianoforte	lay	open	at	one	side	of	the	window	,
一个	小屋	钢琴	躺	打开	在	一	边	的	这	窗户	,

一架乡村风格的钢琴敞开着放在窗户的一侧。

[ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ɑːrmtʃer] [wʌz; wəz][set][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,

a	comfortable	armchair	was	set	at	the	other	,
一个	舒服的	扶手椅	曾是	放	在	这	其他	,

另一边摆放着一把舒适的扶手椅。

[waɪl] [haɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪkər] - [keɪdʒ][ə; eɪ] ['θrɑːsl] ['flʌtəd] [ɪn][ðə; ði]['roʊzi] [laɪt] [bɪ'twiːn] .

while	high	in	a	wicker	-	cage	a	throstle	fluttered	in	the	rosy	light	between	.
尽管	高的	在	一个	柳条	-	笼	一个	画眉鸟	飘动	在	这	红润	光	之间	.

在柳条笼子高处，一只画眉鸟在玫瑰色的光线中翩翩起舞。

['plæstər] [bʌsts] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][θɜːrd] [nə'poʊliənz] [wɜːr; wər][set][ɑːn]['brækəts, 'brækɪts] ,

Plaster	busts	of	the	first	and	third	Napoleons	were	set	on	brackets	,
石膏	半身像	的	这	第一的	和	第三	拿破仑	是	放	在	括号	,

第一任和第三任拿破仑的石膏半身像被放置在托架上。

[ænd; ənd] ['flæŋkt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [haʊs] , [frʌm; frəm][ɪts] ['faʊndər] [ænd; ənd]

and	flanked	a	large	print	of	the	Imperial	House	,	from	its	founder	and
和	侧翼	一个	大的	打印	的	这	帝国	房子	,	从	它是	创始人	和

['dʒəuzifiːn] , [mə'riː] ['luːɪs] ,

Josephine	,	Marie	Louise	,
约瑟芬	,	玛丽	路易丝	,

两侧是一幅大型皇室画像，画像的作者是皇室创始人玛丽·路易丝和约瑟芬。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [roʊm] , [ænd; ənd] [hɔː'tens] [bəʊɑː'neɪ] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['juːθfl] [prɪns]

the	King	of	Rome	,	and	Hortense	Beauharnais	,	down	to	the	youthful	Prince
这	国王	的	罗马	,	和	霍滕斯	博阿尔内	,	向下	到	这	青春	王子

[ɪm'pɪriəl] ,

Imperial	,
帝国	,

从罗马国王，到霍坦斯·博阿尔内，再到年轻的皇太子，

[ɪn][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][æz; əz]['kɔːrpərəl][ʌv; əv] [ˌgrenə'dɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] .

in	his	uniform	as	corporal	of	Grenadiers	of	the	Guard	.
在	他的	制服	作为	下士	的	掷弹兵	的	这	警卫	.

他身穿近卫掷弹兵下士的制服。

['æftər] ['moʊʃənɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siːts] , [ðə; ði]['gɜːlz] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] ,

After	motioning	them	to	seats	,	the	girls	disappeared	into	an	inner	room	,
后	示意	他们	到	座位	,	这	女孩们	消失	进入	一个	内	房间	,

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ][tɔːl] ,

and	almost	immediately	a	tall	,
和	几乎	立即地	一个	高的	,

女孩们示意她们入座后，便消失在一间内室里，几乎立刻，一个高大的……

[oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ] [hed] [held] [ɪ'rekt] , [waɪt] [her] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['lendɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

old	man	,	with	head	held	erect	,	white	hair	and	moustaches	lending	him	a
老的	男人	,	和	头	握住	直立	,	白色的	头发	和	胡子	贷款	他	一个

['venərəb(ə)l] [ə'pɪrəns] ,

venerable	appearance	,
可敬	外貌	,

一位老人，昂首挺胸，白发白须，显得十分德高望重。

[ðə; ði] ['tʃɔːklət] - ['kʌlərd] ['rɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [he'linər] ['med(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ,

the	chocolate	-	coloured	ribbon	of	the	St	.	Helena	medal	in	his	button	-	hole	,
这	巧克力	-	有色	丝带	的	这	英石	.	海伦娜	勋章	在	他的	按钮	-	洞	,

[stʊd] [ɪn][ɪts] ['dɔːrweɪ] .

stood	in	its	doorway	.
站立	在	它是	门口	.

圣赫勒拿奖章的巧克力色绶带别在他的纽扣孔里，挡在了门口。

- ['mesərz] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [əd'vænsɪŋ] ['stɪfli] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][maɪ]

'	Messieurs	,	'	said	the	old	man	,	advancing	stiffly	,	'	you	have	been	kind	to	my
-	先生们	,	-	说	这	老的	男人	,	前进	僵硬地	,	-	你	有	到过	种类	到	我的

[grænd] - ['dɔːtər] ,

grand	-	daughter	,
盛大	-	女儿	,

“先生们，”老人僵硬地走上前来说，“你们对我的孙女很好。”

[ænd; ənd][aɪ] , ['vɪktər] [ʃoʊ'væn] , ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['empaɪər] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

and	I	,	Victor	Chauvin	,	officer	of	the	First	Empire	,	thank	you	.
和	我	,	胜利者	肖万	,	官	的	这	第一的	帝国	,	感谢	你	.

还有我，维克多·肖万，第一帝国的一名军官，谢谢。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] ['eni] ['duːti][juː; jʊ][kæn; kən][æsk][ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'tɜːrn] ;

I	am	at	your	service	for	any	duty	you	can	ask	me	in	return	;
我	是	在	你的	服务	为了	任何	责任	你	能	问	我	在	返回	;

我愿为您效劳，承担您交代的任何任务；

- [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪdʒɪd]['bɑːdi][wʌz; wəz] [bent] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərli][ˌæŋgjə'lærəti][ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd]

'	and	the	rigid	body	was	bent	with	soldierly	angularity	in	what	was	intended
-	和	这	死板的	身体	曾是	弯曲	和	军人	角度	在	什么	曾是	故意的

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ˌserə'moʊniəs] [baʊ; boʊ] .

to	be	a	very	ceremonious	bow	.
到	是	一个	非常	隆重	弓	.

而那僵硬的身体则以军人般的棱角弯曲，做出一个非常庄重的鞠躬动作。

- [ænd; ənd][wiː; wi] — [ðæt] [ɪz] ,

'	And	we	—	that	is	,
-	和	我们	—	那	是	,

而我们——也就是说，

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] — [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [dɪ'strest] ['fiːmeɪl]

the	men	of	our	country	—	are	always	at	the	service	of	distressed	females
这	男人	的	我们的	国家	—	是	总是	在	这	服务	的	苦恼	女性

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'spektɪŋ] [ɔːr] ['æskɪŋ] ['eni] [rɪ'tɜːrn] ,

without	expecting	or	asking	any	return	,
没有	期待	或者	问	任何	返回	,

我们国家的男人们总是乐于帮助处于困境中的女性，不求任何回报。

- [sed] - [æz; əz] ['fɔːrməli] .

'	said	Friezecoat	as	formally	.
-	说	-	作为	正式地	.

弗里泽科特正式地说道。

- [wʌt] ['kʌntrimən] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] ? -

'	What	countryman	are	you	,	sir	?	'
-	什么	同胞	是	你	,	先生	?	-

“先生，您是哪个国家的？”

- [wiː; wi][ɑːr; ər] ['aɪrɪʃ] . -

'	We	are	Irish	.	'
-	我们	是	爱尔兰	.	-

“我们是爱尔兰人。”

[oʊ'hɛrə] [rɪ'gɑːrdɪd] - [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

O'Hara	regarded	Friezecoat	with	surprise	.
奥哈拉	认为	-	和	惊喜	.

奥哈拉惊讶地看着弗里兹科特。

[haʊ] [hæd; həd] [ðɪs] [bɪ'zɑːr] ['pɜːrsənɪdʒ] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [ˌnæʃə'næləti] ?

How	had	this	bizarre	personage	discovered	his	nationality	?
如何	有	这	怪异	人士	发现	他的	国籍	?

这个古怪的人物是如何发现自己的国籍的?

[hiː; hi][fər'gɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] .

He	forgot	that	he	had	heard	him	speak	.
他	忘了	那	他	有	听到	他	说话	.

他忘记了自己曾听过他说话。

- [ɑː] ! ['lʌsti] ['kɒmreɪdz] [æz; əz]['evər][aɪ][met][æt; ət] [ə'sɔːlt] [ɑːn] ['bætəri] [ɔːr]['bɑːt(ə)l] .

'	Ah	!	lusty	comrades	as	ever	I	met	at	assault	on	battery	or	bottle	.
-	啊	!	好色的	同志们	作为	曾经	我	遇见	在	突击	在	电池	或者	瓶子	.

“啊！一如既往，我曾在殴打或酗酒中遇到过这些精力旺盛的同志们。”

[aɪ] [nuː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['liːdʒən] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [taɪm] , - [sed] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] .

I	knew	some	of	them	in	the	Legion	in	the	Man's	time	,	'	said	the	old	soldier	.
我	知道	一些	的	他们	在	这	军团	在	这	男人的	时间	,	-	说	这	老的	士兵	.

“我认识他们中的一些人，那是在老兵服役时期，当时他们在军团里，”老兵说道。

- [ðə; ði][mæn] — [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? -

'	The	man	—	who	was	he	?	'
-	这	男人	—	WHO	曾是	他	?	-

“那个人——他是谁？”

- [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

'	Who	was	he	?
-	WHO	曾是	他	?

他是谁?

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][mæn][ɪn] [ðɪs] ['sentʃəri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [nə'poʊliən] .

There	was	only	one	man	in	this	century	,	and	his	name	was	Napoleon	.
那里	曾是	仅有的	一	男人	在	这	世纪	,	和	他的	姓名	曾是	拿破仑	.

本世纪只有一个人，他的名字叫拿破仑。

[sɜːr] , [aɪm] [ə'freɪd] [juːv] ['lɜːrnɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri][frʌm; frəm] [pɛr] [lɔrəkɪt] ; - [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

Sir	,	I'm	afraid	you've	learned	history	from	Père	Loriquet	;	'	and	the	old
先生	,	我是	害怕的	你已经	学习	历史	从	父亲	洛里凯	;	-	和	这	老的

['soʊldʒər] [smaɪld] .

soldier	smiled	.
士兵	微笑	.

先生，恐怕您是从洛里凯神父那里学到的历史知识吧;”老兵笑了。

- [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] . -

'	Yes	,	he	was	a	man	.	'
-	是的	,	他	曾是	一个	男人	.	-

“是的，他是个男人。”

- [sɜːr] , [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ðæt] , - [sed] ['vɪktər] [ʃoʊ'væn] , ['evɪdəntli] ['flætərd] .

'	Sir	,	shake	hands	with	me	for	that	,	'	said	Victor	Chauvin	,	evidently	flattered	.
-	先生	,	摇	双手	和	我	为了	那	,	-	说	胜利者	肖万	,	显然	受宠若惊	.

“先生，请和我握手以示感谢，”维克多·肖万显然受宠若惊。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][let][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs]

'	But	you	must	let	the	old	soldier	show	his	gratitude	for	your	kindness
-	但	你	必须	让	这	老的	士兵	展示	他的	感激	为了	你的	仁慈

[tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

to	his	child	.
到	他的	孩子	.

但是，你必须让这位老兵向他的孩子表达对你善意的感激之情。

[aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . -

I	insist	on	it	.	'
我	坚持	在	它	.	-

我坚持要这样做。

- [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [tel] [ˌjuː 'es] [waɪ] [jʊr; jər][grænd] - ['dɔːtər] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]

'	Well	,	if	you	will	have	it	so	,	tell	us	why	your	grand	-	daughter	is	called	the
-	出色地	,	如果	你	将要	有	它	所以	,	告诉	我们	为什么	你的	盛大	-	女儿	是	称为	这

[sɔːŋ] - [bɜːrd] ,

Song	-	bird	,
歌曲	-	鸟	,

“好吧，既然你愿意，那就告诉我们为什么你的孙女被称为‘歌鸟’吧。”

[ænd; ənd][wɪə(r)] [rɪ'peɪd] ? -

and	we're	repaid	?	'
和	是	已偿还	?	-

我们会得到偿还吗?

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [laɪk][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ; [noʊ] , [ðæts] [tuː] [sæd] .

'	Because	she	sings	like	the	nightingale	;	no	,	that's	too	sad	.
-	因为	她	唱歌	喜欢	这	夜莺	;	不	,	那就是	也	伤心	.

“因为她唱歌像夜莺一样；不，那太悲伤了。”

[laɪk] [ə; eɪ] [kə'neri] ; [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

Like	a	canary	;	but	that's	a	prisoner	.
喜欢	一个	金丝雀	;	但	那就是	一个	囚犯	.

就像金丝雀一样；但金丝雀是囚犯。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [laɪk][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [lɑːrk] , [fɔːr; fər][ɪts] [sɔːŋ] , [freʃ] [ænd; ənd] [pjʊr] , [goʊz] [ʌp]

I	have	it	—	like	the	morning	-	lark	,	for	its	song	,	fresh	and	pure	,	goes	up
我	有	它	—	喜欢	这	早晨	-	云雀	,	为了	它是	歌曲	,	新鲜的	和	纯的	,	去	向上

[tuː; tə]['gɑːdz] [geɪts] !

to	God's	gates	!
到	神的	大门	!

我拥有它——就像晨曦中的云雀，因为它的歌声清新纯净，直达上帝的殿堂!

[bɜːrt] , ['entər] . -

Berthe	,	enter	.	'
贝尔特	,	进入	.	-

贝尔特，进来。

[æt; ət][ðə; ði][kɔːl] , ['aʊər; ɑːr] [jʌn] [ə'kweɪntəns] , [ðə; ði]['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] [ɪn'fɜːmətɪz]

At	the	call	,	our	young	acquaintance	,	the	traces	of	her	recent	infirmities
在	这	称呼	,	我们的	年轻的	熟人	,	这	痕迹	的	她	最近的	弱点

[ɪn'taɪərli] [rɪ'muːvd] ,

entirely	removed	,
完全	已移除	,

电话那头，我们这位年轻的熟人，身上丝毫看不出她最近生病的痕迹。

[keɪm] ['reɪdiəntli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtʃ] [smaɪl] .

came	radiantly	into	the	room	,	smiling	with	an	arch	smile	.
来了	光芒四射	进入	这	房间	,	微笑	和	一个	拱	微笑	.

他容光焕发地走进房间，脸上带着灿烂的笑容。

- [bɜːrt] , [maɪ] [sɔːŋ] - [bɜːrd] , [triːt] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] , [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] , [hæv; həv]

'	Berthe	,	my	Song	-	bird	,	treat	those	gentlemen	,	who	,	you	have	told	me	,	have
-	贝尔特	,	我的	歌曲	-	鸟	,	对待	那些	先生们	,	WHO	,	你	有	讲述	我	,	有

[bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

been	so	good	to	you	,
到过	所以	好的	到	你	,

“贝尔特，我的歌鸟，请善待那些先生们，你曾告诉我，他们对你很好。”

[tuː; tə][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] . -

to	a	sample	of	your	voice	.	'
到	一个	样本	的	你的	嗓音	.	-

录入你的声音样本。

- [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɪŋ] ? - [æskt] [bɜːrt] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][piˈænoʊ] .

'	What	shall	I	sing	?	'	asked	Berthe	,	approaching	the	piano	.
-	什么	将	我	唱歌	?	-	问	贝尔特	,	接近	这	钢琴	.

“我该唱什么歌呢？”贝尔特一边问，一边走向钢琴。

- [sɪŋ] [ðə; ði]['roʊmæns] [ðæt] [frend] - [roʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [lə] [vjɛj] [ˌɪrlən'deɪ] — [fɔːr; fər] [ðiːz]

'	Sing	the	romance	that	friend	Bénic	wrote	for	you	—	le	Vieil	Irlandais	—	for	these
-	唱歌	这	浪漫	那	朋友	-	写道	为了	你	—	勒	维伊尔	爱尔兰	—	为了	这些

['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][frʌm; frəm] [ðæt] [breɪv] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [lænd] ;

gentlemen	are	from	that	brave	and	faithful	land	;
先生们	是	从	那	勇敢的	和	忠实	土地	;

“唱起朋友贝尼克为你写的浪漫情歌——《古老的爱尔兰》——因为这些绅士来自那片勇敢而忠诚的土地；

[eɪ] , [breɪv] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ,

ay	,	brave	and	faithful	,
哎	,	勇敢的	和	忠实	,

是的，勇敢而忠诚的，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [sɔːrd] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [krɔːs] [frʌm; frəm]

for	it	has	known	how	to	carry	the	sword	without	taking	the	cross	from
为了	它	有	已知	如何	到	携带	这	剑	没有	采取	这	叉	从

[ɪts] [hɪlt] . -

its	hilt	.	'
它是	剑柄	.	-

因为它懂得如何持剑而不摘下剑柄上的十字架。

[ðə; ði][gɜːrl] ['skɪlfəli] [pæst] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , ['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ə; eɪ] ['tremjələs]

The	girl	skilfully	passed	her	fingers	over	the	instrument	,	executing	a	tremulous
这	女孩	巧妙地	通过了	她	手指	超过	这	乐器	,	执行	一个	颤抖的

['prelјuːd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][sɔːft] ,

prelude	,	and	in	a	soft	,
序幕	,	和	在	一个	柔软的	,

女孩灵巧地用手指拨动着乐器，演奏出一段颤抖的前奏，然后轻轻地，

[swiːt] [vɔɪs] , [trɪld] , [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [er] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʌtʃɪŋ] [və:siz] ,

sweet	voice	,	trilled	,	to	a	pathetic	air	,	the	following	touching	verses	,
甜的	嗓音	,	颤音	,	到	一个	可怜的	空气	,	这	下列的	接触	诗句	,

甜美的嗓音，带着一丝哀伤，颤抖着，吟诵着以下感人的诗句：

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [wɪtʃ] ['endɪd] [iːtʃ] :

the	old	soldier	joining	in	at	the	refrain	which	ended	each	:
这	老的	士兵	加入	在	在	这	避免	哪个	结束	每个	:

老兵在每首歌结尾的副歌部分也加入了合唱：

[mɒn] [fɪlz] , - [ən] [vje'jɑːr] [ˌsɑ̃tə'nɛr] .
Mon fils , écoute un vieillard centenaire .
星期一 fils , - 联合国 维亚尔 百岁老人 .

Mon fils, écoute un Viillard Centenaire。

[ˌti ju] [neɪs] - [peɪn] [et] [mwɑː] ['dʒiː] [veɪz] [mu'riːr] ,
Tu nais à peine et moi je vais mourir ,
图 奈斯 - 佩恩 等 我 杰 瓦伊斯 穆里尔 ,

Tu nais à peine et moi je vais mourir,

[fuːɪz] , [sænz] [ri'tuə] , [pɑːr] - [vɑʊləntɛr] ,
Fuis , sans retour , par l'exil volontaire ,
富伊斯 , 无 返回 , 帕 - 志愿者 ,

Fuis, sans retour, par l'exil volontaire,

[lə] [soʊl] [ɪŋgræt] [ˌkju ju 'aɪ] [en iː] [pɜːt] [tiː] [nʊrɪr] .
Le sol ingrat qui ne peut te nourrir .
乐 索尔 忘恩负义的人 qui ne 可以 te 努里尔 .

Le sol ingrat qui ne peut te nourrir。

[suə] [ˌsiː 'iː] [nə'vɪr] , - [lɑː] [faul] - ,
Sur ce navire , où la foule s'élance ,
苏尔 ce 纳维尔 , - 拉 禽类 - ,

Sur ce navire, où la folule s'élance,

[ˌti ju] [væs] - [vəːs] [lez] - - [ˌjuːnɪs] ;
Tu vas vogeur vers les États - Unis ;
图 血管 - 版本 莱斯 - - 大学 ;

Tu vas vogeur vers les États-Unis;

[dænz] [sɛs] - , [ˌeɪ 'juː] ['saɪn] [diː] - ,
Dans ces climats , au sein de l'abondance ,
丹斯 ces - , au 塞因 德 - ,

Dans ces climats, au sein de l'abondance,

[vɪvənt] [ɜː'rɜː] [vɛ̃] ['pɜːplz] - .
Vivent heureux vingt peuples réunis .
Vivent 幸福 二十 人民 - .

Vivent heureux vingt peuples réunis。

['di'i'es] ['flɑːts] [diː] [lətlænti:k]
Des flots de l'Atlantique
德斯 浮标 德 大西洋

大西洋的浮船

[en iː] [kreɪnz] ['pɑː] [lə] - ;
Ne crains pas le courroux ;
ne 起重机 帕斯 勒 - ;

Ne crains pas le courroux;

['em.ɪ.greɪ] [ɪn] [ˌɑːˌmɛ'riːk] ,
Émigré en Amérique ,
移民 英文 美洲 ,

Émigré en Amérique,

[tʌn] [sɔːrt] ['sɪrə] [plʌs] ['duː] .
Ton sort sera plus doux .
吨 种类 血清 加 doux .

Ton sort sera plus doux.

[ˌeɪ 'juː] ['dʒuːr] ['neɪsənt] [ˌti ju] - - ,
Au jour naissant tu commençais l'ouvrage ,
奥 一天 新生 tu - - ,

Au jour naissant tu commençais l'ouvrage，

['suː] [ən] [siːl] [ˌdʒi ɑr aɪ 'ɛs] , ['pendənt] [ən] [ruːd] ['haɪvər] ;
Sous un ciel gris , pendant un rude hiver ;
深 联合国 西尔 灰色 , 吊坠 联合国 粗鲁的 冬青树 ;

Sous un ciel gris, 悬垂于粗鲁的蜂巢;

[-] ['vuː] - [tɑː] [fɔːrs] [et] [tʌn] ['kɜːrɪdʒ]
J'ai vu faiblir ta force et ton courage
我 vu - ta 力量 等 吨 勇气

J'ai vu faiblir ta force et ton 勇气

[ə; eɪ] - [lez] [tʃæmps] [-] ['dʌk] [et] [per] .
A défricher les champs d'un duc et pair .
一个 - 莱斯 冠军 逼债 杜克 等 一对 .

一对 défricher les champs d'un duc etpair。

[ʒɑ'meɪ] [ˌɛsˌiː'ɛs] ['pɑː] [nɑːnt] [sʌn] [dəu'mein] ,
Jamais ses pas n'ont foulé son domaine ,
jamais ses 帕斯 不 福雷 儿子 领域 ,

Jamais ses pas n'ont folé son domaine,

[lɔɪn] [diː] [lɜ˞ːlænd] [ɪl] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn] ['sɪ'njɜːr] .
Loin de l'Irlande il voyage en seigneur .
腰部 德 爱尔兰 il 航程 英文 领主 .

爱尔兰领主的航行。

- , [lɑː] - [ˌiː es 'tiː] [prɔː'ʃɛn] ,
Infortuné , la disette est prochaine ,
- , 拉 - est 普罗沙因 ,

Infortuné，la disette est prochaine，

[kwɪt] - [ʒɑ'meɪ] [ˌsiː 'iː] [seɪ'ʒɜːr] [diː'ju] [mə'lɜːr] .
Quitte à jamais ce séjour du malheur .
奎特 - jamais ce séjour 杜 马拉赫 .

离开牙买加，远离灾难。

['di'i'es] ['flɑːts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Des flots , etc .
德斯 浮标 , ETC .

Des flots 等。

[ɪn] - ['di'i'es] - - ,
En cultivant des savanes fertiles ,
恩 - 德斯 - - ,

耕种萨凡纳肥沃的土地，

['gɑːrd] [tɑː] [fwɑː] , [ˌes 'aɪ] [ˌti juː] [vɜː] - ;
Garde ta foi , si tu veux prospérer ;
护卫 ta foi , 是 tu veux - ;

Garde ta foi, si tu veux prospérer;

[feɪz] [tiːˌiː'ɛs] [ə'djuːz] [ə; eɪ] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] [sɪlənz] - ;
Fais tes adieux a nos sillons stériles ;
费斯 测试 再见 一个 不 西隆 - ;

Fais tes adieux a nos sillons stériles;

[sænz] [ɛ'spɛrɑ̃s] [ɪl] [foʊ] [naʊs] - .
Sans espérance il faut nous séparer .
无衬线 希望 il 错误 我们 - .

Sans espérance il faut nous separer。

[prɛnz] [ˌsiː iː 'tiː] ['ɑːrdʒənt] , [fruːt] [diː] [lɔːŋz] ['sækrɪfaɪsɪz] ,
Prends cet argent , fruit de longs sacrifices ,
prends cet 银色 , 水果 德 长 牺牲 ,

Prends cet argent，果实de longs牺牲，

[ˌeɪ 'juː] [ˌsɑ̃ːtə'nɛr] [ən] [pɜː] [diː] [peɪn] ['sʌf.ɪt] ,

Au	centenaire	un	peu	de	pain	suffit	,
奥	百岁老人	联合国	peu	德	疼痛	足够	,

Au Centenaire un peu de pain suffit，

[lɑː]['mɛr, 'mɜː][ˌiː es 'tiː] [bel] , [et] [lez] [vents] [sɒnt] - ;

La	mer	est	belle	,	et	les	vents	sont	propices	;
拉	梅尔	est	美女	,	等	莱斯	通风口	儿子	-	;

La mer est belle, et les vents sont propices；

[pɑːrz] , [mɒn] ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] , [tʌn] - [tiː] - .

Pars	,	mon	enfant	,	ton	aiëul	te	bénit	.
部分	,	星期一	孩子	,	吨	-	te	-	.

帕尔斯，我的孩子，一切都好。

['di'i'es]['flɑːts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [-]

Des	flots	,	etc	.	[	11	]
德斯	浮标	,	ETC	.	[	-	]

Des flots 等。[11]

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [sɔːft] [vɔɪs] ,

There	were	tears	in	the	woman's	soft	voice	,
那里	是	眼泪	在	这	女性的	柔软的	嗓音	,

女人柔声细语，带着哭腔。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv]

and	when	she	finished	there	were	tears	in	the	eyes	of	at	least	one	of
和	什么时候	她	完成的	那里	是	眼泪	在	这	眼睛	的	在	至少	一	的

[hɜːr; hər]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

her	listeners	.
她	听众	.

当她讲完时，至少有一位听众眼中噙满了泪水。

- [θæŋks] , [mædəmwə'zel] , - [kraɪd] [oʊ'hɛrə] , [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

'	Thanks	,	mademoiselle	,	'	cried	O'Hara	,	with	emotion	;
-	谢谢	,	小姐	,	-	哭	奥哈拉	,	和	情感	;

“谢谢你，小姐，”奥哈拉激动地喊道；

- [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pʊr] ['aɪərlənd] .

'	thanks	for	that	little	tribute	to	the	sorrows	and	affection	of	poor	Ireland	.
-	谢谢	为了	那	小的	贡	到	这	悲伤	和	感情	的	贫穷的	爱尔兰	.

感谢你对贫困的爱尔兰人民的悲伤和深情表达的这份小小的敬意。

[hiː; hi] [huː] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ðə; ði][lænd] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn] ['spɪrɪt] . -

He	who	wrote	it	knew	the	land	,	at	least	,	in	spirit	.	'
他	WHO	写道	它	知道	这	土地	,	在	至少	,	在	精神	.	-

写下这本书的人，至少在精神上了解这片土地。

- [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] , [sɜːr] , [hæz; həz][nɑːt][maɪ] [frend] , ['lɔrənt] - ;

'	He	has	never	been	there	,	sir	,	has	not	my	friend	,	Laurent	Bénic	;
-	他	有	绝不	到过	那里	,	先生	,	有	不是	我的	朋友	,	洛朗	-	;

“先生，他从未去过那里，我的朋友洛朗·贝尼克也没有去过；

[hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['kɑːrpəntər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [griːn]

he	is	but	a	humble	carpenter	,	but	he	has	learned	to	love	the	green
他	是	但	一个	谦逊的	木匠	,	但	他	有	学习	到	爱	这	绿色的

['iərin] ,

Erin	,
艾琳	,

他只是个卑微的木匠，但他已经爱上了绿意盎然的爱尔兰。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fræns] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] . -

the	younger	sister	of	our	France	,	as	I	have	.	'
这	年轻	姐姐	的	我们的	法国	,	作为	我	有	.	-

就像我一样，她是法国的妹妹。

- [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] - [huː] [roʊt] " ['rɑːbərt] [sɜːr'kuːf] , " [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [kɔːr'ser] ['bæləd] ? - [di'mɑːndid]

'	Is	that	the	Bénic	who	wrote	"	Robert	Surcouf	,	"	a	rattling	corsair	ballad	?	'	demanded
-	是	那	这	-	WHO	写道	"	罗伯特	苏尔库夫	,	"	一个	嘎嘎作响	海盗	民谣	?	-	要求

- .

Friezecoat	.
-	.

“那是写出《罗伯特·苏尔库夫》这首喧闹的海盗民谣的贝尼克吗？”弗里泽科特问道。

- [ðə; ði] [seɪm] , [sɜːr] . -

'	The	same	,	sir	.	'
-	这	相同的	,	先生	.	-

“一样，先生。”

- [wɪl] [juː; jʊ] [æsk] [mædəmwə'zel] [bɜːrt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɜːrdz] [ænd; ənd]

'	Will	you	ask	Mademoiselle	Berthe	to	make	me	a	copy	of	it	,	words	and
-	将要	你	问	小姐	贝尔特	到	制作	我	一个	复制	的	它	,	字	和

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

“你能请贝尔特小姐帮我复印一份吗？包括歌词和乐谱？”

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['aɪrɪʃ]

and	will	you	allow	me	to	send	her	a	present	of	some	of	our	Irish
和	将要	你	允许	我	到	发送	她	一个	展示	的	一些	的	我们的	爱尔兰

['mjuːzɪk][ɪn] [rɪ'tɜːrn] ? -

music	in	return	?	'
音乐	在	返回	?	-

作为回礼，您是否允许我送她一些我们的爱尔兰音乐?

- ['sɜːrt(ə)nli] ; [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] , [bɜːrt] ? -

'	Certainly	;	shall	we	not	,	Berthe	?	'
-	当然	;	将	我们	不是	,	贝尔特	?	-

“当然，不是吗，贝尔特？”

[bɜːrt] [smaɪld] ['hæpɪli] .

Berthe	smiled	happily	.
贝尔特	微笑	快乐地	.

贝尔特高兴地笑了。

- [ænd; ənd] [aɪl] [æsk][juː; jʊ] , [sɜːr] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [pleɪ] [jʊr; jər] ['kʌntriːz] ['mjuːzɪk] .

'	And	I'll	ask	you	,	sir	,	to	come	to	hear	her	play	your	country's	music	.
-	和	患病的	问	你	,	先生	,	到	来	到	听到	她	玩	你的	该国的	音乐	.

“先生，我还要请您来听她演奏贵国的音乐。”

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒɝz][grænd] - ['dɔːtər] [ɪz] ['welkəm] [tuː; tə]

He	who	has	been	kind	to	the	old	soldier's	grand	-	daughter	is	welcome	to
他	WHO	有	到过	种类	到	这	老的	士兵的	盛大	-	女儿	是	欢迎	到

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒɝz] [hɑːrθ] . -

the	old	soldier's	hearth	.	'
这	老的	士兵的	炉	.	-

善待老兵孙女的人，可以到老兵家做客。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [tuː] ['aɪrɪʃmən] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rer] [ren'kɑːntər] ,

Shortly	afterwards	the	two	Irishmen	,	who	had	made	such	a	rare	rencontre	,
不久	然后	这	二	爱尔兰人	,	WHO	有	制成	这样的	一个	稀有的	邂逅	,

不久之后，这两位难得相遇的爱尔兰人.....

[beɪd] [ðer; ðər] ['fɛə'welz] [tuː; tə][ðə; ði] ['frentʃmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][grænd] - ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [left] .

bade	their	farewells	to	the	Frenchman	and	his	grand	-	daughter	,	and	left	.
巴德	他们的	告别	到	这	法国人	和	他的	盛大	-	女儿	,	和	左边	.

他们向那位法国人和他的孙女道别，然后离开了。

- ['hiːz] [ə; eɪ] ['regjələr] [oʊld] [brɪk] , [ðæt] [ʃoʊ'væn] , - [sed] - [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ,

'	He's	a	regular	old	brick	,	that	Chauvin	,	'	said	Friezecoat	on	the	doorstep	,
-	他是	一个	常规的	老的	砖	,	那	肖万	,	-	说	-	在	这	家门口	,

“肖万真是个死板的老顽固，”弗里泽科特在门口说道。

- [ænd; ənd] [aɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [sɔːŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][grænd] - ['dɔːtər] .

'	and	I'll	remember	that	song	to	his	grand	-	daughter	.
-	和	患病的	记住	那	歌曲	到	他的	盛大	-	女儿	.

“我会把这首歌讲给他的孙女听。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [maɪ] ['sɪstər] [tuː; tə] - [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['nɪrər] [sʌm; səm] [deɪ] .

If	she	wasn't	my	sister	to	-	day	,	she	may	be	something	nearer	some	day	.
如果	她	不是	我的	姐姐	到	-	天	,	她	可能	是	某物	更近	一些	天	.

如果她今天还不是我的妹妹，那么将来有一天她或许会成为我的亲妹妹。

[gʊd] - [naɪt] . -

Good	-	night	.	'
好的	-	夜晚	.	-

晚安。'

- [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [juːv] [nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] — — -

'	You're	going	,	and	you've	not	told	me	—	—	'
-	你是	去	,	和	你已经	不是	讲述	我	—	—	-

“你要走了，却没告诉我——”

- [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] .

'	Not	to	-	night	.
-	不是	到	-	夜晚	.

今晚不行。

[sɜːrtʃ] [ðə; ði][saɪd] - ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [koʊt] , [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd] ['fɪfti] [frænŋks][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Search	the	side	-	pocket	of	that	coat	,	and	you'll	find	fifty	francs	in	it	.
搜索	这	边	-	口袋	的	那	外套	,	和	你会	寻找	五十	法郎	在	它	.

翻翻那件外套的侧袋，你会发现里面有五十法郎。

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] . -

Au	revoir	.	'
奥	再见	.	-

再见。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['streɪndʒɪst][ʌv; əv][streɪndʒ] ['kærəktərz] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hækni] - ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]

And	this	strangest	of	strange	characters	jumped	into	the	hackney	-	carriage	and
和	这	最奇怪的	的	奇怪的	人物	跳了起来	进入	这	哈克尼	-	运输	和

['dɪsə'pɪrd] [baɪ][ə; eɪ] [striːt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpæntɪ'ɒn] ,

disappeared	by	a	street	leading	to	the	Panthéon	,
消失	经过	一个	街道	领导	到	这	万神殿	,

而这个极其古怪的人物跳上一辆出租马车，消失在通往先贤祠的一条街道旁。

['liːvɪŋ] [oʊ'hɛrə] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː] [vjej]

leaving	O'Hara	in	a	brown	study	in	the	brown	shadows	of	the	Rue	de	la	Vieille
离开	奥哈拉	在	一个	棕色的	学习	在	这	棕色的	阴影	的	这	后悔	德	拉	老

[ˌɛstrə'peɪd] .

Estrapade	.
带状	.

奥哈拉留在老街（Rue de la Vieille Estrapade）的棕色阴影下的一幅棕色素描中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [baɪ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [waɪn] , [naʊ] [bɪ'kʌm]

He	was	roused	from	his	reverie	by	an	affectionate	whine	,	now	become
他	曾是	唤醒	从	他的	遐想	经过	一个	亲热	抱怨	,	现在	变得

[fə'mɪliər] .

familiar	.
熟悉的	.

他被一声亲昵的呜咽声从沉思中唤醒，这声音现在已经很熟悉了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dɔːg] , [fər'gɑːtn] [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ,

It	was	the	dog	,	forgotten	when	they	entered	the	house	,
它	曾是	这	狗	,	被遗忘的	什么时候	他们	进入	这	房子	,

那是条狗，他们进屋时把它忘在了脑后。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] ['peɪʃntli] [baɪ][ɪts] ['θreʃhoʊld] .

and	who	had	been	lying	patiently	by	its	threshold	.
和	WHO	有	到过	说谎	耐心	经过	它是	临界点	.

而他一直耐心地躺在门口。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['welkəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'res] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

He	returned	the	creature's	welcome	with	a	caress	,	and	determined	,
他	返回	这	生物的	欢迎	和	一个	抚摸	,	和	决定	,

他以爱抚回应了这生物的欢迎，并下定决心，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ] ['kjʊriəsli] ,

as	he	had	fallen	in	with	him	so	curiously	,
作为	他	有	倒下	在	和	他	所以	奇怪的是	,

他竟然如此奇怪地和他走到了一起，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [soʊ] ['laɪvli] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] —

and	as	he	had	shown	so	lively	a	sense	of	gratitude	and	fidelity	—
和	作为	他	有	所示	所以	热闹	一个	感觉	的	感激	和	忠诚	—

[mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hjuː'mænəti]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pə'mits] [ɪt'self][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː] — [tuː; tə]

much	more	than	humanity	usually	permits	itself	to	be	betrayed	into	—	to
很多	更多的	比	人类	通常	许可证	本身	到	是	背叛	进入	—	到

[teɪk] [pæt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [ænd; ənd][ə'dɑːpt][hɪm; ɪm] .

take	Pat	back	to	his	lodgings	and	adopt	him	.
拿	拍	后退	到	他的	住宿	和	采纳	他	.

因为他表现出了如此强烈的感激和忠诚——远远超过了人类通常允许自己被背叛的程度——所以他把帕特带回了自己的住处并收养了他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fɪr] [ðə; ði] [fɔːks] [naʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][grænd] ['pæspɔːrt] , [ðə; ði]

He	did	not	fear	the	Caudine	forks	now	,	for	he	had	the	grand	passport	,	the
他	做过	不是	害怕	这	考丁	叉子	现在	,	为了	他	有	这	盛大	护照	,	这

['dʒɪŋglɪŋ][goʊld] ,

jingling	gold	,
叮当	金子	,

他现在不再害怕考丁叉子了，因为他拥有高级护照和叮当作响的金饰。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

in	his	pocket	,
在	他的	口袋	,

在他的口袋里，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][praɪd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pɔːrt][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒoʊviəl] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	the	old	pride	returned	to	his	port	and	the	jovial	defiance	to	his
和	这	老的	自豪	返回	到	他的	港口	和	这	欢乐的	蔑视	到	他的

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

他的胸膛里又恢复了往日的骄傲，眼中也重新燃起了那份爽朗的桀骜不驯。

['geɪli] [hiː; hi] [stroʊd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ruː] [ˌsuː'floʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [ˌes 'tiː] . [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]

Gaily	he	strode	down	by	the	Rue	Soufflot	to	the	Boulevard	St	.	Michel
兴高采烈地	他	大步走	向下	经过	这	后悔	苏弗洛	到	这	大道	英石	.	米歇尔

— [wiː; wi] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] ['wɪslɪŋ] - ['rɔːri,'rəjri] - ,

—	we	believe	he	might	even	have	been	heard	whistling	'	Rory	O'More	,
—	我们	相信	他	可能	甚至	有	到过	听到	吹口哨	-	罗里	-	,

他兴高采烈地沿着苏弗洛街走到圣米歇尔大道——我们相信甚至有人听到他吹着口哨，唱着“罗里·奥莫尔”。

- [tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] ,

'	to	the	huge	delight	of	the	dog	,
-	到	这	巨大的	喜	的	这	狗	,

令狗狗欣喜若狂的是，

[huː] ['keɪpəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] — [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][ˌkæ'feɪ][ʌv; əv][lɑː] [ʒɜːn] [fræns] ,

who	capered	at	his	heels	—	until	he	reached	the	café	of	la	Jeune	France	,
WHO	跳跃	在	他的	高跟鞋	—	直到	他	达到	这	咖啡店	的	拉	青年	法国	,

她一路在他身后蹦蹦跳跳——直到他到达了“年轻的法国”咖啡馆。

[wer] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑːp][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'beɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

where	he	came	to	a	dead	stop	on	the	pavement	,	as	if	debating	something	in
在哪里	他	来了	到	一个	死的	停止	在	这	路面	,	作为	如果	辩论	某物	在

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	mind	.
他的	头脑	.

他突然停在人行道上，仿佛在思考着什么。

- [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , - [aɪ] [ʃænt] [goʊ][ɪn] ; [aɪl] [siː] , [fɔːr; fər] [wʌns] ,

'	No	,	'	he	said	at	last	,	'	I	shan't	go	in	;	I'll	see	,	for	once	,
-	不	,	-	他	说	在	最后的	,	-	我	不会	去	在	;	患病的	看	,	为了	一次	,

“不，”他最后说道，“我不进去；我看看，就这一次。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wen] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

if	I	can	keep	a	good	resolution	when	I	have	the	means	of	breaking	it	.
如果	我	能	保持	一个	好的	解决	什么时候	我	有	这	方法	的	打破	它	.

如果我明明有办法打破它，却还能坚持一个好的决心。

[ɪ'gæd] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Egad	,	this	is	a	day	of	adventures	for	me	.
哎呀	,	这	是	一个	天	的	冒险	为了	我	.

天哪，今天对我来说真是充满冒险的一天。

[ɪf] [hæf] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔːri] ,

If	half	these	things	were	written	down	in	a	story	,
如果	一半	这些	事物	是	书面	向下	在	一个	故事	,

如果把这些事情的一半写成一个故事，

[ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [seɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['luːnətɪk] , [ɔːr][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ]

the	world	would	say	the	author	was	a	lunatic	,	or	imagined	he	was	writing
这	世界	会	说	这	作者	曾是	一个	疯子	,	或者	想象	他	曾是	写作

[fɔːr; fər] [fuːlz] ! -

for	fools	!	'
为了	傻瓜	!	-

世人会说作者是个疯子，或者认为他是在为傻瓜写作！

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['greɪtf(ə)l] [sər'praɪz] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː'juː] [fɔːr]

Not	the	least	grateful	surprise	awaited	him	at	his	hotel	in	the	Rue	du	Four
不是	这	至少	感激的	惊喜	等待中	他	在	他的	酒店	在	这	后悔	杜	四

[wen] [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] .

when	he	re	-	entered	.
什么时候	他	关于	-	进入	.

当他回到位于福尔街的酒店时，迎接他的是一个意想不到的惊喜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv]['kredɪt][fɔːr; fər] ['twenti] [paʊndz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['detər] [ɪn]['aɪərlənd] ,

It	was	a	letter	of	credit	for	twenty	pounds	from	a	debtor	in	Ireland	,
它	曾是	一个	信	的	信用	为了	二十	磅	从	一个	债务人	在	爱尔兰	,

[wɪtʃ] [ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] ,

which	the	concierge	,
哪个	这	门房	,

那是一张来自爱尔兰债务人的二十英镑信用证，门房说：

[huː] [nuː] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] , ['smaɪlɪŋli] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

who	knew	the	handwriting	,	smilingly	slipped	into	his	fingers	.
WHO	知道	这	手写	,	微笑着	滑倒了	进入	他的	手指	.

认得这笔迹的人笑着把它滑进了他的指尖。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[nəˌpoʊli'ɑːnɪk] [aɪ'diːəz] .

NAPOLEONIC	IDEAS	.
拿破仑时代	想法	.

拿破仑思想。

[fjuː] [huː] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [dɪ'sperɪŋ] ['lɑːdʒər][ɪn][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] [sʊ'ez] ,

FEW	who	saw	the	miserable	despairing	lodger	in	the	Hôtel	de	Suez	,
很少	WHO	锯	这	悲惨的	绝望	房客	在	这	酒店	德	苏伊士运河	,

很少有人见过苏伊士酒店里那位悲惨绝望的房客。

[huː] [lʊkt] [aʊt] ['sædli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɪn] ['blæŋkits] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][hoʊp]

who	looked	out	sadly	from	his	thin	blankets	on	the	prospect	of	hope
WHO	看起来	出去	令人遗憾的是	从	他的	薄的	毯子	在	这	前景	的	希望

['vænɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] ['veɪpər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] ,

vanishing	with	the	last	vapour	of	his	pipe	,
消失	和	这	最后的	汽	的	他的	管道	,

他从薄薄的毯子里悲伤地望着窗外，眼看着希望随着烟斗里最后一缕烟雾的消散而消失。

[wʊd] [hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [seɪm] ['entəti] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftərwərdz] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] , ['bɔɪənt] ,

would	have	recognised	the	same	entity	a	week	afterwards	in	the	gay	,	buoyant	,
会	有	已确认	这	相同的	实体	一个	星期	然后	在	这	同性恋	,	浮力	,

[flʌʃt] [juːθ] ['siːtɪd] ,

flushed	youth	seated	,
酡	青年	坐着	,

一周后，我还能认出那个人，他就是坐在那里的那个快乐、精神抖擞、面色红润的年轻人。

[tʃɔɪs] [həˈvænə] ['aɪdli] [tɜːrnd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] , [diːp] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] ,

choice	Havana	idly	turned	between	his	lips	,	deep	in	an	armchair	,
选择	哈瓦那	闲散地	转向	之间	他的	嘴唇	,	深的	在	一个	扶手椅	,

选择哈瓦那漫不经心地在他唇间转动，深深地陷在扶手椅里，

[sɔːft] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ['fɔːlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] ['ʃoʊi] [foʊldz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [keɪst] [ɪn] [im'brɔidəd]

soft	dressing	-	gown	falling	around	in	showy	folds	,	and	his	feet	cased	in	embroidered
柔软的	敷料	-	袍	坠落	大约	在	炫耀	折叠	,	和	他的	脚	有壳	在	绣花

['slɪpərz] , ['restɪŋ] ,

slippers	,	resting	,
拖鞋	,	休息	,

柔软的睡袍垂落成华丽的褶皱，他的双脚穿着绣花拖鞋，静静地休息着。

[ə'merɪkən] - [waɪz] , [ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊv] [wer'ɪn] [ðə; ði][lɪv; laɪv][lɔ:gz] ['tʃɪrəli]
American - wise , on the marble top of a stove wherein the live logs cheerily
美国人 - 明智的 , 在 这 大理石 顶部 的 一个 火炉 其中 这 居住 日志 兴高采烈地
[hist] [ænd; ənd] [bleizd] .
hissed and blazed .
嘶嘶作响 和 燃烧的 .

按照美国的方式，就放在炉灶的大理石台面上，燃烧的木柴欢快地嘶嘶作响、熊熊燃烧着。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɔ:rm] ,
The man was the same ; that is the form ,
这 男人 曾是 这 相同的 ; 那 是 这 形式 ,

那人还是老样子，形式依旧。

[ðə; ði]['kju:bɪk][ɪk'stent][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd][boʊn] — [bʌt; bət] ['mʌni] [hæd; həd]
the cubic extent of flesh and blood and bone — but money had
这 立方体 程度 的 肉 和 血 和 骨 — 但 钱 有
[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][ðə; ði][grænd] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] ;
effected the grand transformation ;
受影响 这 盛大 转型 ;

血肉之躯的立方体——但金钱促成了巨大的转变；

['mʌni] [hæd; həd] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [retʃ] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] -
money had made out of the wretch , fearful of the shadow of a sharp -
钱 有 制成 出去 的 这 可怜虫 , 可怕 的 这 阴影 的 一个 锋利的 -
[tʌŋd] [koʊn'sjerʒ] ,
tongued concierge ,
舌头 门房 ,

钱财从这个可怜虫身上榨取而来，他害怕一个伶牙俐齿的门房的阴影。

[ə; eɪ] ['veri] [ˌkævə'lɪr] [ɪn] ['laɪtsəm] ['spɪrɪt] , ['eri] ['kɜ:rɪdʒ] , [ænd; ənd] ['hæpi] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
a very cavalier in lightsome spirit , airy courage , and happy way of looking at
一个 非常 骑士 在 轻盈 精神 , 轻盈的 勇气 , 和 快乐的 方式 的 寻找 在
[laɪf][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
life in general .
生活 在 一般的 .

他天性轻松，勇气十足，对生活总体上持乐观态度。

['twenti] [paʊndz] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ; [goʊld][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði] [tru:] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn]
Twenty pounds had done this ; gold had done it — the true philosopher's stone
二十 磅 有 完毕 这 ; 金子 有 完毕 它 — 这 真的 哲学家的 石头
,
,
,

二十英镑做到了这一点；黄金做到了——真正的贤者之石，

[hwer'æt] [wi:; wi][bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə]['mɔ:rəlaɪz] [mʌtʃ] ,
whereat we be tempted to moralize much ,
哪里 我们 是 受诱惑 到 道德说教 很多 ,

我们很容易陷入道德说教的陷阱，

[tu:; tə][æsk][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðɪs] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə]['hju:mən] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]
to ask was not this human being as much entitled to human respect and
到 问 曾是 不是 这 人类 存在 作为 很多 标题 到 人类 尊重 和
[mɔ:r] [tu:; tə]['hju:mən] ['sɪmpəθi] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][fər'lɔ:rn] ?
more to human sympathy when he was forlorn ?
更多的 到 人类 同情 什么时候 他 曾是 绝望 ?

难道当这个人身处困境时，他不应该得到同样的尊重和更多的同情吗?

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
and all that sort of thing ,
和 全部 那 种类 的 事物 ,

以及诸如此类的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [greɪv] ['sɛnsərz] [kæp][ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] .

and	to	put	on	our	grave	censor's	cap	and	reproach	the	world	.
和	到	放	在	我们的	严重	审查员的	帽	和	责备	这	世界	.

戴上我们严肃的审查员帽子，谴责这个世界。

[bʌt; bət][wiː; wi] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] .

But	we	resist	the	temptation	.
但	我们	抵抗	这	诱惑	.

但我们抵制住了诱惑。

[fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , [ɪz][nɑːt] ['mʌni] ['truːli] [greɪt] ?

For	,	indeed	,	is	not	money	truly	great	?
为了	,	的确	,	是	不是	钱	真的	伟大的	?

金钱的确伟大，不是吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'trɪnzɪk] [wɜːrθ] ['ɔːlweɪz] ,

is	it	not	the	outward	and	visible	representation	of	intrinsic	worth	always	,
是	它	不是	这	向外	和	可见的	表示	的	固有的	值得	总是	,

难道内在价值的外在和可见的体现不一直如此吗?

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['træfɪkɪŋ] [ɪn] [klɔːθ] [ɔːr] ['herɪŋz] ,

and	is	not	the	man	who	has	made	it	by	trafficking	in	cloth	or	herrings	,
和	是	不是	这	男人	WHO	有	制成	它	经过	贩运	在	布	或者	鲱鱼	,

他并非靠贩卖布匹或鲱鱼发家致富的人。

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][sə'saɪəti]['oʊvər][ə; eɪ] ['kaʊntər] ,

or	some	other	articles	for	the	good	of	society	over	a	counter	,
或者	一些	其他	文章	为了	这	好的	的	社会	超过	一个	柜台	,

或者其他一些对社会有益的物品，可以在柜台上购买。

['ɪnfɪnətli] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [θɪŋks] , [ænd; ənd] [fiːlz] , [ænd; ənd] [driːmz]

infinitely	to	be	preferred	to	him	who	thinks	,	and	feels	,	and	dreams
无限地	到	是	首选	到	他	WHO	思考	,	和	感觉	,	和	梦境

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

比起那些思考、感受和梦想过多的人，他/她更可取。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] ['mʌni] ?

and	does	not	make	money	?
和	做	不是	制作	钱	?

而且不赚钱?

[ɪz][hiː; hi][nɑːt][ʌv; əv] ['væstli] [mɔːr] ['vælјuː][tuː; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] ['skɑːlər] [ɔːr]['mɑːrtər] ,

Is	he	not	of	vastly	more	value	to	his	kind	than	the	mere	scholar	or	martyr	,
是	他	不是	的	非常	更多的	价值	到	他的	种类	比	这	仅仅	学者	或者	烈士	,

难道他对同类的价值不比普通的学者或殉道者高得多吗?

[ðə; ði]['duːər][ʌv; əv] [haɪ] [diːdz] [ɔːr] ['ʌtərər] [ʌv; əv] [haɪ] [θɔːts] ?

the	doer	of	high	deeds	or	utterer	of	high	thoughts	?
这	实干家	的	高的	契约	或者	发声者	的	高的	想法	?

是行高尚之人，还是发表高尚思想之人?

[ɪz][nɑːt][ðə; ði]['ɔːldərmən] — [ðə; ði][lɔːrd] ['meɪər] , [pər'hæps] , [ʌv; əv][nekst] [jɪr] — ['raɪdɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][gɪlt]

Is	not	the	alderman	—	the	Lord	Mayor	,	perhaps	,	of	next	year	—	riding	in	his	gilt
是	不是	这	市议员	—	这	主	市长	,	也许	,	的	下一个	年	—	骑术	在	他的	镀金

['tʃæriət] ,

chariot	,
战车	,

那位市议员——或许就是明年的市长——正乘坐着他的镀金战车吗?

[mɔːr] ['wɜːrðɪ] [mʌtʃ] [ðæn; ðən]['sæmjuəl]['dʒɑːnsən][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] ['vedʒɪˌteɪtɪŋ] [ɑːn] ['foʊrˌpəns] -
more **worthy** **much** **than** **Samuel** **Johnson** **in** **the** **attic** **vegetating** **on** **fourpence** **-**
更多的 值得 很多 比 塞缪尔 约翰逊 在 这 阁楼 植被 在 四便士 -
['hæfpeni] [ə; eɪ] [deɪ] ?
halfpenny **a** **day** **?**
半便士 一个 天 ?

难道还有比塞缪尔·约翰逊更有价值的东西吗？他整天待在阁楼里，靠每天四便士到五便士度日。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ɪts] ['mʌni] ['vælju:][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ?
For **what** **is** **the** **worth** **of** **anything** **but** **its** **money** **value** **in** **the** **market** **?**
为了 什么 是 这 值得 的 任何事物 但 它是 钱 价值 在 这 市场 ?

除了在市场上的货币价值之外，任何东西的价值又是什么呢?

[bʌt; bət][let][jʊ: 'es] [siːs] [ðɪs] ['tiːzɪŋ] [wɔːrn] - [aʊt]['sɪnɪsɪzəm] , [wɪtʃ] [ɔːl] [wɪl] [ə'plɔːd] [ɪn] ['θiːəri] ,
But **let** **us** **cease** **this** **teasing** **worn** **-** **out** **cynicism** **,** **which** **all** **will** **applaud** **in** **theory** **,**
但 让 我们 停止 这 戏弄 磨损 - 出去 玩世不恭 , 哪个 全部 将要 鼓掌 在 理论 ,

但是，让我们停止这种老套的、令人厌烦的愤世嫉俗吧，尽管理论上所有人都会为此鼓掌。

[ænd; ənd][ɪn] ['præktɪs] [ɔːl] [wɪl] [rɪ'pjuːdieɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frend] , [oʊ'hɛrə] .
and **in** **practice** **all** **will** **repudiate** **,** **and** **return** **to** **our** **friend** **,** **O'Hara** **.**
和 在 实践 全部 将要 否认 , 和 返回 到 我们的 朋友 , 奥哈拉 .

实际上，所有人都会否认，并回到我们的朋友奥哈拉身边。

[hiː; hi][sæt] , [geɪ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [laɪts] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['flaʊərz] [æz; əz][ðə; ði]
He **sat** **,** **gay** **as** **he** **looked** **,** **surrounded** **by** **lights** **and** **such** **flowers** **as** **the**
他 卫星 , 同性恋 作为 他 看起来 , 包围 经过 灯 和 这样的 花朵 作为 这
['ɜːrli] ['siːz(ə)n] ['fɜːrnɪʃt] ;
early **season** **furnished** **;**
早期的 季节 提供 ;

他坐在那里，神情愉悦，周围环绕着灯光和早春时节盛开的鲜花；

[ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [pæ'stiːl] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪk] ['ʌŋktʃuəs] [striːm] [ʌv; əv] [pər'fjuːm] ;
a **burning** **pastille** **poured** **out** **a** **thick** **unctuous** **stream** **of** **perfume** **;**
一个 燃烧 药片 倾倒 出去 一个 厚的 油润的 溪流 的 香水 ;

燃烧的药丸喷涌出浓稠香甜的香气；

[fruːts] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,
fruits **were** **on** **the** **table** **by** **his** **elbow** **,**
水果 是 在 这 桌子 经过 他的 弯头 ,

他手肘旁的桌子上放着水果。

[ænd; ənd][ɪn] [kəm'pænjənʃɪp] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ['slendər] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [waɪn] .
and **in** **companionship** **beside** **them** **slender** **bottles** **of** **sparkling** **wine** **.**
和 在 友谊 旁 他们 苗条 瓶子 的 闪闪发光 葡萄酒 .

旁边还摆放着纤细的起泡酒瓶。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['senʃuəs] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [frend] ;
He **had** **a** **sensuous** **appreciation** **of** **the** **beautiful** **,** **had** **our** **friend** **;**
他 有 一个 感性的 欣赏 的 这 美丽的 , 有 我们的 朋友 ;
[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ,
but **not** **a** **selfish** **,**
但 不是 一个 自私 ,

我们的朋友，他对美有着感性的欣赏；但他并不自私。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][sɪt] [ə'loʊn] .
for **he** **did** **not** **sit** **alone** **.**
为了 他 做过 不是 坐 独自的 .

因为他并非独自一人坐着。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [kɜːrld] [laɪk][ə; eɪ] ['hedʒhɔːg] [ɑːn][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [mæt] , [snɔːd] [pæt] , [ðə; ði]

At	his	feet	,	curled	like	a	hedgehog	on	a	luxurious	mat	,	snored	Pat	,	the
在	他的	脚	,	卷曲	喜欢	一个	刺猬	在	一个	豪华	垫	,	打鼾	拍	,	这

['faʊndlɪŋ] [dɔːg] ,

foundling	dog	,
弃儿	狗	,

在他脚边，像刺猬一样蜷缩在豪华垫子上的是弃犬帕特，它正打着鼾。

[ə; eɪ][hæf] - ['iːtn] [boʊn] [held] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [pɔːz] .

a	half	-	eaten	bone	held	between	his	paws	.
一个	一半	-	吃	骨	握住	之间	他的	爪子	.

他两爪之间夹着一根啃了一半的骨头。

[pæt][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] ['plez(ə)nt] [laɪnz] ;

Pat	had	evidently	fallen	upon	pleasant	lines	;
拍	有	显然	倒下	之上	令人愉快的	线条	;

帕特显然写出了一些令人愉悦的句子；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [plʌmp] [ænd; ənd] [sliːk] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] ['ɔːldərmən] ['æftər][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] [deɪz] -

he	was	plump	and	sleek	as	an	incipient	alderman	after	his	seven	days	'
他	曾是	丰满	和	光滑	作为	一个	初期	市议员	后	他的	七	天	-

[gʊd] ['triːtmənt] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

good	treatment	,	and	now	,
好的	治疗	,	和	现在	,

经过七天的精心照料，他变得像个即将上任的市议员一样，体态丰腴匀称。而现在，

[æz; əz]['æspərənts][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr]['kɑːlər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv]['tɜːrt(ə)l] -

as	aspirants	to	the	dignity	of	the	fur	collar	and	the	rapture	of	turtle	-
作为	有志者	到	这	尊严	的	这	毛皮	衣领	和	这	狂喜	的	龟	-

[suːp] [ɑːr; ər][wɔːnt] ,

soup	are	wont	,
汤	是	惯于	,

就像那些渴望皮草领子带来的尊严和龟汤带来的极致享受的人一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [snuːz] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]['æftər][ðə; ði][rɪ'pæst][ʌv; əv] [rɪ'pliʃən] .

he	was	enjoying	the	snooze	of	satisfaction	after	the	repast	of	repletion	.
他	曾是	享受	这	打盹	的	满意	后	这	餐饮	的	补充	.

饱餐之后，他正享受着满足的午睡。

[ðen] , [ə'gen] , [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .

Then	,	again	,	another	of	our	acquaintances	was	present	.
然后	,	再次	,	其他	的	我们的	熟人	曾是	展示	.

然后，我们的另一位熟人也出现了。

[stɪf] [ænd; ənd] ['steɪtli] , [æz; əz][ə; eɪ] [ber] [oʊld][oʊk][ɪn] ['wɪntər] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

Stiff	and	stately	,	as	a	bare	old	oak	in	winter	,	on	the	opposite	side	of	the
僵硬的	和	庄严	,	作为	一个	裸	老的	橡木	在	冬天	,	在	这	对面的	边	的	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

僵硬而庄严，就像冬天里光秃秃的老橡树，矗立在火堆的另一边。

[sæt] ['kæptɪn] [ʃoʊ'væn] — [waɪt] - ['bɪrdɪd] , [ðə; ði] ['tʃɔːklət] - ['kʌlərd] ['rɪbən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

sat	Captain	Chauvin	—	white	-	bearded	,	the	chocolate	-	coloured	ribbon	on	his	breast	,
卫星	队长	肖万	—	白色的	-	留着胡子的	,	这	巧克力	-	有色	丝带	在	他的	胸部	,

肖万上尉坐在那里——他白胡子拉碴，胸前佩戴着巧克力色的绶带。

[hɪz; ɪz] [stɪk] [held] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [legz] — [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['fɜ:rmnəs]

his	stick	held	bolt	upright	between	his	legs	—	a	figure	of	dignity	and	firmness
他的	戳	握住	螺栓	直立	之间	他的	腿	—	一个	数字	的	尊严	和	硬度

[ɪn] [ðə; ði] ['frɪvələs] [er] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bætʃələr] - ['tʃeɪmbər] [ɪn] ['geɪlə; 'gælə] ;

in	the	frivolous	air	of	this	bachelor	-	chamber	in	gala	;
在	这	轻浮	空气	的	这	学士	-	房间	在	节日	;

他双腿间高高竖起一根拐杖——在这间单身汉的房间里，他显得庄重而坚定，与这热闹的单身汉房间的轻浮气氛形成鲜明对比；

[jet] , ['sʌmhaʊ] , [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

yet	,	somehow	,	he	did	not	look	out	of	place	.
然而	,	不知何故	,	他	做过	不是	看	出去	的	地方	.

然而，不知何故，他看起来并不格格不入。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['swi:tnəs] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [feɪs] , [ænd; ənd] [bə'nevələns] [ænd; ənd] [tru:θ] ,

There	was	sweetness	in	the	old	man's	face	,	and	benevolence	and	truth	,
那里	曾是	甜味	在	这	老的	男人的	脸	,	和	仁	和	真相	,

[wɪtʃ] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ['evriwer] .

which	is	beautiful	everywhere	.
哪个	是	美丽的	到处	.

老人的脸上带着和蔼可亲的笑容，还有仁慈和真诚，这在任何地方都是美好的。

- [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [smoʊk] , ['kæptɪn] — [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [ˌmɪlɪ'tɛr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['empaɪər] .

'	You	do	not	smoke	,	captain	—	you	a	militaire	of	the	First	Empire	.
-	你	做	不是	抽烟	,	队长	—	你	一个	军事	的	这	第一的	帝国	.

“船长，您不抽烟——您是第一帝国的军人。”

[aɪ] ['wʌndər] [æt; ət] [ðæt] , - [sed] [oʊ'hɛrə] ,

I	wonder	at	that	,	'	said	O'Hara	,
我	想知道	在	那	,	-	说	奥哈拉	,

“我对此感到疑惑，”奥哈拉说道。

['læŋgwɪdli] ['pʌfɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [klaʊd] ['ʌpwərdz] [ɪn] [fæn'tæstɪk] [ri:θ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hə'vænə] .

languidly	puffing	the	light	cloud	upwards	in	fantastic	wreath	from	his	Havana	.
懒洋洋地	抽气	这	光	云	向上	在	极好的	花圈	从	他的	哈瓦那	.

他懒洋洋地从哈瓦那吹起轻盈的云朵，将其化作奇妙的花环。

- [noʊ] , [mɒn] ['enˌfɑ:nt; ɑ:ŋ'fɑ:ŋ] ; [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] , - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [said]

'	No	,	mon	enfant	;	there	is	a	reason	for	it	,	'	and	the	captain	sighed
-	不	,	星期一	孩子	;	那里	是	一个	原因	为了	它	,	-	和	这	队长	叹了口气

.

:

.

“不，我的孩子；这是有原因的，”船长叹了口气。

[oʊ'hɛrə] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑ:r] [ɪn] [pi:s] — [nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

O'Hara	finished	his	cigar	in	peace	—	not	that	he	did	not	notice	the	sigh	of	his
奥哈拉	完成的	他的	雪茄	在	和平	—	不是	那	他	做过	不是	注意	这	叹	的	他的

[gest] ,

guest	,
客人	,

奥哈拉平静地抽完了雪茄——当然，他并没有没有注意到客人的叹息声。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] ['delɪkəsi] [tu:; tə] [si:k] [tu:; tə] ['fæðəm] [ɪts] [kɔ:z] .

but	he	had	too	much	delicacy	to	seek	to	fathom	its	cause	.
但	他	有	也	很多	美味	到	寻找	到	捉摸	它是	原因	.

但他为人过于敏感，不愿去探究个中缘由。

- [æt; ət] [li:st] , - [hi:; hi] [sed] [wen] [hi:; hi] [ri'zju:md] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

'	At	least	,	'	he	said	when	he	resumed	conversation	,
-	在	至少	,	-	他	说	什么时候	他	恢复	对话	,

“至少，”他重新开始谈话时说道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] ['bʌmpər] . -

'	you	will	not	refuse	to	join	me	in	a	bumper	.	'
-	你	将要	不是	拒绝	到	加入	我	在	一个	保险杠	.	-

“你不会拒绝和我一起搭便车吧。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	captain	shook	his	head	.
这	队长	摇晃	他的	头	.

船长摇了摇头。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪv] [kɔːt] [juː; jʊ][æt; ət][maɪ]['faɪərsaɪd] , ['kæptɪn] [ʃoʊ'væn] ,

'	It	is	the	first	time	I've	caught	you	at	my	fireside	,	Captain	Chauvin	,
-	它	是	这	第一的	时间	我已经	捕捉	你	在	我的	炉边	,	队长	肖万	,

“肖万船长，这是我第一次在我的炉火旁见到你。”

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][lænd][wiː; wi] [əˈkaʊnt] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] [nɑːt][tuː; tə]

and	in	my	land	we	account	it	the	reverse	of	good	-	fellowship	not	to
和	在	我的	土地	我们	帐户	它	这	撤销	的	好的	-	奖学金	不是	到

['hɑːbnɑːb][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] .

hobnob	at	such	a	meeting	.
霍布诺布	在	这样的	一个	会议	.

在我的国家，我们认为在这种聚会上不与人攀谈是违背友谊精神的。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [təˈgeðər] , [æz; əz][ðə; ði]['ærəbz] [breɪk] [bred] , [tuː; tə] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['betər]

We	shall	drink	together	,	as	the	Arabs	break	bread	,	to	friendship	and	better
我们	将	喝	一起	,	作为	这	阿拉伯人	休息	面包	,	到	友谊	和	更好的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] . -

knowledge	of	each	other	.	'
知识	的	每个	其他	.	-

我们将像阿拉伯人一起用餐一样，举杯共饮，以示友谊和对彼此更深入的了解。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [smaɪld] — [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['mænli] ['mæskjəlɪn] [eɪdʒ] !

The	captain	smiled	—	how	charming	is	a	smile	on	the	face	of	manly	masculine	age	!
这	队长	微笑	—	如何	迷人	是	一个	微笑	在	这	脸	的	男子气概	男性	年龄	!

— [ænd; ənd] [boʊd] .

—	and	bowed	.
—	和	鞠躬	.

船长笑了——成熟男人的笑容多么迷人啊！——然后鞠了一躬。

- [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][jʊr; jər][lænd] ,

'	As	it	is	the	custom	of	your	land	,
-	作为	它	是	这	风俗	的	你的	土地	,

“按照你们当地的习俗，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][geɪdʒ][ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [aɪ]['iːv(ə)n] [wɪl] , - [sed] [hiː; hi] ,

and	as	it	is	to	be	a	gage	of	friendship	,	I	even	will	,	'	said	he	,
和	作为	它	是	到	是	一个	量规	的	友谊	,	我	甚至	将要	,	-	说	他	,

“既然这是衡量友谊的标尺，我甚至愿意，”他说。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['prɔfərɪŋ] [ə; eɪ][wɔːrn] [snʌf] - [bɑːks] , ['ruːdli] [rɔːt] [ʌv; əv][hɔːrn] ,

at	the	same	time	proffering	a	worn	snuff	-	box	,	rudely	wrought	of	horn	,
在	这	相同的	时间	提供	一个	磨损	鼻烟	-	盒子	,	粗鲁地	锻	的	喇叭	,

与此同时，他递上一个用角质粗糙制成的破旧鼻烟盒。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][goʊld] [keɪs] .

which	he	drew	out	of	a	gold	case	.
哪个	他	画	出去	的	一个	金子	案件	.

他把它从一个金盒子里掏了出来。

- [mɒn]['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] , [ə; eɪ] [pɪntʃ] . -

'	Mon	enfant	,	a	pinch	.	'
-	星期一	孩子	,	一个	捏	.	-

“我的孩子，捏一下。”

[oʊ'hɛrə] [tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [snʌf] ,
O'Hara took of the snuff ,
奥哈拉 采取 的 这 鼻烟 ,

奥哈拉取下了鼻烟，

[ðoʊ] [hi:; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [ðə; ði]
though he found some difficulty in performing the operation of conveying the
尽管 他 成立 一些 困难 在 表演 这 手术 的 传递 这
[dʌst] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ,
dust to his nostrils ,
灰尘 到 他的 鼻孔 ,

虽然他发现将灰尘吸入鼻孔的操作有些困难，

['snɪfɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['sni:zɪŋ] .
sniffing it and afterwards sneezing .
嗅闻 它 和 然后 打喷嚏 .

闻了一下，然后打了个喷嚏。

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [snʌf] , [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['dɜ:rti]['hæbɪt] ;
To tell the truth , he did not take snuff , considering it a dirty habit ;
到 告诉 这 真相 , 他 做过 不是 拿 鼻烟 , 考虑 它 一个 肮脏的 习惯 ;

说实话，他自己并不吸鼻烟，认为那是一种不雅的习惯；

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [kən'streɪnd] [tu:; tə][du:] [mʌtʃ] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði][oʊld][mæn] .
but he felt constrained to do much to gratify the old man .
但 他 毛毡 受限 到 做 很多 到 满足 这 老的 男人 .

但他感到不得不尽力取悦老人。

- ['hoʊlə] , [ju:; jʊ] [sni:z] ! -
' Hola , you sneeze ! '
- 你好 , 你 喷嚏 ! -

“你好，你打喷嚏了！”

[ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [sər'praɪzd] .
remarked the captain , surprised .
评论 这 队长 , 惊讶 .

船长惊讶地说道。

- [ɪts] [rer] [faɪn] [snʌf] . -
' It's rare fine snuff . '
- 它是 稀有的美好的 鼻烟 . -

“这是难得一见的优质鼻烟。”

- [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [rer] [faɪn] [bɑ:ks][ju:; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ; [nɑ:t][ðə; ði][bɑ:ks] , [aɪ] [mi:n] ,
' And that's a rare fine box you have it in ; not the box , I mean ,
- 和 那就是 一个 稀有的美好的 盒子 你 有 它 在 ; 不是 这 盒子 , 我 意思是 ,

“而且你用的这个盒子非常精美，实属难得；我指的不是盒子本身，而是……”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæskɪt] [wɪtʃ] [hoʊldz][ˌaɪ 'ti:] , - ['ænsər] [oʊ'hɛrə] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][goʊld] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]
but the casket which holds it , ' answered O'Hara , taking the gold case in his
但 这 棺材 哪个 持有 它 , - 回答 奥哈拉 , 采取 这 金子 案件 在 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

“但是装它的那个匣子呢？”奥哈拉说着，拿起那个金匣子。

- [wɒts] [ðɪs] ?
' What's this ?
- 是什么 这 ?

这是什么?

[ðə; ði] [biːz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['boʊnəˌpɑːrts] [brɔːt] [frʌm; frəm] ['kɔːrsɪkə] , [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

The	bees	which	the	Bonapartes	brought	from	Corsica	,	the	eagle	with	the
这	蜜蜂	哪个	这	波拿巴	带来	从	科西嘉岛	,	这	鹰	和	这

['θʌndər] - [boʊlt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tælən] ,

thunder	-	bolt	in	his	talons	,
雷	-	螺栓	在	他的	利爪	,

波拿巴家族从科西嘉岛带来的蜜蜂，爪子上握着雷霆的雄鹰，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['saɪfər] .

and	the	Imperial	cipher	.
和	这	帝国	密码	.

以及帝国密码。

[aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['goʊldˌsmɪθs] [wɜːrk] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæts] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

I'm	not	a	judge	of	goldsmith's	work	,	but	I	should	say	that's	a	piece	of
我是	不是	一个	法官	的	金匠的	工作	,	但	我	应该	说	那就是	一个	片	的

[sʌm; səm] ['vælјuː] . -

some	value	.	'
一些	价值	.	-

我不是金匠工艺的评判者，但我认为这件作品颇具价值。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːrn] [baːks] — [ðə; ði] [baːks] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪs] ['faɪnəri] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] .

'	And	the	horn	box	—	the	box	for	which	all	this	finery	is	the	covering	.
-	和	这	喇叭	盒子	—	这	盒子	为了	哪个	全部	这	服饰	是	这	覆盖	.

“还有号角盒——所有这些华丽的装饰都是为了包裹这个盒子。”

[wʌt] [-] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? -

What	d'ye	think	of	that	?	'
什么	染料	思考	的	那	?	-

你觉得怎么样?

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['vælјuəb(ə)l] [ɪn] [mə'tɪrɪəl] [nɔːr] [ɑːr'tɪstɪkli] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['vælјuəb(ə)l]

'	It	is	not	valuable	in	material	nor	artistically	,	and	yet	it	may	be	valuable
-	它	是	不是	有价值的	在	材料	也不	艺术上	,	和	然而	它	可能	是	有价值的

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] ,

as	a	souvenir	,
作为	一个	纪念品	,

“它在物质和艺术上都没有价值，但作为纪念品却可能很有价值。”

- [sed] [oʊ'hɛrə] , ['æftər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

'	said	O'Hara	,	after	regarding	it	.
-	说	奥哈拉	,	后	关于	它	.

奥哈拉看了看后说道。

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊!

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ðæt] [baːks] [fɔːr; fər] [ten] — [wʌt] ? — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɪts] [weɪt] [ɪn] ['dʒɛmz]

I	would	not	give	that	box	for	ten	—	what	?	—	a	thousand	times	its	weight	in	gems
我	会	不是	给	那	盒子	为了	十	—	什么	?	—	一个	千	时代	它是	重量	在	宝石

,

,

,

就算给我十倍——或者说一千倍——重量的宝石，我也不会把那个盒子卖掉。

- [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli] .

'	said	the	old	man	,	kissing	it	reverently	.
-	说	这	老的	男人	,	接吻	它	虔诚地	.

“老人说着，虔诚地亲吻了一下它。”

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['stɔːri] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . -
' There's a story attached to it . '
- 有 一个 故事 随附的 到 它 . -

“这背后有个故事。”

- [jes] , [jes] , [haʊ] [wiː; wi][duː] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['relɪk][ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,
' Yes , yes , how we do cling to the relic of what has passed from us ,
- 是的 , 是的 , 如何 我们 做 黏着 到 这 遗迹 的 什么 有 通过了 从 我们 ,

“是啊，是啊，我们是多么执着于那些已经离我们而去的事物啊。”

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] , [æz; əz][wiː; wi] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [mɔːr] ['preʃəs] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
and each day , as we look upon it , it becomes more precious in our
和 每个 天 , 作为 我们 看 之上 它 , 它 变成 更多的 宝贵的 在 我们的
[saɪt] ! -
sight ! '
视线 ! -

每天，当我们凝视它时，它在我们眼中都变得更加珍贵！

[sed] [oʊ'hɛrə] , [hæf][ɪn] [sə'lɪləkwi] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrs(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] .
said O'Hara , half in soliloquy , drawing a little parcel from his breast .
说 奥哈拉 , 一半 在 独白 , 绘画 一个 小的 包裹 从 他的 胸部 .

奥哈拉半自言自语地说着，从胸口掏出一个小包裹。

- [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , ['oʊnli][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [her] , ['feɪdɪd] , ['flætnd] [aʊt] [ʌv; əv][kɜːrl] ,
' Here it is now , only a lock of woman's hair , faded , flattened out of curl ,
- 这里 它 是 现在 , 仅有的 一个 锁 的 女性的 头发 , 褪色 , 扁平的 出去 的 卷曲 ,

“现在它只剩下一缕女人的头发了，褪色了，卷曲也消失了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? — [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] ?
and she — where is she ? — what does she ?
和 她 — 在哪里 是 她 ? — 什么 做 她 ?

她——她在哪里？——她在做什么？

[dʌz] [ʃiː; ʃi]['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
Does she ever think of me ?
做 她 曾经 思考 的 我 ?

她会想起我吗?

[bɑː] ! - — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt][dʒɜːrk] ['θrʌstɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][tuː; tə][ɪts] ['restɪŋ] - [pleɪs] ; -
Bah ! ' — with a violent jerk thrusting back the parcel to its resting - place ; '
呸 ! - — 和 一个 暴力 混蛋 推进 后退 这 包裹 到 它是 休息 - 地方 ; -
[jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] , [oʊ'hɛrə] !
you're a fool , O'Hara !
你是 一个 傻子 , 奥哈拉 !

“呸！”——猛地一甩，把包裹推回原位；“你真是个傻瓜，奥哈拉！”

[kʌm] , ['kæptɪn] , [let][ˌem 'iː] [fɪl] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['bʌmpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] - [dʒuːs] . -
Come , captain , let me fill you a bumper of the grape - juice . '
来 , 队长 , 让 我 充满 你 一个 保险杠 的 这 葡萄 - 汁 . -

来吧，船长，让我给你倒满一大箱葡萄汁。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][baɪ] - [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tres] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [her]
The captain had been watching the by - play with the tress of woman's hair
这 队长 有 到过 观看 这 经过 - 玩 和 这 树 的 女性的 头发
[wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ,
with an amiable ,
和 一个 可亲 ,

船长一直带着和蔼的神情观察着那位女士摆弄她头发的举动。

['ɔːlmoʊst] ['simpəθaizɪŋ] , [aɪ] .
almost sympathizing , eye .
几乎 同情的 , 眼睛 .

几乎带着同情的眼神。

- [jʌŋ] [frend] , - [sed] [hiː; hi] , - [juːv] [lʌvd] [ænd; ənd] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
' Young friend , ' said he , ' you've loved and been disappointed , I take it ;
- 年轻的 朋友 , - 说 他 , - 你已经 喜爱 和 到过 失望的 , 我 拿 它 ;
[bʌt; bət][duː][nɑːt] [dɪ'sper] . -
but do not despair . '
但 做 不是 绝望 . -

“年轻的朋友，”他说，“我猜你爱过也失望过；但不要绝望。”

[oʊ'hɛrə] [blʌʃt] .
O'Hara blushed .
奥哈拉 脸红了 .

奥哈拉脸红了。

- [æt; ət][jʊr; jər] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [wʌn] [dʌz] [nɑːt][daɪ][ʌv; əv] [ðoʊz]
' At your time of life , ' continued the captain , ' one does not die of those
- 在 你的 时间 的 生活 , - 持续 这 队长 , - 一 做 不是 死 的 那些
[krɔsiz] .
crosses .
十字架 .

“在你这个年纪，”船长继续说道，“不会死于那些十字架。”

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] .
I know them .
我 知道 他们 .

我认识他们。

[duː][nɑːt] [blʌʃ] ; [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [wʌt] [maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] [set] [ɪts]
Do not blush ; I , too , have been disappointed in what my heart had set its
做 不是 脸红 ; 我 , 也 , 有 到过 失望的 在 什么 我的 心 有 放 它是
[ə'fekʃənz] [ə'pɑːn] ,
affections upon ,
情感 之上 ,

别害羞，我也曾对自己的心仪之人感到失望。

[ænd; ənd] , [ə'læs] !
and , alas !
和 , 唉 !

唉！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['kʌlərd] [maɪ] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] . -
it has coloured my whole existence . '
它 有 有色 我的 所有的 存在 . -

它影响了我整个人生。

- [ə; eɪ] [gʊd] [blʌd] - ['kʌlər] , [aɪ] ['fænsi] , - [sed] [oʊ'hɛrə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk] ['hjuːmər] .
' A good blood - colour , I fancy , ' said O'Hara with a sardonic humour .
- 一个 好的 血 - 颜色 , 我 想要 , - 说 奥哈拉 和 一个 讽刺的 幽默 .

“我想，这血色不错，”奥哈拉带着讽刺的幽默说道。

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] .
you are disposed to take a cynical view of the sex .
你 是 处置 到 拿 一个 愤世嫉俗 看法 的 这 性别 .

你倾向于对性持愤世嫉俗的看法。

[ðæt] [ɪz] [tuː] [suːn] .
That is too soon .
那 是 也 很快 .

现在说这个还为时过早。

[laɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːmədi] , [æz; əz] [jet] ['vaɪələt] - [kraʊnd] ; [ə; eɪ] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ]

Life	for	you	should	be	a	comedy	,	as	yet	violet	-	crowned	;	a	toying	with
生活	为了	你	应该	是	一个	喜剧	,	作为	然而	紫色	-	加冕	;	一个	玩具	和

['hʌni] ['gɑːblət] [ænd; ənd] [roʊz] - [liːvz] ;

honey	goblets	and	rose	-	leaves	;
蜂蜜	高脚杯	和	玫瑰	-	树叶	;

你的人生应该是一出喜剧，戴着紫罗兰花冠；玩弄着蜂蜜酒杯和玫瑰叶；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dægəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌps] [ʌv; əv] [gɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði]

it	is	too	soon	to	bring	in	the	daggers	and	the	cups	of	gall	and	the
它	是	也	很快	到	带来	在	这	匕首	和	这	杯子	的	癥	和	这

['saɪprəs] - [riθs] . -

cypress	-	wreaths	.	'
柏	-	花圈	.	-

现在就拿出匕首、胆汁杯和柏树花环还为时过早。

- [laɪf] ['vaɪələt] - [kraʊnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! - [sed] [oʊ'hɛrə] ['mɑːkɪŋli] .

'	Life	violet	-	crowned	for	me	!	'	said	O'Hara	mockingly	.
-	生活	紫色	-	加冕	为了	我	!	-	说	奥哈拉	嘲讽地	.

“我的人生就像戴着紫罗兰花冠一样美好！”奥哈拉嘲讽道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [vaɪl] , [ˌmæl'oʊdərəs] [ʃæm] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [truː] ,

'	It	is	a	vile	,	malodorous	sham	;	there	is	nothing	true	,
-	它	是	一个	卑鄙的	,	恶臭的	假	;	那里	是	没有什么	真的	,

“这是一个卑鄙、恶臭的骗局；没有一句真话。”

['nʌθɪŋ] [sɪn'sɪr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][sɪn][ænd; ənd] [deθ] .

nothing	sincere	in	it	but	sin	and	death	.
没有什么	真诚	在	它	但	罪	和	死亡	.

其中没有一丝真诚，只有罪恶和死亡。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][ə; eɪ] ['mɜːrsəneri] ,

The	world	is	a	mercenary	,
这	世界	是	一个	雇佣兵	,

世界是一个唯利是图的雇佣兵。

['pedlɪŋ] [wɜːrld] — [ðə; ði][wʌn]['oʊnli] [treɪd] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['miːnnəs] [ænd; ənd] [frɔːd] [ɪz][ðə; ði]

peddling	world	—	the	one	only	trade	which	is	not	meanness	and	fraud	is	the
兜售	世界	—	这	一	仅有的	贸易	哪个	是	不是	卑鄙	和	欺诈罪	是	这

['soʊldʒɜ-z] [treɪd] ,

soldier's	trade	,
士兵的	贸易	,

在商贩的世界里——唯一不卑鄙、不欺诈的行业就是军人行业。

[wer] [mæn][ɪz] [peɪd] [fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [mæn] . -

where	man	is	paid	for	cutting	the	throat	of	his	fellow	-	man	.	'
在哪里	男人	是	有薪酬的	为了	切割	这	喉	的	他的	同伴	-	男人	.	-

在那里，人们靠割断同类的喉咙来谋取报酬。

- [let] [juː 'es] [drɪŋk] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

'	Let	us	drink	,	'	said	the	captain	,
-	让	我们	喝	,	-	说	这	队长	,

“让我们喝点东西吧，”船长说道。

[pɜ-'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['betər] [wei] [tuː; tə]['ɔːltər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['frɛndz] [muːd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [stiːl]

perceiving	that	the	better	way	to	alter	his	young	friend's	mood	was	to	steal
感知	那	这	更好的	方式	到	改变	他的	年轻的	朋友们	情绪	曾是	到	偷

[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɑːn] ['ʌðər] [pæðz] ,

him	away	on	other	paths	,
他	离开	在	其他	路径	,

他意识到，改变年轻朋友情绪的更好方法是带他去别的地方走走，

[nɑːt][tuː; tə][dɪp]['ɪntuː] [diːp] ['riːzənɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

not	to	dip	into	deep	reasoning	with	him	.
不是	到	蘸	进入	深的	推理	和	他	.

不要和他进行深入的理性探讨。

- [eɪ] , [eɪ] , [mɒn][ɑː'miː] ,

'	Ay	,	ay	,	mon	ami	,
-	哎	,	哎	,	星期一	ami	,

哎，哎，我的朋友，

- [kraɪd] [oʊ'hɛrə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekləs] ['spɪrɪt][wiː; wi] [ri'mɑːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər]

'	cried	O'Hara	with	a	return	of	the	reckless	spirit	we	remarked	in	his	character
-	哭	奥哈拉	和	一个	返回	的	这	鲁莽	精神	我们	评论	在	他的	特点

[wen] [hiː; hi] [leɪ] ['siːmɪŋli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [suː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ,

when	he	lay	seemingly	without	a	sou	in	his	pocket	on	his	bed	of	bitterness	,
什么时候	他	躺	似乎	没有	一个	苏	在	他的	口袋	在	他的	床	的	苦味	,

“奥哈拉喊道，他身上又恢复了我们之前在他痛苦地躺在床上，口袋里似乎身无分文时所注意到的那种鲁莽精神。”

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['mænz] [frend] .

'	that	is	the	disappointed	man's	friend	.
-	那	是	这	失望的	男人的	朋友	.

“那是失望之人的朋友。”

[wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] , [drɪŋk] ,

We	will	drink	,	drink	,
我们	将要	喝	,	喝	,

我们将畅饮，畅饮，

[nɑːt][tuː; tə] ['wʊmən] [huː] [droʊv] ['ædəm] [aʊt] [ʌv; əv]['pærədaɪs][ænd; ənd][jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] [aʊt]

not	to	woman	who	drove	Adam	out	of	Paradise	and	your	humble	servant	out
不是	到	女士	WHO	驾驶	亚当	出去	的	天堂	和	你的	谦逊的	仆人	出去

[ʌv; əv]['aɪərlənd] ,

of	Ireland	,
的	爱尔兰	,

不是那个把亚当逐出伊甸园的女人，也不是你卑微的仆人，不是那个把你逐出爱尔兰的女人。

[bʌt; bət][tuː; tə][mæn] , [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl]['præktɪk(ə)l][mæn] , [ðə; ði][mæn] [huː] ['træmplz] ['hʌmbʌg] [ænd; ənd]

but	to	man	,	to	the	real	practical	man	,	the	man	who	tramples	humbug	and
但	到	男人	,	到	这	真实的	实际的	男人	,	这	男人	WHO	践踏	骗子	和

['priːtens] ['ʌndər] [fʊt] ,

pretence	under	foot	,
虚伪	在下面	脚	,

但对于人，对于真正务实的人，对于那些将虚伪和伪装踩在脚下的人来说，

[ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [ɪn] [hɪm'self] [ə'loʊn] , [ðə; ði]['sɑːlɪd] , [hɑːrd] - ['hɪtɪŋ] , [klɪr] - ['siːɪŋ] [mæn] .

and	believes	in	himself	alone	,	the	solid	,	hard	-	hitting	,	clear	-	seeing	man	.
和	相信	在	他自己	独自的	,	这	坚硬的	,	难的	-	击中	,	清除	-	看到	男人	.

他只相信自己，他是一个坚定、强硬、目光敏锐的人。

['kæptɪn] , [hɪəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [helθ] ! -

Captain	,	here's	to	his	health	!	'
队长	,	这里是	到	他的	健康	!	-

船长，祝他身体健康！

- [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] , ['ræðər] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

'	To	his	memory	,	rather	,	'	said	the	captain	,
-	到	他的	记忆	,	相当	,	-	说	这	队长	,

“更确切地说，是为了纪念他，”船长说道。

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [glæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

rising	and	touching	the	outstretched	glass	of	his	host	with	his	own	,
上升	和	接触	这	伸展	玻璃	的	他的	主持人	和	他的	自己的	,

他起身，用自己的酒杯轻触主人伸出的酒杯。

- [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][soʊl][ɪz][lɔːst][tuː; tə][juː 'es] [ðiːz] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] ['jɪrz] .

'	for	his	soul	is	lost	to	us	these	five	-	and	-	forty	years	.
-	为了	他的	灵魂	是	丢失的	到	我们	这些	五	-	和	-	四十	年	.

“因为他的灵魂已经与我们失散四十五年了。”

[hɪəz] [tuː; tə] [nə'poʊliən] ! -

Here's	to	Napoleon	!	'
这里是	到	拿破仑	!	-

向拿破仑致敬！

- [jes] , [tuː; tə] [nə'poʊliən] ! -

'	Yes	,	to	Napoleon	!	'
-	是的	,	到	拿破仑	!	-

“是的，向拿破仑致敬！”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [dreɪnd] [ðer; ðər] ['glæsɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [liːz] .

and	they	both	drained	their	glasses	to	the	lees	.
和	他们	两个都	排水	他们的	眼镜	到	这	李子	.

他们俩都把杯子里的酒喝光了。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [æz; əz] ['stɪfli] [æz; əz]['evər] ; [oʊ'hɛrə] [tʊk] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] [glæns]

The	captain	resumed	his	seat	as	stiffly	as	ever	;	O'Hara	took	a	cordial	glance
这	队长	恢复	他的	座位	作为	僵硬地	作为	曾经	;	奥哈拉	采取	一个	亲切	瞥一眼

[æt; ət][ðə; ðɪ]['bɑːt(ə)l] ,

at	the	bottle	,
在	这	瓶子	,

船长像往常一样僵硬地坐回座位上；奥哈拉友好地瞥了一眼酒瓶。

[ænd; ənd] [rɪ'plɛnɪʃ] [hɪz; ɪz] [glæs] , [kraɪd] [æz; əz][hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][ə'lɔːft] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	replenishing	his	glass	,	cried	as	he	held	it	aloft	between	him	and
和	补充	他的	玻璃	,	哭	作为	他	握住	它	高空	之间	他	和

[ðə; ðɪ] [laɪt] ,

the	light	,
这	光	,

他一边说着，一边斟满酒杯，高举酒杯，挡在自己和灯光之间，然后哭了起来。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ]['æmbər] [biːdz] ['frɔːθɪŋ] [ɪn] ['kriːmi] ['tuːmʌlt] [ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] ,

and	watched	the	amber	beads	frothing	in	creamy	tumult	on	its	surface	,
和	观看	这	琥珀色	珠子	起泡	在	奶油状	骚乱	在	它是	表面	,

看着琥珀色的珠子在水面上翻滚起泡，泛起乳白色的泡沫，

- ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [teɪst] ,

'	Beautiful	to	the	sight	and	to	the	taste	,
-	美丽的	到	这	视线	和	到	这	品尝	,

“色香味俱佳。”

[streɪndʒ] [ðæt] [ðæt] ['lɪkwɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ðɪ][wʌn] [ʃʊr] [frend] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][kæn; kən][flaɪ]

strange	that	that	liquid	should	be	the	one	sure	friend	to	whom	we	can	fly
奇怪的	那	那	液体	应该	是	这	一	当然	朋友	到	谁	我们	能	飞

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [miːnz] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ðɪ][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] ['sɔrəuz] ,

for	the	means	to	forget	the	world	and	its	sorrows	,
为了	这	方法	到	忘记	这	世界	和	它是	悲伤	,

奇怪的是，这种液体竟然是我们唯一可以信赖的朋友，我们可以奔向它，忘却尘世的烦恼。

['aʊər; ɑːr]['oʊnli]['sɜːrt(ə)n]['refjuːdʒ] — — -

our	only	certain	refuge	—	—	'
我们的	仅有的	肯定	避难所	—	—	-

我们唯一确定的避难所——

- [maɪ] [jʌŋ] [frend] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['greɪvli] , - [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] [fər'get] [gɑːd]

'	My	young	friend	,	'	said	the	old	man	gravely	,	'	it	seems	to	me	you	forget	God
-	我的	年轻的	朋友	,	-	说	这	老的	男人	严重地	,	-	它	似乎	到	我	你	忘记	上帝

! -

!	'
!	-

“我的年轻朋友，”老人严肃地说，“依我看，你好像忘记了上帝！”

[ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]['spoʊkən][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən]['mɑːnɪˌtɔːri] .

The	tone	in	which	these	words	were	spoken	was	gentle	rather	than	monitory	.
这	语气	在	哪个	这些	字	是	说	曾是	温和的	相当	比	监测	.

说出这些话的语气是温和的，而不是训斥的。

[ðeɪ] [fel] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['frɛndz] ['trʌbld] [soʊl] [laɪk] [ðə; ði] [reɪn] [wɪtʃ] [riˈfreʃiz] ,

They	fell	on	our	friend's	troubled	soul	like	the	rain	which	refreshes	,
他们	跌倒	在	我们的	朋友们	麻烦	灵魂	喜欢	这	雨	哪个	刷新	,

它们如同甘霖般滋润着我们朋友饱受折磨的心灵，带来清爽。

[nɑːt][æz; əz] [əd'vaɪs] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [dʌz] , [ænd; ənd] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ɪz] [ment] [tuː; tə] [fɔːl] ,

not	as	advice	too	often	does	,	and	too	often	is	meant	to	fall	,
不是	作为	建议	也	经常	做	,	和	也	经常	是	意思是	到	落下	,

不像很多建议那样，而且很多建议注定要失败。

[laɪk] ['blɪstərɪŋ] [drɑːps][ʌv; əv][hɑːt][wæks] .

like	blistering	drops	of	hot	wax	.
喜欢	起泡	滴	的	热的	蜡	.

就像滚烫的蜡滴一样。

[ðə; ði] [juːθ] ,

The	youth	,
这	青年	,

青年人，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['lɪkər] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] [maɪt] [ə; eɪ] [greɪt]

who	had	been	contemplating	the	sparkling	liquor	as	an	artist	might	a	great
WHO	有	到过	沉思	这	闪闪发光	酒	作为	一个	艺术家	可能	一个	伟大的

['ɑːrtɪst] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

artist	creation	of	beauty	,
艺术家	创建	的	美丽	,

他像艺术家欣赏伟大的艺术作品一样，凝视着这闪耀的酒液，

[lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] , [ðen] ['sloʊli] ['laʊərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] ,

looked	at	it	a	moment	longer	,	then	slowly	lowering	it	,	he	said	,
看起来	在	它	一个	片刻	更长	,	然后	缓慢地	降低	它	,	他	说	,

他看了看那东西，又看了一会儿，然后慢慢放下它，说道：

[ɪn][ðə; ði][kɑːm] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒd] [gest] :

in	the	calm	voice	of	conviction	,	to	his	aged	guest	:
在	这	冷静的	嗓音	的	定罪	,	到	他的	老年人	客人	:

他用平静而坚定的语气对年长的客人说：

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [gɑːd][ɪz][ðə; ði]['refjuːdʒ] ; [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fər'get] [hɪm; ɪm] ,

'	You	are	right	;	God	is	the	refuge	;	we	should	not	forget	Him	,
-	你	是	正确的	;	上帝	是	这	避难所	;	我们	应该	不是	忘记	他	,

你说得对；上帝是避难所；我们不应该忘记他。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] [bleizd] ['vɪvɪdli] [ʌp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [spɪlt] [ɑːn][ðə; ði]

'	and	the	spirit	of	the	grape	blazed	vividly	up	as	it	was	spilt	on	the
-	和	这	精神	的	这	葡萄	燃烧的	生动地	向上	作为	它	曾是	洒了	在	这

['bɜːrnɪŋ] [lɔːgz] .

burning	logs	.
燃烧	日志	.

葡萄的香气洒在燃烧的木柴上，瞬间迸发出耀眼的光芒。

- [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [rɔːŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

'	I	was	wrong	,	we	were	both	wrong	,	even	in	drinking	to	the	memory	of
-	我	曾是	错误的	,	我们	是	两个都	错误的	,	甚至	在	喝	到	这	记忆	的

[nə'poʊliən] . -

Napoleon	.	'
拿破仑	.	-

“我错了，我们都错了，即使是为纪念拿破仑而喝酒也是错的。”

- [nɑːt][ɪn] [ðæt] , [mɒn]['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] ; [ɔːl] [greɪt] [men] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

'	Not	in	that	,	mon	enfant	;	all	great	men	such	as	he	was	,
-	不是	在	那	,	星期一	孩子	;	全部	伟大的	男人	这样的	作为	他	曾是	,

“并非如此，我的孩子；所有像他一样伟大的人，

[men] [huː] [sɪŋk] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][mɑːrk][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðerz] ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]

men	who	sink	themselves	into	the	time	and	mark	it	as	theirs	even	as	the
男人	WHO	下沉	他们自己	进入	这	时间	和	标记	它	作为	他们的	甚至	作为	这

['meɪkər] [dʌz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɔːrd] - [bleɪd] — [ɔːl] [sʌtʃ] [men] [ɑːr; ər] ['mesɪndʒəz] [frʌm; frəm]

maker	does	his	name	into	the	sword	-	blade	—	all	such	men	are	messengers	from
制造商	做	他的	姓名	进入	这	剑	-	刀刃	—	全部	这样的	男人	是	信使	从

[gɑːd] . -

God	.	'
上帝	.	-

那些全身心投入时间，并将时间铭记于心的人，就像造物主将自己的名字刻在剑刃上一样——所有这些人都是上帝的使者。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ? -

'	And	his	nephew	?	'
-	和	他的	侄子	?	-

“还有他的侄子？”

- ['gɑːdz]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][duː][nɑːt] [kʌm] [baɪ] [hə'redɪteri] ['ɑːfɪs] .

'	God's	messages	do	not	come	by	hereditary	office	.
-	神的	消息	做	不是	来	经过	遗传	办公室	.

上帝的旨意并非通过世袭职位传递。

[hiː; hi][ɪz] [ɔː'spɪʃəs] [fɔːr; fər] [fræns] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [fɪrd] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑːspərəs]

He	is	auspicious	for	France	;	it	is	strong	and	feared	and	full	of	prosperous
他	是	吉祥	为了	法国	;	它	是	强的	和	害怕	和	满的	的	繁荣

[laɪf][tuː; tə] - [deɪ] ;

life	to	-	day	;
生活	到	-	天	;

他给法国带来了好运；如今的法国强大而令人敬畏，并且充满了繁荣的生活；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['empərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] .

and	he	is	Emperor	of	the	French	.
和	他	是	皇帝	的	这	法语	.

他是法兰西皇帝。

[ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -

That	is	enough	for	me	.	'
那	是	足够的	为了	我	.	-

对我来说这就足够了。

- [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] - [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['kɑːment] [ʌv; əv] [oʊ'hɛrə] .

'	The	philosophy	of	a	soldier	'	was	the	only	comment	of	O'Hara	.
-	这	哲学	的	一个	士兵	-	曾是	这	仅有的	评论	的	奥哈拉	.

奥哈拉只说了一句：“士兵的哲学”。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ? - ['kwiərid] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

'	Are	you	of	the	Opposition	?	'	queried	the	captain	,
-	是	你	的	这	反对	?	-	查询	这	队长	,

“你是反对党的吗？”队长问道。

['fænsiɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] [snɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['daɪnəsti] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [ɪk'spreʃ(ə)n]

fancying	he	detected	a	latent	sneer	at	the	ruling	dynasty	in	the	latter	expression
幻想	他	检测到	一个	潜	冷笑	在	这	裁决	王朝	在	这	后者	表达

.

:

.

他觉得自己从后一种表情中察觉到了对统治王朝的潜在嘲讽。

- [ɑː] [aɪ][maɪ] [frend] , - [ri'mɑːkt] [oʊ'hɛrə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , - [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['kwestʃən] .

'	Ah	I	my	friend	,	'	remarked	O'Hara	with	a	smile	,	'	that	is	a	delicate	question	.
-	啊	我	我的	朋友	,	-	评论	奥哈拉	和	一个	微笑	,	-	那	是	一个	精美的	问题	.

“啊，我的朋友，”奥哈拉笑着说，“这是一个微妙的问题。”

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	shall	I	answer	it	?
如何	将	我	回答	它	?

我该如何回答呢?

[laɪk] [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] , [baɪ] ['æskɪŋ] [ə'nʌðər] .

Like	an	Irishman	,	by	asking	another	.
喜欢	一个	爱尔兰人	,	经过	问	其他	.

就像爱尔兰人那样，通过询问他人来表达自己的观点。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['fɔːrənər] ?

Do	you	not	know	that	I	am	a	foreigner	?
做	你	不是	知道	那	我	是	一个	外国人	?

你不知道我是外国人吗?

[aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] [fræns] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] ['med(ə)l] [ɪn] [ɪts]['pɑːlətɪks] .

I	love	your	France	,	but	I	do	not	meddle	in	its	politics	.
我	爱	你的	法国	,	但	我	做	不是	插手	在	它是	政治	.

我热爱你们的法国，但我不会干涉它的政治。

[ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

If	I	did	,	I	suppose	I	should	belong	to	the	Opposition	,
如果	我	做过	,	我	认为	我	应该	属于	到	这	反对	,

如果我那样做，我想我应该属于反对派。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] ,

for	I	was	born	in	the	Opposition	in	my	own	country	,
为了	我	曾是	出生	在	这	反对	在	我的	自己的	国家	,

因为我生于本国的反对派阵营，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [gʊd] , [ænd; ənd]

and	as	the	sum	of	evil	is	greater	than	the	sum	of	good	,	and
和	作为	这	和	的	邪恶的	是	更大的	比	这	和	的	好的	,	和

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [prɪ'pɑːndərənt] ,

usually	preponderant	,
通常	占优势	,

由于恶的总和大于善的总和，而且通常恶占主导地位，

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [seɪf] [graʊnd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ðæt] [wət'evər] [ɪz] , [ɪz] [rɔːŋ] . -

I	take	it	that	it	is	pretty	safe	ground	to	go	on	that	whatever	is	,	is	wrong	.	'
我	拿	它	那	它	是	漂亮的	安全的	地面	到	去	在	那	任何	是	,	是	错误的	.	-

我认为，我们可以相当肯定地得出结论：无论存在什么，都是错的。

- [hæv; həv] [ə'nʌðər] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

'	Have	another	pinch	of	snuff	,	'	said	the	captain	,
-	有	其他	捏	的	鼻烟	,	-	说	这	队长	,

“再来一小撮鼻烟，”船长说道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['prɔfərɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən][bɑːks][wɪð; wɪθ][ɪts][hɔːrn] [ɪn'kloʊʒər] .

shaking	**his**	**head**	**and**	**proffering**	**the**	**golden**	**box**	**with**	**its**	**horn**	**enclosure**	**.**
摇晃	他的	头	和	提供	这	金的	盒子	和	它是	喇叭	外壳	.

他摇了摇头，递上那个带有角状外壳的金盒子。

- [ðɪs] [greɪt] [en] , - [sed] [oʊ'hɛrə] ,

'	**This**	**great**	**N**	**,**	**'**	**said**	**O'Hara**	**,**
-	这	伟大的	N	,	-	说	奥哈拉	,

“这个伟大的N，”奥哈拉说道。

[ə'gen] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːnəmentid] ['aʊtər] [lɪd][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] — - [ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nefjuː]

again	**examining**	**the**	**ornamented**	**outer**	**lid**	**with**	**curiosity**	**—**	**'**	**is**	**that**	**for**	**the**	**nephew**
再次	检查	这	装饰	外	盖	和	好奇心	—	-	是	那	为了	这	侄子

[ɔːr][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] ? -

or	**the**	**uncle**	**?**	**'**
或者	这	叔叔	?	-

他再次好奇地打量着装饰华丽的外盖——“这是给侄子还是叔叔的？”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] , - [sed] [mə'sjɜːr] [ʃoʊ'væn] , ['ɔːlmoʊst] [ə'fendɪd] .

'	**It**	**is**	**for**	**the**	**Man**	**,**	**'**	**said**	**Monsieur**	**Chauvin**	**,**	**almost**	**offended**	**.**
-	它	是	为了	这	男人	,	-	说	先生	肖万	,	几乎	被冒犯了	.

“这是给男人的，”肖万先生几乎带着一丝恼怒说道。

- [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][seɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɔːri] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? - [kən'tɪnjuːd] [oʊ'hɛrə] .

'	**Did**	**you**	**not**	**say**	**there**	**was**	**a**	**story**	**attached**	**to**	**it**	**?**	**'**	**continued**	**O'Hara**	**.**
-	做过	你	不是	说	那里	曾是	一个	故事	随附的	到	它	?	-	持续	奥哈拉	.

“你不是说这背后还有个故事吗？”奥哈拉继续说道。

- [jes] ; [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] [læf] [æt; ət][æn; ən][oʊld][mæn] ? -

'	**Yes**	**;**	**but**	**would**	**you**	**laugh**	**at**	**an**	**old**	**man**	**?**	**'**
-	是的	;	但	会	你	笑	在	一个	老的	男人	?	-

“是啊，但你会嘲笑一个老人吗？”

- ['kæptɪn] [ʃoʊ'væn] ! -

'	**Captain**	**Chauvin**	**!**	**'**
-	队长	肖万	!	-

“肖万上尉！”

- ['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] [gʊd] [jʌŋ] [frend] .

'	**Pardon**	**,**	**my**	**good**	**young**	**friend**	**.**
-	赦免	,	我的	好的	年轻的	朋友	.

对不起，我亲爱的年轻朋友。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] .

I	**will**	**tell**	**it**	**you**	**.**
我	将要	告诉	它	你	.

我会告诉你。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [mɒn] [ˌes 'tiː] . [dʒiːn] , [ðə; ði] 18th [ʌv; əv][dʒuːn] , - ,

On	**the**	**day**	**of**	**Mont**	**St**	**.**	**Jean**	**,**	**the**	**18th**	**of**	**June**	**,**	**1815**	**,**
在	这	天	的	蒙特	英石	.	让	,	这	18th	的	六月	,	-	,

1815年6月18日，圣让山日，

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][sʌb] - [luː'tenənt] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['glɔːriəs] [nei] —

I	**was**	**a**	**sub**	**-**	**lieutenant**	**of**	**artillery**	**in**	**the**	**column**	**of**	**our**	**glorious**	**Ney**	**—**
我	曾是	一个	子	-	中尉	的	炮兵	在	这	柱子	的	我们的	辉煌	内伊	—

[ðə; ði] ['lɒːrəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æʃɪz] !

the	**laurel**	**to**	**his**	**ashes**	**!**
这	月桂树	到	他的	灰烬	!

我曾是我们光荣的内伊（Ney）麾下的一名炮兵少尉——他是我们英勇的英雄！

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[jʊr; jər] ['welɪŋtən] [let] [hɪm; ɪm] [biː; bi] [sleɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['soʊldʒərli] .
your **Wellington** **let** **him** **be** **slain** **like** **a** **dog** **;** **that** **was** **not** **soldierly** **.**
你的 惠灵顿 让 他 是 被杀 喜欢 一个 狗 ; 那 曾是 不是 军人 .

你的惠灵顿将军让他像狗一样被杀；那不是军人应有的作风。

[ðə; ði] ['empərər] [də'rektɪd] [ə; eɪ] [fɔːls] [ə'tæk] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv] - ;
The **Emperor** **directed** **a** **false** **attack** **on** **the** **château** **of** **Goumont** **;**
这 皇帝 指导 一个 错误的 攻击 在 这 城堡 的 - ;

皇帝下令对古蒙城堡发动虚假袭击；

[waɪl] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrsɪz] [tuː; tə] [ɪts] [dɪ'fens] , [ðə; ði] [mæn] [stʊd] ,
while **the** **Englishman** **was** **gathering** **the** **best** **of** **his** **forces** **to** **its** **defence** **,** **the** **Man** **stood** **,**
尽管 这 英国人 曾是 采集 这 最好的 的 他的 力量 到 它是 防御 , 这 男人 站立 ,

当英国人集结最精锐的兵力进行防御时，那个人挺身而出。

[peɪl] [ænd; ənd] ['wɪri] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] , ['stedi] [geɪz] ,
pale **and** **weary** **,** **with** **the** **same** **quiet** **,** **steady** **gaze** **,**
苍白 和 厌倦 , 和 这 相同的 安静的 , 稳定的 目光 ,

脸色苍白，神情疲惫，但目光依旧平静而坚定。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

停尸房里的伴侣：第二帝国的(Mated from the Morgue A Tale of the Second)

[ə; eɪ] [smaɪl] [fɪkst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fraʊn] ,

a	smile	fixed	into	the	earnestness	of	a	frown	,
一个	微笑	固定的	进入	这	认真	的	一个	皱眉	,

笑容僵硬地转为严肃的皱眉，

[wɪtʃ] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][æt; ət] ['ɔːstəlits] , [hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk]

which	my	comrades	told	me	he	had	worn	at	Austerlitz	,	hands	behind	his	back
哪个	我的	同志们	讲述	我	他	有	磨损	在	奥斯特利茨	,	双手	在后面	他的	后退

,

,

,

我的战友告诉我，他在奥斯特里茨战役中就穿着这件衣服，双手背在身后。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪ] [greɪt] - [koʊt] ['laɪɪŋ] [mɔɪst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [buːts] .

and	his	gray	great	-	coat	lying	moist	over	his	boots	.
和	他的	灰色的	伟大的	-	外套	说谎	潮湿	超过	他的	靴子	.

他那件灰色大衣湿漉漉地搭在他的靴子上。

[maɪ] ['bætəri] [wʌz; wəz] [nɪr] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [raɪt] , [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːf] .

My	battery	was	near	,	and	I	was	on	its	right	,	quite	close	to	the	staff	.
我的	电池	曾是	靠近	,	和	我	曾是	在	它是	正确的	,	相当	关闭	到	这	职员	.

我的电池就在附近，我就在电池的右边，离工作人员很近。

" ['mesərz] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['skɑːrlət] ['mæsɪz] ['presɪŋ] [ə'raʊnd] - , "

"	Messieurs	,	"	said	he	,	as	he	saw	the	scarlet	masses	pressing	around	Goumont	,	"
"	先生们	,	"	说	他	,	作为	他	锯	这	猩红	群众	紧迫	大约	-	,	"

[wiː; wi] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [geɪm] .

we	make	our	game	.
我们	制作	我们的	游戏	.

“先生们，”他看着挤在古蒙周围的猩红色人群说道，“我们开始我们的游戏吧。”

[wer] [ɪz][nei] ?

Where	is	Ney	?
在哪里	是	内伊	?

内伊在哪儿?

" [æn; ən] [eɪd] - [diː] - [kæmp] ['gæləpt] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

"	An	aide	-	de	-	camp	galloped	off	for	the	Marshal	,	who	was	close	at	hand	.
"	一个	助手	-	德	-	营	疾驰	离开	为了	这	元帅	,	WHO	曾是	关闭	在	手	.

“一名副官策马奔向元帅，元帅就在附近。”

[ðə; ði][mæn] , [sər'veɪɪŋ] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli]

The	Man	,	surveying	Goumont	with	his	glass	,	and	occasionally	looking	intently
这	男人	,	测量	-	和	他的	玻璃	,	和	偶尔	寻找	专注地

[æt; ət][lɑː] [heɪ] - ['seɪntiː] ,

at	La	Haie	-	Sainte	,
在	拉	海耶	-	圣特	,

那人用望远镜打量着古蒙山，并不时专注地望向拉海圣山。

['grædʒuəli] [ə'proʊtʃt] [tuː; tə] [wer] [aɪ] [stʊd] .

gradually	approached	to	where	I	stood	.
逐步地	接近	到	在哪里	我	站立	.

渐渐地，他走到了我站的地方。

[ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəri] [leɪ] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['vetərən] [huːm]

A	soldier	of	the	battery	lay	dead	on	the	ground	before	me	—	a	veteran	whom
一个	士兵	的	这	电池	躺	死的	在	这	地面	前	我	—	一个	老将	谁

[wiː; wi][ɔːl] [lʌvd] .

we	all	loved	.
我们	全部	喜爱	.

炮兵连的一名士兵倒在我面前，已经死去——他是一位我们都敬爱的老兵。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['ʃɔːrtli] [get][ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [æd'væns] ,

Feeling	that	we	should	shortly	get	the	order	to	advance	,
感觉	那	我们	应该	不久	得到	这	命令	到	进步	,

感觉我们应该很快就能接到前进的命令，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [sʌm; səm] [ˌsuːvə'nɪr] [ʌv; əv]['tæmpɑːn] , [æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

I	resolved	to	secure	some	souvenir	of	Tampon	,	as	we	called	him	.
我	已解决	到	安全的	一些	纪念品	的	卫生棉条	,	作为	我们	称为	他	.

我决定要弄到一些关于“卫生棉条”（我们都这么称呼他）的纪念品。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][hɔːrn] [snʌf] - [bɑːks][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [klentʃt] [ɪn] [deθ] .

I	found	a	horn	snuff	-	box	in	his	hand	,	clenched	in	death	.
我	成立	一个	喇叭	鼻烟	-	盒子	在	他的	手	,	紧握	在	死亡	.

我发现他死后手里紧紧攥着一个牛角鼻烟盒。

[ðə; ði][mæn] ['hæpənd] [tuː; tə][tɜːrn] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][ækt] .

The	Man	happened	to	turn	towards	me	,	and	observed	the	act	.
这	男人	发生	到	转动	向	我	,	和	观察到	这	行为	.

那人碰巧转过身来，看到了这一幕。

- " ['kɑːmræd] , [ə; eɪ] [pɪntʃ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][aɪ]['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði][bɑːks] — [ðæt] [bɑːks] ;

-	"	Comrade	,	a	pinch	,	"	he	said	,	and	I	handed	him	the	box	—	that	box	;
-	"	同志	,	一个	捏	,	"	他	说	,	和	我	递交	他	这	盒子	—	那	盒子	;

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

look	at	it	,
看	在	它	,

“同志，捏一捏，”他说，然后我把盒子递给他——就是那个盒子；看看它，

- [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] ['fɔːtən] [fiːldz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

-	and	the	old	soldier	,	the	fire	of	foughten	fields	in	his	eyes	,
-	和	这	老的	士兵	,	这	火	的	战斗	字段	在	他的	眼睛	,

“还有那位老兵，他眼中闪烁着战场上的火焰。”

[hʌŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] [æz; əz]['oʊvər][ə; eɪ] [lʌvd] ['lɪvɪŋ] ['ɑːbdʒekt] — - [ðæt] [bɑːks]

hung	over	it	with	tenderness	as	over	a	loved	living	object	—	'	that	box
悬挂	超过	它	和	压痛	作为	超过	一个	喜爱	活的	目的	—	-	那	盒子

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] — [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]

was	in	his	fingers	—	out	of	it	he	took	a	pinch	of	snuff	on	the	day	of
曾是	在	他的	手指	—	出去	的	它	他	采取	一个	捏	的	鼻烟	在	这	天	的

[mɒn] [ˌes 'tiː] . [dʒiːn] . -

Mont	St	.	Jean	.	'
蒙特	英石	.	让	.	-

他像对待心爱的活物一样温柔地俯视着它——“那个盒子在他的指间——在圣让山那天，他从里面捏了一小撮鼻烟。”

- [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm]['æftər] ? -

'	Did	you	see	him	after	?	'
-	做过	你	看	他	后	?	-

你之后见到他了吗?

- [nɑːt] [ðæt] [deɪ] .

'	Not	that	day	.
-	不是	那	天	.

“那天不行。”

[wiː; wi] [əd'vænst] [ɑːn][lɑː] [heɪ] - ['seɪntiː] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər][ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][heɪl][ʌv; əv]

We	advanced	on	La	Haie	-	Sainte	ten	minutes	after	and	gave	them	a	hail	of
我们	先进的	在	拉	海耶	-	圣特	十	分钟	后	和	给予	他们	一个	冰雹	的

[hel] - ['faɪər] .

hell	-	fire	.
地狱	-	火	.

十分钟后，我们向拉海圣特推进，并向他们倾泻了地狱般的火力。

['aʊər; ɑːr] ['hevi] [ɑːr'tɪləri] [kræʃt] [θruː] [ðer; ðər][ræŋks] [laɪk] [boʊlts][ʌv; əv] ['θʌndər] .

Our	heavy	artillery	crashed	through	their	ranks	like	bolts	of	thunder	.
我们的	重的	炮兵	崩溃了	通过	他们的	排名	喜欢	螺栓	的	雷	.

我们的重炮如同雷霆般冲破了他们的防线。

[ðeɪ] [ʃʊk] ; [nei] [siːzd] [ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['gʌnz] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛnəmiːz]

They	shook	;	Ney	seized	the	moment	to	bring	our	guns	right	into	the	enemy's
他们	摇晃	;	内伊	查获	这	片刻	到	带来	我们的	枪支	正确的	进入	这	敌人的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

他们惊慌失措；内伊抓住机会，将我们的炮火直接投入敌方阵地。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [rə'viːn] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] ; ['aʊər; ɑːr] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [twelv] ['setld] [daʊn] [ɪn]

but	we	had	a	ravine	to	traverse	;	our	pieces	of	twelve	settled	down	in
但	我们	有	一个	峡谷	到	横穿	;	我们的	件	的	十二	定居	向下	在

[ðə; ði] ['mʌdi] [raɪ] ,

the	muddy	rye	,
这	浑	黑麦	,

但我们必须穿过一条沟壑；我们十二块碎片落在了泥泞的黑麦地里。

[ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] ['ɪnfəntri] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [tuː; tə]['kʌvər] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] ['welɪŋtən]

a	regiment	of	infantry	came	up	from	the	rear	to	cover	us	,	but	Wellington
一个	团	的	步兵	来了	向上	从	这	后部	到	覆盖	我们	,	但	惠灵顿

[wʌz; wəz] ['kwɪkər] .

was	quicker	.
曾是	更快	.

一个步兵团从后方赶来掩护我们，但惠灵顿的速度更快。

[hiː; hi] [sɔː] ['aʊər; ɑːr] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [pɔːd] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [drə'guːnz] [ɪn][ɑːn][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]

He	saw	our	difficulty	and	poured	a	host	of	dragoons	in	on	us	in	the
他	锯	我们的	困难	和	倾倒	一个	主持人	的	龙骑兵	在	在	我们	在	这

['væli] .

valley	.
谷	.

他看到了我们的困境，便向山谷里我们调集了大批龙骑兵。

[ðeɪ] [kʌt] ['aʊər; ɑːr] ['treɪsɪz] , [ˌoʊvər'tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] ['gʌnz] , ['seɪbər] ['aʊər; ɑːr] [men] .

They	cut	our	traces	,	overturned	our	guns	,	sabred	our	men	.
他们	切	我们的	痕迹	,	翻覆	我们的	枪支	,	剑	我们的	男人	.

他们切断了我们的联系，夺走了我们的枪支，砍死了我们的人。

[bʌt; bət] , - !

But	,	sapristi	!
但	,	-	!

但是，sapristi!

[ðeɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['dɪrli] .

they	paid	for	it	—	paid	for	it	dearly	.
他们	有薪酬的	为了	它	—	有薪酬的	为了	它	亲爱的	.

他们为此付出了代价——而且代价惨重。

['aʊər; ɑːr] [ˌkwɪrə'sɪrz] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] [laɪk][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ænd; ənd] [swept] [ðem; ðəm]

Our	cuirassiers	rushed	to	the	rescue	like	a	whirlwind	and	swept	them
我们的	胸甲骑兵	匆忙	到	这	救援	喜欢	一个	旋风	和	扫荡	他们

[frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ði][læst][mæn] .

from	earth	to	the	last	man	.
从	地球	到	这	最后的	男人	.

我们的胸甲骑兵像旋风一样冲向救援，将他们从地上全部消灭。

[breɪv] ['fɛloʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !

Brave	fellows	they	were	!
勇敢的	伙伴们	他们	是	!

他们真是勇敢的家伙!

[noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm]['æftər] , [ʌn'tɪl] [ɔːl]['pærɪs] [tɜːrnd] [aʊt] , [sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz]

No	,	I	did	not	see	him	after	,	until	all	Paris	turned	out	,	six	-	and	-	twenty	years
不	,	我	做过	不是	看	他	后	,	直到	全部	巴黎	转向	出去	,	六	-	和	-	二十	年

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

不，之后我就再也没见过他，直到二十六年前巴黎彻底乱了套。

[tuː; tə] ['welkəm] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnˌvælɪdz] .

to	welcome	his	remains	to	the	Church	of	the	Invalides	.
到	欢迎	他的	遗迹	到	这	教会	的	这	残疾人	.

迎接他的遗体前往荣军院教堂。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [mə'sjɜːr] [oʊ'hɛrə] :

You	know	his	will	,	Monsieur	O'Hara	:
你	知道	他的	将要	,	先生	奥哈拉	:

你知道他的遗嘱，奥哈拉先生:

" [aɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [maɪ] [dʌst] [meɪ] [rest] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] ,

"	I	desire	that	my	dust	may	rest	on	the	banks	of	the	Seine	,
"	我	欲望	那	我的	灰尘	可能	休息	在	这	银行	的	这	罾	,

我希望我的尘土能够安息在塞纳河畔。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['piːp(ə)l] [huːm] [aɪ] [lʌvd] [soʊ] [wel] . " -

in	the	midst	of	the	French	people	whom	I	loved	so	well	.	"	'
在	这	中间	的	这	法语	人们	谁	我	喜爱	所以	出色地	.	"	-

在我深爱的法国人民中间。

[ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [jʌŋ] ['aɪrɪʃmən] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [ə'fektɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌremɪ'nɪsns]

The	enthusiastic	young	Irishman	could	not	but	be	affected	at	this	reminiscence
这	热情的	年轻的	爱尔兰人	可以	不是	但	是	做作的	在	这	怀旧

[ʌv; əv][æn; ən]['ɪrə] [wɪtʃ] [ə'piːlz] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɪz][roʊ'mæntɪk][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] ,

of	an	era	which	appeals	to	all	that	is	romantic	in	our	nature	,
的	一个	时代	哪个	上诉	到	全部	那	是	浪漫的	在	我们的	自然	,

这位热情洋溢的爱尔兰青年不禁被这段对美好时代的回忆所打动，因为那段回忆唤起了我们天性中所有浪漫的情怀。

[toʊld] , [tuː] , [baɪ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][æn; ən]['æktər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [huː] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

told	,	too	,	by	one	who	was	an	actor	in	it	,	and	who	carried	in	his	heart	,
讲述	,	也	,	经过	一	WHO	曾是	一个	演员	在	它	,	和	WHO	携带	在	他的	心	,

而且，讲述者本人也是该剧的演员，并将此铭记于心。

[stɪl] ['vɪvɪd][ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

still	vivid	and	strong	,
仍然	生动	和	强的	,

依然生动鲜明，

[ðə; ði] [praʊd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [nə'poʊliən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðæt] ['dʒi:niəs][ʌv; əv][wɔ:r][ɪn'spaɪərd][hɪz; ɪz]

the	proud	affection	for	Napoleon	with	which	that	genius	of	war	inspired	his
这	自豪的	感情	为了	拿破仑	和	哪个	那	天才	的	战争	灵感	他的

['fɔ:ləuəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌmbl] .

followers	to	the	humblest	.
追随者	到	这	最谦逊的	.

拿破仑这位战争天才所展现出的骄傲的爱戴，激励着他的追随者，甚至包括最卑微的人。

[nɔ:r][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl] ['moʊtɪv] [ðæt] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wen] [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] [ðə; ði]

Nor	was	his	sole	motive	that	of	gratifying	the	captain	when	he	demanded	the
也不	曾是	他的	唯一	动机	那	的	可喜	这	队长	什么时候	他	要求	这

[hɔ:rn] - [bɑ:ks][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [pɪntʃ] ,

horn	-	box	for	another	pinch	,
喇叭	-	盒子	为了	其他	捏	,

他的唯一动机也并非是为了满足船长要求再拿一次喇叭的请求。

[ænd; ənd] , [tu:; tə][ðə; ði][ɪg'zu:bərənt] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

and	,	to	the	exuberant	delight	of	the	old	man	,
和	,	到	这	旺盛	喜	的	这	老的	男人	,

令老人欣喜若狂的是，

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [sʌŋ] [lez] ['sʊvəˌnɪrz] [di:'ju] ['pɜ:pl] [ʌv; əv] [bɛ'rɑ̃:ʒeɪ] .

with	it	in	his	hand	sung	Les	Souvenirs	du	Peuple	of	Béranger	.
和	它	在	他的	手	唱	莱斯	纪念品	杜	人民	的	贝朗热	.

他手里拿着它，唱着《贝朗热的人民纪念品》。

- [θæŋks] , [θæŋks] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ! - [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ðə; ði] [terz] ['stri:mɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]

'	Thanks	,	thanks	,	my	young	friend	!	'	cried	the	captain	,	the	tears	streaming	down	his
-	谢谢	,	谢谢	,	我的	年轻的	朋友	!	-	哭	这	队长	,	这	眼泪	流媒体	向下	他的

[tʃi:ks] ;

cheeks	;
脸颊	;

“谢谢，谢谢，我的年轻朋友！”船长喊道，泪水顺着脸颊流了下来；

- [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['i:vnɪŋ] ! -

'	what	a	happy	evening	!	'
-	什么	一个	快乐的	晚上	!	-

多么愉快的夜晚！

- [bʌt; bət] , ['kæptɪn] , [ju:; jʊ][dəunt][ɪn'dʒɔɪ] [jɔ:r'self] ; [ju:; jʊ][dəunt] [drɪŋk] , [ju:; jʊ][wəʊnt] [smoʊk] .

'	But	,	captain	,	you	don't	enjoy	yourself	;	you	don't	drink	,	you	won't	smoke	.
-	但	,	队长	,	你	不	享受	你自己	;	你	不	喝	,	你	惯于	抽烟	.

“但是，船长，你并不享受生活；你不喝酒，也不抽烟。”

[tru:] , [ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] . -

True	,	you	told	me	there	was	a	reason	for	it	.	'
真的	,	你	讲述	我	那里	曾是	一个	原因	为了	它	.	-

没错，你告诉我这样做是有原因的。

- [jes] , [ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [tə'geðər] [ɪn] [fri:] ['frendʃɪp] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld]

'	Yes	,	and	as	we	are	together	in	free	friendship	,	I'll	tell	you	,	my	dear	child
-	是的	,	和	作为	我们	是	一起	在	自由的	友谊	,	患病的	告诉	你	,	我的	亲爱的	孩子

,

,
,

“是的，既然我们是自由的友谊，我就告诉你，我亲爱的孩子，

[ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv] [sʌŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [sɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] . -

you	who	have	sung	such	a	beautiful	song	for	the	old	soldier	.	'
你	WHO	有	唱	这样的	一个	美丽的	歌曲	为了	这	老的	士兵	.	-

你为这位老兵唱了一首如此动听的歌。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['kæptənz] ['stɔːri][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['tʃæptər] .

But	we	must	reserve	the	captain's	story	for	another	chapter	.
但	我们	必须	预订	这	船长的	故事	为了	其他	章	.

但我们必须把船长的故事留到另一章再讲。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði][oʊld] - ['stɔːri] .

THE	OLD	BONAPARTIST'S	STORY	.
这	老的	-	故事	.

老波拿巴主义者的故事。

- [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [laɪk][juː; jʊ] , - [bɪ'gæn][ðə; ði] ['kæptɪn] , - [aɪ][hæd; həd][maɪ] [ɪ'luːʒnz] .

'	WHEN	I	was	young	like	you	,	'	began	the	captain	,	'	I	had	my	illusions	.
-	什么时候	我	曾是	年轻的	喜欢	你	,	-	开始	这	队长	,	-	我	有	我的	幻觉	.

“当我像你一样年轻的时候，”船长说道，“我也曾有过幻想。”

[aɪ] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] ['fæməli] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

I	came	of	a	royalist	family	which	had	suffered	much	by	the	Revolution	,
我	来了	的	一个	保皇党	家庭	哪个	有	遭受	很多	经过	这	革命	,

我出身于一个保皇派家庭，这个家庭在革命中遭受了很多苦难。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stʊd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][lɑː] [vɔ̃'deɪ]

and	had	stood	up	for	the	cause	of	the	king	as	long	as	La	Vendée
和	有	站立	向上	为了	这	原因	的	这	国王	作为	长的	作为	拉	旺代

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [skwer] [liːg] [ʌv; əv] [graʊnd] [tuː; tə][ɪt'self][ɔːr][ə; eɪ] [skwer] [ɪntʃ]

was	able	to	keep	a	square	league	of	ground	to	itself	or	a	square	inch
曾是	有能力的	到	保持	一个	正方形	联盟	的	地面	到	本身	或者	一个	正方形	英寸

[ʌv; əv][ɪts][flæg] ['flaɪɪŋ] .

of	its	flag	flying	.
的	它是	旗帜	飞行	.

只要旺代还能保有自己一平方里格的土地或一平方英寸的旗帜飘扬，他们就会一直支持国王的事业。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] ; [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kɑːŋkər] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] :

But	we	had	to	give	way	;	we	could	not	conquer	impossibilities	:
但	我们	有	到	给	方式	;	我们	可以	不是	征服	不可能的事	:

但我们不得不让步；我们无法战胜不可能的事：

['fɔːrtʃən] ['ɔːlweɪz] [saɪdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [bə'tæljənz] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

Fortune	always	sides	with	the	big	battalions	,	as	the	Man	used	to	say	.
财富	总是	侧面	和	这	大的	营	,	作为	这	男人	用过的	到	说	.

正如那位老先生常说的，命运总是眷顾兵力雄厚的军队。

[ðə; ði][doʊ'meɪn] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] , [ænd; ənd][aɪ] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv]

The	domain	passed	from	the	hands	of	the	Chauvins	,	and	I	,	the	heir	of
这	领域	通过了	从	这	双手	的	这	肖万	,	和	我	,	这	继承人	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

这片领地从肖万家族手中易手，而我，作为家族的继承人，

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [ˌʌp'ruːt] [ðə; ði]

was	obliged	to	take	service	with	those	who	had	helped	to	uproot	the
曾是	有义务	到	拿	服务	和	那些	WHO	有	帮助	到	铲除	这

['fæməli] [triː] .

family	tree	.
家庭	树	.

被迫为那些帮助他家断绝关系的人服务。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ; [maɪ] ['perənts] [wɜːr; wər] [ded] ; [aɪ] ,

I	had	no	other	alternative	;	my	parents	were	dead	;	I	,
我	有	不	其他	选择	;	我的	父母	是	死的	;	我	,

我别无选择；我的父母都去世了；我，

[ðə; ði]['oʊnli]['saɪən][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [stɑːk] [left] , [oʊd] [maɪ][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [nɜːrs]

the	only	scion	of	the	ancient	stock	left	,	owed	my	life	to	the	care	of	my	nurse
这	仅有的	继承人	的	这	古老的	库存	左边	,	欠款	我的	生活	到	这	关心	的	我的	护士

,

,

,

作为古老血脉的唯一后裔，我的生命多亏了保姆的照顾。

[ə; eɪ] [breɪv] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ]['bɜːrli] [ˌgrenə'dɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	brave	peasant	woman	,	who	was	married	to	a	burly	grenadier	of	the
一个	勇敢的	农民	女士	,	WHO	曾是	已婚	到	一个	魁梧的	掷弹兵	的	这

[rɪ'pʌblɪk] .

Republic	.
共和国	.

一位勇敢的农妇，嫁给了共和国一位身材魁梧的掷弹兵。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][kaɪnd][ɪn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'rɪstəkræt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌvd] [fræns] .

They	were	kind	in	their	way	to	the	young	aristocrat	,	and	they	loved	France	.
他们	是	种类	在	他们的	方式	到	这	年轻的	贵族	,	和	他们	喜爱	法国	.

他们以自己的方式善待这位年轻的贵族，并且热爱法国。

[pʊr] [se'lin] , [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][kʊd; kəd][drɑːp][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]['oʊvər][jʊr; jər]['kwaɪət] [græs] - ['kʌvərd] [greɪv]

Poor	Céline	,	to	-	day	I	could	drop	a	tear	over	your	quiet	grass	-	covered	grave
贫穷的	席琳	,	到	-	天	我	可以	降低	一个	撕	超过	你的	安静的	草	-	涵盖	严重

[daʊn] [ɪn] ['bɜːrgəndi] :

down	in	Burgundy	:
向下	在	勃艮第	:

可怜的塞琳，今天我真想在你位于勃艮第那片绿草茵茵的静谧墓地前流下一滴眼泪：

[ænd; ənd]['trɪkoʊ] , [tuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['soʊldʒər] .

and	Tricot	,	too	,	he	was	a	thorough	soldier	.
和	经编	,	也	,	他	曾是	一个	彻底	士兵	.

特里科特也是一名彻头彻尾的士兵。

[hiː; hi][daɪd][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm]['mɑːskaʊ][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] ['ʃræm] — [juː; jʊ] [noʊ]

He	died	on	the	retreat	from	Moscow	the	same	day	that	Schramm	—	you	know
他	死亡	在	这	撤退	从	莫斯科	这	相同的	天	那	施拉姆	—	你	知道

['ʃræm] ,

Schramm	,
施拉姆	,

他死于从莫斯科撤退的同一天，施拉姆——你知道的，施拉姆——也去世了。

[huː] [ɪz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi] [kə'mɪʃ(ə)n] [hɪr] [naʊ] — [wʌz; wəz] [meɪd] [ˌbrɪgə'dɪr] -

who	is	president	of	an	army	commission	here	now	—	was	made	brigadier	-
WHO	是	总统	的	一个	军队	委员会	这里	现在	—	曾是	制成	准将	-

['dʒen(ə)rəl] .

general	.
一般的	.

现任陆军委员会主席——被晋升为准将。

- [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][prə'moʊʃ(ə)n] ?

'	Did	you	ever	hear	the	story	of	his	promotion	?
-	做过	你	曾经	听到	这	故事	的	他的	晋升	?

你听说过他升职的故事吗?

- [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] [wen] [wiː; wi] [meɪd] [ðæt] ['feɪt(ə)l][ɪn'veɪʒ(ə)n] ,

'	He	was	a	colonel	when	we	made	that	fatal	invasion	,
-	他	曾是	一个	上校	什么时候	我们	制成	那	致命的	入侵	,

“我们发动那次致命入侵时，他是一名上校。”

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] [faɪts] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['retrəgreɪd] [mɑːrtʃ] , [fel] , [pɪrst] [baɪ][ə; eɪ]

and	in	one	of	the	bloody	fights	on	our	retrograde	march	,	fell	,	pierced	by	a
和	在	一	的	这	血腥	战斗	在	我们的	逆行	行进	,	跌倒	,	穿孔	经过	一个

['bʊlɪt] .

bullet	.
子弹	.

在一次血腥的战斗中，他倒在了我们退却的路上，被子弹击中身亡。

[ðə; ði] [blʌd] ['bʌbld] [ɪn][hɑːt] [gaʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wuːnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [keɪm] ['fæstər]

The	blood	bubbled	in	hot	gouts	from	his	wound	,	but	the	tears	came	faster
这	血	冒泡	在	热的	痛风	从	他的	伤口	,	但	这	眼泪	来了	快点

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

from	his	eyes	.
从	他的	眼睛	.

鲜血从他的伤口处汩汩涌出，滚烫不已，但泪水却更快地夺眶而出。

[ðə; ði][mæn] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

The	Man	saw	him	.
这	男人	锯	他	.

那人看见了他。

- " [wʌt] , ['wiːpɪŋ] !

'	"	What	,	weeping	!
-	"	什么	,	哭泣	!

“什么？哭泣！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][kraɪ] ?

"	Why	do	you	cry	?
"	为什么	做	你	哭	?

你为什么哭?

" - " [brˈkəz, brˈkɔːz][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ]['oʊnli][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] , " [sed] ['ʃræm] .

"	'	"	Because	I'm	going	to	die	only	a	colonel	,	"	said	Schramm	.
"	-	"	因为	我是	去	到	死	仅有的	一个	上校	,	"	说	施拉姆	.

“因为我最终只会以上校的身份死去，”施拉姆说道。

- " [wiːl] ['set(ə)l] [ðæt] , " [sed] [nə'poʊliən] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌbrɪgə'dɪr] - ['dʒen(ə)rəl][ɑːn]

'	"	We'll	settle	that	,	"	said	Napoleon	,	and	made	him	a	brigadier	-	general	on
-	"	出色地	定居	那	,	"	说	拿破仑	,	和	制成	他	一个	准将	-	一般的	在

[ðə; ði][spɑːt] .

the	spot	.
这	点	.

“我们会解决这个问题，”拿破仑说，并当场任命他为准将。

['ʃræm] [hæz; həz][nɑːt][daɪd] [sɪns] .

Schramm	has	not	died	since	.
施拉姆	有	不是	死亡	自从	.

施拉姆此后一直没有去世。

- [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ'self] .

'	But	to	return	to	myself	.
-	但	到	返回	到	我	.

但要回归自我。

[aɪ] [ʃoʊd] [ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [teɪst] , [ænd; ənd] ['ɜːrli] [wʌz; wəz] [sent] ,

I	showed	a	mathematical	taste	,	and	early	was	sent	,
我	显示	一个	数学	品尝	,	和	早期的	曾是	发送	,

我展现出了数学方面的兴趣，并很早就被派去工作了。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][ɪn] [wɪtʃ] [se'lin] [lɪvd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɑːli'teknɪk]

at	the	expense	of	the	commune	in	which	Céline	lived	,	to	the	Polytechnic
在	这	费用	的	这	公社	在	哪个	席琳	居住地	,	到	这	理工学院

[skuːl] .

School	.
学校	.

塞琳居住的公社出资兴建了理工学院。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kiːp] [ˌjuː 'es] [lɔːŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] ,

They	did	not	keep	us	long	over	our	course	in	those	times	,
他们	做过	不是	保持	我们	长的	超过	我们的	课程	在	那些	时代	,

在那些日子里，他们并没有让我们久留。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːr] [ɑːn] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] .

and	I	was	shortly	appointed	to	a	corps	on	active	service	.
和	我	曾是	不久	任命	到	一个	兵团	在	积极的	服务	.

不久之后，我被任命到现役部队服役。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ðen] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [fræns] [tuː; tə]

It	was	there	I	learned	to	love	the	Man	who	was	then	leading	France	to
它	曾是	那里	我	学习	到	爱	这	男人	WHO	曾是	然后	领导	法国	到

[ə; eɪ] ['haɪər] ['emɪnəns] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['glɔːri] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [riːtʃt] .

a	higher	eminence	on	the	path	of	glory	than	she	had	ever	reached	.
一个	更高	卓越	在	这	小路	的	荣耀	比	她	有	曾经	达到	.

正是在那里，我学会了爱戴那位当时正带领法国走向前所未有的辉煌成就的男人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] .

He	was	the	idol	of	the	army	.
他	曾是	这	偶像	的	这	军队	.

他是军队的偶像。

[aɪ][hæd; həd][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n] [ˌrekə'lektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd]

I	had	my	ambition	,	and	I	often	recollected	with	a	thrill	of	pride	and
我	有	我的	志向	,	和	我	经常	回忆	和	一个	刺激	的	自豪	和

[hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] ,

hope	that	he	,
希望	那	他	,

我曾怀揣着抱负，我常常带着自豪和希望的激动回忆起他，

[tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] , [ænd; ənd] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'bɔːltərn] [ʌv; əv]

too	,	was	a	mathematician	,	and	commenced	his	career	as	a	subaltern	of
也	,	曾是	一个	数学家	,	和	开始	他的	职业	作为	一个	下级军官	的

[ɑːr'tɪləri] .

artillery	.
炮兵	.

他也是一名数学家，他的职业生涯是从炮兵下级军官开始的。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [sʌb] - [luː'tenənt] [æt; ət] [mɒn] [ˌes 'tiː] . [dʒiːn] ,

But	,	as	I	told	you	,	I	was	only	sub	-	lieutenant	at	Mont	St	.	Jean	,
但	,	作为	我	讲述	你	,	我	曾是	仅有的	子	-	中尉	在	蒙特	英石	.	让	,

但是，正如我告诉你的，我在圣让山只是个少尉。

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] ['soʊldʒɝz] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ɪrə] [ɪn] [fræns] — [pʊt] [ə; eɪ]

and	that	day	finished	the	soldier's	chances	for	that	era	in	France	—	put	a
和	那	天	完成的	这	士兵的	机会	为了	那	时代	在	法国	—	放	一个

['kwentʃər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌæspɝˈeɪʃənz] .

quencher	on	his	aspirations	.
淬火器	在	他的	抱负	.

那一天终结了这位士兵在那个时代在法国的机会——浇灭了他的抱负。

[tuː; tə][wʌn] ['pæʃ(ə)n] [sək'siːdz] [ə'nʌðər] .

To	one	passion	succeeds	another	.
到	一	热情	成功	其他	.

一种爱好之后，另一种爱好随之而来。

['aʊər; ɑːr][laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃənz] ,

Our	life	is	a	series	of	agitations	,
我们的	生活	是	一个	系列	的	骚动	,

我们的人生就是一系列的动荡不安，

['kʌmɪŋ] ['tʃeɪndʒfəl] [ɪn]['æspekt][bʌt; bət]['regjələr][ɪn] ['pɪriəd] [æz; əz][ðə; ðɪ][taɪdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] —

coming	changeful	in	aspect	but	regular	in	period	as	the	tides	of	the	sea	—
未来	变化	在	方面	但	常规的	在	时期	作为	这	潮汐	的	这	海	—

['sʌmtaɪmz] [smuːð] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ] [braɪt] [sʌn] ,

sometimes	smooth	and	glistening	under	a	bright	sun	,
有时	光滑的	和	闪闪发光	在下面	一个	明亮的	太阳	,

外观变化无常，但周期规律，如同潮汐一般——有时在明媚的阳光下平静闪亮，

['sʌmtaɪmz] ['restləs] , ['sʌlən] , ['hiːvɪŋ] ['ʌndər][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɔːrm] .

sometimes	restless	,	sullen	,	heaving	under	the	strong	breath	of	the	storm	.
有时	不安	,	忧郁	,	起伏	在下面	这	强的	气息	的	这	风暴	.

有时躁动不安，闷闷不乐，在暴风雨的强烈吹拂下剧烈起伏。

[tuː; tə]['glɔːri] , [ɪn][maɪ] [brest] , ['fɑːloʊd] [lʌv] .

To	glory	,	in	my	breast	,	followed	love	.
到	荣耀	,	在	我的	胸部	,	随后	爱	.

在我心中，荣耀之后是爱。

[aɪ][hæd; həd][met][ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] - ['fæməli][ɪn]['pærɪs] ,

I	had	met	the	daughter	of	another	Vendéan	family	in	Paris	,
我	有	遇见	这	女儿	的	其他	-	家庭	在	巴黎	,

我在巴黎遇到了另一个旺代家族的女儿，

[wer] [ʃiː; ʃi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr'self][baɪ] ['gɪvɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][ɪn]['mjuːzɪk] .

where	she	supported	herself	by	giving	lessons	in	music	.
在哪里	她	有	她自己	经过	给予	课程	在	音乐	.

她在那里靠教音乐来维持生计。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [maɪ] ['mʌðər]) ,

Her	mother	received	me	(	she	had	known	my	mother	)	,
她	母亲	已收到	我	(	她	有	已知	我的	母亲	)	,

她母亲接待了我（她认识我母亲），

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [maɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] [tuː; tə] ['kærəlɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smaɪlz] .

and	encouraged	my	little	attentions	to	Caroline	with	her	smiles	.
和	鼓励	我的	小的	注意	到	卡罗琳	和	她	微笑	.

她的微笑鼓励了我，让我更加关注卡罗琳。

[ə'læs] ; [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [rɪtʃ] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [wʌt] ['hæpinəs] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [maɪn]

Alas	;	had	I	been	rich	,	at	that	time	,	what	happiness	might	not	have	been	mine
唉	;	有	我	到过	富有的	,	在	那	时间	,	什么	幸福	可能	不是	有	到过	矿

,

,

,

唉，如果我当时富有的话，我该会多么幸福啊！

[wʌt] ['sɔrəuz] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [sperd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] ! -

what	sorrows	might	not	have	been	spared	to	her	and	me	!	'
什么	悲伤	可能	不是	有	到过	幸存	到	她	和	我	!	-

她和我本该遭受多少苦难啊!

[hɪr] [ðə; ði][eɪdʒd] ['ɑːfɪsər] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Here	the	aged	officer	stopped	and	busied	himself	with	his	handkerchief	about	the
这里	这	老年人	官	停止	和	忙碌	他自己	和	他的	手帕	关于	这

['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] .

region	of	the	eyes	.
地区	的	这	眼睛	.

这位年迈的军官停下脚步，用手帕仔细地擦拭着眼睛周围。

- [bʌt; bət] , [sɜːr] ,

'	But	,	sir	,
-	但	,	先生	,

“但是，先生，

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [huː] [hæz; həz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][hɪz; ɪz] [peɪ] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [hɪm'self] [ðə; ði]

an	officer	with	us	who	has	to	live	on	his	pay	cannot	afford	himself	the
一个	官	和	我们	WHO	有	到	居住	在	他的	支付	不能	买得起	他自己	这

['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] .

luxury	of	a	wife	.
奢华	的	一个	妻子	.

我们公司里靠工资生活的军官，根本负担不起娶妻这种奢侈开销。

['kærəlɪn] [hæd; həd][noʊ] ['daʊri] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Caroline	had	no	dowry	,	and	I	had	no	position	.
卡罗琳	有	不	嫁妆	,	和	我	有	不	位置	.

卡罗琳没有嫁妆，我也没有任何地位。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt]

If	we	had	espoused	each	other	she	would	have	had	to	do	without
如果	我们	有	拥护	每个	其他	她	会	有	有	到	做	没有

[ə; eɪ] ['truːsoʊ] ,

a	trousseau	,
一个	嫁妆	,

如果我们结为夫妻，她就没嫁妆了。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	I	certainly	would	not	have	been	able	to	present	her	with	a
和	我	当然	会	不是	有	到过	有能力的	到	展示	她	和	一个

[kɔːr'beɪl] .

corbeille	.
科尔贝耶	.

我当然不可能向她赠送花篮。

[wiː; wi] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][wiː; wi]['pɑːrtɪd] — [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['saɪɪŋ] ,

We	loved	each	other	,	and	we	parted	—	not	without	some	sighing	,
我们	喜爱	每个	其他	,	和	我们	分手了	—	不是	没有	一些	叹息	,

我们彼此相爱，最终还是分开了——离别时我们都忍不住叹息。

[ænd; ənd] ['meni] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [ə'gen] ['ʌndər] ['hæpiːɚ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

and	many	wishes	for	our	meeting	again	under	happier	circumstances	.
和	许多	愿望	为了	我们的	会议	再次	在下面	更快乐	情况	.

衷心希望我们能在更愉快的情况下再次相聚。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][maɪ][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] ['kɛrəˌlaɪnz] ['mʌðər] [dɪ'testid] ['smoʊkɪŋ] .

I	was	very	fond	of	my	cigar	,	and	Caroline's	mother	detested	smoking	.
我	曾是	非常	喜爱	的	我的	雪茄	,	和	卡罗琳的	母亲	令人厌恶的	吸烟	.

我非常喜欢雪茄，而卡罗琳的母亲却非常讨厌吸烟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪniə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

It	was	a	mania	with	her	.
它	曾是	一个	狂热	和	她	.

她对此近乎痴迷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] [dɪ'ziːzd] , [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪt] .

She	had	an	unaccountable	,	almost	diseased	,	aversion	to	the	habit	.
她	有	一个	无法解释	,	几乎	患病的	,	厌恶	到	这	习惯	.

她对这个习惯有一种难以解释的、近乎病态的厌恶。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['kærəlɪn] , [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪ] ,

One	evening	,	Caroline	,	out	of	play	,
一	晚上	,	卡罗琳	,	出去	的	玩	,

一天晚上，卡罗琳退出了比赛，

[ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

induced	me	to	light	a	cigar	in	the	chamber	while	she	was	looking	out	of	the
诱导	我	到	光	一个	雪茄	在	这	房间	尽管	她	曾是	寻找	出去	的	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

她趁我往窗外看的时候，怂恿我在房间里点燃一支雪茄。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [fɪrs] ,

I	can	never	forget	the	fierce	,
我	能	绝不	忘记	这	凶猛的	,

我永远不会忘记那份凶猛，

['pælɪd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv]

pallid	face	with	which	her	mother	turned	on	me	and	ordered	me	to	leave
苍白	脸	和	哪个	她	母亲	转向	在	我	和	订购	我	到	离开

[ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

the	room	on	the	instant	.
这	房间	在	这	立即的	.

她母亲脸色苍白地转向我，命令我立刻离开房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [terz] [frʌm; frəm] ['kærəlɪn] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

It	was	only	by	a	plentiful	sprinkling	of	tears	from	Caroline	that	her	heart
它	曾是	仅有的	经过	一个	丰富	洒	的	眼泪	从	卡罗琳	那	她	心

[wʌz; wəz] ['sɔfənd] [tuː; tə] [ək'sept] [maɪ][iks'kjuːziz] .

was	softened	to	accept	my	excuses	.
曾是	软化	到	接受	我的	借口	.

只有卡罗琳流下大量的眼泪，才软化了她的心，接受了我的解释。

- " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [fɔːlt] , [ænd; ənd][aɪ] ['temptɪd] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['kærəlɪn] ;

'	"	It	is	his	first	fault	,	and	I	tempted	him	,	"	said	Caroline	;
-	"	它	是	他的	第一的	过错	,	和	我	受诱惑	他	,	"	说	卡罗琳	;

"这是他的第一个错误，是我引诱了他，"卡罗琳说；

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] , ['mæmə] ?

"	will	you	not	give	him	absolution	,	mamma	?
"	将要	你	不是	给	他	赦免	,	妈妈	?

妈妈，您难道不肯赦免他吗?

" ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['mʌðər] [rɪ'lentɪd] ,

"	After	a	while	the	mother	relented	,
"	后	一个	尽管	这	母亲	让步	,

过了一会儿，母亲终于妥协了。

[bʌt; bət] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪ'stiːm] [ə'gen] ,

but	said	she	would	not	admit	me	to	the	same	position	in	her	esteem	again	,
但	说	她	会	不是	承认	我	到	这	相同的	位置	在	她	尊重	再次	,

但她说她不会再让我重回她心目中同样的地位了。

[ən'les] [aɪ] [kən'sentid] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['penəns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪm'poʊz] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

unless	I	consented	to	accept	the	penance	she	would	impose	on	me	.
除非	我	同意	到	接受	这	忏悔	她	会	强加	在	我	.

除非我同意接受她强加给我的惩罚。

[ðə; ði] ['penəns] [wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [smoʊk] [ə'gen] .

The	penance	was	never	to	smoke	again	.
这	忏悔	曾是	绝不	到	抽烟	再次	.

惩罚是永远不再吸烟。

[aɪ] ['prɑːmɪst] .

I	promised	.
我	承诺	.

我答应了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrmi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌɑːr 'iː] - [fɔːrmd] [æt; ət] ['pærɪs] ,

This	was	when	the	wreck	of	our	army	was	being	re	-	formed	at	Paris	,
这	曾是	什么时候	这	破坏	的	我们的	军队	曾是	存在	关于	-	形成	在	巴黎	,

['ʌndər] ['luːɪs] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . ,

under	Louis	XVIII	.	,
在下面	路易斯	十八	.	,

当时，在路易十八的统治下，我们的军队残部正在巴黎重建。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ælaɪz] [huː] [hæd; həd] ['vaiəleitid] ['aʊər; ɑːr] ['kæpɪt(ə)l] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get]

and	the	allies	who	had	violated	our	capital	were	beginning	to	get
和	这	盟国	WHO	有	违反	我们的	首都	是	开始	到	得到

['kɑːnfɪdənt] [ɑːn] [ðə; ði] [nuːz] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ʃɪp] [kən'veid] [frʌm; frəm] [ˌes 'tiː] . [he'linər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

confident	on	the	news	which	each	ship	conveyed	from	St	.	Helena	of	the
自信的	在	这	消息	哪个	每个	船	传递	从	英石	.	海伦娜	的	这

['heɪsənɪŋ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huːm] [sɜːr] ['loʊ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [deθ] .

hastening	end	of	the	Man	whom	Sir	Lowe	was	doing	to	death	.
加速	结尾	的	这	男人	谁	先生	洛	曾是	正在做	到	死亡	.

侵略我们首都的盟军开始对每艘从圣赫勒拿岛传来的消息充满信心，这些消息表明洛伊爵士正在加速杀死的那个人的末日。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [prə'moʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [bæk] ;

There	was	no	chance	of	promotion	for	us	if	he	did	not	come	back	;
那里	曾是	不	机会	的	晋升	为了	我们	如果	他	做过	不是	来	后退	;

如果他不回来，我们就没有晋升的机会了；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

for	the	soldiers	who	loved	Him	,
为了	这	士兵	WHO	喜爱	他	,

献给那些爱戴他的士兵们，

[hɪz; ɪz] [deθ] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['ɔːstəlits] .

his	death	would	indeed	be	the	setting	of	the	sun	of	Austerlitz	.
他的	死亡	会	的确	是	这	环境	的	这	太阳	的	奥斯特利茨	.

他的死，无疑将标志着奥斯特里茨战役的落幕。

[aɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːrʃəlz] [wɪtʃ] ['evri] [kən'skrɪpt]

I	had	long	given	up	the	expectation	of	that	marshal's	bâton	which	every	conscript
我	有	长的	给定	向上	这	期待	的	那	马歇尔的	指挥棒	哪个	每一个	征兵

['fænsis] [hiː; hi] ['kæriz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] ;

fancies	he	carries	in	his	knapsack	;
幻想	他	携带	在	他的	背包	;

我早就放弃了对每个新兵都幻想自己背包里都装着的那根元帅权杖的期待；

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [wʊd] ['prez(ə)nt]

but	still	I	had	the	conviction	that	some	chance	of	distinction	would	present
但	仍然	我	有	这	定罪	那	一些	机会	的	区别	会	展示

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

但我仍然坚信，总会有机会脱颖而出。

['i:v(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [ˌrestə'reɪʃn] ,

even	under	the	pacific	Restoration	,
甚至	在下面	这	太平洋	恢复	,

即使在太平洋复辟时期，

[ðæt] [maɪt] [li:d] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ][ræŋk] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['kærəlɪn] [ɪn]

that	might	lead	me	to	a	rank	sufficient	to	maintain	my	beloved	Caroline	in
那	可能	带领	我	到	一个	秩	充足的	到	维持	我的	心爱	卡罗琳	在

['kʌmfərt] [æz; əz][maɪ] [waɪf] .

comfort	as	my	wife	.
舒适	作为	我的	妻子	.

那或许能让我获得足够的地位，让我心爱的卡罗琳作为我的妻子过上舒适的生活。

[maɪ]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][mets, mes] .

My	regiment	was	ordered	to	Metz	.
我的	团	曾是	订购	到	梅茨	.

我的部队奉命前往梅斯。

[ðə; ði] [naɪt] [aɪ]['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][aɪ][kən'faidid][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪr] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [wʌz; wəz]

The	night	I	parted	from	her	I	confided	to	her	ear	the	idea	that	was
这	夜晚	我	分手了	从	她	我	坦白	到	她	耳朵	这	主意	那	曾是

[bɪ'fɔ:r] [maɪ][maɪnd] ,

before	my	mind	,
前	我的	头脑	,

与她分别的那晚，我向她耳边吐露了我脑海中的想法。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ,

and	she	looked	such	a	cheerful	,
和	她	看起来	这样的	一个	快乐	,

她看起来那么开心，

[hoʊp] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [lʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ]['lɪkwɪd] [aɪz] ['ɪntu:] [maɪn] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv][pʊt]

hope	-	inspiring	look	from	her	large	liquid	eyes	into	mine	as	would	have	put
希望	-	鼓舞人心	看	从	她	大的	液体	眼睛	进入	矿	作为	会	有	放

['faɪər]['ɪntu:][ə; eɪ] [brest] [ʌv; əv] [stoʊn] .

fire	into	a	breast	of	stone	.
火	进入	一个	胸部	的	石头	.

她那双水汪汪的大眼睛里充满了希望，仿佛能让石头心底燃起火焰。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [pjʊr] ['lʌstər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] ['ɪnəs(ə)nt] [lʌv] ,

It	was	the	pure	lustre	of	a	fresh	innocent	love	,
它	曾是	这	纯的	光泽	的	一个	新鲜的	清白的	爱	,

那是纯洁无瑕的爱情光辉，

[ænd; ənd][æz; əz] ['ɜ:rnɪst] [ðæt] [aɪ] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz]['seɪkrɪd] ,

and	as	earnest	that	I	accepted	it	as	sacred	,
和	作为	认真	那	我	公认	它	作为	神圣	,

我真心实意地接受它为神圣之物，

[aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər][maɪ][fɜ:rst][ænd; ənd][læst] [kɪs] [ʌv; əv]['hoʊli] [ə'fekʃ(ə)n] .

I	gave	her	my	first	and	last	kiss	of	holy	affection	.
我	给予	她	我的	第一的	和	最后的	吻	的	圣	感情	.

我给了她我的第一个也是最后一个充满神圣爱意的吻。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ri'maindid] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə'baʊt]

Her	mother	reminded	me	at	the	door	of	the	promise	I	had	made	about
她	母亲	提醒	我	在	这	门	的	这	承诺	我	有	制成	关于

['smoʊkɪŋ] ,

smoking	,
吸烟	,

她母亲在门口提醒我，我曾答应过自己不抽烟。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][hɜːrz] [huː] [wʌz; wəz]

and	gave	me	a	letter	of	introduction	to	a	cousin	of	hers	who	was
和	给予	我	一个	信	的	介绍	到	一个	表哥	的	她的	WHO	曾是

[æn; ən]['ɑːfɪsər][ɪn][ðə; ði] ['gærɪsn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] .

an	officer	in	the	garrison	to	which	we	were	ordered	.
一个	官	在	这	驻军	到	哪个	我们	是	订购	.

她给了我一封介绍信，介绍她一位表兄认识我们，这位表兄是我们奉命驻扎的驻军的一名军官。

[ðɪs] ['kʌz(ə)n] , [æz; əz][aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑːmræd] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]

This	cousin	,	as	I	learned	from	a	comrade	who	knew	him	,	was	of	a
这	表哥	,	作为	我	学习	从	一个	同志	WHO	知道	他	,	曾是	的	一个

['hɔːti] ,

haughty	,
傲慢	,

据我从一位认识他的同志那里得知，这位表兄为人傲慢，

[ˌoʊvər'berɪŋ] ['tempər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə][hænd][hɪm; ɪm][maɪ] [krə'denʃ(ə)lz] .

overbearing	temper	,	and	I	was	in	no	hurry	to	hand	him	my	credentials	.
霸道	脾气	,	和	我	曾是	在	不	匆忙	到	手	他	我的	证书	.

他脾气暴躁，我一点也不急着把我的证件交给他。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][aɪ][wʌz; wəz] ['strəuliŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [kuːl]

About	a	week	after	my	arrival	I	was	strolling	about	the	fortification	in	the	cool
关于	一个	星期	后	我的	到达	我	曾是	漫步	关于	这	筑城	在	这	凉爽的

['briːzi] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌltri] [deɪ] ,

breezy	twilight	of	a	sultry	day	,
微风	暮	的	一个	闷热	天	,

我抵达大约一周后，在一个闷热的傍晚，凉爽的微风吹拂着暮色，我在堡垒里漫步。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['fjuːtʃər][ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] ['kærəlɪn] ,

thinking	of	my	future	and	of	my	Caroline	,
思维	的	我的	未来	和	的	我的	卡罗琳	,

想着我的未来，也想着我的卡罗琳，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] ,

and	looking	up	to	the	stars	in	the	mood	of	the	poet	,
和	寻找	向上	到	这	明星	在	这	情绪	的	这	诗人	,

仰望星空，流露出诗人的情怀。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['lʌvər] [ɪz][soʊ] [laɪk] .

to	whom	the	lover	is	so	like	.
到	谁	这	情人	是	所以	喜欢	.

爱人与他如此相像。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪp] [aʊt] ,

I	tried	to	shape	out	,
我	尝试	到	形状	出去	,

我试图理清思路，

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [klaʊdz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['flɪtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hevəns] [ɪn] [waɪt] [fleɪks] ,

in	the	light	clouds	that	were	flitting	across	the	heavens	in	white	flakes	,
在	这	光	云	那	是	飞掠	穿过	这	天	在	白色的	薄片	,

在天空中飘过的白色薄云中，

[sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][maɪ] ['fɔːrtʃən] .

some	clue	to	my	fortune	.
一些	线索	到	我的	财富	.

一些关于我命运的线索。

[ðer; ðər] [ðæt] [peɪl] [stɑːr] , [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [tuː; tə] - [naɪt] ,

There	that	pale	star	,	which	is	so	small	and	distant	to	-	night	,
那里	那	苍白	星星	,	哪个	是	所以	小的	和	遥远	到	-	夜晚	,

今晚，那颗黯淡的星星显得如此渺小而遥远。

[bʌt; bət] [wɪl] [goʊ][ɑːn] ['stedəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['braɪtnəs] [ænd; ənd][saɪz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'teinz] [ɪts] ['ziːnɪθ]

but	will	go	on	steadily	increasing	in	brightness	and	size	until	it	attains	its	zenith
但	将要	去	在	稳步	增加	在	亮度	和	尺寸	直到	它	达到	它是	天顶

,

,

,

但它的亮度和尺寸会持续稳步增加，直到达到顶峰。

[ɪz][ðə; ðɪ][stɑːr][ʌv; əv][maɪ] ['destəni] .

is	the	star	of	my	destiny	.
是	这	星星	的	我的	命运	.

是我的命运之星。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [aɪ] [geɪzd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['wɑːntən] [skʌd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [frʌm; frəm] [vjuː] ;

At	the	instant	I	gazed	on	it	a	wanton	scud	shut	it	out	from	view	;
在	这	立即的	我	凝视	在	它	一个	放肆	飞毛腿	关闭	它	出去	从	看法	;

我正凝视着它，一股肆意妄为的旋风将它从视线中遮挡了起来；

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [læf] ,

I	tried	to	laugh	,
我	尝试	到	笑	,

我试着笑了笑，

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [gluːm] .

but	I	couldn't	help	feeling	as	if	it	were	a	presentiment	of	coming	gloom	.
但	我	不能	帮助	感觉	作为	如果	它	是	一个	预感	的	未来	愁云	.

但我总觉得这像是某种不祥的预兆。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [klaʊd] ['raɪzɪŋ] [fæn'tæstɪkli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɑːr]

Then	I	turned	towards	a	bank	of	cloud	rising	fantastically	on	the	edge	of	the	far
然后	我	转向	向	一个	银行	的	云	上升	太棒了	在	这	边缘	的	这	远的

[bluː] [hə'raɪz(ə)n] ,

blue	horizon	,
蓝色的	地平线	,

然后我转身看向远处蓝色地平线边缘那片奇特地升腾的云层。

[ænd; ənd][ɪn] ['fænsi] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['dʒægɪd] [piːks] [prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm]

and	in	fancy	pictured	to	myself	that	a	pair	of	jagged	peaks	projecting	from
和	在	想要	如图所示	到	我	那	一个	一对	的	锯齿状	高峰	投影	从

[ɪts] ['sɜːrfɪs] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [epə'lets] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wɪtʃ] [ə'weitid] [ˌem 'iː] ;

its	surface	were	the	epaulettes	of	a	general	which	awaited	me	;
它是	表面	是	这	肩章	的	一个	一般的	哪个	等待中	我	;

我幻想着，从它的表面突出的一对锯齿状山峰，是一位将军的肩章，他正等着我；

[ænd; ənd] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] , [ʌn'tɪl] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst][gɑːt][æz; əz] ['vɪʒəneri] [æz; əz][maɪ][maɪnd] ,

and	,	still	looking	,	until	my	eyes	had	almost	got	as	visionary	as	my	mind	,
和	,	仍然	寻找	,	直到	我的	眼睛	有	几乎	得到	作为	有远见的	作为	我的	头脑	,

于是，我继续观察，直到我的眼睛几乎和我的头脑一样富有洞察力。

[aɪ] [freɪmd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [luːs] [ɪ'regjələr] [mæs] [ʌv; əv] ['fliːsi] ['veɪpər] [ðə; ði] ['biːmi] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	framed	out	of	a	loose	irregular	mass	of	fleecy	vapour	the	beamy	figure	of	a
我	框	出去	的	一个	松动的	不规律的	大量的	的	羊毛	汽	这	洞	数字	的	一个

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

我从一团松散不规则的绒状蒸汽中勾勒出一个女人的轮廓，她身形轮廓分明。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [pə'sweidid] [maɪ] ['sensɪz] ['ɪntuː][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ][æz; əz][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] ['glɔːri] .

whom	I	had	persuaded	my	senses	into	identifying	as	the	genius	of	glory	.
谁	我	有	被说服	我的	感官	进入	识别	作为	这	天才	的	荣耀	.

我曾说服我的感官，将他认定为荣耀的天才。

- " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [nə'poʊliən] [huː] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə] [fræns] , " [sed] [aɪ] ;

'	"	It	is	our	Napoleon	who	comes	back	to	France	,	"	said	I	;
-	"	它	是	我们的	拿破仑	WHO	来	后退	到	法国	,	"	说	我	;

“是我们的拿破仑回到了法国，”我说；

" [ðə; ði]['soʊldʒər] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [miːt] [tuː; tə] [kɑːrv] [ə'gen] .

"	the	soldier	will	have	his	meat	to	carve	again	.
"	这	士兵	将要	有	他的	肉	到	雕刻	再次	.

士兵又能吃到肉了。

" - [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] [pæst] , [ænd; ənd] [ri'kɔːld] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['driːmiŋ]

"	'	At	the	moment	a	tall	figure	passed	,	and	recalled	me	from	my	dreaming
"	-	在	这	片刻	一个	高的	数字	通过了	,	和	召回	我	从	我的	做梦

.

:
.

“这时，一个高大的身影经过，把我从梦境中拉了出来。”

[aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌmelən'kɑːlɪk] .

I	walked	on	,	but	somehow	I	was	melancholic	.
我	步行	在	,	但	不知何故	我	曾是	忧郁的	.

我继续往前走，但不知为何心中却充满忧伤。

[aɪ] ['kudnt] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðæt] [stɑːr] , [blɔtid] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [æz; əz][aɪ]

I	couldn't	shake	off	the	impression	which	that	star	,	blotted	out	of	sight	as	I
我	不能	摇	离开	这	印象	哪个	那	星星	,	印迹	出去	的	视线	作为	我

[lʊkt] ,

looked	,
看起来	,

我始终无法摆脱这样的印象：那颗星星，在我注视时消失不见了，

[hæd; həd] [meɪd] [ɑːn][maɪ][maɪnd] .

had	made	on	my	mind	.
有	制成	在	我的	头脑	.

一直萦绕在我心头。

[aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][maɪ]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt]

I	put	my	hand	in	the	pocket	of	my	uniform	and	involuntarily	took	something	out
我	放	我的	手	在	这	口袋	的	我的	制服	和	不由自主	采取	某物	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

我把手伸进制服口袋，不由自主地从里面掏出了什么东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][sɪ'gɑːr] - [keɪs] .

It	was	my	cigar	-	case	.
它	曾是	我的	雪茄	-	案件	.

那是我的雪茄盒。

[ɪnˌvɑːlənˈterəli] [stɪl] , [aɪ] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [sɪˈgɑːr] [left] .

Involuntarily	**still**	**,**	**I**	**opened**	**it**	**—**	**there**	**was**	**one**	**cigar**	**left**	**.**
不由自主	仍然	,	我	打开	它	—	那里	曾是	一	雪茄	左边	.

我不由自主地打开了它——里面还剩下一支雪茄。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dɪˈprest] [ɪn] [ˈspɪrɪts] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈsædli] — [ænd; ənd] [ˈsmoʊkɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [kɪlz] [θɔːt] .

I	**was**	**depressed**	**in**	**spirits**	**,**	**thinking**	**sadly**	**—**	**and**	**smoking**	**,**	**you**	**know**	**,**	**kills**	**thought**	**.**
我	曾是	郁闷	在	烈酒	,	思维	令人遗憾的是	—	和	吸烟	,	你	知道	,	杀戮	想法	.

我当时情绪低落，心情悲伤——你知道，吸烟会扼杀思考。

\- [ðə; ði] [braɪb] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] .

'	**The**	**bribe**	**was**	**strong**	**.**
-	这	贿赂	曾是	强的	.

贿赂金额很大。

[aɪ] [fərˈgɑːt] [maɪ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [ˈkɛrəˌlaɪnz] [ˈmʌðər] ,

I	**forgot**	**my**	**promise**	**to**	**Caroline's**	**mother**	**,**
我	忘了	我的	承诺	到	卡罗琳的	母亲	,

我忘记了对卡罗琳母亲的承诺。

[ɔːr] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [maɪˈself] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈpjʊrəl] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə] [ˈhjuːmər] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [wɪm] ,

or	**encouraged**	**myself**	**to**	**look**	**upon**	**it**	**as**	**a**	**mere**	**puerile**	**engagement**	**to**	**humour**	**a**	**woman's**	**whim**	**,**
或者	鼓励	我	到	看	之上	它	作为	一个	仅仅	幼稚的	订婚	到	幽默	一个	女性的	一时兴起	,

或者鼓励自己把它看作是一场幼稚的订婚，只是为了迎合一个女人的心血来潮。

[ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] [sɪˈgɑːr] .

and	**lit**	**the**	**cigar**	**.**
和	点燃	这	雪茄	.

然后点燃了雪茄。

[ˈskersli] [dɪd] [ðə; ði] [red] [ˈfaɪər] [teɪk] [æt; ət] [ɪts] [end] ,

Scarcely	**did**	**the**	**red**	**fire**	**take**	**at**	**its**	**end**	**,**
几乎	做过	这	红色的	火	拿	在	它是	结尾	,

红火几乎还没来得及熄灭，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [maɪ] [lɪps] ,

and	**the**	**first**	**puff**	**of**	**smoke**	**escape**	**from**	**my**	**lips**	**,**
和	这	第一的	噗	的	抽烟	逃脱	从	我的	嘴唇	,

第一缕烟雾从我的唇间逸出。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [kæst] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

when	**it**	**was**	**pulled**	**out**	**of**	**my**	**mouth**	**and**	**cast**	**on**	**the**	**ground**	**,**
什么时候	它	曾是	拉	出去	的	我的	嘴	和	投掷	在	这	地面	,

它被从我嘴里拽出来扔在地上时，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [stʊd] [ˈfraʊnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ,

and	**a**	**tall**	**man**	**stood**	**frowning**	**before**	**me**	**,**
和	一个	高的	男人	站立	皱眉	前	我	,

一个高个子男人皱着眉头站在我面前，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] .

as	**well**	**as**	**I**	**could**	**distinguish**	**in**	**the**	**dim**	**light**	**.**
作为	出色地	作为	我	可以	区分	在	这	暗淡	光	.

在昏暗的光线下，我尽我所能地分辨出来。

[maɪ][hænd] [ɪ'miːdiətli] [fluː] [tuː; tə][maɪ] [sɔːrd] - [hɪlt] , [ænd; ənd][aɪ][pʊt][maɪ'self][ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd]

My	hand	immediately	flew	to	my	sword	-	hilt	,	and	I	put	myself	in	an	attitude
我的	手	立即地	飞翔	到	我的	剑	-	剑柄	,	和	我	放	我	在	一个	态度

[ʌv; əv] [dɪ'fens] .

of	defence	.
的	防御	.

我立刻将手伸向剑柄，摆出防御姿势。

- " [haʊ] [der] [juː; jʊ] [smoʊk] [hɪr] ?

'	"	How	dare	you	smoke	here	?
-	"	如何	敢	你	抽烟	这里	?

“你竟敢在这里抽烟？”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['mægəziːn] [ɪz] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] .

don't	you	know	the	magazine	is	beside	you	?	"	said	the	stranger	,	in	a	harsh	voice	.
不	你	知道	这	杂志	是	旁	你	?	"	说	这	陌生人	,	在	一个	残酷的	嗓音	.

“你难道不知道杂志就在你旁边吗？”陌生人厉声说道。

- " [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] ['ænsər] ;

'	"	I	did	not	know	it	,	"	I	answered	;
-	"	我	做过	不是	知道	它	,	"	我	回答	;

“我不知道，”我回答道；

" [nɔːr] [wɪl] [aɪ] [ə'laʊ] ['eni] ['feloʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fækt] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['bruːt(ə)l] ['mænər]

"	nor	will	I	allow	any	fellow	to	make	the	fact	known	to	me	in	that	brutal	manner
"	也不	将要	我	允许	任何	同伴	到	制作	这	事实	已知	到	我	在	那	野蛮	方式

.

:
.

“我也不会允许任何人以如此粗暴的方式让我知道这件事。”

" - " ['feloʊ] !

"	'	"	Fellow	!
"	-	"	同伴	!

“伙计！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [læft] ; " [mɑː][fwɑː] , [ðæts] [ə'mjuːzɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːktʃeɪfər]

"	and	the	stranger	laughed	;	"	ma	foi	,	that's	amusing	;	and	the	cockchafer
"	和	这	陌生人	笑了	;	"	玛	foi	,	那就是	有趣	;	和	这	金龟子

[hæz; həz][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['bʌtər] - [bleɪd] .

has	his	hand	on	his	butter	-	blade	.
有	他的	手	在	他的	黄油	-	刀刃	.

“陌生人笑了；“我的天，真有趣；金龟子把手放在黄油刀上。

[ɪz][jʊr; jər] ['ɑːnər] ['wuːndɪd] , [maɪ] ['gælənt] [sɜːr] ?

Is	your	honour	wounded	,	my	gallant	sir	?
是	你的	荣誉	受伤	,	我的	英勇	先生	?

我的英勇先生，您的荣誉是否受到了损害？

" - " [jʊr; jər]['bɑːdi] [wɪl] [biː; bi] ['wuːndɪd] ['ʃɔːrtli] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ɪn'devər] [tuː; tə]['sɪvəlaɪz][jʊr; jər]

"	'	"	Your	body	will	be	wounded	shortly	if	you	don't	endeavour	to	civilize	your
"	-	"	你的	身体	将要	是	受伤	不久	如果	你	不	努力	到	教化	你的

[tʌŋ] , " [aɪ] ['ænsər] ,

tongue	,	"	I	answered	,
舌头	,	"	我	回答	,

“如果你不努力约束你的言语，你的身体很快就会受伤，”我回答道。

[ɪn'reɪdʒd] .

enraged	.
愤怒	.

怒不可遏。

- " [aɪ] ['pɑːzətɪvli] [θɪŋk] , " [sed] [hiː; hi] , ['kuːlli] ['twəːliŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , " [ðæt] [ðə; ði]['gæskən]
- " 我 积极地 思考 , " 说 他 , 冷静地 旋转 他的 胡子 , " 那 这 加斯科涅
[wʊd] [faɪt] .
会 斗争 .

“我确信，”他一边说着，一边冷静地捻着胡子，“加斯科涅人会战斗。”

[dʌz] [jʊr; jər]['fænsi] [rʌn] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ɪm'peɪld] [laɪk] [ə; eɪ][frɑːg] ?
做 你的 想要 跑步 在 存在 刺穿 喜欢 一个 青蛙 ?

你是不是喜欢像青蛙一样被刺穿?

[ɪf] [soʊ] , ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ['brægərt] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [ɔːf] .
如果 所以 , 跟随 我 , 先生 自吹自擂者 , " 和 他 已搬 离开 .

“如果是这样，那就跟我来，吹牛大王爵士。”说完，他就离开了。

- [aɪ] ['fɑːloʊd] , [ræθ] ['bɔɪlɪŋ] [ɪn] ['evri] [veɪn] .
- 我 随后 , 愤怒 沸腾 在 每一个 静脉 .

我跟了上去，怒火在每一条血管里沸腾。

[hiː; hi] [stɑːpt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɜːrks] ,
他 停止 什么时候 他 来了 到 一个 角度 在 这 作品 ,

他走到作品的一个角度时停了下来。

['toʊtəli] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['eni] [saɪd] .
完全 安全的 从 观察 从 任何 边 .

完全不受任何方面的监视。

[ðə; ði] [muːn] [bɜːrst] [aʊt] [ɪn] [fʊl] ['splendər] ; [hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [lʊk] ['ʌpwərd] ,
这 月亮 爆裂 出去 在 满的 辉煌 ; 他 投掷 一个 看 向上 ,

月亮皎洁明亮，他抬头望去，

[meɪd] [ə; eɪ]['dʒestɪŋ] [rɪ'mɑːrk] [ɑːn][ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['paʊɚz] [ɪn] ['laɪtɪŋ] [foʊk][tuː; tə]
制成 一个 开玩笑 评论 在 这 礼貌 的 这 更高 权力 在 灯光 民间 到
['kɪŋdəm] [kʌm] ;
王国 来 ;

就上级在点亮人们生命之光时所展现的礼貌，开了一个玩笑；

[ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kloʊk] ,
和 , 投掷 离开 他的 披风 ,

然后，他脱下斗篷，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [stɑːf] - ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ræŋk][baɪ][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] [ˌʌndər'niːθ] .
我 发现 他 到 是 一个 职员 - 官 的 秩 经过 这 制服 下 .

从他里面的制服来看，我发现他是一名高级参谋军官。

- " [hæz; həz][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [feɪld] [jet] ?
- " 有 你的 勇气 失败的 然而 ?

“你的勇气还没消失吗？”

" [hiː; hi] [ˈtɔːntiŋli] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈdekstrəsli] [dɪˈtætʃt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	he	tauntingly	asked	,	as	he	dexterously	detached	his	sword	from	the
"	他	嘲讽地	问	,	作为	他	灵巧地	分离的	他的	剑	从	这

[ˈskæbərd] .

scabbard	.
刀鞘	.

他一边熟练地从剑鞘中拔出剑，一边嘲讽地问道。

- [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [vekst] [tuː; tə] [spiːk] .

-	I	was	too	vexed	to	speak	.
-	我	曾是	也	烦恼	到	说话	.

我当时气得说不出话来。

[aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [fɪkst] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [best] [pəˈzɪʃ(ə)n] [aɪ] [nuː] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz]

I	said	nothing	,	but	fixed	myself	in	the	best	position	I	knew	to	receive	his
我	说	没有什么	,	但	固定的	我	在	这	最好的	位置	我	知道	到	收到	他的

[ɪkˈspektɪd] [əˈtæk] .

expected	attack	.
预期的	攻击	.

我什么也没说，只是摆好姿势，以应对他预料中的攻击。

- " [hɑː] ! [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

-	"	Ha	!	Is	that	it	?
-	"	哈	!	是	那	它	?

“哈！就这？”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmeɪtrə] [dɑːrmz] , [ænd; ənd] [ˌrekəˈmend] [jʊr; jər] [soʊl] [tuː; tə]

"	he	exclaimed	,	"	think	of	your	maître	d'armes	,	and	recommend	your	soul	to
"	他	惊呼	,	"	思考	的	你的	师傅	武器	,	和	推荐	你的	灵魂	到

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

他喊道：“想想你的武器大师，并将你的灵魂托付给上帝吧！”

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ɪn][hɪm; ɪm] .

if	you	believe	in	Him	.
如果	你	相信	在	他	.

如果你信奉他。

" - [æt; ət][ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [hiː; hi] [spræŋ] [ˈfɔːrwərd] , [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [æt; ət][maɪ] [left] [leg] ,

"	'	At	the	last	word	he	sprang	forward	,	made	a	feint	at	my	left	leg	,
"	-	在	这	最后的	单词	他	弹簧	向前	,	制成	一个	佯攻	在	我的	左边	腿	,

“话音刚落，他就猛地向前扑去，虚晃一枪，想踢我的左腿。”

[bʌt; bət] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði][wʌn] [swɪŋ] ,

but	carried	his	weapon	round	in	a	circle	in	the	one	swing	,
但	携带	他的	武器	圆形的	在	一个	圆圈	在	这	一	摇摆	,

但他挥动武器时却绕着圈子转了一圈。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [sɔːrd] - [ɑːrm] .

and	was	bringing	it	down	on	my	sword	-	arm	.
和	曾是	带来	它	向下	在	我的	剑	-	手臂	.

然后它就砸在了我的持剑手臂上。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][oʊld] , [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [ˈpæri] [ðə; ði] [feɪnt]

But	I	knew	the	trick	of	old	,	and	instead	of	attempting	to	parry	the	feint
但	我	知道	这	诡计	的	老的	,	和	反而	的	尝试	到	招架	这	佯攻

,

,
,

但我知道这套老伎俩，所以没有试图招架佯攻，

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ]['bɑːdi][ə'saɪd][tuː; tə][ðə; ði][left] ,

I	turned	my	body	aside	to	the	left	,
我	转向	我的	身体	旁边	到	这	左边	,

我把身体转向左侧，

[ænd; ənd][held][maɪ] ['wepən] [ɪk'stendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [lʌndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

and	held	my	weapon	extended	with	a	quick	lunge	to	the	front	.
和	握住	我的	武器	扩展	和	一个	快的	弓步	到	这	正面	.

我举起武器，迅速向前猛扑。

[hiː; hi][ræn][ɪn] [streɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪvər] .

He	ran	in	straight	upon	it	with	a	force	that	made	it	shiver	.
他	跑	在	直的	之上	它	和	一个	力量	那	制成	它	颤抖	.

他径直冲了上去，那股力量震得它颤抖起来。

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] ; [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [θroʊn] [ʌp]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ;

His	sword	fell	from	his	grasp	;	his	hands	were	thrown	up	over	his	head	;
他的	剑	跌倒	从	他的	抓牢	;	他的	双手	是	抛掷	向上	超过	他的	头	;

[hiː; hi] [fel] [bæk] ,

he	fell	back	,
他	跌倒	后退	,

他的剑从手中滑落；他的双手高高举过头顶；他向后倒去。

[geɪv] [wʌn] [kən'vʌlsɪv] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪmz] ,

gave	one	convulsive	shake	of	the	limbs	,
给予	一	痉挛	摇	的	这	四肢	,

四肢猛地抽搐了一下，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['laɪfs] [blʌd] [gʌʃt] ['oʊvər][ðə; ði][lɪps][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɔːnts] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

and	his	life's	blood	gushed	over	the	lips	on	which	the	taunts	that	brought	him
和	他的	生活的	血	滔滔不绝	超过	这	嘴唇	在	哪个	这	嘲讽	那	带来	他

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] [wɜːr; wər] [jet] ['tremblɪŋ] .

to	his	fate	were	yet	trembling	.
到	他的	命运	是	然而	发抖	.

他的鲜血从嘴唇上喷涌而出，而那些将他引向绝境的嘲讽之语仍在嘴唇上颤抖。

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][maɪ] ['kwɔːrtərz] [ɑːn] [ðæt] ['dredf(ə)l] [naɪt] .

'	I	do	not	know	how	I	found	my	way	to	my	quarters	on	that	dreadful	night	.
-	我	做	不是	知道	如何	我	成立	我的	方式	到	我的	四分之一	在	那	可怕	夜晚	.

“我不知道在那个可怕的夜晚，我是如何找到回房间的路的。”

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [æz; əz] [ɪf] ['æftər][ðə; ði]

The	next	thing	I	recollect	was	rising	in	the	morning	exhausted	as	if	after	the
这	下一个	事物	我	追忆	曾是	上升	在	这	早晨	筋疲力尽的	作为	如果	后	这

[dɪ'lɪrɪəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fiːvər] ,

delirium	of	a	fever	,
谵妄	的	一个	发烧	,

我接下来的记忆是，早上醒来时感觉筋疲力尽，就像高烧后的谵妄状态过后一样。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] ['fiːbli] [tuː; tə][maɪ] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] ['ɑːpəzɪt] .

and	descending	feebly	to	my	breakfast	at	the	café	opposite	.
和	下降	虚弱地	到	我的	早餐	在	这	咖啡店	对面的	.

然后无力地走下楼，到对面的咖啡馆享用早餐。

[ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['iːgərli] [kən'vəːsɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] .

A	knot	of	officers	were	eagerly	conversing	outside	the	door	.
一个	结	的	警官	是	急切地	对话	外部	这	门	.

一群警官在门外热烈地交谈着。

- " [ʃoʊ'væn] , " [sed] [ə; eɪ] ['kɑːmræd] [ʌv; əv] [maɪn] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , " [hæv; həv][juː; jʊ]
' " **Chauvin , " said a comrade of mine from amongst them , " have you**
- " 肖万 , " 说 一个 同志 的 矿 从 在 他们 , " 有 你

[prɪ'zentɪd] [ðæt] ['letər] [jet] ?
presented that letter yet ?
呈现 那 信 然而 ?

“肖万，”我的一个同志从他们中间说道，“你递交那封信了吗？”

" - [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" ' I shook my head .
" - 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

- " [juː; jʊ] [meɪ] [sper] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ;
' " **You may spare yourself the trouble ;**
- " 你 可能 空闲的 你自己 这 麻烦 ;

“你完全可以省去这些麻烦；

[jʊr; jər] [frend] [wʌz; wəz] [faʊnd] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['ræm,pɑːts] , [ded] [æz; əz]
your friend was found at daybreak in a corner of the ramparts , dead as
你的 朋友 曾是 成立 在 拂晓 在 一个 角落 的 这 城墙 , 死的 作为
[ə; eɪ] [bɜːrst] [ʃel] ,
a burst shell ,
一个 爆裂 壳 ,

你的朋友在黎明时分被发现倒在城墙的一角，像一枚炸裂的炮弹一样死了。

[rʌn] [θruː] [ðə; ði] [raɪt] [lʌŋ] .
run through the right lung .
跑步 通过 这 正确的 肺 .

穿过右肺。

" - [aɪ] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [spaɪn] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [aɪs] .
" ' I shuddered and felt as if my spine were turned to ice .
" - 我 颤抖 和 毛毡 作为 如果 我的 脊柱 是 转向 到 冰 .

“我浑身一颤，感觉脊椎都冻僵了。”

[feɪnɪŋ] ['ɜːrdʒənt] ['praɪvət] ['bɪznəs] , [aɪ] [sɔːt] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] ,
Feigning urgent private business , I sought leave of absence ,
假装 紧迫的 私人的 商业 , 我 寻求 离开 的 缺席 ,

我假装有紧急私事，请了假。

[ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːm] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn]
and flew to Paris to acquaint the mother of her whom I looked upon
和 飞翔 到 巴黎 到 熟人 这 母亲 的 她 谁 我 看起来 之上
[æz; əz][maɪ] [fi'ɑnseɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['siːkrət] .
as my fiancée with the dreadful secret .
作为 我的 未婚妻 和 这 可怕 秘密 .

于是我飞往巴黎，将这个可怕的秘密告诉了我视为未婚妻的她的母亲。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] , ['nevər] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] , [sed] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ˌem 'iː] ;
She heard me , never changed colour , said she believed me ;
她 听到 我 , 绝不 已更改 颜色 , 说 她 相信 我 ;

她听见了，脸色没有变，说她相信我；

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hed] - [strɔːŋ] ;
his conduct was in keeping with his character , which was head - strong ;
他的 执行 曾是 在 保持 和 他的 特点 , 哪个 曾是 头 - 强的 ;

他的行为与他固执的性格相符；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][self] - [dɪ'fens] ; [bʌt; bət] ,
she did not blame me for killing him — it was done in self - defence ; but ,
她 做过 不是 责备 我 为了 杀 他 — 它 曾是 完毕 在 自己 - 防御 ; 但 ,

她没有责怪我杀了他——那是出于自卫；但是，

['ædɪd] [ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði][end] ,
added she in the end ,
额外 她 在 这 结尾 ,

她最后补充说，

[ðɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kept] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [smoʊk] .
this would not have happened if you had kept your promise not to smoke .
这 会 不是 有 发生 如果 你 有 保留 你的 承诺 不是 到 抽烟 .

如果你信守承诺不吸烟，这一切就不会发生了。

" [ðə; ði][mæn] [huː] ['kænɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] ['suːtər][fɔːr; fər][maɪ] ['dɔtɚz] [hænd]
" The man who cannot keep his word shall be no suitor for my daughter's hand
" 这 男人 WHO 不能 保持 他的 单词 将 是 不 求婚者 为了 我的 女儿的 手
— ['nevər] [ə'gen] [ə'proʊtʃ] [ˌem 'iː][ɔːr][maɪn] — —
— never again approach me or mine — —
— 绝不 再次 方法 我 或者 矿 — —

“凡是不能信守诺言的人，都不得再向我或我的家人求婚——”

" - " [bʌt; bət] ['kærəlɪn] [huːm] [aɪ] [lʌv] , " [aɪ][kraɪd] .
" ' " But Caroline whom I love , " I cried .
" - " 但 卡罗琳 谁 我 爱 , " 我 哭 .

“但我爱的卡罗琳，”我哭着说。

- " [huːm] [juː; jʊ] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [vɔɪs] — " [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [teɪk] [jʊr; jər]
' " Whom you love , " she said , in a cutting voice — " there , there , take your
- " 谁 你 爱 , " 她 说 , 在 一个 切割 嗓音 — " 那里 , 那里 , 拿 你的
['mɪstrəs] [tuː; tə][jʊr; jər] [brest] ,
mistress to your breast ,
情妇 到 你的 胸部 ,

“你爱的人，”她尖刻地说，“好了好了，把你的情妇抱在怀里吧。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæst][æn; ən][oʊld][sɪ'gɑːr] - [keɪs] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][maɪ]
" and she cast an old cigar - case at my feet as she shut the door in my
" 和 她 投掷 一个 老的 雪茄 - 案件 在 我的 脚 作为 她 关闭 这 门 在 我的
[feɪs] .
face .
脸 .

“然后她把一个旧雪茄盒扔到我脚边，砰地一声关上了门。”

- [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['kærəlɪn] [ə'gen] .
' I never saw Caroline again .
- 我 绝不 锯 卡罗琳 再次 .

我再也没见过卡罗琳。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ]['redʒɪmənt] , [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['duːəl] — [neɪ] , ['iːv(ə)n] [wɔːr]
I returned to my regiment , said nothing about the fatal duel — nay , even wore
我 返回 到 我的 团 , 说 没有什么 关于 这 致命的 决斗 — 不 , 甚至 穿着
['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['ædvərseri] ,
mourning for my adversary ,
丧 为了 我的 对手 ,

我回到部队后，对那场致命的决斗只字未提——不，甚至还为我的对手穿上了丧服。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [rɪg'retɪd] .
who was not very much regretted .
WHO 曾是 不是 非常 很多 后悔 .

并没有多少人对此感到惋惜。

[hiː; hi] [left] ['æftər] [hɪm; ɪm] [wʌn] ['prɪti] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [lʌv] - [tʃaɪld] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'dɑːpt]

He	left	after	him	one	pretty	boy	,	a	love	-	child	;	I	was	not	able	to	adopt
他	左边	后	他	一	漂亮的	男生	,	一个	爱	-	孩子	;	我	曾是	不是	有能力的	到	采纳

[hɪm; ɪm] [maɪ'self] ,

him	myself	,
他	我	,

他身后留下了一个漂亮的男孩，一个私生子；我本人没能收养他。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɑːtʃt] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['redʒɪmənt] [æz; əz]

but	I	watched	over	him	and	got	him	admitted	into	the	regiment	as
但	我	观看	超过	他	和	得到	他	承认	进入	这	团	作为

['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] [diː] [truːp] — [ə; eɪ] [breɪv] ,

enfant	de	troupe	—	a	brave	,
孩子	德	剧团	—	一个	勇敢的	,

但我照顾他，并让他以“enfant de troupe”（勇敢的）身份加入军团。

['truːθfl] , [bʌt; bət] [hɑːt] - ['hedɪd] , ['pæʃənət] [bɔɪ] .

truthful	,	but	hot	-	headed	,	passionate	boy	.
真实	,	但	热的	-	标题	,	热情的	男生	.

诚实但脾气急躁、充满激情的男孩。

[hiː; hi] [daɪd] [ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] [deθ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [smɑːlə] [ʌv; əv] [ˌeɪ biː 'diː] - [el] - ['keɪdʒɚ] ,

He	died	a	soldier's	death	at	the	taking	of	the	Smala	of	Abd	-	el	-	Kader	,
他	死亡	一个	士兵的	死亡	在	这	采取	的	这	斯莫拉	的	腹部	-	el	-	卡德尔	,

['ʌndər] - .

under	Lamoricière	.
在下面	-	.

在拉莫里西埃的指挥下，他参加了攻占阿卜杜勒·卡德尔的斯马拉的战斗，并英勇牺牲。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] ['kændər] [ænd; ənd] [ˌdʒenə'rɑːsəti] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˌɛbə'lɪʃənz] [ʌv; əv]

His	daughter	has	his	candour	and	generosity	,	without	his	ebullitions	of
他的	女儿	有	他的	坦率	和	慷慨	,	没有	他的	沸腾	的

['tempər] .

temper	.
脾气	.

他的女儿继承了他的坦率和慷慨，却没有他那样暴躁的脾气。

[ʃiːz] ['sʌmwʌt] ['gɪdi] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] .

She's	somewhat	giddy	,	perhaps	,	but	very	good	-	natured	.
她是	有些	头晕	,	也许	,	但	非常	好的	-	自然	.

她可能有点兴奋过头，但性格非常善良。

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? -

Don't	you	think	so	?	'
不	你	思考	所以	?	-

你不这么认为吗?

- [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] , ['kæptɪn] ? - [sed] [oʊ'hɛrə] ,

'	How	should	I	know	,	captain	?	'	said	O'Hara	,
-	如何	应该	我	知道	,	队长	?	-	说	奥哈拉	,

“我怎么会知道，船长？”奥哈拉说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] ['lɪsənər] [tuː; tə] [ðɪs] ['muːvɪŋ] ['stɔːri] .

who	had	been	a	patient	listener	to	this	moving	story	.
WHO	有	到过	一个	病人	听众	到	这	移动	故事	.

他一直耐心地聆听着这个感人的故事。

- [ɑː] , [ˌem 'iː] !

'	Ah	,	me	!
-	啊	,	我	!

啊，是我!

[haʊ] [æn; ən][oʊld]['mænz] [breɪn] ['wɔndəz] !

How	an	old	man's	brain	wanders	!
如何	一个	老的	男人的	脑	漫游	!

老人的思绪真是天马行空!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Do	you	know	,	'	he	continued	,	after	a	little	hesitation	,
做	你	知道	,	-	他	持续	,	后	一个	小的	犹豫	,

“你知道吗,”他略作犹豫后继续说道,“

- [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['oʊpənd] [maɪ] ['bʊzəm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ,

'	I	feel	the	better	for	having	opened	my	bosom	to	you	,	my	young	friend	,
-	我	感觉	这	更好的	为了	拥有	打开	我的	怀	到	你	,	我的	年轻的	朋友	,

“我向你敞开心扉,我的年轻朋友,这让我感觉好多了。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [hæf] - ['kɔnfidənsiz] .

and	I	don't	care	for	making	half	-	confidences	.
和	我	不	关心	为了	制作	一半	-	秘密	.

我不喜欢半信半疑。

[aɪ] [meɪ] [trʌst] [jʊr; jər] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] ['eɪmiəbli] .

I	may	trust	your	discretion	,	I	think	,	'	and	he	smiled	amiably	.
我	可能	相信	你的	审慎	,	我	思考	,	-	和	他	微笑	友好地	.

“我想我可以信任你的判断,”他友好地笑了笑。

- [bɜːrt] , [maɪ] [sɔːŋ] - [bɜːrd] , [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [ɪn][maɪ] [haʊs] , [ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,

'	Berthe	,	my	Song	-	bird	,	the	sunbeam	in	my	house	,	is	the	daughter	of	the	boy	,
-	贝尔特	,	我的	歌曲	-	鸟	,	这	阳光	在	我的	房子	,	是	这	女儿	的	这	男生	,

“贝尔特,我的歌鸟,我家里的阳光,是那个男孩的女儿,

[ðə; ði][grænd] - ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [sleɪ] [æt; ət][mets, mes] .

the	grand	-	daughter	of	him	I	had	the	misfortune	to	slay	at	Metz	.
这	盛大	-	女儿	的	他	我	有	这	不幸	到	杀戮	在	梅茨	.

我很不幸在梅斯杀死了他的孙女。

[noʊ] , [nɑːt][tuː; tə] [sleɪ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , [kə'rektɪŋ] [hɪm'self] , - [aɪ][dɪd][nɑːt] [sleɪ] [hɪm; ɪm] ;

No	,	not	to	slay	,	'	he	added	quickly	,	correcting	himself	,	'	I	did	not	slay	him	;
不	,	不是	到	杀戮	,	-	他	额外	迅速地	,	纠正	他自己	,	-	我	做过	不是	杀戮	他	;

“不,不是要杀他,”他赶紧纠正自己,“我没有杀他;

[hiː; hi] [rʌʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [deθ] . -

he	rushed	on	his	own	death	.	'
他	匆忙	在	他的	自己的	死亡	.	-

他一心求死。

- [dɪd] ['kɛrəˌlaɪnz] ['mʌðər] ['evər] [daɪ'vʌldʒ][ðə; ði]['siːkrət] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'feʃ(ə)n] ? - [in'kwaiəd] [oʊ'hɛrə] .

'	Did	Caroline's	mother	ever	divulge	the	secret	of	your	confession	?	'	inquired	O'Hara	.
-	做过	卡罗琳的	母亲	曾经	泄露	这	秘密	的	你的	忏悔	?	-	询问	奥哈拉	.

“卡罗琳的母亲有没有泄露你忏悔的秘密?”奥哈拉问道。

- ['nevər] , [oʊ][noʊ] !

'	Never	,	oh	no	!
-	绝不	,	哦	不	!

“绝不,哦不!”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][noʊ'bɪlәti] , [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

She	was	one	of	the	old	nobility	,	the	mirror	of	honour	.
她	曾是	一	的	这	老的	贵族	,	这	镜子	的	荣誉	.

她是旧贵族的一员,是荣誉的象征。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [əˈpɑːn] [ˈeni] [ˈkæʒuəlti] [ɪn][æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][æz; əz]

She	would	not	look	upon	any	casualty	in	an	affair	of	the	kind	other	than	as
她	会	不是	看	之上	任何	伤亡	在	一个	事务	的	这	种类	其他	比	作为

[ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] ,

a	matter	of	ordinary	course	,
一个	事情	的	普通的	课程	,

她认为此类事件中的任何伤亡都是正常现象。

[ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [prəˈfeʃən(ə)l] [nəˈsesəti] , [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] . -

even	of	professional	necessity	,	in	the	life	of	a	soldier	.	'
甚至	的	专业的	必要性	,	在	这	生活	的	一个	士兵	.	-

即使是出于职业需要，在军人的生活中也是如此。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈkærəlɪn] ?

'	And	you	never	saw	Caroline	?
-	和	你	绝不	锯	卡罗琳	?

你从来没见过卡罗琳吗?

[dɪd][ʃiː; ʃi] [lɜːrn] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? -

Did	she	learn	anything	about	it	,	do	you	think	?	'
做过	她	学习	任何事物	关于	它	,	做	你	思考	?	-

你觉得她从中了解到什么了吗?

[ˈkæptɪn] [ʃoʊˈvæn] [said] .

Captain	Chauvin	sighed	.
队长	肖万	叹了口气	.

肖万上尉叹了口气。

- [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

'	Sometimes	I	think	she	did	,
-	有时	我	思考	她	做过	,

“有时候我觉得她确实这么做了。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [fərˈgeɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ɔːl][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] .

but	I	am	sure	she	forgave	me	if	she	heard	all	as	it	happened	.
但	我	是	当然	她	原谅了	我	如果	她	听到	全部	作为	它	发生	.

但我相信，如果她听到了事情的全貌，她一定会原谅我的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [ɪn] [hɜːrˈself][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈiːv(ə)l][ʌv; əv] [ˈeniwʌn] .

She	was	too	good	in	herself	to	think	evil	of	anyone	.
她	曾是	也	好的	在	她自己	到	思考	邪恶的	的	任何人	.

她心地善良，根本不会心怀恶意。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

my	dear	sir	,	she	was	a	woman	.
我的	亲爱的	先生	,	她	曾是	一个	女士	.

先生，她是一位女性。

[ðə; ði][seks] , [ðə; ði][seks] !

The	sex	,	the	sex	!
这	性别	,	这	性别	!

性，性!

[wiː; wi] , [ˈsoʊldʒərz][ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] , [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ˈkɑːmɜːrs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

we	,	soldiers	and	men	of	feeling	,	ought	to	have	no	commerce	with	it	,
我们	,	士兵	和	男人	的	感觉	,	应该	到	有	不	商业	和	它	,

我们这些军人和有感情的人，不应该与它有任何瓜葛。

[bʌt; bət][biː; bi][let] [wɔːk] ['aʊər; ɑːr] [weɪz] [st'reɪtlɪ] . -

but	be	let	walk	our	ways	straightly	.	'
但	是	让	走	我们的	方式	直	.	-

但愿我们能走正路。

[oʊ'hɛrə] [wʌz; wəz] ['fɪdlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɑːrs(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

O'Hara	was	fiddling	with	a	certain	parcel	which	he	had	stolen	from	his
奥哈拉	曾是	拉琴	和	一个	肯定	包裹	哪个	他	有	被盗	从	他的

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

奥哈拉正在摆弄一个他从胸前偷来的包裹。

- [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dæm] — — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

'	She	married	a	rich	politician	,	one	of	the	damn	—	—	pardon	me	,	my	dear	sir	,
-	她	已婚	一个	富有的	政治家	,	一	的	这	该死	—	—	赦免	我	,	我的	亲爱的	先生	,

“她嫁给了一个有钱的政客，一个该死的——抱歉，先生，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbʊrʒwɑː'ziː] [klæs] , [ænd; ənd][æz; əz] ['luːɪs] [fɪ'liːpeɪ] [wʌz; wəz] [kɪŋ] , [ðə; ði]

one	of	the	bourgeoisie	class	,	and	as	Louis	Philippe	was	king	,	the
一	的	这	资产阶级	班级	,	和	作为	路易斯	菲利普	曾是	国王	,	这

[ˌbʊrʒwɑː'ziː] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] ,

bourgeoisie	was	everything	,
资产阶级	曾是	一切	,

他是资产阶级的一员，而由于路易·菲利普是国王，资产阶级就代表着一切。

[ænd; ənd] ['kɛrəˌlaɪnz] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

and	Caroline's	husband	was	a	favourite	and	a	great	man	.
和	卡罗琳的	丈夫	曾是	一个	最喜欢的	和	一个	伟大的	男人	.

卡罗琳的丈夫是她最宠爱的人，也是一位伟大的人。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]['duːti][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

I	think	she	married	him	out	of	duty	to	her	mother	,
我	思考	她	已婚	他	出去	的	责任	到	她	母亲	,

我认为她嫁给他是出于对母亲的责任感。

[tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [dɪ'klaɪnɪŋ] [deɪz] [frʌm; frəm] ['pɑːvərti] .

to	save	her	declining	days	from	poverty	.
到	节省	她	下降	天	从	贫困	.

为了让她摆脱贫困，度过余生。

[wen] ['luːɪs] [fɪ'liːpeɪ] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] - [ə'baʊt] , [ðə; ði] [miːn] [ˌbʊr'ʒwɑː] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n]

When	Louis	Philippe	was	sent	to	the	right	-	about	,	the	mean	bourgeois	politician
什么时候	路易斯	菲利普	曾是	发送	到	这	正确的	-	关于	,	这	意思是	资产阶级	政治家

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] - [ə'baʊt] [tuː] ,

went	to	the	right	-	about	too	,
去	到	这	正确的	-	关于	也	,

路易·菲利普被流放到右翼时，那个卑鄙的资产阶级政客也被流放到了右翼。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	his	fortune	with	him	.
和	他的	财富	和	他	.

以及他所拥有的财富。

[pʊr] ['kærəlɪn] [hæd; həd][daɪd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [bɜːrθ][tuː; tə] ['dɔtɝz] , [twɪnz] .

Poor	Caroline	had	died	in	giving	birth	to	daughters	,	twins	.
贫穷的	卡罗琳	有	死亡	在	给予	出生	到	女儿们	,	双胞胎	.

可怜的卡罗琳在生下双胞胎女儿时去世了。

['lʌkɪli] , [ðer; ðər] [nɜːrs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] ; [ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] [waɪn] -

Luckily	**,**	**their**	**nurse**	**,**	**one**	**of**	**the**	**people**	**,**	**had**	**a**	**heart**	**;**	**she**	**kept**	**a**	**wine**	**-**
幸运的是	,	他们的	护士	,	一	的	这	人们	,	有	一个	心	;	她	保留	一个	葡萄酒	-

[ʃɑːp] [æt; ət] ['ʃwɑːzi] - [lə] - [rwɑː] ,

shop	**at**	**Choisy**	**-**	**le**	**-**	**Roi**	**,**
店铺	在	挑剔的	-	勒	-	国王	,

幸运的是，他们的护士，也是当地人中的一员，心地善良；她在舒瓦西勒鲁瓦开了一家葡萄酒商店。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [pʊr] ['ɔrfən] : [jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔrfən] ,

and	**she**	**took**	**care**	**of**	**the**	**two**	**poor**	**orphans**	**:**	**yes**	**,**	**they**	**were**	**orphans**	**,**
和	她	采取	关心	的	这	二	贫穷的	孤儿	:	是的	,	他们	是	孤儿	,

她照顾了那两个可怜的孤儿：是的，他们是孤儿。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['ʃæbi] [ɔː'liənz] ['ræskl] , [huː] ['skɜːrtɪd] , [wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['riːəl] ['lɪvɪŋ] [mæn] , [nɔːr]

for	**that**	**shabby**	**Orleans**	**rascal**	**,**	**who**	**skirted**	**,**	**was**	**never**	**a**	**real**	**living**	**man**	**,**	**nor**
为了	那	破旧	奥尔良	恶棍	,	WHO	裙摆	,	曾是	绝不	一个	真实的	活的	男人	,	也不

[hɪz; ɪz]['mæstər] ['iːðər] .

his	**master**	**either**	**.**
他的	掌握	任何一个	.

因为那个卑鄙的奥尔良恶棍，那个游手好闲的家伙，从来就不是一个真正的人，他的主人也不是。

[dæm] — — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [bʌt; bət] ['luːɪs] [fɪ'liːpeɪ] [wʌz; wəz][noʊ] [kɪŋ] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Damn	**—**	**—**	**pardon**	**me**	**,**	**sir**	**,**	**but**	**Louis**	**Philippe**	**was**	**no**	**king**	**—**	**he**	**was**	**a**
该死	—	—	赦免	我	,	先生	,	但	路易斯	菲利普	曾是	不	国王	—	他	曾是	一个

['groʊsər] , [sɜːr] , [ə; eɪ]['groʊsər] . -

grocer	**,**	**sir**	**,**	**a**	**grocer**	**.**	**'**
杂货商	,	先生	,	一个	杂货商	.	-

该死——恕我直言，先生，路易·菲利普根本不是国王——他只是个杂货商，先生，一个杂货商。

- [æt; ət] [best] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][juː'zɜːrpər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [maɪld][wʌn] , - [riˈmɑːkt] [oʊˈhɛrə] .

'	**At**	**best**	**he**	**was**	**a**	**usurper**	**,**	**but**	**a**	**singularly**	**mild**	**one**	**,**	**'**	**remarked**	**O'Hara**	**.**
-	在	最好的	他	曾是	一个	篡位者	,	但	一个	单独地	温和的	一	,	-	评论	奥哈拉	.

奥哈拉评论道："他充其量是个篡位者，但却是个异常温和的篡位者。"

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;

'	**We**	**shall**	**not**	**talk**	**of**	**him**	**,**	**sir**	**,**	**'**	**said**	**the**	**captain**	**;**
-	我们	将	不是	讲话	的	他	,	先生	,	-	说	这	队长	;

"先生，我们不谈他，"船长说；

- [bʌt; bət] [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [kəm'pliːt] [æn; ən][oʊld]['mænz] ['kɔnfidənsiz] .

'	**but**	**now**	**let**	**me**	**complete**	**an**	**old**	**man's**	**confidences**	**.**
-	但	现在	让	我	完全的	一个	老的	男人的	秘密	.

"但现在让我把一位老人的秘密说完。"

[aɪ] [əˈdɑːptɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [twɪnz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn] ['mænər] ;

I	**adopted**	**one**	**of**	**those**	**twins**	**,**	**she**	**was**	**so**	**like**	**her**	**mother**	**in**	**manner**	**;**
我	已采用	一	的	那些	双胞胎	,	她	曾是	所以	喜欢	她	母亲	在	方式	;

我收养了这对双胞胎中的一个，她的举止非常像她的母亲；

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['haʊskiːpər] .

she	**is**	**my**	**housekeeper**	**.**
她	是	我的	管家	.

她是我的管家。

[ɪf] [bɜːrt] [ɪz][maɪ] [sɔːŋ] - [bɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kærəlɪn] [huː] [kiːps] [ðə; ði] [nest] ['taɪdi] . -

If	**Berthe**	**is**	**my**	**Song**	**-**	**bird**	**,**	**it**	**is**	**Caroline**	**who**	**keeps**	**the**	**nest**	**tidy**	**.**	**'**
如果	贝尔特	是	我的	歌曲	-	鸟	,	它	是	卡罗琳	WHO	保持	这	巢	整齐的	.	-

如果说贝尔特是我的歌鸟，那么卡罗琳就是那个把鸟巢打扫得干干净净的人。

- [ðæt] [suː'pɜːrb] [bruː'net] ! -

'	**That**	**superb**	**brunette**	**!**	**'**
-	那	高超	棕发	!	-

"那位绝妙的棕发女郎！"

- [ɑː] !
' **Ah** !
- 啊 !

'啊!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜːr; hər][suː'pɜːrb] , - [kraɪd][ðə; ði][eɪdʒd]['ɑːfɪsər] , [pliːzd] .
you **think** **her** **superb** **,** **'** **cried** **the** **aged** **officer** **,** **pleased** **.**
你 思考 她 高超 , - 哭 这 老年人 官 , 高兴 .

“你觉得她很棒？”年长的军官高兴地喊道。

- [suː'pɜːrb] — [ðæts] [raɪt] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][bɔːrn] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] . -
' **Superb** **—** **that's** **right** **;** **she** **is** **the** **born** **image** **of** **her** **mother** **.** **'**
- 高超 — 那就是 正确的 ; 她 是 这 出生 图像 的 她 母亲 . -

“太棒了——没错；她简直就是她母亲的翻版。”

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , - [pər'suːd] [oʊ'hɛrə] ['iːgərli] , [ə; eɪ][dɑːrk] [sə'spɪʃ(ə)n] ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
' **And** **the** **other** **,** **'** **pursued** **O'Hara** **eagerly** **,** **a** **dark** **suspicion** **taking** **hold** **of** **his**
- 和 这 其他 , - 追击 奥哈拉 急切地 , 一个 黑暗的 怀疑 采取 抓住 的 他的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination **.**
想像力 .

“还有另一个，”奥哈拉急切地追问，一种不祥的预感涌上心头。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] . -
A **shade** **passed** **over** **the** **old** **man's** **face** **.** **'**
一个 阴影 通过了 超过 这 老的 男人的 脸 . -

老人的脸上掠过一丝阴霾。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I **know** **nothing** **of** **her** **.**
我 知道 没有什么 的 她 .

我对她一无所知。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['dɔːtər] , [nɑːt][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] .
She **was** **her** **father's** **daughter** **,** **not** **her** **mother's** **.**
她 曾是 她 父亲的 女儿 , 不是 她 母亲的 .

她更像她父亲，而不是她母亲。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [waɪn] - [ʃɑːp] [tuː; tə][maɪ]['kwaɪət] [hoʊm] ,
She **preferred** **the** **noisy** **wine** **-** **shop** **to** **my** **quiet** **home** **,**
她 首选 这 嘈杂 葡萄酒 - 店铺 到 我的 安静的 家 ,

她宁愿待在喧闹的葡萄酒商店，也不愿待在我安静的家。

[ænd; ənd] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [saɪt] [ˌɔːltə'geðər] .
and **three** **years** **ago** **she** **disappeared** **from** **our** **sight** **altogether** **.**
和 三 年 前 她 消失 从 我们的 视线 共 .

三年前，她彻底从我们的视线中消失了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] ['wæksɪz] [leɪt] .
But **the** **night** **waxes** **late** **.**
但 这 夜晚 蜡 晚的 .

但夜色渐深。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] .
I **must** **be** **going** **.**
我 必须 是 去 .

我得走了。

[soʊ][juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [jʊr; jər] [frend] [sɪns] ? -
So you haven't seen your friend since ? '
所以 你 还没有 已见 你的 朋友 自从 ? -

所以你之后就没见过你的朋友了?

- [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['æŋkʃəsli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
' No , and I have anxiously desired to see him ,
- 不 , 和 我 有 焦虑地 想要的 到 看 他 ,

“不，我一直很想见他。”

[tuː; tə] [klɪr] [ɔːf] [sʌm; səm][ˌɑːblə'geɪʃənz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . -
to clear off some obligations I am under to him . '
到 清除 离开 一些 义务 我 是 在下面 到 他 . -

为了清偿我欠他的一些义务。

- [wel] , [ə'gen] [gʊd] - [naɪt] .
' Well , again good - night .
- 出色地 , 再次 好的 - 夜晚 .

“那么，再次道晚安。”

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][dəunt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][æz; əz][hiː; hi] ;
I pray you don't be such a stranger as he ;
我 祈祷 你 不 是 这样的 一个 陌生人 作为 他 ;

我祈祷你不要像他那样陌生;

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [kɔːl] [ʌp] [tuː; tə] ['vɪktər] - ['hʌmb(ə)l] ['kwɔːrtərz] .
but sometimes call up to Victor Chauvin's humble quarters .
但 有时 称呼 向上 到 胜利者 - 谦逊的 四分之一 .

但有时也会去维克多·肖万简陋的住所拜访。

[ˌaɪ 'tiː] ['glædnz] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [juːθ] . -
It gladdens his spirit to converse with youth . '
它 格拉登斯 他的 精神 到 交谈 和 青年 . -

与年轻人交谈让他心情愉悦。

[oʊ'hɛrə] [geɪv] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hæpinəs] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnər]
O'Hara gave assurance that he would esteem it a happiness and an honour
奥哈拉 给予 保证 那 他 会 尊重 它 一个 幸福 和 一个 荣誉
[tuː; tə]['vɪzɪt][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['meni] ['kɪndrəd] ['sɪmpəθiːz] .
to visit one with whom he had so many kindred sympathies .
到 访问 一 和 谁 他 有 所以 许多 亲属 同情 .

奥哈拉保证，能够拜访一位与他有如此多共同情感的人，对他来说既是快乐又是荣幸。

- [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [leɪt] - [sed] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪsər] ,
' It grows late ' said the officer ,
- 它 生长 晚的 - 说 这 官 ,

“天色已晚，”警官说道。

- [ænd; ənd][maɪ] [per] [ʌv; əv] ['prɪti] [bɜːrdz] [wɪl] [biː; bi] ['æŋkʃəsli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [dɪ'leɪ]
' and my pair of pretty birds will be anxiously looking out for me if I delay
- 和 我的 一对 的 漂亮的 鸟类 将要 是 焦虑地 寻找 出去 为了 我 如果 我 延迟
.
:
.

如果我耽搁了，我的那两只漂亮的鸟儿会焦急地守护着我。

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ][tʃaɪld] , [gʊd] - [naɪt] . -
Good - night , my child , good - night . '
好的 - 夜晚 , 我的 孩子 , 好的 - 夜晚 . -

晚安，我的孩子，晚安。

[ænd; ənd][æz; əz] [oʊ'hɛrə] ['eskɔ:tid] ['kæptɪn] [ʃoʊ'væn] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [pæt] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] ,

And	as	O'Hara	escorted	Captain	Chauvin	to	the	door	,	Pat	accompanied	them	,
和	作为	奥哈拉	护送	队长	肖万	到	这	门	,	拍	伴随	他们	,

当奥哈拉护送肖万上尉到门口时，帕特也跟着他们一起去了。

[bʌt; bət]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌvælɪ'dɪktəri] [bɑ:rk] .

but	only	with	a	valedictory	bark	.
但	仅有的	和	一个	告别词	吠	.

但只是一声告别的吠叫。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [wel] [fed] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

The	truth	is	he	was	too	well	fed	,	and	he	was	not	used	to	it	.
这	真相	是	他	曾是	也	出色地美联储		,	和	他	曾是	不是	用过的	到	它	.

事实是他吃得太好了，他不习惯这样。

[wɪð; wɪθ][dɔ:gz] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][men] , [haɪ] ['fi:dɪŋ] [bɪ'gets] ['ɪndələns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndələnt]

With	dogs	,	as	with	men	,	high	feeding	begets	indolence	,	and	the	indolent
和	狗	,	作为	和	男人	,	高的	喂养	产生	懒惰	,	和	这	懒惰的

[ɑ:r; ər][nɑ:t]['oʊvər] - [pə'laɪt] .

are	not	over	-	polite	.
是	不是	超过	-	有礼貌的	.

就像人一样，狗吃得多了就会变得懒惰，而懒惰的人往往不会彬彬有礼。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

- [æt; ət] [hoʊm] .

FRIEZECOAT	AT	HOME	.
-	在	家	.

FRIEZECOAT 在家。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] ['kæptɪn] [ʃoʊ'væn] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['aɪrɪʃmən] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

THE	morning	after	Captain	Chauvin	had	admitted	the	young	Irishman	into	his
这	早晨	后	队长	肖万	有	承认	这	年轻的	爱尔兰人	进入	他的

['kɔnfidənsiz] [wʌz; wəz][wet][ænd; ənd] ['glu:mi] .

confidences	was	wet	and	gloomy	.
秘密	曾是	湿的	和	阴沉	.

肖万上尉向这位年轻的爱尔兰人敞开心扉的第二天早晨，天气阴雨绵绵。

[æt; ət][hæf] - [pæst][ten][ə; eɪ] . [em] . [oʊ'hɛrə][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - ['teɪbl]

At	half	-	past	ten	a	.	m	.	O'Hara	was	seated	in	front	of	his	dressing	-	table
在	一半	-	过去的	十	一个	.	米	.	奥哈拉	曾是	坐着	在	正面	的	他的	敷料	-	桌子

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [in'teild] [baɪ][ðə; ði]['ju:səʤəz, 'ju:sɪʤɪz][ʌv; əv]['mɑ:dərn]

engaged	in	an	unpleasant	operation	entailed	by	the	usages	of	modern
已订婚的	在	一个	令人不快的	手术	包含	经过	这	用法	的	现代的

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

上午十点半，奥哈拉坐在梳妆台前，进行着现代社会习俗所带来的一件令人不快的举动。

[ðæt] [ʌv; əv] ['ʃeɪvɪŋ] [hɪm'self] .

that	of	shaving	himself	.
那	的	剃须	他自己	.

他给自己刮胡子。

[hiː; hi] [wɔːr] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [muːʃ] , [bʌt; bət] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['kæpɪt(ə)l]

He	wore	moustaches	and	mouche	,	but	fashion	in	the	French	capital
他	穿着	胡子	和	穆什	,	但	时尚	在	这	法语	首都

[niˈsesiteitid] [ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪskərz] ,

necessitated	the	removal	of	the	whiskers	,
必要	这	移动	的	这	胡须	,

他留着小胡子，但法国首都的时尚潮流要求他剃掉胡须。

[ænd; ənd] , ['reɪzər][ɪn][hænd] , ['skɪmɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['læðəd] [skɪn] , [hiː; hi] [piəd] ['ɪntuː]

and	,	razor	in	hand	,	skimming	over	a	surface	of	lathered	skin	,	he	peered	into
和	,	剃刀	在	手	,	撇脂	超过	一个	表面	的	起泡的	皮肤	,	他	窥视	进入

[ðə; ði] ['tɔɪlət] - [glæs] ,

the	toilet	-	glass	,
这	洗手间	-	玻璃	,

他手里拿着剃刀，刀刃掠过涂满泡沫的皮肤，然后凝视着马桶的玻璃。

[wen] [ə; eɪ] [laʊd] [tæp] [rɪˈzaʊndid] [ɑːn][ðə; ði]['pæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

when	a	loud	tap	resounded	on	the	panel	of	the	door	.
什么时候	一个	大声	轻敲	回荡着	在	这	控制板	的	这	门	.

这时，门板上传来一声响亮的敲击声。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['ænsər] [ðə; ði] [lɑːk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [ðə; ði] [dɔːr] [θroʊn]

Before	he	had	time	to	make	answer	the	lock	was	turned	,	the	door	thrown
前	他	有	时间	到	制作	回答	这	锁	曾是	转向	,	这	门	抛掷

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

他还没来得及回答，锁就被转动了，门被猛地推开。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æplɪkənt] [fɔːr; fər] [ædˈmɪt(ə)ns] [hæd; həd] ['entərd] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [step] .

and	the	applicant	for	admittance	had	entered	with	heavy	step	.
和	这	申请人	为了	准入	有	进入	和	重的	步	.

申请入学的那位男士迈着沉重的步伐走了进来。

[oʊˈhɛrə] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

O'Hara	turned	round	and	stared	at	him	.
奥哈拉	转向	圆形的	和	凝视	在	他	.

奥哈拉转过身，盯着他看。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

It	was	the	very	man	whom	he	had	been	wishing	to	see	,	the	stranger	,
它	曾是	这	非常	男人	谁	他	有	到过	祝	到	看	,	这	陌生人	,

正是他一直想见的那个人，那个陌生人。

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [biˈelzɪbʌb] , [klæd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [lɔːŋ] [friːz] [koʊt] ,

whose	name	was	not	Beelzebub	,	clad	in	the	same	long	frieze	coat	,
谁	姓名	曾是	不是	别西卜	,	覆膜	在	这	相同的	长的	饰带	外套	,

他的名字不是别西卜，身穿同样的长袍。

[ðə; ði][skəːts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [met] [baɪ] ['spætərˌdæʃ] , [wɪtʃ] ['toʊtəli] [ʃʌt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz]

the	skirts	of	which	were	met	by	spatterdashes	,	which	totally	shut	out	his	trousers
这	裙子	的	哪个	是	遇见	经过	泼墨	,	哪个	完全	关闭	出去	他的	裤子

[frʌm; frəm] [vjuː] .

from	view	.
从	看法	.

裙摆被溅起的水花完全遮住了他的裤子。

[hɪz; ɪz] [buːts] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [pər'spaɪr] [frʌm; frəm]['eksərsaɪz] ;

His	boots	were	covered	with	mud	,	his	face	perspiring	from	exercise	;
他的	靴子	是	涵盖	和	泥	,	他的	脸	出汗	从	锻炼	;

他的靴子沾满了泥巴，运动后脸上汗流浃背；

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [əˈbrʌptli] [baɪ] [ðə; ðiˈ] [ˈteɪbl] ,

he	took	off	his	hat	and	sat	down	abruptly	by	the	table	,
他	采取	离开	他的	帽子	和	卫星	向下	突然	经过	这	桌子	,

他摘下帽子，突然在桌旁坐了下来。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [luːs] [ˈdʒɝːnəlz] , [ˈletərz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈlɪtəreri] [ˈmætər] [wʌz; wəz]

on	which	a	pile	of	loose	journals	,	letters	,	and	other	literary	matter	was
在	哪个	一个	桩	的	松动的	期刊	,	信件	,	和	其他	文学	事情	曾是

[struːn] .

strewn	.
散落的	.

上面散落着一堆零散的期刊、信件和其他文学作品。

- [ˈwelkəm] , - [sed] [ðə; ðiˈ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈʃeɪvər] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪrflnəs] ([ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd]

-	Welcome	,	-	said	the	interrupted	shaver	with	cheerfulness	(	although	he	had
-	欢迎	,	-	说	这	中断	剃须刀	和	愉悦	(	虽然	他	有

[gæʃt] [hɪz; ɪz] [dʒɔː]) ,

gashed	his	jaw	)	,
裂口	他的	颚	)	,

“欢迎光临，”被打断的刮胡子者兴高采烈地说（尽管他的下巴被刮破了）。

[ədˈvænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] .

advancing	towards	his	visitor	.
前进	向	他的	游客	.

走向来访者。

- [steɪ] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ˈmɪstər] . [ˈmeɪnəs] [oʊˈhɛrə] , [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] [jʊr; jər] [ˈʃeɪvɪŋ] .

-	Stay	where	you	are	,	Mr	.	Manus	O'Hara	,	and	finish	your	shaving	.
-	停留	在哪里	你	是	,	先生	.	马努斯	奥哈拉	,	和	结束	你的	剃须	.

“马努斯·奥哈拉先生，请待在原地，继续刮胡子。”

[ˈpæsɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [weiˈ] — [θɔːt] [aɪˈd] [kɔːl] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . -

Passing	by	this	way	—	thought	I'd	call	in	to	see	you	.	'
通过	经过	这	方式	—	想法	ID	称呼	在	到	看	你	.	-

路过这里——就想着顺便来看看你。

[oʊˈhɛrə] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɔːd] [ster] [ʌv; əv] [ˈwʌndərmənt] .

O'Hara	regarded	him	with	a	broad	stare	of	wonderment	.
奥哈拉	认为	他	和	一个	广阔	盯	的	惊奇	.

奥哈拉用充满惊奇的目光注视着他。

[haʊ] [hæd; həd] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər] [faʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈlɑːdʒɪŋ] ?

How	had	this	stranger	found	out	his	name	and	lodging	?
如何	有	这	陌生人	成立	出去	他的	姓名	和	住宿	?

这个陌生人是如何得知他的姓名和住址的?

[hɪz; ɪz] [lʊks] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kənˈveid] [ðə; ðiˈ] [ˈkwestʃənz] .

His	looks	must	have	conveyed	the	questions	.
他的	看起来	必须	有	传递	这	问题	.

他的表情一定传达出了这些疑问。

- [haʊ] [duː] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [wer] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] ?

-	How	do	I	know	your	name	and	where	to	find	you	?
-	如何	做	我	知道	你的	姓名	和	在哪里	到	寻找	你	?

我如何才能知道你的名字以及在哪里可以找到你?

[juː; jʊ] [wʊd] [æsk] , - [sed] [ðə; ðiˈ] [ˈstreɪndʒər] .

you	would	ask	,	'	said	the	stranger	.
你	会	问	,	-	说	这	陌生人	.

“你会问的，”陌生人说。

- ['spɪrɪtʃuəl] [kler'vɔɪəns] .
' Spiritual clairvoyance .
- 精神 千里眼 .

“精神透视。”

[ʃeɪv] [jɔːr'self] . -
Shave yourself . '
刮胡子 你自己 . -

刮胡子。

[oʊ'hɛrə] [smaɪld] , [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hjuːmərɪst][ɪn][hɪz; ɪz]
O'Hara smiled , said nothing , but determined to deal with the humorist in his
奥哈拉 微笑 , 说 没有什么 , 但 决定 到 交易 和 这 幽默家 在 他的
[oʊn] [kɔɪn] ,
own coin ,
自己的 硬币 ,

奥哈拉笑了笑，什么也没说，但他决心以其人之道还治其人之身，以其人之道还治其人之身。

[ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] .
and resumed his position before the glass .
和 恢复 他的 位置 前 这 玻璃 .

然后他重新站回玻璃前。

- [kə'menst] ['fʌmblɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] ['pepərz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
Friezecoat commenced fumbling amid the letters and papers on the table .
- 开始 笨拙 之中 这 信件 和 文件 在 这 桌子 .

弗里泽科特开始在桌上的信件和文件中笨拙地翻找。

[oʊ'hɛrə] [sɔː] [ðə; ði] ['muːvmənt] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sed] ['kɑːmli] :
O'Hara saw the movement reflected in the mirror , turned round , and said calmly :
奥哈拉 锯 这 移动 反映 在 这 镜子 , 转向 圆形的 , 和 说 平静地 :

奥哈拉从镜子里看到了那一幕，转过身，平静地说：

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['praɪvət] ['dɑːkjuments][ðer; ðər] . -
' There are private documents there . '
- 那里 是 私人的 文件 那里 . -

“那里有私人文件。”

- [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ɪk'spoʊzd] , - [ri'tɔːtid] [ðə; ði]['streɪndʒər]
' You have no right to leave them exposed , ' retorted the stranger
- 你 有 不 正确的 到 离开 他们 裸露 , - 反驳 这 陌生人
[ˌɪmpər'tɜːrbəbli] .
imperturbably .
沉着冷静 .

“你没有权利让他们暴露在外，”陌生人镇定地反驳道。

- [moʊst][ʌv; əv][maɪ] ['vɪzɪtər] [ɑːr; ər]['dʒent(ə)lmən] ; [æt; ət] [liːst] , [ɪn][ðer; ðər]['hæbɪts] , - [sed] [oʊ'hɛrə]
' Most of my visitors are gentlemen ; at least , in their habits , ' said O'Hara
- 最多 的 我的 访客 是 先生们 ; 在 至少 , 在 他们的 习惯 , - 说 奥哈拉
[wɪð; wɪθ]['kwaɪət]['aɪrəni] .
with quiet irony .
和 安静的 讽刺 .

“我的访客大多是绅士；至少在他们的举止上是如此，”奥哈拉带着一丝讽刺的语气说道。

- [nɑːt][ɔːl] , - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər][æz; əz]['kwaɪətli] .
' Not all , ' said the stranger as quietly .
- 不是 全部 , - 说 这 陌生人 作为 悄悄 .

“并非全部，”陌生人平静地说。

- [soʊ][aɪ] [siː] . -
' So I see . '
- 所以 我 看 . -

“我明白了。”

- [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][wʌn] , - [sed] [ðə; ði]

'	For	instance	,	I'm	not	a	gentleman	—	don't	want	to	be	one	,	'	said	the
-	为了	实例	,	我是	不是	一个	绅士	—	不	想	到	是	一	,	-	说	这

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

“例如，我不是绅士——也不想成为绅士，”陌生人说道。

- [aɪm]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

'	I'm	content	to	be	a	man	.
-	我是	内容	到	是	一个	男人	.

“我乐意做个男人。”

['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['ʃeɪvɪŋ] . -

Finish	your	shaving	.	'
结束	你的	剃须	.	-

刮完胡子。

[oʊ'hɛrə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tuː; tə] [luːz] ['tempər] [ɔːr] [læf] ; ['faɪnəli] ,

O'Hara	looked	at	him	,	undecided	whether	to	lose	temper	or	laugh	;	finally	,
奥哈拉	看起来	在	他	,	未决定	无论	到	失去	脾气	或者	笑	;	最后	,

奥哈拉看着他，犹豫着是该发火还是该笑；最后，

[ə'gen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

again	turned	to	the	glass	and	resumed	the	operation	on	his	beard	with	a
再次	转向	到	这	玻璃	和	恢复	这	手术	在	他的	胡须	和	一个

['stuːdiəs] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [di'libəreitənis] .

studious	show	of	deliberateness	.
好学的	展示	的	深思熟虑	.

他又转过身对着镜子，一丝不苟地继续修胡子。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

He	could	see	,	however	,	with	pleasure	,	in	the	reflection	of	the	table	,
他	可以	看	,	然而	,	和	乐趣	,	在	这	反射	的	这	桌子	,

然而，他却欣喜地从桌子的倒影中看到：

[ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd][nɑːt] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] ['med(ə)l] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [luːs]

that	the	stranger	had	not	chosen	to	meddle	a	second	time	with	the	loose
那	这	陌生人	有	不是	选定	到	插手	一个	第二	时间	和	这	松动的

['mænjʊskrɪpts] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

manuscripts	before	him	.
手稿	前	他	.

陌生人并没有选择第二次去摆弄他面前散落的手稿。

['æftər] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['wɑːntən] [her] , [dɪs'bɜːrdənɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd]

After	removing	the	last	wanton	hair	,	disburdening	his	jaws	of	the	accumulated
后	移除	这	最后的	放肆	头发	,	减轻负担	他的	下颚	的	这	积累

['læðər] ,

lather	,
泡沫	,

剃掉最后一根不听话的头发，卸掉嘴里积攒的泡沫后，

['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taʊəl] , ['sɔːftli] [dʌstɪŋ] [ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪd] [fleʃ] [wɪð; wɪθ] ['paʊdər] ,

wiping	his	cheek	with	the	towel	,	softly	dusting	the	irritated	flesh	with	powder	,
擦拭	他的	脸颊	和	这	毛巾	,	轻轻	除尘	这	受刺激	肉	和	粉末	,

他用毛巾擦了擦脸颊，轻轻地在发红的皮肤上扑上爽身粉。

['kerfəli] ['draɪɪŋ] [ðə; ðɪ]['reɪzər][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [keɪs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn]

carefully	drying	the	razor	and	returning	it	to	its	case	,	he	turned	round	in
小心	烘干	这	剃刀	和	返回	它	到	它是	案件	,	他	转向	圆形的	在

[hɪz; ɪz] [siːt] ,

his	seat	,
他的	座位	,

他小心翼翼地擦干剃刀，把它放回刀盒里，然后转过身去。

[feɪst] [hɪz; ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] [sed] [dɪ'lɪbərətli] :

faced	his	whimsical	visitor	,	and	said	deliberately	:
面对	他的	异想天开	游客	,	和	说	故意地	:

面对着这位古怪的访客，他沉着地说道：

- [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] . -

'	I	have	finished	.	'
-	我	有	完成的	.	-

“我完成了。”

- [kʌm] [ə'weɪ] , - [sed] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ] [sterz] .

'	Come	away	,	'	said	the	stranger	,	and	he	descended	the	stairs	.
-	来	离开	,	-	说	这	陌生人	,	和	他	下降	这	楼梯	.

“走吧，”陌生人说着，便下了楼。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ][waɪld] ['biːsts] [den] .

'	You	must	accompany	me	to	the	wild	beast's	den	.
-	你	必须	陪伴	我	到	这	荒野	野兽的	丹	.

你必须陪我去野兽的巢穴。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

I	have	something	to	say	to	you	.	'
我	有	某物	到	说	到	你	.	-

我有话要对你说。

[oʊ'hɛrə] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] ['vɔɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['streɪndʒər] [geɪv] [ðə; ðɪ][wɜːrd] ,

O'Hara	followed	him	;	they	entered	a	voiture	,	and	the	stranger	gave	the	word	,
奥哈拉	随后	他	;	他们	进入	一个	汽车	,	和	这	陌生人	给予	这	单词	,

奥哈拉跟着他；他们上了一辆敞篷车，陌生人吩咐道：

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruː] ['diˈiˈes] [ˌes 'tiː] . ['vɪktər] .

to	the	Rue	des	Fossés	St	.	Victor	.
到	这	后悔	德斯	沟渠	英石	.	胜利者	.

前往圣维克多福塞街 (Rue des Fossés St. Victor)。

[ðə; ðɪ] [striːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] - [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌrevə'luːʃəneri] [taɪmz] [ˌkɔris'pɔndz] [wɪð; wɪθ]

The	street	which	was	called	Loustarol	in	the	revolutionary	times	corresponds	with
这	街道	哪个	曾是	称为	-	在	这	革命性的	时代	对应	和

[ðə; ðɪ] [ruː] ['diˈiˈes] [ˌes 'tiː] . ['vɪktər] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

the	Rue	des	Fossés	St	.	Victor	of	to	-	day	.
这	后悔	德斯	沟渠	英石	.	胜利者	的	到	-	天	.

革命时期被称为 Loustarol 的街道，与今天的 Rue des Fossés St. Victor 相对应。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [θɪk] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [skuːlz] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɛtiːɛn] [diː'ju]

It	lies	in	the	thick	network	of	schools	behind	the	church	of	St	.	Etienne	du
它	谎言	在	这	厚的	网络	的	学校	在后面	这	教会	的	英石	.	艾蒂安	杜

[mɒn] ,

Mont	,
蒙特	,

它位于圣艾蒂安·杜蒙教堂后面的密集学校网络中。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['θɜːrəʊˌfeəz] [neɪmd] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] ,
between **the** **thoroughfares** **named** **in** **honour** **of** **the** **great** **French** **mathematician** **,**
之间 这 干道 命名 在 荣誉 的 这 伟大的 法语 数学家 ,
- , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['swiːdɪʃ] ['nætʃ(ə)rəlɪst] ,
Déscartes **,** **and** **the** **great** **Swedish** **naturalist** **,**
- , 和 这 伟大的 瑞典 博物学家 ,

在以伟大的法国数学家笛卡尔和伟大的瑞典博物学家命名的街道之间，

[lɪ'niːəs] .
Linnæus **.**
林奈 .

林奈。

[ɪts] [saɪt] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['klɔɪstəz] [ʌv; əv] [fɪ'liːpeɪ] [aj'^uːst] ,
Its **site** **was** **formerly** **occupied** **by** **the** **cloisters** **of** **Philippe** **Auguste** **,**
它是 地点 曾是 以前 占领 经过 这 修道院 的 菲利普 奥古斯特 ,

其所在地原为菲利普·奥古斯特修道院的回廊。

[ænd; ənd] [hɪr] [stʊd] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv] [lez] [deɪmz] [ɑːŋ'gleiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɑːtʃ]
and **here** **stood** **the** **convent** **of** **Les** **Dames** **Anglaises** **and** **the** **Scotch**
和 这里 站立 这 修道院 的 莱斯 女士们 英语 和 这 苏格兰威士忌
['kɑːlɪdʒ] .
College **.**
大学 .

这里曾是英国女子修道院和苏格兰学院的所在地。

['iːv(ə)n] [stɪl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['skɑːlərli] [si'deitnis] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
Even **still** **there** **is** **a** **scholarly** **sedateness** **in** **the** **neighbourhood** **.**
甚至 仍然 那里 是 一个 学术性的 镇静 在 这 邻里 .

即便如此，这个社区仍然弥漫着一种学术的沉稳氛围。

[ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [wʌz; wəz] ['entərd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [wɔːld] ['ævənuː]
The **house** **to** **which** **they** **were** **driven** **was** **entered** **by** **a** **long** **-** **walled** **avenue**
这 房子 到 哪个 他们 是 驱动 曾是 进入 经过 一个 长的 - 有围墙的 大街
[wɪð; wɪθ] ['prɪzn] - [laɪk] ['wɪkɪt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
with **prison** **-** **like** **wickets** **at** **intervals** **,**
和 监狱 - 喜欢 球门 在 间隔 ,

他们被驱赶到的那栋房子，入口是一条被围墙环绕的长廊，长廊上每隔一段距离就设有像监狱一样的栅栏门。

['endɪŋ] [ɪn][æn; ən]['oʊpən]['aɪərn] [geɪt] , [wɪtʃ] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] ['flaʊər] -
ending **in** **an** **open** **iron** **gate** **,** **which** **permitted** **a** **view** **of** **a** **blooming** **flower** **-**
结束 在 一个 打开 铁 门 , 哪个 允许 一个 看法 的 一个 盛开 花 -
['gɑːrdn] .
garden **.**
花园 .

尽头是一扇敞开的铁门，透过铁门可以看到盛开的花园。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðɪs] [geɪt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] ['peɪntɪd] ['penʃən]
To **the** **left** **,** **just** **before** **reaching** **this** **gate** **,** **was** **a** **door** **painted** **Pension**
到 这 左边 , 只是 前 到达 这 门 , 曾是 一个 门 绘 养老金
['buəʒwɑːz] ,
Bourgeoise **,**
资产阶级 ,

左侧，就在到达这扇门之前，有一扇门，门上写着“Pension Bourgeoise”（资产阶级旅馆）。

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn]['pærɪs] [wɪtʃ] [ˌkɔris'pɔndz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] .
the **sort** **of** **establishment** **in** **Paris** **which** **corresponds** **with** **our** **boarding** **-** **house** **.**
这 种类 的 建立 在 巴黎 哪个 对应 和 我们的 登机 - 房子 .

巴黎有一家和我们寄宿公寓类似的机构。

- [reɪzd] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] [led] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

Friezecoat	raised	the	latch	and	led	in	his	companion	.
-	提高	这	闩锁	和	引领	在	他的	伴侣	.

弗里泽科特抬起门闩，领着他的同伴走了进去。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] ['kɔːrtjɑːrd] ,

A	narrow	courtyard	,
一个	狭窄的	庭院	,

一个狭窄的庭院，

['wiːkli] [vaɪnz] [treɪnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ruːmz; rʊmz]

weakly	vines	trained	along	the	wall	on	one	side	and	a	range	of	rooms
弱	藤蔓	受过训练	沿着	这	墙	在	一	边	和	一个	范围	的	房间

['destɪnd] [fɔːr; fər] ['lɔdʒəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

destined	for	lodgers	on	the	other	,
注定	为了	房客	在	这	其他	,

一侧墙壁上攀爬着稀疏的藤蔓，另一侧则是一排供房客居住的房间。

[kən'dʌktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['penʃən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['nærəʊ] [haʊs] , [sə:'maunt] [baɪ] [ə; eɪ]

conducted	to	the	Pension	,	which	was	a	tall	,	narrow	house	,	surmounted	by	a
实施	到	这	养老金	,	哪个	曾是	一个	高的	,	狭窄的	房子	,	克服	经过	一个

['belvədɪr] .

belvedere	.
观景台	.

被带到旅馆，那是一座又高又窄的房子，上面有一个观景台。

[ə; eɪ] [fjuː] ['nɔɪzi] [faʊlz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌpretər'nætʃrəl] [steɪt] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] [ˌprɔmə'neɪdid] [ðə; ði] [jɑːrd] ; [ə; eɪ]

A	few	noisy	fowls	in	a	preternatural	state	of	activity	promenaded	the	yard	;	a
一个	很少	嘈杂	家禽	在	一个	超自然	状态	的	活动	漫步	这	院子	;	一个

['leɪzi] [dɔːg] ,

lazy	dog	,
懒惰的	狗	,

几只吵闹的家禽异常活跃地在院子里踱步；一条懒洋洋的狗，

[ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] ['leɪzi] , [tuː] ['leɪzi] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [bɑːrk] , [leɪ] [kɜːrld] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] .

preternaturally	lazy	,	too	lazy	even	to	bark	,	lay	curled	in	a	corner	.
超自然地	懒惰的	,	也	懒惰的	甚至	到	吠	,	躺	卷曲	在	一个	角落	.

懒得异乎寻常，懒到连吠叫都懒得发出声音，蜷缩在角落里。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [grænd] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['penʃən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wʌn] - ['stɔːrid] ['wʊd(ə)n] [haʊs] ,

But	the	grand	feature	of	the	pension	was	a	one	-	storied	wooden	house	,
但	这	盛大	特征	的	这	养老金	曾是	一个	一	-	有故事的	木制的	房子	,

但这家养老院最引人注目的特色是一栋单层木屋。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] [ɪn] ['swɪtsərlənd] ,

such	as	are	frequently	to	be	met	with	in	Switzerland	,
这样的	作为	是	频繁地	到	是	遇见	和	在	瑞士	,

例如在瑞士经常遇到的情况，

[kən'teɪnɪŋ] [tuː] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] [ˌʌndər'niːθ] [ænd; ənd] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːr] ,

containing	two	bedrooms	underneath	and	two	in	the	upper	floor	,
包含	二	卧室	下	和	二	在	这	上	地面	,

楼下有两间卧室，楼上也有两间卧室。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃt] [baɪ] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [prə'lɔːŋd] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

which	was	approached	by	a	staircase	from	the	outside	,	prolonged	into	a
哪个	曾是	接近	经过	一个	楼梯	从	这	外部	,	延长	进入	一个

['bælkəni] ,

balcony	,
阳台	,

从外面有一条楼梯通往那里，楼梯延伸到一个阳台上。

[wɪtʃ] [ræn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvər] - ['hæŋɪŋ] [i:vz] .

which	ran	in	front	of	the	structure	under	the	shelter	of	the	over	-	hanging	eaves	.
哪个	跑	在	正面	的	这	结构	在下面	这	庇护所	的	这	超过	-	绞刑	檐	.

它位于建筑物前方，在悬挑屋檐的遮蔽下延伸。

- [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] .

Friezecoat	lived	in	this	châlet	.
-	居住地	在	这	小木屋	.

弗里兹科特曾居住在这座小木屋里。

[æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [nɪr] , [ðə; ði] [kɑ:k] , [æt; ət][ðə; ði][væn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [plu:md] [sɪ'ræljoʊ] ,

As	they	drew	near	,	the	cock	,	at	the	van	of	his	plumed	seraglio	,
作为	他们	画	靠近	,	这	公鸡	,	在	这	货车	的	他的	羽毛	闺房	,

当他们走近时，那只公鸡，站在它羽毛丰满的后宫队伍的最前面，

[kroʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [praʊd] [frentʃ] [kɑ:k] ; [ðə; ði][dɔ:g] [mu:vd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən]

crowed	like	a	proud	French	cock	;	the	dog	moved	his	head	and	gave	an
人群	喜欢	一个	自豪的	法语	公鸡	;	这	狗	已搬	他的	头	和	给予	一个

['ɪndələnt] [graʊl] .

indolent	growl	.
懒惰的	咆哮	.

它像骄傲的法国公鸡一样啼叫；那只狗摇了摇头，懒洋洋地低吼了一声。

- [let] [ˌju: 'es][goʊ][ə'lɔ:ft] , - [sed] - , ['stepɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

'	Let	us	go	aloft	,	'	said	Friezecoat	,	stepping	on	the	staircase	.
-	让	我们	去	高空	,	-	说	-	,	步进	在	这	楼梯	.

“让我们上去吧，”弗里兹科特说着，走上了楼梯。

- [aɪ] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ði:z] [tu:] [ru:mz; rʊmz][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] , [aɪ] ['tenənt] [bʌt; bət][wʌn] , - [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] ;

'	I	pay	for	these	two	rooms	on	the	top	,	I	tenant	but	one	,	'	continued	he	;
-	我	支付	为了	这些	二	房间	在	这	顶部	,	我	租户	但	一	,	-	持续	他	;

“我付钱租了楼上的这两个房间，但我只有一个房客，”他继续说道；

- [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [tu:; tə][maɪ'self] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi]['aɪsəleɪtɪd] [wen] [aɪ] [laɪk] . -

'	I	have	the	staircase	to	myself	,	so	that	I	can	be	isolated	when	I	like	.	'
-	我	有	这	楼梯	到	我	,	所以	那	我	能	是	孤立	什么时候	我	喜欢	.	-

“我独享整条楼梯，这样我就可以随时独处。”

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]['sɪtʃueɪtɪd] , - [sed] [oʊ'hɛrə] , ['glænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ['ɪntu:]

'	You	are	comfortably	situated	,	'	said	O'Hara	,	glancing	round	the	room	into
-	你	是	舒适地	位于	,	-	说	奥哈拉	,	瞥了一眼	圆形的	这	房间	进入

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] ,

which	they	had	entered	,
哪个	他们	有	进入	,

“你们的位置很舒适，”奥哈拉说着，环顾了一下他们进入的房间。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] ['kli:nli] - ['pepər] [bed] - ['tʃeɪmbər] ['pleɪnli] ['fɜ:rnɪʃt] .

which	was	a	square	cleanly	-	papered	bed	-	chamber	plainly	furnished	.
哪个	曾是	一个	正方形	干净利落	-	纸质的	床	-	房间	显然	提供	.

那是一间四四方方、墙纸干净整洁、陈设简单的卧室。

[ə; eɪ] ['taɪmpi:s] [tikt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ni:t] ['mɪrər] ,

A	timepiece	ticked	on	the	mantel	-	shelf	under	a	neat	mirror	,
一个	钟表	勾选	在	这	壁炉架	-	架子	在下面	一个	整洁的	镜子	,

壁炉架上，一面整洁的镜子下，一块钟表滴答作响。

[ə; eɪ] [ˌsekrə'ter] [stʊd] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ]

a	secretaire	stood	between	it	and	the	window	,	which	was	furnished	with
一个	秘书	站立	之间	它	和	这	窗户	,	哪个	曾是	提供	和

[ˌpə:si'enz] ,

persiennes	,
波斯人	,

秘书站在它和窗户之间，窗户上摆放着波斯风格的吊灯。

['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [rʌ'stɪsəti] .

adding	to	the	general	appearance	of	rusticity	.
添加	到	这	一般的	外貌	的	乡村	.

增添了整体的质朴感。

[ə; eɪ] [bʊk] - [keɪs] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [ə; eɪ] ['troʊfi] [ʌv; əv] ['pɪstlz] , [fɔɪlz] , [ænd; ənd]

A	book	-	case	,	over	which	was	disposed	a	trophy	of	pistols	,	foils	,	and
一个	书	-	案件	,	超过	哪个	曾是	处置	一个	杯	的	手枪	,	箔	,	和

['bɑːksɪŋ] - [glʌvz] ,

boxing	-	gloves	,
拳击	-	手套	,

书柜上摆放着一件奖杯，包括手枪、剑和拳击手套。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [prɪnts] [ʌv; əv] [proʊteɪ] - ['selɪbreɪtɪd] [sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'sɜːr]

and	having	on	either	side	prints	of	Protais	'	celebrated	sketches	of	the	Chasseurs
和	拥有	在	任何一个	边	印刷	的	普罗泰斯	-	著名	草图	的	这	猎兵

[diː] [ˌvɪn'sɛnəs] [æt; ət] [wɜːrk] ,

de	Vincennes	at	work	,
德	文森斯	在	工作	,

两侧印有普罗泰斯著名的文森猎兵工作素描图，

[ævɑːŋ] [lətɑːk] [ænd; ənd][ˌæ'preɪ][lə]['kɑːmbæt] , [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [də'rektli; daɪ'rektli]

Avant	l'Attaque	and	Après	le	Combat	,	was	fixed	against	the	wall	directly
前卫	攻击	和	之后	勒	战斗	,	曾是	固定的	反对	这	墙	直接地

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] .

opposite	the	door	.
对面的	这	门	.

《Avant l'Attaque and Après le Combat》被固定在门正对面的墙上。

[ə; eɪ] ['foʊtəl] , [fɔːr] [rʌʃ] - ['bɔtəmd] [tʃerz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'moʊd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['ɪnvəntɔːri]

A	fauteuil	,	four	rush	-	bottomed	chairs	,	and	a	commode	completed	the	inventory
一个	扶手椅	,	四	匆忙	-	底部	椅子	,	和	一个	马桶	完全的	这	存货

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] .

of	the	furniture	.
的	这	家具	.

一张扶手椅、四把草编椅面的椅子和一个五斗柜，构成了家具的全部清单。

[ə; eɪ] [skriːnd] ['ælkoʊv] [kən'siːld] [ðə; ði][bed] ,

A	screened	alcove	concealed	the	bed	,
一个	筛选	壁龛	暗	这	床	,

床铺隐藏在带屏风的壁龛里，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nʊk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ][pɑːr'tɪʃ(ə)n]

and	a	nook	in	the	same	side	of	the	room	was	cut	off	by	a	partition
和	一个	角落	在	这	相同的	边	的	这	房间	曾是	切	离开	经过	一个	分割

[ænd; ənd] [ə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə'bluːʃ(ə)n] .

and	apportioned	to	the	services	of	ablution	.
和	按比例分配	到	这	服务	的	沐浴	.

房间同一侧的一个角落用隔断隔开，专门用于盥洗。

- [ðə; ði] [vjuː] [ɪz][nɑːt] ['splendɪd] , - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

'	The	view	is	not	splendid	,	'	said	the	stranger	,
-	这	看法	是	不是	灿烂	,	-	说	这	陌生人	,

“景色并不壮丽，”陌生人说。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['foʊtəl] [ænd; ənd] ['moʊʃənɪŋ] [oʊ'hɛrə] [tuː; tə][ə; eɪ] [rʌʃ] - ['bɔtəmd] [tʃer] :

seating	himself	in	the	fauteuil	and	motioning	O'Hara	to	a	rush	-	bottomed	chair	:
座位	他自己	在	这	扶手椅	和	示意	奥哈拉	到	一个	匆忙	-	底部	椅子	:

他自己坐到扶手椅上，示意奥哈拉坐到一张草编椅底的椅子上：

- [ðæt] [wɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haɪ] ['trelɪs] ['kɑːnfaɪnz] [ˌaɪ 'tiː] ;
' that wall with the high trellis confines it ;
- 那 墙 和 这 高的 棚架 限制 它 ;

“那堵带高棚架的墙把它围了起来；

[ˌaʊt'saɪd] [ɪz] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .
outside is the playground of some sort of an institution .
外部 是 这 操场 的 一些 种类 的 一个 机构 .

外面是某个机构的操场。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] ; [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [bæk] [maɪ] [juːθ] ;
I like to hear the buzz of the boys amusing themselves ; it brings back my youth ;
我 喜欢 到 听到 这 嗡嗡声 的 这 男孩们 有趣 他们自己 ; 它 带来 后退 我的 青年 ;

我喜欢听男孩们自娱自乐的喧闹声；这让我回想起我的青春岁月；

[ðen] [ðə; ði] [griːn] [triːz] , [æz; əz] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] ['weɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs] , [kɔːl] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌntri] .
then the green trees , as I see them waving through the lattice , call up the country .
然后 这 绿色的 树木 , 作为 我 看 他们 挥手 通过 这 格子 , 称呼 向上 这 国家 .

然后，透过格子窗看到摇曳的绿树，仿佛在召唤着这片土地。

[ˌɔːltə'geðər] , - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , - [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃænti] ;
Altogether , ' with a tone of enthusiasm in his voice , ' I like the shanty ;
共 , - 和 一个 语气 的 热情 在 他的 嗓音 , - 我 喜欢 这 棚屋 ;

总而言之，”他语气热情地说，“我喜欢这首船歌；

[its] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] [ɪn] [ðɪs] ['pærɪs] . -
it's a bit of Switzerland in this Paris . '
它是 一个 少量 的 瑞士 在 这 巴黎 . -

这里就像巴黎里的瑞士。

- [juː; jʊ] [goʊ] [ɪn] [fɔːr; fər] [ˌmʌskjə'lærəti] , - ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [oʊ'hɛrə] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['troʊfi] [ʌv; əv] [ɑːrmz] .
' You go in for muscularity , ' hinted O'Hara , glancing at the trophy of arms .
- 你 去 在 为了 肌肉发达 , - 暗示 奥哈拉 , 瞥了一眼 在 这 杯 的 武器 .

“你追求的是肌肉发达，”奥哈拉一边说着，一边瞥了一眼那健硕的手臂。

- [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ɪn] [maɪ] [kə'rɪr] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ['kwaɪətli] .
' I have found it necessary in my career , ' replied the stranger quietly .
- 我 有 成立 它 必要的 在 我的 职业 , - 回复 这 陌生人 悄悄 .

“我发现这在我的职业生涯中是必要的，”陌生人平静地回答道。

- [smoʊk] ? -
' Smoke ? '
- 抽烟 ? -

“烟？”

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

[ðə; ði]['streɪndʒər] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [suː'pɜːrbli] - ['maʊntɪd] ['tɜːrkɪʃ] [paɪp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [drɔːr] ,

The	stranger	brought	out	a	superbly	-	mounted	Turkish	pipe	from	a	drawer	,
这	陌生人	带来	出去	一个	极好	-	安装	土耳其	管道	从	一个	抽屉	,

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

and	handed	it	to	his	visitor	.
和	递交	它	到	他的	游客	.

陌生人从抽屉里拿出一支做工精良的土耳其烟斗，递给了来访者。

- [wɪl] [juː; jʊ] [traɪ] ['heʃiːʃ] ? -

'	Will	you	try	hasheesh	?	'
-	将要	你	尝试	哈希什	?	-

“你想尝尝大麻吗？”

[oʊ'hɛrə] [dɪ'klaɪnd] .

O'Hara	declined	.
奥哈拉	拒绝	.

奥哈拉拒绝了。

- [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .

'	I	like	it	now	and	again	.
-	我	喜欢	它	现在	和	再次	.

我偶尔会喜欢它。

[ˌaɪ 'tiː] [lɪfts] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [æn; ən] [aɪ'diːəl] [wɜːrld] — [meɪks] [ˌem 'iː] [fər'get] [ðə; ði] ['riːəl] .

It	lifts	me	into	an	ideal	world	—	makes	me	forget	the	real	.
它	电梯	我	进入	一个	理想的	世界	—	制作	我	忘记	这	真实的	.

它把我带入一个理想的世界——让我忘记现实。

[drɪŋk] ? -

Drink	?	'
喝	?	-

喝？ '

[oʊ'hɛrə] [ək'septɪd] .

O'Hara	accepted	.
奥哈拉	公认	.

奥哈拉接受了。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [prə'duːst] [ə; eɪ] [dʌst] - ['kʌvərd] ['bɑːt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [siːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

The	stranger	produced	a	dust	-	covered	bottle	with	a	yellow	seal	from	the
这	陌生人	生产	一个	灰尘	-	涵盖	瓶子	和	一个	黄色的	海豹	从	这

[seɪm] [drɔːr] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

same	drawer	as	before	,
相同的	抽屉	作为	前	,

陌生人从之前那个抽屉里拿出一个布满灰尘、封条呈黄色的瓶子。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

and	placed	it	before	his	companion	.
和	放置	它	前	他的	伴侣	.

他把它放在同伴面前。

- [kʌmz] [frʌm; frəm] [fʌŋst] ['brʌðərz] , - [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['ventʃərd] ;

'	Comes	from	Pfungst	Brothers	,	'	was	the	only	recommendation	he	ventured	;
-	来	从	蓬斯特	兄弟	,	-	曾是	这	仅有的	推荐	他	冒险	;

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

but	that	was	enough	.
但	那	曾是	足够的	.

“来自 Pfungst Brothers，”他只敢这样推荐；但这已经足够了。

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːls] [nek] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['saɪfn] , ['kloʊzɪŋ]

The	bottle	was	fitted	with	a	false	neck	,	to	which	a	siphon	,	closing
这	瓶子	曾是	适配	和	一个	错误的	脖子	,	到	哪个	一个	虹吸管	,	结束

[hɜːr'metɪkli] , [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] ,

hermetically	,	was	attached	,
密封地	,	曾是	随附的	,

瓶子上装有一个假颈，假颈上连接着一个密封的虹吸管。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [sipt] [glæs] [baɪ] [glæs] , [ɪf] [dɪ'zaɪrd] ,

so	that	the	champagne	could	be	sipped	glass	by	glass	,	if	desired	,
所以	那	这	香槟酒	可以	是	啜饮	玻璃	经过	玻璃	,	如果	想要的	,

这样，如果愿意的话，就可以一杯一杯地品尝香槟了。

[wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv][fɜːrst] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [ðæt] ['tɪtɪleɪtɪŋ] [ˌefər'vesns] [wɪtʃ] [meɪks] [ɪts]

without	loss	of	first	freshness	and	that	titillating	effervescence	which	makes	its
没有	损失	的	第一的	新鲜	和	那	令人兴奋的	冒泡	哪个	制作	它是

[tʃɑːrm] .

charm	.
魅力	.

不失初尝的新鲜感和令人愉悦的气泡感，这正是它的魅力所在。

[oʊ'hɛrə] [dræŋk] .

O'Hara	drank	.
奥哈拉	喝	.

奥哈拉喝了酒。

- [drɪŋk] [ə'gen] .

'	Drink	again	.
-	喝	再次	.

再喝一杯。

- [twɪl] [swiːp] [ðə; ði] ['kɔbˌwebz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [θroʊt] . -

'	Twill	sweep	the	cobwebs	from	your	throat	.	'
-	斜纹布	扫	这	蜘蛛网	从	你的	喉	.	-

“Twill 能拂去你喉咙里的蛛网。”

- [duː][juː; jʊ]['evər] [fiːl] ['loʊnli] ? - [di'mɑːndid] - , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

'	Do	you	ever	feel	lonely	?	'	demanded	Friezecoat	,	after	a	pause	.
-	做	你	曾经	感觉	孤独	?	-	要求	-	,	后	一个	暂停	.

“你有没有感到孤独过？”弗里泽科特停顿了一下，问道。

- [jes] , ['sʌmtaɪmz] ['veri] [mʌtʃ] .

'	Yes	,	sometimes	very	much	.
-	是的	,	有时	非常	很多	.

“是的，有时非常多。”

[laɪk] [moʊst] ['aɪrɪʃmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʃeɪndʒfəl] [ɪn][maɪ] [mudz] ;

Like	most	Irishmen	,	I	am	changeful	in	my	moods	;
喜欢	最多	爱尔兰人	,	我	是	变化	在	我的	情绪	;

像大多数爱尔兰人一样，我的情绪变化无常；

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [gʊd] ['spɪrɪts] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst]

to	-	day	I	find	myself	in	the	height	of	good	spirits	,	to	-	morrow	in	the	lowest
到	-	天	我	寻找	我	在	这	高度	的	好的	烈酒	,	到	-	明天	在	这	最低

[depθs] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] . -

depths	of	depression	.	'
深度	的	沮丧	.	-

今天我可能心情极佳，明天就可能陷入深深的沮丧之中。

- [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][jʊr; jər] ['neɪtɪv] [lænd] — [hæv; həv][noʊ][hoʊm] [hɪr] — [noʊ]
' That is because you are not in your native land — have no home here — no
- 那 是 因为 你 是 不是 在 你的 本国的 土地 — 有 不 家 这里 — 不
[ɪn'tɪriər] .
interior .
内部的 .

那是因为你不在故土——在这里没有家——没有归属感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] . -
It is not well to be alone . '
它 是 不是 出色地 到 是 独自的 . -

独处并不好。

[ðə; ði] [per] [kən'tɪnjuːd] ['smoʊkɪŋ] .
The pair continued smoking .
这 一对 持续 吸烟 .

两人继续抽烟。

[ðeɪ] [smoʊkt] [æz; əz] [ˌkɔnə'sɜːz] , [end'ʒɔɪɪŋ] [iːtʃ] [pər'tɪkjələr] [pʌf] , ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
They smoked as connoisseurs , enjoying each particular puff , following it with
他们 熏制 作为 鉴赏家 , 享受 每个 特别的 噗 , 下列的 它 和
['driːmi] [aɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'sendɪd] ,
dreamy eyes as it ascended ,
梦幻般的 眼睛 作为 它 上升 ,

他们像鉴赏家一样抽烟，享受着每一口烟雾，眼神迷离地注视着烟雾升腾。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːst] [ɪt'self] [ɪn] ['grædʒuəli] ['waɪdnɪŋ] [rɪŋz] [ʌv; əv] ['lesnɪŋ] [heɪz] ,
until it lost itself in gradually widening rings of lessening haze ,
直到 它 丢失的 本身 在 逐步地 扩大 戒指 的 减少 阴霾 ,

直到它消失在逐渐扩大、逐渐减弱的薄雾环中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [paɪps] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [pʊl] [wɪð; wɪθ] ['gloʊtɪŋ]
and they embraced the stems of their pipes for a new pull with gloating
和 他们 拥抱 这 茎 的 他们的 管道 为了 一个 新的 拉 和 幸灾乐祸
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

他们得意洋洋地抿着烟斗，又猛吸了一口。

- [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] ? - [ə'brʌptli] [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
' Do you like the furniture of this room ? ' abruptly inquired the stranger .
- 做 你 喜欢 这 家具 的 这 房间 ? - 突然 询问 这 陌生人 .

“你喜欢这间屋子的家具吗？”陌生人突然问道。

- [jes] , - [rɪ'plaɪd] [oʊ'hɛrə] ; - [rɪtʃ] , [nɑːt] ['gɔːdi] , [æz; əz] ['ʃeɪkspɪr] [sez] . -
' Yes , ' replied O'Hara ; ' rich , not gaudy , as Shakespeare says . '
- 是的 , - 回复 奥哈拉 ; - 富有的 , 不是 艳丽的 , 作为 莎士比亚 说道 . -

“是的，”奥哈拉回答说，“富丽堂皇，不像莎士比亚所说的那样俗艳。”

- [siː] ['eni] [wɑːnt] ? -
' See any want ? '
- 看 任何 想 ? -

“有什么需要的吗？”

- [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] . -
' Not particularly . '
- 不是 特别 . -

“倒也没什么特别的。”

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊！

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [pər'tɪkjələrli] ['wɑːntɪŋ] , - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

there	is	one	piece	of	furniture	particularly	wanting	,	'	said	the	stranger	,
那里	是	一	片	的	家具	特别	想要	,	-	说	这	陌生人	,

“这里特别缺一件家具，”陌生人说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪn'devər] [tuː; tə]['mæstər] ['bæʃf(ə)lnəs] [baɪ][æn; ən]

with	the	manner	of	a	man	who	endeavours	to	master	bashfulness	by	an
和	这	方式	的	一个	男人	WHO	努力	到	掌握	臊	经过	一个

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [gʊd] - ['hjuːmər] ,

exaggerated	show	of	good	-	humoured	,
夸张的	展示	的	好的	-	幽默	,

他以一种努力通过夸张地表现出幽默来克服羞怯的方式，

[ruːd] [self] - [pə'zeʃn] .

rude	self	-	possession	.
粗鲁的	自己	-	拥有	.

粗鲁的自信。

- [wɒts] [ðæt] ? -

'	What's	that	?	'
-	是什么	那	?	-

“那是什么？”

- [ə; eɪ] [waɪf] ! -

'	A	wife	!	'
-	一个	妻子	!	-

“妻子！”

[oʊ'hɛrə] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪp][tuː; tə] - , [ænd; ənd] - — [ðə; ði]

O'Hara	turned	his	eyes	from	the	pipe	to	Friezecoat	,	and	Friezecoat	—	the
奥哈拉	转向	他的	眼睛	从	这	管道	到	-	,	和	-	—	这

[grʌf] , [blʌnt] - ['mænərd] , ['mʌskjələli] - ['edʒukeɪtɪd] - — [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [ɪm'bærəst]

gruff	,	blunt	-	mannered	,	muscularly	-	educated	Friezecoat	—	was	positively	embarrassed
粗暴	,	钝	-	有礼貌的	,	肌肉发达	-	受过教育	-	—	曾是	积极地	尴尬的

,

,

,

奥哈拉将目光从烟斗转向弗里兹科特，弗里兹科特——那个粗犷、直率、肌肉发达且受过良好教育的弗里兹科特——感到非常尴尬。

[blʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kæloʊ] [bɔɪ] .

blushed	like	a	callow	boy	.
脸红了	喜欢	一个	卡洛	男生	.

像个懵懂少年一样脸红了。

- [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][ɪn] [lʌv] ? - [sed] - ,

'	Were	you	ever	in	love	?	'	said	Friezecoat	,
-	是	你	曾经	在	爱	?	-	说	-	,

“你谈过恋爱吗？”弗里泽科特问道。

['prɑːbəbli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn]

probably	with	a	sly	view	of	diverting	the	enemy's	attention	by	a	movement	in
大概	和	一个	狡猾	看法	的	转移注意力	这	敌人的	注意力	经过	一个	移动	在

[flæŋk] .

flank	.
侧翼	.

可能是想通过侧翼移动来巧妙地转移敌人的注意力。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [saɪ] .

The	answer	was	an	involuntary	sigh	.
这	回答	曾是	一个	非自愿	叹	.

答案是一声不由自主的叹息。

- [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
' Is that it ?
- 是 那 它 ?

就这些吗?

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ? -
Do you believe in love at first sight ? '
做 你 相信 在 爱 在 第一的 视线 ? -

你相信一见钟情吗?

- [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eniθɪŋ] [wer] [lʌv] [ɪg'zɪsts] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [fuːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] . -
' I believe in anything where love exists ; it makes fools of the wisest of us . '
- 我 相信 在 任何事物 在哪里 爱 存在 ; 它 制作 傻瓜 的 这 最明智的 的 我们 . -

“我相信凡是有爱的地方；爱能让最聪明的人也变成傻瓜。”

- [ðæts] [raɪt] ;
' That's right ;
- 那就是 正确的 ;

'这是正确的;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kæts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]
and now that the cat's out of the bag I may as well tell you that I have
和 现在 那 这 猫的 出去 的 这 包 我 可能 作为 出色地 告诉 你 那 我 有
['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,
fallen in love at first sight ,
倒下 在 爱 在 第一的 视线 ,

既然秘密已经泄露，那我就直接告诉你吧，我对她一见钟情了。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
and that's what I have to say to you . '
和 那就是 什么 我 有 到 说 到 你 . -

这就是我想对你说的话。

[oʊ'hɛrə] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] , [sɪg'nɪfɪkənt] ['wɪs(ə)l] ,
O'Hara removed his pipe , and gave a long , low , significant whistle ,
奥哈拉 已移除 他的 管道 , 和 给予 一个 长的 , 低的 , 重要的 哨 ,

奥哈拉取下烟斗，吹了一声悠长、低沉、意味深长的口哨。

[wɪtʃ] [riːtʃt] ['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][dɔːg][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][æn; ən]
which reached even unto the dog in the yard , and stimulated him into an
哪个 达到 甚至 到 这 狗 在 这 院子 , 和 刺激 他 进入 一个
[ɪn'kwɪzətɪv] [jelp] ,
inquisitive yelp ,
好奇 喊叫 ,

这声音甚至传到了院子里的狗耳中，激起了它好奇的吠叫声。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] ['staɪf(ə)ld][ɪn][ɪts][bɜːrθ] .
which might have been heard had it not been stifled in its birth .
哪个 可能 有 到过 听到 有 它 不是 到过 窒息 在 它是 出生 .

如果不是在萌芽阶段就被扼杀，或许早就被听到了。

- [huː] [hæz; həz] ['glæmər] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] ? -
' Who has glamoured you — a Frenchwoman ? '
- WHO 有 魅力四射 你 — 一个 法国女人 ? -

“是谁给你化的妆——一个法国女人吗？”

- [jes] ; - [grænd] - ['dɔːtər] . -
' Yes ; Chauvin's grand - daughter . '
- 是的 ; - 盛大 - 女儿 . -

“是的，她是肖万的孙女。”

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɔ:ŋ] - [bɜ:rd] ? -
' The little Song - bird ? '
- 这 小的 歌曲 - 鸟 ? -

“那只小鸣禽？”

- [ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd][aɪ][ɪn'tend][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [noʊ] , [pər'hæps] [ðɪs] ['veri] [naɪt] ,
' The same ; and I intend to go to - morrow — no , perhaps this very night ,
- 这 相同的 ; 和 我 打算 到 去 到 - 明天 — 不 , 也许 这 非常 夜晚 ,

“一样；我打算明天去——不，也许今晚就去。”

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l][prə'poʊz(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] . -
to make a formal proposal for her hand to the old soldier . '
到 制作 一个 正式的 提议 为了 她 手 到 这 老的 士兵 . -

正式向这位老兵求婚。

- [ɪn] [ðæt] ['ɪnstəns] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
' In that instance , I believe , I am justified in telling you what I know of her
- 在 那 实例 , 我 相信 , 我 是 合理的 在 讲述 你 什么 我 知道 的 她
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

“在这种情况下，我认为我有理由告诉你我所了解的她的过往经历。”

[æz; əz] ['kæptɪn] [ʃoʊ'væn] [toʊld][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] [hɪm'self] , - [sed] [oʊ'hɛrə] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp] .
as Captain Chauvin told it to me himself , ' said O'Hara , laying down his pipe .
作为 队长 肖万 讲述 它 到 我 他自己 , - 说 奥哈拉 , 躺下 向下 他的 管道 .

“正如肖万船长亲口告诉我的那样，”奥哈拉说着，放下烟斗。

['sɪmpli] [ænd; ənd] ['bri:fli] [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] ['næreɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɪtʃ]
Simply and briefly he proceeded to narrate to his companion the story which
简单地 和 简要地 他 继续 到 叙事 到 他的 伴侣 这 故事 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [kən'faidid] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
had been confided to him .
有 到过 坦白 到 他 .

他简明扼要地将别人告诉他的故事叙述给了同伴。

- [soʊ] [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] , - [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] ,
' So now you are the best judge , ' he finished ,
- 所以 现在 你 是 这 最好的 法官 , - 他 完成的 ,

“所以现在你才是最好的裁判，”他总结道。

- ['weðər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['ɔ:fərɪŋ] [jʊr; jər][hænd][tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] — [ə; eɪ]
' whether you are justified in offering your hand to the daughter of a — a
- 无论 你 是 合理的 在 提供 你的 手 到 这 女儿 的 一个 — 一个
— [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [bend] ['sɪnɪstər] [tu:; tə][jʊr; jər] [ɪ'skʌtʃn] . -
— to a woman who will bring a bend sinister to your escutcheon . '
— 到 一个 女士 WHO 将要 带来 一个 弯曲 险恶 到 你的 盾形纹章 . -

“你是否有理由将手交给一个——一个——会给你的盾徽带来不祥之兆的女人。”

- [hu:] [wɪl] [brɪŋ] ['tʃɪrflnəs] [tu:; tə][maɪ]['faɪərsaɪd] , [ju:; jʊ] [ment] [tu:; tə] [seɪ] , [sɜ:r] , - [sed]
' Who will bring cheerfulness to my fireside , you meant to say , sir , ' said
- WHO 将要 带来 愉悦 到 我的 炉边 , 你 意思是 到 说 , 先生 , - 说
- ,
Friezecoat ,
- ,

“先生，您原本想问的是，谁能给我的炉火带来欢乐？”弗里兹科特说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
with a certain tone of displeasure in his voice .
和 一个 肯定 语气 的 不满 在 他的 嗓音 .

他的语气中带有一丝不满。

- [bend] ['sɪnɪstər] !
' Bend sinister !
- 弯曲 险恶 !

“邪恶地弯曲！”

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər] ['vɜːrtʃuəs] , ['tʃærətəbl] [wɜːrld] ,
There's your virtuous , charitable world ,
有 你的 有德行的 , 慈善 世界 ,

这就是你们眼中充满美德和慈善的世界。

[ðæt] [wʊd] [ɪg'zækt] ['penəlti] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld][fɔːr; fər][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][proʊ'dʒenɪtər]
that would exact penalty of an innocent child for the sin of a progenitor
那 会 精确的 惩罚 的 一个 清白的 孩子 为了 这 罪 的 一个 始祖
[huː] [wʌz; wəz] ['moʊldər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuːm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] .
who was mouldered in his tomb before she was born .
WHO 曾是 腐朽的 在 他的 墓 前 她 曾是 出生 .

那岂不是要让一个无辜的孩子为她出生前就已经葬身坟墓的祖先的罪孽付出代价吗?

[bend] ['sɪnɪstər] [biː; bi] [bləʊd] !
Bend sinister be blowed !
弯曲 险恶 是 吹 !

弯曲的邪恶被吹走了！

[θæŋk] [gɑːd] , [aɪm] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪ'skʌtʃn] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
Thank God , I'm burdened with no escutcheon to put it on .
感谢 上帝 , 我是 负担 和 不 盾形纹章 到 放 它 在 .

感谢上帝，我没有盾形纹章可以把它挂上去。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][koʊt][ʌv; əv][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] - [roʊ] , - ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz]['oʊpən][pɑːm]
There's the coat of arms of the O'Hoolohan Roe , ' stretching out his open palm
有 这 外套 的 武器 的 这 - 鱼子 , - 伸展 出去 他的 打开 棕榈
,
,
,

那是奥胡洛汉·罗伊的纹章，他伸出张开的手掌。

- [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪts] [sə'pɔːrtərz] , - ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['troʊfi] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ]
' and there are its supporters , ' pointing to the trophy and opening a
- 和 那里 是 它是 支持者 , - 指向 到 这 杯 和 开幕 一个
[drɔːr] ,
drawer ,
抽屉 ,

“还有它的支持者们，”他指着奖杯，打开抽屉说道。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [ruː'loʊz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [nə'poʊliənz] — - [stiːl] [ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][goʊld][ɑːn]
filled with thick rouleaux of yellow Napoleons — ' steel on one side and gold on
已填 和 厚的 缢缩 的 黄色的 拿破仑 — - 钢 在 一 边 和 金子 在
[ðə; ði] ['ʌðər] . -
the other . '
这 其他 . -

里面装满了厚厚的黄色拿破仑金币——“一面是钢，一面是金”。

['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] , [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][ɪn] [gʊd] ['feloʊʃɪp] .
After finishing the bottle in conjunction , they parted in good fellowship .
后 精加工 这 瓶子 在 连词 , 他们 分手了 在 好的 奖学金 .

他们一起喝完这瓶酒后，友好地告别了。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɪr] [fə'getiŋ] [ðæt] [oʊ'hɛrə] ['menʃ(ə)nd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['peɪɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd]

We	were	near	forgetting	that	O'Hara	mentioned	something	about	paying	one	hundred
我们	是	靠近	遗忘	那	奥哈拉	提及	某物	关于	付费	一	百

[fræŋks] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] ,

francs	for	which	he	was	indebted	,
法郎	为了	哪个	他	曾是	负债累累	,

我们差点忘了奥哈拉曾提过他欠了一百法郎，要还清这笔钱。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['deməkræt] [θrʌst] [bæk] [ðə; ði] [pɜːrs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prə'duːst] , [ænd; ənd] [sed] , -

but	the	democrat	thrust	back	the	purse	which	was	produced	,	and	said	,	'
但	这	民主党人	推力	后退	这	钱包	哪个	曾是	生产	,	和	说	,	-

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] ['suːts] [juː; jʊ] ;

Whenever	it	suits	you	;
每当	它	西装	你	;

但民主党人把递过来的钱袋推了回去，说：“只要你方便的时候；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

停尸房里的伴侣：第二帝国的(Mated from the Morgue A Tale of the Second)

- [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['hæpən] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə][suːt][ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] ,
' and as it didn't happen just then to suit the aristocrat ,
- 和 作为 它 没有 发生 只是 然后 到 套装 这 贵族 ,

而事情的发生并没有立刻按照这位贵族的意愿进行，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [pɜːrs] [ʌn'oʊpənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
he returned the purse unopened to his pocket .
他 返回 这 钱包 未开封 到 他的 口袋 .

他把钱包原封不动地放回了口袋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] ,
There was not a syllable more of argument ,
那里 曾是 不是 一个 音节 更多的 的 争论 ,

双方再无任何争论。

[ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['frendli] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] - [sent] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [ʃɑːt]
if we except a friendly quotation which Friezecoat sent as a parting shot
如果 我们 除了 一个 友好的 引述 哪个 - 发送 作为 一个 离别 射击
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bælkəni] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rɪ'taɪərɪŋ] [frend] :
from his balcony to his retiring friend :
从 他的 阳台 到 他的 退休 朋友 :

如果我们忽略弗里泽科特临别时从阳台上发给即将退休的朋友的一句友好引语：

- [hə'ləu] !
' Hallo !
- 你好 !

你好！

['mɪstər] . [oʊ'hɛrə] —
Mr . O'Hara —
先生 . 奥哈拉 —

奥哈拉先生——

- [wen] ['ædəm] , [ænd; ənd] [iːv] [spæn] ,
' When Adam dolve , and Eve span ,
- 什么时候 亚当 多尔夫 , 和 前夕 跨度 ,

当亚当潜水，夏娃旋转时，

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ? -
Who was then the gentleman ? '
WHO 曾是 然后 这 绅士 ? -

那么，这位先生是谁呢?

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [læf] .
followed by a loud laugh .
随后 经过 一个 大声 笑 .

随后传来一阵大笑。

- [ðə; ði] - [roʊ] ! - [sed] [oʊ'hɛrə] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] ['liŋgə] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt]
' The O'Hoolohan Roe ! ' said O'Hara to himself , as he lingered at the gate
- 这 - 鱼子 ! - 说 奥哈拉 到 他自己 , 作为 他 徘徊不去 在 这 门
[ʌv; əv][ðə; ði] ['penʃən] ;
of the Pension ;
的 这 养老金 ;

“奥霍洛汉罗伊！”奥哈拉一边在旅馆门口徘徊，一边自言自语道；

- [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] .
' **that's** **what** **he** **called** **himself** **.**
- 那就是 什么 他 称为 他自己 .

“那是他给自己起的绰号。”

[huː] [ðə; ði] [duːs] [kæn; kən][ðə; ði] - [roʊ] [biː; bi] ?
Who **the** **deuce** **can** **the** **O'Hoolohan** **Roe** **be** **?**
WHO 这 二 能 这 - 鱼子 是 ?

O'Hoolohan Roe到底是谁?

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][məkˈɑːrθiː] [mɔːr] , [ʌv; əv][ðə; ði][oʊˈkoʊnər] [dɑːn] ,
I **have** **heard** **of** **the** **M'Carthy** **More** **,** **of** **the** **O'Conor** **Don** **,**
我 有 听到 的 这 麦卡锡 更多的 , 的 这 奥康纳 大学教师 ,

我听说过麦卡锡·莫尔和奥康纳·唐，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊˈdɑːnəhuː, oʊˈdɑːnəhjuː][ʌv; əv][ðə; ði] [glen] ; [bʌt; bət] ['nevər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .
and **of** **the** **O'Donoghue** **of** **the** **Glens** **;** **but** **never** **of** **him** **before** **.**
和 的 这 奥多诺霍 的 这 格伦斯 ; 但 绝不 的 他 前 .
-
'
-
-

还有格伦斯的奥多诺霍家族；但此前从未有人提起过他。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] , [wiː; wi] , [tuː] ,
In **the** **interests** **of** **our** **readers** **,** **we** **,** **too** **,**
在 这 兴趣 的 我们的 读者 , 我们 , 也 ,

为了读者的利益，我们也.....

[mʌst; məst] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [ðə; ði] - [roʊ] ['riːəli] [wʌz; wəz] .
must **endeavour** **to** **find** **out** **who** **the** **O'Hoolohan** **Roe** **really** **was** **.**
必须 努力 到 寻找 出去 WHO 这 - 鱼子 真的 曾是 .

必须努力查明奥胡洛汉·罗伊的真实身份。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

['pɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
POPPING **THE** **QUESTION** **.**
爆米花 这 问题 .

求婚。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,
ON **the** **following** **day** **,** **true** **to** **his** **word** **,**
在 这 下列的 天 , 真的 到 他的 单词 ,

第二天，他果然信守诺言，

[ðə; ði] - [roʊ] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][noʊ] . - ,
the **O'Hoolohan** **Roe** **might** **be** **seen** **pulling** **the** **bell** **at** **the** **door** **of** **No** **.** **39** **,**
这 - 鱼子 可能 是 已见 拉 这 钟 在 这 门 的 不 . - ,

人们可能会看到奥霍洛汉·罗在39号门前拉铃。

[ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː] [vjej] [ˌɛstrə'peɪd] .
in **the** **Rue** **de** **la** **Vieille** **Estrapade** **.**
在 这 后悔 德 拉 老 带状 .

位于旧街 (Rue de la Vieille Estrapade)。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'læbərətli] [gɑːt][ʌp][ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv][brænd] - [nuː] ['gɑːrmənts][ʌv; əv] [bluː] [klɔːθ] ,
He **was** **elaborately** **got** **up** **in** **a** **suit** **of** **brand** **-** **new** **garments** **of** **blue** **cloth** **,**
他 曾是 精心 得到 向上 在 一个 套装 的 品牌 - 新的 服装 的 蓝色的 布 ,

他精心打扮了一番，穿上了一身崭新的蓝色布料衣服。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][fɪt][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] , [staʊt] [fɔːrm] [tuː] ['naɪsli] .

which	did	not	fit	his	short	,	stout	form	too	nicely	.
哪个	做过	不是	合身	他的	短的	,	肥硕	形式	也	很好	.

但这件衣服不太适合他矮胖的身材。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [tʃiːp] [slɑːp] ['werhaʊs] ,

He	had	bought	them	at	a	cheap	slop	warehouse	,
他	有	买	他们	在	一个	便宜的	邋遢	仓库	,

他是从一家廉价废品仓库买来的。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [peɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æskt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	doubtless	paid	more	than	he	would	have	been	asked	at	one	of	the
和	毫无疑问	有薪酬的	更多的	比	他	会	有	到过	问	在	一	的	这

['mɑːdɪst] ,

modest	,
谦虚的	,

毫无疑问，他支付的价格比在一家普通餐厅里要价更高。

['hʌmdrʌm] [is'tæbliʃmənts] [wer] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] [wer] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sel] .

humdrum	establishments	where	clothes	are	made	to	wear	as	well	as	sell	.
平淡无奇	机构	在哪里	衣服	是	制成	到	穿	作为	出色地	作为	卖	.

平庸的店铺，在那里制作衣服既是为了穿也是为了卖。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [nuː] [ænd; ənd] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

His	hat	was	new	and	glistened	in	the	sunshine	,
他的	帽子	曾是	新的	和	闪闪发光	在	这	阳光	,

他的帽子是新的，在阳光下闪闪发光。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pet] [deɪz] [wɪtʃ] [sər'praɪz] [ˌjuː 'es][ɪn] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ;

for	the	day	was	one	of	those	pet	days	which	surprise	us	in	early	spring	;
为了	这	天	曾是	一	的	那些	宠物	天	哪个	惊喜	我们	在	早期的	春天	;

这一天是早春时节那种给我们带来惊喜的宠物日之一；

[ɪn][hɪz; ɪz] [glʌvd] [hændz] ([jes] , [ˌæbsə'luːtli] [glʌvd]) [hiː; hi] ['flʌrɪʃt] [ə; eɪ] ['sɪlvər] - ['hedɪd] [mə'lækə] [keɪn] ;

in	his	gloved	hands	(	yes	,	absolutely	gloved	)	he	flourished	a	silver	-	headed	Malacca	cane	;
在	他的	戴手套	双手	(	是的	,	绝对地	戴手套	)	他	繁荣	一个	银	-	标题	马六甲	甘蔗	;

他戴着手套（没错，是戴着手套），挥舞着一根银头马六甲手杖；

[ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [brest] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [ɪn] ['reɪnboʊ] [roʊ] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] , [pər'hæps][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [lɑːrdʒ] ,

on	his	broad	breast	were	ranged	in	rainbow	row	,	under	a	nosegay	,	perhaps	a	little	too	large	,
在	他的	广阔	胸部	是	范围	在	彩虹	排	,	在下面	一个	花束	,	也许	一个	小的	也	大的	,

他宽阔的胸膛上排列着一排彩虹般的图案，下方是一束可能有点太大的花束。

[ðə; ði]['vɑːri] - ['kʌlərd] ['rɪbənz] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [dekə'reiʃəns] .

the	vari	-	coloured	ribbons	of	innumerable	decorations	.
这	变化	-	有色	丝带	的	无数	装饰	.

无数装饰品上五彩缤纷的丝带。

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] , [ə; eɪ] [prɪ'tenʃəsli] [fɜːrm] [step] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,

He	marched	up	the	staircase	with	a	firm	,	a	pretentiously	firm	step	,	until	he	reached	the	corridor	,
他	行军	向上	这	楼梯	和	一个	公司	,	一个	装腔作势	公司	步	,	直到	他	达到	这	走廊	,

他迈着坚定而又故作姿态的步伐走上楼梯，直到来到走廊。

[ɔːf] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ʃoʊˈvæn] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd]

off	which	lay	the	apartment	of	Captain	Chauvin	;	and	then	he	stopped	and
离开	哪个	躺	这	公寓	的	队长	肖万	;	和	然后	他	停止	和

['lisnd] .

listened	.
听着	.

肖万上尉的公寓就在附近；然后他停下来侧耳倾听。

[ðə; ði]['tɪŋk(ə)l] - ['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][piˈænoʊ] , ['laɪtli] [tʌtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['trebl] , [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz]

The	tinkle	-	tinkle	of	a	piano	,	lightly	touched	on	the	treble	,	reached	his	ears
这	小便	-	小便	的	一个	钢琴	,	轻轻	感动	在	这	高音	,	达到	他的	耳朵

[θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] .

through	the	keyhole	.
通过	这	锁孔	.

轻轻拨动琴键，钢琴高音区发出的叮叮当当的声音，透过琴键孔传进了他的耳朵。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [blʌʃt] — [səːtʃt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [koʊt][fɔːr; fər]

He	halted	and	blushed	—	searched	in	the	back	-	pockets	of	his	new	coat	for
他	停止	和	脸红了	—	搜索	在	这	后退	-	口袋	的	他的	新的	外套	为了

[hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] — [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] ['viːəməntli] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	handkerchief	—	drew	it	out	and	vehemently	rubbed	his	face	.
他的	手帕	—	画	它	出去	和	强烈地	摩擦	他的	脸	.

他停下脚步，脸红了——在新外套的后口袋里摸索着手帕——掏出手帕，用力地擦了擦脸。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [hɑːt] ; [ðə; ði] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

His	face	looked	hot	;	the	application	of	the	handkerchief	seemed	to	make	it
他的	脸	看起来	热的	;	这	应用	的	这	手帕	似乎	到	制作	它

['hɔtə(r)] .

hotter	.
更热	.

他的脸看起来很烫；用手帕敷脸后，似乎更烫了。

[wen] [hiː; hi] [pʊt] [bæk] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [ə; eɪ][wɑːft; wæft][ʌv; əv] [pər'fjuːm] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [er] .

When	he	put	back	his	handkerchief	,	a	waft	of	perfume	rested	on	the	air	.
什么时候	他	放	后退	他的	手帕	,	一个	飘动	的	香水	休息	在	这	空气	.

当他把手帕放回原处时，空气中弥漫着一股香水味。

['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'stɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [wen] [hɪz; ɪz][hænd] [sɔːt] [ðə; ði]

Scarcely	had	he	restored	it	to	his	pocket	,	when	his	hand	sought	the
几乎	有	他	恢复	它	到	他的	口袋	,	什么时候	他的	手	寻求	这

['pɑːkɪt] [əˈgen] .

pocket	again	.
口袋	再次	.

他刚把它放回口袋，手又伸向口袋。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[kæn; kən][hiː; hi][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nuː] ?

can	he	be	going	to	display	it	anew	?
能	他	是	去	到	展示	它	重新	?

他是不是打算再次展出这件作品?

[haʊ] ['fɪdʒɪti] [ðə; ði][mæn] [lʊks] !

How	fidgety	the	man	looks	!
如何	坐立不安	这	男人	看起来	!

他看起来好焦躁不安！

[noʊ] ; [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [laʊd] - ['pætərnd] [skwer] [ʌv; əv]['kæmbrɪk] , [θriː] ['hɔːrsɪz] - ['hedz] ['prɪntɪd]

No	;	that	is	not	the	loud	-	patterned	square	of	cambric	,	three	horses	'	heads	printed
不	;	那	是	不是	这	大声	-	图案	正方形	的	麻纱	,	三	马匹	-	头部	打印

[ɑːn][ɪts]['kɔːrnər] ,

on	its	corner	,
在	它是	角落	,

不，那不是那种图案艳丽的方形细布，也不是那种角上印着三个马头的布料。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [brɪŋz] [fɔːrθ] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [bi'liːvd] — [æn; ən]

which	he	brings	forth	this	time	,	but	—	it	can	hardly	be	believed	—	an
哪个	他	带来	前进	这	时间	,	但	—	它	能	几乎	是	相信	—	一个

['oʊv(ə)l] ['pɑːkɪt] - ['mɪrər] .

oval	pocket	-	mirror	.
椭圆形	口袋	-	镜子	.

这次他带来的却是一面椭圆形袖珍镜，这简直令人难以置信。

[hiː; hi] [in'spekts] [hɪz; ɪz][hɑːt] , [red] [feɪs] [ɪn][ɪts] [dɪsk] , [goʊz] [θruː] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	inspects	his	hot	,	red	face	in	its	disk	,	goes	through	the	motion	of	raising	his
他	检查	他的	热的	,	红色的	脸	在	它是	磁盘	,	去	通过	这	运动	的	提高	他的

[ʃɜːrt] - ['kɑːlər] ,

shirt	-	collar	,
衬衫	-	衣领	,

他对着屏幕上自己滚烫通红的脸庞打量了一番，然后做了个竖起衬衫领子的动作。

['brʌʃɪz] [bæk] [hɪz; ɪz] [her] , [rɪ'pleɪsɪz] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪrər] [ɪn][hɪz; ɪz]

brushes	back	his	hair	,	replaces	his	hat	on	his	head	,	and	the	mirror	in	his
刷子	后退	他的	头发	,	替换	他的	帽子	在	他的	头	,	和	这	镜子	在	他的

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

他撩了撩头发，重新戴上帽子，把镜子放回口袋里。

[ænd; ənd] [kɔfs] .

and	coughs	.
和	咳嗽	.

以及咳嗽。

- [ə'mʊr] , [ə'mʊr] , [kwɑːnd][ˌti ju] [naʊs] [tiːnz] . -

'	Amour	,	amour	,	quand	tu	nous	tiens	.	'
-	恋情	,	恋情	,	问题	tu	我们	天狮	.	-

“爱情，爱情，quand tu nous tiens。”

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] !

What	it	is	to	be	in	love	!
什么	它	是	到	是	在	爱	!

恋爱的滋味！

[hɪst] ! — [hiː; hi] [spiːks] .

Hist	!	—	he	speaks	.
历史	!	—	他	说话	.

嘘！——他开口说话了。

[ɪz][hiː; hi] ['fɔːmjuleitiŋ] [ðə; ði]['kɑːmpləmɛnts] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] ?

Is	he	formulating	the	compliments	he	is	about	to	make	?
是	他	制定	这	赞美	他	是	关于	到	制作	?

他是不是在斟酌该如何赞美别人？

[noʊ] ; [hiː; hi] [sə'liləkwaiziz] , [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [ə; eɪ][kɜːrt] , [ʌn'nætʃrəl] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [ˌʃeɪm'feɪst] [vɔɪs]

No ; he soliloquizes , and in what a curt , unnatural voice — a shamefaced voice

不 ; 他 独白 , 和 在 什么 一个 简短 , 不自然 嗓音 — 一个 羞愧 嗓音

!

!

!

不，他是在自言自语，而且是用一种生硬、不自然的声音——一种羞愧的声音！

['lɪs(ə)n] :

Listen :

听 :

听：

- [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] .

' I'm a fool .

- 我是 一个 傻子 .

我真是个傻瓜。

['ræðər] [liːd] [ə; eɪ][fər'lɔːrn] [hoʊp] ! -

Rather lead a forlorn hope ! '

相当 带领 一个 绝望 希望 ! -

宁愿怀揣渺茫的希望！

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ræps][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] [ɔː'dæsəti] ,

And then he raps at the door with a desperate audacity ,

和 然后 他 说唱 在 这 门 和 一个 绝望的 大胆 ,

然后他带着绝望的胆量敲响了房门。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [nɜːrvd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [hə'roʊɪk] .

with the air of a man who had nerved himself to something heroic .

和 这 空气 的 一个 男人 WHO 有 神经质 他自己 到 某物 英勇 .

他一副鼓起勇气准备做一件英雄事迹的样子。

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [bæk] [ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [bruː'net] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊd]

The door swung back on its hinges , and the tall brunette , with the proud

['meləŋkɑːli] [feɪs] ,

melancholy face ,

这 门 摇摆 后退 在 它是 铰链 , 和 这 高的 棕发 , 和 这 自豪的

忧郁 脸 ,

门在铰链上向后摆动，那位身材高挑、面带骄傲忧郁表情的棕发女子，

[ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [ˌmɑːrgə'riːt] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

she who was like to the dead Marguerite , stood before him .

她 WHO 曾是 喜欢 到 这 死的 玛格丽特 , 站立 前 他 .

她长得像死去的玛格丽特，站在他面前。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] ,

She did not know him at first ,

她 做过 不是 知道 他 在 第一的 ,

她起初并不认识他。

[soʊ] [kəm'pliːtli] [hæd; həd] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [træns'fɔːmd] [hɪm; ɪm] .

so completely had love and the new suit of clothes transformed him .

所以 完全地 有 爱 和 这 新的 套装 的 衣服 转变 他 .

他彻底沉浸在爱河中，那套新衣服让他焕然一新。

- [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ; [haʊ] [ɪz] ['grænfɑːðər] ? -

' Good - morning , ma'amselle ; how is grandfather ? '

- 好的 - 早晨 , 小姐 ; 如何 是 祖父 ? -

“早上好，夫人；爷爷身体怎么样？”

[oʊld] [ʃoʊ'væn] , [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] [bɪ'saɪd] [bɜːrt] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

Old	**Chauvin**	**,**	**who**	**was**	**seated**	**in**	**his**	**armchair**	**beside**	**Berthe**	**at**	**the**	**piano**	**,**
老的	肖万	,	WHO	曾是	坐着	在	他的	扶手椅	旁	贝尔特	在	这	钢琴	,

老肖万坐在钢琴旁贝尔特身旁的扶手椅上，

[roʊz] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd] , [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

rose	**at**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**voice**	**,**	**and**	**,**	**advancing**	**to**	**the**	**door**	**,**
玫瑰	在	这	声音	的	这	嗓音	,	和	,	前进	到	这	门	,

听到声音，他站起身，走向门口。

[grɑːspt] [hɪm; ɪm][baɪ][bəuθ][hændz][ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

grasped	**him**	**by**	**both**	**hands**	**and**	**drew**	**him**	**into**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**room**	**.**
抓住	他	经过	两个都	双手	和	画	他	进入	这	中间	的	这	房间	.

她抓住他的双手，把他拉到房间中央。

- ['welkəm] , ['welkəm] , [maɪ] ['aɪrɪʃ] [frend] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌjuː 'es] .

'	**Welcome**	**,**	**welcome**	**,**	**my**	**Irish**	**friend**	**;**	**I**	**was**	**afraid**	**you**	**had**	**forgotten**	**us**	**.**
-	欢迎	,	欢迎	,	我的	爱尔兰	朋友	;	我	曾是	害怕的	你	有	被遗忘的	我们	.

“欢迎，欢迎，我的爱尔兰朋友；我还以为你已经把我们忘了呢。”

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] [oʊ'hɛrə] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] [ə'dres] ,

I	**was**	**with**	**Monsieur**	**O'Hara**	**,**	**and**	**he**	**did**	**not**	**know**	**your**	**address**	**,**
我	曾是	和	先生	奥哈拉	,	和	他	做过	不是	知道	你的	地址	,

我当时和奥哈拉先生在一起，但他不知道您的地址。

[ɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ɑːn][juː; jʊ][ɪn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] ['rendər] [juː; jʊ][maɪ] [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

or	**I**	**would**	**have**	**called**	**on**	**you**	**in**	**person**	**to**	**render**	**you**	**my**	**thanks**	**for**	**your**
或者	我	会	有	称为	在	你	在	人	到	使成为	你	我的	谢谢	为了	你的

['prez(ə)nt][tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] - [bɜːrd] .

present	**to**	**my**	**little**	**Song**	**-**	**bird**	**.**
展示	到	我的	小的	歌曲	-	鸟	.

否则，我就会亲自拜访您，感谢您送给我小歌鸟的礼物。

[siː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pleɪntɪv] ['ɛrz] [æz; əz][juː; jʊ] ['entərd] .

See	**,**	**she**	**was**	**practising**	**one**	**of**	**your**	**plaintive**	**airs**	**as**	**you**	**entered**	**.**
看	,	她	曾是	练习	一	的	你的	哀怨	播出	作为	你	进入	.

你看，你进来的时候，她正在练习你那首哀怨的曲调。

[wʌt] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['aɪrɪʃ] ['mjuːzɪk] !

What	**a**	**world**	**of**	**sadness**	**is**	**in**	**your**	**Irish**	**music**	**!**
什么	一个	世界	的	悲伤	是	在	你的	爱尔兰	音乐	!

你们爱尔兰音乐里充满了悲伤！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [θruː] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['fɔːrɪst] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] . -

It	**is**	**like**	**the**	**sighing**	**of**	**the**	**wind**	**through**	**a**	**lonely**	**forest**	**in**	**the**	**night**	**-**	**time**	**.**	**'**
它	是	喜欢	这	叹息	的	这	风	通过	一个	孤独	森林	在	这	夜晚	-	时间	.	-

它就像夜晚寂静森林中风的叹息。

[ðə; ði] - [roʊ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][pi'ænoʊ] .

The	**O'Hoolohan**	**Roe**	**approached**	**the**	**piano**	**.**
这	-	鱼子	接近	这	钢琴	.

奥霍洛汉·罗伊走向钢琴。

[ə; eɪ] ['rɪtʃli] - [baʊnd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['geilik]['mjuːzɪk] ,

A	**richly**	**-**	**bound**	**volume**	**of**	**Gaelic**	**music**	**,**
一个	丰富	-	边界	体积	的	盖尔语	音乐	,

一本装帧精美的盖尔语音乐集，

[ə; eɪ][hɑːrp]['raɪzɪŋ][ɪn]['goʊldən] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ɪts] [graʊnd] [ʌv; əv] [griːn] [ɑːn][ðə; ði]['kʌvər] , [leɪ] [bɪ'fɔːr]

a	harp	rising	in	golden	relief	from	its	ground	of	green	on	the	cover	,	lay	before
一个	竖琴	上升	在	金的	宽慰	从	它是	地面	的	绿色的	在	这	覆盖	,	躺	前

[bɜːrt] .

Berthe	.
贝尔特	.

封面上，一架竖琴从绿色的背景中浮现出来，呈金色立体状，静静地躺在贝尔特面前。

[ðə; ði][peɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən][wʌz; wəz] ['hedɪd] , [ɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['letərz] , - -

The	page	at	which	it	was	open	was	headed	,	in	illuminated	letters	,	Eiblin	-
这	页	在	哪个	它	曾是	打开	曾是	标题	,	在	照明	信件	,	-	-

[ə; eɪ] - ['ruːɪn] .

a	-	ruin	.
一个	-	废墟	.

它翻开的那一页，标题是用彩绘字母写的：艾布林废墟。

[ðə; ði] [waɪt] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] [pɪŋk] ,

The	white	neck	of	the	maiden	suffused	with	a	delicate	pink	,
这	白色的	脖子	的	这	少女	弥漫	和	一个	精美的	粉色的	,

少女白皙的脖颈泛着淡淡的粉红色，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪŋk] [æz; əz][wiː; wi] [siː] ['sʌmtaɪmz] ['kʌlərɪŋ] [ðə; ði] [siː] - [ʃel] ,

such	a	pink	as	we	see	sometimes	colouring	the	sea	-	shell	,
这样的	一个	粉色的	作为	我们	看	有时	染色	这	海	-	壳	,

例如我们有时在贝壳上看到的粉红色，

[æt; ət][ðə; ði] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [glæns] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] .

at	the	undisguised	glance	of	admiration	of	the	Irishman	.
在	这	不加掩饰的	瞥一眼	的	钦佩	的	这	爱尔兰人	.

爱尔兰人眼中毫不掩饰的钦佩之情。

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ʌp][hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] , ['lʊkɪŋ] [soʊ]['klæsɪk] ['ʌndər][ɪts]['kænəpi][ʌv; əv] ['tʃesnʌt] [her] ,

She	tossed	up	her	pretty	head	,	looking	so	classic	under	its	canopy	of	chestnut	hair	,
她	抛掷	向上	她	漂亮的	头	,	寻找	所以	经典的	在下面	它是	树冠	的	板栗	头发	,

她抬起漂亮的脑袋，栗色的秀发在她头顶的映衬下，显得格外优雅。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][fræŋk] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] .

and	regarded	him	with	frank	eyes	as	he	began	to	speak	.
和	认为	他	和	坦率	眼睛	作为	他	开始	到	说话	.

他开始说话时，她用坦率的目光打量着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [roʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [pruːf] [ə'genst]

It	was	too	much	for	the	O'Hoolohan	Roe	;	he	was	not	proof	against
它	曾是	也	很多	为了	这	-	鱼子	;	他	曾是	不是	证明	反对

['wʊmənz] [geɪz] ;

woman's	gaze	;
女性的	目光	;

这对奥霍洛汉·罗来说太过分了；他无法抵挡女人的目光；

[hiː; hi][gɑːt] [ɪm'bærəst] ,

he	got	embarrassed	,
他	得到	尴尬的	,

他感到尴尬了。

['stʌtəd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm] [freɪz] [ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'rektnəs]

stuttered	in	the	middle	of	some	phrase	of	congratulation	about	the	correctness
结巴	在	这	中间	的	一些	短语	的	恭喜	关于	这	正确性

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [teɪst] ,

of	her	taste	,
的	她	品尝	,

在祝贺她品味高雅的话语中，他结结巴巴地说不出话来。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [fel] [bæk] [ɔ:r] [di:]['kɑ:mbæt] .

and	finally	fell	back	hors	de	combat	.
和	最后	跌倒	后退	马	德	战斗	.

最终丧失了战斗力。

[tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][hɪz; ɪz][kən'fju:ʒ(ə)n] ,

To	add	to	his	confusion	,
到	添加	到	他的	困惑	,

更令他困惑的是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treɪtərəs] [kræʃ] [æz; əz][hi:; hi] [flɔpt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] — [ðə; ði][hænd] -

there	was	a	traitorous	crash	as	he	flopped	down	in	a	chair	—	the	hand	-
那里	曾是	一个	叛徒	碰撞	作为	他	失败	向下	在	一个	椅子	—	这	手	-

['mɪrər] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] - ['pɑ:kɪt] [wʌz; wəz]['broʊkən] !

mirror	in	his	back	-	pocket	was	broken	!
镜子	在	他的	后退	-	口袋	曾是	破碎的	!

他重重地摔在椅子上，发出了一声惊天动地的巨响——他后口袋里的小镜子碎了！

[ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:rtʃ] , ['wɪkɪd] [smaɪl] ; [hɜ:r; hər] [braʊn] [aɪz] ['wɪlfəli] ['spɑ:kld]

She	followed	him	with	an	arch	,	wicked	smile	;	her	brown	eyes	wilfully	sparkled
她	随后	他	和	一个	拱	,	邪恶	微笑	;	她	棕色的	眼睛	故意	闪闪发光

,

,

,

她带着一丝狡黠的微笑跟在他身后；她棕色的眼睛闪烁着不由自主的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv]['aɪvəri] [ʃoʊd] [ɪt'self] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['tʃeri] ['bɔ:dərɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɪps] .

and	a	line	of	ivory	showed	itself	between	the	cherry	bordering	of	her	lips	.
和	一个	线	的	象牙	显示	本身	之间	这	樱桃	毗邻	的	她	嘴唇	.

她樱桃般的嘴唇边缘间露出一道象牙色的线条。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] .

It	was	a	critical	moment	.
它	曾是	一个	批判的	片刻	.

这是一个关键时刻。

[bʌt; bət][ðə; ði] [e'spri:] [frɑ:ŋ'seɪ] [ɪz][nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn][ˌɪndʒə'nu:əti] .

But	the	esprit	Français	is	not	wanting	in	ingenuity	.
但	这	精神	法语	是	不是	想要	在	独创性	.

但法国人的精神并不缺乏创造力。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:kwəl][tu:; tə] ['evri] [ə'keɪʒn] .

It	is	equal	to	every	occasion	.
它	是	平等的	到	每一个	场合	.

它适用于任何场合。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pleɪ] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [er] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][kaɪnd] [frend] , ['grænfɑ:ðər] ?

'	Shall	I	play	this	beautiful	air	for	our	kind	friend	,	grandfather	?
-	将	我	玩	这	美丽的	空气	为了	我们的	种类	朋友	,	祖父	?

我该为我们和蔼的朋友，爷爷，演奏这首优美的曲子吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [wei] [tu:; tə] [ʃoʊ] [maɪ] ['grætɪtu:d] ,

It	is	a	poor	way	to	show	my	gratitude	,
它	是	一个	贫穷的	方式	到	展示	我的	感激	,

这是我表达感激之情的一种拙劣方式。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [best] [ænd; ənd]['oʊnli] [wei] [aɪ][hæv; həv] . -

but	it	is	the	best	and	only	way	I	have	.	'
但	它	是	这	最好的	和	仅有的	方式	我	有	.	-

但这是我能想到的最好也是唯一的办法。

[ðə; ði] - [roʊ] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['sentəns] [wɪtʃ] , [wiː; wi] [der] [seɪ] ,
The O'Hoolohan Roe opened a sentence which , we dare say ,
这 - 鱼子 打开 一个 句子 哪个 , 我们 敢 说 ,

奥霍洛汉·罗伊开启了一句话，我们敢说，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['eləkwənt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] ,
might have been very eloquent had it been completed ,
可能 有 到过 非常 雄辩 有 它 到过 完全的 ,

如果完成的话，它可能会非常精彩。

[bʌt; bət] [ʌn'lʌkɪli] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [fɪt] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] [mɪd] - [wei] ,
but unluckily a severe fit of coughing arrested him mid - way ,
但 不幸的是 一个 严重 合身 的 咳嗽 被捕 他 中 - 方式 ,

但不幸的是，一阵剧烈的咳嗽让他中途停了下来。

[ænd; ənd] [niˈsesiteitid] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrfjuːmd] ['hæŋkərtʃɪf] .
and necessitated the production of the perfumed handkerchief .
和 必要 这 生产 的 这 香 手帕 .

于是，香水手帕的生产就变得必要了。

- [duː] , [dɪr] , - [sed] ['kæptɪn] [ʃoʊ'væn] .
' Do , dear , ' said Captain Chauvin .
- 做 , 亲爱的 , - 说 队长 肖万 .

“好的，亲爱的，”肖万上尉说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . -
' I am in love with it ; I think I could almost play it in the dark . '
- 我 是 在 爱 和 它 ; 我 思考 我 可以 几乎 玩 它 在 这 黑暗的 . -

“我太喜欢它了；我觉得我几乎可以在黑暗中演奏它。”

[ðə; ði] - [roʊ] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [pər'tɪkjələr] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]
The O'Hoolohan Roe seemed as if he would have no particular objection to
这 - 鱼子 似乎 作为 如果 他 会 有 不 特别的 异议 到
[ə; eɪ] ['neðər] ['dɑːrknəs] — [ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [ðæt] [wʊd] [ʃʌt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm]
a nether darkness — a darkness that would shut out his presence even from
一个 下 黑暗 — 一个 黑暗 那 会 关闭 出去 他的 在场 甚至 从
[hɪm'self] — ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .
himself — falling on the scene .
他自己 — 坠落 在 这 场景 .

奥霍洛汉·罗似乎并不反对冥界的黑暗降临——这种黑暗甚至会让他自己都无法察觉自己的存在。

[bɜːrt] [kə'menst] ['pleɪɪŋ] .
Berthe commenced playing .
贝尔特 开始 玩耍 .

贝尔特开始演奏。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['mjuːzɪk][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [muːvz] [ænd; ənd][hæz; həz][ɪts] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['geilik] [er] ,
The spirit of music lives and moves and has its being in the Gaelic air ,
这 精神 的 音乐 生活 和 移动 和 有 它是 存在 在 这 盖尔语 空气 ,

音乐的精神在盖尔语的空气中鲜活地存在、流动和演化。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [æz; əz][wʌn] [huː] [felt] , [əd'maɪəd] ,
and she played as one who felt , admired ,
和 她 玩 作为 一 WHO 毛毡 , 钦佩 ,

她扮演的角色既有感受，又令人钦佩，

[ænd; ənd] [held] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['spɪrɪt] — [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['mɪrli] , [bʌt; bət]
and held communion with that spirit — not with her fingers merely , but
和 握住 圣餐 和 那 精神 — 不是 和 她 手指 仅仅 , 但
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][soʊl] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
with her soul , a beautiful ,
和 她 灵魂 , 一个 美丽的 ,

她与那灵体进行了交流——不仅仅是用她的手指，而是用她美丽的灵魂。

['sensətɪv] , [ɪ'moʊʃən(ə)l] [soʊl] .
sensitive , emotional soul .
敏感的 , 情绪 灵魂 .

敏感、多愁善感的人。

[ðə; ði] ['kɔrdz] [θrɪld] [laɪk] ['sentiənt] ['kri:tʃərz] , [ænd; ənd] [vɔɪst] [ðer; ðər] [mə'loʊdiəs] [pleints] , [naʊ]
The chords thrilled like sentient creatures , and voiced their melodious plaints , now
这 和弦 激动不已 喜欢 有感知能力的 生物 , 和 配音 他们的 悦耳动听 投诉 , 现在
[wʌn][baɪ][wʌn] ,
one by one ,
一 经过 一 ,

和弦如同有知觉的生物般颤动，一个接一个地发出婉转的哀歌。

[naʊ] [ɪn] ['mɜ:rmərɪŋ] ['vɑ:ljəm] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz]['læŋgwɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meltɪŋ]
now in murmuring volume , until the very atmosphere was languid with the melting
现在 在 淙淙 体积 , 直到 这 非常 气氛 曾是 慵懒的 和 这 融化
['swi:tnəs] ,
sweetness ,
甜味 ,

现在声音低得几乎听不见了，直到空气中都弥漫着令人陶醉的甜蜜气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'θetɪk] [noʊts] [stoʊl] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'ræptʃərd] ['θrɑ:sl] [ɪn]
and the pathetic notes stole out by the flowers and the enraptured throstle in
和 这 可怜的 笔记 偷窃 出去 经过 这 花朵 和 这 眉飞色舞 画眉鸟 在
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [sɔ:r] ['ʌpwərdz] [tu:; tə][ðə; ði] [klaʊdz] .
the window to soar upwards to the clouds .
这 窗户 到 翱翔 向上 到 这 云 .

窗外的花朵和陶醉的画眉鸟偷偷地发出凄凉的鸣叫，它们飞向云端。

[ðə; ði] - [roʊ] ['lisnd] [ɪn'trænst] .
The O'Hoolohan Roe listened entranced .
这 - 鱼子 听着 着迷 .

奥霍洛汉罗伊听得入了迷。

[æz; əz][ðə; ði][læst] [noʊt] [daɪd] [ə'weɪ] [hi:; hi] [gru:] [mɔ:r] ['fɪdʒɪti] [ðæn; ðən]['evər] ,
As the last note died away he grew more fidgety than ever ,
作为 这 最后的 笔记 死亡 离开 他 生长 更多的 坐立不安 比 曾经 ,

最后一个音符渐渐消失，他变得比以往任何时候都更加焦躁不安。

[ænd; ənd] [mu:vd] [ə'baʊt] [ʌn'i:zɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
and moved about uneasily in his chair .
和 已搬 关于 不安地 在 他的 椅子 .

他在椅子上不安地挪动着身子。

[ðə; ði] ['pɜ:rfju:md] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] ['skersli] ['evər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
The perfumed handkerchief was scarcely ever out of his hand .
这 香 手帕 曾是 几乎 曾经 出去 的 他的 手 .

那条散发着香气的手帕几乎从未离开过他的手。

['evɪdəntli] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tu:; tə] [skru:] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɪkɪŋ] - [pleɪs] .
Evidently , he was endeavouring to screw his courage to the sticking - place .
显然 , 他 曾是 努力 到 拧紧 他的 勇气 到 这 粘性 - 地方 .

显然，他正努力鼓起勇气坚持到底。

[ðə; ði] [bru:'net] , [ɑ:'stensəbli] ['bɪzi] ['oʊvər][æn; ən] [ɪm'brɔɪdəri] - [freɪm] , [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
The brunette , ostensibly busy over an embroidery - frame , watched him with
这 棕发 , 表面上 忙碌的 超过 一个 刺绣 - 框架 , 观看 他 和
[æn; ən] [ə'mju:zd] [lʊk] .
an amused look .
一个 觉得好笑 看 .

那位棕发女子表面上正忙着在绣架前绣花，实际上却饶有兴味地看着他。

[bɜːrt] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ] .

Berthe	**toyed**	**with**	**the**	**keys**	**of**	**the**	**piano**	**.**
贝尔特	玩弄	和	这	钥匙	的	这	钢琴	.

贝尔特摆弄着钢琴的琴键。

- ['kæptɪn] [ʃoʊˈvæn] , - [hiː; hi][bɪˈgæn][æt; ət][læst] , - [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə][seɪ]

'	**Captain**	**Chauvin**	**,**	**'**	**he**	**began**	**at**	**last**	**,**	**'**	**I**	**have**	**something**	**important**	**to**	**say**
-	队长	肖万	,	-	他	开始	在	最后的	,	-	我	有	某物	重要的	到	说

[tuː; tə][juː; jʊ] — ['sʌmθɪŋ] ['praɪvət] . -

to	**you**	**—**	**something**	**private**	**.**	**'**
到	你	—	某物	私人的	.	-

“肖万上尉，”他终于开口说道，“我有一件重要的事情要告诉你——一件私事。”

[ðə; ði] [bruːˈnet] [roʊz][ænd; ənd] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] .

The	**brunette**	**rose**	**and**	**left**	**for**	**the**	**inner**	**room**	**.**
这	棕发	玫瑰	和	左边	为了	这	内	房间	.

黑发女子起身，走向了内室。

[bɜːrt] [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] ,

Berthe	**was**	**preparing**	**to**	**follow**	**her**	**,**	**but**	**the**	**Irishman**	**,**
贝尔特	曾是	准备	到	跟随	她	,	但	这	爱尔兰人	,

贝尔特正准备跟着她，但那个爱尔兰人，

[huːz] ['kɜːrɪdʒ] ['fɔːrtʃənətli] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˌɑːr ˈiː] - [əˈsɜːrt] [ɪtˈself][æz; əz][ðə; ði] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [nɪə] ,

whose	**courage**	**fortunately**	**appeared**	**to**	**re**	**-**	**assert**	**itself**	**as**	**the**	**emergency**	**neared**	**,**
谁	勇气	幸运的是	出现	到	关于	-	断言	本身	作为	这	紧急情况	接近	,

[ˌɪntərˈpoʊzd] .

interposed	**.**
插入	.

幸好，随着紧急情况的临近，他的勇气似乎又重新涌现出来，挺身而出。

- [steɪ] , , - [hiː; hi] [sed] ; - - [tɪz][ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [tɔːk] ; [pərˈhæps][aɪ] [meɪ] [wɑːnt]

'	**Stay**	**,**	**ma'amselle**	**,**	**'**	**he**	**said**	**;**	**'**	**'**	**tis**	**of**	**you**	**I**	**would**	**talk**	**;**	**perhaps**	**I**	**may**	**want**
-	停留	,	小姐	,	-	他	说	;	-	-	的	的	你	我	会	讲话	;	也许	我	可能	想

[jʊr; jər] [əˈsɪstəns] . -

your	**assistance**	**.**	**'**
你的	协助	.	-

“请留下，小姐，”他说，“我想和您谈谈；或许我需要您的帮助。”

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] , [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

She	**sank**	**back**	**in**	**her**	**seat**	**with**	**a**	**puzzled**	**look**	**,**	**regarded**	**him**	**a**	**moment**	**,**
她	沉没	后退	在	她	座位	和	一个	困惑	看	,	认为	他	一个	片刻	,

她一脸疑惑地靠回椅背，打量了他一会儿。

[ænd; ənd] ['rednd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv]['vɜːrdʒɪn] ['mɑːdəsti] .

and	**reddened**	**with**	**the**	**characters**	**of**	**virgin**	**modesty**	**.**
和	发红	和	这	人物	的	处女	谦逊	.

并染上了少女羞涩的红晕。

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[ðə; ði] [kwɪk] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['wʊmən] [hæd; həd] [diˈvaind] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][ɪn][hɪz; ɪz]

The	**quick**	**instinct**	**of**	**woman**	**had**	**divined**	**the**	**meaning**	**of**	**his**	**visit**	**in**	**his**
这	快的	本能	的	女士	有	神谕	这	意义	的	他的	访问	在	他的

['kaʊntənəns] .

countenance	**.**
面容	.

女人敏锐的直觉从他的脸上看出了他此行的目的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪsˈpliːzd] ; [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪsˈpliːzd] [æt; ət] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

She	was	not	displeased	;	who	could	be	displeased	at	discovering	that	they	are
她	曾是	不是	不高兴	;	WHO	可以	是	不高兴	在	发现	那	他们	是

[lʌvd] ?

loved	?
喜爱	?

她并不生气；谁会因为发现自己被爱而生气呢?

[æz; əz] [bɜːrt] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [roʊˈbʌst] , [skwer] - [bɪlt] [mæn] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːmi]

As	Berthe	turned	her	eyes	from	this	robust	,	square	-	built	man	,	in	the	palmy
作为	贝尔特	转向	她	眼睛	从	这	强壮的	,	正方形	-	建造	男人	,	在	这	棕榈树

[ˈvɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] ,

vigour	of	his	manhood	,
活力	的	他的	男子气概	,

当贝尔特将目光从这个身材魁梧、四肢方正的男人身上移开时，他正散发着男性的阳刚之气。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi] , [soʊ] [ˈstreɪndʒli] [wiːk] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [dɪd]

and	felt	that	he	,	so	strangely	weak	and	confused	at	sight	of	her	,	did
和	毛毡	那	他	,	所以	奇怪的	虚弱的	和	使困惑	在	视线	的	她	,	做过

[ɪnˈdiːd] [ˈtruːli] ,

indeed	truly	,
的确	真的	,

他感到自己，一见到她就变得如此虚弱和迷茫，这的确是真的。

[ˈpæʃənətli] [lʌv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsæŋgwɪn] [ˈtemprəmənt] ,

passionately	love	her	with	the	force	of	his	sanguine	temperament	,
热情地	爱	她	和	这	力量	的	他的	乐观	气质	,

他以自己乐观的性情，热烈地爱着她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈvɪzəbli] [ˈʌndʒəleɪt] ;

there	was	a	pit	-	a	-	pat	under	her	bosom	which	made	it	visibly	undulate	;
那里	曾是	一个	坑	-	一个	-	拍	在下面	她	怀	哪个	制成	它	明显地	波动	;

她胸下传来一阵轻拍声，使胸部明显地起伏起来；

[ðə; ði] [blʌd] [roʊz][tuː; tə]['trɑːpɪk] [hiːt] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] [ænd; ənd] [pɔːd] [ɪts] [tel] - [teɪl] [taɪd] [ɪn]['roʊzi]

the	blood	rose	to	tropic	heat	in	her	veins	and	poured	its	tell	-	tale	tide	in	rosy
这	血	玫瑰	到	热带	热	在	她	静脉	和	倾倒	它是	告诉	-	故事	潮	在	红润

['kɜːrənt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd][ɑːrmz] .

current	over	her	neck	and	arms	.
当前的	超过	她	脖子	和	武器	.

她血管里的血液仿佛升腾起热带般的热度，一股股玫瑰色的潮水涌上她的脖颈和手臂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lʌvd] — [ɪnˈefəb(ə)l] ['hæpinəs] [fɔːr; fər] ['wʊmən] !

She	was	loved	—	ineffable	happiness	for	woman	!
她	曾是	喜爱	—	难以言喻的	幸福	为了	女士	!

她被人爱着——这是女人难以言喻的幸福!

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [help] ['lʌvɪŋ] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] ?

Could	she	help	loving	in	return	?
可以	她	帮助	爱	在	返回	?

她能否也给予她爱呢?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [ɪn] ['evri] ['fiːmeɪl] [brest] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [vɔɪd] [tuː; tə]

There	is	a	yearning	in	every	female	breast	for	sympathy	,	a	sense	of	void	to
那里	是	一个	渴望	在	每一个	女性	胸部	为了	同情	,	一个	感觉	的	空白	到

[biː; bi] [fɪld] .

be	filled	.
是	已填	.

每个女性的内心深处都渴望得到同情，都有一种空虚感需要被填补。

[hɜːr; hər][nɑːˈiːv][ˈpjʊrəti][kʊd; kəd][nɑːt][rɪˈfjuːz][ðə; ði][gɪft][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːŋ][dɪˈzaɪrd] , [lɔːŋ] [driːmd]

Her	naïve	purity	could	not	refuse	the	gift	she	had	long	desired	,	long	dreamed
她	幼稚的	纯度	可以	不是	拒绝	这	礼物	她	有	长的	想要的	,	长的	梦见

[ʌv; əv] ;

of	;
的	;

她天真纯洁的心灵无法拒绝她渴望已久、梦寐以求的礼物;

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈglædnəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈvəːtid] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [kənˈsiːl] .

she	filled	with	a	gladness	which	she	averted	her	face	to	conceal	.
她	已填	和	一个	欢乐	哪个	她	避免了	她	脸	到	隐藏	.

她心中充满喜悦，却别过脸去掩饰。

- [ˈkæptɪn] [ʃoʊˈvæn] , - [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] . -

'	Captain	Chauvin	,	'	resumed	the	Irishman	,	'	you	have	been	a	soldier	.	'
-	队长	肖万	,	-	恢复	这	爱尔兰人	,	-	你	有	到过	一个	士兵	.	-

“肖万上尉,”爱尔兰人继续说道，“你曾是一名军人。”

[ðə; ði][oʊld] [ˈfrentʃmən] [boʊd] [ˌækwiˈes(ə)ns] .

The	old	Frenchman	bowed	acquiescence	.
这	老的	法国人	鞠躬	默认	.

那位法国老人鞠躬表示同意。

- [soʊ][hæv; həv][aɪ] . [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːt] ['ʌndər] ['meni] ['dʒenrəlz] ? -

'	So	have	I	.	You	have	fought	under	many	generals	?	'
-	所以	有	我	.	你	有	战斗	在下面	许多	将军们	?	-

“我也是。你曾在很多将军麾下作战过？”

- [aɪ] [fɔːt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gretɪst] ['mæstər][ʌv; əv][wɔːr] [fræns] ['evər] [prə'duːst] ,

'	I	fought	under	the	greatest	master	of	war	France	ever	produced	,
-	我	战斗	在下面	这	最	掌握	的	战争	法国	曾经	生产	,

我曾效力于法国历史上最伟大的战争大师麾下，

[ɔːr][ðə; ði][wɜːrld] ['evər] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['glɔːri] ! -

or	the	world	ever	crowned	with	glory	!	'
或者	这	世界	曾经	加冕	和	荣耀	!	-

或称世界荣耀加冕!

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd] [vɔɪs] [sweld] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd] [aɪ] ['braɪtnd] .

and	the	aged	voice	swelled	and	the	aged	eye	brightened	.
和	这	老年人	嗓音	肿胀	和	这	老年人	眼睛	明亮	.

苍老的声音洪亮了，苍老的眼睛也明亮了。

- [dɪd][juː; jʊ]['evər] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] ,

'	Did	you	ever	remark	that	,
-	做过	你	曾经	评论	那	,

你有没有说过，

[waɪl] [sʌm; səm] [wʊd] [biː; bi] ['kɔːʃəsli] ['leɪɪŋ] [ðer; ðər] ['pærəlelz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

while	some	would	be	cautiously	laying	their	parallels	and	making	all	the
尽管	一些	会	是	谨慎地	躺下	他们的	平行线	和	制作	全部	这

[ˌprepəˈreɪʃnz] [ʌv; əv] ['mɪləteri] ['saɪəns] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['fɔːtifaid] [taʊn] ,

preparations	of	military	science	to	take	a	fortified	town	,
准备工作	的	军队	科学	到	拿	一个	强化	镇	,

而有些人则会谨慎地进行部署，并运用军事科学手段做好攻占设防城镇的一切准备。

['ʌðər] [wʊd] [trʌst] [tuː; tə] [lʌk] , [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈtæk] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] ['sɪtədel]

others	would	trust	to	luck	,	rush	to	the	attack	at	once	,	and	seize	the	citadel
其他的	会	相信	到	运气	,	匆忙	到	这	攻击	在	一次	,	和	抢占	这	堡垒

[baɪ][stɔːrm] ?

by	storm	?
经过	风暴	?

其他人则会寄希望于运气，立即发起进攻，强攻夺取城堡?

[ðə; ði][gɔdz]['ɔːf(ə)n] ['feɪvər] [ɔː'dæsəti] . -

The	gods	often	favour	audacity	.	'
这	神	经常	偏爱	大胆	.	-

神明往往偏爱大胆之人。

- [ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] — [sʌtʃ] [ɔː'dæsəti] [æz; əz] [nə'poʊliən] [pə'zest] .

'	The	audacity	of	genius	—	such	audacity	as	Napoleon	possessed	.
-	这	大胆	的	天才	—	这样的	大胆	作为	拿破仑	拥有	.

“天才的胆识——就像拿破仑那样的胆识。”

[oʊ] ! [aɪ][əd'maɪər][ðə; ði] [breɪv] [mæn] [huː] ['rʌʃɪz] ['fɔːrwərd]['boʊldli][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪm] . -

Oh	!	I	admire	the	brave	man	who	rushes	forward	boldly	to	his	aim	.	'
哦	!	我	钦佩	这	勇敢的	男人	WHO	冲刺	向前	大胆地	到	他的	目的	.	-

哦！我钦佩那些勇敢无畏、勇往直前追求目标的人。

[ðə; ði] - [roʊ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] ;

The	O'Hoolohan	Roe	was	getting	more	at	ease	;
这	-	鱼子	曾是	获得	更多的	在	舒适	;

奥霍洛汉罗伊渐渐放松下来；

[ə; eɪ] [smaɪl] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi] [dɪ'tektɪd] ['ləːkiŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

a	smile	might	even	be	detected	lurking	at	the	corners	of	his	mouth	.
一个	微笑	可能	甚至	是	检测到	潜伏	在	这	角落	的	他的	嘴	.

甚至有人可能会发现他嘴角露出一丝微笑。

- [ðə; ði] ['soʊldʒɚz] [laɪf] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] , ['kæptɪn] ; [ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][ðə; ði] ['bærək] [hæv; həv]

'	The	soldier's	life	is	not	always	happy	,	captain	;	the	camp	and	the	barrack	have
-	这	士兵的	生活	是	不是	总是	快乐的	,	队长	;	这	营	和	这	营房	有

[ðer; ðər] [ɪk'saɪtmənt] ,

their	excitement	,
他们的	激动	,

“军人的生活并不总是快乐的，上尉；军营和兵营里也有令人紧张的事情。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] ['emptinəs] . -

but	there	is	a	—	a	—	a	sort	of	an	emptiness	.	'
但	那里	是	一个	—	一个	—	一个	种类	的	一个	空虚	.	-

但这里有一种——一种——空虚感。

- [ə'læs] !

'	Alas	!
-	唉	!

'唉！

[jes] , - [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [said] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

yes	,	'	and	the	old	man	sighed	and	carried	his	hand	to	his	face	.
是的	,	-	和	这	老的	男人	叹了口气	和	携带	他的	手	到	他的	脸	.

“是的，”老人叹了口气，抬手捂住了脸。

- [ə'læs] !

'	Alas	!
-	唉	!

'唉！

[jes] - — [hiː; hi] [brʌʃt] [ə'weɪ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ; - [ðiːz]

yes	'	—	he	brushed	away	something	from	the	neighbourhood	of	his	eye	;	'	these
是的	-	—	他	刷过	离开	某物	从	这	邻里	的	他的	眼睛	;	-	这些

['pestərɪŋ] [flaɪz] ,

pestering	flies	,
纠缠	苍蝇	,

“是的，”他拂去眼角的什么东西；“这些烦人的苍蝇，

[haʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] [ðeɪ] [kʌm] [ðɪs] [jɪr] !
how early in the season they come this year !
如何 早期的 在 这 季节 他们 来 这 年 !

今年它们来得真早!

[hɪr] [ɪz][wʌn][hæz; həz][gɑːt]['ʌndər][maɪ] ['læʃɪz] [ænd; ənd] [brɪŋz] [ðə; ði]['wɔːtər] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] .
Here is one has got under my lashes and brings the water down my cheeks .
这里 是 一 有 得到 在下面 我的 睫毛 和 带来 这 水 向下 我的 脸颊 .

有一只水滴进了我的睫毛根部，把水都蹭到了我的脸颊上。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['soʊldʒɚz][laɪf] .
We were speaking about the soldier's life .
我们 是 请讲 关于 这 士兵的 生活 .

我们当时在谈论士兵的生活。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [riːd] [mɪʃələts] ['triːtɪs] [ɑːn] [lʌv] ? -
Have you ever read Michelet's treatise on Love ? '
有 你 曾经 读 米歇莱的 论文 在 爱 ? -

你读过米什莱的爱情论吗?

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['broʊkən] .
The voice was broken .
这 嗓音 曾是 破碎的 .

声音断断续续。

- ['nevər] . -
' Never . '
- 绝不 . -

'绝不。'

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kjʊriəsli] ['fɪdʒɪti] [ə'gen] .
The O'Hoolohan was beginning to be curiously fidgety again .
这 - 曾是 开始 到 是 奇怪的是 坐立不安 再次 .

奥霍洛汉又开始变得异常焦躁不安。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] ['lætər] [deɪz] .
' I have been reading it these latter days .
- 我 有 到过 阅读 它 这些 后者 天 .

“最近我一直在读这本书。”

[ə; eɪ] [waɪz] , [ə'fekʃənət] [bʊk] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [waɪz] , [ə'fekʃənət] [mæn] .
A wise , affectionate book written by a wise , affectionate man .
一个 明智的 , 亲热 书 书面 经过 一个 明智的 , 亲热 男人 .

这是一本由一位睿智而充满爱心的人所写的睿智而充满爱意的书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [faʊnd] [æn; ən] ['ɪndiən] ['mæksɪm] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [sez] [lɑː] [fem]
It was in it I found an Indian maxim referred to which says la femme
['sɛst, 'seɪ][lɑː] ['meɪzən] :
c'est la maison :
是 拉 豪森 :

我在里面发现了一句印度谚语，意思是“女人就是家”。

" [ðə; ði] [waɪf] [ɪz][ðə; ði] [hoʊm] .
" the wife is the home .
" 这 妻子 是 这 家 .

妻子就是家。

" [ðer; ðər] , [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒɚz] [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] [laɪf] .
" There , sir , you have the whole philosophy of the soldier's unsatisfying life .
" 那里 , 先生 , 你 有 这 所有的 哲学 的 这 士兵的 不令人满意 生活 .

“先生，这就是军人不满生活的全部哲学。”

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ][hoʊm] ; [hiː; hi]['wɒnts][ðə; ði][waɪf][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -

He	has	no	home	;	he	wants	the	wife	to	make	it	.	'
他	有	不	家	;	他	想要	这	妻子	到	制作	它	.	-

他没有家，他希望妻子能给他创造一个家。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

The	old	man	buried	his	face	in	his	hands	.
这	老的	男人	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	.

老人双手捂住了脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [bɜːrt] , ['ædʒɪteɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ðə; ði]

There	was	a	long	pause	,	during	which	Berthe	,	agitated	at	the	turn	the
那里	曾是	一个	长的	暂停	,	期间	哪个	贝尔特	,	激动	在	这	转动	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] ,

conversation	had	taken	,
对话	有	已采取	,

一阵漫长的沉默之后，贝尔特因为谈话的走向而感到焦躁不安。

[kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pʌls] .

could	count	the	throbbing	of	her	pulse	.
可以	数数	这	悸动	的	她	脉冲	.

能数清她脉搏的跳动。

[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] , [noʊ][lɔːŋgər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] ,

Her	grandfather	,	no	longer	able	to	dissemble	his	anguish	,
她	祖父	,	不	更长	有能力的	到	掩饰	他的	痛苦	,

她的祖父再也无法掩饰自己的痛苦，

['saɪləntli] [nəːst] [hɪz; ɪz] [griːf] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv] ['meməri] .

silently	nursed	his	grief	in	the	cradle	of	memory	.
默默	护理	他的	悲伤	在	这	摇篮	的	记忆	.

他默默地在记忆的摇篮里抚慰着悲伤。

[ðə; ði] ['suːtər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kræftɪli] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'vaʊəl] [hiː; hi]

The	suitor	,	who	had	been	craftily	leading	up	the	dialogue	to	the	avowal	he
这	求婚者	,	WHO	有	到过	巧妙地	领导	向上	这	对话	到	这	承认	他

[wɪʃt] ,

wished	,
希望	,

这位求婚者一直巧妙地引导对话，最终目的是让她说出他想要的话。

[jet] [fɪrd] [tuː; tə] [meɪk] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːr; wər]['ɪndeks] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['vaɪələnt]

yet	feared	to	make	,	if	his	face	were	index	,	was	a	prey	to	a	violent
然而	害怕	到	制作	,	如果	他的	脸	是	指数	,	曾是	一个	猎物	到	一个	暴力

['ment(ə)l] ['strʌg(ə)l] .

mental	struggle	.
精神的	斗争	.

然而，他却害怕做出这样的举动，如果他的脸是食指的话，他就会成为一场激烈精神斗争的牺牲品。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [wɪtʃ] [meɪd] [ɪt'self] ['fɪzɪkli] [pər'septəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][dʒʌmp]

At	length	,	with	an	effort	,	which	made	itself	physically	perceptible	in	a	jump
在	长度	,	和	一个	努力	,	哪个	制成	本身	身体	可感知的	在	一个	跳

[ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

on	his	chair	,
在	他的	椅子	,

最后，他使出浑身解数，从椅子上跳了起来，这一举动清晰可见。

[hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] :

he	broke	the	silence	:
他	打破	这	沉默	:

他打破了沉默：

- ['kæptɪn] [ʃoʊ'væn] , [jʊə(r)] ['lɪsnɪŋ] .
' **Captain** **Chauvin** **,** **you're** **listening** **.**
- 队长 肖万 , 你是 聆听 .

“肖万上尉，你在听。”

[ə'baʊt] [ðɪs] ['praɪvət] ['bɪznəs] [aɪ] [wʊd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -
About **this** **private** **business** **I** **would** **speak** **with** **you** **.** **'**
关于 这 私人的 商业 我 会 说话 和 你 . -

关于这件私事，我会跟你谈谈。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
The **old** **man** **raised** **his** **head** **.**
这 老的 男人 提高 他的 头 .

老人抬起了头。

- [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][grænd] - ['dɔːtər] . -
' **You** **have** **a** **grand** **-** **daughter** **.** **'**
- 你 有 一个 盛大 - 女儿 . -

“你有个孙女了。”

[bɜːrt] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hɜːr'self] [ʌn'eɪb(ə)l] .
Berthe **tried** **to** **rise** **from** **her** **seat** **,** **but** **found** **herself** **unable** **.**
贝尔特 尝试 到 上升 从 她 座位 , 但 成立 她自己 无法 .

贝尔特试图从座位上站起来，却发现自己做不到。

[pʊr] , ['prɪti] ['kriːtʃər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪs'kælkjəˌleɪtid] [hɜːr; hər] [streŋθ] .
Poor **,** **pretty** **creature** **,** **she** **had** **miscalculated** **her** **strength** **.**
贫穷的 , 漂亮的 生物 , 她 有 误算 她 力量 .

可怜的漂亮姑娘，她低估了自己的力量。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [kæn; kən][rɑːb][ðə; ði] [lɪmz]
She **had** **yet** **to** **learn** **that** **there** **are** **other** **feelings** **that** **can** **rob** **the** **limbs**
她 有 然而 到 学习 那 那里 是 其他 情怀 那 能 抢 这 四肢
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['fʌŋkʃnz] [ðæn; ðən] ['terər] [ɔːr] ['ekstəsi] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
of **their** **functions** **than** **terror** **or** **ecstasy** **of** **joy** **.**
的 他们的 函数 比 恐怖 或者 狂喜 的 喜悦 .

她当时还不知道，除了恐惧或极度喜悦之外，还有其他一些感觉也会使四肢失去功能。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [rɪ'zjuːmd] :
The **Irishman** **resumed** **:**
这 爱尔兰人 恢复 :

爱尔兰人继续说道：

- [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][waɪf] .
' **I** **want** **a** **wife** **.**
- 我 想 一个 妻子 .

我想要个妻子。

[(v)wɑ'lɑ] [tuːt] [ləfɛr] ! -
Voilà **toute** **l'affaire** **!** **'**
瞧! 兜售 事件 ! -

事情到此结束!

[ʃʊr] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [wuːd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ; [ʃʊr] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hænd]
Sure **never** **was** **a** **maiden** **wooed** **in** **such** **a** **fashion** **;** **sure** **never** **was** **a** **hand**
当然 绝不 曾是 一个 少女 追求 在 这样的 一个 时尚 ; 当然 绝不 曾是 一个 手
[soʊ] [di'mɑːndid] .
so **demanded** **.**
所以 要求 .

从来没有哪个姑娘是这样被追求的；从来没有哪个男人是这样向她求婚的。

- [feɪnt] [hɑːrt] ['nevər] [wʌn] [fer] ['leɪdi] , - [seθ] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

'	Faint	heart	never	won	fair	lady	,	'	saith	the	proverb	,	and	there	is	truth	in	it	.
-	头晕的	心	绝不	韩元	公平的	女士	,	-	赛斯说	这	谚语	,	和	那里	是	真相	在	它	.

“胆小鬼永远赢不了姑娘的芳心”，这句谚语说得没错。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [bɜːrt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɜːrt] [tuː; tə]

The	old	man	looked	from	his	visitor	to	Berthe	,	and	from	Berthe	to
这	老的	男人	看起来	从	他的	游客	到	贝尔特	,	和	从	贝尔特	到

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

his	visitor	.
他的	游客	.

老人看看来访者，又看看贝尔特，再看看来访者。

- [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən]['oʊpən] [feɪs] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; - [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

'	You	have	an	open	face	,	'	he	said	at	length	;	'	you	have	been	a
-	你	有	一个	打开	脸	,	-	他	说	在	长度	;	-	你	有	到过	一个

['soʊldʒər] ,

soldier	,
士兵	,

“你长着一张坦率的脸，”他最后说道，“你当过兵，

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ə; eɪ]['soʊldʒɚz] ['ɑːnər] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmræd] .

and	I	trust	a	soldier's	honour	not	to	betray	the	confidence	of	a	comrade	.
和	我	相信	一个	士兵的	荣誉	不是	到	背叛	这	信心	的	一个	同志	.

我相信军人的荣誉，不会辜负战友的信任。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [oʊld] , [ænd; ənd][maɪ] [sɔːŋ] - [bɜːrd] [wɪl] [wɑːnt][ə; eɪ] [prə'tektər] .

I	feel	that	I	am	getting	old	,	and	my	Song	-	bird	will	want	a	protector	.
我	感觉	那	我	是	获得	老的	,	和	我的	歌曲	-	鸟	将要	想	一个	保护者	.

我觉得自己老了，我的爱鸟也需要一个保护者。

[juː; jʊ] [wʊd] [gɑːrd] [hɜːr; hər] — — -

You	would	guard	her	—	—	'
你	会	警卫	她	—	—	-

你会保护她——

- [æz; əz][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] . -

'	As	the	apple	of	my	eye	.	'
-	作为	这	苹果	的	我的	眼睛	.	-

“如同我的掌上明珠。”

- [juː; jʊ][kæn; kən] [gɑːrd] [hɜːr; hər] ? -

'	You	can	guard	her	?	'
-	你	能	警卫	她	?	-

“你能保护她吗？”

- [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [liːd] [ðoʊz] [aɪ] [lʌv] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['mɪzəri] . -

'	I	would	not	lead	those	I	love	on	the	path	of	misery	.	'
-	我	会	不是	带领	那些	我	爱	在	这	小路	的	苦难	.	-

“我不会让我所爱的人走上痛苦的道路。”

- [siːk] [jʊr; jər] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] [hɜːr'self] ; [aɪ][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] . -

'	Seek	your	answer	from	the	child	herself	;	I	can	read	it	already	.	'
-	寻找	你的	回答	从	这	孩子	她自己	;	我	能	读	它	已经	.	-

“去问问孩子自己吧；我已经能读懂了。”

['dʒentli][ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][gɜːrl] , ['revərəntli] ['ɔːlmoʊst] , [æz; əz][wʌn] [wʊd]

Gently	the	strong	man	approached	the	girl	,	reverently	almost	,	as	one	would
轻轻地	这	强的	男人	接近	这	女孩	,	虔诚地	几乎	,	作为	一	会

[ə'proʊtʃ] [ə; eɪ] ['sæŋktʃueri] .

approach	a	sanctuary	.
方法	一个	避难所	.

这位强壮的男人轻柔地、近乎虔诚地走向女孩，就像走向圣地一样。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [sɔːft] ['weɪvi] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃesnʌt] [her] ,

He	laid	his	hand	on	the	soft	wavy	surface	of	her	chestnut	hair	,
他	铺设	他的	手	在	这	柔软的	波浪状	表面	的	她	板栗	头发	,

他将手放在她柔软的、波浪状的栗色头发上，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz] ['soʊldʒərli] ['fɜːrmnəs] [wʌz; wəz] ['mɔdjuleitid] [tuː; tə] ['dʒɛntələst] ['koʊksɪŋ]

and	in	a	voice	whose	soldierly	firmness	was	modulated	to	gentlest	coaxing
和	在	一个	嗓音	谁	军人	硬度	曾是	调制	到	最温柔的	哄骗

[pər'sweɪʒ(ə)n] [hiː; hi] ['wɪspəd] :

persuasion	he	whispered	:
劝说	他	低声说道	:

他用一种军人般坚定却又带着最温柔劝说的语气低声说道：

- ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] [weɪt] [ɑːn] [ðiː] .

'	Darling	,	I	wait	on	thee	.
-	亲爱的	,	我	等待	在	你	.

亲爱的，我等你。

[wɪlt] [ðaʊ] [ək'sept] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ?

Wilt	thou	accept	the	hand	of	an	honest	man	?
枯萎	你	接受	这	手	的	一个	诚实的	男人	?

你愿意接受一位诚实男子的求婚吗?

- [tɪz] [rʌf] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [steɪn] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːnər] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	Tis	rough	,	but	there	is	no	stain	of	dishonour	upon	it	.	'
-	的	粗糙的	,	但	那里	是	不	弄脏	的	羞辱	之上	它	.	-

它虽然粗糙，但上面没有任何不光彩的污点。

- [dʒəkʃɛpt] ! - ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ]

'	J'accepte	!	'	murmured	the	girl	in	reply	,	and	raised	her	face	aglow	with
-	我接受	!	-	低声说道	这	女孩	在	回复	,	和	提高	她	脸	闪耀	和

['pæʃənət] ['trʌstfəlnis] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ,

passionate	trustfulness	to	his	,
热情的	信赖	到	他的	,

“我接受！”女孩低声回答，抬起头，脸上满是热情而信任的神情。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪm'prɪntɪd] [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [bɪ'troʊð(ə)l] [ɑːn] [ðoʊz] ['kændɪd] [lɪps] ,

and	as	he	imprinted	the	kiss	of	betrothal	on	those	candid	lips	,
和	作为	他	印记	这	吻	的	订婚	在	那些	坦率	嘴唇	,

当他在那双坦率的嘴唇上留下订婚之吻时，

['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] ['mænz] [lɪps] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] ['oʊpənd] ,

innocent	of	contact	with	man's	lips	before	,	the	door	of	the	inner	room	opened	,
清白的	的	接触	和	男人的	嘴唇	前	,	这	门	的	这	内	房间	打开	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bruː'net] ,

and	the	brunette	,
和	这	棕发	,

此前从未与男人嘴唇接触过的纯真少女，内室的门开了，棕发女子走了进来。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [riəd] [wɪð; wɪθ] [bɜːrt] , [wɔːrn] [aʊt] ['prɑːbəbli] [wɪð; wɪθ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

who	had	been	reared	with	Berthe	,	worn	out	probably	with	waiting	for	her
WHO	有	到过	饲养	和	贝尔特	,	磨损	出去	大概	和	等待	为了	她

['lɪt(ə)l] [frend] ,

little	friend	,
小的	朋友	,

她和贝尔特一起长大，可能因为等待她的小伙伴而筋疲力尽。

[stʊd] [træns'fɪkst] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] , [ɑːn] [ɪts] ['θreʃhoʊld] .

stood	transfixed	,	a	picture	of	amazement	,	on	its	threshold	.
站立	呆若木鸡	,	一个	图片	的	惊愕	,	在	它是	临界点	.

他呆立在门口，一脸惊愕。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

A	SOLDIER	OF	FORTUNE	.
一个	士兵	的	财富	.

雇佣兵。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ɪn]['aʊər; ɑːr][læst] ['tʃæptər] , [oʊ'hɛrə] [wʌz; wəz]

ON	the	day	following	the	events	detailed	in	our	last	chapter	,	O'Hara	was
在	这	天	下列的	这	活动	详细的	在	我们的	最后的	章	,	奥哈拉	曾是

['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

seated	in	his	chamber	,
坐着	在	他的	房间	,

在上一章详细描述的事件发生后的第二天，奥哈拉坐在他的房间里。

[hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][æt; ət][hɪz; ɪz][desk] , [wen] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ə'naʊnst] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

hard	at	work	at	his	desk	,	when	a	visitor	announced	himself	at	the	door	.
难的	在	工作	在	他的	桌子	,	什么时候	一个	游客	宣布	他自己	在	这	门	.

他正埋头工作，这时门口来了一位访客。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - [roʊ] — [ɪn][ðə; ði][oʊld][suːt] .

It	was	the	O'Hoolohan	Roe	—	in	the	old	suit	.
它	曾是	这	-	鱼子	—	在	这	老的	套装	.

那是奥胡洛汉·罗——穿着那套旧西装。

- [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] — ['skrɪblɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ber] [laɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

'	Take	a	seat	—	scribbling	away	for	the	bare	life	,	as	you	see	.
-	拿	一个	座位	—	涂鸦	离开	为了	这	裸	生活	,	作为	你	看	.

“请坐——正如你所见，为了勉强糊口而奋笔疾书。”

[dʒʌst] ['fɪnɪʃt] . -

Just	finished	.	'
只是	完成的	.	-

刚做完。

- [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['feɪvər] .

'	I've	come	to	ask	you	a	favour	.
-	我已经	来	到	问	你	一个	偏爱	.

我来是想请你帮个忙。

[aɪ] [prɪ'zuːm] [juːl] [grænt][ˌaɪ 'tiː] . -

I	presume	you'll	grant	it	.	'
我	怙	你会	授予	它	.	-

我想你会批准的。

- ['sɜːrt(ə)nli] , ['ɔːlweɪz] [prɪ'zjʊmɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][kæn; kən][grænt] . -

'	Certainly	,	always	presuming	that	it	is	such	as	a	gentleman	can	grant	.	'
-	当然	,	总是	假设	那	它	是	这样的	作为	一个	绅士	能	授予	.	-

“当然，前提是这是绅士所能给予的。”

- [stɪl] [haːpiŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [strɪŋ] . -

'	Still	harping	on	the	old	string	.	'
-	仍然	喋喋不休	在	这	老的	细绳	.	-

“还在老调重弹。”

- [sɜːr] , - [sed] [oʊ'hɛrə] , ['getɪŋ] [ə'nɔɪd] ,

'	Sir	,	'	said	O'Hara	,	getting	annoyed	,
-	先生	,	-	说	奥哈拉	,	获得	恼怒	,

“先生，”奥哈拉有些恼火地说。

- [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪkˈstent][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['detər] ;

'	I	have	the	misfortune	to	a	certain	extent	to	be	your	debtor	;
-	我	有	这	不幸	到	一个	肯定	程度	到	是	你的	债务人	;

“在某种程度上，我很不幸地成为了你的债务人；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

but	I	am	not	your	valet	.
但	我	是	不是	你的	代客泊车	.

但我不是你的贴身男仆。

[hɪr] , [teɪk] [bæk] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [fræŋks][juː; jʊ] [lent] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ɑːn] [mɔːr]

Here	,	take	back	the	hundred	francs	you	lent	me	,	and	we	shall	speak	on	more
这里	,	拿	后退	这	百	法郎	你	借出的	我	,	和	我们	将	说话	在	更多的

['iːkwəl] [tɜːrmz] ,

equal	terms	,
平等的	条款	,

把借给我的100法郎还给我，我们才能平等地交谈。

- ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] .

'	holding	out	his	purse	.
-	保持	出去	他的	钱包	.

他掏出钱包。

- [dɪd][aɪ]['evər][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Did	I	ever	ask	you	for	it	?	'
-	做过	我	曾经	问	你	为了	它	?	-

我什么时候问过你要过?

- [aɪ][ɪnˈsɪst][ɑːn][jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	I	insist	on	your	taking	it	.	'
-	我	坚持	在	你的	采取	它	.	-

“我坚持你必须接受它。”

- [ɪf] [aɪ][duː] ,

'	If	I	do	,
-	如果	我	做	,

如果我这样做，

[aɪm] [blest] [ɪf] [aɪ][dəunt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['begər] [aɪ] [miːt] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] . -

I'm	blest	if	I	don't	give	it	to	the	first	beggar	I	meet	on	the	highway	.	'
我是	祝福	如果	我	不	给	它	到	这	第一的	乞丐	我	见面	在	这	公路	.	-

如果我不把钱给在高速公路上遇到的第一个乞丐，那我就很幸运了。

- [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , [sɜːr] .

'	That	as	you	like	,	sir	.
-	那	作为	你	喜欢	,	先生	.

“如您所愿，先生。”

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['begər] — [nɔːr] [jet] [ə; eɪ][bɑːr'beriən] . -

I'm	not	a	beggar	—	nor	yet	a	barbarian	.	'
我是	不是	一个	乞丐	—	也不	然而	一个	野蛮人	.	-

我不是乞丐，但也不是野蛮人。

- [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

'	Ha	,	ha	,	ha	!
-	哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈!

[ðæts] ['riːəli] [gʊd] .

That's	really	good	.
那就是	真的	好的	.

那真不错。

[naʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɪz; ɪz] ['tempər] ?

Now	,	tell	me	,	who	should	lose	his	temper	?
现在	,	告诉	我	,	WHO	应该	失去	他的	脾气	?

现在，告诉我，谁应该发脾气?

[hɪr] , [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] .

Here	,	I	take	the	money	and	beg	your	pardon	.
这里	,	我	拿	这	钱	和	求	你的	赦免	.

给你，我收下钱，再说一句，对不起。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] [θɪn] - [skɪnd] . -

I	didn't	think	you	were	so	thin	-	skinned	.	'
我	没有	思考	你	是	所以	薄的	-	去皮	.	-

我没想到你这么玻璃心。

- [θɪn] - [skɪnd] !

'	Thin	-	skinned	!
-	薄的	-	去皮	!

脸皮薄!

[θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] . -

Thank	you	for	that	expression	.	'
感谢	你	为了	那	表达	.	-

谢谢你的表达。

- [wʌt] ['betər] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [ɪkˈspekt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bɑːrˈberiən] ? -

'	What	better	could	you	expect	from	a	barbarian	?	'
-	什么	更好的	可以	你	预计	从	一个	野蛮人	?	-

你还能指望一个野蛮人做出什么更好的事呢?

[oʊˈhɛrə] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈzɪst] [ə; eɪ] [smaɪl] .

O'Hara	could	not	resist	a	smile	.
奥哈拉	可以	不是	抵抗	一个	微笑	.

奥哈拉忍不住露出了笑容。

- [wel] , [naʊ] , - [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ,

'	Well	,	now	,	'	continued	his	visitor	,
-	出色地	,	现在	,	-	持续	他的	游客	,

“嗯，现在，”他的访客继续说道，

- [ðæt] [jʊə(r)] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['betər] ['hjuːmər] [aɪl] [traɪ] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [gʊd] ['mænərz] .

'	that	you're	getting	into	better	humour	I'll	try	and	put	on	my	good	manners	.
-	那	你是	获得	进入	更好的	幽默	患病的	尝试	和	放	在	我的	好的	礼仪	.

“既然你心情好转了，我会尽量表现得彬彬有礼。”

[ðə; ði] ['feɪvər] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪz] [nɑːt] [mʌtʃ] ;

The	favour	I'm	going	to	ask	of	you	is	not	much	;
这	偏爱	我是	去	到	问	的	你	是	不是	很多	;

我要请你帮的忙并不多;

[bʌt; bət] [its] ['hɑːrdli] [fer] [tuː; tə] [æsk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ]

but	it's	hardly	fair	to	ask	it	of	you	without	telling	you	who	and	what	I
但	它是	几乎	公平的	到	问	它	的	你	没有	讲述	你	WHO	和	什么	我

[ˌeɪ 'em] .

am	.
是	.

但是，如果我不告诉你我是谁，我是什么，就向你提出这样的要求，这很不公平。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ? -

Would	you	like	to	hear	my	history	?	'
会	你	喜欢	到	听到	我的	历史	?	-

你想听听我的故事吗?

- ['kændɪdli] , [aɪ] [wʊd] . -
' **Candidly , I would . '**
- 坦率地说 , 我 会 . -

“坦白地说，我会的。”

- [ðen] , [ə'tend] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , [ə'su:mɪŋ] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['sɪriəs] [er] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]
' **Then , attend , ' said his visitor , assuming a more serious air , and after a**
- 然后 , 出席 , - 说 他的 游客 , 假设 一个 更多的 严肃的 空气 , 和 后 一个
[ʃɔ:rt] [pɔ:z] ,
short pause ,
短的 暂停 ,

“那么，请听，”来访者语气严肃地说，短暂的停顿后，

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɔ:dz] [ʌv; əv] ['meməri] , [hi:; hi] [ðʌs]
in which he seemed to be running over the hoards of memory , he thus
在 哪个 他 似乎 到 是 跑步 超过 这 囤积物 的 记忆 , 他 因此
[kə'menst] :
commenced :
开始 :

他仿佛在梳理尘封已久的记忆，于是便开始了：

- [maɪ][laɪf][ɪz] ['bri:fli] [toʊld] .
' **My life is briefly told .**
- 我的 生活 是 简要地 讲述 .

我的一生简述如下。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][hɑ:rd][laɪf] , [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][pleɪn] [blæk] [ænd; ənd]
It has been a hard life , a life of struggling , written in plain black and
它 有 到过 一个 难的 生活 , 一个 生活 的 挣扎 , 书面 在 清楚的 黑色的 和
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,

这是一段艰难的人生，一段充满挣扎的人生，白纸黑字地写在了纸上。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [aɪl] [tel] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
and as such I'll tell it to you .
和 作为 这样的 患病的 告诉 它 到 你 .

因此，我会把它告诉你。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊ'mænsər][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ˌpɪktʃə'resk] .
I haven't the genius of a romancer to make it picturesque .
我 还没有 这 天才 的 一个 浪漫主义者 到 制作 它 如画 .

我没有浪漫作家的天赋，无法把故事描绘得如诗如画。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][kɔ:rk] — — -
I was born in Cork — — '
我 曾是 出生 在 软木 — — -

我出生在科克——'

- [ðə; ði] ['sɪti] ? -
' **The city ? '**
- 这 城市 ? -

“是那座城市吗？”

- [jes] , [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['sɪti] . -
' **Yes , the beautiful city . '**
- 是的 , 这 美丽的 城市 . -

“是的，美丽的城市。”

- [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][moʊst] ['emɪnənt] ['lɪtərəri] ['wə:ðiz] [keɪm] [frʌm; frəm][kɔ:rk] . -
' **Some of our most eminent literary worthies came from Cork . '**
- 一些 的 我们的 最多 杰出 文学 值得尊敬的人 来了 从 软木 . -

“我们一些最杰出的文学家就来自科克。”

- [wel] , [aɪm][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz] , [ðoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] .

'	Well	,	I'm	not	one	of	them	—	my	father	was	,	though	,	in	a	way	.
-	出色地	,	我是	不是	一	的	他们	—	我的	父亲	曾是	,	尽管	,	在	一个	方式	.

“嗯，我不是他们中的一员——不过，从某种意义上说，我父亲是。”

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [skuːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ,

He	kept	a	classical	and	mathematical	school	which	was	well	supported	,
他	保留	一个	古典	和	数学	学校	哪个	曾是	出色地	有	,

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['fɪləmæθ] ,

and	called	himself	a	philomath	,
和	称为	他自己	一个	爱慕者	,

他创办了一所古典和数学学校，并得到了很好的支持，他自称是一位博学之士。

[wət'evər] [ðæt] [ment] .

whatever	that	meant	.
任何	那	意思是	.

无论那是什么意思。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] - ['hɑrtɪd] , [kaɪnd]['wʊmən] [huː] ['nevər] [sent][ə; eɪ] ['begər] ['empti] -

My	mother	was	a	big	-	hearted	,	kind	woman	who	never	sent	a	beggar	empty	-
我的	母亲	曾是	一个	大的	-	心地	,	种类	女士	WHO	绝不	发送	一个	乞丐	空的	-

['hændɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɔːr] ,

handed	from	her	door	,
递交	从	她	门	,

我的母亲是一位心胸宽广、心地善良的女人，她从不让乞丐空手离开家门。

[ænd; ənd] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðə; ði][moʊst] ['lɜːrnɪd] [mæn][ðə; ði][wɜːrld] ['evər] [sɔː] .

and	believed	her	husband	the	most	learned	man	the	world	ever	saw	.
和	相信	她	丈夫	这	最多	学习	男人	这	世界	曾经	锯	.

她相信她的丈夫是世界上有史以来最有学问的人。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wəːʃip] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] [sʌn] . -

But	if	she	worshipped	her	husband	,	she	adored	her	son	.	'
但	如果	她	崇拜	她	丈夫	,	她	受人喜爱	她	儿子	.	-

但如果说她崇拜她的丈夫，那么她也疼爱她的儿子。

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , - [sen'tenʃəsli] [ri'mɑːkt] [oʊ'hɛrə] .

'	She	was	a	woman	,	'	sententiously	remarked	O'Hara	.
-	她	曾是	一个	女士	,	-	义正言辞地	评论	奥哈拉	.

“她是个女人，”奥哈拉意味深长地说道。

- [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] , - [ri'zjuːmd] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

'	That's	it	,	I	suppose	,	'	resumed	O'Hoolohan	with	a	sigh	.
-	那就是	它	,	我	认为	,	-	恢复	-	和	一个	叹	.

“我想就是这样了，”奥霍洛汉叹了口气，继续说道。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

'	Of	course	she	must	have	been	,	'	he	added	,	after	thinking	a	little	,
-	的	课程	她	必须	有	到过	,	-	他	额外	,	后	思维	一个	小的	,

“她当然一定是，”他略作思考后补充道。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [nuː] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] . -

as	if	a	new	revelation	had	dawned	upon	him	.	'
作为	如果	一个	新的	启示	有	黎明	之上	他	.	-

仿佛他突然领悟了什么新道理。

['enihaʊ] , [hiː; hi] ['wɔznt] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ,

Anyhow	,	he	wasn't	as	good	a	boy	as	he	ought	to	have	been	,
无论如何	,	他	不是	作为	好的	一个	男生	作为	他	应该	到	有	到过	,

总之，他没能像他应该的那样做一个好孩子。

[ænd; ənd] - [tɪz] ['sɑːri] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	'	tis	sorry	he	is	to	-	day	to	have	to	own	it	.
和	-	的	对不起	他	是	到	-	天	到	有	到	自己的	它	.

他今天不得不承认这一点，感到很遗憾。

[wel] , [its] [noʊ][juːz] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər] [spɪlt] [mɪlk] .

Well	,	it's	no	use	crying	over	spilt	milk	.
出色地	,	它是	不	使用	哭泣	超过	洒了	牛奶	.

唉，覆水难收。

[tuː; tə] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [teɪl] .

To	get	on	with	my	tale	.
到	得到	在	和	我的	故事	.

继续讲我的故事。

[aɪ] [reɪkt] [ænd; ənd][aɪ] ['ræmbəld] — [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] —

I	raked	and	I	rambled	—	I	may	as	well	make	a	clean	breast	of	it	—
我	耙过的	和	我	漫无目的地闲聊	—	我	可能	作为	出色地	制作	一个	干净的	胸部	的	它	—

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['laɪkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kæv(ə)lri]['juːnɪfɔːrm][aɪ] [sɔː] [ɪn] [ˌbælɪn'kɑːlɪg] ,

and	in	the	end	I	took	a	liking	to	a	cavalry	uniform	I	saw	in	Ballincollig	,
和	在	这	结尾	我	采取	一个	喜欢	到	一个	骑兵	制服	我	锯	在	巴林科利格	,

我四处闲逛，漫无目的地游荡——我干脆就坦白承认吧——最后，我看中了在巴林科利格看到的一套骑兵制服。

[ænd; ənd][aɪ] - ['lɪstɪd] .

and	I	'	listed	.
和	我	-	列出	.

我已列出。

[maɪ] ['fɑːðər] [peɪd] [ðə; ði][smɑːrt] - ['mʌni] , [maɪ] ['mʌðər] [kraɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [lʌgd] [hoʊm] .

My	father	paid	the	smart	-	money	,	my	mother	cried	,	and	I	was	lugged	home	.
我的	父亲	有薪酬的	这	聪明的	-	钱	,	我的	母亲	哭	,	和	我	曾是	带吊臂的	家	.

我父亲付了钱，我母亲哭了，然后我被拖回了家。

[ðen] [ðeɪ] [baʊnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['sædlər] .

Then	they	bound	me	to	a	saddler	.
然后	他们	边界	我	到	一个	马鞍匠	.

然后他们把我绑在了马鞍匠身上。

['æftər][ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ] - ['lɪstɪd] [ə'gen] : [hiː; hi] [bɔːt] [ˌem 'iː][ɔːf] [ə'gen] ,

After	a	month	I	'	listed	again	:	he	bought	me	off	again	,
后	一个	月	我	-	列出	再次	:	他	买	我	离开	再次	,

一个月后我又挂牌出售：他又把我买断了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [geɪm] [ʌv; əv] [terz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns]

and	the	old	game	of	tears	from	the	mother	and	promises	of	repentance
和	这	老的	游戏	的	眼泪	从	这	母亲	和	承诺	的	悔改

[frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊpf(ə)l] [juːθ] ,

from	the	hopeful	youth	,
从	这	充满希望	青年	,

还有那套老掉牙的把戏：母亲的眼泪和满怀希望的年轻人的忏悔誓言。

[ænd; ənd][stɜːrn]['mædʒəsti][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðər] , [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

and	stern	majesty	from	the	father	,	was	repeated	.
和	船尾	威严	从	这	父亲	,	曾是	重复	.

父亲那威严的神情再次被重复提及。

[sɪks] [mʌnθs] ['æftər] , [ðə; ði] ['kwɪksɪlvər] [gɑːt][ʌp][ɪn][maɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ə'gen] .

Six	months	after	,	the	quicksilver	got	up	in	my	constitution	again	.
六	几个月	后	,	这	水银	得到	向上	在	我的	宪法	再次	.

六个月后，我的身体再次出现了水银样症状。

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['bɔ:kt] [ðɪs] [taɪm] , [soʊ][aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] ,
I determined not to be balked this time , so I went to the old fellow ,
我 决定 不是 到 是 犹豫不决 这 时间 , 所以 我 去 到 这 老的 同伴 ,

我决心这次不再退缩，于是就去找了那位老人。

[sed] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] - [lɪst] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [bi:; bi] [bɔ:t] [aʊt] .
said I was going to ' list , and wouldn't be bought out .
说 我 曾是 去 到 - 列表 , 和 不会 是 买 出去 .

我说过我要上市，而且不会被收购。

- " - [bai] [ju:; jʊ] [aʊt] , " [sez] [hi:; hi] .
' " Mother'll buy you out , " says he .
- " - 买 你 出去 , " 说道 他 .

“我妈会把你买下来的，”他说。

- " [aɪl] - [lɪst] [ə'gen] , " [sez] [aɪ] ; " [si:] [hu:l] [get] ['taɪərd][ʌv; əv] [ðæt] [trɪk] [fɜ:rst] .
' " I'll ' list again , " says I ; " see who'll get tired of that trick first .
- " 患病的 - 列表 再次 , " 说道 我 ; " 看 谁会 得到 疲劳的 的 那 诡计 第一的 .

“我再列一次，”我说，“看看谁会先对这个伎俩感到厌倦。”

" - " [ʃi:; ʃi] [pri'veild] [ɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [ɔ:f][jʊr; jər] ['soʊldʒərɪŋ] ['nəʊʃnz] [twaɪs] [bɪ'fɔ:r] , " [sed]
" ' " She prevailed on you to leave off your soldiering notions twice before , " said
" - " 她 最终获胜 在 你 到 离开 离开 你的 参军 概念 两次 前 , " 说
[hi:; hi] [ə'gen] .
he again .
他 再次 .

“她之前已经两次劝你放弃当兵的想法了，”他又说。

- " [ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] [hæz; həz][ðə; ði] [tʃɑ:rm] , " [wʌz; wəz][maɪ] ['ænsər] .
' " The third time has the charm , " was my answer .
- " 这 第三 时间 有 这 魅力 , " 曾是 我的 回答 .

“事不过三，”我的回答是。

- [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ə'waɪl] : " [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
' He reflected awhile : " Well , if you will be a soldier ,
- 他 反映 一会儿 : " 出色地 , 如果 你 将要 是 一个 士兵 ,

他沉思了一会儿：“嗯，如果你要当一名士兵，

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [rɔ:ŋ] [tu:; tə][bɑ:r] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn]
I suppose it's wrong to bar such a fine fellow the chance of getting a bullet in
我 认为 它是 错误的 到 酒吧 这样的 一个 美好的 同伴 这 机会 的 获得 一个 子弹 在
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

我觉得剥夺这样一个优秀小伙子被子弹爆头的机会是不对的。

" - " [oʊ] ! " [sed] [aɪ] ['geɪli] , " [ðə; ði][mæn] [ðæt] [ɪz][bɔ:rn][tu:; tə][bi:; bi] [hæŋd] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi]
" ' " Oh ! " said I gaily , " the man that is born to be hanged will never be
" - " 哦 ! " 说 我 兴高采烈地 , " 这 男人 那 是 出生 到 是 绞刑 将要 绝不 是
[ʃɑ:t] .
shot .
射击 .

“哦！”我兴高采烈地说，“注定要被绞死的人永远不会被枪毙。”

" - " [goʊ][jʊr; jər] [wei] , [ðen] , " [sed] [hi:; hi] .
" ' " Go your way , then , " said he .
" - " 去 你的 方式 , 然后 , " 说 他 .

“那你走吧，”他说。

- " [juːd] ['betər] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv] [ðæt] [wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] [smɑːrt][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə]

'	"	You'd	better	let	me	have	that	one	-	and	-	twenty	shillings	smart	you	used	to
-	"	你会	更好的	让	我	有	那	一	-	和	-	二十	先令	聪明的	你	用过的	到

[peɪ] ,

pay	,
支付	,

“你最好把以前付的那1先令20先令给我。”

[tuː; tə] [drɪŋk] [jʊr; jər] [lɔːŋ] [laɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['helθi] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪzɪŋ]

to	drink	your	long	life	,	and	a	healthy	thirst	for	learning	to	the	rising
到	喝	你的	长的	生活	,	和	一个	健康	口渴	为了	学习	到	这	上升

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] .

generation	of	Corkonians	.
一代	的	科克人	.

祝您长寿，并祝愿科克新一代保持对学习的热情。

" - [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['dʌkt] [maɪ] [hed] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [aɪ] ['maitənt] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	'	If	I	hadn't	ducked	my	head	at	the	moment	,	I	mightn't	be	here	to	tell	you	.
"	-	如果	我	之前没有	躲闪	我的	头	在	这	片刻	,	我	可能不会	是	这里	到	告诉	你	.

“如果我当时没有低下头，我可能就不会在这里告诉你这些了。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['levld] " [læm] [ænd; ənd]['sæləd] ,

He	had	levelled	"	lamb	and	salad	,
他	有	平整	"	羊肉	和	沙拉	,

他把“羊肉和沙拉”夷为平地

" [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz] ['slæpər] — [ðə; ði] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] [boʊlt][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊthaʊs]

"	as	he	used	to	call	his	slapper	—	the	superannuated	bolt	of	an	outhouse
"	作为	他	用过的	到	称呼	他的	掌掴者	—	这	退休	螺栓	的	一个	室外厕所

— [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [maɪ] [breɪnz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] .

—	at	the	place	where	my	brains	ought	to	have	been	.
—	在	这	地方	在哪里	我的	大脑	应该	到	有	到过	.

“就像他过去常说的，他的破烂玩意儿——厕所里那扇老旧的门闩——就在我的大脑本该所在的地方。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] ['tempər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] . -

The	good	man	had	a	temper	of	his	own	.	'
这	好的	男人	有	一个	脾气	的	他的	自己的	.	-

这个好人也有他自己的脾气。

- [ɪz][hiː; hi][noʊ] [mɔːr] ? -

'	Is	he	no	more	?	'
-	是	他	不	更多的	?	-

他已经不在人世了吗?

- [ðiːz] [ten] ['jɪrz] .

'	These	ten	years	.
-	这些	十	年	.

这十年。

[soʊ][ɪz][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['evər][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['aɪərlənd] [ə'gen] ,

So	is	my	mother	,	and	if	I	ever	go	back	to	Ireland	again	,
所以	是	我的	母亲	,	和	如果	我	曾经	去	后退	到	爱尔兰	再次	,

我母亲也是如此，如果我再次回到爱尔兰，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəsɪz] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [pʊt][ə; eɪ] [stoʊn] ['oʊvər][ðer; ðər]

one	of	the	businesses	that	will	take	me	there	is	to	put	a	stone	over	their
一	的	这	企业	那	将要	拿	我	那里	是	到	放	一个	石头	超过	他们的

[greɪvz; grɑːvz] .

graves	.
坟墓	.

其中一项能让我到达那里的工作是为他们的坟墓放一块石头。

[ðə; ði]['redʒɪmənt] [wɪtʃ] [aɪ][dʒɔɪnd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːdiəm] ['kæv(ə)lri] ,

The	regiment	which	I	joined	was	one	of	the	medium	cavalry	,
这	团	哪个	我	加入	曾是	一	的	这	中等的	骑兵	,

我加入的团是中型骑兵团之一。

[ænd; ənd][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['sædləri] [stʊd] [ˌem 'iː][ɪn] [gʊd] [sted] .

and	my	knowledge	of	saddlery	stood	me	in	good	stead	.
和	我的	知识	的	马具	站立	我	在	好的	坚定	.

我对马具方面的知识帮了我很大的忙。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][gɑːt][prə'moʊtɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [piːs] [ʌv; əv] [lʌk] ,

Because	of	it	I	got	promoted	,	which	was	not	an	ordinary	piece	of	luck	,
因为	的	它	我	得到	推广	,	哪个	曾是	不是	一个	普通的	片	的	运气	,

正因为如此，我才得到了晋升，这并非偶然的幸运。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːr] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wʌn] ,

for	the	corps	was	an	English	one	,
为了	这	兵团	曾是	一个	英语	一	,

因为这个军团是英国的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pædi] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [straɪps] ['eniwer] [ɪk'sept] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

and	a	Paddy	had	little	chance	of	the	stripes	anywhere	except	on	his	back	.
和	一个	稻田	有	小的	机会	的	这	条纹	任何地方	除了	在	他的	后退	.

爱尔兰士兵除了背部以外，其他部位几乎没有机会出现条纹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˌtæn'dʒɪrz] [hɔːrs] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][ænd; ənd][ə; eɪ]

It	was	in	the	Tangiers	Horse	I	learned	to	be	a	rebel	and	a
它	曾是	在	这	丹吉尔	马	我	学习	到	是	一个	反叛	和	一个

['deməkræt] .

democrat	.
民主党人	.

正是在丹吉尔骑兵团，我学会了如何成为一名叛逆者和民主主义者。

[tuː; tə] [siː] [jʌŋ] ['spʊni] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mʌðɚz] ['eɪprən] - [strɪŋz] , ['spʊni] [nɑːt]

To	see	young	spooneys	,	fresh	from	their	mother's	apron	-	strings	,	spooneys	not
到	看	年轻的	斯普尼	,	新鲜的	从	他们的	母亲的	围裙	-	字符串	,	斯普尼	不是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [groʊ] [ə; eɪ] [bɪrd] ,

able	to	grow	a	beard	,
有能力的	到	生长	一个	胡须	,

看看那些刚脱离母亲庇护、还没长出胡子的年轻小胖墩儿，

['hemɪŋ] [ænd; ənd] [hɔː] [ɑːn][ə; eɪ] [pə'reɪd] - [graʊnd] ,

hemming	and	hawing	on	a	parade	-	ground	,
缝边	和	哈温	在	一个	游行	-	地面	,

在阅兵场上支支吾吾，

[ænd; ənd] [strʌtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][oʊld]['soʊldʒərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['paʊdər]

and	strutting	about	in	command	of	old	soldiers	that	were	black	with	powder
和	昂首阔步	关于	在	命令	的	老的	士兵	那	是	黑色的	和	粉末

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn] !

before	they	were	born	!
前	他们	是	出生	!

趾高气扬地指挥着一群出生前就浑身沾满火药的老兵！

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪkənd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ʃɔː] !

It	sickened	me	,	I	tell	you	Pshaw	!
它	恶心	我	,	我	告诉	你	呸	!

真让我恶心，呸！

[ɔːl] [men] [ɑːr; ər]['iːkwəl] . -

All	men	are	equal	.	'
全部	男人	是	平等的	.	-

人人生而平等。

- [æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hænd][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][seɪm][leŋkθ; leŋθ] , - ['kwaɪətli]

'	As	all	the	fingers	of	our	hand	are	of	the	same	length	,	'	quietly
-	作为	全部	这	手指	的	我们的	手	是	的	这	相同的	长度	,	-	悄悄

[əb'zɜːrvd] [oʊ'hɛrə] .

observed	O'Hara	.
观察到	奥哈拉	.

“因为我们手上的所有手指长度都一样，”奥哈拉平静地说道。

[ðə; ði][ˌdemə'krætɪk] [drə'guːn] [dɪd][nɑːt][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] :

The	democratic	dragoon	did	not	regard	the	interruption	,	but	continued	:
这	民主	龙骑兵	做过	不是	看待	这	中断	,	但	持续	:

这位民主骑兵没有理会打断，继续说道：

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'piːl] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][aɪ] [ɪn'lɪstɪd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt]['nevər]

'	It	was	during	the	Repeal	Agitation	I	enlisted	,	and	our	regiment	never
-	它	曾是	期间	这	废除	搅动	我	入伍	,	和	我们的	团	绝不

[left] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

left	the	shores	of	England	.
左边	这	海岸	的	英格兰	.

“我入伍正值废除宪法运动时期，我们团从未离开过英国海岸。”

[wiː; wi] [muːvd] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] ['mæntʃestər] [tuː; tə] ['ʃefiːld] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ʃefiːld] [tuː; tə]

We	moved	about	from	Manchester	to	Sheffield	,	and	from	Sheffield	to
我们	已搬	关于	从	曼彻斯特	到	谢菲尔德	,	和	从	谢菲尔德	到

[jɔːk] ,

York	,
约克	,

我们先是从曼彻斯特搬到谢菲尔德，然后又从谢菲尔德搬到约克。

[bʌt; bət] ['nevər] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm]['aɪərlənd] .

but	never	too	far	from	Ireland	.
但	绝不	也	远的	从	爱尔兰	.

但始终离爱尔兰不太远。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðə; ði]['moʊmənt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

I	watched	the	excitement	as	it	grew	,	and	waited	the	moment	till	it	would
我	观看	这	激动	作为	它	生长	,	和	等待	这	片刻	直到	它	会

[kʌm] [tuː; tə] [bloʊz] .

come	to	blows	.
来	到	打击	.

我看着这场冲突愈演愈烈，等待着它演变成肢体冲突的那一刻。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [θɔːt] [aɪ] ,

I	was	an	Irishman	before	I	was	a	soldier	,	thought	I	,
我	曾是	一个	爱尔兰人	前	我	曾是	一个	士兵	,	想法	我	,

我心想，在成为士兵之前，我首先是一个爱尔兰人。

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [wer] [ə; eɪ]['seɪbər] [ə'genst] [maɪ] ['kʌntri] .

and	I'll	never	wear	a	sabre	against	my	country	.
和	患病的	绝不	穿	一个	军刀	反对	我的	国家	.

我绝不会向我的祖国挥舞军刀。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [di'mɑːndid] [maɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .

I	went	to	the	colonel	and	demanded	my	discharge	.
我	去	到	这	上校	和	要求	我的	释放	.

我去找了上校，要求退伍。

[aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['sædləri] ['wɜːrkʃɑːp] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	saved	enough	in	the	saddlery	workshop	to	pay	for	it	.
我	有	已保存	足够的	在	这	马具	车间	到	支付	为了	它	.

我在马具作坊攒够了钱，可以买下它。

- " [kɑ:nt] [gɪv] ['eni] [men] [ðer; ðər] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [naʊ] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['ju:sf(ə)l] [mæn] [laɪk] [ju:; jʊ] .

'	"	Can't	give	any	men	their	discharge	now	,	especially	a	useful	man	like	you	.
-	"	不能	给	任何	男人	他们的	释放	现在	,	尤其	一个	有用	男人	喜欢	你	.

“现在不能给任何人发放退伍证，尤其是像你这样有用的人。”

" - [maɪ] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɑ:n] [ðə; ði] [spɑ:t] .

"	'	My	resolution	was	taken	on	the	spot	.
"	-	我的	解决	曾是	已采取	在	这	点	.

“我的决定是当场做出的。”

" [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [mʌst; məst] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	All	right	,	sir	,	"	I	said	;	"	I	suppose	I	must	put	up	with	the	disappointment	.
"	全部	正确的	,	先生	,	"	我	说	;	"	我	认为	我	必须	放	向上	和	这	失望	.

“好吧，先生，”我说，“我想我必须忍受这种失望。”

" - [ðæt] [naɪt] [aɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['letər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [tu:; tə]

"	'	That	night	I	deserted	and	put	a	letter	with	the	money	I	had	saved	to
"	-	那	夜晚	我	荒凉的	和	放	一个	信	和	这	钱	我	有	已保存	到

[baɪ] [maɪ'self] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [poʊst] ['ɑ:fɪs] ,

buy	myself	out	in	the	Post	Office	,
买	我	出去	在	这	邮政	办公室	,

“那天晚上我逃走了，把我攒下的赎身钱和一封信寄到了邮局。”

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['sɪti] .

and	started	for	this	city	.
和	开始	为了	这	城市	.

于是，我出发前往这座城市。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] ['fɔ:rən] [pɑ:rts] .

I	was	always	anxious	to	see	foreign	parts	.
我	曾是	总是	焦虑的	到	看	外国的	部分	.

我一直很想看看外国的零件。

[aɪ] [su:n] [ræn] [θru:] [maɪ] ['raɪnoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] ['kudnt] [spi:k] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

I	soon	ran	through	my	rhino	,	and	then	,	although	I	couldn't	speak	the	language	,
我	很快	跑	通过	我的	犀牛	,	和	然后	,	虽然	我	不能	说话	这	语言	,

我很快就骑着犀牛跑了过去，然后，尽管我不会说那种语言，

[ðə; ði] [treɪd] [aɪ] [hæd; həd] [æt; ət] [maɪ] ['fɪŋgərz] - ['ɛndz] [stʊd] [maɪ] [frend] .

the	trade	I	had	at	my	fingers	'	ends	stood	my	friend	.
这	贸易	我	有	在	我的	手指	-	结束	站立	我的	朋友	.

我触手可及的交易，就是我的朋友。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] ['pæʃ(ə)n] [gru:] [ɑ:n] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['fɔ:rən] ['li:dʒən] [ɪn] [ðə; ði]

But	the	old	passion	grew	on	me	,	and	I	joined	the	Foreign	Legion	in	the
但	这	老的	热情	生长	在	我	,	和	我	加入	这	外国的	军团	在	这

[frentʃ] ['sɜ:rvɪs] .

French	Service	.
法语	服务	.

但我旧日的热情再次燃起，于是我加入了法国外籍军团。

[aɪ] [kæm'peɪn] [fɔ:r] ['jɪrz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kæbɪlz] [ɪn] [æl'dʒɪriə] , [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [kraɪ'mi:ən] [wɔ:r]

I	campaigned	four	years	among	the	Kabyles	in	Algeria	,	and	then	,	the	Crimean	War
我	竞选活动	四	年	之中	这	卡拜尔人	在	阿尔及利亚	,	和	然后	,	这	克里米亚	战争

['breɪkɪŋ] [aʊt] ,

breaking	out	,
打破	出去	,

我在阿尔及利亚的卡比尔人中进行了四年的游说活动，然后，克里米亚战争爆发了。

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][æz; əz] [ˌvɑːlən'tɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] [bə'tæliən] [ʌv; əv]['aʊərz] [ðæt] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	was	taken	as	volunteer	into	the	battalion	of	ours	that	went	out	with	the
我	曾是	已采取	作为	志愿者	进入	这	营	的	我们的	那	去	出去	和	这

['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .

Army	of	the	East	.
军队	的	这	东方	.

我作为志愿者加入了我们营，随东部军团出征。

[aɪ] [sɜːrvd] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['wɪntɚz] [bɪ'fɔːr] [si'bæstəpəul] , [sɜːrvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ælmə][tuː; tə]

I	served	through	the	awful	winters	before	Sebastopol	,	served	from	the	Alma	to
我	服务	通过	这	可怕	冬天	前	塞瓦斯托波尔	,	服务	从	这	阿尔玛	到

[ðə; ði] - ,

the	Tchernaya	,
这	-	,

我曾在塞瓦斯托波尔战役前的严冬服役，服役范围从阿尔玛河一直延伸到切尔纳亚河。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [dɪs'tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [skrætʃ] [ɑːn][maɪ]

and	came	back	with	an	honourable	discharge	,	and	not	a	scratch	on	my
和	来了	后退	和	一个	光荣的	释放	,	和	不是	一个	划痕	在	我的

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

我光荣退伍，身上毫发无损。

[aɪ] [stɑːpt] [ɪn]['pærɪs] [ə'gen] [ə'waɪl] — [aɪ] [meɪk] [ðɪs] ['sɪti] [maɪ] ['hɑːrbər] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] ,

I	stopped	in	Paris	again	awhile	—	I	make	this	city	my	harbour	of	refuge	,
我	停止	在	巴黎	再次	一会儿	—	我	制作	这	城市	我的	港口	的	避难所	,

我又在巴黎停留了一段时间——我把这座城市当作我的避风港。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [pʊt] [ɪn][tuː; tə]['riːfɪt] ['ɔːlweɪz] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔmbədi] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] - -

the	place	where	I	put	in	to	refit	always	—	but	the	Lombardy	campaign	of	'	59
这	地方	在哪里	我	放	在	到	改装	总是	—	但	这	伦巴第	活动	的	-	-

[broʊk] [aʊt] .

broke	out	.
打破	出去	.

我以前经常去那里进行改装——但是 1959 年的伦巴第战役爆发了。

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ɪn'geɪdʒmənt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['traɪkʌlər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː]

I	didn't	care	to	enter	into	another	engagement	under	the	tricolour	—	it	was	too
我	没有	关心	到	进入	进入	其他	订婚	在下面	这	三色	—	它	曾是	也

[lɔːŋ] — [soʊ][aɪ] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [gə'rɪlə] [kɔːr] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['sɜːrvɪs] ,

long	—	so	I	applied	for	a	commission	in	a	guerrilla	corps	in	the	Italian	Service	,
长的	—	所以	我	应用	为了	一个	委员会	在	一个	游击队	兵团	在	这	意大利语	服务	,

我不想再为三色旗效力——那太漫长了——所以我申请加入意大利军队的游击队。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɑːn] .

and	they	were	glad	to	take	me	on	.
和	他们	是	高兴的	到	拿	我	在	.

他们很乐意录用我。

[wiː; wi] ['fɪnɪʃt] ['ɔːstriə] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] ;

We	finished	Austria	at	the	double	-	quick	;
我们	完成的	奥地利	在	这	双倍的	-	快的	;

我们以极快的速度完成了奥地利之行；

[aɪ][wʌz; wəz]['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['blʌdi] [sɪks] [wiːks] - [wɜːrk][frʌm; frəm] - [tuː; tə]

I	was	into	the	thick	of	the	whole	bloody	six	weeks	'	work	from	Turbigo	to
我	曾是	进入	这	厚的	的	这	所有的	血腥	六	周	-	工作	从	-	到

[ˌsɔlfə'riːnəu] ,

Solferino	,
索尔费里诺	,

我当时正全身心投入到从图尔比戈到索尔费里诺那长达六周的艰苦工作中。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['med(ə)l] [fɔːr; fər] ['mɪlətəri] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['seɪbər] - [kʌt] [ɑːn]

and	came	off	with	the	medal	for	military	distinction	and	a	sabre	-	cut	on
和	来了	离开	和	这	勋章	为了	军队	区别	和	一个	军刀	-	切	在

[maɪ] [left] ['elboʊ] .

my	left	elbow	.
我的	左边	弯头	.

结果我获得了一枚军事功绩勋章，但左肘上被军刀划伤。

[aɪ] [leɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] , ['nɜːrsɪŋ] [maɪ] [wuːnd] [ænd; ənd] ['spendɪŋ] [maɪ] ['mʌni] [ɪn] [oʊld] ['pærɪs] .

I	laid	up	for	awhile	,	nursing	my	wound	and	spending	my	money	in	old	Paris	.
我	铺设	向上	为了	一会儿	,	护理	我的	伤口	和	开支	我的	钱	在	老的	巴黎	.

我卧床休息了一段时间，养伤，并在古老的巴黎挥霍我的钱财。

[ɪn] - [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['hɑːrnɪs] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [friː] - [læns] .

In	1860	I	was	in	harness	again	,	but	this	time	a	free	-	lance	.
在	-	我	曾是	在	马具	再次	,	但	这	时间	一个	自由的	-	槊	.

1860年，我又开始工作了，但这次是做自由职业者。

[aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] , ['lændɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət]

I	was	one	of	the	thousand	of	Garibaldi	,	landed	with	him	at
我	曾是	一	的	这	千	的	加里波第	,	登陆	和	他	在

[mɑːr'sɑːlə] ,

Marsala	,
玛萨拉	,

我是加里波第麾下数千名随行人员之一，和他一起在马尔萨拉登陆。

['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [θruː] [pə'ləːməu] , [krɔːst] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪnlənd]

marched	with	him	through	Palermo	,	crossed	over	with	him	to	the	mainland
行军	和	他	通过	巴勒莫	,	交叉	超过	和	他	到	这	大陆

,

,

,

与他一同行军穿过巴勒莫，与他一同渡海到达大陆，

[fɔːt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [vɔːl'tɜːrnoʊ] ,

fought	by	his	side	at	the	Volturno	,
战斗	经过	他的	边	在	这	沃尔图诺	,

在沃尔图诺战役中与他并肩作战，

[ænd; ənd] ['entərd] ['neɪpəlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfl] [prə'seʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['vaɪə] [tə'liːdoʊ] , ['æftər] [hiː; hi]

and	entered	Naples	in	his	triumphal	procession	on	the	Via	Toledo	,	after	he
和	进入	那不勒斯	在	他的	凯旋的	游行	在	这	通过	托莱多	,	后	他

[hæd; həd] ['drɪvn] [aʊt] - ,

had	driven	out	Bombalino	,
有	驱动	出去	-	,

在驱逐了邦巴利诺之后，他沿着托莱多大道凯旋进入那不勒斯。

[ðə; ði] ['dɜːrti] ['bɜːrbən] . -

the	dirty	Bourbon	.	'
这	肮脏的	波旁威士忌	.	-

脏波旁威士忌。

- [waɪ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['regjələr] ['soʊldʒər] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] !

'	Why	,	you	have	been	a	regular	soldier	of	fortune	!
-	为什么	,	你	有	到过	一个	常规的	士兵	的	财富	!

“你可是个正规的雇佣兵啊！”

[wʌt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] ! -

What	a	lot	of	fighting	you	have	seen	!	'
什么	一个	很多	的	斗争	你	有	已见	!	-

你见证了多少战斗啊！

- [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
' There is more to come , on the other side of the ocean .
- 那里 是 更多的 到 来 , 在 这 其他 边 的 这 海洋 .

“还有更多精彩内容，就在大洋彼岸。”

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [steɪ] [ɪn]['pærɪs] [ə'gen] , [aɪ] [left] [frʌm; frəm]['hɑːvrə; 'hɑːvə][baɪ][ðə; ði] [pə'rɛr] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] ;
After a short stay in Paris again , I left from Havre by the Pereire for New York ;
后 一个 短的 停留 在 巴黎 再次 , 我 左边 从 勒阿弗尔 经过 这 佩雷尔 为了 新的 约克 ;

在巴黎短暂逗留后，我再次从勒阿弗尔经佩雷尔河前往纽约；

['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['trævld] [daʊn] [saʊθ] [tuː; tə][ˌkærə'lainə] .
didn't like it , and travelled down South to Carolina .
没有 喜欢 它 , 和 旅行 向下 南 到 卡罗莱纳 .

他不喜欢那里，于是南下去了卡罗来纳州。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] [wʌz; wəz]['faɪərd][æt; ət] ['sʌmtə] ,
I was there when the first shot was fired at Sumter ,
我 曾是 那里 什么时候 这 第一的 射击 曾是 被解雇 在 萨姆特 ,

萨姆特战役打响第一枪时，我就在现场。

[ænd; ənd][aɪ] [θruː] [ɪn][maɪ] ['fɔːtʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæl'metoʊ][flæg] . -
and I threw in my fortunes with the Palmetto flag . '
和 我 扔 在 我的 财富 和 这 棕榈树 旗帜 . -

我把我的命运和棕榈旗一起押上了。

- [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][ə; eɪ] ['deməkræt] ['duːɪŋ] [ðæt] , - [ri'mɑːkt] [oʊ'hɛrə] .
' I wonder at a democrat doing that , ' remarked O'Hara .
- 我 想知道 在 一个 民主党人 正在做 那 , - 评论 奥哈拉 .

奥哈拉评论道：“我很好奇民主党人怎么会做出这种事。”

- [oʊ] !
' Oh !
- 哦 !

'哦！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [daʊn] ['sleɪvəri] [ɪn] [ðæt] [wɔːr] ,
you are of those who imagine the North was fighting to put down slavery in that war ,
你 是 的 那些 WHO 想象 这 北 曾是 斗争 到 放 向下 奴隶制 在 那 战争 ,

你属于那种认为北方在那场战争中是为了废除奴隶制而战的人。

- [sed] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .
' said his visitor .
- 说 他的 游客 .

“他的访客说道。”

- [nɑːt] [ɪn'taɪərli] , [bʌt; bət][aɪ'd][ɪk'spekt][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['deməkræt] [wʊd] [reɪndʒ][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] [ænd; ənd] [straɪps] . -
' Not entirely , but I'd expect an Irish democrat would range him under the Stars and Stripes . '
- 不是 完全 , 但 ID 预计 一个 爱尔兰 民主党人 会 范围 他 在下面 这 星星 和 条纹 . -

“不完全是这样，但我认为爱尔兰民主人士会把他列在星条旗之下。”

- [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [pleɪs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['reb(ə)l; rɪ'bel]

'	And	I	might	have	expected	that	the	natural	place	for	an	Irish	rebel
-	和	我	可能	有	预期的	那	这	自然的	地方	为了	一个	爱尔兰	反叛

[tuː; tə][hæv; həv][reɪndʒd] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] " ['reblz; rɪ'bel] ,

to	have	ranged	himself	was	on	the	side	of	the	"	rebels	,
到	有	范围	他自己	曾是	在	这	边	的	这	"	叛军	,

我原本以为，一个爱尔兰叛军最自然的立场应该是站在"叛军"一边。

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] .

"	as	they	were	called	.
"	作为	他们	是	称为	.

正如他们所称呼的那样。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kʌt] [ðæt] ['mætər] [ʃɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][loʊ'kæləti]

But	to	cut	that	matter	short	,	it	was	very	much	a	question	of	locality
但	到	切	那	事情	短的	,	它	曾是	非常	很多	一个	问题	的	地点

[wɪð; wɪθ][moʊst] ['aɪrɪʃmən] . -

with	most	Irishmen	.	'
和	最多	爱尔兰人	.	-

但长话短说，对大多数爱尔兰人来说，这很大程度上是一个地域性问题。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] .

'	I	am	satisfied	.
-	我	是	使满意	.

我很满意。

[goʊ][ɑːn] . -

Go	on	.	'
去	在	.	-

继续。'

- [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][fɑːr][tuː; tə][goʊ] [naʊ] .

'	There	is	not	far	to	go	now	.
-	那里	是	不是	远的	到	去	现在	.

现在离目的地不远了。

[aɪm] ['nɪrli] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['teðər] .

I'm	nearly	at	the	end	of	my	tether	.
我是	几乎	在	这	结尾	的	我的	系绳	.

我快要崩溃了。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['kæptənz] [kə'mænd] [ɪn][ðə; ði]['kæv(ə)lri] , [sɜːrvd] ['ʌndər]['dʒen(ə)rəl] ['stjʊt] , [ænd; ənd] [left]

I	got	a	captain's	command	in	the	cavalry	,	served	under	General	Stuart	,	and	left
我	得到	一个	船长的	命令	在	这	骑兵	,	服务	在下面	一般的	斯图尔特	,	和	左边

[ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] ,

a	colonel	,
一个	上校	,

我在骑兵部队获得了上尉军衔，在斯图亚特将军麾下服役，离开时是上校军衔。

[bʌt; bət]['broʊkən] - [daʊn] [ɪn] [helθ] , ['spɪrɪts][ænd; ənd] [pɜːrs] ,

but	broken	-	down	in	health	,	spirits	and	purse	,
但	破碎的	-	向下	在	健康	,	烈酒	和	钱包	,

但却身心俱疲，经济拮据。

[laɪk][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['fɛloʊz] [huː] [stroʊv] [tuː; tə][lɪft][ɑːn] [haɪ] [ðə; ði] ['bɑːni] [bluː] [flæg] .

like	most	of	the	noble	fellows	who	strove	to	lift	on	high	the	bonnie	blue	flag	.
喜欢	最多	的	这	高贵	伙伴们	WHO	努力	到	举起	在	高的	这	邦妮	蓝色的	旗帜	.

就像大多数努力高举美丽蓝旗的英勇儿一样。

['fɔːrtʃənətli] [aɪ][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [sʌm; səm] ['mʌni] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] [ɪn]['pærɪs] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd]

Fortunately	**I**	**had**	**secured**	**some**	**money**	**behind**	**me**	**here**	**in**	**Paris**	**before**	**I**	**had**
幸运的是	我	有	安全	一些	钱	在后面	我	这里	在	巴黎	前	我	有

[left] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] — [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [tʃæns] [ɪn][maɪ]

left	**for**	**America**	**—**	**I**	**had**	**always**	**an**	**eye**	**to**	**the**	**main**	**chance**	**in**	**my**
左边	为了	美国	—	我	有	总是	一个	眼睛	到	这	主要的	机会	在	我的

[kæm'peɪn] ,

campaigning	**,**
竞选活动	,

幸运的是，在我前往美国之前，我在巴黎已经筹集到了一些资金——我始终着眼于竞选中的主要机会。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][saɪn] [maɪ'self][ˌrɑːn'tjeɪ] — [maɪ] [ə'nuːəti]

and	**had**	**been**	**able**	**to**	**save**	**enough**	**to**	**sign**	**myself**	**rentier**	**—**	**my**	**annuity**
和	有	到过	有能力的	到	节省	足够的	到	符号	我	食利者	—	我的	年金

[hæd; həd] [bɪn] [əˈkjuːmjuleɪt] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] ,

had	**been**	**accumulating**	**in**	**my**	**absence**	**,**
有	到过	累积	在	我的	缺席	,

并且已经攒够了钱，可以签一份食利者合同——在我不在的这段时间里，我的年金一直在累积。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [kəm'pærətɪvli] [wel] [ɔːf] .

and	**I**	**found**	**myself**	**comparatively**	**well**	**off**	**.**
和	我	成立	我	比较	出色地	离开	.

我发现自己相对来说境况不错。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gæðərɪŋ] [helθ] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] [sɪns] ,

I	**have**	**been**	**gathering**	**health**	**in**	**the**	**two**	**years**	**since**	**,**
我	有	到过	采集	健康	在	这	二	年	自从	,

过去两年我一直在积累健康方面的知识，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [ɪtʃ] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [ə'gen] .

and	**now**	**I**	**sometimes**	**itch**	**for**	**work**	**again**	**.**
和	现在	我	有时	痒	为了	工作	再次	.

现在我有时又渴望工作了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'bɑːrk] [fɔːr; fər]['meksɪkoʊ] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [gə'rɪləz] ,

I	**should**	**embark**	**for**	**Mexico**	**,**	**to**	**join**	**the**	**guerrillas**	**,**
我	应该	启程	为了	墨西哥	,	到	加入	这	游击队	,

我应该启程前往墨西哥，加入游击队。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ]['skruːp(ə)l] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [maɪ][oʊld] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv]['æfrɪkə] , [ðə; ði][kraɪ'mɪə] ,

but	**that**	**I**	**scruple**	**fighting**	**against**	**my**	**old**	**comrades**	**of**	**Africa**	**,**	**the**	**Crimea**	**,**
但	那	我	顾忌	斗争	反对	我的	老的	同志们	的	非洲	,	这	克里米亚	,

[ænd; ənd] ['ɪtəli] .

and	**Italy**	**.**
和	意大利	.

但我不愿与我在非洲、克里米亚和意大利的老战友们开战。

[ˌsentɪ'ment(ə)l] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

Sentimental	**,**	**isn't**	**it**	**?**	**'**
感伤的	,	不是	它	?	-

真是感伤啊！

- [noʊ] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ə; eɪ] [kwaɪt] ['helθi] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'spekt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , -

'	**No**	**;**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**a**	**quite**	**healthy**	**feeling**	**,**	**and**	**I**	**respect**	**you**	**for**	**it**	**,**	**'**
-	不	;	在	这	相反	,	一个	相当	健康	感觉	,	和	我	尊重	你	为了	它	,	-

[sed] [oʊ'hɛrə] .

said	**O'Hara**	**.**
说	奥哈拉	.

“不，恰恰相反，这是一种非常健康的感觉，我为此尊重你，”奥哈拉说。

- [wel] , [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] . -
' **Well , I have told you my history . '**
- 出色地 , 我 有 讲述 你 我的 历史 . -

“好了，我已经把我的身世告诉你们了。”

- [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] . -
' **Without telling me your name . '**
- 没有 讲述 我 你的 姓名 . -

“别告诉我你的名字。”

- [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [ɔːl'redi] .
' **You knew that already .**
- 你 知道 那 已经 .

你早就知道了。

[aɪ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ['kæʒuəli] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] . -
I dropped it the other night casually in the heat of conversation . '
我 掉落 它 这 其他 夜晚 随意地 在 这 热 的 对话 . -

那天晚上，我在激烈的谈话中不经意间把它掉了下来。

- [ænd; ənd] , [preɪ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [maɪn] ? -
' **And , pray , how did you discover mine ? '**
- 和 , 祈祷 , 如何 做过 你 发现 矿 ? -

“那么，请问，你是怎么发现我的？”

- ['nʌθɪŋ] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
' **Nothing simpler in the world .**
- 没有什么 更简单 在 这 世界 .

世上再没有比这更简单的事了。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['feɪməs] [oʊld][koʊt][ʌv; əv] [jɔːrz] [ðæt][ðə; ði][dɔːg] ['kærid] [frʌm; frəm][ðə; ði]
You remember the famous old coat of yours that the dog carried from the
[mɔːrg] .
Morgue .
停尸房 .

你还记得你那件著名的旧外套吗？就是那只狗从停尸房叼出来的。

[jʊr; jər][læst][kɑːrd] [fel] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
Your last card fell out of it . '
你的 最后的 卡片 跌倒 出去 的 它 . -

你最后一张牌掉出来了。

- [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][kɑːrd] ? -
' **How did you know it was my card ? '**
- 如何 做过 你 知道 它 曾是 我的 卡片 ? -

“你怎么知道这是我的卡？”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] ['tɪʃuː] - ['peɪpər] .
' **It was wrapped in tissue - paper .**
- 它 曾是 包装 在 组织 - 纸 .

它用薄纸包着。

[men][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðer; ðər] ['neɪbərz] - [kɑːrdz][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ker] .
Men are not in the habit of keeping their neighbours ' cards with so much care .
男人 是 不是 在 这 习惯 的 保持 他们的 邻居 - 牌 和 所以 很多 关心 .
-
'
-

男人没有这么仔细地保管邻居名片的习惯。

[oʊˈhɛrə] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊ] [ˈwɪs(ə)l] .

O'Hara	gave	a	long	low	whistle	.
奥哈拉	给予	一个	长的	低的	哨	.

奥哈拉吹了一声长长的低哨。

- [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [maɪˈself] ,

'	And	now	that	I	have	told	you	so	much	about	myself	,
-	和	现在	那	我	有	讲述	你	所以	很多	关于	我	,

“既然我已经告诉了你们这么多关于我自己的事，

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈænsər] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt] [jɔːrˈself] ? - [riˈzjuːmd] - .

will	you	answer	me	a	question	about	yourself	?	'	resumed	O'Hoolohan	.
将要	你	回答	我	一个	问题	关于	你自己	?	-	恢复	-	.

“你愿意回答我一个关于你自己的问题吗？”奥霍洛汉继续说道。

- [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] . -

'	You	know	my	conditions	.	'
-	你	知道	我的	状况	.	-

“你知道我的条件。”

- [wel] , [ðen] , [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][soʊ] [pʊr] [wen] [aɪ][fɜːrst][met] [juː; jʊ] ? -

'	Well	,	then	,	why	were	you	so	poor	when	I	first	met	you	?	'
-	出色地	,	然后	,	为什么	是	你	所以	贫穷的	什么时候	我	第一的	遇见	你	?	-

“那么，我第一次见到你的时候，你为什么那么穷呢？”

- [aɪ] [wɪl] [ˈænsər] [juː; jʊ] [ˈtruːli] .

'	I	will	answer	you	truly	.
-	我	将要	回答	你	真的	.

我会如实回答你。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈhævnt] [self] - [kənˈtroʊl][ænd; ənd] [ˈfɜːrmnəs] [ʌv; əv][maɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˈmʌni]

Because	I	haven't	self	-	control	and	firmness	of	mind	enough	to	keep	money
因为	我	还没有	自己	-	控制	和	硬度	的	头脑	足够的	到	保持	钱

[wen] [aɪ][get][ˌaɪ ˈtiː] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

when	I	get	it	—	in	a	word	,
什么时候	我	得到	它	—	在	一个	单词	,

因为我缺乏足够的自制力和坚定的意志力来守住赚来的钱——总之，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪm][æn; ən] [ˈaɪrɪʃmən] .

because	I'm	an	Irishman	.
因为	我是	一个	爱尔兰人	.

因为我是爱尔兰人。

[aɪ] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [ˈmʌnθli] [əˈlaʊəns] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [roʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [deɪ]

I	receive	a	monthly	allowance	,	and	,	as	I	wrote	to	a	friend	the	other	day
我	收到	一个	月度	津贴	,	和	,	作为	我	写道	到	一个	朋友	这	其他	天

,

,

,

我每月都会收到一笔生活费，而且，正如我前几天写信给一位朋友所说，

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [wiːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [mʌnθ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ɪvɛtɑt] ,

the	first	week	in	the	month	I	am	the	King	of	Yvetot	,
这	第一的	星期	在	这	月	我	是	这	国王	的	伊维托	,

每个月的第一周，我都是伊维托特的国王。

[ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [kʌmz] [gʊd] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ] [hiːl] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] [riˈækʃ(ə)n] ,

the	second	comes	good	resolution	on	the	heel	of	terrible	reaction	,
这	第二	来	好的	解决	在	这	脚跟	的	糟糕的	反应	,

第二点是在糟糕的反应之后出现的良好解决方案。

[ðə; ði] [θɜːrd] [ɪz] [maɪ] [wiːk] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːrθ] — — -

the	third	is	my	week	of	work	and	philosophy	,	and	the	fourth	—	—	'
这	第三	是	我的	星期	的	工作	和	哲学	,	和	这	第四	—	—	-

第三周是我的工作和思考周，第四周——'

- [aɪ] , [ðə; ði] [fɔːrθ] ? -

'	Aye	,	the	fourth	?	'
-	是的	,	这	第四	?	-

“是啊，第四个？”

- [waɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [aɪ] ['dʒen(ə)rəli] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [maɪ'self] [ɔːf] [ðə; ði] [pɑːnt] [nɜːf] . -

'	Why	,	in	the	fourth	I	generally	think	of	throwing	myself	off	the	Pont	Neuf	.	'
-	为什么	,	在	这	第四	我	一般来说	思考	的	投掷	我	离开	这	庞特	新	.	-

“为什么，到了第四步，我通常会想到从新桥上跳下去。”

- [hɑː] ! [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [fɔːrθ] [wiːk] ? -

'	Ha	!	and	I	came	upon	you	at	the	close	of	your	fourth	week	?	'
-	哈	!	和	我	来了	之上	你	在	这	关闭	的	你的	第四	星期	?	-

“哈！我是在你第四周快结束的时候遇到你的？”

- [ðæts] [dʒʌst] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	That's	just	it	.	'
-	那就是	只是	它	.	-

“就是这样。”

- [ə'læs] ! - [sed] - , ['raɪzɪŋ] , - [ðæt] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['næʃ(ə)nəl] ['feɪlɪŋz] .

'	Alas	!	'	said	O'Hoolohan	,	rising	,	'	that	is	one	of	our	national	failings	.
-	唉	!	-	说	-	,	上升	,	-	那	是	一	的	我们的	国家的	缺点	.

“唉！”奥霍洛汉站起身来说，“这是我们国家的一大缺陷。”

[wiː; wi] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

We	never	think	of	to	-	morrow	.
我们	绝不	思考	的	到	-	明天	.

我们从不考虑明天。

[aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] ,

I	had	it	myself	,
我	有	它	我	,

我本人也曾有过这种经历。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærək] - [jɑːrd] [meɪd] [ˌem 'iː] [mə'θɑːdɪkl] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː]

but	the	discipline	of	the	barrack	-	yard	made	me	methodical	and	gave	me
但	这	纪律	的	这	营房	-	院子	制成	我	有条不紊	和	给予	我

['hæbɪts] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] [ðæt] [gruː] ['ɪntuː] [maɪ] ['neɪtʃər] .

habits	of	order	that	grew	into	my	nature	.
习惯	的	命令	那	生长	进入	我的	自然	.

但是，兵营的纪律使我做事有条不紊，并养成了秩序井然的习惯，这些习惯逐渐融入了我的性格。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [sʌm; səm] ['fɔːrsaɪt] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] ['mʌni] ;

If	I	hadn't	some	foresight	when	I	had	the	means	of	earning	money	;
如果	我	之前没有	一些	远见	什么时候	我	有	这	方法	的	收入	钱	;

如果我当初没有一些远见卓识，在我拥有赚钱手段的时候；

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [det] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['detər] [ɪz] [ə; eɪ] [sleɪv] .

I	would	be	in	debt	to	-	day	and	the	debtor	is	a	slave	.
我	会	是	在	债务	到	-	天	和	这	债务人	是	一个	奴隶	.

今天我就会负债累累，而欠债的人是个奴隶。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [sɜːr] ,

I	tell	you	what	,	sir	,
我	告诉	你	什么	,	先生	,

我告诉你，先生，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst]['lesnz; 'lesənz][wiː; wi]['aɪrɪʃ][wɑːnt][tuː; tə][lɜːrn][ɪz][ðə; ði]['les(ə)n][ʌv; əv][θrɪft] —

one	of	the	worst	lessons	we	Irish	want	to	learn	is	the	lesson	of	thrift	—
一	的	这	最差	课程	我们	爱尔兰	想	到	学习	是	这	课	的	节约	—

[tuː; tə][pʊt][baɪ]['sʌmθɪŋ][wen][ðə; ði][sʌn][ʃaɪnz][ə'genst][ðə; ði]['reɪnɪ][deɪ] . -

to	put	by	something	when	the	sun	shines	against	the	rainy	day	.	'
到	放	经过	某物	什么时候	这	太阳	闪耀	反对	这	下雨	天	.	-

我们爱尔兰人最不想学到的教训之一就是节俭——在晴天囤积物资，以防下雨。

[oʊ'hɛrə][felt][hɪm'self]['kʌlərɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər][hæd; həd]['delɪkəsi][ɪ'nʌf][tuː; tə][prɪ'tend][nɑːt]

O'Hara	felt	himself	colouring	,	but	his	visitor	had	delicacy	enough	to	pretend	not
奥哈拉	毛毡	他自己	染色	,	但	他的	游客	有	美味	足够的	到	假装	不是

[tuː; tə][siː][ˌaɪ 'tiː] .

to	see	it	.
到	看	它	.

奥哈拉感到自己脸红了，但他的访客很有分寸，假装没看见。

- [naʊ] , [meɪ][aɪ][kreɪv][ðə; ði]['feɪvər][aɪ][keɪm][fɔːr; fər] ? - [æskt] - [æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə]

'	Now	,	may	I	crave	the	favour	I	came	for	?	'	asked	O'Hoolohan	as	he	rose	to
-	现在	,	可能	我	渴望	这	偏爱	我	来了	为了	?	-	问	-	作为	他	玫瑰	到

[liːv] .

leave	.
离开	.

“现在，我可以请求我此行的目的了吗？”奥霍洛汉起身离开时问道。

- [ə'ʃʊrədlɪ] . -

'	Assuredly	.	'
-	当然	.	-

“当然。”

- [wɪl][juː; jʊ][biː; bi][maɪ][best][mæn][æt; ət][ðə; ði][tʃɜːrtʃ][ʌv; əv][seɪnt]['ɛtiːɛn][diː'ju][mɒn][ɪn][ə; eɪ]

'	Will	you	be	my	best	man	at	the	church	of	Saint	Etienne	du	Mont	in	a
-	将要	你	是	我的	最好的	男人	在	这	教会	的	圣	艾蒂安	杜	蒙特	在	一个

['sɜːrt(ə)n]['serəmoʊni][wʌn][ʌv; əv][ðiːz]['mɔːrnɪŋz] ? -

certain	ceremony	one	of	these	mornings	?	'
肯定	仪式	一	的	这些	早晨	?	-

“你愿意在未来某个早晨，在圣埃蒂安杜蒙教堂的某个仪式上担任我的伴郎吗？”

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrt] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] ; [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['riːəli][prə'poʊzd] ? -

'	With	a	heart	-	and	-	a	-	half	;	but	have	you	really	proposed	?	'
-	和	一个	心	-	和	-	一个	-	一半	;	但	有	你	真的	建议的	?	-

“我非常感动；但是你真的求婚了吗？”

- [aɪ] , [ænd; ənd] [bɪn] [ək'septɪd] .

'	Aye	,	and	been	accepted	.
-	是的	,	和	到过	公认	.

是的，已被接受。

[aɪ]['nevər][faɪt][maɪ]['bætlz][baɪ][hævz] . -

I	never	fight	my	battles	by	halves	.	'
我	绝不	斗争	我的	战斗	经过	一半	.	-

我从不半途而废。

- [ðen] , - [sed][oʊ'hɛrə] , ['græspɪŋ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][grɪp] , - [aɪ] [sɪn'sɪrlɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ]

'	Then	,	'	said	O'Hara	,	grasping	his	hands	in	a	cordial	grip	,	'	I	sincerely	wish	you
-	然后	,	-	说	奥哈拉	,	抓握	他的	双手	在	一个	亲切	紧握	,	-	我	真挚地	希望	你

[dʒɔɪ] .

joy	.
喜悦	.

“那么，”奥哈拉说着，热情地握住他的手，“我衷心祝愿你快乐。”

[kaʊnt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪn] [fʊl] [fɪg][wɪð; wɪθ][maɪ]['hɑːlədeɪ] [feɪs] [ɑːn] . -

Count	**upon**	**me**	**to**	**turn**	**up**	**at**	**the**	**wedding**	**in**	**full**	**fig**	**with**	**my**	**holiday**	**face**	**on**	**.**	**'**
数数	之上	我	到	转动	向上	在	这	婚礼	在	满的	如图	和	我的	假期	脸	在	.	-

婚礼当天，我一定会盛装出席，脸上带着度假的笑容。

- [θæŋks] , - [sed] - , - [θæŋks] .

'	**Thanks**	**,**	**'**	**said**	**O'Hoolohan**	**,**	**'**	**thanks**	**.**
-	谢谢	,	-	说	-	,	-	谢谢	.

“谢谢，”奥霍洛汉说，“谢谢。”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [brɪk] .

I	**knew**	**you**	**were**	**a**	**brick**	**.**
我	知道	你	是	一个	砖	.

我知道你是个铁石心肠的人。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ˌfer'wel] .

For	**the**	**present**	**,**	**farewell**	**.**
为了	这	展示	,	告别	.

暂且告别。

[ðə; ði] ['splaɪsɪŋ] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['mænɪdʒd] — [bʌt; bət][biː; bi]

The	**splicing**	**will**	**take**	**place**	**as**	**soon**	**as**	**it**	**can**	**be**	**managed**	**—**	**but**	**be**
这	拼接	将要	拿	地方	作为	很快	作为	它	能	是	管理	—	但	是

[ʃʊr] [aɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪn] [taɪm] ;

sure	**I'll**	**let**	**you**	**know**	**in**	**time**	**;**
当然	患病的	让	你	知道	在	时间	;

一旦条件允许，拼接工作就会立即进行——但我保证会及时通知你；

- [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

'	**and**	**he**	**moved**	**towards**	**the**	**door**	**.**
-	和	他	已搬	向	这	门	.

然后他朝门口走去。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , - [baɪ][mɑːrz]

[ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] !

As	**he**	**reached**	**the**	**threshold**	**he**	**suddenly**	**stopped**	**and**	**exclaimed**	**,**	**'**	**By**	**Mars**	**the**	**immortal**	**!**
作为	他	达到	这	临界点	他	突然	停止	和	惊呼	,	-	经过	火星	这	不朽	!

当他走到门槛时，他突然停了下来，惊呼道：“以不朽的战神玛尔斯的名义！”

[aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [fə'getiŋ] .

I	**was**	**near**	**forgetting**	**.**
我	曾是	靠近	遗忘	.

我差点忘了。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] .

This	**is**	**what**	**comes**	**of**	**being**	**in**	**love**	**.**
这	是	什么	来	的	存在	在	爱	.

这就是恋爱带来的结果。

[aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] . -

I	**have**	**another**	**service**	**to**	**ask**	**of**	**you**	**.**	**'**
我	有	其他	服务	到	问	的	你	.	-

我还有另一件事需要你帮忙。

- [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] . -

'	**Name**	**it**	**,**	**by**	**all**	**means**	**.**	**'**
-	姓名	它	,	经过	全部	方法	.	-

“尽管说吧。”

- [oʊ] ! [ɪts] [ə; eɪ] [mɪr] [fɔːr'mæləti] .
' Oh ! it's a mere formality .
- 哦 ! 它是 一个 仅仅 正式 .

“哦！这只是个形式而已。”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ]['sekənd][ɪn][ə; eɪ]['duːəl] ? -
Will you be my second in a duel ? '
将要 你 是 我的 第二 在 一个 决斗 ? -

你愿意做我决斗的助手吗?

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] [ɪn][laɪf] , - [sed] [oʊ'hɛrə] ; - [bʌt; bət] , [steɪ] , [wɪtʃ] [kʌmz] [ɔːf][fɜːrst]
' With the greatest pleasure in life , ' said O'Hara ; ' but , stay , which comes off first
- 和 这 最 乐趣 在 生活 , - 说 奥哈拉 ; - 但 , 停留 , 哪个 来 离开 第一的
,
,
,

“带着人生最大的快乐，”奥哈拉说；“但是，留下来，这是最先脱掉的。”

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɔːr][ðə; ði]['duːəl] ? -
the wedding or the duel ? '
这 婚礼 或者 这 决斗 ? -

是婚礼还是决斗?

- ['kɔdʒɪˌteɪtid][fɔːr; fər] [ə'waɪl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [θɔːt]
O'Hoolohan cogitated for awhile as if he had not given that a thought
- 深思熟虑 为了 一会儿 作为 如果 他 有 不是 给定 那 一个 想法
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

奥霍洛汉沉思了一会儿，仿佛他之前从未想过这个问题。

- [ðə; ði]['duːəl][fɜːrst] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['duːəl][fɜːrst] ! -
' The duel first — of course , the duel first ! '
- 这 决斗 第一的 — 的 课程 , 这 决斗 第一的 ! -

“先决斗——当然，先决斗！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
he exclaimed .
他 惊呼 .

他惊呼道。

- [ðə; ði] ['wedɪŋ] [kæn; kən] [weɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
' The wedding can wait , but the other , you know , is an affair of honour .
- 这 婚礼 能 等待 , 但 这 其他 , 你 知道 , 是 一个 事务 的 荣誉 .
-
'
-

“婚礼可以等等，但另一件事，你知道，是关乎荣誉的事。”

- ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] ?
' Hadn't you better let me know something about the quarrel ?
- 之前没有 你 更好的 让 我 知道 某物 关于 这 争吵 ?

你难道不应该告诉我一些关于争吵的事情吗?

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] . -
We may be able to arrange it . '
我们 可能 是 有能力的 到 安排 它 . -

我们或许可以安排。

- [nɑːt] ['laɪkli] , - [sed] - ['draɪli] .
' Not likely , ' said O'Hoolohan drily .
- 不是 可能 , - 说 - 干巴巴地 .

“不太可能，”奥胡洛汉冷冷地说。

- [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['ferli] ['bɑːðərd] , - [hiː; hi] ['ædɪd] . -

'	I	must	be	fairly	bothered	,	'	he	added	.	'
-	我	必须	是	相当	烦恼	,	-	他	额外	.	-

“我肯定很烦恼，”他补充道。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌrekə'lekt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [aɪ] [keɪm] [hɪr]

Now	that	I	recollect	,	it	was	to	tell	you	all	about	the	quarrel	I	came	here
现在	那	我	追忆	,	它	曾是	到	告诉	你	全部	关于	这	争吵	我	来了	这里

[ɪk'spresli] ,

expressly	,
明确地	,

现在我想起来了，我来这里就是为了把这场争吵的来龙去脉都告诉你们。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [hæz; həz] ['drɪvn] [ðə; ði] ['ʌðər] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] . -

but	one	thing	has	driven	the	other	clean	out	of	my	mind	.	'
但	一	事物	有	驱动	这	其他	干净的	出去	的	我的	头脑	.	-

但一件事已经彻底让我忘记了另一件事。

- [sɪt] [daʊn] , - [sed] [oʊ'hɛrə] , - [ænd; ənd][goʊ] [ə'hed] . -

'	Sit	down	,	'	said	O'Hara	,	'	and	go	ahead	.	'
-	坐	向下	,	-	说	奥哈拉	,	-	和	去	前方	.	-

“坐下，”奥哈拉说，“然后继续。”

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

- [lɑː] [ʒɜːn] [fræns] . -

'	LA	JEUNE	FRANCE	.	'
-	洛杉矶	年轻的	法国	.	-

《年轻的法国》。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [və'reɪʃəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

IF	this	were	not	a	veracious	history	,
如果	这	是	不是	一个	诚实的	历史	,

如果这不是一段真实的历史，

[ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [ɪ'vents] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'kɜːr] [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

in	the	customary	order	of	events	as	they	occur	in	the	construction	of	fiction	,
在	这	习惯	命令	的	活动	作为	他们	发生	在	这	建造	的	小说	,

按照虚构作品中事件发生的惯常顺序，

[ðə; ði] ['riːdər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ək'septəns]

the	reader	should	have	gone	straight	from	the	quick	and	gracious	acceptance
这	读者	应该	有	已消失	直的	从	这	快的	和	亲切	验收

[ʌv; əv] - [prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['fɔːrmjələ][ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ]

of	O'Hoolohan's	proposal	of	marriage	to	the	old	-	fashioned	formula	of	ringing
的	-	提议	的	婚姻	到	这	老的	-	造型	公式	的	铃声

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['belz] ,

the	wedding	-	bells	,
这	婚礼	-	铃铛	,

读者应该直接从奥霍洛汉迅速而欣然接受求婚的情节，过渡到敲响婚礼钟声的传统仪式。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [per] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌnimuːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	leaving	the	united	pair	to	the	enjoyment	of	the	honeymoon	,	with	the
和	离开	这	团结的	一对	到	这	享受	的	这	蜜月	,	和	这

[tæg] :

tag	:
标签	:

然后，就让这对新人尽情享受蜜月吧，并附上标签：

- [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][lɪv; laɪv] ['hæpi] , [meɪ] [wiː; wi] ! -

'	If	they	don't	live	happy	,	may	we	!	'
-	如果	他们	不	居住	快乐的	,	可能	我们	!	-

“如果他们不能幸福，愿我们幸福！”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk][kən'kluːʒ(ə)n] .

That	would	be	the	artistic	conclusion	.
那	会	是	这	艺术	结论	.

那将是艺术上的结论。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['kɑːpiɪŋ] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][ɑːrt] .

But	we	are	copying	from	nature	,	and	have	no	pretensions	to	art	.
但	我们	是	复制	从	自然	,	和	有	不	虚荣心	到	艺术	.

但我们是在模仿自然，并不追求艺术。

[ænd; ənd] - ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [sə'praiziz] .

And	O'Hoolohan's	nature	was	one	of	surprises	.
和	-	自然	曾是	一	的	惊喜	.

而奥霍洛汉的性格总是出人意料。

[ðæt] [fə'nɑːmɪnəli] - ['kɔnstitjuːtid] ['biːɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['bɪzi] ['siːkrətli] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ]

That	phenomenally	-	constituted	being	had	been	very	busy	secretly	prosecuting
那	惊人地	-	构成	存在	有	到过	非常	忙碌的	偷偷	起诉

[rɪ'sɜːrtʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [mɔːrg]

researches	into	the	manner	in	which	the	girl	he	had	recognised	in	the	Morgue
研究	进入	这	方式	在	哪个	这	女孩	他	有	已确认	在	这	停尸房

[hæd; həd] [kʌm] [baɪ][hɜːr; hər] [deθ] ,

had	come	by	her	death	,
有	来	经过	她	死亡	,

那个拥有非凡构造的生物一直在秘密地调查他在停尸房里认出的那个女孩的死因。

[ænd; ənd][ðə; ði] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .

and	the	mode	in	which	her	body	had	been	disposed	of	.
和	这	模式	在	哪个	她	身体	有	到过	处置	的	.

以及她的尸体被处理的方式。

[ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [laɪk] ['pærɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['nevər] - ['endɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [æk'tɪvətiz] , [ɪz] [laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ]

A	great	city	like	Paris	,	with	its	never	-	ending	rush	of	activities	,	is	like	to	a
一个	伟大的	城市	喜欢	巴黎	,	和	它是	绝不	-	结束	匆忙	的	活动	,	是	喜欢	到	一个

['wɜːrlpuːl] .

whirlpool	.
漩涡	.

像巴黎这样的大城市，活动永不停歇，就像一个漩涡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['sɜːrdʒɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] ;

It	is	always	in	surging	motion	;
它	是	总是	在	滔滔	运动	;

它始终处于澎湃的运动状态；

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ðæt] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [ə'trækt] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['noʊtɪs]

the	figures	that	rise	to	the	surface	for	awhile	and	attract	a	passing	notice
这	数据	那	上升	到	这	表面	为了	一会儿	和	吸引	一个	通过	注意

[æz; əz] [ðeɪ] ['sɜːrk(ə)l] ['gɪdɪli] [raʊnd] [ɑːr; ər] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ,

as	they	circle	giddily	round	are	thought	no	more	of	,
作为	他们	圆圈	欣喜若狂	圆形的	是	想法	不	更多的	的	,

那些短暂浮出水面、令人眼花缭乱地盘旋着、吸引过眼球的身影，很快就会被人们遗忘。

[wen] [ðeɪ] [sɪŋk] [frʌm; frəm] [vjuː] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['flɑːtsəm] [ænd; ənd] ['dʒetsəm] [sʌkt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

when	they	sink	from	view	,	than	the	flotsam	and	jetsam	sucked	into	the
什么时候	他们	下沉	从	看法	,	比	这	废料	和	残骸	真烂	进入	这

[ə'blɪviən] [ʌv; əv] [ðə; ði] .

oblivion	of	the	Maelström	.
遗忘	的	这	漩涡	.

当它们沉入海底，消失在视线之外时，漂浮物和残骸就会被卷入漩涡的深渊。

[ˌmɑːrgə'riːt] ([fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi]) [hæd; həd] [rʌn] [hɜːr; hər] [kɔːrs] ,

Marguerite	(	for	it	was	she	)	had	run	her	course	,
玛格丽特	(	为了	它	曾是	她	)	有	跑步	她	课程	,

玛格丽特（因为正是她）的一生已经走到尽头了。

[ænd; ənd] [naɪn] [deɪz] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːnts] [ðæt] [nuː] [hɜːr; hər]

and	nine	days	after	she	had	disappeared	from	the	haunts	that	knew	her
和	九	天	后	她	有	消失	从	这	闹鬼的地方	那	知道	她

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

she	was	forgotten	.
她	曾是	被遗忘的	.

在她从那些熟悉她的地方消失九天后，她就被遗忘了。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [daɪd] [wʌz; wəz] ['nevər] [æsə'teind] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nærəʊ] [skəʊp] [fɔːr; fər]

How	she	had	died	was	never	ascertained	;	but	there	was	narrow	scope	for
如何	她	有	死亡	曾是	绝不	已确定	;	但	那里	曾是	狭窄的	范围	为了

[kən'dʒektʃər] .

conjecture	.
推测	.

她的死因始终没有确定；但人们对此仍有一些猜测的空间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] .

It	was	only	too	evident	that	she	had	committed	suicide	.
它	曾是	仅有的	也	明显	那	她	有	坚定的	自杀	.

很明显，她是自杀的。

[ɪn] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fæs(ə)l] [ə'kweɪntəns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [wʌn] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi]

In	the	multitude	of	her	facile	acquaintances	she	had	met	one	for	whom	she
在	这	民众	的	她	容易的	熟人	她	有	遇见	一	为了	谁	她

[hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['riːəl] [ə'tætʃmənt] .

had	conceived	a	real	attachment	.
有	构思	一个	真实的	依恋	.

在她众多浅尝辄止的熟人中，她遇到了一位让她产生真挚感情的人。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'sɪprəkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] , ['siːmɪŋli] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['stuːdənts]

He	pretended	to	reciprocate	it	,	and	he	did	,	seemingly	,	until	his	student's
他	假装	到	往复	它	,	和	他	做过	,	似乎	,	直到	他的	学生

[kə'rɪr] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

career	was	finished	,
职业	曾是	完成的	,

他假装也给予了同样的回应，而且表面上确实如此，直到他学生的学业生涯结束为止。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['dɑːktɚz] [dɪ'griː] ,

and	he	had	received	his	doctor's	degree	,
和	他	有	已收到	他的	医生的	程度	,

他获得了博士学位。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːvənsəz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [dʌl]

and	was	summoned	to	his	home	in	the	provinces	to	begin	his	dull
和	曾是	被召唤	到	他的	家	在	这	省份	到	开始	他的	乏味的

[prə'feʃən(ə)l] [laɪf] .

professional	life	.
专业的	生活	.

于是他被召回家乡，开始了枯燥乏味的职业生涯。

[ðə; ði][ˈkənsəˌkreitid] [prɪˈlɪmɪneri] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [fræns] [ɪz][tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈneɪbɚz] [ˈdɔːtər]

The	consecrated	preliminary	to	that	in	France	is	to	marry	a	neighbour's	daughter
这	已祝圣的	初步的	到	那	在	法国	是	到	结婚	一个	邻居	女儿

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snʌg] [ˈdaʊri] ,

with	a	snug	dowry	,
和	一个	舒适	嫁妆	,

在法国，这之前必须先娶邻居家的女儿，并带上一笔丰厚的嫁妆。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [prəˈvaɪdɪd][ʌv; əv] [lɔːŋ] [deɪt] [baɪ][ðə; ði]['pruːd(ə)ns][ʌv; əv]['fæməli] ['kaunslz] ,

who	has	been	provided	of	long	date	by	the	prudence	of	family	councils	,
WHO	有	到过	假如	的	长的	日期	经过	这	谨慎	的	家庭	议会	,

[təˈneɪʃəs] [ʌv; əv] [trəˈdɪʃ(ə)n] .

tenacious	of	tradition	.
顽强	的	传统	.

长期以来，家族委员会的审慎决策和对传统的坚持为他提供了保障。

[ðə; ði] ['juːθfl] ['dɑːktər]['duːli][led][hɪz; ɪz] ['destɪnd] [help] - [miːt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] ,

The	youthful	doctor	duly	led	his	destined	help	-	meet	to	the	altar	,
这	青春	医生	正式地	引领	他的	注定	帮助	-	见面	到	这	坛	,

这位年轻的医生按部就班地牵着他命中注定的伴侣的手走向了圣坛。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ækt] [kənˈsaɪnd] [hɜːr; hər] ['ɜːrɪŋ] ['sɪstər][ɪn]['pærɪs] ,

and	by	the	same	act	consigned	her	erring	sister	in	Paris	,
和	经过	这	相同的	行为	寄售	她	犯错	姐姐	在	巴黎	,

她还通过同样的手段将犯错的妹妹送往巴黎。

[huːz] ['veri] [ɪgˈzɪstəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [səˈspektɪd] , [tuː; tə][ðə; ði][koʊld] [seɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]

whose	very	existence	she	had	never	suspected	,	to	the	cold	Seine	and	the
谁	非常	存在	她	有	绝不	怀疑	,	到	这	寒冷的	嘏	和	这

['neɪmləs] ['beriəl] - [pɪt] .

nameless	burial	-	pit	.
无名	葬礼	-	坑	.

她从未怀疑过他的存在，他被送往冰冷的塞纳河和无名的墓穴。

[ðæt] [ɪz][noʊ]['nɑːv(ə)lti][ɪn][ðə; ði] ['lætn] ['kwɔːrtər] , [nɔːr] [wɪl] ['evər][biː; bi] [waɪl] ['wʊmən] ,

That	is	no	novelty	in	the	Latin	Quarter	,	nor	will	ever	be	while	woman	,
那	是	不	新奇	在	这	拉丁	四分之一	,	也不	将要	曾经	是	尽管	女士	,

这在拉丁区并不新鲜，而且对于女性来说也永远不会新鲜。

[dɪˈgreɪdɪd] [soʊˈevər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi] , [ɪz][nɑːt] ['ʌtərli] ['hɑːrtləs] .

degraded	soever	though	she	be	,	is	not	utterly	heartless	.
退化的	无论如何	尽管	她	是	,	是	不是	完全地	狠心	.

即使她堕落到如此地步，也并非完全冷酷无情。

[ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˌmɑːrgəˈriːt] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] ['suːɪsaɪd] .

The	deserted	Marguerite	had	committed	suicide	.
这	荒凉的	玛格丽特	有	坚定的	自杀	.

被遗弃的玛格丽特自杀了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sælaɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] , [wen] [ðə; ði] [kiːz] [wɜːr; wər]['saɪlənt]

She	had	sallied	out	in	the	blackness	of	midnight	,	when	the	quays	were	silent
她	有	突袭	出去	在	这	黑	的	午夜	,	什么时候	这	码头	是	沉默的

[ænd; ənd] ['loʊnli] ,

and	lonely	,
和	孤独	,

她趁着午夜的漆黑，码头寂静无声的时候，独自出发了。

[ænd; ənd] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tɪl] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ænd; ənd] [ænd; ənd][ræg] -

and	,	watching	her	opportunity	till	the	policemen	and	roysterers	and	rag	-
和	,	观看	她	机会	直到	这	警察	和	罗伊斯特勒斯	和	抹布	-

['pɪkərs] [wɜːr; wər] ['dɪstənt] ,

pickers	were	distant	,
采摘者	是	遥远	,

她伺机而动，直到警察、流氓和拾荒者都走远了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stelθɪli] ['klæmbəd] [ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː]

she	had	stealthily	clambered	the	parapet	of	a	bridge	and	dropped	into
她	有	悄悄地	攀爬	这	栏杆	的	一个	桥	和	掉落	进入

[ðə; ði] ['rɪvər] .

the	river	.
这	河	.

她悄悄爬上桥的栏杆，跳进了河里。

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][end] .

That	must	have	been	the	end	.
那	必须	有	到过	这	结尾	.

那一定是故事的结局了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['setld] ['oʊvər] [paɪps] [ænd; ənd][kɑːrdz][ænd; ənd] ['stræsbɝg] [bɪr] [ɪn][ðə; ði]

So	it	had	been	settled	over	pipes	and	cards	and	Strasburg	beer	in	the
所以	它	有	到过	定居	超过	管道	和	牌	和	斯特拉斯堡	啤酒	在	这

[ˌbræsə'riː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [ˌes 'tiː] . [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ;

brasseries	of	the	Boulevard	St	.	Michel	;
啤酒馆	的	这	大道	英石	.	米歇尔	;

于是，在圣米歇尔大道上的啤酒馆里，人们一边抽着烟斗、打着牌、喝着斯特拉斯堡啤酒，一边解决了这个问题；

[ænd; ənd][soʊ] , ['truːli] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] — [neɪ] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .

and	so	,	truly	,	it	might	—	nay	,	must	have	been	.
和	所以	,	真的	,	它	可能	—	不	,	必须	有	到过	.

所以，的确，这很可能——不，一定是这样。

- [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ['sɪnɪks] [ɪn][ðə; ði]

O'Hoolohan	had	learned	this	from	a	knot	of	premature	cynics	in	the
-	有	学习	这	从	一个	结	的	过早	愤世嫉俗者	在	这

[ˌkæ'feɪ][ʌv; əv][lɑː] [ʒɜːn] [fræns] ,

café	of	la	Jeune	France	,
咖啡店	的	拉	青年	法国	,

奥霍洛汉是从《年轻的法国》咖啡馆里一群过早愤世嫉俗的人那里学到这一点的。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [geɪ] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts]

where	he	had	been	in	the	habit	of	calling	in	among	other	gay	resorts
在哪里	他	有	到过	在	这	习惯	的	呼叫	在	之中	其他	同性恋	度假村

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [wʌt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [ə'fektɪd]

of	the	district	to	pick	up	what	information	he	could	on	a	matter	that	affected
的	这	区	到	挑选	向上	什么	信息	他	可以	在	一个	事情	那	做作的

[hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ,

him	much	,
他	很多	,

他以前经常光顾该地区的其他同性恋度假胜地，打探有关一件对他影响很大的事情的信息。

[fɔːr; fər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [stoʊn] - [laɪk] , ['soʊldʒərli] [ɪk'stɪriər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [sprɪŋz] [ʌv; əv]

for	under	his	stone	-	like	,	soldierly	exterior	there	were	hidden	springs	of
为了	在下面	他的	石头	-	喜欢	,	军人	外部的	那里	是	隐	弹簧	的

['tendərnəs] .

tenderness	.
压痛	.

因为在他坚硬如石、冷峻如军人的外表下，隐藏着一颗温柔的心。

[ðə; ði][ˌkæ'feɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] ['æftər] [jʌŋ] [fræns] [ɪz] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðoʊz] ['prɑːmɪsɪŋ] [piləs]

The	café	which	is	called	after	young	France	is	much	affected	by	those	promising	pillars
这	咖啡店	哪个	是	称为	后	年轻的	法国	是	很多	做作的	经过	那些	有前途	柱子

[ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

of	the	future	,
的	这	未来	,

这家以“年轻的法国”命名的咖啡馆深受那些充满希望的未来栋梁的影响。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['medɪs(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['lætər] , [huː] [rɪ'zaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lætn]

the	students	of	law	and	medicine	,	especially	the	latter	,	who	reside	in	the	Latin
这	学生	的	法律	和	药品	,	尤其	这	后者	,	WHO	居住	在	这	拉丁

['kwɔːrtər] [ʌv; əv]['pærɪs] .

Quarter	of	Paris	.
四分之一	的	巴黎	.

居住在巴黎拉丁区的法律系和医学系学生，尤其是医学系学生。

[ə; eɪ] [laɪt] , ['verid] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [red] ,

A	light	,	varied	of	blue	and	red	,
一个	光	,	多种多样	的	蓝色的	和	红色的	,

一种光线，呈蓝红色相间，

['bleɪzɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɛərɔs]['oʊvər][ɪts] ['pɔːrtlz] [tuː; tə] [ɪn'taɪs] [ðə; ði] ['kʌstəmərz] .

blazes	like	a	pharos	over	its	portals	to	entice	the	customers	.
火焰	喜欢	一个	法罗斯	超过	它是	门户	到	诱惑	这	顾客	.

它像灯塔一样在入口处熊熊燃烧，吸引顾客。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ʌp][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [ˌes 'tiː] . [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ,

It	lies	to	the	right	a	few	hundred	yards	up	the	Boulevard	St	.	Michel	,
它	谎言	到	这	正确的	一个	很少	百	码	向上	这	大道	英石	.	米歇尔	,

它位于圣米歇尔大道右侧几百码处。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['entərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] .

as	it	is	entered	from	the	side	of	the	quays	.
作为	它	是	进入	从	这	边	的	这	码头	.

从码头侧面进入。

[hɪr] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['kɔŋgrigeitid] , ['æftər] ['dɪnər] - ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːrm]

Here	may	be	seen	congregated	,	after	dinner	-	hour	in	the	evening	—	under	the	warm
这里	可能	是	已见	聚集	,	后	晚餐	-	小时	在	这	晚上	—	在下面	这	温暖的

[ʃændə'lɪəz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ,

chandeliers	in	the	winter	,
吊灯	在	这	冬天	,

这里常常可以看到人们聚集在一起，尤其是在晚餐后——冬天，在温暖的枝形吊灯下。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːroʊfer] [ɪn][ðə; ði]['faɪnər] ['siːz(ə)n] — [ðə; ði]['fjuːtʃər] -

out	in	the	fresh	air	of	the	thoroughfare	in	the	finer	season	—	the	future	Berryers
出去	在	这	新鲜的	空气	的	这	通道	在	这	更精细	季节	—	这	未来	-

[ænd; ənd] - [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['sɪvəlaɪzd]['neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	Lamballes	of	the	most	civilized	nation	in	the	world	.
和	-	的	这	最多	文明	国家	在	这	世界	.

在天气晴朗的季节，漫步在大道上呼吸新鲜空气——他们是世界上最文明国家的未来贝里耶和兰巴勒。

['oʊnli] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] , ['kerləsli] ['tʃætɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər]['mɑːdɪst] ['glæsɪz]

Only	they	do	not	look	like	it	always	,	carelessly	chatting	behind	their	modest	glasses
仅有的	他们	做	不是	看	喜欢	它	总是	,	粗心大意	聊天	在后面	他们的	谦虚的	眼镜

[ʌv; əv] [bɪr] ,

of	beer	,
的	啤酒	,

只是他们并不总是那样看起来，常常在简朴的啤酒杯后漫不经心地聊天。

['ɔːf(ə)n][frʌm; frəm][ə'mɪd][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['ɪnsens] ['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm] [tʃiːp] [sɪ'gɑːrz] , [ɔːr][ðə; ði]

often	from	amid	the	clouds	of	incense	floating	from	cheap	cigars	,	or	the
经常	从	之中	这	云	的	香	漂浮的	从	便宜的	雪茄	,	或者	这

['iːkwəli] [ˌiːkə'nɑːmɪk] [kæpərəl] [tə'bækoʊ] .

equally	economic	caporal	tobacco	.
同样地	经济的	卡波拉尔	烟草	.

通常来自廉价雪茄或同样廉价的卡波拉烟草飘散的烟雾中。

[ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [ˌkæ'feɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [wel] [lɪt] , [wel] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['sɔːftli] - [pædɪd]

A	gay	and	spacious	café	it	is	;	well	lit	,	well	furnished	with	softly	-	padded
一个	同性恋	和	宽敞	咖啡店	它	是	;	出色地	点燃	,	出色地	提供	和	轻轻	-	带衬垫

['kuʃənz] ,

cushions	,
靠垫	,

这是一家宽敞明亮的同性恋咖啡馆；灯光明亮，家具齐全，配有柔软的靠垫。

[ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['mɪrɚz] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [gruːp] [ə'raʊnd] ['bɪzɪli]

and	lined	with	rows	of	mirrors	reflecting	the	intellectual	group	around	busily
和	衬里	和	行	的	镜子	反思	这	知识分子	团体	大约	忙碌地

[ɪn'geɪdʒd] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ɪn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [ə'nætəmi] [ɔːr]

engaged	wasting	the	hours	in	everything	but	the	study	of	comparative	anatomy	or
已订婚的	浪费	这	小时	在	一切	但	这	学习	的	比较	解剖学	或者

[ðə; ði] ['sʌltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊd] [nə'poʊliən] .

the	subtleties	of	the	Code	Napoleon	.
这	微妙之处	的	这	代码	拿破仑	.

墙上挂满了镜子，映照出周围一群知识分子忙碌的身影，他们把时间浪费在各种事情上，唯独没有研究比较解剖学或拿破仑法典的精妙之处。

['dɔminəuz][ænd; ənd] ['pɪkɪt] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪn] [voʊg] [ðæn; ðən][ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns] ,

Dominoes	and	picquet	are	more	in	vogue	than	jurisprudence	,
骨牌	和	哨兵	是	更多的	在	时尚	比	法理	,

多米诺骨牌和围栏比法理学更流行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

停尸房里的伴侣：第二帝国的(Mated from the Morgue A Tale of the Second)

第5/7页

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [bʊks] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [riːd] [baɪ][ðə; ði] ['nɔvɪsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [prə'fɛʃənz]

and	the	only	books	which	are	read	by	the	novices	of	the	learned	professions
和	这	仅有的	图书	哪个	是	读	经过	这	新手	的	这	学习	职业

[huː] ['friːkwənt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɑːr; ər] ['wʊmənz] [lʊks] ,

who	frequent	the	place	are	woman's	looks	,
WHO	频繁	这	地方	是	女性的	看起来	,

而那些经常出入此地的学究新手们唯一阅读的书籍，竟然是《女人的容貌》这本书。

[ænd; ənd] ['fɑːli] — [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] — [ɪn'veriəbli] [ɔːl] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] .

and	folly	—	the	loss	of	time	and	money	—	invariably	all	they	teach	them	.
和	蠢事	—	这	损失	的	时间	和	钱	—	总是	全部	他们	教	他们	.

而愚蠢——浪费时间和金钱——总是他们教给他们的。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] - [peɪd] [hɪz; ɪz] [læst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [oʊ'hɛrəz] ['tʃembər] ,

The	night	before	that	on	which	O'Hoolohan	paid	his	last	visit	to	O'Hara's	chambers	,
这	夜晚	前	那	在	哪个	-	有薪酬的	他的	最后的	访问	到	奥哈拉的	房间	,

在奥霍洛汉最后一次拜访奥哈拉房间的前一晚，

[ðə; ði]['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] ['sɔːntəd] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] ['ɜːrli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

the	soldier	of	fortune	had	sauntered	into	the	café	early	,	but	it	was
这	士兵	的	财富	有	漫步	进入	这	咖啡店	早期的	,	但	它	曾是

['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] .

almost	deserted	.
几乎	荒凉的	.

这位雇佣兵很早就溜进了咖啡馆，但咖啡馆里几乎空无一人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][miː] - - , [ðæt] [oʊ'eɪsɪs][ɪn][mɪd] - [lent] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pærɪs]['stuːd(ə)nt] ,

It	was	the	mi	-	carême	,	that	oasis	in	mid	-	Lent	for	the	Paris	student	,
它	曾是	这	米	-	-	,	那	绿洲	在	中	-	大斋期	为了	这	巴黎	学生	,

那是mi-carême，是巴黎学生在斋戒期中的一片绿洲。

[wen] [hiː; hi] [ə'vendʒz] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'fɔːrst] ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

when	he	avenges	himself	for	the	enforced	abstinence	from	his	usual
什么时候	他	复仇	他自己	为了	这	强制执行	节制	从	他的	通常

[ɪn'dʒɔɪmənt] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn]['raɪət][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ˌsætə'neljə] [ə'laʊd] [baɪ] ['kʌstəm] .

enjoyments	by	the	indulgence	in	riot	in	the	interval	of	saturnalia	allowed	by	custom	.
享受	经过	这	放纵	在	暴动	在	这	间隔	的	农神节	允许	经过	风俗	.

当他被迫放弃平日的享乐，并在习俗允许的农神节期间放纵狂欢时，他便以此来报复自己。

[ðə; ði]['hæbɪˌtjuːz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [fræns] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] .

The	habitués	of	the	Young	France	were	not	there	.
这	常客	的	这	年轻的	法国	是	不是	那里	.

青年法国运动的常客们没有到场。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] ['merəli] [ɪn][wʌn] [dɪs'gaɪz] [ɔːr] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ['haɪər] [ʌp][ɪn]

They	were	dancing	merrily	in	one	disguise	or	other	at	the	ball	-	room	higher	up	in
他们	是	跳舞	兴高采烈地	在	一	伪装	或者	其他	在	这	球	-	房间	更高	向上	在

[ðə; ði] [seɪm] ['bʊləvɑːrd] ,

the	same	boulevard	,
这	相同的	林荫大道	,

他们乔装打扮，在同一条大道更高处的舞厅里兴高采烈地跳舞。

[ðə; ði] [kloʊzɝi] ['di'i'es] ['lɪləs] .
the Closerie des Lilas .
这 克洛斯里 德斯 莉拉丝 .

丁香园。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [æskt] ,
Why , it may be asked ,
为什么 , 它 可能 是 问 ,

或许有人会问，为什么?

[dɪd][nɑːt] - [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [hɜːr; hər] [huːz]
did not O'Hoolohan go to the ball - room where he had first seen her whose
做过 不是 - 去 到 这 球 - 房间 在哪里 他 有 第一的 已见 她 谁
[feɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː] ?
fate he was inquiring into ?
命运 他 曾是 查询 进入 ?

奥霍洛汉难道没有去他第一次见到她、并打听她命运的那个舞厅吗?

[ænd; ənd] [waɪ] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , [dɪd][hiː; hi] [siːk] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] ?
and why , knowing that she was dead , did he seek to know more ?
和 为什么 , 会心 那 她 曾是 死的 , 做过 他 寻找 到 知道 更多的 ?

既然知道她已经死了，为什么他还要继续追问下去?

[ðə; ði][wʌn] ['ænsər] [meɪ] [sɜːrv] [fɔːr; fər][bəuθ] ['kwestʃənz] .
The one answer may serve for both questions .
这 一 回答 可能 服务 为了 两个都 问题 .

同一个答案或许可以回答这两个问题。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ɔːl'redi] [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - ['haʊshoʊld] .
He looked upon himself already as a member of Captain Chauvin's household .
他 看起来 之上 他自己 已经 作为 一个 成员 的 队长 - 家庭 .

他把自己视为肖万上尉家的一员。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [dɪs'ɑːnər] [hɜːr; hər][hiː; hi] [lʌvd] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]
He would not dishonour her he loved by showing himself in any of the
他 会 不是 羞辱 她 他 喜爱 经过 显示 他自己 在 任何 的 这
[noʊ'tɔːriəs] [hɔːnts] [ʌv; əv] [luːs] ['wʊmənkaɪnd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ək'septɪd] ['suːtər] .
notorious haunts of loose womankind now that he was her accepted suitor .
臭名昭著 闹鬼的地方 的 松动的 女性 现在 那 他 曾是 她 公认 求婚者 .

既然他已经是她认可的追求者，他绝不会去那些声名狼藉的妓院露面，以此羞辱他所爱的人。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌmɑːrgə'riːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːst] ['sɪstər]
But having come to the inevitable conclusion that Marguerite was the lost sister
但 拥有 来 到 这 不可避免的 结论 那 玛格丽特 曾是 这 丢失的 姐姐
[ʌv; əv] - [frend] ,
of Berthe's friend ,
的 - 朋友 ,

但既然已经得出必然的结论，即玛格丽特是贝尔特朋友失散多年的妹妹，

['kærəlɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [əb'teɪn] [sʌm; səm] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ɪf]
Caroline , he was anxious to obtain some memorial of her , and , if
卡罗琳 , 他 曾是 焦虑的 到 获得 一些 纪念馆 的 她 , 和 , 如果
['pɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

他很想得到卡罗琳的一些纪念物，如果可能的话，

[tuː; tə] ['reskjuː] [hɜːr; hər] [rɪ'meɪnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɑːs] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] , [ænd; ənd] [pʊt] ['oʊvər]

to	rescue	her	remains	from	the	fosse	commune	,	and	put	over
到	救援	她	遗迹	从	这	福斯	公社	,	和	放	超过

[ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [tuːm] .

them	a	simple	tomb	.
他们	一个	简单的	墓	.

将她的遗骸从公社的沟渠中抢救出来，并在上面安放了一座简易的坟墓。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'moʊʃən(ə)l] , [wʌz; wəz] [ðɪs] ['bætərd] [kæm'peɪnər] , [huː] [hæd; həd] ['bʌfitid] [ə'baʊt]

He	was	emotional	,	was	this	battered	campaigner	,	who	had	buffeted	about
他	曾是	情绪	,	曾是	这	伤痕累累	活动家	,	WHO	有	颠簸	关于

[ðə; ði] [wɜːrld] [soʊ] [mʌtʃ] ,

the	world	so	much	,
这	世界	所以	很多	,

他情绪激动，这位饱经风霜的竞选者，曾辗转世界各地，历经磨难。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] [fɔːr; fər] ['hjuːmən] ['wiːknəs] — [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and	had	an	infinite	pity	for	human	weakness	—	and	chiefly	for	the
和	有	一个	无限	遗憾	为了	人类	弱点	—	和	主要	为了	这

['wiknəsɪz] [ʌv; əv] ['meɪdnˌhʊd] [bɪ'set] [baɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] .

weaknesses	of	maidenhood	beset	by	temptation	.
弱点	的	少女时代	围困	经过	诱惑	.

她对人类的弱点，尤其是对受诱惑困扰的少女的弱点，怀有无限的怜悯。

[hiː; hi] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌkæ'feɪ] [ʌn'tɪl] [gruːps] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kloʊzɚi] [ɪn] ['evri] [və'raɪəti]

He	hung	about	the	café	until	groups	returning	from	the	Closerie	in	every	variety
他	悬挂	关于	这	咖啡店	直到	团体	返回	从	这	克洛斯里	在	每一个	种类

[ʌv; əv] ['kɑːnɪveɪlesk] ['kɑːstuːm] [hæd; həd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['kʌmpəni] .

of	carnivalesque	costume	had	filled	it	with	a	noisy	company	.
的	狂欢节式	戏服	有	已填	它	和	一个	嘈杂	公司	.

他在咖啡馆里闲逛，直到一群群穿着各式各样嘉年华服装从克洛斯里回来的游客挤满了咖啡馆，变得喧闹起来。

[kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sæt] , [θriː] ['stjʊdnts] , [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv] - ,

Close	to	the	table	at	which	he	sat	,	three	students	,	disciples	of	Æsculapius	,
关闭	到	这	桌子	在	哪个	他	卫星	,	三	学生	,	门徒	的	-	,

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

from	their	conversation	,
从	他们的	对话	,

在他坐的桌子附近，有三个学生，都是阿斯克勒庇俄斯的门徒，从他们的谈话中可以看出：

[tʊk] [ʌp] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['fruːg(ə)l] ['sʌpər] [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ] [tuː; tə] [ruːst] [ɪn]

took	up	their	position	and	ordered	a	frugal	supper	before	retiring	to	roost	in
采取	向上	他们的	位置	和	订购	一个	节俭	晚餐	前	退休	到	栖息地	在

[ðer; ðər] ['ætiks] [hɑːrd] [baɪ] .

their	attics	hard	by	.
他们的	阁楼	难的	经过	.

他们各就各位，点了份简单的晚餐，然后回到附近的阁楼里休息。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkətɪv] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['veri] [pər'tɪkjələr] [huː]

They	were	talkative	,	and	talked	as	if	they	were	not	very	particular	who
他们	是	健谈	,	和	谈话	作为	如果	他们	是	不是	非常	特别的	WHO

['lisnd] .

listened	.
听着	.

他们很健谈，而且说话时似乎并不在意谁在听。

['aʊər; ɑːr] [frend] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˌoʊvɚ'hiːrɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Our	friend	could	not	help	overhearing	them	,
我们的	朋友	可以	不是	帮助	偷听	他们	,

我们的朋友无意中听到了他们的对话。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ðə; ði] [prəˈpoʊzd] - [əˈfer] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] . -

and	out	of	their	conversation	had	sprung	the	proposed	'	affair	of	honour	.	'
和	出去	的	他们的	对话	有	弹簧	这	建议的	-	事务	的	荣誉	.	-

他们的谈话催生了“荣誉之战”的提议。

- [ɑː] , [mɑː] [ˌmɑːrgəˈriːt] , - [sed] [wʌn] [peɪl] - [feɪst] , [blɪr] - [aɪd] [ˈstrɪplɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [roʊld] [ə; eɪ]

'	Ah	,	ma	Marguerite	,	'	said	one	pale	-	faced	,	blear	-	eyed	stripling	,	as	he	rolled	a
-	啊	,	玛	玛格丽特	,	-	说	一	苍白	-	面对	,	模糊	-	眼睛	幼苗	,	作为	他	滚动	一个

['sɪgəret] ,

cigarette	,
卷烟	,

“啊，玛格丽特太太，”一个脸色苍白、眼神迷离的年轻人一边卷着香烟一边说道。

- ['lɪt(ə)l] [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [aɪ] [wɜːrl] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔːlts] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ'd] [biː; bi]

'	little	I	thought	as	I	whirled	you	in	a	waltz	a	twelvemonth	ago	that	I'd	be
-	小的	我	想法	作为	我	旋转	你	在	一个	华尔兹	一个	十二个月	前	那	ID	是

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [jʊr; jər] [dɪ'sekʃnˌdaɪ'sekʃn] [tuː; tə] - [deɪ] .

having	a	hand	in	your	dissection	to	-	day	.
拥有	一个	手	在	你的	解剖	到	-	天	.

一年前，当我抱着你跳华尔兹时，我万万没想到今天我会亲手解剖你。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['sʌbdʒekt] . -

She	makes	a	splendid	subject	.	'
她	制作	一个	灿烂	主题	.	-

她是个绝佳的拍摄对象。

- [ðə; ði] [praʊd] [mɪŋks] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [ɑːrm] , - [sed] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['dʒent(ə)lmən]

'	The	proud	minx	,	she	never	would	take	my	arm	,	'	said	a	sentimental	gentleman
-	这	自豪的	minx	,	她	绝不	会	拿	我的	手臂	,	-	说	一个	感伤的	绅士

[wɪð; wɪθ] [bluː] ['spektəklz] .

with	blue	spectacles	.
和	蓝色的	眼镜	.

“这个骄傲的小妖精，她从来不肯挽着我的胳膊，”一位戴着蓝色眼镜、多愁善感的绅士说道。

- [dˈjuː] [noʊ] , [juːˈʒɛn] , [aɪ] [kʌt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] [ɔːf] [wen] [aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] [tʃæns] ,

'	D'you	know	,	Eugène	,	I	cut	enough	of	her	hair	off	when	I	got	the	chance	,
-	你	知道	,	欧仁	,	我	切	足够的	的	她	头发	离开	什么时候	我	得到	这	机会	,

“你知道吗，尤金，我一有机会就把她的头发剪掉了不少。”

[tuː] ['aʊərz] ['æftər] [ðeɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ɪn] , [tuː; tə] [pleɪt] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] - [gɑːrd] .

two	hours	after	they	brought	her	in	,	to	plait	me	a	watch	-	guard	.
二	小时	后	他们	带来	她	在	,	到	编	我	一个	手表	-	警卫	.

他们把她带进来两个小时后，让我给她编个守夜人辫子。

[gɑːrˈsɔːn] , [ə; eɪ] [bɑːk] !

Garçon	,	a	bock	!
男孩	,	一个	博克	!

Garçon，一个啤酒!

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] ['feɪməs] [aɪ'diːə] ? -

Don't	you	think	it	a	famous	idea	?	'
不	你	思考	它	一个	著名的	主意	?	-

你不觉得这是个绝妙的主意吗?

- [mɑː] [fwɑː] ! - [sed] [juːˈʒɛn] , [ə; eɪ] [blæk] - ['bɪrdɪd] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gæskən] ['æksent] , [roʊ'bʌst]

'	Ma	foi	!	'	said	Eugène	,	a	black	-	bearded	fellow	with	a	Gascon	accent	,	robust
-	马	foi	!	-	说	欧仁	,	一个	黑色的	-	留着胡子的	同伴	和	一个	加斯科涅	口音	,	强壮的

[ʌv; əv] [freɪm] ,

of	frame	,
的	框架	,

“我的天哪！”尤金说道，他是个身材魁梧、留着黑色胡须、操着加斯科涅口音的家伙。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , - [ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz]['tɑːlərəb(ə)l] , [bʌt; bət]

and	several	years	older	than	his	companion	,	'	the	idea	is	tolerable	,	but
和	一些	年	老	比	他的	伴侣	,	-	这	主意	是	可容忍的	,	但

[maɪn] [ɪz] ['betər] .

mine	is	better	.
矿	是	更好的	.

他比同伴年长几岁，“这个想法可以接受，但我的想法更好。”

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ˌmɑːrgə'riːt] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] .

I	bought	a	member	of	Marguerite	and	took	it	home	.
我	买	一个	成员	的	玛格丽特	和	采取	它	家	.

我买了一本玛格丽特的会员书，把它带回了家。

[tiːnz] , [siː] [ðɪs] ['peɪpər] - [naɪf] , - [prə'djʊsɪŋ] [wʌn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

Tiens	,	see	this	paper	-	knife	,	'	producing	one	from	his	pocket	.
天狮	,	看	这	纸	-	刀	,	-	生产	一	从	他的	口袋	.

天狮，你看这把裁纸刀！说着，他从口袋里掏出一把。

- [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] [ʌv; əv][lɑː][moʊ'diːst][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] .

'	I	thought	I'd	like	a	souvenir	of	la	modiste	in	memory	of	old	times	.
-	我	想法	ID	喜欢	一个	纪念品	的	拉	女装设计师	在	记忆	的	老的	时代	.

“我想买一件女裁缝店的纪念品，以纪念过去的时光。”

[ðɪs] [ɪz] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tɪbiə] ; [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['fɪbjələ] [rɪ'muːvd] .

This	is	made	out	of	her	tibia	;	I	had	the	fibula	removed	.
这	是	制成	出去	的	她	胫骨	;	我	有	这	腓骨	已移除	.

这是用她的胫骨做的；我把她的腓骨取下来了。

[pliːz] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɑːlɪʃ] [ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] [mə'liələs] [teɪks] ! -

Please	to	observe	the	beautiful	polish	the	internal	malleolus	takes	!	'
请	到	观察	这	美丽的	抛光	这	内部的	锤骨	需要	!	-

请欣赏内踝抛光后的美丽光泽！

- [ɪz] [ðæt] [truː] ? - [ɪk'skleɪmd] - ['æŋgrəli] , ['staːtiŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

'	Is	that	true	?	'	exclaimed	O'Hoolohan	angrily	,	starting	forward	to	the	table	.
-	是	那	真的	?	-	惊呼	-	愤怒地	,	开始	向前	到	这	桌子	.

“这是真的吗？”奥霍洛汉愤怒地喊道，然后朝桌子走去。

- [wʌt] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [riˈtɔːtid] [ðə; ði]['gæskən] .

'	What	business	of	yours	is	it	?	'	retorted	the	Gascon	.
-	什么	商业	的	你的	是	它	?	-	反驳	这	加斯科涅	.

“关你什么事？”加斯科涅人反驳道。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ? -

'	Is	it	true	?	'
-	是	它	真的	?	-

“这是真的吗？”

- [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['ɪnsələnt] . -

'	I	have	said	it	,	Mr	.	Insolent	.	'
-	我	有	说	它	,	先生	.	傲慢的	.	-

“我已经说过了，傲慢先生。”

- [ðen] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [biːst] , [d'juː] [hɪr] ? -

'	Then	you're	a	beast	,	d'you	hear	?	'
-	然后	你是	一个	兽	,	你	听到	?	-

“那你就是个畜生，听到了吗？”

- [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɑːr; ər][æn; ən] [ˌɪntər'mɛdlɪŋ] [haʊnd] ! -

'	And	you	,	sir	,	are	an	intermeddling	hound	!	'
-	和	你	,	先生	,	是	一个	干预	猎犬	!	-

“而你，先生，真是个多管闲事的家伙！”

['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['gæskən] , ['foʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɪn][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv]['fjʊri] .

shouted	the	Gascon	,	foaming	at	the	mouth	in	a	spasm	of	fury	.
喊叫	这	加斯科涅	,	起泡	在	这	嘴	在	一个	痉挛	的	愤怒	.

“啊！”加斯科涅人怒吼道，口吐白沫，陷入一阵狂怒之中。

- [ʃʌt] [hɪz; ɪz][lɪps]['fɜːrmli][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

O'Hoolohan	shut	his	lips	firmly	a	moment	,
-	关闭	他的	嘴唇	牢牢	一个	片刻	,

奥霍洛汉紧紧地闭上了嘴，片刻后

[ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [sə'pres] [hɪz; ɪz] [ræθ] .

and	clenched	his	hands	as	if	struggling	to	suppress	his	wrath	.
和	紧握	他的	双手	作为	如果	挣扎	到	压制	他的	愤怒	.

他紧握双拳，仿佛在努力压抑心中的怒火。

[ðen] , ['hævɪŋ] [ə'pærəntli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ,

Then	,	having	apparently	succeeded	,	he	said	quietly	and	deliberately	,
然后	,	拥有	显然	成功了	,	他	说	悄悄	和	故意地	,

然后，他显然成功了，平静而沉稳地说：

[waɪl] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr] [ə'kɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [snɪr] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][lɪps] :

while	a	smile	that	was	near	akin	to	a	sneer	played	about	his	lips	:
尽管	一个	微笑	那	曾是	靠近	类似的	到	一个	冷笑	玩	关于	他的	嘴唇	:

他嘴角勾起一丝近乎冷笑的微笑：

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['brægərt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊli] , [laɪk] [moʊst] ['gæskən] ,

'	You	are	a	braggart	and	a	bully	,	like	most	Gascons	,
-	你	是	一个	自吹自擂者	和	一个	欺负	,	喜欢	最多	加斯科涅人	,

“你像大多数加斯科涅人一样，是个爱吹牛、爱欺负人的人。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kaʊərd] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	it	is	my	private	opinion	at	present	that	you	are	a	coward	into	the
和	它	是	我的	私人的	观点	在	展示	那	你	是	一个	懦夫	进入	这

['bɑːrgən] . -

bargain	.	'
便宜货	.	-

而且我个人认为，你还是个懦夫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ɔːl]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

There	was	an	immediate	springing	to	the	feet	of	all	present	,	and	a
那里	曾是	一个	即时	弹簧	到	这	脚	的	全部	展示	,	和	一个

[kən'fjuːzd] ['hʌbʌb] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

confused	hubbub	of	voices	,
使困惑	尘嚣	的	声音	,

在场所有人立刻跳了起来，现场一片混乱，嘈杂声此起彼伏。

['evriwʌn] ['spiːkɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

everyone	speaking	at	once	.
每个人	请讲	在	一次	.

众人同时说话。

- ['saɪləns] ! - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['gæskən] . -

'	Silence	!	'	shouted	the	Gascon	.	'
-	沉默	!	-	喊叫	这	加斯科涅	.	-

“安静！”加斯科涅人喊道。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][kən'sɜːrn] .

This	is	my	concern	.
这	是	我的	忧虑	.

这就是我所担心的。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [sɜːr] .

You'll	have	to	answer	for	this	,	sir	.
你会	有	到	回答	为了	这	,	先生	.

先生，您必须为此负责。

[hɪr] [ɪz][maɪ] ['frɛndz] [ə'dres] . -

Here	is	my	friend's	address	.	'
这里	是	我的	朋友们	地址	.	-

这是我朋友的地址。

- [aɪm][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] .

'	I'm	at	your	service	,	and	the	sooner	the	better	.
-	我是	在	你的	服务	,	和	这	很快	这	更好的	.

我随时为您效劳，越快越好。

[jʊr; jər] [frend] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn]

Your	friend	will	not	have	to	wait	long	for	a	visit	from	a	friend	of	mine
你的	朋友	将要	不是	有	到	等待	长的	为了	一个	访问	从	一个	朋友	的	矿

. -
: '
. -

你的朋友不用等太久，我的一个朋友就会来看望你。

[ænd; ənd] - ['hændɪd] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [hɪz; ɪz][kɑːrd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['prɔfəd]

And	O'Hoolohan	handed	his	adversary	his	card	,	and	took	the	proffered
和	-	递交	他的	对手	他的	卡片	,	和	采取	这	提供的

[ə'dres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

address	with	a	bow	.
地址	和	一个	弓	.

奥霍洛汉递给对手一张名片，鞠躬接过对方递来的地址。

[ðen] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] ['kuːlnəs] , [hiː; hi] [sə'luːtid] [ðə; ði] ['kʌmpəni]

Then	,	removing	his	hat	with	a	sarcastic	coolness	,	he	saluted	the	company
然后	,	移除	他的	帽子	和	一个	讽刺的	凉爽	,	他	敬礼	这	公司

[ænd; ənd] [left] .

and	left	.
和	左边	.

然后，他带着讽刺的冷漠摘下帽子，向众人敬礼后离开了。

['idiəts] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr][ɔːr] ['mædəm] ,

Idiots	,	you	will	say	,	my	dear	sir	or	madame	,
白痴	,	你	将要	说	,	我的	亲爱的	先生	或者	夫人	,

你会说，我亲爱的先生或女士，你们都是白痴。

[tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðɪs] ['kwɑːrəl] [ɑːn] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] [graʊndz] !

to	pick	up	this	quarrel	on	such	foolish	grounds	!
到	挑选	向上	这	争吵	在	这样的	愚蠢	理由	!

竟然因为如此愚蠢的理由而争吵!

[aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .

I	admit	it	.
我	承认	它	.

我承认。

[bʌt; bət][duː][nɑːt][moʊst] ['kwɔrəlz] [rest] [ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] ['fɑːli] ?

But	do	not	most	quarrels	rest	on	the	basis	of	folly	?
但	做	不是	最多	争吵	休息	在	这	基础	的	蠢事	?

但大多数争吵不都是建立在愚蠢的基础上的吗?

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt][moʊst][dɪ'spjuːtənts] ['idiəts] ?

and	are	not	most	disputants	idiots	?
和	是	不是	最多	争议双方	白痴	?

难道大多数争论者不都是白痴吗?

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] , [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [duːm] .

So	it	has	been	,	and	so	will	it	be	to	the	crack	of	doom	.
所以	它	有	到过	,	和	所以	将要	它	是	到	这	裂缝	的	厄运	.

过去如此，将来也必将如此，直到世界末日来临。

[ðə; ði] [θriː] ['stjʊdnts] [wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn][wʌn] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] .

The	three	students	were	right	in	one	point	,	however	.
这	三	学生	是	正确的	在	一	观点	,	然而	.

然而，这三位学生有一点说得没错。

[ˌmɑːrgə'riːt] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['tenənt] [ə; eɪ] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːpəz] - ['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['semәteri] .

Marguerite	did	not	even	tenant	a	grave	in	the	paupers	'	corner	of	a	cemetery	.
玛格丽特	做过	不是	甚至	租户	一个	严重	在	这	贫民	-	角落	的	一个	公墓	.

玛格丽特甚至连公墓贫民墓地的一席之地都没有。

[hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz][nɑːt] [kleɪmd] ; [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['bʌndəld] [ɪn][ə; eɪ] [sæk]

Her	body	was	not	claimed	;	in	the	darkness	it	had	been	bundled	in	a	sack
她	身体	曾是	不是	声称	;	在	这	黑暗	它	有	到过	捆绑式	在	一个	解雇

,

,

,

她的尸体无人认领；在黑暗中，它被装进了一个麻袋里。

[ænd; ənd] [trɔtid] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'koʊl] [præ'tik] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] [lɪkoʊl] [diː] [mɛd'siːn] ,

and	trotted	to	the	Ecole	Pratique	in	the	Rue	de	l'Ecole	de	Médecine	,
和	小跑	到	这	学校	实践	在	这	后悔	德	学校	德	医学	,

然后小跑到医学学院路的实践学院，

[ðer; ðər][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɜːdʒənz]

there	to	contribute	to	the	enlightenment	of	the	rising	generation	of	surgeons
那里	到	贡献	到	这	启示	的	这	上升	一代	的	外科医生

.

:

.

旨在为新一代外科医生的启迪做出贡献。

[frʌm; frəm][ðə; ði][slæb][ɪn][ðə; ði] [mɔːrg] [tuː; tə][ðə; ði][slæb][ɪn][ðə; ði] [di'sektiŋ] - [ruːm] !

From	the	slab	in	the	Morgue	to	the	slab	in	the	dissecting	-	room	!
从	这	板	在	这	停尸房	到	这	板	在	这	解剖	-	房间	!

从停尸房的石板到解剖室的石板！

['gruːsəm] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd][grɪm] ['destəni] !

Gruesome	journey	and	grim	destiny	!
令人毛骨悚然	旅行	和	严峻	命运	!

一段残酷的旅程和悲惨的命运！

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] [boʊn] [ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] .

THE	BONE	OF	CONTENTION	.
这	骨	的	争论	.

争论的焦点。

- [pʊr] [ˌmɑːrgə'riːt] ! - [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][oʊ'hɛrə] ,

'	POOR	Marguerite	!	'	ejaculated	O'Hara	,
-	贫穷的	玛格丽特	!	-	射精	奥哈拉	,

“可怜的玛格丽特！”奥哈拉脱口而出。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪn][lɑː] [ʒɜːn]
when **he** **had** **heard** **from** **his** **visitor** **an** **account** **of** **the** **scene** **in** **La** **Jeune**
什么时候 他 有 听到 从 他的 游客 一个 帐户 的 这 场景 在 拉 青年
[fræns] .
France **.**
法国 .

当他从访客那里听到有关法国拉杰恩的景象描述时。

- [soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kɪzmet] !
' **So** **this** **was** **her** **kismet** **!**
- 所以 这 曾是 她 命运 !

“原来这就是她的命运！”

[sɪk] ['trænzɪt]['glɔːriə] - .
Sic **transit** **gloria** **Aspasiæ** **.**
原文如此 交通 格洛丽亚 - .

Sic transit gloria Aspasiæ.

[wel] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][ɪn] [deθ] [ðæn; ðən]['evər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][laɪf]
Well **,** **at** **all** **events** **,** **she** **may** **be** **more** **useful** **in** **death** **than** **ever** **she** **was** **in** **life**
出色地 , 在 全部 活动 , 她 可能 是 更多的 有用 在 死亡 比 曾经 她 曾是 在 生活
.
:
.

无论如何，她死后或许比生前更有用。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌmɑːrgə'riːt] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][hænd] - [meɪd][ʌv; əv] ['saɪəns] !
To **think** **of** **Marguerite** **becoming** **a** **hand** **-** **maid** **of** **science** **!**
到 思考 的 玛格丽特 成为 一个 手 - 女佣 的 科学 !

想想玛格丽特竟然成了科学的帮凶!

[ðə; ði] ['wɪlfl] [wentʃ] !
The **wilful** **wench** **!**
这 故意 妖妇 !

这个任性的女人!

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glɔːri] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [tuː] [men] [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] ,
How **she** **would** **glory** **in** **the** **thought** **of** **setting** **two** **men** **by** **the** **ears** **,**
如何 她 会 荣耀 在 这 想法 的 环境 二 男人 经过 这 耳朵 ,

她会多么得意地想象着揪住两个男人的耳朵!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [sfɪr] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ə'dɔːnz] !
if **she** **could** **only** **learn** **it** **in** **the** **sphere** **she** **now** **adorns** **!**
如果 她 可以 仅有的 学习 它 在 这 领域 她 现在 装饰 !

如果她能在她现在所处的领域里学会就好了!

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] , - , [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]
But **do** **you** **know** **,** **O'Hoolohan** **,** **on** **reflection** **,** **I** **can't** **help** **thinking** **you** **are** **in**
但 做 你 知道 , - , 在 反射 , 我 不能 帮助 思维 你 是 在
[ðə; ði] [rɔːŋ] .
the **wrong** **.**
这 错误的 .

但是你知道吗，奥胡洛汉，仔细想想，我还是觉得你错了。

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrm][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ʃɪn] - [boʊn] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
How **does** **it** **harm** **the** **woman** **to** **have** **her** **shin** **-** **bone** **ministering** **to** **the**
如何 做 它 伤害 这 女士 到 有 她 胫 - 骨 服侍 到 这
[niːdz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ?
needs **of** **literature** **?**
需求 的 文学 ?

让女性的小腿骨为文学服务，会对女性造成什么伤害呢?

['ʌlrɪk] - [bɪ'kwi:ðd] [hɪz; ɪz] [skɪn] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [drʌm] - [hed] [tu:; tə] [raʊz]

Ulric Zuingli bequeathed his skin to be made into a drum - head to rouse

乌尔里克 - 遗赠 他的 皮肤 到 是 制成 进入 一个 鼓 - 头 到 唤醒

[hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] ;

his followers ;

他的 追随者 ;

乌尔里克·祖因格利遗赠了自己的兽皮，用来制作鼓面，以激励他的追随者；

[ænd; ənd]['baɪrən] , [ɪf] [aɪm][nɑ:t][mɪ'steɪkən] , [wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɪpl] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and Byron , if I'm not mistaken , was fond of taking his tipple out of a

和 拜伦 , 如果 我是 不是 错误 , 曾是 喜爱 的 采取 他的 小酌 出去 的 一个

['ni:tli] - [sku:pt] [skʌl] . -

neatly - scooped skull . '

整齐地 - 抢先报道 颅骨 . -

如果我没记错的话，拜伦喜欢用挖空的头骨杯来喝酒。

- [wɪl] [ju:; jʊ][ækt][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?

' Will you act for me ?

- 将要 你 行为 为了 我 ?

你愿意为我效力吗?

[raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] [naʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:] [fɑ:r][fɔ:r; fər] [rɪ'tri:tɪŋ] . -

Right or wrong now the thing has gone too far for retreating . '

正确的 或者 错误的 现在 这 事物 有 已消失 也 远的 为了 撤退 . -

不管对错，现在事情已经发展到无法挽回的地步了。

- [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ɪz]['oʊnli] [tu:] [tru:] .

' I fear that is only too true .

- 我 害怕 那 是 仅有的 也 真的 .

我恐怕这完全是事实。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪl] [ækt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

Of course I'll act for you .

的 课程 患病的 行为 为了 你 .

我当然会为你效力。

[let] [ˌem 'i:] [si:] .

Let me see .

让 我 看 .

让我看看。

[jʊə(r)] [ʃʊr] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ju:; jʊ]['mɪstər] . ['ɪnsələnt] [fɜ:rst] . -

You're sure he called you Mr . Insolent first . '

你是 当然 他 称为 你 先生 . 傲慢的 第一的 . -

你确定是他先叫你“傲慢先生”的吗?

- ['sɜ:rt(ə)n] . -

' Certain . '

- 肯定 . -

'肯定。'

- [ðæts] [wʌn] [pɔɪnt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['feɪvər] .

' That's one point in our favour .

- 那就是 一 观点 在 我们的 偏爱 .

“这是我们的一个优势。”

[æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ə'fendɪd] ['pɑ:rti] , [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['wɛpənz] .

As we are the offended party , we have the choice of weapons .

作为 我们 是 这 被冒犯了 派对 , 我们 有 这 选择 的 武器 .

既然我们是受冒犯的一方，我们就可以选择使用何种武器。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['prefrəns] ? -
Have you any preference ? '
有 你 任何 偏爱 ? -

你有什么偏好吗?

- ['kæv(ə)lri] ['pistlz] .
' Cavalry pistols .
- 骑兵 手枪 .

骑兵手枪。

[frentʃ] [d'juəlɪst] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['ruːtɪd] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] .
French duellists , as a rule , have a rooted dislike to facing a bullet .
法语 决斗者 , 作为 一个 规则 , 有 一个 根 不喜欢 到 面向 一个 子弹 .

法国决斗者通常都非常厌恶面对子弹。

[æz; əz][fɔːr; fər] [smɔːl] [swɔːdz] , [ðæts] ['oʊnli] ['tʃaɪldz] [pleɪ] .
As for small swords , that's only child's play .
作为 为了 小的 剑 , 那就是 仅有的 孩子的 玩 .

至于小剑，那简直是小儿科。

[ə; eɪ] [skrætʃ] , [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ɪz] ['sætɪsfaɪd] . -
A scratch , and honour is satisfied . '
一个 划痕 , 和 荣誉 是 使满意 . -

轻轻一划，荣誉就得到了满足。

- ['kæv(ə)lri] ['pistlz] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
' Cavalry pistols be it .
- 骑兵 手枪 是 它 .

就用骑兵手枪吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][let][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] , [æt; ət] [fɔːr] [ðɪs]
I shall let you know the time and place of rendezvous , at four this
[ˌæftər'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

我将于今天下午四点通知你会面的时间和地点。

[æt; ət][jʊr; jər] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] . -
at your boarding - house . '
在 你的 登机 - 房子 . -

在你的寄宿公寓。

- [ɔːl] [raɪt] , - [sed] - ;
' All right , ' said O'Hoolohan ;
- 全部 正确的 , - 说 - ;

“好吧，”奥胡罗汉说。

- ['miːntaɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [berz] [ɪn][ðə; ði]['dʒɑːrdɪn]['diˈiˈes]
' meantime I shall go and take a look at the bears in the Jardin des
[plɑ̃t] . -
Plantes . '
植物 . -

“与此同时，我要去植物园看看熊。”

- [ðer; ðər][goʊz][ə; eɪ] ['kærəktər] ! -
' There goes a character ! '
- 那里 去 一个 特点 ! -

“一个有个性的人就此消失了！”

['mʌtəd] [oʊ'hɛrə] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .

muttered	O'Hara	to	himself	,	as	his	visitor	descended	the	stairs	.
低声说道	奥哈拉	到	他自己	,	作为	他的	游客	下降	这	楼梯	.

奥哈拉喃喃自语道，他的访客正走下楼梯。

- [hæŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] ['fæðəm] [hɪm; ɪm] ! -

'	Hang	me	if	I	can	fathom	him	!	'
-	悬挂	我	如果	我	能	捉摸	他	!	-

“如果我能理解他，就让我吊死吧！”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['aɪrɪʃmən] [drest] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] ,

The	young	Irishman	dressed	himself	in	his	best	,
这	年轻的	爱尔兰人	穿着	他自己	在	他的	最好的	,

这位年轻的爱尔兰人穿上了他最好的衣服。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['pʌŋktʃuəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juːθ] [ɪn] [bluː]

and	was	punctual	in	his	call	at	the	rooms	of	the	youth	in	blue
和	曾是	准时	在	他的	称呼	在	这	房间	的	这	青年	在	蓝色的

['spektəklz] .

spectacles	.
眼镜	.

他准时拜访了戴蓝色眼镜的年轻人的房间。

[ðə; ði] [blɪr] - [aɪd] ['strɪplɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['prez(ə)nt] .

The	blear	-	eyed	stripling	was	also	present	.
这	模糊	-	眼睛	幼苗	曾是	还	展示	.

那个眼神迷离的年轻人也在场。

['bɪznəs] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] ['oʊpənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] ['mænər] .

Business	was	at	once	opened	in	a	business	-	like	manner	.
商业	曾是	在	一次	打开	在	一个	商业	-	喜欢	方式	.

业务立即以商业化的方式开张。

[ˌeksplə'neɪʃənz] [wɜːr; wər] ['tendəd] [ɑːn] ['niːðər] [saɪd] .

Explanations	were	tendered	on	neither	side	.
解释	是	已提交	在	两者都不	边	.

双方均未作出解释。

[ðə; ði] ['mjuːtʃuəl] [ɪn'sʌlts] [wɜːr; wər] [tuː] [groʊs] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [blɔtid] [aʊt] [ɪk'sept] [baɪ]

The	mutual	insults	were	too	gross	and	public	to	be	blotted	out	except	by
这	相互的	侮辱	是	也	总的	和	民众	到	是	印迹	出去	除了	经过

[bloʊz] .

blows	.
打击	.

双方的侮辱太过粗俗不堪，而且是在公众场合进行的，除了动手打人之外，没有其他办法可以掩盖。

[ə'pɑːlədʒi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æskt] [ɔːr] ['ɔːfərd] .

Apology	was	not	asked	or	offered	.
道歉	曾是	不是	问	或者	提供	.

对方既没有要求也没有主动道歉。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːst(ə)l] ['miːtɪŋ] [wɜːr; wər] [gɔːn] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ˌæfə'bɪlətɪ]

The	details	of	the	hostile	meeting	were	gone	over	with	overwhelming	affability
这	细节	的	这	敌对的	会议	是	已消失	超过	和	压倒	亲切

[ænd; ənd] [aʊl] - [laɪk] ['grævətɪ] .

and	owl	-	like	gravity	.
和	猫头鹰	-	喜欢	重力	.

那次充满敌意的会议的细节被以一种极其和蔼可亲又像猫头鹰一样严肃的态度进行了讨论。

[ɪn] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

In	negotiations	of	this	kind	,
在	谈判	的	这	种类	,

在这种类型的谈判中，

[tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [men][tuː; tə][ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [ɪ'tɜːrnəti] ,

to	smooth	the	passage	of	one	or	two	men	to	a	premature	eternity	,
到	光滑的	这	通道	的	一	或者	二	男人	到	一个	过早	永恒	,

使一两个人顺利地走向过早的永恒，

[ðə; ði] [ɪk'striːmɪst] [fɔːrmz][ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] [ɑːr; ər] [ɪn'veriəbli] [əb'zɜːrvd] .

the	extremest	forms	of	politeness	are	invariably	observed	.
这	极端	表格	的	礼貌	是	总是	观察到	.

人们总是会表现出最极致的礼貌。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪt] ,

If	there	was	to	be	a	fight	,
如果	那里	曾是	到	是	一个	斗争	,

如果真的要发生争斗，

[ðə; ði] ['ɜːrliər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɔːf][ðə; ði] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][ɔːl] [kən'sɜːrnd] .

the	earlier	it	came	off	the	more	agreeable	it	must	be	to	all	concerned	.
这	早些时候	它	来了	离开	这	更多的	同意	它	必须	是	到	全部	担心的	.

越早解决，对所有相关人员来说就越有利。

[eɪt] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [æz; əz][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] , [baɪ]

Eight	o'clock	the	next	morning	was	fixed	as	the	hour	of	rendezvous	,	by
八	点钟	这	下一个	早晨	曾是	固定的	作为	这	小时	的	会合	,	经过

[juˈnænɪməs] [kən'sent] .

unanimous	consent	.
一致	同意	.

经一致同意，第二天早上八点定为会面时间。

[æz; əz] [juːˈʒɛn] [ðə; ði]['gæskən] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [frendz] [tʊk] [ker] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræk]

As	Eugène	the	Gascon	,	as	his	friends	took	care	to	remark	,	was	a	crack
作为	欧仁	这	加斯科涅	,	作为	他的	朋友们	采取	关心	到	评论	,	曾是	一个	裂缝

[ʃɑːt] ,

shot	,
射击	,

正如他的朋友们所指出的那样，加斯科涅人欧仁是个神枪手。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði]['kæv(ə)lri] ['pistlz] .

they	had	no	prejudice	against	the	cavalry	pistols	.
他们	有	不	偏见	反对	这	骑兵	手枪	.

他们对骑兵手枪没有任何偏见。

[ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]

The	first	discussion	was	on	the	question	of	the	distance	at	which	the
这	第一的	讨论	曾是	在	这	问题	的	这	距离	在	哪个	这

['ædvərˌseriz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪst] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

adversaries	should	be	placed	from	each	other	.
对手	应该	是	放置	从	每个	其他	.

第一次讨论是关于敌对双方之间应该保持多远的距离这个问题。

[oʊ'hɛrə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['redɪnəs] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] , [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃɑːts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

O'Hara	,	with	a	charming	readiness	to	oblige	,	suggested	that	shots	should	be
奥哈拉	,	和	一个	迷人	准备就绪	到	必须	,	建议	那	镜头	应该	是

[iks'tʃeindʒd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['teɪbl] - ['næpkɪn] .

exchanged	across	a	table	-	napkin	.
交换	穿过	一个	桌子	-	餐巾	.

奥哈拉欣然同意，并提议隔着餐巾纸互饮。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [dɪ'mɜːd] .

The	Frenchman	demurred	.
这	法国人	拒绝	.

法国人表示反对。

- [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['slɔːtər] , - [sed] [bluː] ['spektəklz] .
' That would be slaughter , ' said Blue Spectacles .
- 那 会 是 屠宰 , - 说 蓝色的 眼镜 .

“那简直就是屠杀，”蓝眼镜说道。

- [ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , - [ə'griːd] [oʊ'hɛrə] ;
' Undoubtedly it would be very like it , ' agreed O'Hara ;
- 无疑 它 会 是 非常 喜欢 它 , - 同意 奥哈拉 ;

“毫无疑问，那会非常像，”奥哈拉同意道；

- [bʌt; bət][maɪ][mæn][ɪz] [juːst] [tuː; tə] ['slɔːtər] [ɑːn][ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] [skeɪl] — [æn; ən][oʊld]['soʊldʒər][ʌv; əv]
' but my man is used to slaughter on a wholesale scale — an old soldier of
- 但 我的 男人 是 用过的 到 屠宰 在 一个 批发的 规模 — 一个 老的 士兵 的
['æfrɪkə] ,
Africa ,
非洲 ,

但我的兄弟早已习惯了大规模屠杀——他是一位在非洲征战多年的老兵。

[ðə; ði][kraɪ'mɪə] , [ænd; ənd] ['ɪtəli] .
the Crimea , and Italy .
这 克里米亚 , 和 意大利 .

克里米亚和意大利。

[dʌz] [jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] ? -
Does your principal object to being shot ? '
做 你的 主要的 目的 到 存在 射击 ? -

你的校长反对被枪击吗?

- [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] , [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][duː] , [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə'restɪd] [æz; əz] [ək'sesəri] [tuː; tə]
' If he does not , most certainly I do , to being arrested as accessory to
- 如果 他 做 不是 , 最多 当然 我 做 , 到 存在 被捕 作为 配饰 到
['mɜːrdər] ,
murder ,
谋杀 ,

“如果他不这样做，那我肯定会这样做，因为我将因涉嫌谋杀而被捕。”

- [tʃaɪmd] [ɪn] [peɪl] [feɪs] .
' chimed in Pale Face .
- 齐声说道 在 苍白 脸 .

“苍白脸”插嘴道。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ædvərˌseriz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪst] ['twenti] ['peɪsɪz][ə'pɑːrt] ,
Finally it was decided that the adversaries should be placed twenty paces apart ,
最后 它 曾是 决定 那 这 对手 应该 是 放置 二十 步幅 除 ,

最终决定让对峙双方相距二十步。

[wɪð; wɪθ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [iːtʃ] [tuː; tə] [æd'væns] [faɪv] ['peɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [dɪ'lɪvərɪŋ] [hɪz; ɪz]['faɪər] , [ɪf] [hiː; hi]
with privilege to each to advance five paces before delivering his fire , if he
和 特权 到 每个 到 进步 五 步幅 前 运送 他的 火 , 如果 他
[soʊ] [ɪ'lektɪd] .
so elected .
所以 当选 .

如果他选择这样做，每个人都有权在开火前向前走五步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [tɔːs] - [ʌp][æz; əz][tuː; tə] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə]['faɪər][fɜːrst] ;
There was to be no toss - up as to who was to fire first ;
那里 曾是 到 是 不 折腾 - 向上 作为 到 WHO 曾是 到 火 第一的 ;

谁先开枪根本没有悬念；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðer; ðər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði]

they	were	to	consult	their	own	judgment	as	to	that	from	the	instant	the
他们	是	到	咨询	他们的	自己的	判断	作为	到	那	从	这	立即的	这

['sɪgnəl] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] ,

signal	for	action	,
信号	为了	行动	,

从行动信号发出的那一刻起，他们就应该自行判断下一步行动。

[ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .

the	dropping	of	a	handkerchief	,	was	given	.
这	下降	的	一个	手帕	,	曾是	给定	.

手帕掉落的场景被提及。

[ɪf] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['hɑːrmləs] ,

If	the	first	exchange	was	harmless	,
如果	这	第一的	交换	曾是	无害	,

如果第一次交流是无害的，

[ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmbæt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	renewal	of	the	combat	was	to	be	left	to	the	discretion	of	the
这	续期	的	这	战斗	曾是	到	是	左边	到	这	审慎	的	这

['witnisiz] .

witnesses	.
证人	.

是否重新开战由证人自行决定。

- [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , ['mesərz] , - [sed] [oʊ'hɛrə] , - [aɪ] [voʊt] [fɔːr; fər]['klæmɑːrt][æz; əz][ðə; ði]

'	With	your	permission	,	messieurs	,	'	said	O'Hara	,	'	I	vote	for	Clamart	as	the
-	和	你的	允许	,	先生们	,	-	说	奥哈拉	,	-	我	投票	为了	蛤蜊	作为	这

[pleɪs] [ʌv; əv]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .

place	of	rendezvous	.
地方	的	会合	.

“先生们，恕我冒昧，”奥哈拉说，“我投票选克拉马尔作为会面地点。”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['gɑːrdn] [ðer; ðər] , [wɔːld] [raʊnd] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm]

I	know	a	retired	garden	there	,	walled	round	and	perfectly	secure	from
我	知道	一个	退休	花园	那里	,	有围墙的	圆形的	和	完美	安全的	从

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

observation	.
观察	.

我知道那里有一处退休人士的花园，四周有围墙，完全不会被人看到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [kən'viːniənt] [spɑːt] ; [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər]

It	is	a	most	convenient	spot	;	looks	as	if	it	were	designed	by	nature	for
它	是	一个	最多	方便的	点	;	看起来	作为	如果	它	是	设计	经过	自然	为了

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

the	purpose	.
这	目的	.

这是一个非常便利的地点；看起来就像是大自然为此而设计的。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [diːp] [ˌdɪs'juːzd] [drɔː] - [wel] [ðer; ðər] ,

Besides	,	there	is	a	deep	disused	draw	-	well	there	,
除了	,	那里	是	一个	深的	废弃的	画	-	出色地	那里	,

此外，那里还有一口废弃的深井。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [get] [rɪd][ʌv; əv] ['eni] ['deɪndʒərəs] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] [ɪn]

so	that	we	can	get	rid	of	any	dangerous	evidence	of	the	morning's	work	in
所以	那	我们	能	得到	摆脱	的	任何	危险的	证据	的	这	早晨	工作	在

[keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['ɪʃuː] . -

case	of	a	fatal	issue	.	'
案件	的	一个	致命的	问题	.	-

这样，万一发生致命事故，我们就可以清除上午工作留下的任何危险证据。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [wɪnst] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [nuː] [ʌv; əv][noʊ] ['betər] [saɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər]

The	Frenchmen	winced	,	but	as	they	knew	of	no	better	site	for	the	encounter
这	法国人	畏缩	,	但	作为	他们	知道	的	不	更好的	地点	为了	这	遇到

,

,

,

法国人畏缩了一下，但他们也不知道还有比这更好的会面地点。

[ðeɪ] [ə'griːd] — [prə'vaɪdɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['restrɑːnt] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] .

they	agreed	—	provided	there	was	a	good	restaurant	in	the	vicinity	.
他们	同意	—	假如	那里	曾是	一个	好的	餐厅	在	这	附近	.

他们同意了——前提是附近有一家不错的餐馆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['etɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn]['pærɪs][tuː; tə]

It	was	contrary	to	all	the	etiquette	of	the	code	of	honour	in	Paris	to
它	曾是	相反	到	全部	这	礼仪	的	这	代码	的	荣誉	在	巴黎	到

[hæv; həv][ə; eɪ]['duːəl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['brekfəst] ['æftər] .

have	a	duel	without	a	breakfast	after	.
有	一个	决斗	没有	一个	早餐	后	.

在巴黎，决斗后不吃早餐是完全违背荣誉准则的礼仪。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ə; eɪ]['duːəl] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['duːəl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

a	duel	would	not	be	a	duel	if	it	were	not	followed	by	a	comfortable
一个	决斗	会	不是	是	一个	决斗	如果	它	是	不是	随后	经过	一个	舒服的

[rɪ'pæst] .

repast	.
餐饮	.

如果决斗之后没有一顿丰盛的晚餐，那就不能称之为决斗。

[oʊ'hɛrə] [iːzd] [ðer; ðər] [fɪrz] [ɑːn] [ðɪs] [skɔːr] .

O'Hara	eased	their	fears	on	this	score	.
奥哈拉	缓解	他们的	恐惧	在	这	分数	.

奥哈拉打消了他们在这方面的担忧。

- [ænd; ənd] [naʊ] , ['mesərz] , - [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , - [aɪ][hæv; həv] [tuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [tuː; tə]

'	And	now	,	messieurs	,	'	he	added	in	conclusion	,	'	I	have	two	conditions	to
-	和	现在	,	先生们	,	-	他	额外	在	结论	,	-	我	有	二	状况	到

[ɪm'poʊz] ,

impose	,
强加	,

“现在，先生们，”他最后补充道，“我有两项条件要提出，

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['seɪfti] .

in	the	interests	of	our	own	safety	.
在	这	兴趣	的	我们的	自己的	安全	.

为了我们自身的安全。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz] ,

The	first	is	,
这	第一的	是	,

第一点是，

[ðæt] [noʊ] [wʌn] [wɪl] [siːk] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] ; [ðə; ði] [nekst] ,

that	no	one	will	seek	to	publish	an	account	of	this	meeting	in	the	papers	;	the	next	,
那	不	一	将要	寻找	到	发布	一个	帐户	的	这	会议	在	这	文件	;	这	下一个	,

没有人会试图在报纸上发表这次会议的报道；接下来，

[ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [p'rɪnsəplz] [wɪl] [saɪn] [ə; eɪ] ['peɪpər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [dɪ'siːtf(ə)l] [wɜːrld] ,

that	each	of	the	principals	will	sign	a	paper	to	the	effect	that	he	was	tired	of	a	hollow	and	deceitful	world	,
那	每个	的	这	校长	将要	符号	一个	纸	到	这	影响	那	他	曾是	疲劳的	的	一个	空洞的	和	欺骗性的	世界	,

每位负责人都会签署一份文件，表明他们厌倦了这个空虚和欺骗的世界。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

and	meant	to	make	away	with	himself	,
和	意思是	到	制作	离开	和	他自己	,

他本想逃走，

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪg'zɑːnəreɪt] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪst] [frʌm; frəm] [ɔːl] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] . -

so	as	to	exonerate	his	antagonist	from	all	responsibility	in	the	future	.	'
所以	作为	到	开脱	他的	反派	从	全部	责任	在	这	未来	.	-

以便让他的对手免除未来的一切责任。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [oʊ'hɛrəz] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .

There	was	a	twinkle	in	O'Hara's	eyes	as	he	spoke	.
那里	曾是	一个	闪烁	在	奥哈拉的	眼睛	作为	他	辐	.

奥哈拉说话时，眼中闪过一丝光芒。

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðə; ði] - ['witnisiz] [wʊd] [nɑːt] ['relɪʃ] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːmbæt] [ən'les] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [sʌm; səm] [rɪ'flektɪd] [rɪ'naʊn] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	suspected	the	Gascon's	witnesses	would	not	relish	assisting	at	the	combat	unless	they	were	to	borrow	some	reflected	renown	from	it	;
他	怀疑	这	-	证人	会	不是	尽情享用	协助	在	这	战斗	除非	他们	是	到	借	一些	反映	名声	从	它	;

他怀疑，除非能从战斗中获得一些名声，否则加斯科涅人的证人不会乐意参与战斗；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɑːkjumənt] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [wʊd] [biː; bi] ['væljuːləs] ,

and	he	knew	that	a	document	such	as	he	mentioned	would	be	valueless	,
和	他	知道	那	一个	文档	这样的	作为	他	提及	会	是	无价值	,

他知道他提到的那种文件毫无价值。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪk] ,

seeing	that	the	quarrel	had	been	public	,
看到	那	这	争吵	有	到过	民众	,

鉴于这场争吵是公开的，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːbəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] .

and	the	probable	result	was	the	common	gossip	of	the	quarter	.
和	这	可能	结果	曾是	这	常见的	闲话	的	这	四分之一	.

而由此可能产生的结果，成了当季的热门话题。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['plɔːzəbli] ['hwiːdld] [ðə; ði] ['frentʃmən] ['ɪntuː] [ə'sentɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌprɔpə'ziʃənz] [baɪ]

But	he	plausibly	wheedled	the	Frenchmen	into	assenting	to	his	propositions	by
但	他	可能	哄骗	这	法国人	进入	同意	到	他的	命题	经过

['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['perilz] [ðæt] [wʊd] [ə'kruː] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ]

putting	the	terrible	perils	that	would	accrue	to	them	in	the	event	of	a	death
推杆	这	糟糕的	危险	那	会	累积	到	他们	在	这	事件	的	一个	死亡

[ɪn] ['veri] [strɔːŋ] [laɪt] .

in	very	strong	light	.
在	非常	强的	光	.

但他通过非常强烈地强调死亡会给他们带来的可怕危险，成功地说服了法国人同意他的提议。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ,

As	he	was	leaving	,
作为	他	曾是	离开	,

他离开时，

[bluː] ['spektəklz] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['kæv(ə)lri]

Blue	Spectacles	bethought	him	that	they	might	have	some	trouble	in	finding	cavalry
蓝色的	眼镜	思考	他	那	他们	可能	有	一些	麻烦	在	寻找	骑兵

['pistlz] .

pistols	.
手枪	.

蓝眼镜认为他们可能很难找到骑兵手枪。

[juː'ʒɛn] [hæd; həd] [nʌn] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

Eugène	had	none	,	he	thought	,
欧仁	有	没有任何	,	他	想法	,

欧仁心想，他一个也没有。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] [ʌn'plez(ə)nt] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði]

and	it	might	lead	to	unpleasant	consequences	if	they	were	to	purchase	the
和	它	可能	带领	到	令人不快的	结果	如果	他们	是	到	购买	这

['wɛpənz] [æt; ət][ə; eɪ] [gʌnsmɪθs] ;

weapons	at	a	gunsmith's	;
武器	在	一个	枪匠	;

如果他们从枪械店购买武器，可能会导致不愉快的后果；

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['praɪɪŋ] [muːʃɑːrdz] .

they	would	be	sure	to	be	identified	by	the	prying	mouchards	.
他们	会	是	当然	到	是	已识别	经过	这	窥探	穆沙尔	.

他们肯定会被那些爱管闲事的家伙认出来。

- [aɪ][kæn; kən][ə'blaɪdʒ] , ['mesərz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [ˌem 'iː] , - [sed] [oʊ'hɛrə] .

'	I	can	oblige	,	messieurs	,	if	you	will	trust	me	,	'	said	O'Hara	.
-	我	能	必须	,	先生们	,	如果	你	将要	相信	我	,	-	说	奥哈拉	.

“先生们，如果你们信任我，我就可以答应你们，”奥哈拉说道。

- [maɪ] [frend] [hæz; həz][ə; eɪ] [breɪs] [ɪn]['kæpɪt(ə)l]['ɔːrdər] .

'	My	friend	has	a	brace	in	capital	order	.
-	我的	朋友	有	一个	支撑	在	首都	命令	.

我的朋友戴着牙套，牙齿排列整齐。

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] . -

You	can	make	your	choice	of	them	on	the	ground	.	'
你	能	制作	你的	选择	的	他们	在	这	地面	.	-

你可以现场选择它们。

[ðɪs] ['sætɪsfaɪd] [ɔːl] [ri'kwaiəmənt] .

This	satisfied	all	requirements	.
这	使满意	全部	要求	.

这满足了所有要求。

[oʊ'hɛrə] [wʌz; wəz] [θæŋkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɜːrtəsi] ,

O'Hara	was	thanked	for	his	courtesy	,
奥哈拉	曾是	谢谢	为了	他的	礼貌	,

奥哈拉因其礼貌而受到感谢。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ɜːr'bænəti] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	was	ushered	to	the	landing	with	an	exquisite	urbanity	that	was
和	曾是	引导	到	这	降落	和	一个	精美的	城市化	那	曾是

['tʌtʃɪŋ] [ɪn][ɪts]['kaɪndli] ,

touching	in	its	kindly	,
接触	在	它是	亲切地	,

然后，他被以一种优雅而亲切的都市礼仪引到楼梯平台，这种礼仪令人感动。

[wel] - [bred] ['θɔːtflnəs] ;

well	-	bred	thoughtfulness	;
出色地	-	繁殖	深思熟虑	;

良好的教养和深思熟虑;

[ˌaɪ 'tiː] ['pɑːzətɪvli] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [voʊg] [wen] [ðə; ði][rwɑː][soʊ'leɪl] [ʃed] [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv]

it	positively	recalled	the	manner	in	vogue	when	the	Roi	Soleil	shed	the	lustre	of
它	积极地	召回	这	方式	在	时尚	什么时候	这	国王	太阳	棚	这	光泽	的

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɑːn] [vɛə'sai] .

his	countenance	on	Versailles	.
他的	面容	在	凡尔赛	.

它让人不禁想起太阳王在凡尔赛宫施展神采时的风尚。

[æz; əz][hiː; hi] ['brɪskli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ,

As	he	briskly	descended	the	stairs	,
作为	他	轻快地	下降	这	楼梯	,

他快步走下楼梯，

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] [ˌəʊvə'ʃædəʊd]

the	students	shut	the	door	and	looked	at	each	other	with	faces	overshadowed
这	学生	关闭	这	门	和	看起来	在	每个	其他	和	面孔	黯然失色

[wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .

with	anxiety	.
和	焦虑	.

学生们关上门，面面相觑，脸上满是焦虑。

- [pɑː'diː] ! - [sed] [bluː] ['spektəklz] , - [ðɪs] [ɪz] ['sɪriəs] . -

'	Pardi	!	'	said	Blue	Spectacles	,	'	this	is	serious	.	'
-	帕尔迪	!	-	说	蓝色的	眼镜	,	-	这	是	严肃的	.	-

“帕尔迪！”蓝眼镜说道，“这很严重。”

- ['sɪriəs] ! — - [tɪz] ['ɔːf(ə)l] ! -

'	Serious	!	—	'	tis	awful	!	'
-	严肃的	!	—	-	的	可怕	!	-

“真的！——太糟糕了！”

[sed] [peɪl] [feɪs] .

said	Pale	Face	.
说	苍白	脸	.

苍白脸说道。

- [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] ['æbsɪnθ] [pjʊr] [æt; ət][ðə; ði] [mɛːr] [mə'roʊz] .

'	I	feel	as	if	I	must	have	an	absinthe	pure	at	the	Mère	Moreau's	.
-	我	感觉	作为	如果	我	必须	有	一个	苦艾酒	纯的	在	这	母亲	莫罗的	.

“我感觉我必须去莫罗太太家喝一杯纯正的苦艾酒。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn] - [buːts] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɪljərd; 'mɪljɑːrd] .

I	would	not	be	in	Eugène's	boots	for	a	milliard	.
我	会	不是	是	在	-	靴子	为了	一个	百万	.

就算给我十亿，我也不愿意站在欧仁那边去。

[kʌm] [ɑːn] . -

Come	on	.	'
来	在	.	-

快点。'

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːəl] [broʊk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]

The	morning	of	the	duel	broke	with	all	the	freshness	and	warmth	and
这	早晨	的	这	决斗	打破	和	全部	这	新鲜	和	温暖	和

['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəl] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lætɪtuːd] [ʌv; əv]['pærɪs] .

brilliancy	of	the	genial	spring	in	the	latitude	of	Paris	.
才华横溢	的	这	和蔼可亲	春天	在	这	纬度	的	巴黎	.

决斗当天的早晨，巴黎纬度地区迎来了宜人的春天，空气清新温暖，阳光灿烂。

[ɪn][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['klæmɑːrt]['sʌbɜːrb] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɑːrkɪt] - ['gaːdnz] [ænd; ənd] [waɪt] ['vɪlәz] , [ɪts]

In	the	picturesque	Clamart	suburb	,	with	its	market	-	gardens	and	white	villas	,	its
在	这	如画	蛤蜊	市郊	,	和	它是	市场	-	花园	和	白色的	别墅	,	它是

[plæn'teɪʃnz] , [ɪts] ['wɪndˌmɪlz] ,

plantations	,	its	windmills	,
种植园	,	它是	风车	,

风景如画的克拉马尔郊区，有菜园、白色别墅、种植园和风车，

[ænd; ənd][ɪts] [vaɪn] - [klæd] [sloʊps] , [ðə; ði]['æspekt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [raɪp] ['lʌvlinəs] .

and	its	vine	-	clad	slopes	,	the	aspect	was	one	of	ripe	loveliness	.
和	它是	藤	-	覆膜	连续下坡	,	这	方面	曾是	一	的	成熟	可爱	.

以及它那爬满葡萄藤的山坡，景色十分迷人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊzi] , ['oʊdərəs] , ['æpɪtaɪzɪŋ] [mɔːrn] ;

It	was	a	rosy	,	odorous	,	appetizing	morn	;
它	曾是	一个	红润	,	有气味的	,	令人垂涎的	早晨	;

那是一个阳光明媚、香气扑鼻、令人食欲大增的早晨；

[ə; eɪ][mɔːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['wʊdlənd] [wɔːk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [wer] [smɔːl] [bɜːrdz]

a	morn	for	a	pleasant	woodland	walk	under	the	branches	where	small	birds
一个	早晨	为了	一个	令人愉快的	林地	走	在下面	这	分支	在哪里	小的	鸟类

- ;

chavished	;
-	;

清晨，在树荫下漫步，欣赏小鸟鸣叫，真是惬意无比；

[ə; eɪ][mɔːrn][tuː; tə][drɑːp]['dʒentli] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][plaɪ] [ðə; ði] ['ɪndələnt] [rɑːd] ;

a	morn	to	drop	gently	down	the	river	and	ply	the	indolent	rod	;
一个	早晨	到	降低	轻轻地	向下	这	河	和	胶合板	这	懒惰的	杆	;

清晨，缓缓顺流而下，悠闲地挥动着鱼竿；

[ə; eɪ][mɔːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kæntər][ɑːn][ə; eɪ] [brɪsk] [kɑːb] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [swiːt] - ['sentɪd] [medəuz] ;

a	morn	for	a	canter	on	a	brisk	cob	across	the	sweet	-	scented	meadows	;
一个	早晨	为了	一个	慢跑	在	一个	轻快	玉米	穿过	这	甜的	-	香味	草地	;

清晨，骑着健壮的小马，在芬芳的草地上轻快地奔跑；

[ə; eɪ][mɔːrn][fɔːr; fər] ['plʌkɪŋ] ['flaʊərz] , ['smoʊkɪŋ] [tʃɔɪs] [sɪ'gɑːrz] , [lʌv] - ['driːmiŋ] , [ɔːr][poʊ'etɪk]

a	morn	for	plucking	flowers	,	smoking	choice	cigars	,	love	-	dreaming	,	or	poetic
一个	早晨	为了	拔毛	花朵	,	吸烟	选择	雪茄	,	爱	-	做梦	,	或者	诗意的

['mjuːzɪŋ] — [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [ɪn][fækt] ,

musing	—	for	anything	,	in	fact	,
沉思	—	为了	任何事物	,	在	事实	,

一个适合采花、抽上等雪茄、做白日梦或吟诗作赋的清晨——事实上，适合做任何事。

[bʌt; bət] [θɔːts] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [deθ] .

but	thoughts	of	sudden	and	violent	death	.
但	想法	的	突然	和	暴力	死亡	.

但脑海中却浮现出猝死的画面。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [riˈmɑːkt] [baɪ][sʌm; səm] ['mɔːrəlɪsts] [ðæt] ['sʌni] , ['ɪnəs(ə)nt] , [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [mɔːrn] ,

It	has	been	remarked	by	some	moralists	that	sunny	,	innocent	,	enjoyable	morns	,
它	有	到过	评论	经过	一些	道德家	那	阳光明媚	,	清白的	,	令人愉悦	早晨	,

一些道德家曾指出，阳光明媚、纯真美好的早晨，

[wen] [ðə; ði] [blʌd] [siːmz] [tuː; tə] [baʊnd] ['dʒɔɪəsli] [ɪn][ðə; ði] [veɪnz] ,

when	the	blood	seems	to	bound	joyously	in	the	veins	,
什么时候	这	血	似乎	到	边界	欣喜地	在	这	静脉	,

当血液仿佛在血管中欢快地奔涌时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['briːðɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['vɪvɪd] ['pleʒər] ,

and	the	very	act	of	breathing	is	a	vivid	pleasure	,
和	这	非常	行为	的	呼吸	是	一个	生动	乐趣	,

呼吸本身就是一种鲜明的愉悦。

[hæv; həv][æn; ən] ['ʌgli] ['hæbɪt][ʌv; əv] [in'truːdiŋ] [ðəm'selvz] [ʌn'bɪd(ə)n] [wen] ['ɑːmiz] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə]

have	an	ugly	habit	of	intruding	themselves	unbidden	when	armies	are	about	to
有	一个	丑陋的	习惯	的	入侵	他们自己	未邀请的	什么时候	军队	是	关于	到

[dʒɔɪn][ɪn] [straɪf] [ɔːr] ['krɪmənəlz] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tred] [ðə; ði]['skæfoʊld] .

join	in	strife	or	criminals	are	about	to	tread	the	scaffold	.
加入	在	冲突	或者	罪犯	是	关于	到	踏	这	脚手架	.

它们有个丑陋的习惯，就是在军队即将交战或罪犯即将走上断头台时，不请自来地闯入。

[ðə; ði]['gæskən] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ə; eɪ] [wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

The	Gascon	never	before	realized	how	very	comfortable	a	world	it	is	,
这	加斯科涅	绝不	前	已实现	如何	非常	舒服的	一个	世界	它	是	,

加斯科涅人以前从未意识到他们生活在一个多么舒适的世界里。

[ænd; ənd] [haʊ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet]

and	how	very	disagreeable	it	would	be	to	leave	it	while	he	was	yet
和	如何	非常	令人不快的	它	会	是	到	离开	它	尽管	他	曾是	然而

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['helθi] ,

young	and	healthy	,
年轻的	和	健康	,

在他年轻健康的时候离开，该是多么令人遗憾的事啊！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] ['stʌmək] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪvər] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [dɪ'reɪndʒmənt] .

with	a	sound	stomach	and	a	liver	unconscious	of	derangement	.
和	一个	声音	胃	和	一个	肝	无意识	的	精神错乱	.

胃部健康，肝脏也未出现任何异常。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [fɪrz] ,

But	his	pride	was	greater	than	his	fears	,
但	他的	自豪	曾是	更大的	比	他的	恐惧	,

但他的骄傲战胜了恐惧。

[ænd; ənd] ['koʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [dauts] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [və'nɪr] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ,

and	coating	his	doubts	and	apprehensions	under	a	veneer	of	indifference	,
和	涂层	他的	疑虑	和	担忧	在下面	一个	单板	的	漠不关心	,

并将自己的疑虑和担忧掩盖在一副漠不关心的外表之下。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][wɔːrn][hɪz; ɪz] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pʌŋk'tɪliəs]

he	was	the	first	to	warn	his	friends	of	the	necessity	of	being	punctilious
他	曾是	这	第一的	到	警告	他的	朋友们	的	这	必要性	的	存在	一丝不苟

[æt; ət][ðə; ði] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] .

at	the	trysting	-	place	.
在	这	幽会	-	地方	.

他是第一个告诫朋友们在幽会地点一定要讲究礼节的人。

[æz; əz] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [ɪz][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [soʊ]['ɔːlsoʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [d'juəlɪst] .

As	punctuality	is	the	courtesy	of	kings	,	so	also	is	it	of	duellists	.
作为	准时	是	这	礼貌	的	国王	,	所以	还	是	它	的	决斗者	.

守时是君王的礼节，也是决斗者的礼节。

[ðə; ði]['gæskən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti][wɜːr; wər][fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] — [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði]

The	Gascon	and	his	party	were	first	on	the	ground	—	four	of	them	,	the
这	加斯科涅	和	他的	派对	是	第一的	在	这	地面	—	四	的	他们	,	这

['prɪnsəp(ə)l] , [bluː] ['spektəklz] ,

principal	,	Blue	Spectacles	,
主要的	,	蓝色的	眼镜	,

加斯科涅人和他的一行人最先到达现场——他们四人，其中一人是校长，名叫蓝眼镜。

[peɪl] [feɪs] ,

Pale	Face	,
苍白	脸	,

苍白的脸

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['medɪk(ə)l] [præk'tɪʃənər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [set][ʌv; əv]['sɜːrdʒɪkl] ['ɪnstrʊmənts]

and	a	young	medical	practitioner	with	an	ominous	set	of	surgical	instruments
和	一个	年轻的	医疗的	实践者	和	一个	不祥的	放	的	外科	仪器

['kʌnɪŋli] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪdl] - [keɪs] [tuː; tə][dɪs'ɑːrm] [sə'spɪʃ(ə)n] .

cunningly	hidden	in	a	fiddle	-	case	to	disarm	suspicion	.
狡猾地	隐	在	一个	小提琴	-	案件	到	解除武装	怀疑	.

还有一位年轻的医生，他把一套不祥的手术器械巧妙地藏在一个提琴盒里，以消除人们的怀疑。

['hɑːrdli] [hæd; həd] [ðeɪ] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['vɔɪtʃər] ,

Hardly	had	they	alighted	from	their	voiture	,
几乎	有	他们	下车	从	他们的	汽车	,

他们刚从车里下来，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [oʊ'hɛrə] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

and	walked	towards	the	village	where	O'Hara	had	arranged	to	meet	them	,
和	步行	向	这	村庄	在哪里	奥哈拉	有	安排	到	见面	他们	,

然后他们朝奥哈拉安排与他们会面的村庄走去。

[wen] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ə'proʊtʃɪŋ] [wɜːr] [ʌv; əv] [wiːlz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [blent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔɪzi]

when	a	singular	approaching	whir	of	wheels	was	heard	,	blent	with	the	noisy
什么时候	一个	单数	接近	嗡嗡	的	车轮	曾是	听到	,	混合	和	这	嘈杂

[ʌlju'leɪʃn; juːlju'leɪʃn][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .

ululation	of	a	dog	.
泣声	的	一个	狗	.

这时，传来一阵独特的车轮呼啸声，夹杂着狗的嚎叫声。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [oʊ'hɛrə] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['raɪdɪŋ][tuː; tə]

Turning	the	corner	,	there	came	into	view	O'Hara	and	the	O'Hoolohan	riding	to
转弯	这	角落	,	那里	来了	进入	看法	奥哈拉	和	这	-	骑术	到

[ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ɑːn]['baɪsɪkəlz] !

the	rendezvous	on	bicycles	!
这	会合	在	自行车	!

转过街角，只见奥哈拉和奥胡洛汉骑着自行车去赴约！

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [ðɪs] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] [i'veidiŋ] [ðə; ði] ['praɪɪŋ] ['ʒɑːndɑːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	had	adopted	this	original	method	of	evading	the	prying	gendarmes	of	the
他们	有	已采用	这	原来的	方法	的	逃避	这	窥探	宪兵	的	这

[loʊ'kæləti] .

locality	.
地点	.

他们采用了这种独特的方法来躲避当地窥探的宪兵。

[pæt][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] — ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [pər'fɔːrs] ;

Pat	had	followed	them	—	followed	them	perforce	;
拍	有	随后	他们	—	随后	他们	强制	;

帕特跟着他们走了——是被迫跟着的；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naʊ] ['leɪzi]['ænɪm(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [taɪd][baɪ][ə; eɪ][roʊp][tuː; tə][ðə; ði] [tuːl] - [bɑːks][ʌv; əv]

for	the	now	lazy	animal	had	been	tied	by	a	rope	to	the	tool	-	box	of
为了	这	现在	懒惰的	动物	有	到过	系	经过	一个	绳索	到	这	工具	-	盒子	的

[ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ,

a	machine	,
一个	机器	,

这只懒惰的动物原本被绳子拴在机器的工具箱上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [stiːl] [stiːd] . -

and	was	forced	to	keep	pace	with	the	'	steel	steed	.	'
和	曾是	强制	到	保持	步伐	和	这	-	钢	骏马	.	-

并被迫跟上“钢铁骏马”的步伐。

- ['pɑːrd(ə)n] , ['dʒent(ə)lmən] , - [sed] [oʊ'hɛrə] , ['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['taɪni]['sæd(ə)l] ,

'	Pardon	,	gentlemen	,	'	said	O'Hara	,	jumping	from	his	tiny	saddle	,
-	赦免	,	先生们	,	-	说	奥哈拉	,	跳	从	他的	微小的	鞍	,

“对不起，先生们，”奥哈拉说着，从他那小小的马鞍上跳了下来。

- [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [ˌaɪ 'tiːz][ɪz][maɪ] [fɔːlt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði]['greɪdiːənts][ɑːn]

'	but	if	we	are	a	little	late	it	is	my	fault	I	did	not	think	the	gradients	on
-	但	如果	我们	是	一个	小的	晚的	它	是	我的	过错	我	做过	不是	思考	这	梯度	在

[ðə; ði] [roʊd] [wɜːr; wər][soʊ] ['traɪɪŋ] . -

the	road	were	so	trying	.	'
这	路	是	所以	尝试	.	-

“但如果我们稍微迟到了，那是我的错，我没想到这条路的坡度这么陡。”

[ðə; ði] - [frendz] [əd'vænst] , [ək'septɪd] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][wɪð; wɪθ] [ɪk'sesɪv] [ʃoʊ] [ʌv; əv]

The	Gascon's	friends	advanced	,	accepted	the	excuse	with	excessive	show	of
这	-	朋友们	先进的	,	公认	这	原谅	和	过多的	展示	的

[pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd] [bluː] ['spektəklz] ,

politeness	,	and	Blue	Spectacles	,
礼貌	,	和	蓝色的	眼镜	,

加斯科涅人的朋友们上前，以过分客气的态度接受了这个借口，还有蓝眼镜先生。

[æz; əz][ðə; ði] ['siːniər] , [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]['dɑːktər][ɪn][fɔːrm] .

as	the	senior	,	presented	the	doctor	in	form	.
作为	这	高级的	,	呈现	这	医生	在	形式	.

作为资深人士，他正式介绍了医生。

- ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ! - [sed] [oʊ'hɛrə] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .

'	Very	thoughtful	of	you	,	indeed	!	'	said	O'Hara	,	in	an	undertone	.
-	非常	周到	的	你	,	的确	!	-	说	奥哈拉	,	在	一个	底色	.

“你真是太体贴了！”奥哈拉低声说道。

- [maɪ][mæn] ['nevər] ['haiəz][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] — ['nevər] [niːdz] [wʌn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] .

'	My	man	never	hires	a	surgeon	—	never	needs	one	,	for	the	matter	of	that	.
-	我的	男人	绝不	招聘	一个	外科医生	—	绝不	需求	一	,	为了	这	事情	的	那	.

“我丈夫从来不请外科医生——事实上，他也从来不需要外科医生。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ðæt] ['letər] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['redi] ? -

Have	you	that	letter	I	spoke	of	ready	?	'
有	你	那	信	我	辐	的	准备好	?	-

你准备好我之前提到的那封信了吗?

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['hændɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] [ə; eɪ]['dɑːkjumənt][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

at	the	same	time	handing	the	young	Frenchman	a	document	to	the	following
在	这	相同的	时间	处理	这	年轻的	法国人	一个	文档	到	这	下列的

[ɪ'fekt] :

effect	:
影响	:

与此同时，他递给这位年轻的法国人一份文件，内容如下：

- [ðɪs] [ɪz][tuː; tə]['sɜːrtɪfaɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['berər] , - , - , ['aɪrɪʃ] [ʌv; əv]['ɔːrɪdʒɪn] , [ænd; ənd]

'	This	is	to	certify	that	the	bearer	,	O'Hoolohan	,	35	,	Irish	of	origin	,	and
-	这	是	到	证明	那	这	持有人	,	-	,	-	,	爱尔兰	的	起源	,	和

[ə'njʊɪtənt] [baɪ]['steɪʃ(ə)n] ,

annuitant	by	station	,
年金领取者	经过	车站	,

兹证明持证人奥胡洛汉，35岁，爱尔兰裔，系退休人员，

[ˌʌn'mærid] , [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd][ɑːn][ðə; ði] 5th [deɪ] [ʌv; əv]['eɪprəl] , - , [æt; ət]['klæmɑːrt] ,

unmarried	,	committed	suicide	on	the	5th	day	of	April	,	1866	,	at	Clamart	,
未婚	,	坚定的	自杀	在	这	5th	天	的	四月	,	-	,	在	蛤蜊	,

未婚，于1866年4月5日在克拉马尔自杀身亡。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] ,

in	the	Department	of	the	Seine	,
在	这	部门	的	这	罾	,

在塞纳省，

[ænd; ənd] [ðæt] ['noʊbɑːdi][ɪz]['bleɪməbəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'sper] [wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ækt] . -

and	that	nobody	is	blamable	for	the	despair	which	led	him	to	the	act	.	'
和	那	无人	是	应受责备的	为了	这	绝望	哪个	引领	他	到	这	行为	.	-

而且，没有人应该为导致他做出这种行为的绝望而受到指责。

[æz; əz] [bluː] ['spektəklz] [riːd] [ðɪs] [kɜːrt] , ['liːgəli] - [freɪmd] ['dɑːkjumənt] , [hiː; hi] [kweɪkt] [ænd; ənd]

As	Blue	Spectacles	read	this	curt	,	legally	-	framed	document	,	he	quaked	and
作为	蓝色的	眼镜	读	这	简短	,	合法地	-	框	文档	,	他	震动	和

['hwaɪtnd] ,

whitened	,
漂白	,

当蓝眼镜先生读到这份措辞简短、措辞严谨的法律文件时，他浑身颤抖，脸色惨白。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] ['ʌndər] [ðer; ðər] [ˌʌltrəmə'riːn]

and	a	quiver	of	his	eyes	might	be	detected	under	their	ultramarine
和	一个	颤动	的	他的	眼睛	可能	是	检测到	在下面	他们的	群青

[prə'tektəz] .

protectors	.
保护者	.

透过他那深蓝色的护目镜，或许还能看到他眼中的一丝颤动。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nɜːrvd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrst] ; ['æftər][ɔːl] ,

But	he	nerved	himself	for	the	worst	;	after	all	,
但	他	神经质	他自己	为了	这	最差	;	后	全部	,

但他还是做好了最坏的打算；毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [wen] [jʊr; jər] ['bʊzəm] ['frɛndz] [feɪt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['bæləns]

it	is	much	easier	to	be	brave	when	your	bosom	friend's	fate	is	in	the	balance
它	是	很多	更轻松	到	是	勇敢的	什么时候	你的	怀	朋友们	命运	是	在	这	平衡

[ðæn; ðən] [wen] [jʊr; jər] [oʊn] ['preʃəs] ['kɑːrkəs] [ɪz][ɪn]['perəl] .

than	when	your	own	precious	carcass	is	in	peril	.
比	什么时候	你的	自己的	宝贵的	尸体	是	在	危险	.

当挚友的命运岌岌可危时，勇敢起来要比当自己的生命危在旦夕时容易得多。

[ðə; ði] ['frentʃmən] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , ['hændɪd] [oʊ'hɛrə] [ə; eɪ] ['pɜːrfjuːmd] , [gɪlt] - [edʒd] ['bɪlɪt] ,

The	Frenchman	,	in	return	,	handed	O'Hara	a	perfumed	,	gilt	-	edged	billet	,
这	法国人	,	在	返回	,	递交	奥哈拉	一个	香	,	镀金	-	边缘	坯料	,

作为回礼，法国人送给奥哈拉一张镶有金边的香水纸条。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æroʊ] - [pɪrst] [hɑːrt] [ɪn]['kroʊmoʊ] - [lɪ'θɑːgrəfi] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

with	an	arrow	-	pierced	heart	in	chromo	-	lithography	at	the	top	of	it	.
和	一个	箭	-	穿孔	心	在	色度	-	光刻	在	这	顶部	的	它	.

顶部采用彩色石版印刷工艺，印有一颗被箭射穿的心形图案。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæskən] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ɪts]

As	it	was	characteristic	of	the	Gascon	,	it	may	be	interesting	to	give	its
作为	它	曾是	特征	的	这	加斯科涅	,	它	可能	是	有趣的	到	给	它是

['kɑːntents] :

contents	:
内容	:

由于这是加斯科涅地区的特色，因此介绍一下它的内容或许会很有趣：

\- [əˈweɪ] , [ðaʊ] ['hɑːloʊ] [wɜːrld] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðaɪ] [veɪn] [pɑːmp] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [gɔːdz] !

'	Away	,	thou	hollow	world	,	with	all	thy	vain	pomps	and	glittering	gauds	!
\-	离开	,	你	空洞的	世界	,	和	全部	你的	徒劳	盛大仪式	和	闪闪发光	纱丽	!

“走开吧，空虚的世界，带着你所有虚荣的排场和闪亮的装饰！”

[ˌfer'wel] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ðæt] [ɪz] [fɔːls] , [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪz]['viːn(ə)l] ,

Farewell	the	friendship	that	is	false	,	the	love	that	is	venal	,
告别	这	友谊	那	是	错误的	,	这	爱	那	是	静脉	,

告别虚假的友谊，告别虚伪的爱情。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [di'siːvz] [laɪk] [ðə; ði] ['dezərt] [mə'rɑːʒ] !

the	happiness	that	deceives	like	the	desert	mirage	!
这	幸福	那	欺骗	喜欢	这	沙漠	海市蜃楼	!

幸福就像沙漠中的海市蜃楼一样，具有欺骗性！

[dæʃ] [daʊn] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['revlri] [ðæt] [brɪŋz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [doʊz] ;

Dash	down	the	cup	of	revelry	that	brings	but	the	fitful	doze	;
短跑	向下	这	杯子	的	狂欢	那	带来	但	这	断断续续	瞌睡	;

一饮而尽那杯狂欢之酒，只会带来断断续续的困倦；

['welkəm] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] ['sʌmənz] [rɪ'poʊz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] !

welcome	the	bullet	of	relief	that	summons	repose	eternal	!
欢迎	这	子弹	的	宽慰	那	传票	休息	永恒	!

欢迎这颗带来永恒安宁的解脱之弹！

[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz][aɪ][saɪn][maɪ] [duːm] ; [baɪ][maɪ] [oʊn] [hændz][aɪ][daɪ] !

With	my	own	hands	I	sign	my	doom	;	by	my	own	hands	I	die	!
和	我的	自己的	双手	我	符号	我的	厄运	;	经过	我的	自己的	双手	我	死	!

我亲手签下了自己的厄运；我亲手死去！

[nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði]['roʊziz][ʌv; əv][hoʊp][ɔːr][ðə; ði] ['lɔrəlz] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,

Not	for	me	the	roses	of	hope	or	the	laurels	of	ambition	,
不是	为了	我	这	玫瑰	的	希望	或者	这	月桂树	的	志向	,

对我来说，希望的玫瑰和雄心壮志的桂冠都无关紧要。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪprəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

but	the	cypress	of	despair	and	disappointment	.
但	这	柏	的	绝望	和	失望	.

但却是绝望和失望的柏树。

[kʌt] [ɔːf][ə; eɪ] [tres] [ʌv; əv][maɪ] [her] [ænd; ənd][send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] ;

Cut	off	a	tress	of	my	hair	and	send	it	to	my	mother	;
切	离开	一个	树	的	我的	头发	和	发送	它	到	我的	母亲	;

剪下一缕我的头发寄给我母亲；

[ə; eɪ] ['lɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ['oʊvər][maɪ] [hɑːrt] — ['beri] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]

a	locket	with	a	portrait	will	be	discovered	over	my	heart	—	bury	it	in	my
一个	吊坠	和	一个	肖像	将要	是	发现	超过	我的	心	—	埋葬	它	在	我的

[greɪv] .

grave	.
严重	.

将会在我的心脏位置发现一个装有肖像的吊坠——把它埋在我的坟墓里。

- [juːˈʒɛn] - . -
' EUGÈNE SIRAUDIN . '
- 欧仁 - . -

“尤金·西罗丹。”

- [ðæt] [wɪl] [duː] ['veri] ['naɪsli] , - [riˈmɑːkt] [oʊˈhɛrə] [æz; əz] [hiː; hi] [riːd] [ðɪs] ['væləntaɪn] [frʌm; frəm]
' That will do very nicely , ' remarked O'Hara as he read this valentine from
- 那 将要 做 非常 很好 , - 评论 奥哈拉 作为 他 读 这 情人节 从
[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [tuːm] ;
beyond the tomb ;
超过 这 墓 ;

“这真是太好了，”奥哈拉从坟墓那边读着这张情人节贺卡说道；

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['tendərli] ['rɪt(ə)n] — [ˌlɑːmɑːrˈtiːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [diː] ['mʌseɪ] .
' it is tenderly written — Lamartine with a flavour of De Musset .
- 它 是 温柔地 书面 — 拉马丁 和 一个 味道 的 德 缪塞 .

“它的文笔温柔细腻——带有拉马丁和德缪塞的风格。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
I should like to have a copy to send to the Manuscript Room of the
我 应该 喜欢 到 有 一个 复制 到 发送 到 这 手稿 房间 的 这
['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] .
British Museum .
英国 博物馆 .

我想弄一份副本寄给大英博物馆手稿室。

[aɪ] [səˈpoʊz] [wɪə(r)] [ɔːl] [hɪr] ? -
I suppose we're all here ? '
我 认为 是 全部 这里 ? -

我想我们都到齐了吧?

- ['wɛrz, 'hwɛrz] [jʊr; jər] ['ʌðər] ['wɪtnəs] ? -
' Where's your other witness ? '
- 在哪里? 你的 其他 证人 ? -

“你的其他证人呢？”

[æskt] [peɪl] [feɪs] .
asked Pale Face .
问 苍白 脸 .

苍白脸问道。

- [ɪn] ['ɪŋglənd] [wiː; wi] [kənˈsɪdər] [wʌn] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪnˈsɪst] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
' In England we consider one enough ; but if you insist upon it ,
- 在 英格兰 我们 考虑 一 足够的 ; 但 如果 你 坚持 之上 它 ,

“在英国，我们认为一个就足够了；但如果你坚持要一个，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [əˈpɑːn] [maɪ] [dɔːg] [æz; əz] [dis'tʃaːdʒiŋ] [ðə; ði] ['duːti] . -
we shall look upon my dog as discharging the duty . '
我们 将 看 之上 我的 狗 作为 出院 这 责任 . -

我们将视我的狗履行了这项职责。

[peɪl] [feɪs] [gruː] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɪroʊ] .
Pale Face grew white as a Pierrot .
苍白 脸 生长 白色的 作为 一个 小丑 .

苍白脸变得像小丑一样白了。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [bluː] ['spektəklz] , [ðə; ði] ['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] [iːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [hæd; həd] [pʊt]
As for Blue Spectacles , the devil - may - care ease of the Irishman had put
作为 为了 蓝色的 眼镜 , 这 魔鬼 - 可能 - 关心 舒适 的 这 爱尔兰人 有 放
[hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bluː] [fʌŋk] .
him into a blue funk .
他 进入 一个 蓝色的 放克 .

至于蓝眼镜，这位爱尔兰人那种无所畏惧的轻松自在让他陷入了低落的情绪中。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [p'rɪnsəplz] [stʊd] [ə'pɑːrt] , ['æktɪŋ] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [spek'teitəs] .

All	**this**	**time**	**the**	**principals**	**stood**	**apart**	**,**	**acting**	**the**	**rôle**	**of**	**unconcerned**	**spectators**	**.**
全部	这	时间	这	校长	站立	除	,	表演	这	角色	的	漠不关心	观众	.

在此期间，主角们始终置身事外，扮演着漠不关心的旁观者的角色。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [kə'rekt] [dɪ'pɔːrtmənt] [ɪn] ['duːəlz] .

That	**is**	**the**	**correct**	**deportment**	**in**	**duels**	**.**
那	是	这	正确的	仪态	在	决斗	.

这才是决斗中应有的举止。

[juː'ʒɛn] - [pʌft] [ə'weɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ; [ðə; ði] - ,

Eugène	**Siraudin**	**puffed**	**away**	**at**	**a**	**cigarette**	**;**	**the**	**O'Hoolohan**	**,**
欧仁	-	膨胀的	离开	在	一个	卷烟	;	这	-	,

尤金·西罗丹吞云吐雾地抽着烟；奥胡洛汉，

[huː] [wʌz; wəz] [hɑːt] [ænd; ənd] ['rʌdi] ['æftər] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] [ɑːn] [ðə; ði] ['baɪsɪkl] ,

who	**was**	**hot**	**and**	**ruddy**	**after**	**his**	**exertions**	**on**	**the**	**bicycle**	**,**
WHO	曾是	热的	和	红润	后	他的	努力	在	这	自行车	,

他骑自行车运动后，浑身发热，面色潮红。

[stretʃt] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [tɜːrf] [baɪ] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['roʊdsaɪd] ['pɑːplər] .

stretched	**himself**	**on**	**his**	**back**	**on**	**the**	**turf**	**by**	**the**	**trunk**	**of**	**a**	**roadside**	**poplar**	**.**
拉伸	他自己	在	他的	后退	在	这	草皮	经过	这	树干	的	一个	路边	白杨	.

他仰面躺在路边白杨树干旁的草地上。

- ['dʒent(ə)lmən] , [its] ['getɪŋ] [leɪt] , - [kraɪd] [oʊ'hɛrə] .

'	**Gentlemen**	**,**	**it's**	**getting**	**late**	**,**	**'**	**cried**	**O'Hara**	**.**
-	先生们	,	它是	获得	晚的	,	-	哭	奥哈拉	.

“先生们，时间不早了，”奥哈拉喊道。

- [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [tuː; tə] ['bɪznəs] , - [ænd; ənd] [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [weɪ] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['baɪsɪkl]

'	**We**	**had**	**better**	**to**	**business**	**,**	**'**	**and**	**he**	**led**	**the**	**way**	**,**	**thrusting**	**his**	**bicycle**
-	我们	有	更好的	到	商业	,	-	和	他	引领	这	方式	,	推进	他的	自行车

[baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

by	**his**	**side**	**,**
经过	他的	边	,

“我们得赶紧办事了，”说着，他把自行车插在身旁，带头向前走去。

[θruː] [ə; eɪ] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['poʊstərn] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪlə] ['gɑːrdn] ,

through	**a**	**gap**	**in**	**the**	**field**	**across**	**to**	**a**	**postern**	**in**	**the**	**wall**	**of**	**a**	**villa**	**garden**	**,**
通过	一个	差距	在	这	场地	穿过	到	一个	后门	在	这	墙	的	一个	别墅	花园	,

穿过田野中的缺口，来到别墅花园墙上的一个后门。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] — ['pɜːrfɪktli] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]

which	**was**	**all**	**he**	**had**	**described**	**it**	**—**	**perfectly**	**secure**	**from**	**the**	**notice**	**of**
哪个	曾是	全部	他	有	描述	它	—	完美	安全的	从	这	注意	的

['pæsər] - [baɪ] .

passers	**-**	**by**	**.**
过路人	-	经过	.

正如他所描述的那样——完全不会被路人注意到。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] - [keɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði]

The	**doctor**	**laid**	**his**	**fiddle**	**-**	**case**	**on**	**the**	**grass**	**,**	**opened**	**it**	**,**	**and**	**displayed**	**the**
这	医生	铺设	他的	小提琴	-	案件	在	这	草	,	打开	它	,	和	显示	这

['ʃaɪnɪŋ] ['ɪnstrʊmənts] .

shining	**instruments**	**.**
灼灼	仪器	.

医生把琴盒放在草地上，打开琴盒，展示了里面闪闪发光的乐器。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [stept] [baɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['aɪrɪʃmən] .

The	**ground**	**was**	**stepped**	**by**	**the**	**young**	**Irishman**	**.**
这	地面	曾是	步	经过	这	年轻的	爱尔兰人	.

年轻的爱尔兰人踏上了这片地面。

['treɪsɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [iks'tremitis] , ['twenti] ['peɪsɪz] [ə'sʌndər] , [ænd; ənd]

Traces	were	made	with	chalk	at	the	extremities	,	twenty	paces	asunder	,	and
痕迹	是	制成	和	粉笔	在	这	四肢	,	二十	步幅	分离	,	和

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [faɪv] ['peɪsɪz] ,

at	the	further	five	paces	,
在	这	更远	五	步幅	,

在两端相距二十步的地方用粉笔画出了痕迹，在更远处的五步处也画出了痕迹。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ædvər,sɛriz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [æd'væns] .

in	front	of	each	adversary's	position	,	beyond	which	they	were	not	to	advance	.
在	正面	的	每个	敌方的	位置	,	超过	哪个	他们	是	不是	到	进步	.

在每个敌方阵地前方，他们不得越过该阵地前进。

[oʊ'hɛrə] ['loʊdɪd] [ðə; ði] ['pistlz] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] - ['witnisiz] [tuː; tə]

O'Hara	loaded	the	pistols	and	gave	them	to	the	Gascon's	witnesses	to
奥哈拉	已加载	这	手枪	和	给予	他们	到	这	-	证人	到

[ɪg'zæmɪn] .

examine	.
检查	.

奥哈拉给手枪上了膛，然后交给加斯科涅人的证人检查。

[ðɪs] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pər'fʌŋktəri] [wei] .

This	they	did	in	a	very	perfunctory	way	.
这	他们	做过	在	一个	非常	敷衍了事	方式	.

他们处理这件事的方式非常敷衍。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [bəuθ][wɜːr; wər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['ləʊdɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] ,

The	truth	is	,	both	were	ignorant	of	the	manner	of	loading	a	pistol	,	and	,
这	真相	是	,	两个都	是	无知	的	这	方式	的	加载中	一个	手枪	,	和	,

事实上，他们两人都不懂如何装填手枪，而且

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][tæsk][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðəm'selvz] ,

if	they	had	the	task	to	accomplish	themselves	,
如果	他们	有	这	任务	到	完成	他们自己	,

如果他们自己有任务要完成，

[wɜːr; wər][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ðə; ði][wɑːd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['paʊdər] .

were	as	likely	as	not	to	put	in	the	wad	before	the	powder	.
是	作为	可能	作为	不是	到	放	在	这	瓦德	前	这	粉末	.

他们很可能会先放入弹托，再放入火药。

[ðə; ði] ['pistlz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'kʌʃ(ə)n] [ænd; ənd]['ræmrɑːd] [taɪp] ,

The	pistols	were	of	the	percussion	and	ramrod	type	,
这	手枪	是	的	这	打击乐器	和	通条	类型	,

这些手枪是击发式和通条式两种类型。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv] ['paʊdər] [ænd; ənd] [bɔːl] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɪn]

and	the	charges	of	powder	and	ball	were	supposed	to	be	put	in
和	这	收费	的	粉末	和	球	是	据称	到	是	放	在

['seprətli] [ænd; ənd] ['drɪvn] [hoʊm] .

separately	and	driven	home	.
分别地	和	驱动	家	.

火药和弹丸应该分别装入弹膛并击实。

- [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] , - [sed] [oʊ'hɛrə] [tuː; tə] [bluː] ['spektəklz] .

'	Take	your	choice	,	'	said	O'Hara	to	Blue	Spectacles	.
-	拿	你的	选择	,	-	说	奥哈拉	到	蓝色的	眼镜	.

“你自己选吧，”奥哈拉对蓝眼镜说道。

[bluː] ['spektəklz] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] ,

Blue	Spectacles	took	the	first	to	his	hand	,
蓝色的	眼镜	采取	这	第一的	到	他的	手	,

蓝眼镜男拿起了第一个，

['ædɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [tʃɔɪs] .

adding	that	with	such	an	honourable	man	there	was	no	room	for	choice	.
添加	那	和	这样的	一个	光荣的	男人	那里	曾是	不	房间	为了	选择	.

他还补充说，对于这样一位正直的人，没有选择的余地。

- [let] [jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)l] [teɪk] [wʌt] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [pliːziz] , - [sed] [oʊ'hɛrə] , ['bəuiŋ] ; - [its]

'	Let	your	principal	take	what	position	he	pleases	,	'	said	O'Hara	,	bowing	;	'	it's
-	让	你的	主要的	拿	什么	位置	他	请	,	-	说	奥哈拉	,	鞠躬	;	-	它是

[ɹɪmə'tɪriəl] [tuː; tə][juː 'es] . -

immaterial	to	us	.	'
无关紧要	到	我们	.	-

“让你们的校长采取他喜欢的立场吧，”奥哈拉鞠躬说道，“这与我们无关。”

[ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [iːtʃ] [ɪn] [ðæt] ['nɪrəst] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət]

They	got	into	their	places	,	each	in	that	nearest	to	where	he	was	standing	at
他们	得到	进入	他们的	地方	,	每个	在	那	最近的	到	在哪里	他	曾是	常设	在

[ðə; ði]['moʊmənt] .

the	moment	.
这	片刻	.

他们各自就位，每个人都站在离他此刻所站位置最近的位置。

- ['redi] ? - [æskt] [oʊ'hɛrə] .

'	Ready	?	'	asked	O'Hara	.
-	准备好	?	-	问	奥哈拉	.

“准备好了吗？”奥哈拉问道。

[bəuθ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌækwi'es(ə)ns] .

Both	nodded	acquiescence	.
两个都	点头	默认	.

两人都点头表示同意。

- [huː] [ʃæl; ʃəl][drɑːp][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ? -

'	Who	shall	drop	the	handkerchief	?	'
-	WHO	将	降低	这	手帕	?	-

谁来丢掉手帕?

- [wɪl] [juː; jʊ][ə'blaɪdʒ] ? - [preɪd] [bluː] ['spektəklz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

'	Will	you	oblige	?	'	prayed	Blue	Spectacles	,	with	a	tremor	in	his	voice	.
-	将要	你	必须	?	-	祈祷	蓝色的	眼镜	,	和	一个	震颤	在	他的	嗓音	.

“你能答应我吗？”蓝眼镜祈祷道，声音颤抖。

- [ɔːl] [raɪt] ! -

'	All	right	!	'
-	全部	正确的	!	-

'好的！ '

[ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] [drɑːpt] .

The	handkerchief	was	dropped	.
这	手帕	曾是	掉落	.

手帕掉在了地上。

['ɔːlmoʊst] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [ðə; ði]['gæskən]['faɪərd] .

Almost	instantaneously	the	Gascon	fired	.
几乎	瞬间	这	加斯科涅	被解雇	.

加斯科涅人几乎瞬间就开火了。

[ðə; ði] [smoʊk] ['lɪftɪd] .

The	smoke	lifted	.
这	抽烟	抬起	.

烟雾散去了。

- [stʊd] [ɪ'rekt] , [ʌn'hɜ:rt] , [ə; eɪ]['plæsɪd][self] - [pə'zest] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz][set]
O'Hoolohan stood erect , unhurt , a placid self - possessed expression on his set
- 站立 直立 , 毫发无损 , 一个 平静 自己 - 拥有 表达 在 他的 放
[fitʃər] .
features .
特征 .

奥霍洛汉笔直地站着，毫发无损，脸上带着平静而沉着的表情。

- ['sloʊli] [mu:vd] [faɪv] ['peɪsɪz] , ['hɔ:ltɪd] ; ['grædʒuəli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['wepən] ,
O'Hoolohan slowly moved five paces , halted ; gradually raised his weapon ,
- 缓慢地 已搬 五 步幅 , 停止 ; 逐步地 提高 他的 武器 ,

奥霍洛汉缓缓走了五步，停了下来；然后慢慢举起了武器。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [eɪmd] [fɜ:rst][æt; ət][ðə; ði] - [hɑ:rt] , [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz][breɪn] .
and deliberately aimed first at the Gascon's heart , then at his brain .
和 故意地 旨在 第一的 在 这 - 心 , 然后 在 他的 脑 .

并蓄意先瞄准加斯科涅人的心脏，然后瞄准他的大脑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kru:əl] [ɪk'sperɪmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['gæskən] [bɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['splendɪd] ['kɜ:rɪdʒ] .
It was a cruel experiment , but the Gascon bore it with splendid courage .
它 曾是 一个 残忍的 实验 , 但 这 加斯科涅 钻孔 它 和 灿烂 勇气 .

这是一场残酷的实验，但加斯科涅人以非凡的勇气承受了下来。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [peɪld] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['restɪv] ,
His complexion paled , it is true , and his mouth was restive ,
他的 肤色 苍白 , 它 是 真的 , 和 他的 嘴 曾是 不安分 ,

他的脸色确实苍白了，嘴唇也不安地翕动着。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz][boʊld][ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [dɪs'deɪnfl] .
but his gaze was bold and almost disdainful .
但 他的 目光 曾是 大胆的 和 几乎 轻蔑的 .

但他目光锐利，近乎轻蔑。

- [reɪzd] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [stɪl] ['haɪər] , [tɜ:rnd] [ɪts] ['mʌzl] [ˌpə:pən'dikjuləli] , [ænd; ənd]
O'Hoolohan raised the pistol still higher , turned its muzzle perpendicularly , and
- 提高 这 手枪 仍然 更高 , 转向 它是 枪口 垂直 , 和
[dis'tʃa:dʒd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [er] ,
discharged it into the air ,
出院 它 进入 这 空气 ,

奥霍洛汉将手枪举得更高，枪口垂直于地面，朝空中开枪。

['kwaɪətli] ['seɪɪŋ] , - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ] ['kaʊərd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ! -
quietly saying , ' You are no coward ; I am sorry for the expression ! '
悄悄 说 , - 你 是 不 懦夫 ; 我 是 对不起 为了 这 表达 ! -

他平静地说："你不是懦夫；我为刚才的言辞感到抱歉！"

['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'nu:] [ðə; ði]['kɑ:mbæt] .
After such a scene it was impossible to renew the combat .
后 这样的 一个 场景 它 曾是 不可能的 到 更新 这 战斗 .

经历了这样的场面之后，战斗不可能再继续下去了。

[ðə; ði]['gæskən] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] , [ri'træktid] [ðə; ði]['heɪsti] ['læŋgwɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] ,
The Gascon , in his turn , retracted the hasty language he had used ,
这 加斯科涅 , 在 他的 转动 , 撤回 这 仓促 语言 他 有 用过的 ,

加斯科涅人随后收回了他之前草率的言辞。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər]['pɑ:rti] [bɪ'tʊk] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:stəlri] [wer] ['brekfəst] [hæd; həd] [bɪn]
and the entire party betook them to the hostelry where breakfast had been
和 这 全部的 派对 贝托克 他们 到 这 旅店 在哪里 早餐 有 到过
['ɔ:rdərd] [baɪ] [oʊ'hɛrəz] [ker] ,
ordered by O'Hara's care ,
订购 经过 奥哈拉的 关心 ,

于是，一行人把他们带到了旅馆，奥哈拉已经在那里订好了早餐。

[ɔːl] ['sætɪsfaɪd] — [ɪk'sept] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , [huː] [hæd; həd] ['θɪərɪz] [ə'baʊt] ['gʌnʃɑːt] ['wuːndz] ,

all	satisfied	—	except	the	surgeon	,	who	had	theories	about	gunshot	wounds	,
全部	使满意	—	除了	这	外科医生	,	WHO	有	理论	关于	枪声	伤口	,

除了外科医生之外，所有人都很满意——外科医生对枪伤有一些自己的看法。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['præktɪs] [ɪn][ðer; ðər] ['triːtmənt] .

and	was	not	averse	to	having	practice	in	their	treatment	.
和	曾是	不是	反	到	拥有	实践	在	他们的	治疗	.

而且并不反对在治疗过程中进行实践。

[ðə; ði] ['brekfəst] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] — ['ɪntuː] [gʊd] ['hjuːmər] .

The	breakfast	put	them	all	—	even	the	surgeon	—	into	good	humour	.
这	早餐	放	他们	全部	—	甚至	这	外科医生	—	进入	好的	幽默	.

早餐让所有人都心情愉快，就连外科医生也不例外。

[oʊ'hɛrə] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] ,

O'Hara	knew	how	to	draw	up	a	bill	of	fare	,
奥哈拉	知道	如何	到	画	向上	一个	账单	的	票价	,

奥哈拉知道如何制定菜单，

[ænd; ənd] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [kɑːrt] ['blɑːnʃ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtleɪ] .

and	O'Hoolohan	had	given	him	carte	blanche	as	to	the	outlay	.
和	-	有	给定	他	卡片	布兰奇	作为	到	这	支出	.

奥霍洛汉给了他全权负责支出。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pæst] , [ɪn] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] ,

There	was	everything	at	the	repast	,	in	season	and	out	of	season	,
那里	曾是	一切	在	这	餐饮	,	在	季节	和	出去	的	季节	,

宴席上应有尽有，既有应季的，也有反季的。

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['mʌni] — [t'rʌflz] [ʌv; əv]['pɛrɪˌgɔːrd] , ['mɛlənz] [ʌv; əv] [ˌkævə'jɒn] ,

that	could	be	had	for	money	—	truffles	of	Perigord	,	melons	of	Cavaillon	,
那	可以	是	有	为了	钱	—	松露	的	佩里戈尔	,	甜瓜	的	卡瓦永	,

['ɔɪstər] [ʌv; əv] [kæn'kɑːl] , [ˌmɔntmə'rensi] ['tʃeriːz] ,

oysters	of	Cancale	,	Montmorency	cherries	,
牡蛎	的	坎卡尔	,	蒙莫朗西	樱桃	,

那些可以用钱买到的东西——佩里戈尔的松露、卡瓦永的甜瓜、康卡勒的牡蛎、蒙莫朗西的樱桃，

[ænd; ənd] [ˌmɔːn'trɜːl] ['piːtʃɪz] , [bɪ'saɪd] ['vɪntɪdʒ] [ænd; ənd]['vaɪəndz] ['dʒenərəs] [ʌv; əv]['kwɑːlətɪ][ænd; ənd]

and	Montreuil	peaches	,	beside	vintage	and	viands	generous	of	quality	and
和	蒙特勒伊	桃子	,	旁	优质的	和	菜肴	慷慨的	的	质量	和

['koʊpiəs] [ɪn] ['kwɑːntətɪ] .

copious	in	quantity	.
丰富	在	数量	.

还有蒙特勒伊桃子，以及品质上乘、数量丰富的佳肴。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'pæst] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [demi] - ['tæsiz] [ʌv; əv] [blæk] ['mokər]

When	the	repast	was	finished	,	and	the	customary	demi	-	tasses	of	black	Mocha
什么时候	这	餐饮	曾是	完成的	,	和	这	习惯	半	-	塔斯	的	黑色的	摩卡

,

,

,

宴席结束后，人们照例奉上了半杯黑摩卡咖啡。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [lɪ'kɜːr] [bɪ'saɪd] , [wɜːr; wər][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

with	the	small	glasses	of	liqueur	beside	,	were	laid	upon	the	table	,
和	这	小的	眼镜	的	酒	旁	,	是	铺设	之上	这	桌子	,

桌上摆放着几小杯利口酒，旁边是.....

[oʊ'hɛrə] ['greɪvli] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['tæsɪtli]

O'Hara	gravely	stood	up	in	his	place	at	the	head	,	which	had	been	tacitly
奥哈拉	严重地	站立	向上	在	他的	地方	在	这	头	,	哪个	有	到过	默许地

[kən'si:did] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

conceded	to	him	,
承认	到	他	,

奥哈拉神情严肃地站起身来，站在他原本应该在的领导位置上，这个位置是别人默认给他的。

[ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] [wɜ:rd] — [ðə; ði] [frentʃ] [ˌpɑ:rlə'mentri] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔ:r; fər] ['æskɪŋ]

and	demanded	the	word	—	the	French	parliamentary	equivalent	for	asking
和	要求	这	单词	—	这	法语	议会	相等的	为了	问

[pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spi:tʃ] .

permission	to	make	a	speech	.
允许	到	制作	一个	演讲	.

并要求获得发言许可——这相当于法国议会中请求发言许可的程序。

[ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kɔ:rdʒəli] ['græntɪd] [baɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [maʊθ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:z]

The	permission	was	cordially	granted	by	word	of	mouth	from	those	whose
这	允许	曾是	诚挚地	的确	经过	单词	的	嘴	从	那些	谁

[maʊðz] [wɜ:r; wər] ['empti] ,

mouths	were	empty	,
嘴	是	空的	,

那些原本没有发言权的人，通过口口相传，友好地授予了这项许可。

[baɪ] ['toʊkən] [ʌv; əv] [ə'sent] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['krækɪŋ] [nʌts] [ɔ:r] ['koʊksɪŋ] [tə'bækoʊ]

by	token	of	assent	from	those	who	were	still	cracking	nuts	or	coaxing	tobacco
经过	令牌	的	同意	从	那些	WHO	是	仍然	裂纹	坚果	或者	哄骗	烟草

['ɪntu:] ['veɪpərəs] [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] .

into	vaporous	circulation	.
进入	蒸汽	循环	.

以此表示那些仍在敲打坚果或让烟草飘散在空气中的人们的同意。

- ['mesərz] , - [hi:; hi] [bɪ'gæn] , - ['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] ['æpitaits] ,

'	Messieurs	,	'	he	began	,	'	having	satisfied	honour	and	our	appetites	,
-	先生们	,	-	他	开始	,	-	拥有	使满意	荣誉	和	我们的	食欲	,

“先生们，”他开口说道，“在满足了荣誉和我们的欲望之后，

[aɪ] [kleɪm] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] - [sens] [ænd; ənd] [kən'sɜ:rvətɪzəm] .

I	claim	a	few	words	on	behalf	of	common	-	sense	and	conservatism	.
我	宣称	一个	很少	字	在	代表	的	常见的	-	感觉	和	保守主义	.

我谨代表常识和保守主义说几句。

['fɜ:rstli] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [kən'sɜ:rvətɪv] — [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tə'neɪʃəs] [ʌv; əv] [trə'dɪʃnz]

Firstly	,	I	am	a	Conservative	—	that	is	to	say	,	I	am	tenacious	of	traditions
首先	,	我	是	一个	保守的	—	那	是	到	说	,	我	是	顽强	的	传统

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ;

among	other	things	;
之中	其他	事物	;

首先，我是一个保守派——也就是说，我非常重视传统；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['kʌntri] ['nevər] [tu:; tə] [lu:s] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

and	it	is	a	tradition	of	my	country	never	to	loose	a	chance	of	making
和	它	是	一个	传统	的	我的	国家	绝不	到	松动的	一个	机会	的	制作

[ə; eɪ] [spi:tʃ] .

a	speech	.
一个	演讲	.

在我国，不放过任何发表演讲的机会是一种传统。

['sevrəl] [ʌv; əv][maɪ] ['relətɪvz] ['kærɪd] [ðə; ði]['hæbɪt][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] ['pʌblɪk]
Several **of** **my** **relatives** **carried** **the** **habit** **to** **such** **an** **extent** **that** **they** **made** **public**
一些 的 我的 亲属 携带 这 习惯 到 这样的 一个 程度 那 他们 制成 民众
['dɪskɔːsɪz] [ɑːn][ðer; ðər] ['daɪɪŋ] [deɪ] — ['dɪskɔːsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [dɪs'kɜːtiːəslɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]
discourses **on** **their** **dying** **day** **—** **discourses** **which** **were** **discourteously** **interrupted** **by**
论述 在 他们的 垂死 天 — 论述 哪个 是 无礼地 中断 经过
[vaɪl] ['pʌblɪk] ['fʌŋkʃəˌneriːz] .
vile **public** **functionaries** **.**
卑鄙的 民众 官员 .

我的几位亲戚有这样的习惯，以至于他们在临终前还在公开场合发表讲话——这些讲话经常被卑鄙的公职人员无礼地打断。

([ɪ'moʊʃ(ə)n] .)
(Emotion .)
(情感 .)

（情感。）

['mesərz] , [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [vaɪl] , [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['pʌblɪk] ['fʌŋkʃəˌneriːz] , [ænd; ənd]
Messieurs **,** **you** **who** **are** **not** **vile** **,** **and** **who** **are** **not** **public** **functionaries** **,** **and**
先生们 , 你 WHO 是 不是 卑鄙的 , 和 WHO 是 不是 民众 官员 , 和
, [ɪn'diːd] ,
, indeed ,
, 的确 ,

各位先生，你们这些不卑鄙、不徇私情、而且实际上……

[huː] [ɑːr; ər] ['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪk] ['fʌŋkʃəˌneriːz] — [juː; jʊ] , [aɪ] [trʌst] , [wɪl] [nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt]
who **are** **never** **likely** **to** **be** **public** **functionaries** **—** **you** **,** **I** **trust** **,** **will** **not** **interrupt**
WHO 是 绝不 可能 到 是 民众 官员 — 你 , 我 相信 , 将要 不是 打断
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

你们这些人不太可能成为公职人员——我相信你们不会打断我。

([kraɪz] [ʌv; əv] - [noʊ] , [noʊ] . -)
(Cries of ' No , no . ')
(哭泣 的 - 不 , 不 . -)

（一阵"不，不"的喊声）

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I was sure of it .
我 曾是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

[juː; jʊ] [jɔːr'selvz] [ɑːr; ər] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [ɑːrt][ʌv; əv] ['ɔːrətɔːri] .
You yourselves are disciples of this great art of oratory .
你 你们自己 是 门徒 的 这 伟大的 艺术 的 演说 .

你们自己就是雄辩术这门伟大艺术的信徒。

[juː; jʊ] ['kʌltɪveɪt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][kə'raɪzə]['oʊvər][ðə; ði] ['nuːli] - [fɪld] [greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv]
You cultivate it at the risk of coryza over the newly - filled graves of
你 培育 它 在 这 风险 的 鼻炎 超过 这 新 - 已填 坟墓 的
[ded] [frendz] .
dead friends .
死的 朋友们 .

你冒着在刚填满的亡友坟墓上患上鼻炎的风险去种植它。

([hɪr] [bluː] ['spektəklz] [ænd; ənd] [peɪl] [feɪs] [wɪnst] .)
(Here Blue Spectacles and Pale Face winced .)
(这里 蓝色的 眼镜 和 苍白 脸 畏缩 .)

（蓝眼镜和苍白脸这时都畏缩了一下。）

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][əd'maɪər] ['eləkwəns] ,
Much as I admire eloquence ,
很多 作为 我 钦佩 口才 ,

虽然我很欣赏口才，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪn'sɪrli] [glæd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ðæt]
I am sincerely glad that there was no occasion for rhetorical display of that
我 是 真挚地 高兴的 那 那里 曾是 不 场合 为了 修辞 展示 的 那
[kaɪnd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
kind this morning ,
种类 这 早晨 ,

我由衷地庆幸今天上午没有出现那种激烈的言辞交锋。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] - [sens] [saɪd][ʌv; əv][maɪ]['sʌbdʒekt] .
and this it is which brings me to the common - sense side of my subject .
和 这 它 是 哪个 带来 我 到 这 常见的 - 感觉 边 的 我的 主题 .

这就引出了我所讨论主题的常识性一面。

['mesərz] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [pjʊr] ['kɑːmən] - [sens] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [leɪ]
Messieurs , in the light of pure common - sense , I have a proposition to lay
先生们 , 在 这 光 的 纯的 常见的 - 感觉 , 我 有 一个 主张 到 躺
[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
before you .
前 你 .

先生们，根据常识，我有一个建议要向你们提出。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : — [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['æsɪz] .
It is this : — We are all asses .
它 是 这 : — 我们 是 全部 亚斯 .

就是这个：——我们都是蠢货。

([ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .)
(Astonishment and attention .)
(惊讶 和 注意力 .)

（惊讶和关注。）

['æsɪz] , [ɪf] [nɑːt] [wɜːrs] , [aɪ] [rɪ'piːt] .
Asses , if not worse , I repeat .
亚斯 , 如果 不是 更糟 , 我 重复 .

我再说一遍，情况可能会更糟。

[ɪf] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪnsəplz] [ɪn] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði] ['ʌðər]
If either of the principals in this morning's work were to have killed the other
如果 任何一个 的 这 校长 在 这 早晨 工作 是 到 有 被杀 这 其他
,
,
,

如果今天上午工作中的两位主要负责人中有人杀害了另一位，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [naʊ] [ə; eɪ][ˌhɑːmɪ'saɪdl] [æs] ,
he would be now a homicidal ass ,
他 会 是 现在 一个 杀人犯 屁股 ,

他现在会变成一个杀人狂。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] ['veri] [rer] ['ænɪm(ə)l] — [ə; eɪ] [ded] [æs] .
and that other would be that very rare animal — a dead ass .
和 那 其他 会 是 那 非常 稀有的 动物 — 一个 死的 屁股 .

而另一种则是一种非常罕见的动物——死驴。

([sen'seɪʃ(ə)n] .)
(Sensation .)
(感觉 .)

（感觉。）

[æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [æk'sesəri] ,

As	I	should	be	one	of	the	accessories	,
作为	我	应该	是	一	的	这	配件	,

我应该只是其中的一个配件而已。

[aɪ] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['dwelɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] .

I	refrain	from	dwelling	on	what	their	position	would	be	.
我	避免	从	住宅	在	什么	他们的	位置	会	是	.

我不打算深究他们的立场会是什么。

['mesərz] , [ðə; ði][djuː'eləu][ɪz][ə; eɪ]['fɑːli] — [neɪ] , [mɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kraɪm] .

Messieurs	,	the	duello	is	a	folly	—	nay	,	more	,	it	is	a	crime	.
先生们	,	这	决斗	是	一个	蠢事	—	不	,	更多的	,	它	是	一个	犯罪	.

先生们，决斗是愚蠢的——不，更甚者，它是一种犯罪。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [pruːv] ?

What	does	it	prove	?
什么	做	它	证明	?

这能证明什么?

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði][sər'vaɪvər][ɪz] [trʊ] [ɔːr] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['slɔːtəd] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

Not	that	the	survivor	is	truer	or	better	than	the	slaughtered	,	but	that	he	is
不是	那	这	幸存者	是	更真实	或者	更好的	比	这	屠杀	,	但	那	他	是

['lʌkiːɚ] ,

luckier	,
更幸运	,

并非说幸存者比遇难者更真实或更优秀，而是说他更幸运。

[ɔːr] [mɔːr] ['skɪlfl] , [ɔːr][hæz; həz] [les] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəːvs] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn][hɪm; ɪm] ,

or	more	skilful	,	or	has	less	command	of	the	nerves	that	are	in	him	,
或者	更多的	熟练	,	或者	有	较少的	命令	的	这	神经	那	是	在	他	,

或者技巧更娴熟，或者对自身的神经控制力较弱。

[nɑːt][ʌv; əv] [hɪm'self] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

not	of	himself	so	much	as	of	nature	.
不是	的	他自己	所以	很多	作为	的	自然	.

与其说是他自身的问题，不如说是自然的问题。

[bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ([ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['gæskən][ænd; ənd] -) , [hæv; həv] [gʊd]

Both	of	you	,	gentlemen	(	addressing	the	Gascon	and	O'Hoolohan	)	,	have	good
两个都	的	你	,	先生们	(	解决	这	加斯科涅	和	-	)	,	有	好的

[kə'mænd] [ʌv; əv] [nəːvs] .

command	of	nerves	.
命令	的	神经	.

你们两位先生（对加斯科涅人和奥胡洛汉说），都很有镇定心肠。

[let] [ˌem 'iː] [hoʊp] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['betər] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['tempər] .

Let	me	hope	in	the	future	you	will	have	better	command	of	temper	.
让	我	希望	在	这	未来	你	将要	有	更好的	命令	的	脾气	.

希望你以后能更好地控制自己的脾气。

[tuː; tə] [rɪ'zuːm] [maɪ] ['θiːsɪs] , [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪʃuː] .

To	resume	my	thesis	,	the	merits	of	a	quarrel	are	not	affected	by	the	issue	.
到	恢复	我的	论文	,	这	优点	的	一个	争吵	是	不是	做作的	经过	这	问题	.

综上所述，争论的实质与争论的议题无关。

[ðeɪ] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] .

They	remain	as	they	were	before	.
他们	保持	作为	他们	是	前	.

它们依然如旧。

[dis'misɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ək'riːʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [wiː; wi][soʊ] ['plezntli] ['setld] [æn; ən]

Dismissing	**the**	**artificial**	**accretions**	**to**	**the**	**quarrel**	**we**	**so**	**pleasantly**	**settled**	**an**
解雇	这	人造的	增生	到	这	争吵	我们	所以	愉快	定居	一个

['aʊər] [ə'goʊ] ,

hour	**ago**	**,**
小时	前	,

抛开那些人为添加的、我们一个小时前刚刚愉快解决的争端，

[tuː; tə] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'duːs] [ɪt'self] ?

to	**what**	**does**	**it**	**reduce**	**itself**	**?**
到	什么	做	它	减少	本身	?

它最终会退化成什么?

[tuː] [groʊn] [men] , [wɪð; wɪθ] [frendz] , [wɪð; wɪθ] ['duːtiz] [ɪn] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd]

Two	**grown**	**men**	**,**	**with**	**friends**	**,**	**with**	**duties**	**in**	**life**	**,**	**with**	**ambitions**	**and**
二	生长	男人	,	和	朋友们	,	和	职责	在	生活	,	和	抱负	和

[ə'fekʃənz] ,

affections	**,**
情感	,

两个成年男人，有朋友，有生活责任，有抱负和感情，

[dɪ'lɪbərətli] [siːk] [tuː; tə] [sleɪ] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪn] - [boʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

deliberately	**seek**	**to**	**slay**	**each**	**other**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**the**	**shin**	**-**	**bone**	**of**	**a**
故意地	寻找	到	杀戮	每个	其他	为了	这	清酒	的	这	胫	-	骨	的	一个

['wʊmən] [ðæt] ['niːðər] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

woman	**that**	**neither**	**would**	**have**	**dared**	**to**	**introduce**	**to**	**his**	**mother**	**.**
女士	那	两者都不	会	有	敢于	到	介绍	到	他的	母亲	.

他们为了一个女人的胫骨而蓄意互相残杀，而他们俩都不敢把这个女人介绍给自己的母亲。

([sen'seɪʃ(ə)n] .)

(	**Sensation**	**.**	**)**
(	感觉	.	)

（感觉。）

[bəuθ] [nuː] [hɜːr; hər] ['iːkwəli] [wel] , [pər'hæps] ; [bəuθ] [laɪkt] [hɜːr; hər] , [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

Both	**knew**	**her**	**equally**	**well**	**,**	**perhaps**	**;**	**both**	**liked**	**her**	**,**	**admired**	**her**	**beauty**	**,**
两个都	知道	她	同样地	出色地	,	也许	;	两个都	喜欢	她	,	钦佩	她	美丽	,

['pitid] [hɜːr; hər] [mis'fɔːtʃənz] ;

pitied	**her**	**misfortunes**	**;**
可怜的	她	不幸	;

或许两人对她都很了解；两人都喜欢她，欣赏她的美貌，同情她的不幸遭遇；

[bʌt; bət][kʊd; kəd] ['iːðər] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər] ['kærəktər] ?

but	**could**	**either**	**respect**	**her**	**character**	**?**
但	可以	任何一个	尊重	她	特点	?

但他们两人能否尊重她的人品呢?

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[aɪ] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][ɔːl] , [noʊ] .

I	**will**	**answer**	**for**	**all**	**,**	**no**	**.**
我	将要	回答	为了	全部	,	不	.

我会代表所有人回答：不。

['mesərz] , [aɪ] [pər'siːv] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

Messieurs	**,**	**I**	**perceive**	**you**	**agree**	**with**	**me**	**;**
先生们	,	我	感知	你	同意	和	我	;

先生们，看来你们都同意我的看法；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [frʌm; frəm][maɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['spektəklz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]

and	as	I	understand	from	my	friend	in	the	blue	spectacles	that	he	has
和	作为	我	理解	从	我的	朋友	在	这	蓝色的	眼镜	那	他	有

[ðə; ði][boʊn][ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ,

the	bone	of	contention	in	his	possession	,
这	骨	的	争论	在	他的	拥有	,

据我那位戴蓝色眼镜的朋友说，他手里拿着争议的焦点。

[meɪ] [aɪ] [kreɪv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [laɪk] ? -

may	I	crave	it	from	him	,	and	do	with	it	as	I	like	?	'
可能	我	渴望	它	从	他	,	和	做	和	它	作为	我	喜欢	?	-

我可以向他索要，并随心所欲地处置吗?

[ðə; ði]['gæskən] [sed] [hiː; hi] [maɪt] .

The	Gascon	said	he	might	.
这	加斯科涅	说	他	可能	.

加斯科涅人说他可能会。

[ðə; ði] - [kraɪd] - [ɔːl] [raɪt] ! -

The	O'Hoolohan	cried	'	All	right	!	'
这	-	哭	-	全部	正确的	!	-

奥胡洛汉喊道："好！"

[bluː] ['spektəklz] ['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði]['peɪpər] - [naɪf] .

Blue	Spectacles	handed	him	the	paper	-	knife	.
蓝色的	眼镜	递交	他	这	纸	-	刀	.

戴蓝眼镜的人把裁纸刀递给了他。

- [ðen] , ['mesərz] , - [ɪk'skleɪmd] [oʊ'hɛrə] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , - [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

'	Then	,	messieurs	,	'	exclaimed	O'Hara	,	opening	the	window	,	'	away	with	it	.
-	然后	,	先生们	,	-	惊呼	奥哈拉	,	开幕	这	窗户	,	-	离开	和	它	.

"那么，先生们，"奥哈拉一边说着，一边打开窗户，"把它搬走吧。"

[ðʌs] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [wɪð; wɪθ] [ɔːt] [ðæt] [maɪt] [kɔːz] ['mælɪs] [bɪ'twiːn] ['ɑːnɪst] [men] . -

Thus	out	of	sight	with	aught	that	might	cause	malice	between	honest	men	.	'
因此	出去	的	视线	和	零	那	可能	原因	恶意	之间	诚实的	男人	.	-

这样就能避免任何可能在正直的人之间引起恶意的事情发生。

[ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['spɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] , [ə'mɪd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] - ['brɑːvoʊ] !

And	he	flung	it	spinning	through	the	air	,	amid	shouts	of	'	Bravo	!
和	他	扔	它	旋转	通过	这	空气	,	之中	喊叫	的	-	Bravo	!

他把它旋转着扔向空中，伴随着"Bravo！"的欢呼声。

[gʊd] , [gʊd] ! -

Good	,	good	!	'
好的	,	好的	!	-

好，好!

[frʌm; frəm][ɔːl] [ɪk'sept] - , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [ʌv; əv]

from	all	except	O'Hoolohan	,	whose	face	was	twisted	into	a	queer	look	of
从	全部	除了	-	,	谁	脸	曾是	扭曲	进入	一个	酷儿	看	的

[ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .

deprecation	.
弃用	.

除了奥胡洛汉之外，所有人都露出了不屑的表情，奥胡洛汉的脸上则扭曲成一种怪异的自卑表情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

But	it	had	not	gone	out	of	sight	.
但	它	有	不是	已消失	出去	的	视线	.

但它并没有消失在视线之外。

[pæt][ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] ,

Pat	**the**	**dog**	**was**	**watching**	**it**	**,**	**and**	**,**	**as**	**it**	**fell**	**,**
拍	这	狗	曾是	观看	它	,	和	,	作为	它	跌倒	,

小狗帕特看着它，当它坠落时，

[spræŋ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] [baʊndɪd] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [græs] .

sprang	**through**	**the**	**open**	**casement**	**and**	**bounded**	**after**	**it**	**in**	**the**	**grass**	**.**
弹簧	通过	这	打开	窗扇	和	有界	后	它	在	这	草	.

它从敞开的窗户里跳了出来，追着窗户跳进了草地。

[oʊ'hɛrə] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

O'Hara	**was**	**about**	**to**	**whistle**	**him**	**back**	**,**
奥哈拉	曾是	关于	到	哨	他	后退	,

奥哈拉正要吹口哨把他打回去，

[bʌt; bət][hiː; hi] [snɪft] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [bleɪd] [hæd; həd] [drɑːpt] ,

but	**he**	**sniffed**	**a**	**moment**	**at**	**the**	**spot**	**where**	**the**	**blade**	**had**	**dropped**	**,**
但	他	嗅了嗅	一个	片刻	在	这	点	在哪里	这	刀刃	有	掉落	,

但他还是在刀刃掉落的地方嗅了嗅，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [trɔtid] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['pɪtɪf(ə)l] [kən'tempt] .

and	**then**	**turned**	**and**	**trotted**	**back**	**with**	**an**	**air**	**of**	**pitiful**	**contempt**	**.**
和	然后	转向	和	小跑	后退	和	一个	空气	的	可怜	鄙视	.

然后转身小跑回去，脸上带着可怜的轻蔑神情。

- [ðæt] [ɪz] ['sɪŋgjələr] ! -

'	**That**	**is**	**singular**	**!**	**'**
-	那	是	单数	!	-

“真是个奇特的例子！”

[sə'liləkwaizd] [oʊ'hɛrə] [ə'laʊd] .

soliloquized	**O'Hara**	**aloud**	**.**
独白	奥哈拉	大声	.

奥哈拉自言自语道。

- [aɪ] ['nevər] [nuː] [ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] [boʊn] [bɪ'fɔːr] . -

'	**I**	**never**	**knew**	**a**	**dog**	**to**	**refuse**	**a**	**bone**	**before**	**.**	**'**
-	我	绝不	知道	一个	狗	到	拒绝	一个	骨	前	.	-

“我以前从没见过哪只狗会拒绝骨头。”

[hiː; hi] [tæpt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] - ['hænd(ə)l] ,

He	**tapped**	**on**	**the**	**table**	**with**	**a**	**knife**	**-**	**handle**	**,**
他	轻敲	在	这	桌子	和	一个	刀	-	处理	,

他用刀柄敲了敲桌子，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['weɪtər] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][hiː; hi] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði]

and	**on**	**the**	**waiter**	**answering**	**to**	**the**	**call**	**he**	**requested**	**him**	**to**	**fetch**	**the**
和	在	这	服务员	回答	到	这	称呼	他	请求	他	到	拿来	这

['peɪpər] - [naɪf] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] [græs] [ˌaʊt'saɪd] .

paper	**-**	**knife**	**he**	**would**	**find**	**in**	**the**	**grass**	**outside**	**.**
纸	-	刀	他	会	寻找	在	这	草	外部	.

他叫来服务员，让他去外面的草丛里拿一把裁纸刀。

[ðə; ði] ['weɪtər] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [oʊ'hɛrə] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd]

The	**waiter**	**brought**	**it**	**back**	**after**	**a**	**short**	**search**	**,**	**and**	**O'Hara**	**carefully**	**examined**
这	服务员	带来	它	后退	后	一个	短的	搜索	,	和	奥哈拉	小心	检查

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

服务员找了一会儿后把它拿了回来，奥哈拉仔细地检查了一番。

- [ðɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] , - [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv] [bluː] ['spektəklz] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][boʊn]
' This , you are sure , ' he asked of Blue Spectacles , ' was the original bone
- 这 , 你 是 当然 , - 他 问 的 蓝色的 眼镜 , - 曾是 这 原来的 骨
[ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] ? -
of contention ? '
的 争论 ? -

“你确定，”他问蓝眼镜，“这就是最初的争论焦点吗？”

- ['sɜːrt(ə)nli] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['redi] ['ænsər] .
' Certainly , ' was the ready answer .
- 当然 , - 曾是 这 准备好 回答 .

“当然，”对方脱口而出。

- [ðen] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [mɪs'teɪk] [hɪr] .
' Then there is some mistake here .
- 然后 那里 是 一些 错误 这里 .

那么这里肯定有什么地方出错了。

['ʃʊrli] , [məˈsjɜːr] , - ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [juː'ʒɛn] - , - [juː; jʊ]['kænɑːt] [hæv; həv] [kən'faʊndɪd] [æn; ən]
Surely , monsieur , ' turning to Eugène Siraudin , ' you cannot have confounded an
一定 , 先生 , - 转弯 到 欧仁 - , - 你 不能 有 令人困惑 一个
['elɪfənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ?
elephant with a human being ?
大象 和 一个 人类 存在 ?

“先生，”他转向欧仁·西罗丹说，“您不可能把大象和人混淆了吧？”

[ðɪs] [naɪf] [ɪz][ʌv; əv]['aɪvəri] ! -
This knife is of ivory ! '
这 刀 是 的 象牙 ! -

这把刀是象牙做的！

- [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
O'Hoolohan jumped to his feet and snatched it .
- 跳了起来 到 他的 脚 和 抢夺 它 .

奥霍洛汉跳起来一把抢过它。

[ðə; ði]['gæskən] ['rednd] [ænd; ənd] ['stæməd] , - [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] ;
The Gascon reddened and stammered , ' I knew it all along ;
这 加斯科涅 发红 和 结结巴巴 , - 我 知道 它 全部 沿着 ;

加斯科涅人脸涨得通红，结结巴巴地说：“我早就知道了；

[aɪ] [sed] [wʌt] [aɪ][dɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [mɪr] [bræg] ,
I said what I did about it through mere brag ,
我 说 什么 我 做过 关于 它 通过 仅仅 吹牛 ,

我那样说纯粹是出于炫耀，

[tuː; tə][kæp][maɪ] ['frɛndz] [boʊst] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɑːtʃ] - [gɑːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,
to cap my friend's boast about the watch - guard of her hair ,
到 帽 我的 朋友们 夸 关于 这 手表 - 警卫 的 她 头发 ,

为了给朋友吹嘘她那像钟表一样坚固的头发画上句号，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['æftərwərdz] , [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [laɪk] ['kaʊərdɪs] .
and I was ashamed to explain afterwards , lest it should look like cowardice .
和 我 曾是 羞愧 到 解释 然后 , 免得 它 应该 看 喜欢 怯懦 .
-
'
-
-

事后我羞于解释，唯恐显得自己懦弱。

[oʊ'hɛrə] [sæt] [daʊn] , ['ɔːrdərd] [drɪŋks] [ɔːl] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer]

O'Hara	sat	down	,	ordered	drinks	all	round	,	and	then	threw	himself	back	in	his	chair
奥哈拉	卫星	向下	,	订购	饮料	全部	圆形的	,	和	然后	扔	他自己	后退	在	他的	椅子

,

,

,

奥哈拉坐下，给大家点了饮料，然后向后靠在椅子上。

[kɑːkt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ][hoʊ'merɪk] [læf] .

cocked	his	feet	upon	the	table	,	and	laughed	a	Homeric	laugh	.
上膛	他的	脚	之上	这	桌子	,	和	笑了	一个	荷马史诗	笑	.

他翘起双脚放在桌子上，发出荷马式的笑声。

[ðæt] [læf] [wʌz; wəz] [kən'teɪdʒəs] .

That	laugh	was	contagious	.
那	笑	曾是	传染性	.

那笑声很有感染力。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['gæmət][ʌv; əv] ['læftər] ,

Everybody	laughed	in	a	perfect	gamut	of	laughter	,
大家	笑了	在	一个	完美的	范围	的	笑声	,

大家发出各种各样的笑声，气氛十分融洽。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃrɪl] ['trebl] [ʌv; əv] [peɪl] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'roʊs] ['bærɪtoʊn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ,

from	the	shrill	treble	of	Pale	Face	to	the	morose	baritone	of	the	surgeon	,
从	这	尖锐	高音	的	苍白	脸	到	这	忧郁	男中音	的	这	外科医生	,

从苍白面孔乐队尖锐的高音到外科医生阴郁的男中音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [wɑːtʃ] - [dɔːg]['bæsoʊ] - [prɒ'fɔːndoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] - .

and	the	deep	watch	-	dog	basso	-	profondo	of	the	O'Hoolohan	.
和	这	深的	手表	-	狗	低音	-	深渊	的	这	-	.

还有 O'Hoolohan 深沉的看门狗的 basso-profondo。

[ænd; ənd] [ðen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [seɪv] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , [ɪm'breɪst] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ; [ænd; ənd]

And	then	everybody	,	save	the	surgeon	,	embraced	everybody	else	;	and
和	然后	大家	,	节省	这	外科医生	,	拥抱	大家	别的	;	和

[ðen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ɪn'kluːsɪv] ,

then	everybody	,	the	surgeon	inclusive	,
然后	大家	,	这	外科医生	包容性	,

然后，除了外科医生以外，所有人都拥抱了其他人；然后，包括外科医生在内的所有人，

[dræŋk][ðer; ðər] [drɪŋks] .

drank	their	drinks	.
喝	他们的	饮料	.

他们喝了饮料。

- [haʊ] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][bəuθ] [kɪl] [iːtʃ] ['ʌðər] ! -

'	How	lucky	it	was	,	gentlemen	,	you	did	not	both	kill	each	other	!	'
-	如何	幸运的	它	曾是	,	先生们	,	你	做过	不是	两个都	杀	每个	其他	!	-

“真是万幸，先生们，你们没有互相残杀！”

[ɪk'skleɪmd] [oʊ'hɛrə] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ]['frænkər] , [mɔːr] ['dʒɔɪəs] [gə'fɔː] [ðæn; ðən]['evər] .

exclaimed	O'Hara	,	and	he	burst	into	a	franker	,	more	joyous	guffaw	than	ever	.
惊呼	奥哈拉	,	和	他	爆裂	进入	一个	弗兰克	,	更多的	欢乐	哄笑	比	曾经	.

奥哈拉惊呼道，然后爆发出一阵比以往任何时候都更加坦率、更加欢快的笑声。

[ðə; ði][slaɪ] ['ræskl] !

The	sly	rascal	!
这	狡猾	恶棍	!

狡猾的家伙！

[ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['pistlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑːndʒərɪŋ]

They	little	knew	that	he	had	provided	himself	with	pistols	from	a	conjuring
他们	小的	知道	那	他	有	假如	他自己	和	手枪	从	一个	魔法

[frend] ,

friend	,
朋友	,

他们丝毫不知道，他从一位会魔法的朋友那里弄到了手枪。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [ðə; ði] ['bulits] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['ræmrɑːd]

and	had	withdrawn	the	bullets	before	their	eyes	by	the	aid	of	a	ramrod
和	有	撤回	这	子弹	前	他们的	眼睛	经过	这	援助	的	一个	通条

['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [skruː] .

ending	in	a	screw	.
结束	在	一个	拧紧	.

他用一根末端带螺丝的通条，当着他们的面把子弹取出来了。

[ðə; ði]['duːəl][hæd; həd] [bɪn] [fɔːt] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['dʒɛfriːz] [ænd; ənd][tɑːm][muə; mɔː] , [wɪð; wɪθ]

The	duel	had	been	fought	,	like	that	of	Jeffreys	and	Tom	Moore	,	with
这	决斗	有	到过	战斗	,	喜欢	那	的	杰弗里斯	和	汤姆	摩尔	,	和

['liːdləs] ['wɛpənz] .

leadless	weapons	.
无铅	武器	.

这场决斗和杰弗里斯与汤姆·摩尔的决斗一样，都是用无铅武器进行的。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['endɪd] [ðə; ði]['hɑːst(ə)l] ['miːtɪŋ] [æt; ət]['klæmɑːrt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz] [ˌmɑːrgə'riːt] ,

And	thus	ended	the	hostile	meeting	at	Clamart	,	and	thus	was	Marguerite	,
和	因此	结束	这	敌对的	会议	在	蛤蜊	,	和	因此	曾是	玛格丽特	,

[laɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

like	a	soldier	,
喜欢	一个	士兵	,

克拉马尔的敌对会面就此结束，玛格丽特也像一名士兵一样，就此退役。

[kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'blɪviən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['hɑːrmləs] ['gʌnpaʊdər] .

committed	to	oblivion	with	a	discharge	of	harmless	gunpowder	.
坚定的	到	遗忘	和	一个	释放	的	无害	火药	.

用无害的火药将其送入虚无。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

['ɔrɪndʒ] - ['blɔsəmz] .

ORANGE	-	BLOSSOMS	.
橙子	-	花朵	.

橙花。

[ðer; ðər][biː; bi] ['mærɪdʒz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] , [sʌm; səm]['poʊət] [telz] [ˌjuː 'es] ,

THERE	be	marriages	which	are	made	in	heaven	,	some	poet	tells	us	,
那里	是	婚姻	哪个	是	制成	在	天堂	,	一些	诗人	讲述	我们	,

有位诗人说，有些婚姻是天作之合。

[bʌt; bət][ɪn] [fræns] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [nɪ'goʊʃieɪtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [desk] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtəri]

but	in	France	they	are	more	usually	negotiated	over	the	desk	of	the	notary
但	在	法国	他们	是	更多的	通常	协商	超过	这	桌子	的	这	公证人

['pʌblɪk] .

public	.
民众	.

但在法国，这些通常是在公证员的办公桌上协商解决的。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sɪstəm] : [mə'sjɜ:r] [ə; eɪ] — — ['wɒnts][ə; eɪ][waɪf] , [hi:; hi][goʊz][tu:; tə] ['lɔɪər] [bi:] — — ,
This is the system : Monsieur A — — wants a wife , he goes to Lawyer B — — ,
这 是 这 系统 : 先生 一个 — — 想要 一个 妻子 , 他 去 到 律师 B — — ,
[sez] :
says :
说道 :

系统是这样的：A先生想娶妻，他去找B律师，说：

- [oʊld] [frend] ,
' Old friend ,
- 老的 朋友 ,

老朋友，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] [pɪ'kju:nieri] ['sɜ:rkəmstænsɪz] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [θɪŋk]
you are aware of my pecuniary circumstances — it is time for me to think
你 是 意识到的 的 我的 金钱 情况 — 它 是 时间 为了 我 到 思考
[ʌv; əv] ['getɪŋ] ['meɪtɪd] — [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eni] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l] ['fɔ:rtʃən] [ɪn][jʊr; jər]
of getting mated — do you know any lady with an eligible fortune in your
的 获得 已交配 — 做 你 知道 任何 女士 和 一个 有资格的 财富 在 你的
[klaɪ.ən'tɛl] ? -
clientèle ? '
客户 ? -

您了解我的经济状况——我该考虑找对象了——您认识您客户群里有哪位家境殷实、条件合适的女士吗?

- [let] [ˌem 'i:] [si:] , - [sez] [bi:] — — , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] .
' Let me see , ' says B — — , taking a pinch of snuff .
- 让 我 看 , - 说道 B — — , 采取 一个 捏 的 鼻烟 .

“让我看看,”B——说着，捏了一小撮鼻烟。

- [oʊ] ! [ðeəz; ðəz][si:] — — - [es] ['wɪdoʊ] , [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ə'laɪəns] ; [gɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [ə'nu:əti] [ɪn][hɜ:r; hər]
' Oh ! there's C — — ' s widow , a capital alliance ; got a good annuity in her
- 哦 ! 有 C — — - s 寡妇 , 一个 首都 联盟 ; 得到 一个 好的 年金 在 她
[oʊn] [raɪt] . -
own right . '
自己的 正确的 . -

“哦！那是C——的遗孀，一个实力雄厚的联盟成员；她自己也获得了一笔不错的年金。”

[pər'hæps][ə; eɪ] — — [ɪz] [pər'tɪkjələrli] [naɪs] , ['dʌznt] [laɪk] ['widəuz] .
Perhaps A — — is particularly nice , doesn't like widows .
也许 一个 — — 是 特别 好的 , 不 喜欢 寡妇 .

或许A——人特别好，不喜欢寡妇。

- [ðen] , [wʌt] [-] [θɪŋk] [ʌv; əv][di:] — — - [es] ['dɔ:tər] ? - [kən'tɪnju:z] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
' Then , what d'ye think of D — — ' s daughter ? ' continues the lawyer .
- 然后 , 什么 染料 思考 的 D — — - s 女儿 ? - 继续 这 律师 .

“那么，你觉得D——的女儿怎么样？”律师继续问道。

- ['feɪdɪd] [ænd; ənd] ['ʌgli] . -
' Faded and ugly . '
- 褪色 和 丑陋的 . -

“褪色且丑陋。”

- [bʌt; bət] [rɪtʃ] , [ə'kɑ:mplɪʃt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] . -
' But rich , accomplished , and of good family . '
- 但 富有的 , 完成 , 和 的 好的 家庭 . -

“但他家境富裕，事业有成，而且出身名门。”

[ə; eɪ] — — ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] ['negətɪvli] .
A — — shakes his head negatively .
一个 — — 奶昔 他的 头 负面 .

A——摇了摇头表示否定。

- [hem] , [soʊ][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['bjuːti] !
' **Hem , so we must have beauty !**
- 下摆 , 所以 我们 必须 有 美丽 !

哼，所以我们一定拥有美丽！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][iː] — — - [es] ['sɪstər] ? -
What do you say to E — — ' s sister ? '
什么 做 你 说 到 E — — - s 姐姐 ? -

你想对E——的妹妹说什么？

- [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [maɪ] ['grænmʌðər] — [dəunt][laɪk][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [toʊst] [ʌv; əv]
' **Do you want me to marry my grandmother — don't like the reigning toasts of**
- 做 你 想 我 到 结婚 我的 祖母 — 不 喜欢 这 统治 祝酒 的
[ðə; ði][læst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
the last generation .
这 最后的 一代 .

“你们想让我娶我奶奶吗？我不喜欢上一代流行的祝酒词。”

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] . -
Good - morning . '
好的 - 早晨 . -

早上好。'

- [steɪ] , [ðeəz; ðəz][ef] — — - [es] [niːs] ; [ðæts] [jʊr; jər][mɑːrk] . -
' **Stay , there's F — — ' s niece ; that's your mark . '**
- 停留 , 有 F — — - s 侄女 ; 那就是 你的 标记 . -

“待着，那是F——的侄女；那是你的目标。”

- [ɑː] ! [naʊ] [jʊə(r)] ['getɪŋ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ; [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [laɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] ; [sɔː] [hɜːr; hər] [wʌns]
' **Ah ! now you're getting reasonable ; think I could like the woman ; saw her once**
- 啊 ! 现在 你是 获得 合理的 ; 思考 我 可以 喜欢 这 女士 ; 锯 她 一次
[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] . -
at the opera . '
在 这 歌剧 . -

“啊！你现在说得通了；我想我可能会喜欢上那个女人；我曾经在歌剧院见过她。”

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] ['daʊri] [ænd; ənd][bɪg][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] . -
' **And she has a pretty dowry and big expectations . '**
- 和 她 有 一个 漂亮的 嫁妆 和 大的 期望 . -

“她有一笔可观的嫁妆，而且对未来抱有很高的期望。”

[ə; eɪ] — — - [es] [feɪs] [ɪz] ['getɪŋ] ['reɪdiənt] .
A — — ' s face is getting radiant .
一个 — — - s 脸 是 获得 辐射状 .

A——的脸容光焕发。

- [wer] [kæn; kən][aɪ] [miːt] [hɜːr; hər] ? -
' **Where can I meet her ? '**
- 在哪里 能 我 见面 她 ? -

“我可以在哪里见到她？”

- ['mædəm] [biː] — — [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][swɑː'reɪ][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪn'vaɪt] [hɜːr; hər] .
' **Madame B — — will give a little soirée on Thursday night ; we shall invite her .**
- 夫人 B — — 将要 给 一个 小的 晚会 在 周四 夜晚 ; 我们 将 邀请 她 .
-
'
-
-

“B夫人将于周四晚上举办一个小型晚会；我们将邀请她。”

[ˌmæd'mweɪˌzɛl] . [ef] — — [ɪz] [trɔtid] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪli] [æt; ət] - — [hɜːr; hər] ['peɪsɪz] [ɑːr; ər]

Mdlle	.	F	—	—	is	trotted	out	like	a	filly	at	Tattersail's	—	her	paces	are
型号	.	F	—	—	是	小跑	出去	喜欢	一个	小母马	在	-	—	她	步幅	是

[ʃoʊn] — [rɪ'pɔːrt] ['feɪvərəbl] .

shown	—	report	favourable	.
所示	—	报告	有利	.

Mdlle. F——像Tattersail的母马一样小跑出来——展示了她的步伐——报告良好。

- [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'siːvɪŋ] [mə'sjɜːr] [ə; eɪ] — — [æz; əz] [ə; eɪ] ['suːtər] ? - [æsks]

'	Have	you	any	objection	to	receiving	Monsieur	A	—	—	as	a	suitor	?	'	asks
-	有	你	任何	异议	到	接收	先生	一个	—	—	作为	一个	求婚者	?	-	问

[ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv] [kɪn] .

the	nearest	of	kin	.
这	最近的	的	亲属	.

“你对接受A先生求婚有什么异议吗？”最亲近的亲戚问道。

[mædəmwə'zel] [blʌʃiz] , [bʌt; bət] [ɪz] [tuː] [wel] - [bred] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] .

Mademoiselle	blushes	,	but	is	too	well	-	bred	to	say	no	.
小姐	脸红	,	但	是	也	出色地	-	繁殖	到	说	不	.

小姐脸红了，但她出身高贵，不好意思拒绝。

[mə'sjɜːr] [kʌmz] , [drest] [tuː; tə] [deθ] , [spruːs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Monsieur	comes	,	dressed	to	death	,	spruce	as	if	he	stepped	out	of	a
先生	来	,	穿着	到	死亡	,	云杉	作为	如果	他	步	出去	的	一个

['bændˌbɑːks] ,

bandbox	,
乐队盒子	,

先生来了，一身考究，打扮得像从盒子里走出来一样光鲜亮丽。

[ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [ɪz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] , ['nɪrəst] [ʌv; əv] [kɪn] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz]

and	mademoiselle	is	prepared	to	receive	him	,	nearest	of	kin	being	always
和	小姐	是	准备	到	收到	他	,	最近的	的	亲属	存在	总是

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

小姐已做好迎接他的准备，最亲近的亲属总会在场。

[mædəmwə'zel] [hæz; həz] [gɑːt] [hɜːr; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ;

Mademoiselle	has	got	her	instructions	;
小姐	有	得到	她	指示	;

小姐已收到指示；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [ɪn] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [meɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [berz]

they	were	somewhat	in	the	key	of	the	admonition	little	boys	make	to	the	bears
他们	是	有些	在	这	钥匙	的	这	警告	小的	男孩们	制作	到	这	熊

[ɪn] [ðə; ði] ['dʒɑːrdɪn] ['di'i'es] [plɑ̃t] :

in	the	Jardin	des	Plantes	:
在	这	花园	德斯	植物	:

他们的语气有点像小男孩在植物园里对熊说的那番话：

[feɪz] [lə] [boʊ] , - [duː] [ðə; ði] ['hænsəm] . -

fais	le	beau	,	'	do	the	handsome	.	'
费斯	勒	帅哥	,	-	做	这	英俊的	.	-

fais le beau，“做帅哥”。

[mə'sjɜːr] [peɪz] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] , ['ɔːlweɪz] [θruː] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv] [kɪn] ,

Monsieur	pays	compliments	to	mademoiselle	,	always	through	the	nearest	of	kin	,
先生	支付	赞美	到	小姐	,	总是	通过	这	最近的	的	亲属	,

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [dɪr] , [wel] - [bred] ['kriːtʃər] ,

and	she	,	dear	,	well	-	bred	creature	,
和	她	,	亲爱的	,	出色地	-	繁殖	生物	,

先生总是通过最亲近的亲属向小姐表达赞美之情，而她，亲爱的，有教养的姑娘，

['lisnz] [tu:; tə] [mə'sjɜ:r] [wɪð; wɪθ] [swi:təst] [pə'laɪtnəs] , ['nevər] [bi'treiŋ] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [dɪ'zaɪər][tu:; tə]

listens	to	monsieur	with	sweetest	politeness	,	never	betraying	a	vulgar	desire	to
听着	到	先生	和	最甜美的	礼貌	,	绝不	背叛	一个	庸俗	欲望	到

[lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] ,

look	into	the	face	,
看	进入	这	脸	,

她以最温柔的礼貌倾听先生的讲话，丝毫没有流露出想要直视他脸庞的庸俗欲望。

[mʌtʃ] [les] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər]['fju:tʃər] [gaɪd] [θru:]

much	less	into	the	heart	,	of	the	man	who	is	to	be	her	future	guide	through
很多	较少的	进入	这	心	,	的	这	男人	WHO	是	到	是	她	未来	指导	通过

[laɪf] ,

life	,
生活	,

更遑论深入了解那个将要成为她未来人生向导的男人的内心了。

[hɜ:r; hər]['pɑ:rtnər][ɪn][ðə; ði] [tu:m] .

her	partner	in	the	tomb	.
她	伙伴	在	这	墓	.

她在墓中的同伴。

[ðʌs] [ðə; ði]['kɑ:mədi] ['proʊsi:dz] .

Thus	the	comedy	proceeds	.
因此	这	喜剧	收益	.

于是，喜剧就此展开。

['nɪrəst] [ʌv; əv][kɪn] [dʌz] [ðə; ði] ['kɔrtɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] [tu:] ['peɪnfəli] [ɪ'lɔ:ŋgeɪtɪd] .

Nearest	of	kin	does	the	courting	,	which	is	not	too	painfully	elongated	.
最近的	的	亲属	做	这	求爱	,	哪个	是	不是	也	痛苦地	细长的	.

近亲之间进行求爱，求爱过程不会太漫长痛苦。

[ðə; ði] ['tru:soʊ] [ɪz] [bɔ:t] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] .

The	trousseau	is	bought	and	exhibited	.
这	嫁妆	是	买	和	展出	.

嫁妆被买下并展出。

[mə'sjɜ:r] [baɪz] [ðə; ði] [kɔ:r'beɪl] ,

Monsieur	buys	the	corbeille	,
先生	购买	这	科尔贝耶	,

先生买下了小木桶

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌɔ:rdn'erəli] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ə'maʊnt] [ɪn]['vælju:][tu:; tə][wʌn] - [tenθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊri] [hi:; hi]

which	is	ordinarily	expected	to	amount	in	value	to	one	-	tenth	of	the	dowry	he
哪个	是	按说	预期的	到	数量	在	价值	到	一	-	第十	的	这	嫁妆	他

[gets] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ([wɪtʃ] ['daʊri] [pər'tɪkjələr] [ker] [ɪz]['teɪkən][tu:; tə]['set(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [waɪf]

gets	with	his	wife	(	which	dowry	particular	care	is	taken	to	settle	on	the	wife
获得	和	他的	妻子	(	哪个	嫁妆	特别的	关心	是	已采取	到	定居	在	这	妻子

[hɜ:r'self]) .

herself	)	.
她自己	)	.

通常情况下，这笔钱的价值预计相当于他与妻子所获嫁妆的十分之一（而嫁妆的具体数额则由妻子亲自确定）。

[ðə; ði] [bænz] [ɑ:r; ər] ['pʌblɪʃt] ; [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]['pɑ:rti] [ə'pɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [me'ri:] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	banns	are	published	;	one	day	a	party	appears	before	the	Mairie	,	and	a
这	禁令	是	已发布	;	一	天	一个	派对	出现	前	这	市政厅	,	和	一个

[kə'mɜ:rʃ(ə)l] — [wi:; wi][beg]['pɑ:rd(ə)n] ,

commercial	—	we	beg	pardon	,
商业的	—	我们	求	赦免	,

结婚公告已发布；有一天，一个政党出现在市政厅，并刊登了广告——恕我直言，

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['kɑːntrækt][ɪz] [saɪnd] , [ə; eɪ] [ˌsuːpərɪ'rɑːgəˌtɔːri] ['gæləp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [tʃɜːrtʃ]

a	marriage	contract	is	signed	,	a	supererogatory	gallop	to	a	neighbouring	church
一个	婚姻	合同	是	签名	,	一个	额外义务	驰骋	到	一个	邻接	教会

[teɪks] [pleɪs] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [kən'venʃənəlˌɪzəm] ,

takes	place	to	satisfy	conventionalism	,
需要	地方	到	满足	约定俗成主义	,

签订结婚合同后，为了满足传统习俗，新人还特意骑马前往邻近的教堂。

[ænd; ənd]

and
和

和

[ˌmæd'mweɪˌzɛl] . [ef] — — [bɪ'kʌmz] ['mædəm] [ə; eɪ] — — .

Mdlle	.	F	—	—	becomes	Madame	A	—	—	.
型号	.	F	—	—	变成	夫人	一个	—	—	.

F小姐——变成了A夫人——。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lʌv] [bɪ'fɔːr] ['mærɪdʒ] [ɪn] [naɪn] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] ;

There	is	no	love	before	marriage	in	nine	cases	out	of	ten	;
那里	是	不	爱	前	婚姻	在	九	案例	出去	的	十	;

十有八九，婚前并没有爱情；

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [grəuz] [ʌp]['æftər] ['mærɪdʒ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] ['delɪkət] [tuː; tə] [spiːk] .

of	the	love	which	grows	up	after	marriage	we	are	too	delicate	to	speak	.
的	这	爱	哪个	生长	向上	后	婚姻	我们	是	也	精美的	到	说话	.

对于婚后产生的爱情，我们太过敏感，不忍言语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] — ['oʊnli] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hæpən] [ðæt] [mə'sjɜːr] [hæz; həz][ə; eɪ] [klʌb]

It	is	understood	—	only	sometimes	it	will	happen	that	monsieur	has	a	club
它	是	理解	—	仅有的	有时	它	将要	发生	那	先生	有	一个	俱乐部

[ænd; ənd] ['mædəm] [ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] - .

and	madame	a	cavalier	eservente	.
和	夫人	一个	骑士	-	.

人们普遍认为——只有偶尔才会出现这样的情况：先生拥有一家俱乐部，而夫人拥有一家骑士俱乐部。

[ænd; ənd] ['mædəm] , [dɪr] , [wel] - [bred] ['kriːtʃər] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

And	madame	,	dear	,	well	-	bred	creature	,	endeavours	to	make	up	for	the
和	夫人	,	亲爱的	,	出色地	-	繁殖	生物	,	努力	到	制作	向上	为了	这

[rɪ'zɜːrv] [ɪm'poʊzd] [ɑːn] [mædəmwə'zel] ,

reserve	imposed	on	mademoiselle	,
预订	强加	在	小姐	,

而那位夫人，亲爱的、举止优雅的女士，努力弥补她对小姐的矜持。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	it	is	perfectly	astonishing	to	discover	what	a	profound	knowledge	of	the
和	它	是	完美	惊人	到	发现	什么	一个	深刻的	知识	的	这

[wɜːrld] [ænd; ənd] [ɪts] [skiːmz] [ænd; ənd] ['slændərs] [ðə; ðɪ] [ʃaɪ] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] [ʌv; əv] [læst] [wiːk]

world	and	its	schemes	and	slanders	the	shy	young	maiden	of	last	week
世界	和	它是	方案	和	诽谤	这	害羞的	年轻的	少女	的	最后的	星期

[kən'traivz] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mærɪd] ['haʊshoʊld] .

contrives	to	develop	all	at	once	in	her	married	household	.
精心策划	到	发展	全部	在	一次	在	她	已婚	家庭	.

令人惊讶的是，上周还害羞的年轻少女，在婚后的家庭生活中，竟然一下子就对世界及其阴谋诡计和诽谤有了如此深刻的了解。

[ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [hæv; həv] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [oʊ'hɛrə] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ]

The	reader	will	have	remarked	that	O'Hara	received	the	announcement	that	his	Irish
这	读者	将要	有	评论	那	奥哈拉	已收到	这	公告	那	他的	爱尔兰

[frend] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [sər'praɪz] .

friend	had	succeeded	in	his	proposal	without	surprise	.
朋友	有	成功了	在	他的	提议	没有	惊喜	.

读者可能已经注意到，奥哈拉得知他的爱尔兰朋友求婚成功时，并没有感到意外。

[ðə; ði] [soʊl] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [oʊ'hɛrə] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [sə'fɪʃntli] [lɔ:ŋ] [ɪn] [fræns] [tu:; tə]

The	sole	reason	was	that	O'Hara	had	been	living	sufficiently	long	in	France	to
这	唯一	原因	曾是	那	奥哈拉	有	到过	活的	足够	长的	在	法国	到

[noʊ] [ðæt] ['mærɪdʒz] [ɑ:r; ər] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sə'lerɪti] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [tɔ:s] [ə; eɪ]

know	that	marriages	are	arranged	with	the	same	celerity	that	one	would	toss	a
知道	那	婚姻	是	安排	和	这	相同的	速度	那	一	会	折腾	一个

['pænkeɪk] ,

pancake	,
饼子	,

唯一的原因是奥哈拉在法国生活的时间足够长，她知道在那里安排婚姻就像抛煎饼一样迅速。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [ri'kwaiəmənt] [ɑ:r; ər]['sætɪsfaɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði]

and	that	if	the	financial	requirements	are	satisfied	it	is	easy	to	fulfil	the
和	那	如果	这	金融的	要求	是	使满意	它	是	简单的	到	实现	这

['eksədʒənsi:z][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

exigencies	of	affection	.
紧急情况	的	感情	.

如果经济需求得到满足，那么满足情感上的需要就很容易了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [ðæt] [ˌpri'si:did] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['serəmoʊni] ([tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [ə; eɪ] [freɪz]

During	the	interval	that	preceded	the	interesting	ceremony	(	to	borrow	a	phrase
期间	这	间隔	那	之前	这	有趣的	仪式	(	到	借	一个	短语

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz]) ,

from	the	newspapers	)	,
从	这	报纸	)	,

在精彩仪式开始前的这段时间里（借用报纸上的一句话），

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['i:stər] ,

which	was	not	to	take	place	until	after	Easter	,
哪个	曾是	不是	到	拿	地方	直到	后	复活节	,

这件事要到复活节之后才会发生。

[ðə; ði] - [roʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [ru:] [di:][lɑ:] [vjej] [ˌɛstrə'peɪd] ,

the	O'Hoolohan	Roe	was	a	constant	visitor	at	the	Rue	de	la	Vieille	Estrapade	,
这	-	鱼子	曾是	一个	持续的	游客	在	这	后悔	德	拉	老	带状	,

O'Hoolohan Roe 经常光顾 Rue de la Vieille Estrapade，

['oʊnli] [naʊ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm'self] [ðə; ði] - - ,

only	now	he	called	himself	the	O'Hoolohan	Dhuv	,
仅有的	现在	他	称为	他自己	这	-	-	,

直到现在他才自称为 O'Hoolohan Dhuv，

[hɪz; ɪz][slaɪ] ['kʌntrimən] ['hævɪŋ] ['bæntəd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][ə'fɪks] [roʊ] , [wɪtʃ] [ə'plaɪz] ['oʊnli][tu:; tə]

his	sly	countryman	having	bantered	him	on	the	affix	Roe	,	which	applies	only	to
他的	狡猾	同胞	拥有	闲聊	他	在	这	词缀	鱼子	,	哪个	适用	仅有的	到

[ə; eɪ] [laɪt] - [kəm'plekʃənd] ,

a	light	-	complexioned	,
一个	光	-	肤色	,

他那狡猾的同胞曾拿“Roe”这个后缀取笑他，说它只适用于肤色较浅的人。

[red] - ['herd] [mæn] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːni] [ʌv; əv][kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd] [blæk] - ['herd] [æz; əz]

red	-	haired	man	,	while	he	was	tawny	of	complexion	and	black	-	haired	as
红色的	-	头发	男人	,	尽管	他	曾是	黄褐色	的	肤色	和	黑色的	-	头发	作为

[ə; eɪ] ['spænjərd][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

a	Spaniard	of	the	south	.
一个	西班牙人	的	这	南	.

他有着红头发，而他肤色黝黑，头发像西班牙南部人一样是黑色的。

[ə; eɪ][moʊst][ˌʌn'məːsiful] ['bæntərɪŋ] [hiː; hi][dɪd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə'nent][hɪz; ɪz] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ðə; ði]

A	most	unmerciful	bantering	he	did	give	him	anent	his	assumption	of	the	The
一个	最多	无情	玩笑	他	做过	给	他	附近	他的	假设	的	这	这

.

:

.

他对这位“The”的自称进行了极其无情的嘲讽。

- [juː; jʊ][ə; eɪ]['deməkræt] ! -

'	You	a	democrat	!	'
-	你	一个	民主党人	!	-

“你是民主党人！”

[hiː; hi] [sed] , - [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['pɑːrtɪk(ə)l] ?

he	said	,	'	how	is	it	that	you	cling	to	that	particle	?
他	说	,	-	如何	是	它	那	你	黏着	到	那	粒子	?

他说：“你为什么如此执着于那颗粒子？”

- — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfɪsər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

'	—	and	then	he	told	him	the	anecdotes	of	the	English	officer	in	charge	of
-	—	和	然后	他	讲述	他	这	轶事	的	这	英语	官	在	收费	的

[ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] [truːps] [æt; ət] ['brʌf] ,

a	detachment	of	troops	at	Bruff	,
一个	分离	的	军队	在	布鲁夫	,

——然后他给他讲了布鲁夫驻军中一名英国军官的轶事，这名军官负责指挥一支部队。

[wʌn] ['kæptɪn] [bʊl] , [ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði][oʊ'greɪdi][ʌv; əv] - [left][hɪz; ɪz][kɑːrd] ,

one	Captain	Bull	,	upon	whom	the	O'Grady	of	Kilballyowen	left	his	card	,
一	队长	公牛	,	之上	谁	这	奥格雷迪	的	-	左边	他的	卡片	,

一位名叫布尔的船长，基尔巴利欧文的奥格雷迪曾给他留下名片。

[huː] [hæd; həd] ['skrɪbəld] [ðə; ði] [bʊl] [ʌv; əv] ['brʌf] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪstbɔːrd] [hiː; hi][left][ɪn][rɪ'tɜːrn] ;

who	had	scribbled	The	Bull	of	Bruff	on	the	pasteboard	he	left	in	return	;
WHO	有	潦草的	这	公牛	的	布鲁夫	在	这	纸板	他	左边	在	返回	;

他留下的纸板上潦草地写下了《布鲁夫之牛》;

[ænd; ənd][ʌv; əv][sɜːr]['ælən] - ,

and	of	Sir	Allan	M'Nab	,
和	的	先生	艾伦	-	,

以及艾伦·麦克纳布爵士

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [tuː; tə] [raɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][kɑːrd][ðə; ði] ['ʌðər] - ,

who	had	had	the	good	taste	to	write	on	his	card	The	other	M'Nab	,
WHO	有	有	这	好的	品尝	到	写	在	他的	卡片	这	其他	-	,

有品位的人在他的名片上写道：另一个M'Nab，

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] - [ɪn]['skɑːtlənd] .

after	he	had	received	a	visit	from	The	M'Nab	in	Scotland	.
后	他	有	已收到	一个	访问	从	这	-	在	苏格兰	.

此前，他曾接受苏格兰M'Nab的拜访。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [pruːf] [ə'genst] ['sætaɪər] ,

But	O'Hoolohan	was	proof	against	satire	,
但	-	曾是	证明	反对	讽刺	,

但奥霍洛汉是反讽的对象。

[ænd; ənd] [riˈtɔːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ˈdʒoʊkɪŋ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [bʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈneɪdiən] [naɪt]

and	retorted	to	his	friend's	joking	that	Mr	.	Bull	and	the	Canadian	knight
和	反驳	到	他的	朋友们	开玩笑	那	先生	.	公牛	和	这	加拿大	骑士

[wɜːr; wər] [snɔbz] ,

were	snobs	,
是	势利眼	,

他反驳了朋友关于布尔先生和那位加拿大骑士是势利眼的玩笑。

[ænd; ənd] [dɪˈzɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] [hɔːrs] - [wɪpt] [baɪ][ðə; ði] [oʊˈgreɪdi] [ænd; ənd][ðə; ði] - — [ðæt]

and	deserved	to	be	horse	-	whipped	by	The	O'Grady	and	The	M'Nab	—	that
和	应得的	到	是	马	-	鞭打	经过	这	奥格雷迪	和	这	-	—	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] - ,

he	was	The	O'Hoolohan	,
他	曾是	这	-	,

他活该被奥格雷迪和姆纳布用马鞭抽打——因为他就是奥胡洛汉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪmˈself] [ˈhɑːlənd] , [hiː; hi] [rɪˈvɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði]

and	that	though	his	father	chose	to	call	himself	Holland	,	he	reverted	to	the
和	那	尽管	他的	父亲	选择	到	称呼	他自己	荷兰	,	他	恢复	到	这

[oʊld] [ˈaɪrɪʃ] [neɪm] ,

old	Irish	name	,
老的	爱尔兰	姓名	,

虽然他的父亲选择自称霍兰德，但他最终还是恢复了古老的爱尔兰名字。

- , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsʌbstɪtuːt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ment] - [praʊd] [ˈlɪt(ə)l]

O'Hoolohan	,	for	which	it	was	the	substitute	,	and	which	meant	'	proud	little
-	,	为了	哪个	它	曾是	这	代替	,	和	哪个	意思是	-	自豪的	小的

[mæn] . -

man	.	'
男人	.	-

O'Hoolohan 是它的替代词，意思是“骄傲的小男人”。

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [laɪnz] :

He	repeated	the	lines	:
他	重复	这	线条	:

他重复了这些话：

- [baɪ][mæk][ænd; ənd][oʊ]

'	By	Mac	and	O
-	经过	苹果	和	哦

作者：Mac 和 O

[juːl] [ˈɔːlweɪz] [noʊ]

You'll	always	know
你会	总是	知道

你永远都会知道

[truː] [ˈaɪrɪʃmən] , [ðeɪ] [seɪ] ;

True	Irishmen	,	they	say	;
真的	爱尔兰人	,	他们	说	;

他们说，真正的爱尔兰人；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [læk]

But	if	they	lack
但	如果	他们	缺少

但如果他们缺乏

[bəuθ][oʊ][ænd; ənd][mæk] ,

Both	O	and	Mac	,
两个都	哦	和	苹果	,

和 Mac 都是如此。

[noʊ] ['aɪrɪʃmən] [ɑːr; ər] [ðeɪ] . -

No	Irishmen	are	they	.	'
不	爱尔兰人	是	他们	.	-

他们都不是爱尔兰人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [oʊ'hɛrə] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maɪ'liʒən] [ˌpætrə'nɪmɪk] ,

And	in	the	end	O'Hara	,	who	was	also	proud	of	his	Milesian	patronymic	,
和	在	这	结尾	奥哈拉	,	WHO	曾是	还	自豪的	的	他的	米利都	父名	,

最后，奥哈拉也为自己的米莱西亚父名感到自豪。

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][æd'mɪt][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

was	obliged	to	admit	he	was	right	.
曾是	有义务	到	承认	他	曾是	正确的	.

他不得不承认自己是对的。

[ðə; ði] [bænz] [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [me'riː] ,

The	banns	were	published	at	the	church	and	at	the	Mairie	,
这	禁令	是	已发布	在	这	教会	和	在	这	市政厅	,

结婚公告在教堂和市政厅都已发布。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri] [θriː] [wiːks] ,

and	at	the	close	of	the	necessary	three	weeks	,
和	在	这	关闭	的	这	必要的	三	周	,

在必要的三周结束后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [bɜːrt] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [freʃ] [bu'keɪ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

during	which	Berthe	received	a	delicious	fresh	bouquet	every	morning	from	her
期间	哪个	贝尔特	已收到	一个	可口的	新鲜的	花束	每一个	早晨	从	她

['lʌvər] ,

lover	,
情人	,

在此期间，贝尔特每天早上都会收到情人送来的美味新鲜花束。

[ænd; ənd] [ðen] [sɪ'kluːdɪd] [hɜːr'self]['oʊvər][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['fiːmeɪl] [wɜːrk][wɪð; wɪθ] ['kærəlɪn] ,

and	then	secluded	herself	over	some	mysterious	female	work	with	Caroline	,
和	然后	僻	她自己	超过	一些	神秘	女性	工作	和	卡罗琳	,

然后她把自己封闭起来，和卡罗琳一起从事某种神秘的女性工作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

停尸房里的伴侣：第二帝国的(Mated from the Morgue A Tale of the Second)

第6/7页

[ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] ([wiː; wi] [drɔː] [ɑːn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ə'gen]) [ə'raɪvd] .

the	happy	day	(	we	draw	on	the	newspapers	again	)	arrived	.
这	快乐的	天	(	我们	画	在	这	报纸	再次	)	到达的	.

快乐的日子（我们再次从报纸上汲取灵感）到来了。

[tuː] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər] ['mɑːrʃəld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [diː'ju] [ˌpæntɪ'ɒn] ;

Two	carriages	were	marshalled	before	the	municipal	institution	in	the	Place	du	Panthéon	;
二	马车	是	集结	前	这	市政	机构	在	这	地方	杜	万神殿	;

两辆马车在先贤祠广场的市政机构前列队等候；

[tuː] ['tʃɑːrmɪŋ] ['gɜːlz][ɪn] [waɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] , ['steɪtli] , [waɪt] - ['herd] [mæn] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] ;

two	charming	girls	in	white	and	a	venerable	,	stately	,	white	-	haired	man	descended	from	the	one	;
二	迷人	女孩们	在	白色的	和	一个	可敬	,	庄严	,	白色的	-	头发	男人	下降	从	这	一	;

两位身着白衣的美丽少女和一位德高望重、仪态万方的白发男子，都是他们的后裔；

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [seks] ,

a	man	in	the	prime	of	life	,	with	a	younger	companion	of	the	same	sex	,
一个	男人	在	这	主要的	的	生活	,	和	一个	年轻	伴侣	的	这	相同的	性别	,

一位正值壮年的男子，与一位年轻的同性伴侣在一起。

[bəuθ][ɪn] [suːt] [ʌv; əv] ['serəməʊni] , [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

both	in	suit	of	ceremony	,	alighted	from	the	other	.
两个都	在	套装	的	仪式	,	下车	从	这	其他	.

两人都穿着礼服，从对方身上下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rɔgətəriz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɑːtɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] ['signətʃə] [ˌɪn'saɪd] ,

There	was	a	brief	series	of	interrogatories	and	a	jotting	down	of	signatures	inside	,
那里	曾是	一个	简短的	系列	的	审讯	和	一个	随笔	向下	的	签名	里面	,

随后进行了一系列简短的询问，并在里面记下了签名。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] [ɪ'mɜːrdʒd] , [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrdər] ,

and	the	party	emerged	,	re	-	entered	the	carriages	in	the	same	order	,
和	这	派对	出现	,	关于	-	进入	这	马车	在	这	相同的	命令	,

一行人下车后，按原顺序重新进入马车。

[ænd; ənd] ['liːʒərli] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['stiːvən] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] .

and	leisurely	drove	to	the	Church	of	St	.	Stephen	of	the	Mount	at	the	other	side	of	the	square	.
和	悠闲	驾驶	到	这	教会	的	英石	.	史蒂芬	的	这	山	在	这	其他	边	的	这	正方形	.

然后悠闲地开车前往广场另一边的圣斯蒂芬山教堂。

[ə; eɪ] ['biːdl] , [mæg'nɪfɪsntli] [ə'taɪərd] , [ə'weitid] [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['pɑːmpəs] [er]

A	beadle	,	magnificently	attired	,	awaited	and	conducted	them	with	pompous	air
一个	珠串	,	壮丽	穿着	,	等待中	和	实施	他们	和	傲慢	空气

,

,

,

一位衣着华丽的执事等候着他们，并以傲慢的姿态引导他们。

['paʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɑːn][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['peɪvmənt] , [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

pounding	his	staff	of	office	at	intervals	on	the	sacred	pavement	,	to	a	little
猛击	他的	职员	的	办公室	在	间隔	在	这	神圣	路面	,	到	一个	小的

['ɔːltər] ,

altar	,
坛	,

他时不时地用权杖敲击神圣的地面，来到一个小祭坛前。

[wer] [ðə; ði] [priːst] [stʊd] ['redi] - ['vestɪd] .

where	the	priest	stood	ready	-	vested	.
在哪里	这	牧师	站立	准备好	-	既得权益	.

牧师站在那里，衣着整齐。

[ðə; ði] ['serəmoʊni] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː] [ɑːr; ər] [meɪd] [wʌn][wʌz; wəz] ['sɔləmnaizd] :

The	ceremony	by	which	two	are	made	one	was	solemnized	:
这	仪式	经过	哪个	二	是	制成	一	曾是	庄严的	:

两人结为一体的仪式隆重举行：

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [prest] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] ,

there	was	blushing	as	a	ring	was	pressed	on	a	little	finger	,
那里	曾是	脸红	作为	一个	戒指	曾是	按下	在	一个	小的	手指	,

当一枚戒指戴在她的小指上时，她脸颊泛起了红晕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [terz] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hænd]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪt] [græsp][ʌv; əv] ['kæptɪn]

and	a	few	tears	as	a	little	hand	parted	from	the	tight	grasp	of	Captain
和	一个	很少	眼泪	作为	一个	小的	手	分手了	从	这	紧的	抓牢	的	队长

[ʃoʊ'væn] ;

Chauvin	;
肖万	;

一只小手从肖万上尉紧紧抓住的手间挣脱出来，流下了几滴眼泪；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['nʌpʃl] [mæs] [wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [prə'naʊnst] [ɪn] [wɪtʃ]

and	then	the	nuptial	Mass	was	said	and	the	Benediction	pronounced	in	which
和	然后	这	婚礼	大量的	曾是	说	和	这	祝福	发音	在	哪个

[gɑːd][ɪz] [preɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nuːli] - ['wedɪd] ['eɪmiəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz] ['reɪtʃəl]

God	is	prayed	to	make	the	newly	-	wedded	amiable	to	her	husband	as	Rachel
上帝	是	祈祷	到	制作	这	新	-	已婚	可亲	到	她	丈夫	作为	瑞秋

,

,

,

然后举行了婚礼弥撒，并进行了祝福礼，祈求上帝使新娘像拉结一样对丈夫和蔼可亲。

[waɪz] [æz; əz] [rɪ'bekə] , [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [æz; əz] ['serə] .

wise	as	Rebecca	,	and	faithful	as	Sarah	.
明智的	作为	丽贝卡	,	和	忠实	作为	莎拉	.

像利百加一样智慧，像撒拉一样忠贞。

[ə'gen] [ðə; ði]['pɑːrti] [ɪ'mɜːrdʒd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['kæptɪn] [ʃoʊ'væn] , ['kærəlɪn] , [ænd; ənd] [oʊ'hɛrə]

Again	the	party	emerged	,	but	this	time	Captain	Chauvin	,	Caroline	,	and	O'Hara
再次	这	派对	出现	,	但	这	时间	队长	肖万	,	卡罗琳	,	和	奥哈拉

['entərd] [ðə; ði] ['sekənd] ['kærɪdʒ] [tə'geðər] ,

entered	the	second	carriage	together	,
进入	这	第二	运输	一起	,

一行人再次出现，但这一次肖万上尉、卡罗琳和奥哈拉一起进入了第二辆马车。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][baɪ] [məˈsjɜːr] [ænd; ənd]['mædəm] - .

for	the	first	was	occupied	by	Monsieur	and	Madame	O'Hoolohan	.
为了	这	第一的	曾是	占领	经过	先生	和	夫人	-	.

第一间房住着奥胡洛汉先生和夫人。

[hæf] [æn; ən]['aʊər] ['æftərwərdz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɑːləm] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː]

Half	an	hour	afterwards	there	was	solemn	silence	in	the	apartment	in	the	Rue	de
一半	一个	小时	然后	那里	曾是	庄严	沉默	在	这	公寓	在	这	后悔	德

[lɑː] [vjej] [ˌɛstrə'peɪd] ,

la	Vieille	Estrapade	,
拉	老	带状	,

半小时后，老埃斯特拉帕德街的公寓里一片肃穆的寂静。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['meɪnəs] [oʊ'hɛrə] , [ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [niːt] [ænd; ənd] [ə'proʊpriət] [spiːtʃ] ,

for	Mr	.	Manus	O'Hara	,	in	a	particularly	neat	and	appropriate	speech	,
为了	先生	.	马努斯	奥哈拉	,	在	一个	特别	整洁的	和	合适的	演讲	,

马努斯·奥哈拉先生发表了一篇特别简洁得体的演讲，

[hæd; həd] [prə'poʊzd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [ʃoʊ'væn] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ,

had	proposed	the	memory	of	the	Man	,	and	Captain	Chauvin	was	crying	,
有	建议的	这	记忆	的	这	男人	,	和	队长	肖万	曾是	哭泣	,

[bʌt; bət] — [ðə; ði] ['wɪkɪd] [oʊld][mæn] !

but	—	the	wicked	old	man	!
但	—	这	邪恶	老的	男人	!

有人提议纪念这位伟人，肖万上尉哭了，但是——这个邪恶的老头！

— [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['glædnəs] [ðæn; ðən] ['sɑːroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [terz] .

—	there	was	more	gladness	than	sorrow	in	his	tears	.
—	那里	曾是	更多的	欢乐	比	悲哀	在	他的	眼泪	.

他的眼泪中更多的是喜悦而非悲伤。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɑːr; ər][bɔːrn] ['ɔːrətəz] .

The	Irish	are	born	orators	.
这	爱尔兰	是	出生	演说家	.

爱尔兰人天生就是演说家。

['noʊbɑːdi] [huː] [hɜːrd] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['dɪskɔːrs] [ɪn] [wɪtʃ] [məˈsjɜːr] - [geɪv] [fræns] ,

Nobody	who	heard	the	brilliant	discourse	in	which	Monsieur	O'Hoolohan	gave	France	,
无人	WHO	听到	这	杰出的	话语	在	哪个	先生	-	给予	法国	,

凡是听过奥霍洛汉先生向法国发表的那场精彩演讲的人，都认为：

[ænd; ənd]['juːləˌdʒaɪzd][ðə; ði] [ɑːn'tɑːnt] [ˌkɔːrdi'ɑːli] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	eulogized	the	entente	cordiale	which	had	been	made	that	morning	before	the
和	悼词	这	协约	亲切的	哪个	有	到过	制成	那	早晨	前	这

['ɔːltər] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['aɪərlənd] ,

altar	between	it	and	Ireland	,
坛	之间	它	和	爱尔兰	,

并盛赞了当天上午在英国与爱尔兰之间的圣坛前缔结的友好盟约。

[kʊd; kəd][dɪ'naɪ] [ðæt] [fækt] .

could	deny	that	fact	.
可以	否定	那	事实	.

可以否认这一事实。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [laɪk] [oʊ'braɪɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [brɪ'geɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['lɪrɪk] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['deivis] ,

His	voice	,	like	O'Brien's	of	the	Irish	Brigade	,	in	the	lyric	of	Thomas	Davis	,
他的	嗓音	,	喜欢	奥布莱恩的	的	这	爱尔兰	旅	,	在	这	歌词	的	托马斯	戴维斯	,

他的声音，就像爱尔兰旅的奥布莱恩在托马斯·戴维斯的歌词中那样，

[wʌz; wəz] - [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , - [æz; əz][hiː; hi]['fɑːndli] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz][braɪd] ,

was	'	hoarse	with	joy	,	'	as	he	fondly	regarded	his	bride	,
曾是	-	嘶哑	和	喜悦	,	-	作为	他	深情地	认为	他的	新娘	,

他“喜极而泣”，深情地望着他的新娘。

[ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] [ə; eɪ] ['flɔːrɪd] [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ˌperə'reɪʃn] [baɪ] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə]

and	wound	up	a	florid	and	flourishing	peroration	by	a	marked	allusion	to
和	伤口	向上	一个	佛罗里达	和	芊芊	结语	经过	一个	标记	典故	到

['fjuːtʃər] [ə'laiənsiz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kʌntriz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [siː] ,

future	alliances	between	the	countries	which	he	hoped	to	live	to	see	,
未来	联盟	之间	这	国家	哪个	他	希望	到	居住	到	看	,

最后，他以一段华丽而精彩的结尾，明确提及了他希望有生之年能够亲眼见证的各国之间的未来联盟。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['pleɪf(ə)l] [wɪŋks] [æt; ət] [oʊ'hɛrə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bruː'net] .

illustrated	by	playful	winks	at	O'Hara	and	the	brunette	.
插图	经过	顽皮的	眨眼	在	奥哈拉	和	这	棕发	.

图中还俏皮地向奥哈拉和那位棕发女郎眨了眨眼。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bruː'net] [kept] ['nevər] ['maɪndɪŋ] , [ænd; ənd] [oʊ'hɛrəz] [hænd] [roʊz] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə]

But	the	brunette	kept	never	minding	,	and	O'Hara's	hand	rose	involuntarily	to
但	这	棕发	保留	绝不	介意	,	和	奥哈拉的	手	玫瑰	不由自主	到

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - ['bʊzəm] ,

his	shirt	-	bosom	,
他的	衬衫	-	怀	,

但那位棕发女子始终毫不在意，奥哈拉的手不由自主地抬向了他的衬衫胸口。

['ʌndər] [wɪtʃ] [rɪ'pəʊzd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [tres] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [her] .

under	which	reposed	a	certain	tress	of	woman's	hair	.
在下面	哪个	安息	一个	肯定	树	的	女性的	头发	.

下面垂着一缕女人的头发。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [pæt] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] ,

As	for	Pat	,	who	was	among	the	guests	,
作为	为了	拍	,	WHO	曾是	之中	这	客人	,

至于作为宾客之一的帕特，

[hiː; hi] [hæd; həd] [fiːst] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [waɪl]

he	had	feasted	so	heartily	in	honour	of	the	occasion	that	he	fell	asleep	while
他	有	盛宴	所以	衷心地	在	荣誉	的	这	场合	那	他	跌倒	睡着了	尽管

[hɪz; ɪz] ['mæstər] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [legz] .

his	master	was	on	his	legs	.
他的	掌握	曾是	在	他的	腿	.

为了庆祝这个特殊的日子，他吃得太饱了，以至于当他的主人站着的时候，他竟然睡着了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ðə; ði] ['hʌnimuːn] [trɪp] .

THE	HONEYMOON	TRIP	.
这	蜜月	旅行	.

蜜月旅行。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['mærid] [laɪf] [baɪ] ['gɔːmənˌdaɪzɪŋ] , [baɪ] [æn; ən] ['aʊtleɪ] [wɪtʃ] [wʌn]

IT	is	a	mistake	to	begin	married	life	by	gormandizing	,	by	an	outlay	which	one
它	是	一个	错误	到	开始	已婚	生活	经过	暴食	,	经过	一个	支出	哪个	一

['kænɑːt] [ə'fɔːrd] ,

cannot	afford	,
不能	买得起	,

婚姻生活伊始就大肆挥霍，花费超出自己承受能力，这是一个错误。

[baɪ] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['lʌkʃəriz] [ɑːr; ər] ['kɑːmən] ,

by	affectation	of	a	social	position	to	which	luxuries	are	common	,
经过	做作	的	一个	社会的	位置	到	哪个	奢侈品	是	常见的	,

通过装腔作势地展现出一种享受奢侈品的社会地位，

[ɔːr][baɪ] [sɜːrˈvɪləti] [tuː; tə][ðə; ði]['despətɪzəm][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

or	**by**	**servility**	**to**	**the**	**despotism**	**of**	**fashion**	**.**
或者	经过	奴性	到	这	专制主义	的	时尚	.

或者屈从于时尚的专制统治。

['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [lɑː][diː] [vjej] [ˌɛstrə'peɪd] [nuː] [ænd; ənd] ['dredɪd] [ɔːl] [ðɪs] .

Our	**friends**	**in**	**the**	**Rue**	**la**	**de**	**Vieille**	**Estrapade**	**knew**	**and**	**dreaded**	**all**	**this**	**.**
我们的	朋友们	在	这	后悔	拉	德	老	带状	知道	和	令人恐惧的	全部	这	.

我们在老埃斯特拉帕德街的朋友们都知道这一切，并且对此感到恐惧。

[ðeɪ] [oʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [brɪŋz] [rɪ'mɔːrs] [æt; ət] [ɪts] [hiːlz] [ɪz][nɑːt]

They	**owned**	**that**	**the**	**ostentatious**	**enjoyment**	**which**	**brings**	**remorse**	**at**	**its**	**heels**	**is**	**not**
他们	拥有	那	这	炫耀的	享受	哪个	带来	悔恨	在	它是	高跟鞋	是	不是

[wɜːrθ] [ðə; ði][kɔːst] .

worth	**the**	**cost**	**.**
值得	这	成本	.

他们承认，那种铺张浪费、事后必将后悔的享乐方式得不偿失。

['ðerfɔːr] , [ðoʊ] [ðeɪ] - [dɪd][ðə; ði] [θɪŋ] , - [æz; əz][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['prɑːpərli] —

Therefore	**,**	**though**	**they**	**'**	**did**	**the**	**thing**	**,**	**'**	**as**	**the**	**bridegroom**	**put**	**it**	**,**	**properly**	**—**
所以	,	尽管	他们	-	做过	这	事物	,	-	作为	这	新郎	放	它	,	适当地	—

[ðæt] [ɪz] ,

that	**is**	**,**
那	是	,

因此，尽管他们“把事情办妥了”，正如新郎所说，而且办得妥妥当当——也就是说，

[nɑːt] ['ʃæbɪli] — [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][pʊt][ɑːn] ['ɛrz] [ænd; ənd] [eɪp] [ðə; ði][grænd] .

not	**shabbily**	**—**	**they**	**did**	**not**	**put**	**on**	**airs**	**and**	**ape**	**the**	**grand**	**.**
不是	破旧地	—	他们	做过	不是	放	在	播出	和	猿	这	盛大	.

还不错——他们没有摆架子，也没有模仿上流社会。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['gɔːrmənˌdaɪz] , [fɔːr; fər] ['glʌtəni] [liːdz] [tuː; tə][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən] ,

They	**did**	**not**	**gormandize**	**,**	**for**	**gluttony**	**leads**	**to**	**a**	**fit**	**of**	**indigestion**	**,**
他们	做过	不是	暴食	,	为了	暴食	线索	到	一个	合身	的	消化不良	,

他们没有暴饮暴食，因为暴饮暴食会导致消化不良。

[ænd; ənd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][bæd] ['tempər] .

and	**that**	**leads**	**to**	**bad**	**temper**	**.**
和	那	线索	到	坏的	脾气	.

这会导致脾气暴躁。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [weɪst] [iˈkɔnəmiz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['niːdɪd] ['æftər] ;

They	**did**	**not**	**waste**	**economies**	**that**	**might**	**be**	**needed**	**after**	**;**
他们	做过	不是	浪费	经济体	那	可能	是	需要	后	;

他们没有浪费以后可能需要的经济资源；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒoʊviəl]['pɑːrti] [kən'dʌktɪd] [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['preʃ(ə)nt]

but	**they**	**had**	**a**	**jovial**	**party**	**conducted**	**on**	**the**	**principles**	**of**	**prescient**
但	他们	有	一个	欢乐的	派对	实施	在	这	原则	的	先见之明

[ˌdʒenə'rɑːsəti] .

generosity	**.**
慷慨	.

但他们举办了一场气氛欢乐的聚会，秉持着先见之明的慷慨原则。

[tuː; tə][biː; bi][ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l] , [ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['brekfəst] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]

To	**be**	**paradoxical**	**,**	**the**	**wedding**	**-**	**breakfast**	**and**	**surroundings**	**were**	**a**
到	是	矛盾的	,	这	婚礼	-	早餐	和	周围环境	是	一个

['sæmp(ə)l][ʌv; əv] ['θrɪfti] [ɪk'strævəgəns] .

sample	**of**	**thrifty**	**extravagance**	**.**
样本	的	节俭	奢侈	.

矛盾的是，婚宴和周围环境体现了一种节俭的奢华。

[noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [spent] [ɑːn] ['dresɪz] [ænd; ənd] ['feɪvəz] , ['bukeɪz] [ænd; ənd] [glʌvz] ,

No	more	was	spent	on	dresses	and	favours	,	bouquets	and	gloves	,
不	更多的	曾是	花费	在	连衣裙	和	恩惠	,	花束	和	手套	,

在礼服、回礼、花束和手套上的花费减少了。

[ðæn; ðən][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] ['miːnnəs] .

than	could	well	be	avoided	without	the	semblance	of	meanness	.
比	可以	出色地	是	避免	没有	这	外表	的	卑鄙	.

这种情况完全可以避免，而且不会显得卑鄙无耻。

[noʊ][bɪg][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər][wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

No	big	man	of	the	quarter	was	invited	to	the	feast	simply	because	he
不	大的	男人	的	这	四分之一	曾是	受邀	到	这	盛宴	简单地	因为	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] — [wɔːr] ['mæsɪv] [goʊld] ['trɪŋkɪts] ,

was	a	big	man	—	wore	massive	gold	trinkets	,
曾是	一个	大的	男人	—	穿着	大量的	金子	小饰品	,

没有哪个街区里的大人物仅仅因为身材高大——佩戴着硕大的金饰——就被邀请参加宴会。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['bæləns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bæŋkɝz] , [ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] [pjuː] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

had	a	balance	at	his	banker's	,	a	prominent	pew	in	church	,
有	一个	平衡	在	他的	银行家的	,	一个	著名的	座位	在	教会	,

他在银行有存款，在教堂里有一张显眼的长椅，

[ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]['pærɪs] ['mægˌneɪts] ,

a	seat	at	the	council	of	Paris	magnates	,
一个	座位	在	这	理事会	的	巴黎	巨头们	,

在巴黎贵族议会中获得一个席位，

[ɔːr][ə; eɪ] ['vɪlə] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['gɑːrdn] .

or	a	villa	in	the	suburbs	with	a	large	garden	.
或者	一个	别墅	在	这	郊区	和	一个	大的	花园	.

或者郊区带大花园的别墅。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [ˌkɑːndɪ'send] ; [kɜːrs] ['piːp(ə)l] [huː] [ˌkɑːndɪ'send] , [bʌt; bət] [kəm'pæʃənət] [nɑːt][ðə; ði]

These	people	condescend	;	curse	people	who	condescend	,	but	compassionate	not	the
这些	人们	屈尊	;	诅咒	人们	WHO	屈尊	,	但	富有同情心	不是	这

['piːp(ə)l] [huː] [stænd] [ˌkɑːndɪ'senʃn] !

people	who	stand	condescension	!
人们	WHO	站立	居高临下	!

这些人傲慢自大；诅咒那些傲慢自大的人，但不要怜悯那些摆出一副高高在上姿态的人！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['triːtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] .

They	are	treated	as	they	deserve	.
他们	是	治疗	作为	他们	应得	.

他们受到了应有的待遇。

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn]['pærɪs][ɪz] [ðæt] [ðoʊz] [huː] ['kænɑːt] [goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌnimuːn] [tuː; tə]['beɪdən] ,

The	custom	in	Paris	is	that	those	who	cannot	go	for	the	honeymoon	to	Baden	,
这	风俗	在	巴黎	是	那	那些	WHO	不能	去	为了	这	蜜月	到	巴登	,

巴黎的习俗是，那些无法去巴登度蜜月的人，

[ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] ['frɛndz] ['kʌntri] - [haʊs] , [pæs] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːrt][ɪn][sʌm; səm] [sɪ'kluːdɪd] ['sʌbɜːrb] .

or	to	a	friend's	country	-	house	,	pass	it	apart	in	some	secluded	suburb	.
或者	到	一个	朋友们	国家	-	房子	,	经过	它	除	在	一些	僻	市郊	.

或者带到朋友的乡间别墅，在某个僻静的郊区一起享用。

[-] . [ænd; ənd] ['mædəm] [-] . [wɜːr; wər][nɑːt] [sʌtʃ] [fuːlz] ;

O'H	.	and	Madame	O'H	.	were	not	such	fools	;
哦	.	和	夫人	哦	.	是	不是	这样的	傻瓜	;

O'H. 和 O'H. 夫人可不是那么傻的人；

[ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kæptənz] [ruːf] — [ðer; ðər] ['fjuːtʃər] [hoʊm] ;

they	resolved	to	pass	it	under	the	captain's	roof	—	their	future	home	;
他们	已解决	到	经过	它	在下面	这	船长的	屋顶	—	他们的	未来	家	;

他们决定在船长的屋檐下——他们未来的家——完成这件事；

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələr] [wɪʃ] [ɔːr] [nə'sesəti] [tuː; tə] [kən'faɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðɚz]

they	had	no	particular	wish	or	necessity	to	confine	themselves	to	each	other's
他们	有	不	特别的	希望	或者	必要性	到	局限	他们自己	到	每个	其他的

[sə'saɪəti] [tɪl] [ðeɪ] [lɔːst] ['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd][pɔːld; pæld][ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

society	till	they	lost	novelty	and	palled	on	each	other	,
社会	直到	他们	丢失的	新奇	和	苍白	在	每个	其他	,

他们并没有特别的意愿或必要，要把自己局限于彼此的社交圈中，直到失去新鲜感，彼此感到厌倦为止。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɪŋkt] [waɪl] [ðeɪ] [briːðd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['æmp(ə)l] ['liːʒər]

seeing	that	they	were	linked	while	they	breathed	,	and	would	have	ample	leisure
看到	那	他们	是	链接	尽管	他们	呼吸	,	和	会	有	充足	闲暇

[tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ə'kweɪntəns] ,

to	improve	acquaintance	,
到	提升	熟人	,

既然他们呼吸之间就紧密相连，而且有充足的空闲时间来增进彼此的了解，

[ænd; ənd][spaɪ] [aʊt] [smɔːl] [ˌimpə'fekʃəns] .

and	spy	out	small	imperfections	.
和	间谍	出去	小的	瑕疵	.

并找出细微的瑕疵。

[fɔːr; fər] , [lʊk] [juː; jʊ] , [ðɪs] [ɪz][noʊ]['roʊmæns] ; ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['herəwənz][ɑːr; ər]['riːəl] ,

For	,	look	you	,	this	is	no	romance	;	our	heroes	and	heroines	are	real	,
为了	,	看	你	,	这	是	不	浪漫	;	我们的	英雄	和	女英雄们	是	真实的	,

你看，这可不是爱情故事；我们的英雄和女主角都是真实存在的。

[wɪtʃ] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['hjuːmən][ænd; ənd] [wiːk] .

which	is	saying	they	are	human	and	weak	.
哪个	是	说	他们	是	人类	和	虚弱的	.

也就是说，他们也是人，都是软弱的。

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [deɪ] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][wʌn] ['selɪbreɪts] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri]

The	way	to	celebrate	the	marriage	-	day	is	just	as	one	celebrates	any	ordinary
这	方式	到	庆祝	这	婚姻	-	天	是	只是	作为	一	庆祝	任何	普通的

['hɑːlədeɪ] ;

holiday	;
假期	;

庆祝结婚纪念日的方式与庆祝任何普通节日的方式相同；

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['hʌnimuːn] [ɪz][ɪn][æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['bʌslɪŋ] [laɪf] ,

the	way	to	enjoy	the	honeymoon	is	in	activity	in	the	midst	of	bustling	life	,
这	方式	到	享受	这	蜜月	是	在	活动	在	这	中间	的	繁华	生活	,

享受蜜月的方式就是在熙熙攘攘的生活中积极参与各种活动。

[nɑːt][ɪn] ['muːnɪŋ] ['ɪndələns] .

not	in	mooning	indolence	.
不是	在	露臀	懒惰	.

不是那种懒散的露臀行为。

[ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][bəuθ][ɪz][æt; ət][hoʊm] ,

The	place	for	both	is	at	home	,
这	地方	为了	两个都	是	在	家	,

他们俩的归宿都是家。

[ə'mʌŋst] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi] [noʊ] [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

amongst	those	whom	we	know	and	who	are	attached	to	us	.
在	那些	谁	我们	知道	和	WHO	是	随附的	到	我们	.

在我们认识的、与我们关系密切的人当中。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [dɪd] .

This	is	what	our	friends	did	.
这	是	什么	我们的	朋友们	做过	.

这是我们朋友们的做法。

[ðeɪ] [droʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] [me'riː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ; [ðeɪ]

They	drove	to	the	Mairie	and	the	church	as	we	have	described	;	they
他们	驾驶	到	这	市政厅	和	这	教会	作为	我们	有	描述	;	他们

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['brekfəst] ,

had	a	hearty	breakfast	,
有	一个	爽朗	早餐	,

他们按照我们描述的方式驱车前往市政厅和教堂；他们享用了一顿丰盛的早餐。

[æt; ət] [wɪtʃ] [nʌn] [wɜːr; wər] ['prez(ə)nt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [faɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['pɑːrti] .

at	which	none	were	present	but	the	five	of	the	wedding	party	.
在	哪个	没有任何	是	展示	但	这	五	的	这	婚礼	派对	.

除了婚礼上的五位宾客外，没有其他人在场。

['kærəlɪn] [dɪd] [nɑːt] [flɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [raɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Caroline	did	not	fling	a	shower	of	rice	at	the	retreating	figure	of	the
卡罗琳	做过	不是	一扔	一个	淋浴	的	米	在	这	撤退	数字	的	这

- [æz; əz] [hiː; hi] [left] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ʃæ'toʊ] [ɪn] [speɪn] ,

O'Hoolohan	as	he	left	for	his	château	in	Spain	,
-	作为	他	左边	为了	他的	城堡	在	西班牙	,

当奥霍洛汉离开前往他在西班牙的城堡时，卡罗琳并没有向他离去的背影抛洒大米。

[bʌt; bət] ['sensəbli] [pʊt] [ðə; ði] [raɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [pɑːt] [tuː; tə] [bɔɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sʌpər] ['pʊdɪŋ] .

but	sensibly	put	the	rice	in	a	pot	to	boil	for	a	supper	pudding	.
但	明智地	放	这	米	在	一个	锅	到	熬	为了	一个	晚餐	布丁	.

但明智地将米饭放入锅中煮熟，做成晚餐布丁。

[nɔːr] [dɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [θroʊ] [æn; ən] [oʊld] ['slɪpər] [æt; ət] [ðə; ði] [poʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [di'pɑːtɪŋ] [bɜːrt] ,

Nor	did	the	captain	throw	an	old	slipper	at	the	poll	of	his	departing	Berthe	,
也不	做过	这	队长	扔	一个	老的	拖鞋	在	这	轮询	的	他的	离开	贝尔特	,

船长也没有向即将离去的贝尔特扔一只旧拖鞋。

[fɔːr; fər] [oʊld] ['slɪpərz] [ɑːr; ər] ['juːsf(ə)l] [wen] [wʌn] [ɪz] ['gaʊti] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

for	old	slippers	are	useful	when	one	is	gouty	,	and	,	besides	,
为了	老的	拖鞋	是	有用	什么时候	一	是	痛风	,	和	,	除了	,

旧拖鞋在痛风患者身上很有用，而且，

[ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [ˌdɪsə'reɪndʒ] [ə; eɪ] [hed] - [dres] [ænd; ənd] [hɜːrt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hed] .

they	sometimes	disarrange	a	head	-	dress	and	hurt	a	little	head	.
他们	有时	打乱	一个	头	-	裙子	和	伤害	一个	小的	头	.

它们有时会弄乱头饰，伤到小孩子的头。

[raɪs] [ænd; ənd] [oʊld] ['slɪpərz] !

Rice	and	old	slippers	!
米	和	老的	拖鞋	!

大米和旧拖鞋！

[wʌt] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['fɑːli] !

What	superstitious	folly	!
什么	迷信的	蠢事	!

真是迷信愚蠢！

[ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm] ['veri] ['emɪnənt] [men] , [waɪz] [ænd; ənd] [noʊ] [wei] ['kredʒələs] ,

And	yet	some	very	eminent	men	,	wise	and	no	way	credulous	,
和	然而	一些	非常	杰出	男人	,	明智的	和	不	方式	轻信的	,

然而，一些非常杰出、睿智且绝不轻信的人，

[hæv; həv] [bɪn] ['bə:dnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔ:g][ʌv; əv][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] .

have	been	burdened	with	the	log	of	superstition	.
有	到过	负担	和	这	日志	的	迷信	.

背负着迷信的重担。

['taɪkoʊ] - [wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə][leɪ][ðə; ði][fɜ:rst][stoʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][əb'zɜ:rvətɔ:ri] [tɪl][ðə; ði][stɑ:rz]

Tyco	Brahé	was	afraid	to	lay	the	first	stone	of	his	observatory	till	the	stars
泰科	-	曾是	害怕的	到	躺	这	第一的	石头	的	他的	天文台	直到	这	明星

[wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] - ['hæpi] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] . -

were	in	a	'	happy	conjunction	.	'
是	在	一个	-	快乐的	连词	.	-

泰科·布拉赫直到群星处于“吉相”时才敢为他的天文台奠基。

[ðə; ði] [ə'strɑ:nəmər] [hu:] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][spɑ:ts][ɑ:n][ðə; ði] [sʌn] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['spektrəm] ['fɪfti] [taɪmz]

The	astronomer	who	discovered	the	spots	on	the	sun	wiped	his	spectrum	fifty	times
这	天文学家	WHO	发现	这	地点	在	这	太阳	擦拭	他的	光谱	五十	时代

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪt] .

before	he	could	persuade	himself	to	believe	his	own	sight	.
前	他	可以	说服	他自己	到	相信	他的	自己的	视线	.

发现太阳黑子的天文学家擦拭光谱五十次，才最终相信自己的眼睛。

['seɪnti:] - [bɜ:rv] , ['skeptɪk] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [gru:] [peɪl] [ɪf] [ðə; ði][sɔ:lt][wɜ:r; wər][spɪlt] .

Sainte	-	Beuve	,	sceptic	though	he	was	,	grew	pale	if	the	salt	were	spilt	.
圣特	-	博维	,	怀疑论者	尽管	他	曾是	,	生长	苍白	如果	这	盐	是	洒了	.

圣伯夫虽然是个怀疑论者，但如果盐洒出来，他也会脸色苍白。

- [ænd; ənd][oʊ'hɛrə][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˌsu:pər'stɪʃəs] .

O'Hoolohan	and	O'Hara	were	not	superstitious	.
-	和	奥哈拉	是	不是	迷信的	.

奥胡洛汉和奥哈拉并不迷信。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [wɪtʃ] [bɪ'li:vz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'lʌki] [tu:; tə] [wɔ:k] ['ʌndər] [ə; eɪ]

They	were	of	the	school	which	believes	that	it	is	unlucky	to	walk	under	a
他们	是	的	这	学校	哪个	相信	那	它	是	倒霉	到	走	在下面	一个

['lædər] — ['oʊnli] [wen] [æn; ən] ['ɔ:kwərd] ['wɜ:rkmən] [ɪz] ['hændlɪŋ] [brɪks] [ˌoʊvər'hed] ;

ladder	—	only	when	an	awkward	workman	is	handling	bricks	overhead	;
梯子	—	仅有的	什么时候	一个	尴尬的	工人	是	处理	砖块	开销	;

他们属于那种认为从梯子下走过是不吉利的学派——只有当笨拙的工人在头顶搬运砖块时才会这样认为；

[ʌn'lʌki] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ˌθɜ:r'ti:n] [æt; ət] ['teɪbl] — ['oʊnli] [wen] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [fu:d] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]

unlucky	to	sit	down	thirteen	at	table	—	only	when	there	is	not	food	enough	for
倒霉	到	坐	向下	十三	在	桌子	—	仅有的	什么时候	那里	是	不是	食物	足够的	为了

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [twelv] .

more	than	twelve	.
更多的	比	十二	.

十三个人同桌吃饭是不吉利的——只有当食物不够十二个人吃的时候才会发生这种情况。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [ʃoʊ'væn] [wʌz; wəz] [ˌsu:pər'stɪʃəs] , ['æftər][ə; eɪ][kaɪnd] .

But	Captain	Chauvin	was	superstitious	,	after	a	kind	.
但	队长	肖万	曾是	迷信的	,	后	一个	种类	.

但肖万上尉有点迷信。

[laɪk] [hɪz; ɪz]['aɪdl] , [hi:; hi] [held] [baɪ] ['destəni] , [ænd; ənd][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['plænɪt] .

Like	his	idol	,	he	held	by	destiny	,	and	had	faith	in	his	planet	.
喜欢	他的	偶像	,	他	握住	经过	命运	,	和	有	信仰	在	他的	行星	.

就像他的偶像一样，他坚信命运，并对自己的星球充满信心。

[ɑːn][ɔːl] [haɪ] [deɪz] [ænd; ənd]['hoʊli] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt][tuː; tə] [meɪk] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə]

On	all	high	days	and	holy	days	it	was	his	wont	to	make	pilgrimage	to
在	全部	高的	天	和	圣	天	它	曾是	他的	惯于	到	制作	朝圣	到

[ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪtrən] [seɪnt] .

the	shrine	of	his	patron	saint	.
这	神社	的	他的	赞助人	圣	.

每逢重要节日和圣日，他都会去他的守护圣人的圣地朝圣。

[kɔːl] [ðɪs] [wɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

Call	this	whim	if	you	like	,	superstition	if	you	will	.
称呼	这	一时兴起	如果	你	喜欢	,	迷信	如果	你	将要	.

如果你愿意，可以称之为一时兴起，也可以称之为迷信。

[ɑːn] [ðɪs] ['hæpi] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['siːkrətli] - ['tʃerɪʃt] [aɪ'diːə][wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz]['hæbɪt] ,

On	this	happy	day	his	secretly	-	cherished	idea	was	to	carry	out	his	habit	,
在	这	快乐的	天	他的	偷偷	-	珍爱	主意	曾是	到	携带	出去	他的	习惯	,

在这个快乐的日子里，他暗自珍视的想法是履行他的习惯。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [frendz] [ə'griːd] [tuː; tə] ['hjuːmər] [hɪm; ɪm] .

and	the	moment	he	spoke	of	it	his	friends	agreed	to	humour	him	.
和	这	片刻	他	辐	的	它	他的	朋友们	同意	到	幽默	他	.

他刚一提起这件事，他的朋友们就都同意陪他玩玩。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [waɪz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌnimuːn] [trɪp] ,

And	in	this	wise	it	came	to	pass	that	there	was	a	honeymoon	trip	,
和	在	这	明智的	它	来了	到	经过	那	那里	曾是	一个	蜜月	旅行	,

就这样，蜜月旅行开始了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] [wʌn][ɪn]['lɪmɪt][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] .

but	a	brief	one	in	limit	of	time	and	travelling	.
但	一个	简短的	一	在	限制	的	时间	和	旅行	.

但由于时间有限且需要旅行，所以只是短暂的一次。

[naʊ] , [wer] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['hʌnimuːn] [trɪp][biː; bi]['teɪkən] ?

Now	,	where	should	the	honeymoon	trip	be	taken	?
现在	,	在哪里	应该	这	蜜月	旅行	是	已采取	?

那么，蜜月旅行应该去哪里呢?

[ɪn] ['lʌndən] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['iziə] [tuː; tə] ['ænsər] [ðæn; ðən][ɪn]['pærɪs] .

In	London	,	that	is	a	question	easier	to	answer	than	in	Paris	.
在	伦敦	,	那	是	一个	问题	更轻松	到	回答	比	在	巴黎	.

在伦敦，这个问题比在巴黎更容易回答。

- ['eniwer] , ['eniwer] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] , - [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['ænsər] .

'	Anywhere	,	anywhere	out	of	London	,	'	would	be	the	answer	.
-	任何地方	,	任何地方	出去	的	伦敦	,	-	会	是	这	回答	.

答案是"伦敦以外的任何地方"。

[bʌt; bət][ɪn]['pærɪs][ðə; ði] [er] [juː; jʊ] [briːð] [ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd] [brɪsk] ;

But	in	Paris	the	air	you	breathe	is	pure	and	brisk	;
但	在	巴黎	这	空气	你	呼吸	是	纯的	和	轻快	;

但在巴黎，你呼吸的空气纯净而清新;

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [græs] - [plɑːts][ɑːr; ər] [freʃ] [ænd; ənd]['freɪgrənt] ;

the	flowers	in	the	city	grass	-	plots	are	fresh	and	fragrant	;
这	花朵	在	这	城市	草	-	图表	是	新鲜的	和	香	;

城市草坪上的花朵清新芬芳;

[ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] [kɔːrs] ['swɪftli] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] ['muːvmənt] ;

the	waters	of	the	Seine	course	swiftly	on	with	sparkling	movement	;
这	水	的	这	罾	课程	迅速地	在	和	闪闪发光	移动	;

塞纳河水飞速流淌，波光粼粼;

[ðə; ði] [tɔːl] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [meɪk] ['frendli] ['rʌs(ə)l] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [waɪd] ['ʃeɪdi] [ʃrʌbz] ,

the	tall	trees	on	the	boulevards	make	friendly	rustle	;	there	are	wide	shady	shrubs	,
这	高的	树木	在	这	林荫大道	制作	友好的	沙沙	;	那里	是	宽的	阴凉	灌木	,

林荫大道上的高大树木发出悦耳的沙沙声；还有茂密的树荫灌木。

[klæd][ɪn] [θɪk] ['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['emərəld] , ['verid] [wɪð; wɪθ] ['sɪtrən] [ænd; ənd] [flekt] [wɪð; wɪθ] [braʊn] , [ɪn]

clad	in	thick	mantle	of	emerald	,	varied	with	citron	and	flecked	with	brown	,	in
覆膜	在	厚的	地幔	的	翠	,	多种多样	和	香橼	和	有斑点的	和	棕色的	,	在

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['gaːdnz] ;

the	public	gardens	;
这	民众	花园	;

在公共花园里，披着厚厚的翠绿色斗篷，点缀着柠檬黄和棕色斑点；

['sɪlvəri] ['fauntinz] [siːm] [tuː; tə] [dæns] [tuː; tə] [ɪn'ɔːdəbl] ['mjuːzɪk] ;

silvery	fountains	seem	to	dance	to	inaudible	music	;
银色	喷泉	似乎	到	舞蹈	到	听不清	音乐	;

银色的喷泉仿佛在伴着无声的音乐翩翩起舞；

[ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [pleɪ] [θruː] ['klʌstərɪŋ] ['bræntʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'liːʒən] [fiːldz] [ænd; ənd]

the	shafts	of	sunshine	play	through	clustering	branches	in	the	Elysian	Fields	and
这	轴	的	阳光	玩	通过	聚类	分支	在	这	极乐世界	田野	和

[ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] ,

the	Luxembourg	,
这	卢森堡	,

阳光透过伊利西恩田野和卢森堡公园丛生的树枝洒下斑驳的光影。

[ænd; ənd] [meɪk] ['fretwɜːrk] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd][goʊld][ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [swɔːrd] .

and	make	fretwork	of	black	and	gold	on	the	smooth	sward	.
和	制作	格子	的	黑色的	和	金子	在	这	光滑的	草	.

在光滑的草地上用黑色和金色的针脚绣出花纹。

[ðɪs] ['hæpənz] [wen] ['neɪtʃər] [ɪz][ɪn] ['greɪʃəs] [muːd] [ænd; ənd] ['skætəz] ['brɔːdkæst] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz]

This	happens	when	Nature	is	in	gracious	mood	and	scatters	broadcast	her	charms
这	发生	什么时候	自然	是	在	亲切	情绪	和	散布	播送	她	魅力

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['baʊntiəs] [læp] .

from	her	bounteous	lap	.
从	她	丰饶的	膝	.

当大自然心情愉悦，从她丰饶的怀抱中散播她的魅力时，就会发生这种情况。

[ɪn]['pærɪs][hɜːr; hər] [muːd] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['greɪʃəs] , [fɔːr; fər]['pærɪs][ɪz][ðə; ði] ['feɪvərd] ['sɪti] , [ðə; ði]

In	Paris	her	mood	is	usually	gracious	,	for	Paris	is	the	favoured	city	,	the
在	巴黎	她	情绪	是	通常	亲切	,	为了	巴黎	是	这	受青睐	城市	,	这

[kwiːn] - ['sɪti] ,

queen	-	city	,
女王	-	城市	,

在巴黎，她的心情通常都很愉悦，因为巴黎是她最喜爱的城市，是女王之城。

[ðə; ði][wʌn] [hɔːnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [miːt] [ðə; ði] ['rʌs] [ɪn]['ɜːrbiː] ,

the	one	haunt	of	the	multitude	where	you	can	meet	the	Rus	in	Urbe	,
这	一	出没	的	这	民众	在哪里	你	能	见面	这	俄罗斯	在	城市	,

在乌尔贝，众多可以遇到罗斯人的场所中，只有少数几个是这样的。

[wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [sə'luːt] [ðə; ði] [pets] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'naɪn] ['mʌðər] .

where	you	can	salute	the	pets	of	art	in	the	bosom	of	the	Benign	Mother	.
在哪里	你	能	礼炮	这	宠物	的	艺术	在	这	怀	的	这	良性	母亲	.

在这里，你可以向慈母怀抱中的艺术宠物们致敬。

[ɪn] [tuː] ['oʊpən] [vɪk'tɔːriə] [ðə; ði]['pɑːrti] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði][trɪp] .

In	two	open	victorias	the	party	started	on	the	trip	.
在	二	打开	维多利亚	这	派对	开始	在	这	旅行	.

旅途中，两辆敞篷维多利亚轿车拉开了派对的序幕。

['kæptɪn] [ʃoʊ'væn] [ænd; ənd] ['kærəlɪn] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ,

Captain	Chauvin	and	Caroline	were	on	the	seat	of	the	first	,
队长	肖万	和	卡罗琳	是	在	这	座位	的	这	第一的	,

肖万船长和卡罗琳坐在第一排座位上，

[ænd; ənd] [oʊ'hɛrə] [ɑːn][ðə; ði] [strə'pɔntin] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	O'Hara	on	the	strapontin	in	front	of	them	,
和	奥哈拉	在	这	绑带	在	正面	的	他们	,

奥哈拉则坐在他们前面的充气筏上。

['deɪndʒərəsli] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['temptɪŋ] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [gɜːrl][ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv]

dangerously	near	to	the	tempting	hands	of	the	tall	girl	and	in	full	range	of
危险地	靠近	到	这	诱人的	双手	的	这	高的	女孩	和	在	满的	范围	的

[hɜːr; hər] ['wɪtʃɪŋ] [aɪz] .

her	witching	eyes	.
她	女巫	眼睛	.

危险地靠近了高个女孩诱人的双手，并完全暴露在她魅惑的目光之下。

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ænd; ənd] [braɪd] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [vɪk'tɔːriə] .

The	bridegroom	and	bride	were	in	the	second	victoria	.
这	新郎	和	新娘	是	在	这	第二	维多利亚	.

新郎和新娘坐在第二间维多利亚式套房里。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [went] ['fɔːrmoʊst] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ˌsɪsə'roʊni] .

The	captain	went	foremost	,	for	he	was	cicerone	.
这	队长	去	首先	,	为了	他	曾是	西塞罗	.

船长走在最前面，因为他是侍者。

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃæmp] [diː][mɑːrz] [ðeɪ] [droʊv] [fɜːrst][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [skuːl] ,

To	the	Champ	de	Mars	they	drove	first	and	entered	the	Military	School	,
到	这	冠军	德	火星	他们	驾驶	第一的	和	进入	这	军队	学校	,

他们先驱车前往战神广场，然后进入军校。

[ðə; ði] ['tʃelsi] ['hɑːspɪt(ə)l] [ʌv; əv] [fræns] .

the	Chelsea	Hospital	of	France	.
这	切尔西	医院	的	法国	.

法国切尔西医院。

- [goʊ] [ʌp] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , - [sed] ['kæptɪn] [ʃoʊ'væn] ; - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ]

'	Go	up	,	my	children	,	'	said	Captain	Chauvin	;	'	I	am	too	feeble	to	accompany	you
-	去	向上	,	我的	孩子们	,	-	说	队长	肖万	;	-	我	是	也	微弱	到	陪伴	你

.

:

.

“孩子们，上去吧，”肖万上尉说，“我太虚弱了，不能陪你们上去。”

[maʊnt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [θriː] [steps] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [sel] [maɪ] [seɪnt]

Mount	one	hundred	and	seventy	-	three	steps	and	you	will	find	the	cell	my	saint
山	一	百	和	七十	-	三	步骤	和	你	将要	寻找	这	细胞	我的	圣

['ɑːkjupaɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

occupied	when	he	was	a	boy	.
占领	什么时候	他	曾是	一个	男生	.

爬上一百七十三级台阶，你就会找到我的圣人小时候住过的牢房。

[ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][kæmp] - [bed] ; [ðer; ðər][hiː; hi] [driːmd] [driːmz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi]

There	he	lay	in	his	camp	-	bed	;	there	he	dreamed	dreams	,	and	there	he
那里	他	躺	在	他的	营	-	床	;	那里	他	梦见	梦境	,	和	那里	他

[meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [sketʃ] .

made	his	first	sketch	.
制成	他的	第一的	草图	.

他躺在行军床上；他在那里做梦，也在那里画出了他的第一幅素描。

[tɪl] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [faɪt] [æn; ən][oʊld] [faɪt] [wɪð; wɪθ] — [ə; eɪ] ['kɑːmræd] . -

Till	**your**	**return**	**,**	**I**	**shall**	**fight**	**an**	**old**	**fight**	**with**	**—**	**a**	**comrade**	**.**	**'**
直到	你的	返回	,	我	将	斗争	一个	老的	斗争	和	—	一个	同志	.	-

在你回来之前，我将继续与一位战友进行一场旧日的战斗。

[wen] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['eskɔːtid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [tʃɜːrtʃ] .

When	**they**	**descended**	**,**	**the**	**captain**	**escorted**	**them**	**to**	**the**	**adjoining**	**church**	**.**
什么时候	他们	下降	,	这	队长	护送	他们	到	这	相邻的	教会	.

他们下山后，船长护送他们去了隔壁的教堂。

- [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] , - [hiː; hi] [rests] , [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

'	**Here**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**'**	**he**	**rests**	**,**	**the**	**mortal**	**part**	**of**	**him**	**;**
-	这里	,	-	他	说	,	-	他	休息	,	这	凡人	部分	的	他	;

“他安息于此，”他说，“他凡人的部分安息于此；

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuːm] [baɪ][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnəsti] [hiː; hi] [helpt]

here	**he**	**was**	**carried**	**to**	**his**	**tomb**	**by**	**the**	**heirs**	**of**	**the**	**dynasty**	**he**	**helped**
这里	他	曾是	携带	到	他的	墓	经过	这	继承人	的	这	王朝	他	帮助

[tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] .

to	**overthrow**	**.**
到	推翻	.

在这里，他被他曾帮助推翻的王朝的继承人抬进了陵墓。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ,

You	**see**	**,**	**my**	**children**	**,**
你	看	,	我的	孩子们	,

你们看，我的孩子们，

[hiː; hi] [sliːps] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [breɪvz] [æt; ət] [huːz] [hed] [hiː; hi] [wʌns] ['mɑːtʃt]

he	**sleeps**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**ancient**	**braves**	**at**	**whose**	**head**	**he**	**once**	**marched**
他	睡觉	在	这	中间	的	这	古老的	勇士们	在	谁	头	他	一次	行军

[tuː; tə] ['vɪktəri] ;

to	**victory**	**;**
到	胜利	;

他长眠于昔日勇士的陵墓之中，他曾带领他们走向胜利；

[ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] [brɑːnz] ['traɪpɑːd] , [ɪz][ðə; ði] [sɔːrd] [hiː; hi] [wɔːr] [æt; ət] [ˈɔːstəlits] ; [lʊk] [ə'bʌv] ,

there	**,**	**on**	**the**	**bronze**	**tripod**	**,**	**is**	**the**	**sword**	**he**	**wore**	**at**	**Austerlitz**	**;**	**look**	**above**	**,**
那里	,	在	这	青铜	三脚架	,	是	这	剑	他	穿着	在	奥斯特利茨	;	看	多于	,

那边，在青铜三脚架上，是他参加奥斯特里茨战役时佩戴的佩剑；请看上方。

[wer] [ðoʊz] ['dʌsti] ['trəufiz] [druːp] , [ɑː] !

where	**those**	**dusty**	**trophies**	**droop**	**,**	**ah**	**!**
在哪里	那些	尘土飞扬	奖杯	下垂	,	啊	!

那些蒙尘的奖杯垂落的地方，啊！

['sɪksti][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðɪs] [pʊr] [ɑːrm] [helpt] [tuː; tə][wɪn][sʌm; səm][fjuː] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][flægz]['teɪkən]

sixty	**of**	**them**	**—**	**this**	**poor**	**arm**	**helped**	**to**	**win**	**some**	**few**	**—**	**they**	**are**	**flags**	**taken**
六十	的	他们	—	这	贫穷的	手臂	帮助	到	赢	一些	很少	—	他们	是	旗帜	已采取

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [fer] [faɪt] .

from	**the**	**enemy**	**in**	**fair**	**fight**	**.**
从	这	敌人	在	公平的	斗争	.

其中六十面——这支可怜的队伍帮助赢得了一些胜利——都是在公平战斗中从敌人手中夺取的旗帜。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] — [tɔːrn] , ['bʊlɪt] - [pɪrst] ,

They	**are**	**—**	**torn**	**,**	**bullet**	**-**	**pierced**	**,**
他们	是	—	撕裂	,	子弹	-	穿孔	,

它们破损不堪，布满弹孔，

[ænd; ənd] [taɪm] - ['moʊldər] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [ðə; ði] ['embləmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ðæt] [wɪl] [lɪv; laɪv]

and	time	-	mouldered	as	they	are	—	the	emblems	of	a	glory	that	will	live
和	时间	-	腐朽的	作为	他们	是	—	这	徽章	的	一个	荣耀	那	将要	居住

[waɪl] [laɪvz; lɪvz] [ðə; ði] [wɜːrld] ! -

while	lives	the	world	!	'
尽管	生活	这	世界	!	-

它们虽历经岁月洗礼，却象征着一种将与世界同在的荣耀！

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] .

The	O'Hoolohan	was	getting	excited	.
这	-	曾是	获得	兴奋的	.

奥霍洛汉兴奋起来了。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [flʌʃt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] .

His	brow	flushed	and	his	eyes	flashed	.
他的	眉头	酡	和	他的	眼睛	闪光灯	.

他眉头涨红，眼神闪烁。

[hiː; hi] [tæpt] [wʌn] [fʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['restɪv] ['tʃɑːrdʒər] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['trʌmpɪt]

He	tapped	one	foot	on	the	marble	floor	like	a	restive	charger	awaiting	the	trumpet
他	轻敲	一	脚	在	这	大理石	地面	喜欢	一个	不安分	充电器	等待中	这	喇叭

- [kɔːl] [tuː; tə] [æd'væns] .

-	call	to	advance	.
-	称呼	到	进步	.

他一只脚轻轻敲击着大理石地板，就像一匹焦躁不安的骏马，等待着号角的召唤，准备发起冲锋。

[hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] [aɪlz] [ænd; ənd] [nɪtʃiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['bɪldɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər]

He	scanned	the	aisles	and	niches	of	the	sacred	building	as	if	he	were
他	扫描	这	过道	和	利基市场	的	这	神圣	建筑	作为	如果	他	是

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['ləːkiŋ] [foʊ] ;

searching	for	some	lurking	foe	;
搜索	为了	一些	潜伏	敌人	;

他环顾这座神圣建筑的过道和壁龛，仿佛在寻找潜伏的敌人；

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ɑːn] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪneri] [sɔːrd] - [hɪlt] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt]

he	clenched	his	right	hand	on	an	imaginary	sword	-	hilt	as	if	on	the	point
他	紧握	他的	正确的	手	在	一个	假想	剑	-	剑柄	作为	如果	在	这	观点

[ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] .

of	rushing	into	some	shock	of	battle	.
的	匆忙	进入	一些	震惊	的	战斗	.

他右手紧紧握住想象中的剑柄，仿佛即将冲入一场激烈的战斗。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] [ɪn] ['æktʃuəl] ['kɑːmbæt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['klæmɑːrt] ,

With	all	his	calmness	in	actual	combat	,	such	as	we	saw	him	at	Clamart	,
和	全部	他的	平静	在	实际的	战斗	,	这样的	作为	我们	锯	他	在	蛤蜊	,

他在实战中表现得非常冷静，就像我们在克拉马尔战役中看到的那样。

[ðɪs] [mæn] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [raʊzd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [flʌd] - [taɪd] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

this	man	was	capable	of	being	roused	to	a	flood	-	tide	of	passion	,
这	男人	曾是	有能力的	的	存在	唤醒	到	一个	洪水	-	潮	的	热情	,

这个人很容易被激起汹涌澎湃的激情。

[wen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [tʌtʃt] .

when	his	heart	and	imagination	were	touched	.
什么时候	他的	心	和	想像力	是	感动	.

当他内心和想象力被触动时。

- ['glɔːri] , ['grænfɑːðər] , - ['ɜːdʒd] [bɜːrt] ; - [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['veri] ['dɪrli] [bɔːt] , ['sʌmtaɪmz] ?

'	Glory	,	grandfather	,	'	urged	Berthe	;	'	is	it	not	very	dearly	bought	,	sometimes	?
-	荣耀	,	祖父	,	-	敦促	贝尔特	;	-	是	它	不是	非常	亲爱的	买	,	有时	?

“爷爷，荣耀，”贝尔特催促道，“有时候，荣耀的代价是不是非常高昂呢？”

[sə'poʊz] [wiː; wi] [niːl] [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [fræns] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][krɑːp][ʌv; əv] ['glɔːri] [ðæt] [ɪz][nɑːt]

Suppose	we	kneel	and	pray	that	France	may	have	a	crop	of	glory	that	is	not
认为	我们	下跪	和	祈祷	那	法国	可能	有	一个	庄稼	的	荣耀	那	是	不是

[soʊ] ['dredf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] [ɔːr][soʊ][sæd][ɪn][ðə; ði] [fruːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] . -

so	dreadful	in	the	offering	or	so	sad	in	the	fruit	for	the	future	.	'
所以	可怕	在	这	提供	或者	所以	伤心	在	这	水果	为了	这	未来	.	-

假设我们跪下祈祷，愿法国能够收获荣耀，但献祭的祭品不会如此可怕，而果实也不会如此令人悲哀。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [maɪ] [tʃaɪld] , - [ək'siːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

'	You	are	right	,	my	child	,	'	acceded	the	captain	,
-	你	是	正确的	,	我的	孩子	,	-	同意	这	队长	,

“你说得对，孩子，”船长同意道。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [spoʊk] ,

for	this	time	it	was	not	the	old	soldier	,	but	the	old	man	who	spoke	,
为了	这	时间	它	曾是	不是	这	老的	士兵	,	但	这	老的	男人	WHO	辐	,

这一次，说话的不是老兵，而是一位老人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] ,

and	they	all	knelt	and	prayed	,
和	他们	全部	跪下	和	祈祷	,

于是他们都跪下祈祷。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'seɪf] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ðeɪ] [preɪd] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['fɜːrvər] ,

though	it	would	be	unsafe	to	pretend	that	they	prayed	with	equal	fervour	,
尽管	它	会	是	不安全	到	假装	那	他们	祈祷	和	平等的	热情	,

虽然假装他们祈祷的热情相同是不安全的，

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'tɪʃənz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

or	that	the	object	of	their	petitions	was	the	same	.
或者	那	这	目的	的	他们的	请愿书	曾是	这	相同的	.

或者说，他们的请愿目的相同。

[ðə; ði][nekst][steɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kei] ['kɑːnti] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv]

The	next	stage	in	the	pilgrimage	was	the	Quai	Conti	,	opposite	the	statue	of
这	下一个	阶段	在	这	朝圣	曾是	这	码头	康蒂	,	对面的	这	雕像	的

['henri] [ˌaɪ 'viː] . ,

Henry	IV	.	,
亨利	第四	.	,

朝圣之旅的下一站是康提码头，就在亨利四世雕像的对面。

[ɑːn][ðə; ði][pɑːnt] [nɜːf] .

on	the	Pont	Neuf	.
在	这	庞特	新	.

在新桥上。

[hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [noʊ] . [faɪv] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] ,

Here	,	on	the	fifth	story	of	the	house	,	No	.	5	,	a	young	officer	of	artillery	,
这里	,	在	这	第五	故事	的	这	房子	,	不	.	5	,	一个	年轻的	官	的	炮兵	,

这里，在这栋房子的五楼，也就是5号楼，住着一位年轻的炮兵军官，

['leɪtli] [kə'mɪʃnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [bri'ɛn] , [lɪvd] [ɪn] - .

lately	commissioned	from	the	school	of	Brienne	,	lived	in	1785	.
最近	委托	从	这	学校	的	布蕾妮	,	居住地	在	-	.

最近受布里埃纳学派委托，生于 1785 年。

[ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] ['peɪntər] [poʊkt] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['gærət] , ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	struggling	painter	poked	the	fire	in	the	garret	,	haunted	by	the	shadow	of	the
一个	挣扎	画家	戳	这	火	在	这	阁楼	,	闹鬼的	经过	这	阴影	的	这

[æm'bɪʃəs] ['boʊnəˌpɑːrt] ,

ambitious	Bonaparte	,
雄心勃勃	波拿巴	,

一位生活拮据的画家在阁楼里拨弄着炉火，心中始终萦绕着野心勃勃的波拿巴的阴影。

[ðə; ði] ['ɔːkwərdli] [bɪlt] , ['dwɔːfiʃ] ['strɪplɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] [tʃiːk] - [boʊnz] , ['sæloʊ] [kəm'plekʃ(ə)n]

the	awkwardly	built	,	dwarfish	stripling	,	with	high	cheek	-	bones	,	sallow	complexion
这	尴尬地	建造	,	矬	幼苗	,	和	高的	脸颊	-	骨头	,	黄褐色	肤色

[ænd; ənd] [diːp] - ['sʌŋkən] [ɔːbz] ,

and	deep	-	sunken	orbs	,
和	深的	-	凹陷	球体	,

那个身材矮小、体态笨拙的少年，颧骨高耸，面色蜡黄，眼窝深陷。

[huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [naɪts] [ænd; ənd] [geɪzd] ['pæləs] - [wɔːrdz][ænd; ənd][skaɪ] - [wɔːrdz]

who	came	to	the	window	at	nights	and	gazed	palace	-	wards	and	sky	-	wards
WHO	来了	到	这	窗户	在	夜晚	和	凝视	宫殿	-	病房	和	天空	-	病房

[soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] ,

so	long	and	earnestly	,
所以	长的	和	切实	,

那些夜晚来到窗前，长时间、认真地凝视着宫殿和天空的人

[hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɜːrid] , [dʒəːkiŋ] ,

his	hands	clasped	behind	his	back	,	and	then	broke	into	a	hurried	,	jerking	,
他的	双手	紧握	在后面	他的	后退	,	和	然后	打破	进入	一个	慌忙	,	抽搐	,

他的双手背在身后，然后突然变得急促、抽搐起来，

['sentri] - [wɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmˌskraɪb] ['tʃeɪmbər] .

sentry	-	walk	to	and	fro	in	his	circumscribed	chamber	.
哨兵	-	走	到	和	弗	在	他的	限定的	房间	.

在他的小房间里来回巡视，像哨兵一样。

[tuː; tə][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː][mets, mes][ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː'ju][meɪl][nekst] , [wer] ['boʊnəˌpɑːrt] [lɑːdʒd] ,

To	the	Hôtel	de	Metz	in	the	Rue	du	Mail	next	,	where	Bonaparte	lodged	,
到	这	酒店	德	梅茨	在	这	后悔	杜	邮件	下一个	,	在哪里	波拿巴	已提交	,

接下来前往位于Rue du Mail的梅斯酒店，那是波拿巴下榻的地方。

[æt; ət][noʊ] . - [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['stɔːri] , [ɪn] - .

at	No	.	14	on	the	third	story	,	in	1792	.
在	不	.	-	在	这	第三	故事	,	在	-	.

1792 年，位于三楼 14 号。

[æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [hiː; hi] [daind] [æt; ət][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [ɪn][ðə; ði] [ruː] ['di'i'es] ['peti] - [pɛr] .

At	that	period	he	dined	at	a	restaurant	in	the	Rue	des	Petits	-	Pères	.
在	那	时期	他	用餐	在	一个	餐厅	在	这	后悔	德斯	小	-	父亲	.

那段时间，他经常在 Rue des Petits-Pères 的一家餐馆用餐。

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tʃiːp] .

The	dishes	there	were	cheap	.
这	菜肴	那里	是	便宜的	.

那里的菜很便宜。

[ðeɪ] [kɔːst][bʌt; bət][sɪks] ['suː] [iːtʃ] .

They	cost	but	six	sous	each	.
他们	成本	但	六	深	每个	.

每个只要六苏。

[tʃiːp] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

Cheap	as	they	were	,
便宜的	作为	他们	是	,

尽管它们很便宜，

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔːrst] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst]

he	had	once	to	make	a	forced	march	with	his	watch	upon	the	nearest
他	有	一次	到	制作	一个	强制	行进	和	他的	手表	之上	这	最近的

[pɑːn] - ['ɑːfɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [reɪz] [miːnz] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [kɔːlz] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] .

pawn	-	office	before	he	could	raise	means	to	stay	the	calls	of	appetite	.
典当	-	办公室	前	他	可以	增加	方法	到	停留	这	呼叫	的	食欲	.

他曾经不得不带着手表强行前往最近的当铺，才筹到钱来抑制食欲。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [diː'ju][meɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [ruː] [ˌmɔnt'mʌtə] [ɪz] , [ɔːr][wʌz; wəz] ,

At	the	corner	of	the	Rue	du	Mail	and	the	Rue	Montmartre	is	,	or	was	,
在	这	角落	的	这	后悔	杜	邮件	和	这	后悔	蒙马特	是	, 或者		曾是	,

在马伊街和蒙马特街的拐角处，曾经是，

[ðə; ði][hoʊ'tel][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][mæn] .

the	Hotel	of	the	Rights	of	Man	.
这	酒店	的	这	权利	的	男人	.

人权酒店。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['boʊnəˌpɑːrt][hæd; həd][gɑːt] [ðʌs] [fɑːr] ,

By	the	time	Bonaparte	had	got	thus	far	,
经过	这	时间	波拿巴	有	得到	因此	远的	,

当波拿巴走到这一步时，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [kəm'pærətɪvli] [gʊd] ['prɑːgres] [ɑːn][ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

he	had	made	comparatively	good	progress	on	the	ladder	of	fortune	.
他	有	制成	比较	好的	进步	在	这	梯子	的	财富	.

他在财富阶梯上取得了相对不错的进展。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr] ['wɪndoʊz] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [θriː] ['tʃembər] ,

He	had	four	windows	in	a	row	now	in	his	apartment	,	and	three	chambers	,
他	有	四	视窗	在	一个	排	现在	在	他的	公寓	,	和	三	房间	,

他的公寓里现在有四扇并排的窗户，还有三个房间。

[tuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['luːɪs] [ænd; ənd]['dʒuːnət] .

two	of	which	were	shared	with	his	brothers	Louis	and	Junot	.
二	的	哪个	是	共享	和	他的	兄弟	路易斯	和	朱诺	.

其中两件是与他的兄弟路易和朱诺共同拥有的。

[θriː] ['jɪrz] ['leɪtər] , ['boʊnəˌpɑːrt] , [naʊ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] , [ri'zaidid] [ɪn][noʊ] . - , [ruː] [diː] [lɑː] - ,

Three	years	later	,	Bonaparte	,	now	a	general	of	artillery	,	resided	in	No	.	19	,	Rue	de	la	Michodière	,
三	年	之后	,	波拿巴	,	现在	一个	一般的	的	炮兵	,	居住地	在	不	.	-	,	后悔	德	拉	-	,

三年后，波拿巴已晋升为炮兵将军，居住在米舒迪埃街19号。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] .

in	a	small	furnished	room	.
在	一个	小的	提供	房间	.

在一个布置好的小房间里。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['weɪstrəl] .

He	was	going	up	,	but	he	was	no	wastrel	.
他	曾是	去	向上	,	但	他	曾是	不	败家子	.

他正在步步高升，但他绝不是个游手好闲之徒。

[nɑːt] [tɪl] ['leɪtər][ɑːn][dɪd][hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊ'tɛl] ['mɪrəˌboʊ] ,

Not	till	later	on	did	he	choose	to	change	his	dwelling	to	the	Hôtel	Mirabeau	,
不是	直到	之后	在	做过	他	选择	到	改变	他的	住宅	到	这	酒店	米拉波	,

直到后来，他才选择将住所迁至米拉波酒店。

[ɪn][ðə; ði] ['æli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['doʊfæn] , [nɪr] [ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] .

in	the	Alley	of	the	Dauphin	,	near	the	Tuileries	.
在	这	胡同	的	这	多芬	,	靠近	这	杜乐丽	.

在太子巷，靠近杜乐丽花园。

[æn; ən]['epɪsoʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɪz][leɪd][ɪn] [ðɪs] [hoʊ'tel] ,

An	episode	of	his	career	is	laid	in	this	hotel	,
一个	插曲	的	他的	职业	是	铺设	在	这	酒店	,

他职业生涯中的一段故事就发生在这家酒店。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['dræmətɪst] [ʃʊd; ʃəd] [siːz] [ænd; ənd] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

which	the	dramatists	should	seize	and	turn	to	their	purposes	.
哪个	这	剧作家	应该	抢占	和	转动	到	他们的	目的	.

剧作家们应该抓住这一点，并将其用于自己的创作目的。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['influənst] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [neiʃəns] .

It	might	have	influenced	the	fate	of	nations	.
它	可能	有	影响	这	命运	的	国家	.

它或许影响了国家的命运。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪʃuː] , [ðə; ði] [mæps] [maɪt] [biː; bi] [drɔːn] ['ʌðərwaɪz] [tuː; tə] -

Had	it	come	to	its	natural	issue	,	the	maps	might	be	drawn	otherwise	to	-
有	它	来	到	它是	自然的	问题	,	这	地图	可能	是	绘制	否则	到	-

[deɪ] .

day	.
天	.

如果事情发展到自然发展阶段，今天的地图可能会有所不同。

[fɑːn'ʃɛt] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [pɛr] - , [ðə; ði] ['lændlɔːrd] ,

Fanchette	,	the	daughter	of	Père	Thouset	,	the	landlord	,
范切特	,	这	女儿	的	父亲	-	,	这	房东	,

房东Père Thouset的女儿Fanchette

[tʊk] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒen(ə)rəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

took	a	liking	to	the	young	general	of	the	Republic	.
采取	一个	喜欢	到	这	年轻的	一般的	的	这	共和国	.

他很喜欢这位共和国的年轻将军。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪl] - ['feɪvərd] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['stedi] ['hʌzbənd] .

She	was	not	ill	-	favoured	;	and	he	might	make	a	steady	husband	.
她	曾是	不是	患病的	-	受青睐	;	和	他	可能	制作	一个	稳定的	丈夫	.

她相貌尚可；而他或许会是个称职的丈夫。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [traɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ɪn] [ə; eɪ] [fiːld] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

The	general	tried	his	arms	in	a	field	other	than	his	,	and	,	with	his
这	一般的	尝试	他的	武器	在	一个	场地	其他	比	他的	,	和	,	和	他的

['juːʒuəl] [lʌk] ,

usual	luck	,
通常	运气	,

这位将军尝试在自己不熟悉的领域施展武艺，结果，不出所料，他运气不佳。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɑːŋkwest] .

he	made	a	conquest	.
他	制成	一个	征服	.

他取得了一场征服。

['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [kən'sentid] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , [ɑːn] [tuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] :

Father	-	in	-	law	,	who	was	rich	,	consented	to	a	marriage	,	on	two	conditions	:
父亲	-	在	-	法律	,	WHO	曾是	富有的	,	同意	到	一个	婚姻	,	在	二	状况	:

[ðə; ði] [fɜːrst] ,

the	first	,
这	第一的	,

岳父家境富裕，同意这门婚事，但有两个条件：第一，

[ðæt] ['boʊnəˌpɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [kwɪt] [ðə; ði] ['ɑːrmi] ; [ðə; ði] ['sekənd] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [hoʊ'tel]

that	Bonaparte	should	quit	the	army	;	the	second	,	that	he	should	become	an	hotel
那	波拿巴	应该	辞职	这	军队	;	这	第二	,	那	他	应该	变得	一个	酒店

- ['kiːpər] !

-	keeper	!
-	守门员	!

第一个建议是让波拿巴退出军队；第二个建议是让他去开旅馆！

[bʌt; bət][æn; ən]['æksɪdənt] [bɪ'fel] [fɑːn'ʃɛt] [wɪtʃ] [pʊt]['kjuːpɪdz][noʊz] [aʊt][ʌv; əv][dʒɔɪnt] ,

But	an	accident	befell	Fanchette	which	put	Cupid's	nose	out	of	joint	,
但	一个	事故	发生	范切特	哪个	放	丘比特的	鼻子	出去	的	联合的	,

但范切特遭遇了一场意外，这让丘比特很不高兴。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [mɑːrz] .

much	to	the	benefit	of	his	brother	Mars	.
很多	到	这	益处	的	他的	兄弟	火星	.

这对他的兄弟玛尔斯来说大有裨益。

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [nə'poʊliən] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [rʌŋ] , [lɪvd] [ɪn] ['kɑːslz]

The	time	came	when	Napoleon	mounted	to	the	topmost	rung	,	lived	in	castles
这	时间	来了	什么时候	拿破仑	安装	到	这	最顶层	梯子	,	居住地	在	城堡

[ænd; ənd] ['pæləs] ,

and	palaces	,
和	宫殿	,

后来，拿破仑攀上了权力的顶峰，居住在城堡和宫殿里。

[wʌz; wəz] [gest] [ænd; ənd][hoʊst][ʌv; əv] [kɪŋz] ; [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [frendz] [wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd] — [ɪn'diːd] ,

was	guest	and	host	of	kings	;	but	our	friends	were	satisfied	—	indeed	,
曾是	客人	和	主持人	的	国王	;	但	我们的	朋友们	是	使满意	—	的确	,

既是君王的客人，也是君王的东道主；但我们的朋友们都很满意——事实上，

[wɜːr; wər] [mɔːr] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] — [ðə; ði] [sel] [ʌv; əv][ðə; ði]

were	more	pleased	with	visiting	his	humble	habitations	—	the	cell	of	the
是	更多的	高兴	和	访问	他的	谦逊的	居住地	—	这	细胞	的	这

['stuːd(ə)nt] ,

student	,
学生	,

参观他简陋的住所——学生的牢房——反而更令人愉快。

[ðə; ði] ['eri] ['gærɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [æd'ventʃərəs] ['soʊldʒər] .

the	airy	garrets	of	the	adventurous	soldier	.
这	轻盈的	阁楼	的	这	冒险的	士兵	.

冒险士兵的通风阁楼。

[ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ə'weɪkən] [i'məuʃənz] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [ðæn; ðən][ɔːl]

The	struggles	of	greatness	to	the	light	awaken	emotions	more	touching	than	all
这	斗争	的	伟大	到	这	光	觉醒	情绪	更多的	接触	比	全部

[ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrd] [sək'ses] .

the	magnificence	of	assured	success	.
这	壮丽	的	保证	成功	.

通往伟大的道路上的奋斗，比一切唾手可得的成功所带来的辉煌更能唤起人们的情感。

[ðeɪ] [trendid] [baɪ][ðə; ði] [ruː] [ˌes 'tiː] . - [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['rɑːk] .

They	trended	by	the	Rue	St	.	Honoré	to	the	church	of	St	.	Roch	.
他们	热门	经过	这	后悔	英石	.	-	到	这	教会	的	英石	.	罗奇	.

他们沿着圣奥诺雷街走向圣罗克教堂。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪd] [tɜːrnd] — [ðer; ðər][ðə; ði]['hɪroʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [tʃæns] .

There	it	was	the	tide	turned	—	there	the	hero	had	his	first	chance	.
那里	它	曾是	这	潮	转向	—	那里	这	英雄	有	他的	第一的	机会	.

就在那时，局势发生了逆转——英雄迎来了他的第一个机会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [twelfθ] [ˌvɑndə'mjɛəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ˌaɪ 'viː] . , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] 22nd

It	was	the	twelfth	Vendémiaire	of	the	year	IV	.	,	that	is	to	say	,	the	22nd
它	曾是	这	第十二	葡月	的	这	年	第四	.	,	那	是	到	说	,	这	22nd

[ɑːk'toʊbər] , - .

October	,	1795	.
十月	,	-	.

那是四年的葡月十二日，也就是1795年10月22日。

['θɜ:rti] - [θri:] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][roʊz][ɪn] [ˌdɪskən'tent] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'kri:] [rɪ'zɜ:rv]
Thirty - three sections of the population rose in discontent at a decree reserving
三十 - 三 部分 的 这 人口 玫瑰 在 不满 在 一个 法令 预订
[tu:; tə][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd]
to the Convention two - thirds of the places in the Council of the Five Hundred
到 这 习俗 二 - 三分之一 的 这 地方 在 这 理事会 的 这 五 百
.
.
.

33个民众团体对一项法令表示不满，该法令规定五百人议会中三分之二的席位留给了国民公会。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [ɑ:n][ðə; ði]['twi:ləriz; ˌtwi:lə'ri:] .
They were thirty thousand strong , and marched on the Tuileries .
他们 是 三十 千 强的 , 和 行军 在 这 杜乐丽 .

他们人数达三万人，向杜伊勒里宫进军。

[ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [hæd; həd][bʌt; bət] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [men][tu:; tə] [ə'poʊz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [geɪv]
The Convention had but twelve thousand men to oppose them , and gave
这 习俗 有 但 十二 千 男人 到 反对 他们 , 和 给予
[ðə; ði] [kə'mænd] [tu:; tə] ['bærəs] ,
the command to Barras ,
这 命令 到 巴拉斯 ,

国民公会只有一万两千人与他们对抗，于是将指挥权交给了巴拉斯。

[hu:] [kɔ:ld] [ɪn]['boʊnəˌpɑ:rt] .
who called in Bonaparte .
WHO 称为 在 波拿巴 .

谁召来了波拿巴。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [əb'skjʊr] [tɪl] [ðen] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪsɪz] [æt; ət][tu:'ləun; -'luŋ] ,
The captain , obscure till then , notwithstanding his services at Toulon ,
这 队长 , 朦胧 直到 然后 , 虽然 他的 服务 在 土伦 ,

这位船长此前默默无闻，尽管他曾在土伦服役。

[pʊt] ['fɔ:rti] - [tu:] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['kænən] [raʊnd] [ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [məud] [daʊn] [ðə; ði]
put forty - two pieces of cannon round the palace , and mowed down the
放 四十 - 二 件 的 大炮 圆形的 这 宫殿 , 和 割草 向下 这
[ɪn'sɜ:dʒənts] .
insurgents .
叛乱分子 .

在宫殿周围部署了42门大炮，扫射叛乱分子。

[ðer; ðər] ['hedkwɔ:rtərz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['rɑ:k] .
Their headquarters was the church of St . Roch .
他们的 总部 曾是 这 教会 的 英石 . 罗奇 .

他们的总部设在圣罗克教堂。

['boʊnəˌpɑ:rt] , [wɪð; wɪθ] [kə'rekt] , [rɪ'mɔ:rsləs] [eɪm] ,
Bonaparte , with correct , remorseless aim ,
波拿巴 , 和 正确的 , 冷酷无情 目的 ,

波拿巴，以精准而无情的瞄准，

['pɔɪntɪd] [tu:] ['gʌnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ɑ:n][ðə; ði] [kraʊd] [kə'lektɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]
pointed two guns with his own hand on the crowd collected on the steps of the
尖 二 枪支 和 他的 自己的 手 在 这 人群 集 在 这 步骤 的 这
['edɪfɪs] [ænd; ənd]['faɪərd] .
edifice and fired .
大厦 和 被解雇 .

他用自己的手将两支枪指向聚集在建筑物台阶上的人群，然后开枪射击。

[ðə; ði] ['sekʃnz] [wɜːr; wər] [dɪ'fiːtɪd] ; [ðə; ði]['kɔːrnər] - [stoʊn] [wʌz; wəz][leɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ðæt]

The	sections	were	defeated	;	the	corner	-	stone	was	laid	of	the	reputation	that
这	部分	是	战败	;	这	角落	-	石头	曾是	铺设	的	这	名声	那

[wʌz; wəz][tuː; tə] [maʊnt] [soʊ] [haɪ] .

was	to	mount	so	high	.
曾是	到	山	所以	高的	.

这些派系被击败了；但日后声名鹊起的基石却由此奠定。

- [aɪ] [voʊt] [wiː; wi] [wɪnd] [ʌp] [baɪ] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːləm] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [vɔ̃'doʊm] ,

'	I	vote	we	wind	up	by	paying	a	visit	to	the	column	in	the	Place	Vendôme	,
-	我	投票	我们	风	向上	经过	付费	一个	访问	到	这	柱子	在	这	地方	旺多姆	,

“我提议我们最后去旺多姆广场参观一下纪念柱。”

- [sed] [ðə; ði] - , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən][əd'maɪərər][ʌv; əv] [nə'poʊliən] ,

'	said	the	O'Hoolohan	,	who	was	an	admirer	of	Napoleon	,
-	说	这	-	,	WHO	曾是	一个	仰慕者	的	拿破仑	,

“奥霍洛汉说道，他是一位拿破仑的崇拜者。”

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf]

but	who	was	getting	hungry	and	who	began	to	think	he	had	enough
但	WHO	曾是	获得	饥饿的	和	WHO	开始	到	思考	他	有	足够的

[ʌv; əv]['hɪroʊ] - ['wɜːrʃɪp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] - [deɪ] .

of	hero	-	worship	for	his	marriage	-	day	.
的	英雄	-	崇拜	为了	他的	婚姻	-	天	.

但他开始感到饥饿，并且觉得在婚礼当天受到的英雄崇拜已经够多了。

- [noʊ] , [maɪ] [sʌn] , - [sed] ['kæptɪn] [ʃoʊ'væn] ,

'	No	,	my	son	,	'	said	Captain	Chauvin	,
-	不	,	我的	儿子	,	-	说	队长	肖万	,

“不，我的孩子，”肖万上尉说。

- [aɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [ˌɪmɔː'tel] [ɑːn][ðə; ði] [reɪlz]

'	I	always	make	it	a	point	of	hanging	a	wreath	of	immortelles	on	the	rails
-	我	总是	制作	它	一个	观点	的	绞刑	一个	花圈	的	永生花	在	这	铁轨

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] [ɑːn][ðə; ði] 5th [ʌv; əv] [meɪ] ,

at	the	base	of	the	column	on	the	5th	of	May	,
在	这	根据	的	这	柱子	在	这	5th	的	可能	,

“我每年都会在5月5日这一天，在纪念柱底座的栏杆上挂上一束永生花花环。”

[ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ;

the	anniversary	of	his	death	;
这	周年纪念日	的	他的	死亡	;

他的忌日；

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [mʌnθs] .

but	I	never	like	to	go	there	but	that	one	day	of	the	twelve	months	.
但	我	绝不	喜欢	到	去	那里	但	那	一	天	的	这	十二	几个月	.

但我从来不喜欢去那里，一年十二个月里只有一天。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][fɜːrst][traɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['luːvər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [kloʊzd] — [ænd; ənd][aɪ] [lʌv]

we	shall	first	try	a	visit	to	the	Louvre	—	it	is	not	yet	closed	—	and	I	love
我们	将	第一的	尝试	一个	访问	到	这	卢浮宫	—	它	是	不是	然而	关闭	—	和	我	爱

[tuː; tə] [ʃoʊ] ,

to	show	,
到	展示	,

我们先去卢浮宫参观——它还没闭馆——我很喜欢带人参观。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən]['vælјuː]['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][mæn][aɪ]

to	those	who	can	value	relics	of	the	kind	,	the	statue	of	the	one	man	I
到	那些	WHO	能	价值	遗物	的	这	种类	,	这	雕像	的	这	一	男人	我

['revərənst] ,

reverenced	,
受人尊敬的	,

对于那些懂得珍惜这类遗物的人来说，这尊我所敬仰的男子的雕像，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] . -

when	he	was	in	the	beauty	of	his	manhood	.	'
什么时候	他	曾是	在	这	美丽	的	他的	男子气概	.	-

当他正值壮年，风华绝代之时。

[ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['stætʃuː] .

They	went	and	saw	the	statue	.
他们	去	和	锯	这	雕像	.

他们去看了那座雕像。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [nə'poʊliən] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['epək] [ʌv; əv]['loʊdaɪ] ,

It	represents	Napoleon	as	he	might	have	been	at	the	epoch	of	Lodi	,
它	代表	拿破仑	作为	他	可能	有	到过	在	这	时代	的	洛迪	,

它描绘的是拿破仑在洛迪时期可能的形象。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [treɪnd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pæsɪvnɪs] [ʌv; əv] [stoʊn] , [bɪ'fɔːr]

before	he	had	trained	his	features	to	the	impassiveness	of	stone	,	before
前	他	有	受过训练	他的	特征	到	这	冷漠	的	石头	,	前

[hiː; hi][hæd; həd] [wækst] ['dʌmpiʃ] ,

he	had	waxed	dumpish	,
他	有	打蜡	悲	,

在他面无表情如石之前，在他变得臃肿之前，

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [stɪf] [kɜːrl][ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] , [bɔːld] ['fɔːrhed] .

and	wore	a	stiff	curl	on	his	broad	,	bald	forehead	.
和	穿着	一个	僵硬的	卷曲	在	他的	广阔	,	秃	前额	.

他宽阔的秃额头上有一缕硬邦邦的卷发。

[æn; ən][aɪ'diːəlaɪzd] [nə'poʊliən] [ðɪs] , [ɪm'petʃuəs] ['enərdʒi][ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] , [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['ætɪtuːd] ;

An	idealized	Napoleon	this	,	impetuous	energy	in	his	gaze	,	expression	,	attitude	;
一个	理想化的	拿破仑	这	,	浮躁	活力	在	他的	目光	,	表达	,	态度	;

['mæstəri] [ɪn][ðə; ði]['iːg(ə)l] [aɪz] ;

mastery	in	the	eagle	eyes	;
精通	在	这	鹰	眼睛	;

这是理想化的拿破仑，眼神、表情、姿态中都充满了奔放的活力；鹰眼中闪烁着掌控一切的光芒；

['vɪgər] [ɪn][ðə; ði] [gɔːnt] [lɪmz] ; [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][bɪg] [liːn] [dʒɔːz] ;

vigour	in	the	gaunt	limbs	;	resolution	in	the	big	lean	jaws	;
活力	在	这	瘦削	四肢	;	解决	在	这	大的	倾斜	下颚	;

瘦削的四肢中透着活力；宽阔精瘦的下颚中透着坚毅；

['dɔːgɪd] ['ɑːbstɪnəsi] [ɪn][ðə; ði][kloʊz] - [ʃʌt] [lɪps][ænd; ənd][kloʊz] - [kʌt] [tʃɪn] .

dogged	obstinacy	in	the	close	-	shut	lips	and	close	-	cut	chin	.
顽强	固执	在	这	关闭	-	关闭	嘴唇	和	关闭	-	切	下巴	.

紧闭的双唇和棱角分明的下巴，透着一股顽固的固执。

[wʌt] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['fɔːrsflnəs] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːgər] [poʊz] !

What	an	irresistible	forcefulness	in	the	balance	of	the	eager	pose	!
什么	一个	无法抗拒	力量	在	这	平衡	的	这	渴望的	姿势	!

这种充满渴望的姿态中蕴含着一种令人无法抗拒的力量！

[wʌt] [ə; eɪ] ['klaʊdi] - [ænd; ənd] - ['laɪtnɪŋ] ['poʊətri][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪld] [her] ['swiːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [meɪn]

what	a	cloudy	-	and	-	lightning	poetry	in	the	long	wild	hair	sweeping	like	a	mane
什么	一个	多云	-	和	-	闪电	诗	在	这	长的	荒野	头发	扫荡	喜欢	一个	鬃毛

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] !

over	his	shoulders	!
超过	他的	肩膀	!

那头长长的、狂野的头发像鬃毛一样披散在肩上，宛如一首阴云密布、闪电交织的诗篇！

[ðʌs] [ʃʊd; ʃəd] ['hɪroʊz] [biː; bi] ['iːtərˌnaɪzd] [ɪn] [bræs] , [ɔːr] ['grænɪt] , [ɔːr]['mɑːrb(ə)l] ,

Thus	should	heroes	be	eternized	in	brass	,	or	granite	,	or	marble	,
因此	应该	英雄	是	永恒化	在	黄铜	,	或者	花岗岩	,	或者	大理石	,

因此，英雄是否应该被铭刻在黄铜、花岗岩或大理石上，永垂不朽？

[waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

while	they	are	instinct	with	the	glory	of	action	,
尽管	他们	是	本能	和	这	荣耀	的	行动	,

虽然他们天生就渴望行动带来的荣耀，

[nɑːt] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][eɪdʒd][ænd; ənd]['fæt(ə)n][ænd; ənd] [groʊ] ['bɪliəs] [ænd; ənd][juːz] [ɪr] - ['trʌmpits] .

not	when	they	are	aged	and	fatten	and	grow	bilious	and	use	ear	-	trumpets	.
不是	什么时候	他们	是	老年人	和	催肥	和	生长	胆汁	和	使用	耳朵	-	小号	.

等他们年老体胖、胆汁过多、需要使用助听器的时候，情况就不同了。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [pɑː'sterəti] [ɪn][ðer; ðər] [praɪm] ,

They	should	be	given	to	posterity	in	their	prime	,
他们	应该	是	给定	到	后人	在	他们的	主要的	,

应该让他们在最年轻的时候被传承给后世。

[wen] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [pɑː'sterəti] [wɪl] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] .

when	they	did	the	great	things	for	which	posterity	will	remember	them	.
什么时候	他们	做过	这	伟大的	事物	为了	哪个	后人	将要	记住	他们	.

当他们做出那些足以让后人铭记的伟大事迹时。

[greɪt] [ɪz][ðə; ði] [ə'nɔɪntɪd] [ʌv; əv]['noʊtrə, 'noʊtɝ] [deɪm] ; [bʌt; bət] ['greɪtər] [ɪz][ðə; ði] ['vɪktər] [ʌv; əv]['loʊdaɪ] !

Great	is	the	anointed	of	Notre	Dame	;	but	greater	is	the	victor	of	Lodi	!
伟大的	是	这	受膏者	的	圣母	贵妇人	;	但	更大的	是	这	胜利者	的	洛迪	!

巴黎圣母院的受膏者伟大，但洛迪的胜利者更伟大！

[ðɪs] [oʊ'hɛrə] [sed] , [fɜːrst] ['wɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'poʊliən] [ruːm] [ʌv; əv]

This	O'Hara	said	,	first	warming	with	the	associations	of	the	Napoleon	room	of
这	奥哈拉	说	,	第一的	变暖	和	这	协会	的	这	拿破仑	房间	的

[ðə; ði] ['luːvər] ,

the	Louvre	,
这	卢浮宫	,

奥哈拉说道，首先是联想到卢浮宫的拿破仑展厅，语气略显激动。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɪndld] ['ɪntuː][ɪn'θuːziæzəm][baɪ][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [ʃoʊ'væn] ,

and	then	kindled	into	enthusiasm	by	the	applause	of	Captain	Chauvin	,
和	然后	点燃	进入	热情	经过	这	掌声	的	队长	肖万	,

随后，肖万上尉的掌声点燃了他们的热情。

[huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [waɪt] [bɪrd] [ænd; ənd] [diːp] ['rɪŋklz] ;

whose	heart	was	so	young	for	all	his	white	beard	and	deep	wrinkles	;
谁	心	曾是	所以	年轻的	为了	全部	他的	白色的	胡须	和	深的	皱纹	;

尽管他满脸白胡子，皱纹深深，但他的心却依然年轻。

[ænd; ənd] ['kærəlɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] [ə'pruːvɪŋli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ,

and	Caroline	looked	at	the	speaker	approvingly	,	and	he	looked	back	,
和	卡罗琳	看起来	在	这	扬声器	赞许地	,	和	他	看起来	后退	,

卡罗琳赞许地看了演讲者一眼，演讲者也回望了她。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋli] ['hænsəm] .

and	suddenly	it	was	revealed	to	him	that	she	was	strikingly	handsome	.
和	突然	它	曾是	揭晓	到	他	那	她	曾是	引人注目	英俊的	.

他突然发现，她长得非常漂亮。

[ðæt] [naɪt] [wen] [hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][rest][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði]['lætn] ['kwɔːrtər] ,

That	night	when	he	retired	to	rest	in	his	hotel	in	the	Latin	Quarter	,
那	夜晚	什么时候	他	退休	到	休息	在	他的	酒店	在	这	拉丁	四分之一	,

当晚，当他回到位于拉丁区的酒店休息时，

[ðə; ði] [tres] [ʌv; əv] [her] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [kept] [wɔːrm][æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

the	tress	of	hair	he	had	long	kept	warm	at	his	breast	was	missing	.
这	树	的	头发	他	有	长的	保留	温暖的	在	他的	胸部	曾是	丢失的	.

他一直抱在胸前取暖的那缕头发不见了。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [æn; ən]['oʊmən] ?

Was	this	an	omen	?
曾是	这	一个	预兆	?

这是不祥之兆吗?

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['vænɪˌtæs] [vænəteɪtəm] .

VANITAS	VANITATUM	.
虚空	虚无	.

虚空虚空。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['poʊət] [huːz] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] [fə'lɑːsəfi] [ɪk'sprest] [ɪn] [vɜːrs] ,

THERE	is	a	certain	poet	whose	free	-	and	-	easy	philosophy	expressed	in	verse	,
那里	是	一个	肯定	诗人	谁	自由的	-	和	-	简单的	哲学	表达	在	诗	,

['rɪplɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] ,

rippling	and	silvery	,
涟漪	和	银色	,

有一位诗人，他用诗歌表达了自由自在的哲学思想，诗句如涟漪般荡漾，如银铃般闪亮。

[bʌt; bət] ['slaɪtli] [tuː] ['lʌʃəs] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] ['riːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [kən'dʌktɪd] [ɑːn]

but	slightly	too	luscious	for	Sunday	reading	in	a	boarding	-	school	conducted	on
但	轻微地	也	甜美	为了	星期日	阅读	在	一个	登机	-	学校	实施	在

[kə'rekt] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

correct	principles	,
正确的	原则	,

但对于一所秉持正确原则的寄宿学校来说，这本小说作为周日读物未免过于露骨。

[hoʊldz] [ðæt] [wen] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][wiː; wi] [lʌv] ,

holds	that	when	far	from	the	lips	we	love	,
持有	那	什么时候	远的	从	这	嘴唇	我们	爱	,

认为当我们远离我们所爱的嘴唇时，

[wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps][wiː; wi][ɑːr; ər] [nɪr] .

we	have	but	to	make	love	to	the	lips	we	are	near	.
我们	有	但	到	制作	爱	到	这	嘴唇	我们	是	靠近	.

我们只需亲吻我们身边的嘴唇。

['aʊər; ɑːr] [frend] [oʊ'hɛrə] , [wiː; wi] [fɪr] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ðæt] [ɪ'rɑːtɪk][bɑːrd] ,

Our	friend	O'Hara	,	we	fear	,	was	much	addicted	to	reading	that	erotic	bard	,
我们的	朋友	奥哈拉	,	我们	害怕	,	曾是	很多	上瘾	到	阅读	那	色情	诗人	,

我们担心，我们的朋友奥哈拉非常沉迷于阅读那位情色诗人的作品。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [rɪ'muːvd] [baɪ] [taɪm] [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][baɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	had	been	so	long	removed	by	time	and	so	far	by	distance	from	his
和	有	到过	所以	长的	已移除	经过	时间	和	所以	远的	经过	距离	从	他的

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

他与情妇之间已经隔了太久，无论时间还是距离都十分遥远。

[tuː; tə] [huːm] [bɪ'lɔːŋd] [ðə; ði] [tres] [ʌv; əv] [her] [hiː; hi] [wɔːr] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

to	whom	belonged	the	tress	of	hair	he	wore	over	his	heart	and	under	his
到	谁	属于	这	树	的	头发	他	穿着	超过	他的	心	和	在下面	他的

[wɑːtʃ] - [fɑːb] — [fɑːb] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['meni] ['ɑːbstək(ə)lz][tuː; tə]

watch	-	fob	—	fob	without	a	watch	—	that	he	had	not	many	obstacles	to
手表	-	钥匙扣	—	钥匙扣	没有	一个	手表	—	那	他	有	不是	许多	障碍	到

['kɑːŋkər] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] ['kæptɪn] - [ˌʌn'mærid] ['pɹoʊtəʒeɪ] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋli]

conquer	in	persuading	himself	that	Captain	Chauvin's	unmarried	protégée	was	strikingly
征服	在	说服	他自己	那	队长	-	未婚	受庇护者	曾是	引人注目

['hænsəm] .

handsome	.
英俊的	.

他把一缕头发戴在胸前，藏在表链（没有手表的表链）下面，这缕头发属于谁呢？因此，他很容易就说服自己，肖万上尉未婚的女门徒长得非常漂亮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [haɪ] - [bred] [er] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [tuː] ,

There	was	that	high	-	bred	air	about	her	,	too	,
那里	曾是	那	高的	-	繁殖	空气	关于	她	,	也	,

她身上也有一种高贵的气质。

[wɪtʃ] [pleɪz] [sʌtʃ] ['hævək][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][set] [mɔːr] [stɔːr]

which	plays	such	havoc	with	the	feelings	of	a	race	accustomed	to	set	more	store
哪个	演出	这样的	混乱	和	这	情怀	的	一个	种族	习惯	到	放	更多的	店铺

[baɪ] [blʌd] [ðæn; ðən] [pelf] .

by	blood	than	pelf	.
经过	血	比	不义之财	.

这给一个习惯于更看重血统而非财富的种族的情感带来了极大的冲击。

[hɜːr; hər] ['mænərz] [wɜːr; wər] [stæmpt] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [self] - [rɪ'spektɪŋ] [rɪ'zɜːrv] [nɑːt] [tʃɪld] [tuː; tə]

Her	manners	were	stamped	by	a	refined	self	-	respecting	reserve	not	chilled	to
她	礼仪	是	盖章	经过	一个	精制	自己	-	尊重	预订	不是	冷藏	到

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɔː'tɜːr] .

the	point	of	hauteur	.
这	观点	的	高	.

她的举止优雅而自尊，又不至于傲慢自大。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] [aɪz] ,

She	had	a	commanding	figure	,	with	brilliant	eyes	,
她	有	一个	指挥	数字	,	和	杰出的	眼睛	,

她身材高挑，双目炯炯有神。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fiːtʃər] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [tʃɑːrm] [ɪn] ['wʊmən] — [æn; ən]['iːv(ə)n][ænd; ənd]

and	that	feature	which	is	the	greatest	charm	in	woman	—	an	even	and
和	那	特征	哪个	是	这	最	魅力	在	女士	—	一个	甚至	和

[ʌn'dæmɪdʒd] [set] [ʌv; əv] ['ɑːmənd] - [waɪt] [tiːθ] ,

undamaged	set	of	almond	-	white	teeth	,
未受损	放	的	杏仁	-	白色的	牙齿	,

而女性最迷人的特征就是一口整齐洁白、没有损伤的杏仁牙。

[wen] [hɜːr; hər] [lɪps] ['pɑːrtɪd] .

when	her	lips	parted	.
什么时候	她	嘴唇	分手了	.

当她的嘴唇微微张开时。

[hɜːr; hər] [her] , [bɪ'saɪdz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tres] — [æz; əz]['ebən][ænd; ənd] [fʊl] ,

Her	hair	,	besides	,	was	the	colour	of	his	tress	—	as	ebon	and	full	,
她	头发	,	除了	,	曾是	这	颜色	的	他的	树	—	作为	乌木	和	满的	,

[æz; əz] [θɪk] [ænd; ənd] ['glɑːsi] .

as	thick	and	glossy	.
作为	厚的	和	光滑	.

此外，她的头发颜色也和他的头发一样——乌黑浓密，又厚又亮。

- ['frentʃwʊmən] [meɪk] [gʊd] ['hauswaivz] , - [rɪ'flektɪd] ['meɪnəs][tuː; tə] [hɪm'self] ,

'	Frenchwomen	make	good	housewives	,	'	reflected	Manus	to	himself	,
-	法国女人	制作	好的	家庭主妇	,	-	反映	马努斯	到	他自己	,

“法国女人是很好的家庭主妇，”马努斯心想。

[æz; əz][hiː; hi] [smoʊkt] [ðə; ði][paɪp][ʌv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

as	he	smoked	the	pipe	of	meditation	the	morning	after	the	marriage	.
作为	他	熏制	这	管道	的	冥想	这	早晨	后	这	婚姻	.

婚礼后的第二天早晨，他一边抽着冥想的烟斗一边聊天。

- [ðeə(r)] [nɑːt] ['veri] [ɪk'spænsɪv] [æt; ət] [hoʊm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [ə'dɔːr] [ðer; ðər]

'	They're	not	very	expansive	at	home	,	it	is	true	,	but	they	do	adore	their
-	它们是	不是	非常	广阔的	在	家	,	它	是	真的	,	但	他们	做	崇拜	他们的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

“他们在家里的确不太铺张浪费，但他们非常爱他们的孩子。”

['kærəlɪn] [ɪz][nɑːt][ɪn'sɪpɪd] , ['enihaʊ] .

Caroline	is	not	insipid	,	anyhow	.
卡罗琳	是	不是	平淡	,	无论如何	.

卡罗琳一点也不乏味。

[ɪn] [keɪs] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] - , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə][fɔːl] [bæk]

In	case	anything	happened	to	Bidelia	,	she	would	be	just	the	woman	to	fall	back
在	案件	任何事物	发生	到	-	,	她	会	是	只是	这	女士	到	落下	后退

[ə'pɑːn] .

upon	.
之上	.

如果比德莉娅出了什么事，她就是最合适的依靠。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv] ['niːðər] ['liːʒər] [nɔːr] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kuːɪŋ] .

Besides	,	I	have	neither	leisure	nor	liking	for	billing	and	cooing	.
除了	,	我	有	两者都不	闲暇	也不	喜欢	为了	计费	和	咕咕	.

此外，我既没有空闲时间也不喜欢做账单和谆谆教诲。

[haʊ] [ɪz] - , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ?

How	is	Bidelia	,	by	the	way	?
如何	是	-	,	经过	这	方式	?

对了，比德莉娅最近怎么样?

[wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] ?

What	is	she	doing	?
什么	是	她	正在做	?

她在做什么?

[ɪ'gæd] !

Egad	!
哎呀	!

哎呀!

[aɪl] [raɪt] [tuː; tə] ['lʌndən] , [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] ['haɪəsɪnθ] , [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] . -

I'll	write	to	London	,	to	my	cousin	Hyacinth	,	to	ask	him	.	'
患病的	写	到	伦敦	,	到	我的	表哥	风信子	,	到	问	他	.	-

我会写信给伦敦，给我的表妹海辛斯，问问他。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [raɪt] .

And	he	did	write	.
和	他	做过	写	.

他确实写过东西。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [hiː; hi][gɑːt] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] ['aʊərz] ['æftərwərdz] :

And	this	was	the	answer	he	got	eight	-	and	-	forty	hours	afterwards	:
和	这	曾是	这	回答	他	得到	八	-	和	-	四十	小时	然后	:

八小时四十小时后，他得到了这样的答复：

- ['daʊti] [striːt] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] .

'	Doughty	Street	,	London	,	W	.	C	.
-	强悍	街道	,	伦敦	,	W	.	C	.

伦敦多蒂街，WC

- ['eɪprəl] 27th , - .

'	April	27th	,	1866	.
-	四月	27th	,	-	.

1866年4月27日。

- [dɪr] ['meɪnəs] ,

'	DEAR	MANUS	,
-	亲爱的	手	,

亲爱的马努斯，

- [kən'faʊnd] [juː; jʊ] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [raɪt] ['ɒf(tə)n] ?

'	Confound	you	,	why	don't	you	write	oftener	?
-	混杂	你	,	为什么	不	你	写	更频繁	?

“真让人费解，你为什么不经常写点东西呢？”

[æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][sɑːd] ([baɪ] - [ðə; ði] - [wei] ,

As	we	used	to	say	on	the	old	sod	(	by	-	the	-	way	,
作为	我们	用过的	到	说	在	这	老的	草皮	(	经过	-	这	-	方式	,

正如我们过去常说的那样（顺便说一句，

[ɪz]['aɪərlənd] ['riːəli] ['oʊldər][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [pleɪs] ?) — [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [rɪ'piːt] ,

is	Ireland	really	older	than	any	other	place	?	)	—	as	we	used	to	say	,	I	repeat	,
是	爱尔兰	真的	老	比	任何	其他	地方	?	)	—	作为	我们	用过的	到	说	,	我	重复	,

爱尔兰真的比其他任何地方都古老吗？——正如我们过去常说的，我再说一遍，

['oʊnli] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [freɪz] — [its] [gʊd] [fɔːr; fər] [sɔːr] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['kræbɪd] [fɪst] .

only	twisting	the	phrase	—	it's	good	for	sore	eyes	to	see	your	crabbed	fist	.
仅有的	扭曲	这	短语	—	它是	好的	为了	疮	眼睛	到	看	你的	螃蟹	拳头	.

只是换个说法——看看你那弯曲的拳头，眼睛也舒服些。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['getɪŋ] [ɑːn] ?

How	am	I	getting	on	?
如何	是	我	获得	在	?

我进展如何?

[mɔːr] - , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] , [jʊr; jər] ['kwestʃən] [baɪ] ['æskɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

More	Hibernico	,	I	shall	answer	,	your	question	by	asking	one	of	my	own	.
更多的	-	,	我	将	回答	,	你的	问题	经过	问	一	的	我的	自己的	.

希伯尼科，我会用我自己的问题来回答你的问题。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] ?

How	are	you	getting	on	?
如何	是	你	获得	在	?

你最近怎么样?

[juː; jʊ] ['hævnt] ['teɪkən][jʊr; jər] [dɪ'griː] [jet] , [wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnərz] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['pleɪnli]

You	haven't	taken	your	degree	yet	,	with	or	without	honours	,	that	I	can	plainly
你	还没有	已采取	你的	程度	然而	,	和	或者	没有	荣誉	,	那	我	能	显然

[dɪ'sɜːrn] , [mɑː] [buː'ʃɑːl] .

discern	,	ma	bouchal	.
辨别	,	玛	布沙尔	.

在我看来，你还没有拿到学位，不管是荣誉学位还是普通学位，我的宝贝。

['teɪkɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] [ə'nætəmi] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] ['sʌbdʒekt][æt; ət] ['bʊlɪr] , [aɪm][ə'freɪd] , [eɪ] ?

Taking	lessons	in	anatomy	from	the	living	subject	at	Bullier	,	I'm	afraid	,	eh	?
采取	课程	在	解剖学	从	这	活的	主题	在	欺凌者	,	我是	害怕的	,	嗯	?

恐怕要在布利尔大学向活体解剖对象学习解剖学了，是吧?

[juː; jʊ][bɔːrn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [oʊ'hɛrə] [briːd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pedɪgriː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['blemɪʃ] .

you	born	divil	of	the	O'Hara	breed	and	the	pedigree	without	a	blemish	.
你	出生	魔鬼	的	这	奥哈拉	品种	和	这	谱系	没有	一个	缺陷	.

你天生就是奥哈拉家族的恶魔，血统纯正，毫无瑕疵。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sʌklɪŋ] ['bærɪstər] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [æt; ət]

if	you	were	a	suckling	barrister	you	might	have	a	chance	of	getting	at
如果	你	是	一个	乳	律师	你	可能	有	一个	机会	的	获得	在

[ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] [baɪ] [frenə´lɒdʒikəli] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['dʒʌstɪsɪz] ['nɑːdl]

the	head	of	your	profession	by	phrenologically	investigating	the	Chief	Justice's	noddle
这	头	的	你的	职业	经过	颅相学	调查	这	首席	正义的	面条

;

;
;

如果你是一名初出茅庐的律师，你或许有机会通过颅相学研究首席大法官的点头来登上你所在行业的顶峰；

[bʌt; bət] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɪmətri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hjuːmən][fɔːrm] [dɪ'vaɪn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kən'tɔːrʃəns]

but	studying	the	symmetry	of	the	human	form	divine	from	the	contortions
但	学习	这	对称	的	这	人类	形式	神圣的	从	这	扭曲

[ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [ɪz] ['hɑːrdli] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə]['raɪv(ə)l] ['bʊtʃər] [ɔːr] ['brʌntən] .

of	Rigolboche	and	her	friends	is	hardly	the	way	to	rival	Butcher	or	Brunton	.
的	-	和	她	朋友们	是	几乎	这	方式	到	竞争对手	屠夫	或者	布伦顿	.

但是，通过研究里戈尔博什和她的朋友们的扭曲动作来研究神圣的人体对称性，这很难与布彻或布伦顿相媲美。

- ['tʃæfɪŋ] [ə'pɑːrt] , [oʊld][mæn] , [aɪ][duː] [hoʊp] [juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] ,

'	Chaffing	apart	,	old	man	,	I	do	hope	you	stick	to	your	profession	,
-	摩擦	除	,	老的	男人	,	我	做	希望	你	戳	到	你的	职业	,

“老兄，别再抱怨了，我真心希望你能继续从事你的职业。”

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] ['kærɪd] [ə'weɪ] [baɪ][jʊr; jər] [ɪl] - [stɑːrd] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

and	are	not	carried	away	by	your	ill	-	starred	passion	for	Literature
和	是	不是	携带	离开	经过	你的	患病的	-	星形	热情	为了	文学

.

:
.

不要被你那不吉利的文学热情冲昏头脑。

[laɪk] [ɑːrt] , [ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑːri] , ['wɑːntən][dʒeɪd][tuː; tə] [peɪ] [kɔːrt] [tuː; tə] ,

Like	Art	,	she	is	but	a	sorry	,	wanton	jade	to	pay	court	to	,
喜欢	艺术	,	她	是	但	一个	对不起	,	放肆	玉	到	支付	法庭	到	,

就像阿特一样，她不过是一块可悲的、放荡的玉石，值得人们去讨好。

[ænd; ənd] [liːvz] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] [wen] [moʊst][juː; jʊ][stænd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] .

and	leaves	you	in	the	lurch	when	most	you	stand	in	need	of	a	helping	hand	.
和	树叶	你	在	这	困境	什么时候	最多	你	站立	在	需要	的	一个	帮助	手	.

当你最需要帮助的时候，他却抛弃了你。

['betər] [biː; bi][ə; eɪ][ˌmiːdi'oʊkər] ['sɔːboʊnz] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌmiːdi'oʊkər]['peɪpər] - [steɪnər] .

Better	be	a	mediocre	sawbones	than	a	mediocre	paper	-	stainer	.
更好的	是	一个	平庸	骨科医生	比	一个	平庸	纸	-	染色器	.

宁愿做一个平庸的外科医生，也不愿做一个平庸的纸张染色工。

[ðə; ði][ˌmiːdi'oʊkər] ['sɔːboʊnz] [kæn; kən]['ɔːlweɪz] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːp] , [goʊ][tuː; tə]['ɪndiə] , ['mæri] [ə; eɪ] ['sɪkli]

The	mediocre	sawbones	can	always	take	a	shop	,	go	to	India	,	marry	a	sickly
这	平庸	骨科医生	能	总是	拿	一个	店铺	,	去	到	印度	,	结婚	一个	病弱的

['wɪdoʊ] ,

widow	,
寡妇	,

那些平庸的外科医生总可以开一家诊所，去印度，娶个体弱多病的寡妇。

[ɔːr] [ɪn'vent] [ə; eɪ]['pæt(ə)nt]['medɪs(ə)n] .

or	invent	a	patent	medicine	.
或者	发明	一个	专利	药品	.

或者发明一种专利药。

[æz; əz][fɔːr; fər] [pʊr] ['peɪpər] - [steɪnər] , ['evri] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][hiː; hi][ɪz] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ]

As	for	poor	paper	-	stainer	,	every	day	that	he	lives	he	is	eating	his	way
作为	为了	贫穷的	纸	-	染色器	,	每一个	天	那	他	生活	他	是	吃	他的	方式

['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] .

into	his	capital	.
进入	他的	首都	.

至于可怜的纸张污渍者，他活着的每一天都在蚕食他的资本。

[maɪ] [bɔɪ] , [ðeɪ] [wəʊnt] [lend] ['mʌni] [tuː; tə][ə; eɪ] ['presmæn] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] , ['iːv(ə)n][ɑːn]['sɑːlvənt]

My	boy	,	they	won't	lend	money	to	a	pressman	in	this	town	,	even	on	solvent
我的	男生	,	他们	惯于	借	钱	到	一个	新闻记者	在	这	镇	,	甚至	在	溶剂

[sɪ'kjʊrəti] .

security	.
安全	.

我的孩子，在这个镇上，就算有偿付能力担保，他们也不会借钱给印刷工人。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [went] [maɪ'self][ɪn]['prəʊpriːə] - [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [æd'væns]

The	other	day	I	went	myself	in	propria	personâ	to	ask	for	a	small	advance
这	其他	天	我	去	我	在	固有	-	到	问	为了	一个	小的	进步

[frʌm; frəm][æn; ən] ['ædvərtaɪzɪŋ] [fɜːrm][ʌv; əv] ['juːʒərər] [kloʊz] [tuː; tə] ['lʌndən] [brɪdʒ] ,

from	an	advertising	firm	of	usurers	close	to	London	Bridge	,
从	一个	广告	公司	的	高利贷者	关闭	到	伦敦	桥	,

前几天我亲自去伦敦桥附近一家放高利贷的广告公司预支了一小笔钱。

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæd; həd] [fɪld] [ænd; ənd] [saɪnd] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [skɔːrd] [fuːlz] - [kæp] , [wʌt] [dɪd]

and	after	I	had	filled	and	signed	a	pile	of	scored	fools	-	cap	,	what	did
和	后	我	有	已填	和	签名	一个	桩	的	得分	傻瓜	-	帽	,	什么	做过

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] ?

they	tell	me	?
他们	告诉	我	?

当我填满并签完一堆记分的傻瓜帽后，他们告诉我什么?

— " [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [jʊr; jər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst][æt; ət][fɜːrst][juː; jʊ] [maɪt]

—	"	If	you	had	informed	us	that	your	were	a	journalist	at	first	you	might
—	"	如果	你	有	知情的	我们	那	你的	是	一个	记者	在	第一的	你	可能

[hæv; həv] [seɪvd] [jɔːr'self] [ɔːl] [ðæt] ['trʌb(ə)l] .

have	saved	yourself	all	that	trouble	.
有	已保存	你自己	全部	那	麻烦	.

“如果你一开始就告诉我们你是记者，你就可以省去所有这些麻烦了。”

[wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [træn'zækʃənz] [wɪð; wɪθ]['dʒəːnəlists] !

We	make	it	a	rule	to	have	no	business	transactions	with	journalists	!
我们	制作	它	一个	规则	到	有	不	商业	交易	和	记者	!

我们明文规定不与记者进行任何商业交易!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pjuːtər] ['ɪŋkˌstænd][æt; ət][maɪ] ['elboʊ] ,

"	There	was	a	pewter	inkstand	at	my	elbow	,
"	那里	曾是	一个	锡	墨水台	在	我的	弯头	,

“我手边放着一个锡制墨水瓶，

[ænd; ənd][aɪ][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪznəs] [træn'zækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːsi]

and	I	imagine	it	would	have	had	a	business	transaction	with	a	greasy
和	我	想象	它	会	有	有	一个	商业	交易	和	一个	腻

['lɪt(ə)l] [-] ['kaʊntənəns] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] ['hæpən] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

little	Hebrew's	countenance	if	I	didn't	happen	to	catch	a	glimpse	of	a	couple
小的	希伯来语的	面容	如果	我	没有	发生	到	抓住	一个	一瞥	的	一个	夫妻

[ʌv; əv] ['ʌðər] ,

of	others	,
的	其他的	,

如果不是我碰巧瞥见了其他几个人，我想它大概会和一个油腻腻的小希伯来人做成一笔生意吧。

[huː] [wɜːr; wər]['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][ðə; ði][tɔːl] [desks] , [kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪ] ['witnisiz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent]

who	were	hiding	behind	the	tall	desks	,	cut	-	and	-	dry	witnesses	in	the	event
WHO	是	隐藏	在后面	这	高的	桌子	,	切	-	和	-	干燥	证人	在	这	事件

[ʌv; əv] [ə'sɔːlt] [ænd; ənd] ['bætəri] ,

of	assault	and	battery	,
的	突击	和	电池	,

他们躲在高高的桌子后面，一旦发生殴打事件，他们就是铁证如山的证人。

[aɪ] [prɪ'zuːm] .

I	presume	.
我	怙	.

我猜是这样。

[hɪr] [aɪ][mʌst; məst][stɑːp][tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['taitəs] .

Here	I	must	stop	to	drink	a	glass	to	the	memory	of	Titus	.
这里	我	必须	停止	到	喝	一个	玻璃	到	这	记忆	的	提图斯	.

在此，我必须停下来，喝一杯酒，以纪念提图斯。

['wɔznt] [hiː; hi][ðə; ði] ['feloʊ] [ðæt] [brɔːt] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] ?

Wasn't	he	the	fellow	that	brought	about	the	destruction	of	Jerusalem	?
不是	他	这	同伴	那	带来	关于	这	破坏	的	耶路撒冷	?

他不就是那个导致耶路撒冷毁灭的人吗?

['glɔːri] [biː; bi][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] ['bɜːrθraɪt] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [deɪ] !

Glory	be	his	bed	and	birthright	this	blessed	day	!
荣耀	是	他的	床	和	与生俱来的权利	这	蒙福	天	!

愿他今日的安息和继承权都得到荣耀!

- [wel] , - [tɪz] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ɑːn] .

'	Well	,	'	tis	time	to	tell	you	how	I	am	getting	on	.
-	出色地	,	-	的	时间	到	告诉	你	如何	我	是	获得	在	.

“好了，是时候告诉你们我的近况了。”

[ɪm'praɪmɪs] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][set][ðə; ði] [temz] [ə'bleɪz] , [ænd; ənd] , ['ɑːnɪstli] ,

Imprimis	,	I	have	not	set	the	Thames	ablaze	,	and	,	honestly	,
首先	,	我	有	不是	放	这	泰晤士河	燃烧	,	和	,	诚实地	,

首先，我并没有放火烧泰晤士河，而且，老实说，

[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ɪn'flæməb(ə)l] ['prɑːpərtiz] [ɪn]

I	must	admit	that	it	was	not	for	the	lack	of	inflammable	properties	in
我	必须	承认	那	它	曾是	不是	为了	这	缺少	的	易燃	特性	在

[ðə; ði]['lɪkwɪd] .

the	liquid	.
这	液体	.

我必须承认，这并不是因为液体缺乏易燃性。

[wʌn] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['traɪtn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pærɪʃ] [pɑːnd] ,

One	may	be	a	Triton	in	his	own	parish	pond	,
一	可能	是	一个	海神特里同	在	他的	自己的	教区	池塘	,

一个人或许会成为自己教区池塘里的海神特里同。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['mɪnɪt] ['mɪnoʊ] [ɪn] [ðɪs] [hjuːdʒ]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌndən] .

and	a	very	minute	minnow	in	this	huge	ocean	of	London	.
和	一个	非常	分钟	桃花鱼	在	这	巨大的	海洋	的	伦敦	.

在伦敦这片浩瀚的海洋中，我只是一条微不足道的小鱼。

[ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər][nɑːt] [peɪvd] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [nɔːr][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ruːft] [wɪð; wɪθ] ['ruːbiz] .

The	streets	are	not	paved	with	gold	,	nor	the	houses	roofed	with	rubies	.
这	街道	是	不是	铺砌路面	和	金子	,	也不	这	房屋	有顶棚	和	红宝石	.

街道并非用黄金铺成，房屋的屋顶也不是用红宝石砌成的。

[ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪvd] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [spɑːt] ,

The	streets	are	more	usually	paved	like	those	of	another	spot	,
这	街道	是	更多的	通常	铺砌路面	喜欢	那些	的	其他	点	,

这里的街道大多像其他地方一样铺设了路面。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][bɪg] [æm'bɪʃənz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪn'tenʃən] , [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz]

but	with	big	ambitions	instead	of	good	intentions	,	and	as	to	the	houses
但	和	大的	抱负	反而	的	好的	意图	,	和	作为	到	这	房屋

,

,

,

但他们怀揣的是远大的野心而非良好的初衷，至于那些房子，

['hiːz] [ə; eɪ] ['lʌki] [dɔːg] [huː] [hæz; həz][wʌn][hiː; hi][kæn; kən][kɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] .

he's	a	lucky	dog	who	has	one	he	can	call	his	own	.
他是	一个	幸运的	狗	WHO	有	一	他	能	称呼	他的	自己的	.

它真是一只幸运的狗狗，拥有了属于自己的家。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [maɪ][hænd][æt; ət] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [nɑːt] [ri'kwaiərɪŋ] [ə; eɪ] [strɪkt]

I	have	tried	my	hand	at	anything	and	everything	not	requiring	a	strict
我	有	尝试	我的	手	在	任何事物	和	一切	不是	需要	一个	严格的

[prɪ'lɪmɪneri] ['treɪnɪŋ] — [bɑːr] [stoʊn] - ['breɪkɪŋ] .

preliminary	training	—	bar	stone	-	breaking	.
初步的	训练	—	酒吧	石头	-	打破	.

除了打碎石头之外，任何不需要严格预备训练的事情我都尝试过了。

[aɪ][hæd; həd] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [tɔːrdz] [ðə; ði][steɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər][gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] —

I	had	aspirations	towards	the	stage	,	but	I	never	got	beyond	the	front	door	—
我	有	抱负	向	这	阶段	,	但	我	绝不	得到	超过	这	正面	门	—

[ðæt] [ɪz][tuː; tə][seɪ] ,

that	is	to	say	,
那	是	到	说	,

我曾梦想登上舞台，但我从未踏出过那扇门——也就是说，我从未真正踏入过舞台。

[aɪ][wʌz; wəz] [haɪrd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃek] - ['teɪkər][æt; ət][ðə; ði] ['vɔːdəvɪl] [wʌns] .

I	was	hired	as	a	check	-	taker	at	the	Vaudeville	once	.
我	曾是	雇用	作为	一个	查看	-	接受者	在	这	杂耍剧	一次	.

我曾经在杂耍剧院做过检票员。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [raɪt] [ə; eɪ] ['meləˌdrɑːmə] — [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [wʌn] ,

I	thought	I	would	write	a	melodrama	—	an	Irish	one	,
我	想法	我	会	写	一个	情节剧	—	一个	爱尔兰	一	,

我原本想写一部情节剧——一部爱尔兰式的情节剧。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn]['mɪsɪz] . ['sɛlbi] , [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld]['leɪdi] ,

of	course	—	and	I	took	it	to	one	Mrs	.	Selby	,	a	dear	old	lady	,
的	课程	—	和	我	采取	它	到	一	太太	.	塞尔比	,	一个	亲爱的	老的	女士	,

当然——我把它拿给塞尔比太太看，她是一位和蔼可亲的老太太。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [kə,medi'etə] [ænd; ənd][ɪkˌstrævə'gænzə] ,

who	had	a	house	devoted	to	comedietta	and	extravaganza	,
WHO	有	一个	房子	奉献	到	喜剧	和	盛大庆典	,

他拥有一座专门用于喜剧和大型歌舞表演的房子，

[legz][ænd; ənd] [ʌp'hoʊlstəri] — [haʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ][wʌz; wəz] ,

legs	and	upholstery	—	how	innocent	of	all	these	things	I	was	,
腿	和	室内装潢	—	如何	清白的	的	全部	这些	事物	我	曾是	,

腿和软垫——我对这些东西真是一无所知啊！

[juː; jʊ] [meɪ] [ges] [frʌm; frəm] [ðɪs] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['kaɪndli] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɑːrt][ˌaɪ 'tiː]

you	may	guess	from	this	—	and	she	kindly	recommended	me	to	cart	it
你	可能	猜测	从	这	—	和	她	亲切地	受到推崇的	我	到	大车	它

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːri] .

to	the	Surrey	.
到	这	萨里	.

你可能从中猜到了——她好心地建议我把它运到萨里郡去。

[aɪ][dɪd] .

I	did	.
我	做过	.

我做了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] [ɑːn] [kənˈdɪʃ(ə)nz] , ['æftər] ['sʌndri] [hʌmz] [ænd; ənd] [hɔːz] .

It	was	accepted	on	conditions	,	after	sundry	hums	and	haws	.
它	曾是	公认	在	状况	,	后	杂项	嗡嗡声	和	山楂	.

经过一番犹豫不决，最终有条件地接受了这项提议。

[ðə; ði] ['θiːətər] [wʌz; wəz][bɜːrnt] [daʊn] [tuː] [naɪts] ['æftərwərdz] .

The	theatre	was	burnt	down	two	nights	afterwards	.
这	剧院	曾是	烧焦的	向下	二	夜晚	然后	.

两天后，剧院被烧毁了。

[ðə; ði] ['θiːətər] [wʌz; wəz] [ɪn'ʃʊrd] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !

The	theatre	was	insured	,	but	,	alas	!
这	剧院	曾是	投保人	,	但	,	唉	!

剧院投保了，但是，唉！

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv] " [ðə; ði] - " [wʌz; wəz][nɑːt] , [ænd; ənd][aɪ]['hædnt][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

the	manuscript	of	"	The	Terryalts	"	was	not	,	and	I	hadn't	a	copy	of	it
这	手稿	的	"	这	-	"	曾是	不是	,	和	我	之前没有	一个	复制	的	它

.

:
.

《特里阿尔茨一家》的手稿并不存在，我也没有它的副本。

[aɪ][nekst] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][kæb] - ['draɪvər] ; [ðæt] [ɪz] ,

I	next	became	a	cab	-	driver	;	that	is	,
我	下一个	成为	一个	出租车	-	司机	;	那	是	,

后来我当了一名出租车司机；也就是说，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [sʌŋk] [ɪn] [bʌs] - [rɪ'liːf] [ɑːn][maɪ]

as	soon	as	I	got	to	have	the	map	of	the	town	sunk	in	bas	-	relief	on	my
作为	很快	作为	我	得到	到	有	这	地图	的	这	镇	沉没	在	基础	-	宽慰	在	我的

['kreɪniəm] .

cranium	.
颅骨	.

我一拿到手，就把城镇地图以浅浮雕的形式刻在了我的头骨上。

[ə; eɪ][hɑːrd][laɪf] , [prɪ'keriəs] , ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt] ['veri] ['prɑːfɪtəb(ə)l] .

A	hard	life	,	precarious	,	harassing	,	and	not	very	profitable	.
一个	难的	生活	,	岌岌可危	,	骚扰	,	和	不是	非常	有利可图	.

生活艰辛，前途未卜，饱受骚扰，而且收入微薄。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [kept] [ˌem 'iː] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

The	novelty	of	the	thing	kept	me	up	for	a	while	,
这	新奇	的	这	事物	保留	我	向上	为了	一个	尽管	,

这件新奇的事让我兴奋得好一会儿都没睡着。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ɪn]['æftər][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] .

but	I	had	to	give	in	after	a	course	of	three	months	.
但	我	有	到	给	在	后	一个	课程	的	三	几个月	.

但三个月后，我不得不屈服。

[ðə; ði] [duːs] [ʌv; əv][æn; ən] [əd'ventʃər] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌns] ,

The	deuce	of	an	adventure	I	had	but	once	,
这	二	的	一个	冒险	我	有	但	一次	,

我只经历过一次的冒险，真是糟糕透了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft][aɪ][æt; ət]['prez(ə)nt]

and	that	was	with	a	distinguished	member	of	the	craft	I	at	present
和	那	曾是	和	一个	杰出的	成员	的	这	工艺	我	在	展示

['ɑːnər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['peɪtrənɪdʒ] .

honour	with	my	patronage	.
荣誉	和	我的	赞助	.

而那次会面的对象，正是我目前给予赞助的业内一位杰出人士。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] ['stoʊnz] , [ɪn]['pæntən] [striːt] .

It	was	outside	Stone's	,	in	Panton	Street	.
它	曾是	外部	石头的	,	在	潘顿	街道	.

地点在潘顿街的斯通百货商店外面。

[ə; eɪ] ['pɔːrtli] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊz] [ðə; ði] [hjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['deɪndʒər] - ['sɪgnəl] , [heild] [ˌem 'iː] .

A	portly	man	,	with	a	nose	the	hue	of	a	danger	-	signal	,	hailed	me	.
一个	肥胖的	男人	,	和	一个	鼻子	这	色调	的	一个	危险	-	信号	,	赞誉	我	.

一个体态肥胖的男人，鼻子呈危险信号般的红色，向我打招呼。

" [bɑːrnz] , ['kæbi] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [lʊk] [ə'laɪv] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Barnes	,	cabby	,	"	he	said	,	"	and	look	alive	about	it	.	"
"	巴恩斯	,	出租车司机	,	"	他	说	,	"	和	看	活	关于	它	.	"

“巴恩斯，出租车司机，”他说，“而且要精神抖擞地对待这件事。”

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , " [ænd; ənd] [ə'weɪ] [aɪ] ['rætld] [tɪl] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [bɑːrnz] ,

"	All	right	,	sir	,	"	and	away	I	rattled	till	I	got	to	Barnes	,
"	全部	正确的	,	先生	,	"	和	离开	我	摇晃	直到	我	得到	到	巴恩斯	,

“好的，先生，”然后我就一路小跑，直到到达巴恩斯那里。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [bɪ'twiːn] ['pʌtni] [ænd; ənd] ['mɔːtleik] .

a	village	on	the	south	bank	of	the	river	,	between	Putney	and	Mortlake	.
一个	村庄	在	这	南	银行	的	这	河	,	之间	普特尼	和	莫特莱克	.

位于普特尼和莫特莱克之间的河的南岸的一个村庄。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [spaɪ] - [hoʊl] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hænsəm] [tuː; tə] [æsk] [æt; ət] [wʌt] [haʊs] [aɪ]

I	opened	the	spy	-	hole	at	the	top	of	the	hansom	to	ask	at	what	house	I
我	打开	这	间谍	-	洞	在	这	顶部	的	这	汉森	到	问	在	什么	房子	我

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [stɑːp] ,

was	to	stop	,
曾是	到	停止	,

我打开马车顶部的窥视孔，想问问应该在哪户人家下车。

[ænd; ənd] , [loʊ] [ænd; ənd] [bɪ'hoʊld] [juː; jʊ] !

and	,	lo	and	behold	you	!
和	,	洛	和	看哪	你	!

瞧，你就是！

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [maɪ] [fer] ['snɔːrɪŋ] [ðə; ði] [snɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒʌst] .

there	was	my	fare	snoring	the	snore	of	the	just	.
那里	曾是	我的	票价	打鼾	这	鼾	的	这	只是	.

那里有我的车票在打鼾，那是正义的鼾声。

[aɪ] [gɑːt] [daʊn] [ænd; ənd] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .

I	got	down	and	roused	him	.
我	得到	向下	和	唤醒	他	.

我蹲下身把他叫醒。

" [wer] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ?

"	Where	are	we	?
"	在哪里	是	我们	?

“我们在哪里?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

I	told	him	.
我	讲述	他	.

我告诉他了。

" [dræt] [juː; jʊ] !

"	Drat	you	!
"	糟糕	你	!

讨厌你!

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪ] [ment] [bɑːrnz] - ['tævərn] , [ɪn] [ðə; ði] ['heimɑːkit] — [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['bɔːroʊ]

"	he	cried	,	"	I	meant	Barnes	'	Tavern	,	in	the	Haymarket	—	I	wanted	to	borrow
"	他	哭	,	"	我	意思是	巴恩斯	-	酒馆	,	在	这	干草市场	—	我	通缉	到	借

[sʌm; səm] [tɪn] [ðer; ðər] .

some	tin	there	.
一些	锡	那里	.

他喊道：“我指的是干草市场附近的巴恩斯酒馆——我想在那里借些锡罐。”

" [aɪ] [ə'pɑːlədʒaɪzd] .

"	I	apologized	.
"	我	道歉	.

我道歉了。

" [ɔːl] [raɪt] , ['wɑːtʃmən] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [draɪv] [ɑːn] !

"	All	right	,	watchman	,	"	he	cried	,	"	drive	on	!
"	全部	正确的	,	守望者	,	"	他	哭	,	"	驾驶	在	!

“好了，守夜人，”他喊道，“继续前进！”

" [ænd; ənd] [drɑ:pt] [bæk] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɔ:rnər][æz; əz] [saʊnd] [ə'sli:p] [æz; əz][ə; eɪ] [kɜ:rld]
" and dropped back again into the corner as sound asleep as a curled
" 和 掉落 后退 再次 进入 这 角落 作为 声音 睡着了 作为 一个 卷曲
['hedʒhɔ:g] .
hedgehog .
刺猬 .

然后他又像一只蜷缩的刺猬一样，睡得像死猪一样，重新倒回了角落里。

[aɪ] [droʊv] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [bɑ:rnz] ['kɑ:mən] , ['tendərli] ['lɪftɪd] [maɪ] ['kʌstəmər] [aʊt] [ʌv; əv]
I drove to the middle of Barnes Common , tenderly lifted my customer out of
我 驾驶 到 这 中间 的 巴恩斯 常见的 , 温柔地 抬起 我的 顾客 出去 的
[ðə; ði][kæb] ,
the cab ,
这 出租车 ,

我开车来到巴恩斯公园中央，小心翼翼地把顾客从出租车里抱了出来。

[ænd; ənd]['dʒentli] ['bedɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɜ:rz] - [bʊʃ] .
and gently bedded him on his back in the shadow of a furze - bush .
和 轻轻地 卧床 他 在 他的 后退 在 这 阴影 的 一个 金雀花 - 衬套 .

然后轻轻地把他仰面放在金雀花灌木的阴影下。

- [maɪ][nekst] ['eseɪ] [æt; ət] ['fɔ:rtʃən] [tʊk] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] [tɜ:rn] .
' My next essay at fortune took a military turn .
- 我的 下一个 散文 在 财富 采取 一个 军队 转动 .

“我在《财富》杂志上发表的下一篇文章转向了军事领域。”

[aɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə] [tʃɑ:rlz] [stri:t] , ['westmɪnstər] , [met] [ə; eɪ] [rɪ'kru:tɪŋ] ['sɑ:rdʒənt] ,
I went down to Charles Street , Westminster , met a recruiting sergeant ,
我 去 向下 到 查尔斯 街道 , 威斯敏斯特 , 遇见 一个 招聘 军士 ,

我去了威斯敏斯特的查尔斯街，遇到了一名征兵军士长。

[dɪ'klerd] [maɪ] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['jɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['sæpər] [ænd; ənd]['maɪnərz] ,
declared my enthusiastic yearning to join the sappers and miners ,
声明 我的 热情的 渴望 到 加入 这 工兵 和 矿工 ,

我表达了自己加入工兵和矿工队伍的热情愿望，

[ænd; ənd] [sɔɪld] [maɪ][pɑ:m][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæksn] ['ʃɪlɪŋ] .
and soiled my palm with the Saxon shilling .
和 脏的 我的 棕榈 和 这 撒克逊 先令 .

我用撒克逊先令弄脏了我的手掌。

[maɪ]['mɑ:rʃ(ə)l] [kə'rɪr] [wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] .
My martial career was not remarkably lengthened .
我的 武术 职业 曾是 不是 非常 加长 .

我的武术生涯并没有显著延长。

[aɪ] [feɪld] [tu:; tə] " [pæs] [ðə; ði]['dɑ:ktər] " [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] — [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][aɪ][hæd; həd] ['værɪˌkos]
I failed to " pass the doctor " next morning — he told me I had varicose
我 失败的 到 " 经过 这 医生 " 下一个 早晨 — 他 讲述 我 我 有 静脉曲张
[veɪnz] !
veins !
静脉 !

第二天早上我没能通过医生的检查——他告诉我我得了静脉曲张！

[bæd] ['mænərz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] , [ðə; ði]['pə:si]['lɪt(ə)l] ['hʌmbʌg] !
Bad manners to his impudence , the pursy little humbug !
坏的 礼仪 到 他的 厚颜无耻 , 这 钱包 小的 骗子 !

真是没教养，这个厚颜无耻的小骗子！

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃt] [ju:; jʊ]
I only wished you
我 仅有的 希望 你

我只希望你

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [ə¦lɔːŋ'saɪd] [¸juː 'es][ʌp] ['kiːpər] [hɪl] , [ɑːn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɔɪhʊdz]

and	I	had	him	alongside	us	up	Keeper	Hill	,	on	one	of	our	boyhood's
和	我	有	他	旁边	我们	向上	守门员	爬坡道	,	在	一	的	我们的	童年

['ræmbəlz] ,

rambles	,
漫谈	,

小时候，我们一起沿着基珀山漫步，当时他就在我们身边。

[ænd; ənd] [wiːd] [suːn] [teɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'siːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	we'd	soon	take	the	wind	and	the	conceit	out	of	him	.
和	我们会	很快	拿	这	风	和	这	自负	出去	的	他	.

我们很快就会让他泄气，让他丧失自负。

- [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] [naʊ] ?

'	What	was	I	to	do	now	?
-	什么	曾是	我	到	做	现在	?

我接下来该怎么办?

[aɪ][wʌz; wəz] ['ferli] [æt; ət][maɪ] [wɪts] - [end] .

I	was	fairly	at	my	wits	'	end	.
我	曾是	相当	在	我的	智慧	-	结尾	.

我当时真是束手无策了。

[tuː; tə][rɑːb][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l] — [¸aɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] ['dʒiːniəs] [hɪr] ; [tuː; tə][beg][aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] .

To	rob	I	was	not	able	—	it	requires	genius	here	;	to	beg	I	was	ashamed	.
到	抢	我	曾是	不是	有能力的	—	它	需要	天才	这里	;	到	求	我	曾是	羞愧	.

抢劫我做不到——这需要高超的技巧；乞讨我感到羞耻。

[aɪ][hæd; həd] ['sɪriəs] [θɔːts] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [maɪ][hænd][æt; ət][ðə; ði] [faɪn] [aːts] .

I	had	serious	thoughts	of	trying	my	hand	at	the	fine	arts	.
我	有	严肃的	想法	的	尝试	我的	手	在	这	美好的	艺术	.

我曾认真考虑过尝试从事美术方面的工作。

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [huː] [tʃɔːk] ['mækrəl] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [meɪk] [ə; eɪ]['taɪdi] ['lɪvɪŋ] [aʊt]

I	heard	that	those	fellows	who	chalk	mackerel	on	the	pavement	make	a	tidy	living	out
我	听到	那	那些	伙伴们	WHO	粉笔	鲭鱼	在	这	路面	制作	一个	整齐的	活的	出去

[ʌv; əv][¸aɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

我听说那些在人行道上用粉笔画鲭鱼的人靠这个赚了不少钱。

[ænd; ənd][¸aɪ 'tiː] [strʌk] [¸em 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [maɪt] [brɪŋ] [¸em 'iː]

and	it	struck	me	that	a	new	departure	in	that	direction	might	bring	me
和	它	击	我	那	一个	新的	离开	在	那	方向	可能	带来	我

[feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] .

fame	and	fortune	.
名声	和	财富	.

我突然意识到，朝那个方向迈出新的一步，或许能给我带来名利。

[maɪ]['noʊʃ(ə)n] — [¸aɪ 'tiː] [meɪ] [tɜːrn] [ʌp] [ə; eɪ] [trʌmp] [jet] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] — [wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪnt]

My	notion	—	it	may	turn	up	a	trump	yet	for	somebody	—	was	to	paint
我的	概念	—	它	可能	转动	向上	一个	王牌	然而	为了	某人	—	曾是	到	画

['kærɪkə¸tʃʊəz] [ɪn] [dɪ'stempər] [ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] ['tɔːtɪsiz] .

caricatures	in	distemper	on	the	backs	of	tortoises	.
漫画	在	犬瘟热	在	这	背部	的	陆龟	.

我的想法——也许对某些人来说会是一个意外之喜——是在乌龟背上用水彩颜料画出漫画形象。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [sper] [kæʃ] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt][ɑːn] [stɑːk] ,

But	I	had	no	spare	cash	to	lay	out	on	stock	,
但	我	有	不	空闲的	现金	到	躺	出去	在	库存	,

但我没有多余的现金去投资股票。

['iːðər] [ɪn]['pigmənts][ɔːr] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːnəs][tes'tuːdoʊ; tes'tjuːdoʊ] .

either	in	pigments	or	specimens	of	the	genus	testudo	.
任何一个	在	颜料	或者	标本	的	这	属	睾丸	.

无论是颜料还是龟属标本。

- [æt; ət][læst][aɪ][met] ['prɑːvɪdəns] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][dæn] [mə'kɑːrθi] , [ʌv; əv] ['duːnə] .

'	At	last	I	met	Providence	in	the	form	of	Dan	McCarthy	,	of	Doonas	.
-	在	最后的	我	遇见	普罗维登斯	在	这	形式	的	担	麦卡锡	,	的	羽绒被	.

“我终于遇到了上帝，那就是杜纳斯的丹·麦卡锡。”

" ['haɪəsɪnθ] , " [sed] [hiː; hi] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['bɑːksɪŋ] ?

"	Hyacinth	,	"	said	he	,	"	do	you	know	anything	of	boxing	?
"	风信子	,	"	说	他	,	"	做	你	知道	任何事物	的	拳击	?

“海辛斯，”他说，“你懂拳击吗？”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [fɔːr; fər][aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] [bʌt; bət][hiː; hi] [ment] ['bɑːksɪŋ][ðə; ði] ['kʌmpəs] ,

"	I	was	puzzled	,	for	I	wasn't	sure	but	he	meant	boxing	the	compass	,
"	我	曾是	困惑	,	为了	我	不是	当然	但	他	意思是	拳击	这	罗盘	,

“我感到困惑，因为我不确定，但他指的是把指南针装进盒子里。”

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [rɔːŋ] [bɑːks][ðer; ðər] .

but	I	found	I	had	got	into	the	wrong	box	there	.
但	我	成立	我	有	得到	进入	这	错误的	盒子	那里	.

但我发现我放错了箱子。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

The	long	and	short	of	it	was	,
这	长的	和	短的	的	它	曾是	,

总之，

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ə; eɪ][smɑːrt][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redi]

a	friend	of	his	had	asked	him	to	look	up	a	smart	man	with	a	ready
一个	朋友	的	他的	有	问	他	到	看	向上	一个	聪明的	男人	和	一个	准备好

[pen][ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

pen	and	a	vigorous	imagination	,
笔	和	一个	蓬勃	想像力	,

他的一个朋友请他帮忙找一个才华横溢、文笔流畅、想象力丰富的人。

[huː] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [raɪt] ['reɪsi] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [fɪstɪˌkʌf]

who	would	undertake	to	write	racy	accounts	of	some	of	the	renowned	fisticuff
WHO	会	承担	到	写	色情	账户	的	一些	的	这	著名	格斗

[faɪts] [ʌv; əv][oʊld] ,

fights	of	old	,
战斗	的	老的	,

谁会着手撰写一些关于古代著名拳击比赛的生动描述呢?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pʌblɪkənz] ['nuːzpeɪpər] .

for	a	publican's	newspaper	.
为了	一个	酒馆老板	报纸	.

为一家酒馆老板的报纸。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [naʊ] , [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

That's	what	I	am	doing	now	,	God	forgive	me	!
那就是	什么	我	是	正在做	现在	,	上帝	原谅	我	!

我现在正在做这件事，上帝原谅我!

[ðə; ði] [peɪ] [ɪz] [gʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk] [dʌz] [nɑːt][laɪk][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][waɪz][ɪn][ðə; ði] " ['ʌpər] -

The	pay	is	good	,	but	the	work	does	not	like	me	,	I	am	wise	in	the	"	upper	-
这	支付	是	好的	,	但	这	工作	做	不是	喜欢	我	,	我	是	明智的	在	这	"	上	-

[kʌt] ,

cut	,
切	,

薪水不错，但工作不喜欢我，我擅长“上勾拳”。

" [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [noʊn] [tuː; tə] ['evri] " ['skræpər] " [ɪn][ðə; ði] " [drʌmz] " [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd]
" and am known to every " scrapper " in the " drums " of the East and
" 和 是 已知 到 每一个 " 刮板 " 在 这 " 鼓 " 的 这 东方 和
[west] [end] ,
West End ,
西方 结尾 ,

“而且在伦敦东区和西区街头巷尾的每个混混都知道我。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] ; [ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'pærətɪvli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [bʌt; bət] [kəm'pliːtli]
and all the rest ; in short , I am comparatively comfortable , but completely
和 全部 这 休息 ; 在 短的 , 我 是 比较 舒服的 , 但 完全地
[dɪ'mɔːrəlaɪzd] .
demoralized .
士气低落 .

以及其他一切；总之，我虽然相对舒适，但士气低落。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] ['oʊvər][nekst] , [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ] , [pər'hæps] , [tuː; tə][ə; eɪ] " ['meri] ['lɪt(ə)l] [mɪl] ,
When you come over next , I can take you , perhaps , to a " merry little mill ,
什么时候 你 来 超过 下一个 , 我 能 拿 你 , 也许 , 到 一个 " 欢乐 小的 磨 ,

下次你过来的时候，或许我可以带你去一家“快乐的小磨坊”。

" [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] " [noʊ] .
" for I am always in the " know .
" 为了 我 是 总是 在 这 " 知道 .

因为我总是“消息灵通”。

" - [dəunt] [kʌm] , [ðoʊ] , [æn; ən] [jʊə(r)] ['sensəb(ə)l] , [ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] .
" ' Don't come , though , an you're sensible , in such weather as we have now .
" - 不 来 , 尽管 , 一个 你是 明智的 , 在 这样的 天气 作为 我们 有 现在 .

“不过，在这种天气下，明智的人还是不要来了。”

[fɑːg] !
Fog !
多雾路段 !

多雾路段!

[fɑːg] ! !
fog ! !
多雾路段 ! !

多雾路段！！

[fɑːg] ! ! !
fog ! ! !
多雾路段 ! ! !

多雾路段！！！

[haʊ] [aɪ] ['envi] [juː; jʊ][ðə; ði] [klɪr] [skaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] ['aɪərlənd] [wɜːrθ]
How I envy you the clear skies of the one city in the world outside Ireland worth
如何 我 嫉妒 你 这 清除 天空 的 这 一 城市 在 这 世界 外部 爱尔兰 值得
['lɪvɪŋ] [ɪn] — ['wɪkɪd] ,
living in — wicked ,
活的 在 — 邪恶 ,

我多么羡慕你们，羡慕你们居住的那个除爱尔兰以外，世界上唯一值得居住的城市拥有晴朗的天空——真棒！

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['pærɪs] .
delightful Paris .
愉快 巴黎 .

迷人的巴黎。

[diː] — — [en][ðə; ði] ['lʌndən] [fɑːg] !
D — — n the London fog !
D — — n 这 伦敦 多雾路段 !

该死的伦敦雾!

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['lærɪŋks][ænd; ənd][leɪd][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] [θriː] [deɪz] [læst]

It	caught	me	by	the	larynx	and	laid	me	by	the	heels	three	days	last
它	捕捉	我	经过	这	喉	和	铺设	我	经过	这	高跟鞋	三	天	最后的

[noʊ'vembər] .

November	.
十一月	.

去年十一月，它揪住我的喉咙，把我摔倒在地，三天后才缓过来。

[ˌaɪ 'tiː] [stiːlz] [ɑːn][juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [gə'rɔtə] , ['θrɔtlz] [juː; jʊ] , [tʃoʊks] [jʊr; jər] [lʌŋz] , [klɔgz] [jʊr; jər]

It	steals	on	you	like	a	garrotter	,	throttles	you	,	chokes	your	lungs	,	clogs	your
它	偷窃	在	你	喜欢	一个	绞杀者	,	油门	你	,	窒息	你的	肺	,	木屐	你的

['fænsi] ,

fancy	,
想要	,

它像绞索一样悄悄地缠上你，扼住你的喉咙，堵塞你的肺，扼住你的想象力。

[klaʊdz] [jʊr; jər] [gʊd] - ['hjuːmər] ,

clouds	your	good	-	humour	,
云	你的	好的	-	幽默	,

阴霾笼罩着你的好心情，

[ænd; ənd] [sets] [jʊr; jər] ['drʌŋkən] ['lændleɪdi] ['stiːlɪŋ] [jʊr; jər] [koʊl] [baɪ][ðə; ði] ['skʌt(ə)l] [ænd; ənd][jʊr; jər]

and	sets	your	drunken	landlady	stealing	your	coal	by	the	scuttle	and	your
和	套	你的	醉	房东	偷窃	你的	煤炭	经过	这	偷偷溜走	和	你的

[dʒɪn] [baɪ][ðə; ði] ['kwɔːtən] .

gin	by	the	quartern	.
杜松子酒	经过	这	四分之一	.

然后，你那醉醺醺的女房东会偷走你一斗一斗的煤和一夸脱一夸脱的杜松子酒。

- [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [kʌz; kəz] ,

'	Your	affectionate	coz	,
-	你的	亲热	因为	,

你亲爱的表妹，

- ['haɪəsɪnθ] [bleɪk] .

'	HYACINTH	BLAKE	.
-	风信子	布莱克	.

'海辛斯·布莱克。

- [piː] . [es] . — [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æftər] - [bleɪk] [juːd] [biː; bi] ['æskɪŋ] , ['mɪstər] . ['slaibuːts] ?

'	P	.	S	.	—	And	so	it	is	after	Bidelia	Blake	you'd	be	asking	,	Mr	.	Slyboots	?
-	P	.	S	.	—	和	所以	它	是	后	-	布莱克	你会	是	问	,	先生	.	狡猾的靴子	?

PS——那么，斯莱布茨先生，您是不是想问，比德莉娅·布莱克之后也是这样吗?

[feɪθ] !

Faith	!
信仰	!

信仰!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [neɪm] .

she	has	changed	her	name	.
她	有	已更改	她	姓名	.

她改了名字。

- , [ɔːr] " ['bɪdi] , " [æz; əz][wiː; wi] [nuː] [hɜːr; hər] , [træns'mɔgrəˌfaɪd] [hɜːr'self]['ɪntuː] ['bitrɪs] [wen]

Bidelia	,	or	"	Biddy	,	"	as	we	knew	her	,	transmogrified	herself	into	Beatrice	when
-	,	或者	"	比迪	,	"	作为	我们	知道	她	,	变形	她自己	进入	贝娅特丽丝	什么时候

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['oʊvər] [hɪr] .

she	came	over	here	.
她	来了	超过	这里	.

比德莉娅，或者我们熟知的“比迪”，来到这里后变成了比阿特丽斯。

[nɑːt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɔːltərd] [hɜːr; hər] ['sɜːrneɪm] [tuː; tə] ['klɑːrk] .

Not	**satisfied**	**with**	**that**	**,**	**she**	**has**	**altered**	**her**	**surname**	**to**	**Clarke**	**.**
不是	使满意	和	那	,	她	有	已修改	她	姓	到	克拉克	.

她并不满足于此，又将自己的姓氏改为克拉克。

[ə; eɪ] [faɪn] , ['hænsəm] , ['welθi] , [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['hʌzbənd] [hiː; hi] [ɪz] , [ænd; ənd] [noʊ] [fuːl] .

A	**fine**	**,**	**handsome**	**,**	**wealthy**	**,**	**warm**	**-**	**hearted**	**husband**	**he**	**is**	**,**	**and**	**no**	**fool**	**.**
一个	美好的	,	英俊的	,	富裕	,	温暖的	-	心地	丈夫	他	是	,	和	不	傻子	.

他是一位优秀、英俊、富有、心地善良的丈夫，而且绝非傻瓜。

['hiːz] [ə; eɪ] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən] ['bɪdi] [dɪ'zɜːrvd] .

He's	**a**	**deal**	**better**	**than**	**Biddy**	**deserved**	**.**
他是	一个	交易	更好的	比	比迪	应得的	.

他得到的待遇比比迪应得的要好得多。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n] [ɪn] ['meɪfer] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

They	**have**	**a**	**mansion**	**in**	**Mayfair**	**,**	**and**	**I**	**have**	**the**	**run**	**of**	**the**	**house**	**,**
他们	有	一个	大厦	在	梅菲尔	,	和	我	有	这	跑步	的	这	房子	,

他们在梅菲尔区有一栋豪宅，我可以随意出入。

[bʌt; bət] [aɪ] ['seldəm] [goʊ] [ðer; ðər] , [æz; əz] [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [tuː] [tʃiːp] .

but	**I**	**seldom**	**go**	**there**	**,**	**as**	**I**	**do**	**not**	**wish**	**to**	**make**	**myself**	**too**	**cheap**	**.**
但	我	很少	去	那里	,	作为	我	做	不是	希望	到	制作	我	也	便宜的	.

但我很少去那里，因为我不想显得太吝啬。

[aɪ] [met] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] ['jestərdeɪ] .

I	**met**	**them**	**in**	**the**	**Park**	**yesterday**	**.**
我	遇见	他们	在	这	公园	昨天	.

我昨天在公园里遇到了他们。

[dæʃ] [maɪ] ['bʌtnz] !

Dash	**my**	**buttons**	**!**
短跑	我的	按钮	!

弄坏我的按钮！

[æz; əz] [liː] - [tʃʌŋ] , [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] , [sez] , [ɪf] [juːd] ['rekəgnaɪz] ['bɪdi] .

as	**Li**	**-**	**Chung**	**,**	**the**	**Chinaman**	**,**	**says**	**,**	**if**	**you'd**	**recognise**	**Biddy**	**.**
作为	李	-	钟	,	这	中国人	,	说道	,	如果	你会	认出	比迪	.

正如中国人李忠所说，如果你能认出比蒂的话。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['roʊzi] [wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] (['neɪtʃɚz] , [nɑːt] [kɪnəhænz]) , [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ]

She	**was**	**rosy**	**with**	**health**	**and**	**spirits**	**(**	**Nature's**	**,**	**not**	**Kinahan's**	**)**	**,**	**and**	**burning**
她	曾是	红润	和	健康	和	烈酒	(	自然的	,	不是	金汉	)	,	和	燃烧

[wɪð; wɪθ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

with	**jewels**	**.**
和	珠宝	.

她容光焕发，精神矍铄（是天生的，不是金纳汉的），浑身珠光宝气。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ɪf] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tʃeɪnz] [hɜːr; hər] [ʌp] [æt; ət] [naɪt] ,

I	**don't**	**know**	**if**	**her**	**husband**	**chains**	**her**	**up**	**at**	**night**	**,**
我	不	知道	如果	她	丈夫	链条	她	向上	在	夜晚	,

我不知道她丈夫晚上是否用链子把她锁起来。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bræs] [dɔːg] - ['kɑːlər] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

but	**she**	**had**	**a**	**something**	**like**	**a**	**brass**	**dog**	**-**	**collar**	**round**	**her**	**neck**	**.**
但	她	有	一个	某物	喜欢	一个	黄铜	狗	-	衣领	圆形的	她	脖子	.

但她脖子上戴着一个类似黄铜狗项圈的东西。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [wʊl] — [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [tres] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌns] — [ɪz][nɑːt] [blæk] [naʊ] ,

And	her	wool	—	I	believe	you	got	a	tress	of	it	once	—	is	not	black	now	,
和	她	羊毛	—	我	相信	你	得到	一个	树	的	它	一次	—	是	不是	黑色的	现在	,

[bʌt; bət] ['jeloʊ] — [ðə; ði] [ɪ'fekt] ,

but	yellow	—	the	effect	,
但	黄色的	—	这	影响	,

她的羊毛——我相信你曾经得到过一缕——现在不是黑色的，而是黄色的——效果是，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪriəsli] [ə'freɪd] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['sʌnʃaɪn] [ɔːr] ['lʌndən] [fɑːg] , [æz; əz][ʌv; əv]

I	am	seriously	afraid	,	not	so	much	of	London	sunshine	or	London	fog	,	as	of
我	是	严重地	害怕的	,	不是	所以	很多	的	伦敦	阳光	或者	伦敦	多雾路段	,	作为	的

['goʊldən] ['hɛəwɔːʃ] .

golden	hairwash	.
金的	洗发水	.

我真的非常害怕，与其说是伦敦的阳光或雾，不如说是金色的洗发水。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [tres] .

You	had	better	ask	her	for	another	tress	.
你	有	更好的	问	她	为了	其他	树	.

你最好再向她要一束头发。

- [eɪtʃ] . [biː] . -

'	H	.	B	.	'
-	H	.	B	.	-

'HB'

[oʊ'hɛrəz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [pə'ruːzd] [ðɪs] ['letər] ,

O'Hara's	face	,	as	he	perused	this	letter	,
奥哈拉的	脸	,	作为	他	仔细阅读	这	信	,

奥哈拉仔细阅读这封信时，脸上露出了这样的表情：

[wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən]['æktər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv]

would	have	served	as	a	model	for	an	actor	charged	with	the	duty	of
会	有	服务	作为	一个	模型	为了	一个	演员	带电	和	这	责任	的

['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələr] [ɪ'pɪsl] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

reading	a	similar	epistle	on	the	stage	.
阅读	一个	相似的	书信	在	这	阶段	.

这可以作为演员在舞台上朗读类似书信的范例。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

He	liked	his	cousin	,
他	喜欢	他的	表哥	,

他喜欢他的表弟。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] — ['noʊbɑːdi] [els] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] —

but	he	did	not	seek	to	conceal	his	impatience	—	nobody	else	was	present	—
但	他	做过	不是	寻找	到	隐藏	他的	不耐烦	—	无人	别的	曾是	展示	—

[æt; ət] ['bleɪks] [rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mi'ændərɪŋz] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

at	Blake's	recital	of	his	meanderings	in	quest	of	a	social	position	.
在	布莱克的	独奏会	的	他的	蜿蜒曲折	在	寻求	的	一个	社会的	位置	.

但他并没有掩饰自己的不耐烦——当时没有其他人在场——布莱克讲述他为寻求社会地位而进行的曲折经历。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['hjuːmərəs] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]

The	letter	was	humorous	here	and	there	,	but	he	did	not	appreciate	the
这	信	曾是	幽默	这里	和	那里	,	但	他	做过	不是	欣赏	这

['hjuːmər] .

humour	.
幽默	.

信中偶尔有些幽默，但他并不欣赏这种幽默。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

He	wanted	to	hear	of	Bidelia	;	and	when	he	did	hear	of	her	,
他	通缉	到	听到	的	-	;	和	什么时候	他	做过	听到	的	她	,

他想听听比德莉娅的消息；当他终于听到她的消息时，

[ɪn][ðə; ði] [ə'brʌpt] [weɪ] ['haɪəsɪnθ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['pʊʊstskrɪpt] , — [wel] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

in	the	abrupt	way	Hyacinth	put	it	in	his	postscript	,	—	well	,	his	face	was	a
在	这	突然	方式	风信子	放	它	在	他的	后记	,	—	出色地	,	他的	脸	曾是	一个

['stʌdi] .

study	.
学习	.

用海辛斯在后记中生硬的语气来说——嗯，他的表情真是耐人寻味。

[hiː; hi] ['kʌlərd] , [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði]['peɪpər] ['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	coloured	,	he	re	-	read	the	passage	,	he	clutched	the	paper	tightly	in	his
他	有色	,	他	关于	-	读	这	通道	,	他	紧握	这	纸	紧紧	在	他的

[pɑːm] , [hiː; hi] [læft] ,

palm	,	he	laughed	,
棕榈	,	他	笑了	,

他涂上颜色，他重读了一遍段落，他紧紧地攥着手中的纸，他笑了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] , [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]['pʊʊstskrɪpt][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ,

he	sat	down	in	his	arm	-	chair	,	he	read	the	postscript	for	the	third	time	,
他	卫星	向下	在	他的	手臂	-	椅子	,	他	读	这	后记	为了	这	第三	时间	,

他坐在扶手椅上，第三次读起了后记。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

and	then	he	lit	his	pipe	.
和	然后	他	点燃	他的	管道	.

然后他点燃了烟斗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [plæn][tuː; tə] [laɪt] [wʌnz] [paɪp][ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [vek'seɪʃn] .

It	is	an	excellent	plan	to	light	one's	pipe	in	moments	of	vexation	.
它	是	一个	出色的	计划	到	光	一个人的	管道	在	时刻	的	烦恼	.

在烦躁的时候点燃烟斗是个绝妙的主意。

[oʊ'hɛrə] [wʌz; wəz] [vekst] , [mɔːr] [vekst] [ðæn; ðən] ['sɑːri] .

O'Hara	was	vexed	,	more	vexed	than	sorry	.
奥哈拉	曾是	烦恼	,	更多的	烦恼	比	对不起	.

奥哈拉很恼火，恼火的情绪远大于遗憾。

[hiː; hi] [pʌft] [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [pʌft] , [ænd; ənd] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] ,

He	puffed	and	thought	,	and	thought	and	puffed	,	and	knit	his	brows	,
他	膨胀的	和	想法	,	和	想法	和	膨胀的	,	和	针织	他的	眉毛	,

他一边喘着气一边思考，一边思考一边喘气，然后皱起了眉头。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tʊk] [ðə; ði]['æmbər] ['maʊθpiːs] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd]

and	occasionally	took	the	amber	mouthpiece	from	between	his	lips	and
和	偶尔	采取	这	琥珀色	喉舌	从	之间	他的	嘴唇	和

[grɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,

grinned	in	a	scornful	fashion	,
咧嘴一笑	在	一个	轻蔑的	时尚	,

他偶尔会从嘴唇间取下琥珀色的口含器，露出轻蔑的笑容。

[laɪk][ðə; ði] ['bæfəld] ['vɪlən] [ʌv; əv]['trædʒədi][ɪn][ə; eɪ] [ʃoʊ] - [buːθ] .

like	the	baffled	villain	of	tragedy	in	a	show	-	booth	.
喜欢	这	困惑	恶棍	的	悲剧	在	一个	展示	-	展位	.

就像悲剧中困惑的反派站在展位上一样。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [tʊk] [ðə; ði] ['peɪpər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tres] [ʌv; əv] [her] [wʌz; wəz]

He	stood	up	at	length	,	took	the	paper	in	which	the	tress	of	hair	was
他	站立	向上	在	长度	,	采取	这	纸	在	哪个	这	树	的	头发	曾是

[kən'faɪnd] ,

confined	,
受限	,

他终于站起身，拿起装着那缕头发的纸，

[dɪd] [nɑːt] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wɔːnt] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stoʊv] ,

did	not	kiss	it	as	his	wont	was	,	but	flung	it	into	the	stove	,
做过	不是	吻	它	作为	他的	惯于	曾是	,	但	扔	它	进入	这	火炉	,

他没有像往常那样亲吻它，而是把它扔进了炉子里。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [lɪt] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [wel] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] [poʊ'meɪtəm] , ['krækld] ['krɪspli] ,

where	it	lit	up	,	as	if	it	were	well	preserved	in	pomatum	,	crackled	crisply	,
在哪里	它	点燃	向上	,	作为	如果	它	是	出色地	保存完好	在	果肉	,	噼啪作响	清脆地	,

[flerd] ,

flared	,
喇叭口	,

它亮了起来，仿佛被保存在果胶里一样，发出清脆的噼啪声，闪闪发光。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['ʌgli] [smel] [ʌv; əv] [sɪndʒd] [guːs] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	left	a	sharp	ugly	smell	of	singed	goose	behind	it	.
和	左边	一个	锋利的	丑陋的	闻	的	已签名	鹅	在后面	它	.

留下了一股刺鼻难闻的烧焦鹅的气味。

[oʊ'hɛrə] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [ri'pʌlsivnis] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊdər] .

O'Hara	thought	there	was	a	peculiar	repulsiveness	in	the	odour	.
奥哈拉	想法	那里	曾是	一个	奇特	令人厌恶	在	这	气味	.

奥哈拉觉得这种气味有一种奇特的令人作呕的感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] .

It	was	the	result	of	his	frame	of	mind	.
它	曾是	这	结果	的	他的	框架	的	头脑	.

这是他当时心态的结果。

[ðə; ði] ['pɜːrfjuːmd] ['lɑːks] [ʌv; əv] [ˌkliːə'pætrə] [wʊd] [hæv; həv] [smeld] [æz; əz] [faʊl] .

The	perfumed	locks	of	Cleopatra	would	have	smelled	as	foul	.
这	香	锁	的	克利奥帕特拉	会	有	闻起来	作为	犯规	.

克利奥帕特拉的秀发原本散发着香水味，现在闻起来却臭气熏天。

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'fektɪd] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['predʒudisiz] .

The	laws	of	nature	are	not	affected	by	our	prejudices	.
这	法律	的	自然	是	不是	做作的	经过	我们的	偏见	.

自然规律不受我们偏见的影响。

[ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪroʊ] ['pjuːtrəˌfaɪz] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['prɑːses] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [hɔdʒ] .

The	body	of	the	hero	putrefies	by	the	same	process	as	the	body	of	Hodge	.
这	身体	的	这	英雄	腐败	经过	这	相同的	过程	作为	这	身体	的	霍奇	.

英雄的尸体和霍奇的尸体一样，都是通过相同的过程腐烂的。

[oʊ'hɛrə] [ðen] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [set] [hɪm'self] [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] [ə'nuː] .

O'Hara	then	sat	down	and	set	himself	a	-	thinking	anew	.
奥哈拉	然后	卫星	向下	和	放	他自己	一个	-	思维	重新	.

奥哈拉随后坐了下来，重新开始思考。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ; ['biːɪŋ] ['lɪtərəri] , [ðeɪ] ['wɔndəd] ['ɪntuː]

This	was	the	sum	of	his	thoughts	;	being	literary	,	they	wandered	into
这	曾是	这	和	的	他的	想法	;	存在	文学	,	他们	漫步	进入

[kwoʊ'teɪʃ(ə)n] :

quotation	:
引述	:

这就是他思想的概括；由于他具有文学素养，所以他的思绪自然而然地转向了引语：

- " ['freɪlti] , [ðaɪ] [neɪm] [ɪz] ['wʊmən] ! " - (['ʃeɪkspɪr] ; [ðɪs] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] !)

' " **Frailty , thy name is woman ! " ' (Shakespeare ; this is good to begin with !)**

- " 虚弱 , 你的 姓名 是 女士 ! " - (莎士比亚 ; 这 是 好的 到 开始 和 !)

“脆弱啊，你的名字是女人！”(莎士比亚；这真是一个不错的开头！)

- - ['nevər] [hæd; həd] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ɪn] [hɜːr; hər] .

' Bidelia never had an ounce of sentiment in her .

- - 绝不 有 一个 盎司 的 情绪 在 她 .

“比德莉娅身上从来没有一丝一毫的感性。”

[diː] — — [en] ['sentɪmənt] !

D — — n sentiment !

D — — n 情绪 !

去他妈的感情!

[aɪ] [dəunt] [rɪ'gret] [hɜːr; hər] .

I don't regret her .

我 不 后悔 她 .

我不后悔拥有她。

[ʃɔː] !

Pshaw !

呸 !

呸!

[nɑːt] [aɪ] ; [ɪn] [fækt] , [aɪm] [pliːzd] — [pliːzd] , [noʊ] , [ri'dʒɔist] , [ðæt] [ʃiːz] [wel] ['mærid] .

not I ; in fact , I'm pleased — pleased , no , rejoiced , that she's well married .

不是 我 ; 在 事实 , 我是 高兴 — 高兴 , 不 , 欣喜若狂 , 那 她是 出色地 已婚 .

不，我并不高兴；事实上，我很高兴——高兴，不，是欣喜，她嫁了个好人家。

[wɒts] [ðɪs] ['noʊl] [sez] ?

What's this Noll says ?

是什么 这 诺尔 说道 ?

诺尔说了什么?

" [ʃiː; ʃi] [huː] [meɪks] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['hæpi] [liːvz] ['noʊwer] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] -

" She who makes her husband happy leaves nowhere in the running the novel -

" 她 WHO 制作 她 丈夫 快乐的 树叶 无处 在 这 跑步 这 小说 -

['riːdɪŋ] ['hʌsi] ,

reading hussy ,

阅读 荡妇 ,

“让丈夫开心的女人，不会在经营中给爱看小说的荡妇留下任何余地。”

[huːz] [soʊl] [eɪm] [ɪz] [tuː; tə] ['mɜːrdər] [mæn'kaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːfts] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['kwɪvər] . " - ([ðɪs] [ɪz]

whose sole aim is to murder mankind with shafts from her quiver . " ' (This is

谁 唯一 目的 是 到 谋杀 人类 和 轴 从 她 颤动 . " - (这 是

['betər] :

better :

更好的 :

她唯一的目的就是用箭筒里的箭矢屠杀人类。”(这样更好:)

[səb'stænʃəli] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['goʊldsmɪθ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] , ['veri] ['kwɪrli] [kə'mɪtɪd]

substantially , it is Goldsmith , but it has been very , very queerly committed

实质性 , 它 是 金匠 , 但 它 有 到过 非常 , 非常 奇怪地 坚定的

[tuː; tə] ['meməri] .

to memory .

到 记忆 .

本质上是戈德史密斯的作品，但它被非常、非常奇怪地记住了。

[pʊr] ['feloʊ] !

Poor fellow !

贫穷的 同伴 !

可怜的家伙!

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'strʌŋ] .)

his	nerves	must	have	been	unstrung	.)
他的	神经	必须	有	到过	未上弦	.)

他当时一定神经高度紧张。

- [tuː; tə] ['kɑːnɔːt] [wɪð; wɪθ] - [aɪl] ['mæri] [ðə; ði] ['frentʃwʊmən] [θruː] [spaɪt] .

'	To	Connaught	with	Bidelia	I'll	marry	the	Frenchwoman	through	spite	.
-	到	康诺特	和	-	患病的	结婚	这	法国女人	通过	尽管如此	.

“我要和比德莉娅一起去康诺特，出于报复，我要娶那个法国女人。”

[aɪl] [θroʊ] [maɪ'self][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [nekst] [wiːk] , [ɔːr][nekst] [jɪr] — [aɪl] [swer] [aɪ] [lʌv] ,

I'll	throw	myself	at	her	feet	next	week	,	or	next	year	—	I'll	swear	I	love	,
患病的	扔	我	在	她	脚	下一个	星期	,	或者	下一个	年	—	患病的	发誓	我	爱	,

下周或者明年，我会跪倒在她脚下——我会发誓我爱她。

[aɪ][duː] [lʌv] [hɜːr; hər] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][duː][nɑːt] [dɪs'laɪk] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [aɪl] [send]

I	do	love	her	—	that	is	to	say	,	I	do	not	dislike	her	—	and	I'll	send
我	做	爱	她	—	那	是	到	说	,	我	做	不是	不喜欢	她	—	和	患病的	发送

['mɪsɪz] ['bitrɪs] ['klɑːrk] — [oʊ] ,

Missus	Beatrice	Clarke	—	oh	,
太太	贝娅特丽丝	克拉克	—	哦	,

我确实很喜欢她——也就是说，我不讨厌她——我会派比阿特丽斯·克拉克夫人——哦，

[ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪdnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm]['gɜːlz] ! — [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['serəmoʊni]

the	short	-	sightedness	of	some	girls	!	—	an	invitation	to	the	ceremony
这	短的	-	视力	的	一些	女孩们	!	—	一个	邀请	到	这	仪式

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['brekfəst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

and	the	wedding	-	breakfast	to	follow	,
和	这	婚礼	-	早餐	到	跟随	,

有些女孩真是目光短浅！——这是婚礼仪式和随后婚宴的邀请函。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][braɪd] - [keɪk] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'bɑːd]

with	a	promise	of	a	bit	of	bride	-	cake	to	cheer	her	if	she	is	debarred
和	一个	承诺	的	一个	少量	的	新娘	-	蛋糕	到	欢呼	她	如果	她	是	被禁止

[baɪ] ['priːviəs] [en'geɪdʒmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [maɪ] ['veri] [kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

by	previous	engagements	from	the	pleasure	of	accepting	my	very	kind	invitation	.
经过	以前的	订婚	从	这	乐趣	的	接受	我的	非常	种类	邀请	.

如果她因为之前的约会安排而无法接受我盛情邀请，我承诺会给她一些新娘蛋糕来安慰她。

[gʊd] !

Good	!
好的	!

好的！

" [rɪ'muːv] [fɑːr][frʌm; frəm][ˌem 'iː]['vænəti][ænd; ənd][laɪz] : [gɪv] [ˌem 'iː] ['niːðər] ['pɑːvərti] [nɔːr] ['rɪtʃɪz] ;

"	Remove	far	from	me	vanity	and	lies	:	give	me	neither	poverty	nor	riches	;
"	消除	远的	从	我	虚荣	和	谎言	:	给	我	两者都不	贫困	也不	财富	;

“求你使我远离虚妄和谎言；求你使我既不贫穷也不富有；

[fiːd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [fuːd] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . " - (['hoʊli] [rɪt] ; [ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] ['sɪriəs] ,

feed	me	with	food	convenient	for	me	.	"	'	(	Holy	Writ	;	this	is	getting	serious	,
喂养	我	和	食物	方便的	为了	我	.	"	-	(	圣	写	;	这	是	获得	严肃的	,

[frend] [oʊ'hɛrə] .)

friend	O'Hara	.	)
朋友	奥哈拉	.	)

“给我吃些方便我吃的食物。”(圣经啊，奥哈拉朋友，事情变得严重了。)

- ['kærəlɪn] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ] ['neɪtʃər] .

'	Caroline	was	evidently	designed	for	me	by	nature	.
-	卡罗琳	曾是	显然	设计	为了	我	经过	自然	.

“卡罗琳显然是上天为我量身定做的。”

[maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] . -
My mind is made up . '
我的 头脑 是 制成 向上 . -

我已经下定决心了。

[oʊ'hɛrə] [roʊz] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [trɪpt] ['oʊvər][pæt] , [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [dɔːg] , [ðə; ðɪ] [læst] ['hentʃmən]
O'Hara rose , and nearly tripped over Pat , his faithful dog , the last henchman
奥哈拉 玫瑰 , 和 几乎 绊倒了 超过 拍 , 他的 忠实 狗 , 这 最后的 喽啰
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][klæn] .
of the clan .
的 这 氏族 .

奥哈拉站起身，差点被他忠实的狗帕特绊倒，帕特是这个家族最后的爪牙。

[hiː; hi] [stroʊkt] [hɪm; ɪm] ['fɑːndli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] ; [ænd; ənd][pæt] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] ,
He stroked him fondly on the back ; and Pat , jumping up ,
他 抚摸 他 深情地 在 这 后退 ; 和 拍 , 跳 向上 ,

他慈爱地抚摸着他的背；帕特跳了起来，

[lɪk] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mɔɪst] [red] [tʌŋ] ,
licked his master's hand with his moist red tongue ,
舔过 他的 硕士学位 手 和 他的 潮湿 红色的 舌头 ,

他用湿润的红舌头舔了舔主人的手，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [θruː] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dʒɪm'næstɪk]['eksərsaɪz] — [ðæt] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz]
and then went through a favourite gymnastic exercise — that of pursuing his
和 然后 去 通过 一个 最喜欢的 体操 锻炼 — 那 的 追求 他的
[oʊn] [teɪl] .
own tail .
自己的 尾巴 .

然后，他进行了一项他最喜欢的体操练习——追逐自己的尾巴。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] ['keɪnaɪn][fɔːrm][ʌv; əv] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kaɪ'mɪrə] , [hiː; hi] [stʊd]
When he was tired of this canine form of search for a chimera , he stood
什么时候 他 曾是 疲劳的 的 这 犬类 形式 的 搜索 为了 一个 奇美拉 , 他 站立
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

当他厌倦了这种犬类式的寻找嵌合体的方式时，他便停了下来。

['pæntɪŋ] , [ænd; ənd] [jelpt] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd][hɪz; ɪz][teɪl] [laɪk][ə; eɪ][fæn] .
panting , and yelped and agitated his tail like a fan .
喘息 , 和 尖叫 和 激动 他的 尾巴 喜欢 一个 扇子 .

他气喘吁吁，发出呜咽声，尾巴像扇子一样摇摆不定。

- ['bɪskɪts] [æz; əz]['juːʒuəl] , - [sed] [oʊ'hɛrə] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kwɑːdruped] . -
' Biscuits as usual , ' said O'Hara to the quadruped . '
- 饼干 作为 通常 , - 说 奥哈拉 到 这 四足动物 . -

“照例是饼干，”奥哈拉对那只四足动物说。

[baɪ][maɪ] [trɑːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['seɪvɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] ,
By my troth , it would be a great saving to me if you were in love ,
经过 我的 誓言 , 它 会 是 一个 伟大的 保存 到 我 如果 你 是 在 爱 ,

说真的，如果你恋爱了，对我来说将是莫大的安慰。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] .
but you're not .
但 你是 不是 .

但你不是。

[juːv] [ðə; ðɪ] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊgər] .
You've the appetite of an ogre .
你已经 这 食欲 的 一个 食人魔 .

你的食量简直像个怪物。

[oʊˈhɛrə] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈskʌvərd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˌkæˈfeɪ] [diː] -

O'Hara	and	the	O'Hoolohan	might	have	been	discovered	outside	the	Café	de	Suède	-
奥哈拉	和	这	-	可能	有	到过	发现	外部	这	咖啡店	德	-	

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈæftərwərdz] .

one	evening	a	month	afterwards	.
一	晚上	一个	月	然后	.

一个月后的某个晚上，奥哈拉和奥胡洛汉可能在瑞典咖啡馆外被发现了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [diːp] [ɪn] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

They	were	deep	in	conversation	.
他们	是	深的	在	对话	.

他们正在热烈地交谈。

- [aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːnstənsi] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] — [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ˈriːz(ə)nz] ;

'	I	do	not	believe	in	the	constancy	of	woman	—	you	know	my	reasons	;
-	我	做	不是	相信	在	这	恒常	的	女士	—	你	知道	我的	原因	;

“我不相信女人的忠贞——你知道我的理由；

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [ɪn] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] .

but	I	do	in	the	necessity	of	marriage	.
但	我	做	在	这	必要性	的	婚姻	.

但我认为婚姻是必要的。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈkærəlɪn] [ˈɪntɪmətli] [naʊ] .

You	know	Caroline	intimately	now	.
你	知道	卡罗琳	亲密	现在	.

你现在对卡罗琳非常了解了。

[duː] [juː; jʊ] [ədˈmaɪər] [hɜːr; hər] ? -

Do	you	admire	her	?	'
做	你	钦佩	她	?	-

你欣赏她吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [oʊˈhɛrə] [huː] [spoʊk] .

It	was	O'Hara	who	spoke	.
它	曾是	奥哈拉	WHO	辐	.

发言的是奥哈拉。

- [mʌtʃ] , - [ˈænsər] - ; - [bʌt; bət] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈpredʒədɪst] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv]

'	Much	,	'	answered	O'Hoolohan	;	'	but	some	people	are	prejudiced	in	favour	of
-	很多	,	-	回答	-	;	-	但	一些	人们	是	有偏见的	在	偏爱	的

[bruːˈnet] . -

brunettes	.	'
黑发女郎	.	-

“很多，”奥霍洛汉回答说，“但有些人对黑发女郎有偏见。”

- [ɑː] ! [juː; jʊ] [misˈteik] [ˌem ˈiː] .

'	Ah	!	you	mistake	me	.
-	啊	!	你	错误	我	.

啊！你认错人了。

[aɪ] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [maɪnd] — [wɪtʃ] , [ˈæftər] [ɔːl] , [kaʊnts] [mɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈjuːniən]

I	referred	to	disposition	,	to	mind	—	which	,	after	all	,	counts	more	in	a	union
我	指	到	处置	,	到	头脑	—	哪个	,	后	全部	,	计数	更多的	在	一个	联盟

[ðæn; ðən] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,

than	complexion	,
比	肤色	,

我指的是性情，指的是心性——毕竟，在一段婚姻中，心性比肤色更重要。

[ɔːr] [ˈfɪgjər] , [ɔːr] [her] .

or	figure	,	or	hair	.
或者	数字	,	或者	头发	.

或者身材，或者头发。

[kæn; kən][aɪ] [kən'faɪd] [ɪn][juː; jʊ] ? -

Can	I	confide	in	you	?	'
能	我	信任	在	你	?	-

我可以向你倾诉吗?

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌmɪs'trʌst] . -

'	You	are	not	obliged	to	give	your	confidence	if	you	mistrust	.	'
-	你	是	不是	有义务	到	给	你的	信心	如果	你	不信任	.	-

如果你不信任某人，就没有义务给予信任。

- [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Then	I	shall	give	it	.
-	然后	我	将	给	它	.

那么我就给。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

I	have	spoken	to	her	of	marriage	.
我	有	说	到	她	的	婚姻	.

我跟她谈过结婚的事。

[ʃiː; ʃi] ['fræŋkli] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] ,

She	frankly	told	me	that	she	felt	she	could	not	love	,
她	坦率地说	讲述	我	那	她	毛毡	她	可以	不是	爱	,

她坦率地告诉我，她觉得自己无法去爱。

[ænd; ənd][aɪ][æz; əz] ['fræŋkli] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['niːðər] [kʊd; kəd][aɪ] . -

and	I	as	frankly	told	her	that	neither	could	I	.	'
和	我	作为	坦率地说	讲述	她	那	两者都不	可以	我	.	-

我坦率地告诉她，我也做不到。

- [ðen] [ðə; ði] [ə'fer] [ɪz] ['fɪnɪʃt] ? -

'	Then	the	affair	is	finished	?	'
-	然后	这	事务	是	完成的	?	-

“那这段关系就结束了吗？”

- [jes] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .

'	Yes	,	but	not	as	you	think	.
-	是的	,	但	不是	作为	你	思考	.

“是的，但并非你想的那样。”

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] ['mæri] , [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [lʌv] [tuː; tə] [kʌm] ['æftərwərdz] . -

We	have	agreed	to	marry	,	and	trust	to	love	to	come	afterwards	.	'
我们	有	同意	到	结婚	,	和	相信	到	爱	到	来	然后	.	-

我们已经同意结婚，并相信爱情会在婚后到来。

- ['mʌðər] [ʌv; əv]['moʊzəs] !

'	Mother	of	Moses	!
-	母亲	的	摩西	!

“摩西之母！”

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , - [ænd; ənd] - [lent] [bæk] [sər'praɪzd] . -

I	hope	it	may	,	'	and	O'Hoolohan	leant	back	surprised	.	'
我	希望	它	可能	,	-	和	-	倾斜	后退	惊讶	.	-

“我希望如此，”奥霍洛汉惊讶地向后靠去。

[ɑː] ! [frend] , [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [wʌt] [muə; mɔː] [sæŋ] ? -

Ah	!	friend	,	have	you	forgotten	what	Moore	sang	?	'
啊	!	朋友	,	有	你	被遗忘的	什么	摩尔	唱	?	-

啊！朋友，你忘了摩尔唱的是什么歌了吗?

- [ðæt] ['puːdl] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , - [sed] [oʊ'hɛrə] , - [hiː; hi] [sæŋ] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

'	That	poodle	of	literature	,	'	said	O'Hara	,	'	he	sang	any	amount	of
-	那	贵宾犬	的	文学	,	-	说	奥哈拉	,	-	他	唱	任何	数量	的

['nɑːnsens] ,

nonsense	,
废话	,

“那个文学界的贵宾犬，”奥哈拉说，“他唱的都是些胡言乱语。”

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

like	the	rest	of	them	.
喜欢	这	休息	的	他们	.

和其他人一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

停尸房里的伴侣：第二帝国的(Mated from the Morgue A Tale of the Second)

[wɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vəːsiz] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [naʊ] ? -
Which of his verses are you thinking of now ? '
哪个 的 他的 诗句 是 你 思维 的 现在 ? -

你现在想到的是他的哪句诗?

- [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] :
' Have it , if you must :
- 有 它 , 如果 你 必须 :

“如果你非要拥有它，那就拥有它吧。”

- " [ɪn] [fræns] , [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [sets] [seɪl]
' " In France , when the heart of a woman sets sail
- " 在 法国 , 什么时候 这 心 的 一个 女士 套 帆

在法国，当一个女人的心扬帆起航。

[ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wedlɑːk] [ɪts] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][traɪ] ,
On the ocean of wedlock its fortune to try ,
在 这 海洋 的 婚姻 它是 财富 到 尝试 ,

在婚姻的海洋中，它有机会获得成功，

[lʌv] ['seldəm] [goʊz] [fɑːr][ɪn][ə; eɪ] ['ves(ə)l] [soʊ] [freɪl] ,
Love seldom goes far in a vessel so frail ,
爱 很少 去 远的 在 一个 血管 所以 脆弱 ,

在如此脆弱的容器里，爱情很难走远。

[bʌt; bət][dʒʌst]['pailəts][hɜːr; hər] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪdz][hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] ! " -
But just pilots her off , and then bids her good - bye ! " '
但 只是 飞行员 她 离开 , 和 然后 出价 她 好的 - 再见 ! " -

但他只是驾驶着她离开，然后向她道别!

- [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] ? - ['kwiərid] [oʊ'hɛrə] .
' Is that your experience ? ' queried O'Hara .
- 是 那 你的 经验 ? - 查询 奥哈拉 .

“那是你的经历吗？”奥哈拉问道。

- [rɪ'spekt] [jʊr; jər] ['sinjər] , [blæŋk] - [bek] , - [-] [grauld] - .
' Respect your seniors , blanc - bec , ' [12] growled O'Hoolohan .
- 尊重 你的 老年人 , 布兰克 - 因为 , - [-] 咆哮 - .

“尊重你的长辈，白妞，”[12] 奥胡洛汉咆哮道。

- [æt; ət][jʊr; jər] ['ɛksələnsiz] ['ɔːrdərz] , - [rɪ'tɜːrnd] [oʊ'hɛrə] , [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [əb'siːkwiəsnəs] .
' At your excellency's orders , ' returned O'Hara , with mock obsequiousness .
- 在 你的 卓越的 订单 , - 返回 奥哈拉 , 和 嘲笑 谄媚 .

“遵照阁下的命令，”奥哈拉假惺惺地回答道。

- [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][kæp][jʊr; jər][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm]['mæstər] ['tɑːmi] ['lɪt(ə)l] ,
' But I can cap your quotation with another from Master Tommy Little ,
- 但 我 能 帽 你的 引述 和 其他 从 掌握 汤米 小的 ,

但我可以用汤米·利特尔大师的另一句话来补充你的引言，

[wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [freʃ] [bɑːk] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] :
which will give us an excuse for fresh bocks at all events :
哪个 将要 给 我们 一个 原谅 为了 新鲜的 博克斯 在 全部 活动 :

这将使我们有理由在所有活动中畅饮新鲜啤酒：

- " — — [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] — [(h)weər'eə] , [bɔɪ] ,
' " — — **fill** **the** **cup** — **where'er** , **boy** ,
- " — — 充满 这 杯子 — 哪里 , 男生 ,

“——把杯子装满——无论在哪里，孩子，

['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs] [meɪ] [fɔːl] , ['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs] [meɪ] [fɔːl] ;
Our **choice** **may** **fall** , **our** **choice** **may** **fall** ;
我们的 选择 可能 落下 , 我们的 选择 可能 落下 ;

我们的选择可能会失败，我们的选择可能会失败；

[wɪə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd] [lʌv] [ðer; ðər] , [bɔɪ] ,
We're **sure** **to** **find** **Love** **there** , **boy** ,
是 当然 到 寻找 爱 那里 , 男生 ,

我们一定能在那里找到爱情，孩子。

[soʊ] [drɪŋk] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [soʊ] [drɪŋk] [ðem; ðəm] [ɔːl] ! " -
So **drink** **them** **all** , **so** **drink** **them** **all** ! " '
所以 喝 他们 全部 , 所以 喝 他们 全部 ! " -

所以，都喝光吧，都喝光吧！

- [aɪ] [dəunt] [maɪnd] ['plɛdʒɪŋ] [ðæt] , - [ə'sentid] - , - [bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði]
' **I** **don't** **mind** **pledging** **that** , ' **assented** **O'Hoolohan** , ' **but** **I** **wish** **all** **the** **same** **the**
- 我 不 头脑 认捐 那 , - 同意 - , - 但 我 希望 全部 这 相同的 这

[læs]
lass
小姐

“我不介意做出这样的承诺，”奥霍洛汉同意道，“但我仍然希望这位姑娘……”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [gɑːt] ['spʊni] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .
and **you** **had** **got** **spooney** **on** **each** **other** .
和 你 有 得到 斯普尼 在 每个 其他 .

你们俩当时都黏在一起了。

[ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['nʌpʃl] [nɑːt] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kɪŋk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
This **sort** **of** **nuptial** **knot** **has** **a** **kink** **in** **it** .
这 种类 的 婚礼 结 有 一个 纠结 在 它 .

这种婚结带有一个弯曲。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [bɜːrt] [ænd; ənd] [maɪ'self] , [wɪə(r)] ['hæpi] [æz; əz] [ˌmɪd'sʌmər] [deɪ] ,
As **for** **Berthe** **and** **myself** , **we're** **happy** **as** **Midsummer** **Day** ,
作为 为了 贝尔特 和 我 , 是 快乐的 作为 盛夏 天 ,

至于贝尔特和我，我们幸福得像仲夏节一样。

[bʌt; bət] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [aɪ] [kæn; kən] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [noʊ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] . -
but **conscientiously** **I** **can** **offer** **you** **no** **congratulations** . '
但 切实 我 能 提供 你 不 恭喜！ . -

但我实在无法昧着良心向你表示祝贺。

- [jʊr; jər] [gʊd] [wɪʃɪz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [aɪ] [wɑːnt] .
' **Your** **good** **wishes** **are** **all** **I** **want** .
- 你的 好的 愿望 是 全部 我 想 .

“我只希望得到你们的祝福。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['mæridʒz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ʌv; əv] [spaɪt] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [nə'sesəti] ;
There **are** **marriages** **of** **affection** , **of** **interest** , **of** **spite** , **and** **of** **necessity** ;
那里 是 婚姻 的 感情 , 的 兴趣 , 的 尽管如此 , 和 的 必要性 ;

婚姻有出于爱情的、出于利益的、出于怨恨的，也有出于无奈的；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] ,
but **this** **is** **the** **first** **time** , **I** **venture** **to** **say** ,
但 这 是 这 第一的 时间 , 我 风险投资 到 说 ,

但恕我直言，这还是第一次。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪ'stiːm] , - [ænd; ənd][oʊ'hɛrə]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
you have heard of a marriage of esteem , ' and O'Hara folded his arms
你 有 听到 的 一个 婚姻 的 尊重 , - 和 奥哈拉 折叠 他的 武器
[ænd; ənd] [lʊkt] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] .
and looked philosophic .
和 看起来 哲学 .

你听说过"尊贵的婚姻"吗？奥哈拉抱起双臂，一脸沉思。

- [baɪ][maɪ][hænd] , - [ri'mɑːkt] - , - [jʊə(r)] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] .
' By my hand , ' remarked O'Hoolohan , ' you're an original .
- 经过 我的 手 , - 评论 - , - 你是 一个 原来的 .

"我敢说，"奥霍洛汉说道，"你真是个原创人物。"

[aɪ][kɑːnt] [meɪk] [juː; jʊ][aʊt] .
I can't make you out .
我 不能 制作 你 出去 .

我看不清你。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] . -
I give you up . '
我 给 你 向上 . -

我放弃你了。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv] [meɪ] , - .
THE FIFTH OF MAY , 1870 .
这 第五 的 可能 , - .

1870年5月5日。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['fɔːrti] - [naɪnθ][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːg(ə)l]
IT was the forty - ninth anniversary of the death of the eagle
它 曾是 这 四十 - 第九 周年纪念日 的 这 死亡 的 这 鹰
[tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] — [ʌv; əv][ðə; ði][prəu'miːθjuːs; -θiəs] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'baʊnd] — [ʌv; əv]
chained to the rock — of the Prometheus who was not unbound — of
连锁 到 这 岩石 — 的 这 普罗米修斯 WHO 曾是 不是 无界 — 的
[nə'poʊliən] ['boʊnəˌpɑːrt] [ɪm'prɪznd] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [he'linər] .
Napoleon Bonaparte imprisoned at St . Helena .
拿破仑 波拿巴 被监禁 在 英石 . 海伦娜 .

那一天是那只被锁在岩石上的鹰——那只没有被解救的普罗米修斯——的死亡四十九周年纪念日，那只鹰是被囚禁在圣赫勒拿岛的拿破仑·波拿巴的象征。

[kæp'tɪvəti] , [dɪ'sper] , ['drɑːpsi] — [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [siːnz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] - ['drɑːmə]
Captivity , despair , dropsy — these were the last scenes in the great world - drama
囚禁 , 绝望 , 浮肿 — 这些 是 这 最后的 场景 在 这 伟大的 世界 - 戏剧
[ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] ['sizər] ,
of the modern Cæsar ,
的 这 现代的 凯撒 ,

囚禁、绝望、水肿——这些是现代凯撒伟大世界戏剧的最后几幕。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [luː'tenənt] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] ,
the little lieutenant of artillery ,
这 小的 中尉 的 炮兵 ,

那个身材矮小的炮兵中尉，

[huː] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əbˈskjʊrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈaɪlət] - [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪnɪən] [tuː; tə]

who	sprang	from	the	obscurity	of	his	islet	-	home	in	the	Mediterranean	to
WHO	弹簧	从	这	朦胧	的	他的	小岛	-	家	在	这	地中海	到

[ðə; ði] [ˈperələs] [ˈemɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] .

the	perilous	eminence	of	the	purple	.
这	危险的	卓越	的	这	紫色的	.

他从地中海小岛的默默无闻一跃成为身居高位、地位显赫的紫袍。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪld] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] .

This	was	the	end	of	the	spoiled	child	of	victory	.
这	曾是	这	结尾	的	这	被宠坏了	孩子	的	胜利	.

这就是胜利的宠儿的结局。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [ˈvetərənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɔrz] , - [ðə; ði][oʊld][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ,

On	this	day	the	veterans	of	his	wars	,	'	the	old	of	the	old	,
在	这	天	这	退伍军人	的	他的	战争	,	-	这	老的	的	这	老的	,

在这一天，他战争中的老兵们，“老中的老兵们”，

- [ˈmʌstəd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɑːnjumənt][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [vɔ̃ˈdoʊm] ,

'	mustered	at	the	foot	of	his	monument	in	the	Place	Vendôme	,
-	集结	在	这	脚	的	他的	纪念碑	在	这	地方	旺多姆	,

'聚集在他位于旺多姆广场的纪念碑脚下，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈsɪti] — [ðə; ði][ˈmɑːnjumənt] [wɪtʃ] [ˈtɪpəˌfaɪd][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]

in	the	core	of	the	busy	city	—	the	monument	which	typified	him	as	the
在	这	核	的	这	忙碌的	城市	—	这	纪念碑	哪个	典型的	他	作为	这

[ˈkɔŋkərɪŋ] [ˈhɪroʊ] ,

Conquering	Hero	,
征服	英雄	,

在繁华都市的中心——这座纪念碑象征着他作为征服英雄的形象，

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪˈdiːəl][ʌv; əv] [frentʃ] [ˈmɑːrʃ(ə)l] [ˌæspɝˈeɪʃənz] — [ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈneɪʃənz]

who	was	the	ideal	of	French	martial	aspirations	—	the	being	after	the	nation's
WHO	曾是	这	理想的	的	法语	武术	抱负	—	这	存在	后	这	国家的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

他是法国尚武理想的理想化身——是国家心目中的理想人物。

[ˈpraʊdli] [ʌpˈraiziz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈpɪlər] — [æn; ən] [ɪˈmens] [ˈtroʊfi]

Proudly	uprises	in	the	middle	of	the	square	the	tall	pillar	—	an	immense	trophy
自豪地	起义	在	这	中间	的	这	正方形	这	高的	支柱	—	一个	巨大	杯

[ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [pleɪts] [ʌv; əv] [brɑːnz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmɑːnstər][ˈkruːsɪb(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkæptʃərd]

covered	with	plates	of	bronze	from	the	monster	crucible	in	which	the	captured
涵盖	和	盘子	的	青铜	从	这	怪物	坩	在	哪个	这	捕获

[ˈkænən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔstrɪənz] [wɜːr; wər] [meltid] [daʊn] .

cannon	of	the	Austrians	were	melted	down	.
大炮	的	这	奥地利人	是	融化	向下	.

广场中央骄傲地耸立着一根高大的柱子——这是一座巨大的奖杯，上面覆盖着来自巨型坩埚的青铜板，奥地利缴获的大炮就是在这个坩埚中熔化的。

[ðə; ði][ˈstætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈsoʊldʒər][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] , [ˈlɒːrəl] - [kraʊnd] , [gɑːrbd] [ɪn]

The	statue	of	the	Imperial	soldier	is	on	the	summit	,	laurel	-	crowned	,	garbed	in
这	雕像	的	这	帝国	士兵	是	在	这	首脑	,	月桂树	-	加冕	,	盛装	在

[ˈriːgl] [ˈmænt(ə)l] ,

regal	mantle	,
尊贵	地幔	,

山顶上矗立着一位帝国士兵的雕像，头戴月桂花冠，身披华丽的披风。

[ðə; ði] ['septər] [ɪn][wʌn][hænd] , [ðə; ði][ɔːrb][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	sceptre	in	one	hand	,	the	orb	in	the	other	.
这	权杖	在	一	手	,	这	球体	在	这	其他	.

一手拿着权杖，一手拿着宝球。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [sɔːrd] [ɔːr] ,

It	would	have	been	better	if	it	were	sword	or	bâton	,
它	会	有	到过	更好的	如果	它	是	剑	或者	指挥棒	,

如果是剑或棍棒就更好了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['septər] [ɔːr][ɔːrb] — [ðə; ði] - ['dʒækɪt][ʌv; əv][mə'reŋgəu] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]

instead	of	sceptre	or	orb	—	the	chasseur's	jacket	of	Marengo	,	instead	of	the
反而	的	权杖	或者	球体	—	这	-	夹克	的	马伦戈	,	反而	的	这

['riːgl] ['mænt(ə)l] — [ðə; ði] [θriː] - ['kɔːrnərd] [hæt] ,

regal	mantle	—	the	three	-	cornered	hat	,
尊贵	地幔	—	这	三	-	被逼到绝境	帽子	,

不是权杖或宝球，而是马伦戈猎人的外套；不是皇家披风，而是三角帽。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrlənd][ʌv; əv]['roʊmən] ['traɪʌmf] .

instead	of	the	garland	of	Roman	triumph	.
反而	的	这	花环	的	罗马	胜利	.

而不是罗马凯旋花环。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði]['stætʃuː][hoʊldz] ['lɛvi] .

On	this	day	the	statue	holds	levée	.
在	这	天	这	雕像	持有	堤坝	.

在这一天，雕像举行了防洪仪式。

[stuːpt] ['vetərənz] [drɔː] [ðer; ðər][oʊld]['juːnɪfɔːrmz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['mʌsti] [drɔːrz] ,

Stooped	veterans	draw	their	old	uniforms	from	the	bottom	of	musty	drawers	,
弯腰	退伍军人	画	他们的	老的	制服	从	这	底部	的	发霉的	抽屉	,

佝偻着背的老兵从发霉的抽屉底部翻出旧军装。

[pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pluːmd] ['ʃækoʊ] [pɪrst] [wɪð; wɪθ] ['bulits] ,

put	on	the	plumed	shako	pierced	with	bullets	,
放	在	这	羽毛	夏科帽	穿孔	和	子弹	,

戴上那顶布满弹孔的羽饰夏科帽，

[ænd; ənd][ðə; ði] [belts] ['blækənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊdər] [ʌv; əv] ['twenti] ['bætlz] ,

and	the	belts	blackened	with	the	powder	of	twenty	battles	,
和	这	腰带	变黑	和	这	粉末	的	二十	战斗	,

腰带被二十场战斗的火药熏黑了。

[ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ] ['tɔtərɪŋ] [step] [tuː; tə] [leɪ] [ðer; ðər] [mə'mɔːriəl] [riθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] -

and	march	with	tottering	step	to	lay	their	memorial	wreaths	of	the	yellow	-
和	行进	和	颤巍巍	步	到	躺	他们的	纪念馆	花圈	的	这	黄色的	-

['bʌdɪd] [ˌɪmɔː'tel] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] .

budded	immortelles	on	the	railings	at	the	base	.
萌芽	永生花	在	这	栏杆	在	这	根据	.

他们迈着蹒跚的步伐，将黄花蜡菊花环放在基座的栏杆上，以示悼念。

- [tæp] ! [tæp] ! -

'	Tap	!	tap	!	'
-	轻敲	!	轻敲	!	-

“嗒！嗒！”

['brætl] [ðə; ði] [drʌm] - [stɪks] , [plaɪ] [baɪ] ['rɪŋk(ə)ld] ['fɪŋgərz] ,

brattle	the	drum	-	sticks	,	plied	by	wrinkled	fingers	,
布拉特	这	鼓	-	棍子	,	合拢	经过	皱	手指	,

用布满皱纹的手指敲击鼓槌，发出沙沙的响声。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [kʌmz] [ɪn] [saɪt] [ðə; ði] ['slendər] ['kʌmpəni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [oʊ'tɛl] ['di'i'es] ['ɪnˌvælɪdz] ,

and	slowly	comes	in	sight	the	slender	company	from	the	Hôtel	des	Invalides	,
和	缓慢地	来	在	视线	这	苗条	公司	从	这	酒店	德斯	残疾人	,

慢慢地，荣军院那群身材苗条的人影出现在眼前。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['wɒrɪrz] [hæv; həv][tuː; tə]['hɑːb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ɑːn]

for	some	of	these	warriors	have	to	hobble	to	the	rendezvous	on
为了	一些	的	这些	战士	有	到	跛行	到	这	会合	在

['krʌtʃɪz] .

crutches	.
拐杖	.

有些战士不得不拄着拐杖一瘸一拐地前往集合地点。

[ðə; ði] [saɪt] [ɪz][wʌn][tuː; tə] [θrɪl] [ænd; ənd]['sæd(ə)n] ,

The	sight	is	one	to	thrill	and	sadden	,
这	视线	是	一	到	刺激	和	悲伤	,

这景象既令人激动又令人悲伤。

[æz; əz] [ðiːz] ['glɔːriəs] ['relɪks][ʌv; əv][æn; ən]['ɪrə] [ðæt] [ɪz][pæst][faɪl] ['fiːbli] [baɪ] ,

as	these	glorious	relics	of	an	era	that	is	past	file	feebly	by	,
作为	这些	辉煌	遗物	的	一个	时代	那	是	过去的	文件	虚弱地	经过	,

这些昔日辉煌时代的遗迹，如今已黯然离去。

[ɪn] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['mɪlətəri] [dres] [ðæt] [ri'kɔːlz] [ðə; ði][fɜːrst]['empaɪər] .

in	every	variety	of	military	dress	that	recalls	the	First	Empire	.
在	每一个	种类	的	军队	裙子	那	召回	这	第一的	帝国	.

身着各种让人联想起第一帝国的军装。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [noʊ] [mɔːr] .

There	are	about	five	-	and	-	thirty	of	them	—	no	more	.
那里	是	关于	五	-	和	-	三十	的	他们	—	不	更多的	.

他们大约有三十五人——不会更多了。

[ðeɪ] [hɔːlt][ænd; ənd][fɔːrm]['ɪntuː][laɪn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːnjumənt] .

They	halt	and	form	into	line	in	front	of	the	entrance	to	the	monument	.
他们	停止	和	形式	进入	线	在	正面	的	这	入口	到	这	纪念碑	.

他们停下脚步，在纪念碑入口前排成一列。

[ðə; ði] ['stɔːlwərt] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] [gɑːrd] [ɑːn] ['sentri] ['prez(ə)nts][ɑːrmz] ;

The	stalwart	Municipal	Guard	on	sentry	presents	arms	;
这	坚定的	市政	警卫	在	哨兵	礼物	武器	;

英勇的市政卫队队员在哨位上展示武器；

[ðə; ði] ['wɪðərd] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] [əd'vænsɪz] [ænd; ənd] [hæŋz] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] ['voʊtɪv] ['sɜːrklət]

the	withered	commander	of	the	band	advances	and	hangs	his	huge	votive	circlet
这	干枯	指挥官	的	这	乐队	进展	和	悬挂	他的	巨大的	奉献	圆环

[ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɑːn][ə; eɪ][reɪl] ,

of	flowers	on	a	rail	,
的	花朵	在	一个	轨	,

乐队中那位面容憔悴的指挥官走上前，将他那巨大的花环挂在栏杆上。

[ðə; ði] ['drʌmər] [meɪks] [hɪz; ɪz][moʊst] ['vɪgərəs] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [ruː'lɑːd] ,

the	drummer	makes	his	most	vigorous	attempt	at	a	roulade	,
这	鼓手	制作	他的	最多	蓬勃	试图	在	一个	颤音	,

鼓手使出浑身解数，尝试演奏一段花式鼓点。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['tremər] [ʌv; əv] ['pɔːlzi] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] ;

but	there	is	the	tremor	of	palsy	in	the	sound	;
但	那里	是	这	震颤	的	麻痹	在	这	声音	;

但声音中带有麻痹症的颤抖；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] [kleɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] - [lɪd] .

it	is	as	the	rattling	of	clay	on	a	coffin	-	lid	.
它	是	作为	这	嘎嘎作响	的	黏土	在	一个	棺材	-	盖	.

就像泥土敲击棺材盖发出嘎嘎声一样。

- ['viːv] [lɛmpɝ] ! - [paɪps] [ðə; ði] [kə'mændər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [tʃɪr] ,

'	Vive	l'Empereur	!	'	pipes	the	commander	,	and	a	faint	cheer	,
-	活力	皇帝	!	-	管道	这	指挥官	,	和	一个	头晕的	欢呼	,

“皇帝万岁！”指挥官高声喊道，一阵微弱的欢呼声响起。

[ə; eɪ] [tʃɪr] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɪstənt] [vɔːlt] ,

a	cheer	as	if	from	out	the	dimness	of	some	distant	vault	,
一个	欢呼	作为	如果	从	出去	这	昏暗	的	一些	遥远	金库	,

一声欢呼，仿佛从遥远幽暗的穹顶中传来。

[ɪz][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

is	the	response	from	his	companions	.
是	这	回复	从	他的	同伴	.

这是他的同伴们的回应。

- [lɪv; laɪv][ðə; ði][mæn] ! -

'	Live	the	Man	!	'
-	居住	这	男人	!	-

“活出真我！”

[iks'kleimz] [ə; eɪ] [stuːpt] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [kɑːkt] [hæt] , ['brændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

exclaims	a	stooped	officer	in	cocked	hat	,	brandishing	his	stick	as	if	it	were
惊呼	一个	弯腰	官	在	上膛	帽子	,	挥舞	他的	戳	作为	如果	它	是

[ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [bleɪd] .

a	battle	-	blade	.
一个	战斗	-	刀刃	.

一个头戴三角帽、佝偻着背的军官高声喊道，挥舞着手中的棍子，仿佛那是一把战刀。

[ðə; ði] [stuːpt] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] [ʃoʊ'væn] .

The	stooped	officer	was	Captain	Chauvin	.
这	弯腰	官	曾是	队长	肖万	.

那个佝偻着背的军官是肖万上尉。

['hævɪŋ] [ə'kwɪtɪd] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['lɔɪəl] [lʌv] , [ðə; ði] ['vetərənz] [broʊk] [ʌp]

Having	acquitted	themselves	of	the	duty	of	loyal	love	,	the	veterans	broke	up
拥有	无罪释放	他们自己	的	这	责任	的	忠诚	爱	,	这	退伍军人	打破	向上

[ænd; ənd] [dɪ'spɜːrst] ,

and	dispersed	,
和	分散的	,

履行了忠贞之爱的义务后，老兵们便解散了。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [frend] [dʒɔɪnd] [fɔːr] ['baɪstændəz] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [kɑːstiːgliː'oʊni]

and	our	friend	joined	four	bystanders	on	the	pavement	of	the	Rue	Castiglione
和	我们的	朋友	加入	四	旁观者	在	这	路面	的	这	后悔	卡斯蒂廖内

.

:

.

我们的朋友和另外四名旁观者一起站在了卡斯蒂廖内街的人行道上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][em] . [ænd; ənd] ['mædəm] - , [ænd; ənd][em] . [ænd; ənd] ['mædəm] [oʊ'hɛrə] .

They	were	M	.	and	Madame	O'Hoolohan	,	and	M	.	and	Madame	O'Hara	.
他们	是	M	.	和	夫人	-	,	和	M	.	和	夫人	奥哈拉	.

他们是奥胡洛汉先生和夫人，以及奥哈拉先生和夫人。

[ðeɪ] [helpt] [ðə; ði][eɪdʒd] ['wɔːriər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kloʊz] ['kærɪdʒ] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [groʊn]

They	helped	the	aged	warrior	into	a	close	carriage	—	for	he	had	grown
他们	帮助	这	老年人	战士	进入	一个	关闭	运输	—	为了	他	有	生长

['sædli] ['helpləs] [ʌv; əv] [leɪt] — [ænd; ənd] [droʊv] ['kwaɪətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] [nɪr] [ðə; ði]

sadly	helpless	of	late	—	and	drove	quietly	to	his	apartment	near	the
令人遗憾的是	无助	的	晚的	—	和	驾驶	悄悄	到	他的	公寓	靠近	这

[ˌpæntɪ'ɒn] .

Panthéon	.
万神殿	.

他们扶着这位年迈的战士坐进一辆封闭式马车——因为他最近变得非常虚弱——然后静静地把马车开到他在先贤祠附近的住所。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['koʊldnəs] [ɪn][ðə; ði] [lɪmz] .

He	complained	of	a	coldness	in	the	limbs	.
他	抱怨	的	一个	寒冷	在	这	四肢	.

他抱怨四肢冰冷。

[ðeɪ] [seɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stoʊv] , [ænd; ənd] [ræpt] [hɪm; ɪm] [raʊnd]

They	sate	him	in	an	easy	-	chair	before	the	stove	,	and	wrapped	him	round
他们	沙特	他	在	一个	简单的	-	椅子	前	这	火炉	,	和	包装	他	圆形的

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] [kloʊk] .

with	a	warm	cloak	.
和	一个	温暖的	披风	.

他们让他坐在炉子前的扶手椅上，并用一件温暖的斗篷把他裹起来。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃaɪld] - [laɪk] ['slʌmbər] .

He	fell	into	a	child	-	like	slumber	.
他	跌倒	进入	一个	孩子	-	喜欢	睡眠	.

他像孩子一样进入了梦乡。

[ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] ['læstɪd] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,

This	may	have	lasted	an	hour	,	and	then	,	with	a	loud	voice	,
这	可能	有	持续	一个	小时	,	和	然后	,	和	一个	大声	嗓音	,

这可能持续了一个小时，然后，有人大声说道：

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [jʌŋ] ['mænhʊd] , [ðə; ði] ['vetərən] [ɪk'skleɪmd] :

a	voice	with	the	vibration	of	young	manhood	,	the	veteran	exclaimed	:
一个	嗓音	和	这	振动	的	年轻的	男子气概	,	这	老将	惊呼	:

“一个充满年轻男子气概的声音，”老兵惊呼道：

- [ˌfer'wel] , [maɪ] [frendz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [ɑː'pel] [ɑːn] [haɪ] . -

'	Farewell	,	my	friends	;	they	are	beating	the	appel	on	high	.	'
-	告别	,	我的	朋友们	;	他们	是	殴打	这	上诉	在	高的	.	-

“再见了，我的朋友们；他们正在高处发出呼吁。”

['lɪftɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [baɪ][ə; eɪ][ˌsuːpər'hjuːmən] ['efərt] ,

Lifting	himself	to	his	feet	,	by	a	superhuman	effort	,
举重	他自己	到	他的	脚	,	经过	一个	超人类	努力	,

他以超乎常人的力量站了起来，

[hiː; hi] [stʊd] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [læns] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ,

he	stood	straight	as	a	lance	for	one	moment	,
他	站立	直的	作为	一个	槊	为了	一	片刻	,

他像长矛一样笔直地站了一会儿，

[ðen] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [fel] [bæk] [ded] .

then	flung	out	his	arms	and	fell	back	dead	.
然后	扔	出去	他的	武器	和	跌倒	后退	死的	.

然后他伸出双臂，倒地身亡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz][wɑːn][θɪn][lɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hektɪk][gloʊ][ɑːn][hɪz; ɪz][tʃiːks] .

There	was	a	smile	on	his	wan	thin	lips	,	and	a	hectic	glow	on	his	cheeks	.
那里	曾是	一个	微笑	在	他的	万	薄的	嘴唇	,	和	一个	忙碌的	辉光	在	他的	脸颊	.

他苍白的薄唇上挂着一丝微笑，脸颊上泛起一阵紧张的红晕。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['kɒmreɪdz] ,

He	was	happier	than	his	comrades	,
他	曾是	更快乐	比	他的	同志们	,

他比他的战友们更快乐。

[huː] [dɪd][nɑːt]['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ə'nʌðər] [jɪr] [hæd; həd] ['drɪvn] [fræns] [tuː; tə] [griːf] [ænd; ənd]['pærɪs]

who	did	not	follow	him	till	another	year	had	driven	France	to	grief	and	Paris
WHO	做过	不是	跟随	他	直到	其他	年	有	驱动	法国	到	悲伤	和	巴黎

[tuː; tə] [dɪ'lɪriəm] ,

to	delirium	,
到	谵妄	,

那些直到一年后才追随他的人，已经让法国陷入悲痛，让巴黎陷入疯狂。

[hæd; həd] [waɪpt] [aʊt][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blʌdi] [spʌndʒ] ,

had	wiped	out	the	legend	of	the	Empire	as	with	a	bloody	sponge	,
有	擦拭	出去	这	传奇	的	这	帝国	作为	和	一个	血腥	海绵	,

就像用一块沾满鲜血的海绵抹去了帝国的传奇一样，

[ænd; ənd][hæd; həd][tɔːrn] [daʊn] [ðə; ði]['mɑːnjumənt][tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

and	had	torn	down	the	monument	to	The	Man	.
和	有	撕裂	向下	这	纪念碑	到	这	男人	.

并拆毁了纪念“那个人”的纪念碑。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] , ['gɪlfərd] .

BILLING	AND	SONS	,	PRINTERS	,	GUILDFORD	.
计费	和	儿子们	,	打印机	,	吉尔福德	.

比林父子印刷厂，吉尔福德。

['futnəuts] :

FOOTNOTES	:
脚注	:

脚注:

[[wʌn]] [ɪn]['pærɪs][ðə; ði] [pɑːn] - ['ɑːfɪs] [ɪz] [kɔːld] - [maɪ] [ænt] ,

[	1	]	In	Paris	the	pawn	-	office	is	called	'	my	aunt	,
[	1	]	在	巴黎	这	典当	-	办公室	是	称为	-	我的	阿姨	,

[1] 在巴黎，典当行被称为“我的姑妈”，

- [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɪk] - [neɪmd] - [maɪ]['ʌŋk(ə)l] - [ɪn] ['ɪŋglənd] .

'	as	it	is	nick	-	named	'	my	uncle	'	in	England	.
-	作为	它	是	缺口	-	命名	-	我的	叔叔	-	在	英格兰	.

在英国，它被昵称为“我的叔叔”。

[[ˌtuː'tuː]] - [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [sæk] , - ['pærɪs] [slæŋ] [fɔːr; fər] - [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [fʌndz] . -

[	2	]	'	To	have	the	sack	,	'	Paris	slang	for	'	to	be	in	funds	.	'
[	2	]	-	到	有	这	解雇	,	-	巴黎	俚语	为了	-	到	是	在	资金	.	-

[2] “To have the sack”是巴黎俚语，意思是“资金充裕”。

[[θriː]] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['mʌni] .

[	3	]	To	be	out	of	money	.
[	3	]	到	是	出去	的	钱	.

[3] 没钱了。

[[fɔːr]] [ðə; ði] ['detəz] - ['prɪzn] .

[	4	]	The	debtors	'	prison	.
[	4	]	这	债务人	-	监狱	.

[4] 债务人监狱。

[[faɪv]] [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] , [bʌt; bət] [spelt] - [pæt] - ([pɔː]) ,

[	5	]	The	typical	name	of	the	Irishman	,	but	spelt	'	patte	'	(	paw	)	,
[	5	]	这	典型的	姓名	的	这	爱尔兰人	,	但	拼写	-	图案	-	(	爪子	)	,

[5] 爱尔兰人的典型名字，但拼写为“patte”(爪子)，

[ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [wɜːrd][tuː; tə][dɔːgz][ɪn] [fræns] .

is	a	common	word	to	dogs	in	France	.
是	一个	常见的	单词	到	狗	在	法国	.

在法国，这是对狗常用的称呼。

[ðɪs] [meɪ] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [oʊ'hɛrə] ['fænsɪd] [hiː; hi][hæd; həd][hɪt][ɑːn][ðə; ði]['ænəməlz] [neɪm] .

This	may	explain	why	O'Hara	fancied	he	had	hit	on	the	animal's	name	.
这	可能	解释	为什么	奥哈拉	幻想	他	有	打	在	这	动物	姓名	.

这或许可以解释为什么奥哈拉认为自己猜中了这种动物的名字。

[[sɪks]] [ðə; ði] ['smɔːlər] ['aɪlənd] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [mɔːrg] .

[	6	]	The	smaller	island	close	by	the	Morgue	.
[	6	]	这	较小的	岛	关闭	经过	这	停尸房	.

[6] 太平间附近的小岛。

[['sɛvən]] [ðə; ði]['soʊldʒər][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] ['kætəfælk] .

[	7	]	The	soldier	must	have	meant	catafalque	.
[	7	]	这	士兵	必须	有	意思是	灵柩台	.

[7] 这名士兵指的应该是灵柩台。

[ðə; ði] [frentʃ] [ˌmɪlɪ'tɛr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][wɜːrdz][ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [leŋkθ; leŋθ]

The	French	militaire	from	the	country	is	as	fond	of	words	of	learned	length
这	法语	军事	从	这	国家	是	作为	喜爱	的	字	的	学习	长度

[æz; əz] ['goʊldˌsmɪθs] ['vɪlɪdʒ] ['skuːlmæstər] .

as	Goldsmith's	village	schoolmaster	.
作为	金匠的	村庄	校长	.

来自法国乡村的军事家和戈德史密斯的乡村教师一样，都喜欢冗长的学术术语。

[[eɪt]] [æn; ən] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [ɪz]['ɔːlsoʊ][toʊld][ʌv; əv] ['wɪlsn] , [ðə; ði] ['emɪnənt] ['lændskeɪp] -

[	8	]	An	anecdote	of	this	nature	is	also	told	of	Wilson	,	the	eminent	landscape	-
[	8	]	一个	轶事	的	这	自然	是	还	讲述	的	威尔逊	,	这	杰出	景观	-

['peɪntər] .

painter	.
画家	.

[8] 著名风景画家威尔逊也有类似的轶事。

['dɔfiŋ] [hɪz; ɪz][koʊt] [wʌn] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['tenɪs] [æt; ət] [roʊm] ,

Doffing	his	coat	one	day	for	a	game	of	tennis	at	Rome	,
脱下	他的	外套	一	天	为了	一个	游戏	的	网球	在	罗马	,

有一天，他在罗马脱下外套去打网球。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] ['wɔːtərfɔːl] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['laɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

the	picture	of	a	splendid	waterfall	was	discovered	by	way	of	lining	to	his
这	图片	的	一个	灿烂	瀑布	曾是	发现	经过	方式	的	衬垫	到	他的

['weskət; 'weɪskoʊt] .

waistcoat	.
马甲	.

他从马甲的衬里中发现了一幅壮丽瀑布的图案。

[[naɪn]] [ðɪs] [meɪ] [straɪk] [sʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['ri:dɜ-z] [æz; əz]['nevər] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns]

[	9	]	This	may	strike	such	of	my	readers	as	never	have	enjoyed	the	confidence
[	9	]	这	可能	罢工	这样的	的	我的	读者	作为	绝不	有	享受	这	信心

[ʌv; əv][ə; eɪ]['keɪnaɪn] [frend] ,

of	a	canine	friend	,
的	一个	犬类	朋友	,

[9] 这可能会让那些从未享受过犬类朋友信任的读者感到惊讶，

[æz; əz] ['drɔ:ɪŋ] [tu:] ['lɑ:rdʒli] [ɑ:n][ðer; ðər] [krɪ'du:ləti] ; [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm] ,

as	drawing	too	largely	on	their	credulity	;	but	I	assure	them	,
作为	绘画	也	很大程度上	在	他们的	轻信	;	但	我	保证	他们	,

因为这过于依赖他们的轻信；但我向他们保证，

[ænd; ənd] - [aɪm] ['sɪriəs] — [soʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [men][ə'pɑ:n]['peɪpər] - — [ðæt]

and	-	I'm	serious	—	so	are	all	men	upon	paper	-	—	that
和	-	我是	严肃的	—	所以	是	全部	男人	之上	纸	-	—	那

还有“我是认真的——所有纸面上的男人都是认真的”——

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][dɔ:g][wʌns] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [rɪ'tri:vər] [bri:d] ,

I	had	a	dog	once	,	of	the	Irish	retriever	breed	,
我	有	一个	狗	一次	,	的	这	爱尔兰	寻回犬	品种	,

我曾经养过一条狗，是爱尔兰寻回犬品种的。

[wɪtʃ] ['kærid] [maɪ][hæt]['æftər][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [tu:] [stri:ts] [frʌm; frəm] [wer] [ˌaɪ 'ti:]

which	carried	my	hat	after	me	for	the	length	of	two	streets	from	where	it
哪个	携带	我的	帽子	后	我	为了	这	长度	的	二	街道	从	在哪里	它

[hæd; həd] [bɪn] [nɑ:kt] [ɔ:f][maɪ] [hed] [baɪ][sʌm; səm] ['rʌfiən] [ɪn][æn; ən] [ə'freɪ] .

had	been	knocked	off	my	head	by	some	ruffian	in	an	affray	.
有	到过	敲门	离开	我的	头	经过	一些	痞子	在	一个	斗殴	.

它一路跟着我走了两条街，才把我的帽子从斗殴中打掉的地方捡了回来。

[aɪ][lɔ:st][ðə; ði] [seɪm] [dɔ:g][ɪn] ['hwait,tʃæpəl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [faʊnd] [ɪts] [wei] [hoʊm][tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz]

I	lost	the	same	dog	in	Whitechapel	,	and	it	found	its	way	home	to	St	.	John's
我	丢失的	这	相同的	狗	在	白教堂	,	和	它	成立	它是	方式	家	到	英石	.	约翰的

[wʊd] ,

Wood	,
木头	,

我在白教堂区丢了同一只狗，后来它自己找到了回家的路，回到了圣约翰伍德。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv] ['kraʊdɪd] ['lʌndən] .

across	the	breadth	of	crowded	London	.
穿过	这	宽度	的	挤	伦敦	.

横跨拥挤的伦敦。

[-] ['mɑ:rgrət] [ðə; ði] ['mɪlɪnər] .

[	10	]	Margaret	the	milliner	.
[	-	]	玛格丽特	这	女帽商	.

[10] 女帽商玛格丽特。

[-] [maɪ] [sʌn] , ['hɑ:rkən] [tu:; tə][ðaɪ] [eɪdʒd]['grænd,saɪr] .

[	11	]	My	son	,	hearken	to	thy	aged	grandsire	.
[	-	]	我的	儿子	,	倾听	到	你的	老年人	祖父	.

[11] 我的儿子，听你年迈祖父的话。

[ðaʊ] [wɜ:rt][bɔ:rn][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [deθ] .

Thou	wert	born	but	yesterday	,	and	I	am	nearing	the	gate	of	death	.
你	沃特	出生	但	昨天	,	和	我	是	临近	这	门	的	死亡	.

你昨日才出生，而我已临近死亡之门。

[flai] , [fɔ:r; fər]['evər][flai] , [ðɪs] [ʌn'greɪtfl] [sɔɪl] [ðæt] [rɪ'fju:ziz] [ði:] [laɪf] .

Fly	,	for	ever	fly	,	this	ungrateful	soil	that	refuses	thee	life	.
飞	,	为了	曾经	飞	,	这	忘恩负义	土壤	那	拒绝	你	生活	.

飞吧，永远飞翔，飞翔吧，这片忘恩负义的土地，它拒绝给予你生命。

[ɑːn] ['jɑːndər] [ʃɪp] , [wer] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪm'bɑːrk] , [ðaʊ] ['^əjist] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

On	yonder	ship	,	where	the	crowd	embark	,	thou	goest	to	seek	the	United	States	,
在	远处	船	,	在哪里	这	人群	启程	,	你	去	到	寻找	这	团结的	各州	,

在那艘众人登船的船上，你将前往寻找美利坚合众国。

[ðoʊz] [k'laɪmətz] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] ['plenti] , [wer] ['twenti] [ju'naɪtɪd] ['piːpəlz] [lɪv; laɪv] ['hæpɪli]

those	climates	in	the	bosom	of	plenty	,	where	twenty	united	peoples	live	happily
那些	气候	在	这	怀	的	很多	,	在哪里	二十	团结的	人民	居住	快乐地

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

在物产丰饶的气候中，二十个团结的民族幸福地生活在一起。

[fɪr] [nɑːt] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ; [siːk] [ə'merɪkə] ; [ðer; ðər] [ðaɪ] [lɑːt] [wɪl] [biː; bi] [swiːtər] .

Fear	not	the	storms	of	the	Atlantic	;	seek	America	;	there	thy	lot	will	be	sweeter	.
害怕	不是	这	暴风雨	的	这	大西洋	;	寻找	美国	;	那里	你的	很多	将要	是	更甜	.

不要害怕大西洋的风暴；去美洲吧；在那里你的命运会更美好。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] [ðaʊ] [hæst] [kə'menst] [ðaɪ] [wɜːrk] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] [ɪn] [ðə; ði]

At	the	dawn	of	day	thou	hast	commenced	thy	work	under	the	gray	sky	in	the
在	这	黎明	的	天	你	哈斯特	开始	你的	工作	在下面	这	灰色的	天空	在	这

[bliːk] ['wɪntɚz] .

bleak	winters	.
苍凉	冬天	.

在黎明破晓之际，在灰蒙蒙的冬日天空下，你开始了你的工作。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðaɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [wɔːrn] [aʊt] ['tɪlɪŋ] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [duːk]

I	have	seen	thy	strength	and	courage	worn	out	tilling	the	fields	of	some	duke
我	有	已见	你的	力量	和	勇气	磨损	出去	瓷砖	这	字段	的	一些	公爵

[ænd; ənd] [pɪr] ,

and	peer	,
和	同伴	,

我曾亲眼目睹你为了耕耘某个公爵或贵族的田地而耗尽了精力和勇气。

[huːz] [steps] [hæv; həv] ['nevər] ['trɑːdn] [hɪz; ɪz] [doʊ'meɪn] ; [fɑːr] [frʌm; frəm] ['aɪərlənd] [hiː; hi] ['trævlz] [ɪn] [steɪt]

whose	steps	have	never	trodden	his	domain	;	far	from	Ireland	he	travels	in	state
谁	步骤	有	绝不	践踏	他的	领域	;	远的	从	爱尔兰	他	旅行	在	状态

.

:
.

他从未踏足过自己的领地；他远在爱尔兰之外，乘坐着盛装出行。

[ʌn'fɔːrtʃənət] , [ðə; ði] [dɜːrθ] [ɪz] [nɪr] .

Unfortunate	,	the	dearth	is	near	.
不幸	,	这	匮乏	是	靠近	.

不幸的是，粮食短缺即将到来。

[kwɪt] [fɔːr; fər] ['evər] [ðɪs] ['soʊdʒɜːrn] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .

Quit	for	ever	this	sojourn	of	misery	.
辞职	为了	曾经	这	旅居	的	苦难	.

永远结束这段痛苦的旅程吧。

[ɪn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrtl] [sə'vænəz] , [prɪ'zɜːrv] [ðaɪ] [feɪθ] [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] ['prɑːspər] :

In	cultivating	the	fertile	savannahs	,	preserve	thy	faith	if	thou	wouldst	prosper	:
在	耕作	这	沃	萨凡纳	,	保存	你的	信仰	如果	你	会	繁荣	:

耕耘肥沃的草原，若想成功，就当坚守信仰：

[meɪk] [ðaɪ] [ə'djuː] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['bærən] ['fɜːrəʊz] ; [wiː; wi] [mʌst; məst] [pɑːrt] .

make	thy	adieus	to	our	barren	furrows	;	we	must	part	.
制作	你的	再见	到	我们的	荒芜	沟壑	;	我们	必须	部分	.

请向我们贫瘠的田垄告别；我们终将分离。

[teɪk] [ðɪs] ['sɪlvər] , [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['sækrɪfaɪsɪz] , [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

Take	this	silver	,	the	fruit	of	long	sacrifices	,	a	crust	of	bread	is	enough	for
拿	这	银	,	这	水果	的	长的	牺牲	,	一个	地壳	的	面包	是	足够的	为了

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

拿着这些银子，这是长久牺牲的成果，一块面包皮就足够我吃了；

[ðə; ði] [siː] [ɪz] [fer] , [ðə; ði] ['waɪndz] [bloʊ] [sɔːft] ; [goʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] — [ðaɪ] ['grændˌsaɪr] [blesiz] [ðiː] !

the	sea	is	fair	,	the	winds	blow	soft	;	go	,	my	child	—	thy	grandsire	blesses	thee	!
这	海	是	公平的	,	这	风	吹	柔软的	;	去	,	我的	孩子	—	你的	祖父	祝福	你	!

海面平静，微风轻拂；去吧，我的孩子——你的祖父保佑你！

[-] ['griːnhɔːrn] , ['dʒɑːni] [rɔː] .

[	12	]	Greenhorn	,	Johnny	Raw	.
[	-	]	菜鸟	,	约翰尼	生的	.

[12] 格林霍恩，约翰尼·罗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神